# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 命运三倍(destiny Times Three) 000001

2. 命运三倍(destiny Times Three) 000002

3. 命运三倍(destiny Times Three) 000003

4. 命运三倍(destiny Times Three) 000004

5. 命运三倍(destiny Times Three) 000005

6. 命运三倍(destiny Times Three) 000006

7. 命运三倍(destiny Times Three) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 命运三倍(Destiny times three)
# 第1/7页

['destəni] [taɪmz] [θriː]
**Destiny** **Times** **Three**
命运 《时代周刊》 三

命运三倍

[baɪ] [frɪts] ['laɪbər] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
**By** **FRITZ** **LEIBER** **,** **Jr** **.**
经过 弗里茨 莱伯 , 小 .

作者：小弗里茨·莱伯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['ɔːrbən]
**Illustrated** **by** **Orban**
插图 经过 奥尔班

奥尔班插图

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [mɑːtʃ] , ['eɪprəl] - .
**Astounding** **Science** **Fiction** **March** **,** **April** **1945** **.**
惊人 科学 小说 行进 , 四月 - .

《惊奇科幻》1945年3月、4月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] . ]
**the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ] .
**I** **.**
我 .

我。

[ðə; ði] [æʃ] ['ɪgdrəsɪl] [greɪt] ['iːv(ə)l] [ 'sʌfə ] ,
**The** **ash** **Yggdrasil** **great** **evil** **suffers** **,**
这 灰 世界树 伟大的 邪恶的 遭受 ,

灰烬世界树遭受了巨大的邪恶，

[fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][men][duː; də] [nəʊ] ;
**Far** **more** **than** **men** **do** **know** **;**
远的 更多的 比 男人 做 知道 ;

远比人们所知的要多得多；

[ðə; ði] [hɑːt] [baɪts] [ɪts] [tɒp] , [ɪts] [trʌŋk] [ɪz] ['rɒtɪŋ] ,
**The** **hart** **bites** **its** **top** **,** **its** **trunk** **is** **rotting** **,**
这 哈特 咬 它是 顶部 , 它是 树干 是 腐烂 ,

雄鹿咬着自己的树梢，它的树干已经腐烂了。

[ænd; ənd] ['nɪdˌhɑːg] [ nɔː ] [bɪ'niːθ] .

| And | Nidhogg | gnaws | beneath | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 尼德霍格 | 啃咬 | 下面 | . |

而尼德霍格则在下面啃噬。

['eldə(r)] ['edə] .

| Elder | Edda | . |
|---|---|---|
| 长老 | 埃达 | . |

埃达长老。

[ɪn] ['gəʊstli] , ['ʃɪvərɪŋ] ['strimər] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] , [laɪk] ['nɔːðən] [laɪts] ,

| In | ghostly | , | shivering | streamers | of | green | and | blue | , | like | northern | lights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 幽灵般的 | , | 瑟瑟发抖 | 主播 | 的 | 绿色的 | 和 | 蓝色的 | , | 喜欢 | 北方 | 灯 | , |

如同北极光一般，闪烁着幽幽的、颤动的绿蓝色光芒。

[ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] - - , [kɔːld] " [ðə; ði] ['igdrəsil] , "

| the | closing | hues | of | the | fourth | Hoderson | symchromy | , | called | " | the | Yggdrasil | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结束 | 色调 | 的 | 这 | 第四 | - | - | , | 称为 | " | 这 | 世界树 | , | " |

[ 'ʃʌdə ] [daʊn] [tə'wɔːd] ['vɪʒuəl] ['saɪləns] .

| shuddered | down | toward | visual | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 向下 | 朝向 | 视觉的 | 沉默 | . |

第四个霍德森对称体（称为“世界树”）的最后色调颤抖着沉入视觉的寂静之中。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mɪθ] , ['æntɪdeɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɔːn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

| Once | more | the | ancient | myth | , | antedating | even | the | Dawn | Civilization | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 这 | 古老的 | 神话 | , | 早于 | 甚至 | 这 | 黎明 | 文明 | , |

古老的传说，甚至早于黎明文明，再次浮现。

[hæd; həd] [biːn] [təʊld] — [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv][laɪf] [wɪð] [ɪts] [ruːts] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [ænd; ənd]

| had | been | told | — | of | the | tree | of | life | with | its | roots | in | heaven | and | hell | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 讲述 | — | 的 | 这 | 树 | 的 | 生活 | 和 | 它是 | 根 | 在 | 天堂 | 和 | 地狱 | 和 |

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [frɒst] ['dʒaɪənts] ,

| the | land | of | the | frost | giants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 的 | 这 | 霜 | 巨人 | , |

有人曾告诉过他们——生命之树的根扎在天堂、地狱和霜巨人的土地上，

[ænd; ənd] ['sɜːpənts] ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [ðəʊz] [ruːts] [ænd; ənd][ðə; ði][gɒdz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | serpents | gnawing | at | those | roots | and | the | gods | fighting | to | preserve | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蛇 | 啃咬 | 在 | 那些 | 根 | 和 | 这 | 神 | 斗争 | 到 | 保存 | 它 | . |

蛇啃噬着它的根，众神奋力保护它。

[ trænz'mjuːt, træns-, traːn- ]['ɪntuː] [sɪg'nɪfɪkənt] ['kʌlə(r)][baɪ] - ['dʒiːniəs] , [ɪn'tɜːprətɪd] [baɪ][ðə; ði]

| Transmuted | into | significant | color | by | Hoderson's | genius | , | interpreted | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转变 | 进入 | 重要的 | 颜色 | 经过 | - | 天才 | , | 翻译 | 经过 | 这 |

[wɜːrldz] ['greɪtɪst] ['kʌlə(r)][ ˌinstru'mentəlist, instrə- ] ,

| world's | greatest | color | instrumentalists | , |
|---|---|---|---|---|
| 世界的 | 最 | 颜色 | 乐器演奏家 | , |

经霍德森的天才构思，转化为丰富的色彩；再由世界上最伟大的色彩演奏家们演绎，

[ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l]['ledʒənd][ɒv; əv]['kɒzmɪk] [dred] [ænd; ənd] ['rɒtnnəs] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] , [ɒv; əv] [wiːlz]

| the | primeval | legend | of | cosmic | dread | and | rottenness | and | mystery | , | of | wheels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原始 | 传奇 | 的 | 宇宙 | 恐惧 | 和 | 腐烂 | 和 | 神秘 | , | 的 | 车轮 |

[wɪ'ðɪn] ['kɒzmɪk] [wiːlz] ,

| within | cosmic | wheels | , |
|---|---|---|---|
| 之内 | 宇宙 | 车轮 | , |

宇宙恐惧、腐朽和神秘的远古传说，宇宙轮中套着轮子的故事。

[hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn'θrɔːld] [ɪts] [bɪ'həʊldə(r)] .

| had | once | more | enthralled | its | beholders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一次 | 更多的 | 着迷 | 它是 | 旁观者 | . |

它再次令观众着迷。

[ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [ɪk'saɪtmənt] , [θɔːn] [kraʊtʃt] ['fɔːwəd] ,

| In | the | grip | of | an | unearthly | excitement | , | Thorn | crouched | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 紧握 | 的 | 一个 | 超凡脱俗的 | 激动 | , | 刺 | 蹲着 | 向前 | , |

索恩被一种异乎寻常的兴奋所攫住，向前蹲了下来。

[wʌn][hænd] [dʒæmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['grɑːsi] [ɜːθ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'spred] [kləʊk] .

| one | hand | jammed | against | the | grassy | earth | beyond | his | outspread | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 手 | 卡住 | 反对 | 这 | 草丛 | 地球 | 超过 | 他的 | 扩张 | 披风 | . |

一只手撑在摊开的斗篷外的草地上。

[ðə; ði] [liːn] [rɪst] [ʃʊk] .

| The | lean | wrist | shook | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 倾斜 | 手腕 | 摇晃 | . |

那纤细的手腕颤抖了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [ə'pɒn] [hɪm] , [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

| It | burst | upon | him | , | as | never | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 爆裂 | 之上 | 他 | , | 作为 | 绝不 | 前 | , |

它像晴天霹雳般袭来，前所未有。

[haʊ] [ðə; ði] ['igdrəsil] ['ledʒənd] ['pærəleld] [ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

| how | the | Yggdrasil | legend | paralleled | the | hypothesis | which | Clawly | and | he | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 世界树 | 传奇 | 平行 | 这 | 假设 | 哪个 | - | 和 | 他 | 是 |

['gəʊɪŋ][tuː; tə]['prez(ə)nt]['leɪtə(r)] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] .

| going | to | present | later | this | night | to | the | World | Executive | Committee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 展示 | 之后 | 这 | 夜晚 | 到 | 这 | 世界 | 管理人员 | 委员会 | . |

世界树的传说与克劳利和他今晚晚些时候要向世界执行委员会提出的假设有多么相似之处。

[mɔː(r)] [ruːts] [ɒv; əv] [ri'æləti] [ðæn; ðən][wʌn] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['sɜːpənts] ['nɔːɪŋ] ,

| More | roots | of | reality | than | one | , | all | right | , | and | worse | than | serpents | gnawing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 根 | 的 | 现实 | 比 | 一 | , | 全部 | 正确的 | , | 和 | 更糟 | 比 | 蛇 | 啃咬 | , |

现实的根源不止一个，而且比毒蛇啃噬还要糟糕。

[ɪf] [ðæt] [haɪ'pɒθəsɪs] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .

| if | that | hypothesis | were | true | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 假设 | 是 | 真的 | . |

如果这个假设成立的话。

[ænd; ənd][nəʊ][gɒdz][tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðem; ðəm] — ['əʊnli] [tuː] ['fʌmblɪŋ] , [ˌəʊvə'mætʃt] [men] .

| And | no | gods | to | oppose | them | — | only | two | fumbling | , | overmatched | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 神 | 到 | 反对 | 他们 | — | 仅有的 | 二 | 笨拙 | , | 实力悬殊 | 男人 | . |

没有神明与他们对抗——只有两个笨拙、实力悬殊的男人。

[θɔːn] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['skætəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

| Thorn | stole | a | glance | at | the | audience | scattered | across | the | hillside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 偷窃 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 观众 | 疏散 | 穿过 | 这 | 山坡 | . |

索恩偷偷瞥了一眼散落在山坡上的观众。

[ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz][ɒv; əv][juː'toʊpiəz] [seɪn] , ['helθi] ['sɪtɪzənri] [siːmd] ['blʌdləs] [ænd; ənd]['kruːəl]

| The | upturned | faces | of | utopia's | sane | , | healthy | citizenry | seemed | bloodless | and | cruel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 翻转 | 面孔 | 的 | 乌托邦的 | 理智 | , | 健康 | 公民 | 似乎 | 无血 | 和 | 残忍的 |

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] ['eɪliən] .

| and | infinitely | alien | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 无限地 | 外星人 | . |

乌托邦里那些理智、健康的公民仰起的脸庞，看起来毫无生气、残酷无情，而且极其陌生。

[laɪk] [mɑːsks] .

| Like | masks | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 面具 | . |

比如戴口罩。

[θɔːn] [ ˈʃʌdə ] .
**Thorn shuddered .**
刺 颤抖 .

索恩打了个寒颤。

[ə; eɪ] [dɑːk] , [stuːpt] [ˈfɪgə(r)] [slɪpt] [bɪˈtwiːn] [hɪm] [ænd; ənd] - .
**A dark , stooped figure slipped between him and Clawly .**
一个 黑暗的 , 弯腰 数字 滑倒了 之间 他 和 - .

一个身形佝偻、面色阴沉的身影从他和克劳利之间挤了过去。

[ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈdaɪɪŋ] [ˈʌpfleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - — [ðə; ði] [lɑːst] [wɒn] [ˈlaɪtnɪŋ] [strəʊk] [æz; əz]
**In the last dying upflare of the symchromy — the last wan lightning stroke as**
在 这 最后的 垂死 病情加重 的 这 - — 这 最后的 万 闪电 中风 作为
[ðə; ði] [stɔːm] [kɔːld] [laɪf] [dɪˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] — [θɔːn] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [məˈdʒestɪk] ,
**the storm called life departed from the universe — Thorn made out a majestic ,**
这 风暴 称为 生活 已离开 从 这 宇宙 — 刺 制成 出去 一个 雄伟 ,

在对称性最后一次消逝的爆发中——在被称为生命的风暴离开宇宙时最后一次黯淡的闪电中——索恩描绘出一个雄伟的景象，

[ˈeɪnʃənt] [feɪs] [ˈʃædoʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [blæk] [hʊd] .
**ancient face shadowed by a black hood .**
古老的 脸 阴影 经过 一个 黑色的 兜帽 .

一张古老的脸庞被黑色兜帽遮蔽。

[ɪts] [eɪdʒ] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [maɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [hɜːd] [ˈsʌmwʌn] [ədˈvɑːns] ,
**Its age put him in mind of a fancy he had once heard someone advance ,**
它是 年龄 放 他 在 头脑 的 一个 想要 他 有 一次 听到 某人 进步 ,

它的年代让他想起了曾经有人提出的一个幻想，

[prɪˈzjuːməbli] [ɪn] [dʒest] — [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːn] [ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri]
**presumably in jest — that a few men of the Dawn Civilization's twentieth century**
想必 在 笑话 — 那 一个 很少 男人 的 这 黎明 文明的 第二十 世纪
[hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [ˈsiːkrətli] [səˈvaivd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .
**had somehow secretly survived into the present .**
有 不知何故 偷偷 幸存下来 进入 这 展示 .

这大概是玩笑——黎明文明二十世纪的几个人不知何故秘密地活到了今天。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [ænd; ənd] - [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈvəːsɪŋ] [ɪn] [ˈɜːnɪst] , [ləʊ] - [pɪtʃt]
**The stranger and Clawly seemed to be conversing in earnest , low - pitched**
这 陌生人 和 - 似乎 到 是 对话 在 认真 , 低的 - 投球
[ˈwɪspərz] .
**whispers .**
低语 .

陌生人和克劳利似乎在用低沉而认真的耳语交谈。

[θɔːrnz] [ˈɪnwəd] [ɪkˈsaɪtmənt] [riːtʃt] [ə; eɪ] [piːk] .
**Thorn's inward excitement reached a peak .**
荆棘 向内 激动 达到 一个 顶峰 .

索恩内心的兴奋达到了顶峰。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [θɪn] , [tɔːt] [ˈmembreɪn] , [əˈgenst] [wɪtʃ]
**It was as if his mind had become a thin , taut membrane , against which**
它 曾是 作为 如果 他的 头脑 有 变得 一个 薄的 , 紧绷 膜 , 反对 哪个
,
**,**
,

仿佛他的心智变成了一层薄而紧绷的膜，紧贴着这层膜，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɑːðɪst] [ˈriːtʃɪz] [ɒv; əv] [ɪnˈfɪnəti] , [biːt] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈpʌlsɪz] .
**from the farthest reaches of infinity , beat unknown pulses .**
从 这 最远 到达 的 无穷大 , 打 未知 脉冲 .

从无限的尽头，跳动着未知的脉动。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [stɑːz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɑːz] , [taɪm] - [striːmz]

| He | seemed | to | sense | the | presence | of | stars | beyond | the | stars | , | time | - | streams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 感觉 | 这 | 在场 | 的 | 明星 | 超过 | 这 | 明星 | , | 时间 | - | 溪流 |

[bɪ'jɒnd] [taɪm] .

| beyond | time | . |
|---|---|---|
| 超过 | 时间 | . |

他似乎能感受到星辰之外的星辰，时间之外的时间流。

[ðə; ði] - [kləʊzd] .

| The | symchromy | closed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 关闭 | . |

对称性关闭了。

[ðeə(r)] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] ['blæknəs] .

| There | began | a | long | moment | of | complete | blackness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 开始 | 一个 | 长的 | 片刻 | 的 | 完全的 | 黑 | . |

一阵漫长的黑暗袭来。

[ðen] —

| Then | — |
|---|---|
| 然后 | — |

然后-

[θɔːn] [senst] [wɒt] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [bɪ'jɒnd]

| Thorn | sensed | what | could | only | be | described | as | something | from | a | region | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 感觉到的 | 什么 | 可以 | 仅有的 | 是 | 描述 | 作为 | 某物 | 从 | 一个 | 地区 | 超过 |

[ðə; ði] [stɑːz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɑːz] ,

| the | stars | beyond | the | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 超过 | 这 | 明星 | , |

索恩感觉到某种东西，只能用“来自星辰之外，星辰之外”来形容。

[frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [taɪm] - [striːmz] [bɪ'jɒnd] [taɪm] .

| from | an | existence | beyond | the | time | - | streams | beyond | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 存在 | 超过 | 这 | 时间 | - | 溪流 | 超过 | 时间 | . |

来自超越时间流、超越时间的存在。

[ə; eɪ] [blaɪnd] [bʌt; bət] ['pɜːpəsf(ə)l] ['fʌmblɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [kləʊzd] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd]

| A | blind | but | purposeful | fumbling | that | for | a | moment | closed | on | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞎的 | 但 | 有目的的 | 笨拙 | 那 | 为了 | 一个 | 片刻 | 关闭 | 在 | 他 | 和 |

[meɪd] [hɪm] [ɪts] ['eɪdʒənt] .

| made | him | its | agent | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 它是 | 代理人 | . |

盲目而又充满目的性的摸索，一瞬间将他吞噬，使他成为了它的代理人。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [kən'trəʊl] , [hɪz; ɪz] [hænd] [stəʊl] ['saɪdweɪz] , [tʌtʃt] [sʌm; səm] [sɒft] ['fæbrɪk] ,

| No | longer | his | to | control | , | his | hand | stole | sideways | , | touched | some | soft | fabric | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 他的 | 到 | 控制 | , | 他的 | 手 | 偷窃 | 侧身 | , | 感动 | 一些 | 柔软的 | 织物 | , |

他的手不再受自己控制，不由自主地侧过头，摸到了一块柔软的布料。

[brʌʃt] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['delɪkəsi] , [slɪpt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] ['sɪmələ(r)] ['fæbrɪk] ,

| brushed | along | it | with | infinite | delicacy | , | slipped | beneath | a | layer | of | similar | fabric | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷过 | 沿着 | 它 | 和 | 无限 | 美味 | , | 滑倒了 | 下面 | 一个 | 层 | 的 | 相似的 | 织物 | , |

轻轻拂过，滑入另一层类似的布料之下。

[kləʊzd] ['laɪtli] [ɒn] [ə; eɪ] [raʊnd] , [hɑːd] , [smuːð] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɛnz] [eg]

| closed | lightly | on | a | round | , | hard | , | smooth | something | about | as | big | as | a | hen's | egg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 轻轻 | 在 | 一个 | 圆形的 | , | 难的 | , | 光滑的 | 某物 | 关于 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 母鸡的 | 蛋 |

.

| . |
|---|
| . |

轻轻合上，盖住一个圆形、坚硬、光滑的东西，大小和鸡蛋差不多。

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] ['swɪftli] [bæk] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| Then | his | hand | came | swiftly | back | and | thrust | the | something | into | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 手 | 来了 | 迅速地 | 后退 | 和 | 推力 | 这 | 某物 | 进入 | 他的 | 口袋 | . |

然后他的手迅速缩了回来，把那东西塞进口袋里。

['dʒent(ə)l] - ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ðəʊ] ['hɑːdli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [fɔːls] - [skaɪ] [ə'bʌv] .

| Gentle | groundlight | flooded | the | hillside | , | though | hardly | touching | the | black | false | - | sky | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | - | 被淹 | 这 | 山坡 | , | 尽管 | 几乎 | 接触 | 这 | 黑色的 | 错误的 | - | 天空 | 多于 | . |

柔和的地面灯光洒满山坡，但几乎无法照亮上方漆黑的假天空。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə'plɔːz] .

| The | audience | burst | into | applause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观众 | 爆裂 | 进入 | 掌声 | . |

观众爆发出热烈的掌声。

[kləʊk] [wɜː(r); wə(r)] [weɪvd] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə; eɪ]['kreɪzi] [siː] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

| Cloaks | were | waved | , | making | the | hillside | a | crazy | sea | of | color | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗篷 | 是 | 挥手 | , | 制作 | 这 | 山坡 | 一个 | 疯狂的 | 海 | 的 | 颜色 | . |

人们挥舞着斗篷，将山坡变成了一片绚丽多彩的海洋。

[θɔːn] [ bliŋk ] ['stjuːpɪdli] .

| Thorn | blinked | stupidly | . |
|---|---|---|---|
| 刺 | 眨眼 | 愚蠢地 | . |

索恩呆呆地眨了眨眼。

[laɪk] [ə; eɪ] ['flɪmzi] [bʌt; bət] ['braɪtli] - ['peɪntɪd] [skriːn] [swɪtʃt] [ə'brʌptli] ['ɪntuː] [pleɪs] ,

| Like | a | flimsy | but | brightly | - | painted | screen | switched | abruptly | into | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 脆弱的 | 但 | 明亮地 | - | 绘 | 屏幕 | 切换 | 突然 | 进入 | 地方 | , |

就像一块脆弱但色彩鲜艳的屏风突然被拉到位一样，

[ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['meni] - ['leɪəd] [ ɪn'fɪnəti ] .

| the | scene | around | him | cut | off | his | vision | of | many | - | layered | infinities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 大约 | 他 | 切 | 离开 | 他的 | 想象 | 的 | 许多 | - | 分层 | 无穷大 | . |

他周围的景象阻断了他通往多层次无限世界的视野。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grəʊpɪŋ] ['paʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [ kə'mɑːnd ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts]

| And | the | groping | power | that | a | moment | before | had | commanded | his | movements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 摸索 | 力量 | 那 | 一个 | 片刻 | 前 | 有 | 命令 | 他的 | 移动 |

,

,

,

而就在片刻之前支配他行动的那种摸索力量，

[naʊ] ['vænɪʃd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ,

| now | vanished | as | suddenly | as | it | had | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 消失了 | 作为 | 突然 | 作为 | 它 | 有 | 来 | , |

现在它消失得就像它出现时一样突然。

['liːvɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] ['ʌtəli] [ˌʌn'məʊtɪveɪtɪd] , [ɪ'ræʃən(ə)l] [θeft] .

| leaving | him | with | the | realization | that | he | had | just | committed | an | utterly | unmotivated | , | irrational | theft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 和 | 这 | 实现 | 那 | 他 | 有 | 只是 | 坚定的 | 一个 | 完全地 | 缺乏动力 | , | 非理性 | 盗窃 | . |

这让他意识到自己刚刚犯下了一起完全没有动机、非理性的盗窃罪。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

| He | looked | around | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 大约 | . |

他环顾四周。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn] [blæk] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈstraɪdɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈæmfɪˌθiːˌɪtərz] [rɪm] ,

| The | old | man | in | black | was | already | striding | toward | the | amphitheater's | rim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 在 | 黑色的 | 曾是 | 已经 | 大步走 | 朝向 | 这 | 露天剧场的 | 轮缘 | , |

身穿黑衣的老人已经大步走向圆形剧场的边缘。

[ˈθredɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪˈtwiːn] [əˈplɔːd] [gruːps] .

| threading | his | way | between | applauding | groups | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 螺纹 | 他的 | 方式 | 之间 | 鼓掌 | 团体 | . |

他穿梭在鼓掌的人群中。

[θɔːn] [hɑːf] - [wɪðˈdruː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][hiː; hi][hæd; həd][ˈstəʊlən] .

| Thorn | half | - | withdrew | from | his | pocket | the | object | he | had | stolen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 一半 | - | 退出 | 从 | 他的 | 口袋 | 这 | 目的 | 他 | 有 | 被盗 | . |

索恩从口袋里掏出他偷来的东西，只露出一半。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈɪntʃɪz] [ɪn][daɪˈæmɪtə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbæflɪŋli] [greɪ] [ˈtekstʃə(r)] ,

| It | was | about | two | inches | in | diameter | and | of | a | bafflingly | gray | texture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 二 | 英寸 | 在 | 直径 | 和 | 的 | 一个 | 令人费解地 | 灰色的 | 质地 | , |

[ˈnaɪðə(r)] [ə; eɪ][dʒem] ,

| neither | a | gem | , |
|---|---|---|---|
| 两者都不 | 一个 | 宝石 | , |

它直径约两英寸，质地呈令人费解的灰色，既不是宝石，

[nɔː(r)][ə; eɪ][ˈmet(ə)l] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [stəʊn] , [nɔː(r)][æn; ən] [eg] , [ðəʊ] [ˈfeɪntli] [səˈdʒestɪv] [ɒv; əv][ɔːl][fɔː(r)] .

| nor | a | metal | , | nor | a | stone | , | nor | an | egg | , | though | faintly | suggestive | of | all | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 一个 | 金属 | , | 也不 | 一个 | 石头 | , | 也不 | 一个 | 蛋 | , | 尽管 | 淡淡的 | 暗示性的 | 的 | 全部 | 四 | . |

既不是金属，也不是石头，也不是鸡蛋，虽然隐约让人联想到这四种东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [rʌn] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][mæn] , [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ] [drɒpt] [ðɪs] .

| It | would | be | easy | to | run | after | the | man | , | to | say | , | " | You | dropped | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 简单的 | 到 | 跑步 | 后 | 这 | 男人 | , | 到 | 说 | , | " | 你 | 掉落 | 这 | . |

很容易就能追上去，对那个人说：“你把这个掉了。”

" [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

| " | But | he | didn't | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 没有 | . |

但他没有。

[ðə; ði] [əˈplɔːz] [brˈkeɪm] [ˈpætʃi] , [ɪˈrætɪk] ,

| The | applause | became | patchy | , | erratic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌声 | 成为 | 斑驳 | , | 不稳定的 | , |

掌声变得断断续续，时断时续。

[sɜːrdʒd] [ʌp] [əˈgen] [æz; əz] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːkɪstrə] [brˈgæn][tuː; tə] [ɪˈmɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt]

| surged | up | again | as | members | of | the | orchestra | began | to | emerge | from | the | pit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激增 | 向上 | 再次 | 作为 | 成员 | 的 | 这 | 乐队 | 开始 | 到 | 出现 | 从 | 这 | 坑 |

.

:

.

随着乐队成员开始从乐池中走出，人群再次涌起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [kənˈfjuːzd] [ækˈtɪvəti] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] .

| There | was | a | lot | of | confused | activity | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 很多 | 的 | 使困惑 | 活动 | 在 | 那 | 方向 | . |

那个方向有很多混乱的活动。

[ʃaʊts] [ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] .

| Shouts | and | laughter | . |
|---|---|---|---|
| 喊叫 | 和 | 笑声 | . |

喊叫声和笑声。

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [sɑ:'dɒnɪk] [vɔɪs] [ ri'mɑ:k ] , " [kwaɪt] [ə; eɪ] ['gɔ:di] [ʃəʊ] [ðeɪ] [pʊt] [ɒn] .

| A | familiar | sardonic | voice | remarked | , | " | Quite | a | gaudy | show | they | put | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 熟悉的 | 讽刺的 | 嗓音 | 评论 | , | " | 相当 | 一个 | 艳丽的 | 展示 | 他们 | 放 | 在 | . |

一个熟悉的、带有讽刺意味的声音说道："他们上演了一场相当浮夸的表演。"

[ðəʊ] [pə'hæps] [ə; eɪ][bɪt] [tu:] [kləʊz] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmfət] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

| Though | perhaps | a | bit | too | close | for | comfort | to | our | business | of | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 也许 | 一个 | 少量 | 也 | 关闭 | 为了 | 舒适 | 到 | 我们的 | 商业 | 的 | 这 | 晚上 | . |

虽然这可能离我们今晚的生意有点太近了，让人不太舒服。

" [θɔ:n] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪm] ['spekjələtɪvli] .

| " | Thorn | became | aware | that | Clawly | was | studying | him | speculatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刺 | 成为 | 意识到的 | 那 | - | 曾是 | 学习 | 他 | 推测性地 | . |

"索恩意识到克劳利正在对他进行推测性的观察。

[hi:; hi] [ɑ:skt] , " [hu:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ?

| He | asked | , | " | Who | was | that | you | were | talking | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | , | " | WHO | 曾是 | 那 | 你 | 是 | 说 | 到 | ? |

他问："你刚才在和谁说话？"

" - ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

| " | Clawly | hesitated | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | . |

克劳利犹豫了一下。

" [ə; eɪ] [saɪ'kɒlədʒɪst] [aɪ] [kən'sʌltɪd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bæk] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'sɒmniə] .

| " | A | psychologist | I | consulted | some | months | back | when | I | had | insomnia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 心理学家 | 我 | 咨询 | 一些 | 几个月 | 后退 | 什么时候 | 我 | 有 | 失眠 | . |

"几个月前我失眠的时候咨询过一位心理学家。

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] .

| You | remember | . |
|---|---|---|
| 你 | 记住 | . |

你记得。

" [θɔ:n] [n'ɒdɪd] ['veɪgli] , [stʊd] [sʌŋk] [ɪn] [θɔ:t] .

| " | Thorn | nodded | vaguely | , | stood | sunk | in | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刺 | 点头 | 依稀 | , | 站立 | 沉没 | 在 | 想法 | . |

索恩含糊地点了点头，陷入了沉思。

- [ prɔd ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] , " [ɪts] [leɪt] .

| Clawly | prodded | him | out | of | it | with | , | " | It's | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 催促 | 他 | 出去 | 的 | 它 | 和 | , | " | 它是 | 晚的 | . |

克劳利劝他别说："太晚了。"

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fju:] [ə'rendʒmənts] [tu:; tə] [tʃek] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] .

| There | are | quite | a | few | arrangements | to | check | , | and | we | haven't | much | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 相当 | 一个 | 很少 | 安排 | 到 | 查看 | , | 和 | 我们 | 还没有 | 很多 | 时间 | . |

需要核查的安排很多，而我们时间不多。

" [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

| " | Together | they | started | up | the | hillside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一起 | 他们 | 开始 | 向上 | 这 | 山坡 | . |

他们一起开始爬山。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ə; eɪ][peə(r)] , [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ə'pɪərəns] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ]

| Especially | as | a | pair | , | they | presented | a | striking | appearance | — | they | were | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 一个 | 一对 | , | 他们 | 呈现 | 一个 | 引人注目 | 外貌 | — | 他们 | 是 | 这样的 |

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [sɪmə'lærətɪz] [ænd; ənd] ['kɔntræsts] .

| a | study | in | similarities | and | contrasts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 学习 | 在 | 相似之处 | 和 | 对比 | . |

尤其是作为一对，他们呈现出引人注目的形象——他们身上既有相似之处，也有不同之处。

['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [bəuθ] [siːmd] ['spɪrɪtʃuəli] [ə'kɪn] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['wɪldə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['trʌbld] [eɪdʒ]

| **Certainly** | **they** | **both** | **seemed** | **spiritually** | **akin** | **to** | **some** | **wilder** | **and** | **more** | **troubled** | **age** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他们 | 两个都 | 似乎 | 精神层面 | 类似的 | 到 | 一些 | 更狂野 | 和 | 更多的 | 麻烦 | 年龄 |

[ðæn; ðən] [seɪf] ,

| **than** | **safe** | **,** |
|---|---|---|
| 比 | 安全的 | , |

当然，从精神层面来说，他们俩似乎都更接近于一个比安全时代更狂野、更动荡的时代。

['sætɪsfaɪd] , ['həʊlsəm] [juː'təʊpiə] .

| **satisfied** | **,** | **wholesome** | **utopia** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 使满意 | , | 健康 | 乌托邦 | . |

令人满意的、健康的乌托邦。

- [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [bʌt; bət] ['dæpə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['dænsɪŋli] [laɪð] , [wɪð]

| **Clawly** | **was** | **a** | **small** | **man** | **,** | **but** | **dapper** | **and** | **almost** | **dancingly** | **lithe** | **,** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 小的 | 男人 | , | 但 | 衣着考究 | 和 | 几乎 | 跳舞地 | 轻盈 | , | 和 |

['glimɪŋli] [ə'lɜːt] , ['sʌt(ə)l] ['fiːtʃəz] .

| **gleamingly** | **alert** | **,** | **subtle** | **features** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 警报 | , | 微妙的 | 特征 | . |

克劳利个子不高，但衣着考究，身姿轻盈，几乎像跳舞一样灵活，五官精致而富有灵动之美。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['bɔːrdʒə] [ɔː(r)] ['medətʃiː] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɑːk] , ['glɪtərɪŋ] ,

| **He** | **might** | **have** | **been** | **some** | **Borgia** | **or** | **Medici** | **from** | **that** | **dark** | **,** | **glittering** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 到过 | 一些 | 博尔吉亚家族 | 或者 | 美第奇家族 | 从 | 那 | 黑暗的 | , | 闪闪发光 | , |

他可能是来自那个黑暗、闪耀的博尔吉亚家族或美第奇家族的某个人，

['twɪstɪd] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [wen] [baɪ] ['mɒd(ə)n] ['stændədz] [mæn'kaɪnd] [wɒz; wəz]

| **twisted** | **core** | **of** | **the** | **Dawn** | **Civilization** | **,** | **when** | **by** | **modern** | **standards** | **mankind** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 核 | 的 | 这 | 黎明 | 文明 | , | 什么时候 | 经过 | 现代的 | 标准 | 人类 | 曾是 |

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ɪn'seɪn] .

| **more** | **than** | **half** | **insane** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一半 | 疯狂的 | . |

黎明文明的扭曲核心，以现代标准来看，当时人类有一半以上都精神失常。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] , [red] - [heəd] , ['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)] ['seɪtn] , ['hɑːnist] [fɔː(r); fə(r)]

| **He** | **looked** | **like** | **a** | **small** | **,** | **red** | **-** | **haired** | **,** | **devil** | **-** | **may** | **-** | **care** | **satan** | **,** | **harnessed** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 小的 | , | 红色的 | - | 头发 | , | 魔鬼 | - | 可能 | - | 关心 | 撒但 | , | 已掌握 | 为了 |

[gʊd] [p'ɜːpəsɪz] .

| **good** | **purposes** | **.** |
|---|---|---|
| 好的 | 目的 | . |

他看起来像个身材矮小、红头发、玩世不恭的撒旦，却被赋予了行善的使命。

[θɔːn] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [dɪ'ʃev(ə)ld] [ænd; ənd] ['rekləs] [seɪnt] ,

| **Thorn** | **,** | **on** | **the** | **other** | **hand** | **,** | **seemed** | **like** | **a** | **somewhat** | **disheveled** | **and** | **reckless** | **saint** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 有些 | 蓬头垢面 | 和 | 鲁莽 | 圣 | , |

[lɔːd] [baɪ] ['iːv(ə)l] .

| **lured** | **by** | **evil** | **.** |
|---|---|---|---|
| 诱饵 | 经过 | 邪恶的 | . |

而索恩则像是一个衣衫褴褛、鲁莽行事的圣人，被邪恶所诱惑。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] , [gɔːnt] [freɪm] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

| **His** | **tall** | **,** | **gaunt** | **frame** | **increased** | **the** | **illusion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 高的 | , | 瘦削 | 框架 | 增加 | 这 | 错觉 | . |

他高瘦的身材更增添了这种错觉。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] - ['twɪstɪd] [blæk] [dɔːn] , [pə'hæps] [æz; əz]

| **He** | **,** | **too** | **,** | **would** | **have** | **fitted** | **into** | **that** | **history** | **-** | **twisted** | **black** | **dawn** | **,** | **perhaps** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 会 | 有 | 适配 | 进入 | 那 | 历史 | - | 扭曲 | 黑色的 | 黎明 | , | 也许 | 作为 |

[ə; eɪ] [ˌsævənə'roʊlə] [ɔː(r)] [ˌdiː 'eɪ] ['vinsi] .

| **a** | **Savonarola** | **or** | **da** | **Vinci** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 萨沃纳罗拉 | 或者 | 达 | 文西 | . |

他或许也能融入那段被历史扭曲的黑暗黎明，成为像萨沃纳罗拉或达芬奇那样的人物。

[ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [bˈɪtəɹəst] [ænd; ənd] [məʊst] [vɪnˈdɪktɪv] [ɒv; əv] [ˈenəmɪz] ,

| In | that | age | they | might | have | been | the | bitterest | and | most | vindictive | of | enemies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 年龄 | 他们 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 最苦涩的 | 和 | 最多 | 报复心强的 | 的 | 敌人 | , |

在那个时代，他们或许是最刻薄、最记仇的敌人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɒbviəs] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈʃeɪkəblɪ] [ˈlɔɪəl] [ɒv; əv]

| but | it | was | obvious | that | in | this | they | were | the | most | unshakably | loyal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 明显的 | 那 | 在 | 这 | 他们 | 是 | 这 | 最多 | 坚定不移地 | 忠诚 | 的 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

但很明显，在这件事上，他们是最坚定不移的忠诚朋友。

[wʌn] [ˈɔːlsəʊ] [senst] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈfrendʃɪp] [lɪŋkt] [ðem; ðəm] .

| One | also | sensed | that | more | than | friendship | linked | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 还 | 感觉到的 | 那 | 更多的 | 比 | 友谊 | 链接 | 他们 | . |

人们也感觉到，他们之间的联系远不止友谊。

[sʌm; səm] [ˈsiːkrət] ,

| Some | secret | , |
|---|---|---|
| 一些 | 秘密 | , |

一些秘密，

[ʃeəd] [ˈpɜːpəs] [ðæt] [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][ðə; ði][ˈʌtməʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [əˈbɪlətiz] [ænd; ənd] [pʊt] [əˈpɒn] [ðeə(r)]

| shared | purpose | that | demanded | the | utmost | of | their | abilities | and | put | upon | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共享 | 目的 | 那 | 要求 | 这 | 极致 | 的 | 他们的 | 能力 | 和 | 放 | 之上 | 他们的 |

[ˈʃəuldəz] [ˈkrʌʃɪŋ] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] .

| shoulders | crushing | responsibilities | . |
|---|---|---|---|
| 肩膀 | 压碎 | 职责 | . |

共同的目标要求他们发挥出最大的能力，并给他们带来了沉重的责任。

[ðeɪ] [lʊkt] [ˈtaɪəd] .

| They | looked | tired | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 疲劳的 | . |

他们看起来很疲惫。

- [ˈfiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈnɜːvəsli] [ˈməʊbaɪl] , [θɔːrnz] [aɪz] [tuː] [ˈdɑːkli] [ˈsɜːkld] ,

| Clawly's | features | were | too | nervously | mobile | , | Thorn's | eyes | too | darkly | circled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 特征 | 是 | 也 | 紧张地 | 移动的 | , | 荆棘 | 眼睛 | 也 | 黑暗 | 圈起来 | , |

克劳利的面部表情过于紧张，索恩的眼圈也过于沉重。

[ˈiːv(ə)n] [əˈlaʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [kɑːst][baɪ][ðə; ði] - , [wɪtʃ] [ wein ] [æz; əz][ðə; ði]

| even | allowing | for | the | shadows | cast | by | the | groundlight | , | which | waned | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 允许 | 为了 | 这 | 阴影 | 投掷 | 经过 | 这 | - | , | 哪个 | 减弱 | 作为 | 这 |

[fɔːls] - [skaɪ][ˈfeɪdɪd] ,

| false | - | sky | faded | , |
|---|---|---|---|---|
| 错误的 | - | 天空 | 褪色 | , |

即使考虑到地面灯光投射的阴影（随着人造天空的消退，这些阴影也随之减弱），

[bɪˈkeɪm] [ˈrægɪd] , [ʃəʊd] [ðə; ði] [stɑːz] .

| became | ragged | , | showed | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 破烂不堪 | , | 显示 | 这 | 明星 | . |

变得破烂不堪，露出了星星。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈæmfɪˌθiːˌeɪtərz] [ˈgrɑːsi] [rɪm] ,

| They | reached | the | amphitheater's | grassy | rim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 达到 | 这 | 露天剧场的 | 草丛 | 轮缘 | , |

他们到达了圆形剧场的草地边缘，

[wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈniːtli] [paɪld] [ˈflaɪɪŋ] [tɒgz] [wɪð] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˌluːmɪˈnes(ə)nt] [ ˈmɔnəgræm ]
**walked** **along** **a** **row** **of** **neatly** **piled** **flying** **togs** **with** **distinctive** **luminescent** **monograms**
步行 沿着 一个 排 的 整齐地 堆积 飞行 泳衣 和 独特的 发光 字母组合
, [ˈspɒtɪd] [ðeə(r)] [əʊn] .
**,** **spotted** **their** **own** **.**
, 斑 他们的 自己的 .

沿着一排整齐堆放的、带有独特发光字母图案的飞行服走去，他们发现了自己的飞行服。

[ɔːlˈredi] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɔːntʃɪŋ] [laɪk] [bæts][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌməri]
**Already** **members** **of** **the** **audience** **were** **launching** **like** **bats** **into** **the** **summary**
已经 成员 的 这 观众 是 发射 喜欢 蝙蝠 进入 这 概括
[ˈdɑːknəs] ,
**darkness** **,**
黑暗 ,

观众席上的人已经像蝙蝠一样飞向了漆黑的夜空。

[ˈfɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈgʌsti] [hʌm] [ɒv; əv] - [ˈpaʊə(r)] , [ðæt] [ˈbeɪsɪk] [fɔːs] [ˌʌndəˈlaɪɪŋ]
**filling** **it** **with** **the** **faint** **gusty** **hum** **of** **subtronic** **power** **,** **that** **basic** **force** **underlying**
填充 它 和 这 头晕的 阵风 哼 的 - 力量 , 那 基本的 力量 潜在的
[ɪˈlektrɪk] ,
**electric** **,**
电的 ,

让它充满微弱而微弱的低频嗡鸣声，那是电力的基本动力。

[mægˈnetɪk] , [ænd; ənd][ˌgrævɪˈteɪʃən(ə)l] [fəˈnɒmɪnə] , [ðæt] [ˈtaɪtn] , [pəˈtenʃəli] [ɜːθ] - [ diˈstrɔi ]
**magnetic** **,** **and** **gravitational** **phenomena** **,** **that** **titan** **,** **potentially** **earth** **-** **destroying**
磁的 , 和 引力 现象 , 那 泰坦 , 可能 地球 - 摧毁
[ˈpaʊə(r)] , [tʃeɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˈhjuːmən][juːz] .
**power** **,** **chained** **for** **human** **use** **.**
力量 , 连锁 为了 人类 使用 .

磁力和引力现象，这种巨大的、可能毁灭地球的力量，被束缚起来供人类使用。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈflaɪɪŋ] [tɒgz] , [θɔːn] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] .
**As** **he** **climbed** **into** **his** **flying** **togs** **,** **Thorn** **kept** **looking** **around** **.**
作为 他 攀登 进入 他的 飞行 泳衣 , 刺 保留 寻找 大约 .

索恩穿上飞行服时，不停地环顾四周。

[fɔːls] - [skaɪ][ænd; ənd] - [hæd; həd][bəuθ] [dɪˈzɒlvd] , [ˈəʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)]
**False** **-** **sky** **and** **groundlight** **had** **both** **dissolved** **,** **opening** **a** **view** **to** **the** **far**
错误的 - 天空 和 - 有 两个都 溶解 , 开幕 一个 看法 到 这 远的
[həˈraɪz(ə)n] , [ɔːlˈðəʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈweðə(r)] ,
**horizon** **,** **although** **a** **little** **weather** **,**
地平线 , 虽然 一个 小的 天气 ,

假天空和地光都已消失，视野豁然开朗，可以看到远方的地平线，尽管天气还有些许阴晴不定。

[kept] [ɪˌlekˈtrɒnɪkli] [æt; ət] [beɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - , [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [drɪft] [ɪn] —
**kept** **electronically** **at** **bay** **for** **the** **symchromy** **,** **was** **beginning** **to** **drift** **in** **—**
保留 电子方式 在 湾 为了 这 - , 曾是 开始 到 漂移 在 —
[θɪn] [ˈstrimər] [ɒv; əv] [klaʊd] .
**thin** **streamers** **of** **cloud** **.**
薄的 主播 的 云 .

为了保持对称性，电子系统将其屏蔽，开始飘来——细细的云丝。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənsi] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][juːˈtəʊpiə] ,
**He** **felt** **as** **never** **before** **a** **poignancy** **in** **the** **beauty** **of** **utopia** **,**
他 毛毡 作为 绝不 前 一个 悲怆 在 这 美丽 的 乌托邦 ,

他从未像现在这样，对乌托邦的美好感到如此动容。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [njuː] [æz; əz][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [haʊ] [nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][tuː; tə][dɪˈzɑːstə(r)] ,
**because** **he** **knew** **as** **never** **before** **how** **near** **it** **might** **be** **to** **disaster** **,**
因为 他 知道 作为 绝不 前 如何 靠近 它 可能 是 到 灾难 ,

因为他从未像现在这样清楚地意识到，灾难可能离他有多近。

[haʊ] ['kləʊsli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prest] [ə'pɒn] [baɪ]['eɪliən] [ in'finəti ] .

| how | closely | it | was | pressed | upon | by | alien | infinities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 密切 | 它 | 曾是 | 按下 | 之上 | 经过 | 外星人 | 无穷大 | . |

它曾被外星无限体紧紧挤压着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['spektrəl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] , ['spɒftli] - ['gləʊɪŋ]

| There | was | something | spectral | about | the | grandeur | of | the | lonely | , | softly | - | glowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 光谱 | 关于 | 这 | 宏伟 | 的 | 这 | 孤独 | , | 轻轻 | - | 发光 |

['skaɪlɔn] , ['lɒfti] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [æz; əz] ['maʊntənz] ,

| skylons | , | lofty | and | distant | as | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天龙 | , | 高远 | 和 | 遥远 | 作为 | 山脉 | , |

那些孤寂的、散发着柔和光芒的天塔，高耸入云，遥不可及，如同群山一般，它们的宏伟壮丽中透着一丝神秘的气息。

['θrʌstɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ['rəʊlɪŋ] ['kʌntrisaɪd] .

| thrusting | up | from | the | dark | rolling | countryside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推进 | 向上 | 从 | 这 | 黑暗的 | 滚动 | 农村 | . |

从连绵起伏的黑暗乡村中拔地而起。

[ðəʊz] ['vɜːtɪk(ə)l] , [wʌn] - ['bɪldɪŋ] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [fəʊkəsɪz][ɒv; əv] [kə'mjuːn(ə)l] [æk'tɪvəti] ,

| Those | vertical | , | one | - | building | cities | of | his | people | , | focuses | of | communal | activity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 垂直的 | , | 一 | - | 建筑 | 城市 | 的 | 他的 | 人们 | , | 焦点 | 的 | 公社 | 活动 | , |

他族人建造的那些垂直的、单体建筑组成的城市，是社区活动的中心。

['gliːmɪŋ] [pegz] ['spɑːsli] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] — [ðə; ði] [məʊv] [zed] ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| gleaming | pegs | sparsely | studding | the | whole | earth | — | the | Mauve | Z | peering | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 钉子 | 稀疏地 | 钉钉 | 这 | 所有的 | 地球 | — | 这 | 淡紫色 | Z | 窥视 | 超过 | 这 |

[nekst] [hɪl] ,

| next | hill | , |
|---|---|---|
| 下一个 | 爬坡道 | , |

闪闪发光的木桩稀疏地遍布大地——淡紫色的Z字形木桩从下一座山丘后探出头来，

['siːmɪŋ] [tuː; tə][tɒp] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['æktʃuəli] [maɪlz] [ə'weɪ] ; [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [greɪ] [twɪnz] ,

| seeming | to | top | it | but | actually | miles | away | ; | beyond | it | the | Gray | Twins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 顶部 | 它 | 但 | 实际上 | 英里 | 离开 | ; | 超过 | 它 | 这 | 灰色的 | 双胞胎 | , |

看似比它高，但实际上相距甚远；在它更远处是格雷双胞胎。

[lɪŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [fæn'tæstɪkli] ['delɪkət] ['eəriəl] [brɪdʒ] ;

| linked | by | a | fantastically | delicate | aerial | bridge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 链接 | 经过 | 一个 | 太棒了 | 精美的 | 天线 | 桥 | ; |

通过一座精巧绝伦的空中桥梁连接；

[ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði] ['pɜːli] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊp(ə)l] [krɒs] ; [lɑːst] , ['fɑːðə(r)] [left] ,

| off | to | the | left | the | pearly | finger | of | the | Opal | Cross | ; | last | , | farther | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 这 | 左边 | 这 | 珍珠般的 | 手指 | 的 | 这 | 蛋白石 | 叉 | ; | 最后的 | , | 更远 | 左边 | , |

左侧是蛋白石十字架上珍珠般的手指；最后，更左边，

['θɜːti] [maɪlz] [ə'weɪ] [bʌt; bət] ['dʒʌtɪŋ] ['bəʊldli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

| thirty | miles | away | but | jutting | boldly | above | the | curve | of | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | 英里 | 离开 | 但 | 突出 | 大胆地 | 多于 | 这 | 曲线 | 的 | 这 | 地球 | , |

距离地面三十英里，却傲然耸立于地球曲面之上。

[ðə; ði] ['maʊntənəs] [bluː] [lɔː'reɪn] — [ɔːl] [ðiːz] [mə'dʒestɪk] ['skaɪlɔn] [siːmd] [tuː; tə] [θɔːn] [laɪk] [ðə; ði]

| the | mountainous | Blue | Lorraine | — | all | these | majestic | skylons | seemed | to | Thorn | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多山 | 蓝色的 | 洛林 | — | 全部 | 这些 | 雄伟 | 天龙 | 似乎 | 到 | 刺 | 喜欢 | 这 |

[lɑːst] ['pɪnəklz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['feəri] ['sɪti] [ in'gʌlf ] [baɪ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [blæk] [taɪd] .

| last | pinnacles | of | some | fairy | city | engulfed | by | a | rising | black | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 巅峰 | 的 | 一些 | 仙女 | 城市 | 吞噬 | 经过 | 一个 | 上升 | 黑色的 | 潮 | . |

巍峨的蓝色洛林——所有这些雄伟的天塔在索恩看来，就像是某个仙境之城最后的尖顶，被不断上涨的黑色浪潮吞没。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wɪð] [ðeə(r)] ['sɒftli] ['wɪŋkɪŋ]

| And | the | streams | of | flying | men | and | women | , | with | their | softly | winking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 溪流 | 的 | 飞行 | 男人 | 和 | 女性 | , | 和 | 他们的 | 轻轻 | 眨眼 |

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [laɪts] ,

| identification | lights | , |
|---|---|---|
| 鉴别 | 灯 | , |

还有一队队飞行中的男男女女，他们身上闪烁着柔和的识别灯。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['faɪrˌflaɪz] [duːmd] [tuː; tə] [draʊn] .

| no | more | than | fireflies | doomed | to | drown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 比 | 萤火虫 | 注定失败 | 到 | 溺水 | . |

只不过是注定要溺水的萤火虫罢了。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [lɑːst] ['fɑːsnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɒgz] , [pɔːzd] [ðeə(r)] .

| His | fingers | adjusted | the | last | fastening | of | his | togs | , | paused | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 调整 | 这 | 最后的 | 紧固 | 的 | 他的 | 泳衣 | , | 暂停 | 那里 | . |

他的手指调整着衣服的最后一个扣子，停顿了一下。

- ['əʊnli] [sed] , " [wel] ?

| Clawly | only | said | , | " | Well | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 仅有的 | 说 | , | " | 出色地 | ? |

克劳利只说了句："嗯？"

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [wɜːd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔːl]

| " | but | there | was | in | that | one | word | the | sense | of | a | leave | - | taking | from | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 曾是 | 在 | 那 | 一 | 单词 | 这 | 感觉 | 的 | 一个 | 离开 | - | 采取 | 从 | 全部 |

[ðɪs] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['seɪfti] — [æn; ən] ['ʌltɪmət] [ˌembɑː'keɪʃn] .

| this | beauty | and | comfort | and | safety | — | an | ultimate | embarkation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽 | 和 | 舒适 | 和 | 安全 | — | 一个 | 最终的 | 登船 | . |

"但是，这一个词中却蕴含着告别这一切美好、舒适和安全的意义——一次最终的启程。"

[ðeɪ] ['pʊld] [daʊn] [ðeə(r)] ['vaizəz] .

| They | pulled | down | their | visors | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拉 | 向下 | 他们的 | 面罩 | . |

他们拉下了遮阳板。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

| From | their | feelings | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 情怀 | , |

从他们的感受来看，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɑːz] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɔːntʃt] [ðəm'selvz] — [ə; eɪ] ['sʌlən] ['embə(r)]

| it | might | have | been | Mars | toward | which | they | launched | themselves | — | a | sullen | ember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 火星 | 朝向 | 哪个 | 他们 | 发射 | 他们自己 | — | 一个 | 忧郁 | 余烬 |

[ˌhɑːfweɪ] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] ,

| halfway | up | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|
| 半 | 向上 | 这 | 天空 | , |

他们或许是朝着火星发射的——一颗阴郁的余烬悬在半空中。

['iːv(ə)n] [naʊ] ['biːɪŋ] ['tentətɪvli] [prəʊbd] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪntə'plænɪtri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

| even | now | being | tentatively | probed | by | the | First | Interplanetary | Expedition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 存在 | 姑且 | 探测 | 经过 | 这 | 第一的 | 星际 | 远征 | . |

甚至现在，第一支星际探险队正在对其进行试探性探测。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['æktʃuəl] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊp(ə)l] [krɒs] .

| But | their | actual | destination | was | the | Opal | Cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 实际的 | 目的地 | 曾是 | 这 | 蛋白石 | 叉 | . |

但他们的真正目的地是蛋白石十字架。

[ˌaɪ 'aɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [skri:mz] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] [bi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['prɒbləm] ;

| Never | before | had | the | screams | of | nightmare | been | such | a | public | problem | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 这 | 尖叫 | 的 | 恶梦 | 到过 | 这样的 | 一个 | 民众 | 问题 | ; |

噩梦的尖叫声从未像现在这样成为公众关注的问题;

[naʊ] [ðə; ði] [waɪz] [men] ['ɔ:lməʊst] [wɪʃt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fə'bɪd] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊəz] ,

| now | the | wise | men | almost | wished | they | could | forbid | sleep | in | the | small | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 明智的 | 男人 | 几乎 | 希望 | 他们 | 可以 | 禁止 | 睡觉 | 在 | 这 | 小的 | 小时 | , |

现在，智者们几乎希望能够禁止人们在凌晨睡觉。

[ðæt] [ðə; ði] [ ʃri:k ] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] [maɪt] [les] ['hɒrəbli] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði] [peɪl] ,

| that | the | shrieks | of | cities | might | less | horribly | disturb | the | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 尖叫 | 的 | 城市 | 可能 | 较少的 | 糟糕透了 | 打扰 | 这 | 苍白 | , |

好让城市的喧嚣声不那么可怕地惊扰苍白的人们。

['pɪtiɪŋ] [mu:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ 'glimə ] [ɒn] [gri:n] ['wɔ:təz] .

| pitying | moon | as | it | glimmered | on | green | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怜悯 | 月亮 | 作为 | 它 | 闪烁 | 在 | 绿色的 | 水 | . |

月亮怜悯地闪烁在碧绿的水面上。

[ˌnjɑ:rlə'θoʊtɛp] , [eɪtʃ] . [pi:] . ['lʌvˌkɹɑ:ft] .

| Nyarlathotep | , | H | . | P | . | Lovecraft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奈亚拉托提普 | , | H | . | P | . | 洛夫克拉夫特 | . |

奈亚拉托提普，H·P·洛夫克拉夫特。

[sə'presɪŋ] [ðə; ði] [fə'ti:g] [ðæt] [sɜ:rdʒd] [ʌp] [ɪn] [hɪm] [ˌdɪskən'sɜ:tɪŋli] , - [rəʊz] [tu:; tə] [ə'dres]

| Suppressing | the | fatigue | that | surged | up | in | him | disconcertingly | , | Clawly | rose | to | address |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 这 | 疲劳 | 那 | 激增 | 向上 | 在 | 他 | 令人不安地 | , | - | 玫瑰 | 到 | 地址 |

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] .

| the | World | Executive | Committee | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 管理人员 | 委员会 | . |

克劳利强忍着涌上心头的疲惫，起身向世界执行委员会发表讲话。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [les] ['i:zi] [tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ɪn] [pɑ:t] [kɔ:zd] [ðə; ði]

| He | found | it | less | easy | to | suppress | the | feeling | that | had | in | part | caused | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 它 | 较少的 | 简单的 | 到 | 压制 | 这 | 感觉 | 那 | 有 | 在 | 部分 | 导致 | 这 |

[sɜ:dʒ] [ɒv; əv] [fə'ti:g] :

| surge | of | fatigue | : |
|---|---|---|---|
| 涌 | 的 | 疲劳 | : |

他发现自己越来越难以抑制那种部分导致疲劳感袭来的感觉:

[ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑ:lətən] [si:kɪŋ] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [seɪn] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]

| the | illusion | that | he | was | a | charlatan | seeking | to | persuade | sane | men | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 错觉 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 庸医 | 寻求 | 到 | 说服 | 理智 | 男人 | 的 | 这 |

[tru:θ] [ɒv; əv] ['fæbrɪkeɪtɪd] ['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] .

| truth | of | fabricated | legends | of | the | supernatural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | 的 | 制造 | 传说 | 的 | 这 | 超自然 | . |

人们误以为他是个江湖骗子，试图说服理智的人相信他捏造的超自然传说。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [hɪm] — ['frendli] , [bʌt; bət] ['feɪntli] [ˌdaɪə'bɒlɪk] , ['mɒkɪŋ]

| His | smile | was | characteristic | of | him | — | friendly | , | but | faintly | diabolic | , | mocking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 微笑 | 曾是 | 特征 | 的 | 他 | — | 友好的 | , | 但 | 淡淡的 | 魔鬼般的 | , | 嘲讽 |

[hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] .

| himself | as | well | as | others | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 作为 | 出色地 | 作为 | 其他的 | . |

他的笑容很有他的特色——友善，但又略带一丝邪恶，既嘲讽自己，也嘲讽他人。

[ðen] [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] .

| Then | the | smile | faded | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 微笑 | 褪色 | . |

然后，笑容消失了。

[hiː; hi] [sʌmd] [ʌp] , " [wel] , ['dʒentlmən] , [juːv] [hɜːd] [ðə; ði] ['ekspɜːts] .

| He | summed | up | , | " | Well | , | gentlemen | , | you've | heard | the | experts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总结 | 向上 | , | " | 出色地 | , | 先生们 | , | 你已经 | 听到 | 这 | 专家 | . |

他总结道："好了，先生们，你们已经听取了专家的意见。"

[ænd; ənd][baɪ] [nəʊ] [juːv] [gest] [waɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| And | by | now | you've | guessed | why | , | with | the | exception | of | Thorn | , | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 现在 | 你已经 | 猜对了 | 为什么 | , | 和 | 这 | 例外 | 的 | 刺 | , | 他们 | 是 |

[ɑːskt] [tuː; tə]['testɪfaɪ] ['seprətli] .

| asked | to | testify | separately | . |
|---|---|---|---|---|
| 问 | 到 | 作证 | 分别地 | . |

现在你应该已经猜到为什么除了索恩之外，其他人都被要求分别作证了。

['ɔːlsəʊ] ,

| Also | , |
|---|---|
| 还 | , |

还，

[fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ɔː(r)] [wɜːs] " — [hiː; hi] [ gri'meis ] [g'reɪli] — " [juːv] [gest] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ]

| for | better | or | worse | " | — | he | grimaced | grayly | — | " | you've | guessed | the | astounding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更好的 | 或者 | 更糟 | " | — | 他 | 做了个鬼脸 | 灰蒙蒙的 | — | " | 你已经 | 猜对了 | 这 | 惊人 |

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [θɔːn] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ['əʊvə(r)] - [hæŋz] [ðə; ði] [wɜːld] .

| nature | of | the | danger | which | Thorn | and | I | believe | over | - | hangs | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 的 | 这 | 危险 | 哪个 | 刺 | 和 | 我 | 相信 | 超过 | - | 悬挂 | 这 | 世界 | . |

"不管好坏，"他灰白地皱了皱眉，"你已经猜到了索恩和我相信笼罩着世界的危险的惊人性质。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] — [ðə; ði] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['aʊə(r)] [rɪ'sɜːtʃ] [ɒn][ə; eɪ] ['vɑːstli]

| You | know | what | we | want | — | the | means | for | continuing | our | research | on | a | vastly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 我们 | 想 | — | 这 | 方法 | 为了 | 继续 | 我们的 | 研究 | 在 | 一个 | 非常 |

[ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [ək'seləreɪtɪd] [skeɪl] ,

| extended | and | accelerated | scale | , |
|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 和 | 加速 | 规模 | , |

你知道我们想要什么——我们想要的是能够以更大规模、更快速度继续开展研究的手段。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['prəʊgræm][ɒv; əv] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [dɪ'tektɪv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːrldz]

| along | with | a | program | of | confidential | detective | investigation | throughout | the | world's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 和 | 一个 | 程序 | 的 | 机密的 | 侦探 | 调查 | 自始至终 | 这 | 世界的 |

['sɪtɪzənri] .

| citizenry | . |
|---|---|
| 公民 | . |

同时，还开展了一项针对全球公民的秘密侦查调查计划。

[səʊ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['vɜːdɪkt] .

| So | nothing | remains | but | to | ask | your | verdict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 没有什么 | 遗迹 | 但 | 到 | 问 | 你的 | 判决 | . |

所以，现在只剩下请您做出裁决了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [pə'hæps] [wɪl] [beə(r)] ['stresɪŋ] .

| There | are | a | few | points | , | however | , | which | perhaps | will | bear | stressing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 积分 | , | 然而 | , | 哪个 | 也许 | 将要 | 熊 | 强调 | . |

不过，有几点或许值得强调。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌnɒnkə'mɪtəl] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊp(ə)l] [krɒs] .

| " | There | was | noncommittal | silence | in | the | Sky | Room | of | the | Opal | Cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不置可否 | 沉默 | 在 | 这 | 天空 | 房间 | 的 | 这 | 蛋白石 | 叉 | . |

"在奥帕尔十字架的天空房间里，一片沉默，无人置可否。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [siːmd] [nəʊ] [les] [hjuːdʒ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['siːlɪŋ]

| It | was | a | huge | chamber | and | seemed | no | less | huge | because | the | ceiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 巨大的 | 房间 | 和 | 似乎 | 不 | 较少的 | 巨大的 | 因为 | 这 | 天花板 |

[wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [əʊ'peɪk] — [ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [spæn] ['ɑːtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [mæp][ɒn]

| was | at | present | opaque | — | a | great | gray | span | arching | from | the | World | Map | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 展示 | 不透明 | — | 一个 | 伟大的 | 灰色的 | 跨度 | 拱形 | 从 | 这 | 世界 | 地图 | 在 |

[ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [mæp][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] .

| the | south | wall | to | the | Space | Map | on | the | north | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 南 | 墙 | 到 | 这 | 空间 | 地图 | 在 | 这 | 北 | . |

这是一个巨大的房间，即使天花板现在是不透明的，也丝毫没有显得那么巨大——一道巨大的灰色拱门从南墙上的世界地图延伸到北墙上的太空地图。

[jet] [ðə; ði] [fjuː] [men] ['gæðəd] [ɪn][æn; ən][ʌn'iːv(ə)n] ['hɔːsʃuː] [ɒv; əv] ['ɑːmtʃeəz] [nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɪn]

| Yet | the | few | men | gathered | in | an | uneven | horseshoe | of | armchairs | near | the | center | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 很少 | 男人 | 聚集 | 在 | 一个 | 不均匀 | 马蹄铁 | 的 | 扶手椅 | 靠近 | 这 | 中心 | 在 |

[nəʊ] [weɪ] [sə'dʒestɪd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['liːdəz] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [preˈstiːʒ] - [ɪn'hɑːnsɪŋ] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

| no | way | suggested | political | leaders | seeking | a | prestige | - | enhancing | background | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 方式 | 建议 | 政治的 | 领导人 | 寻求 | 一个 | 声望 | - | 增强 | 背景 | 为了 |

[ðeə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] ,

| their | deliberations | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 审议 | , |

然而，聚集在中心附近不规则马蹄形扶手椅上的几个人，丝毫看不出是政治领袖在寻求提升声望的背景来进行讨论。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][men] [huː] [fɔː(r); fə(r)] ['veərɪəs] ['præktɪkl] ['riːz(ə)nz] [hæd; həd]

| but | rather | a | group | of | ordinary | men | who | for | various | practical | reasons | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 一个 | 团体 | 的 | 普通的 | 男人 | WHO | 为了 | 各种各样的 | 实际的 | 原因 | 有 |

['tʃəʊzn] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ə; eɪ]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .

| chosen | to | meet | in | a | ballroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 选定 | 到 | 见面 | 在 | 一个 | 舞厅 | . |

而实际上是一群普通人，由于各种实际原因选择在舞厅聚会。

['eni] ['ʌðə(r)] [gruːp] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːld] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv]

| Any | other | group | than | the | World | Executive | Committee | might | just | as | well | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 其他 | 团体 | 比 | 这 | 世界 | 管理人员 | 委员会 | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 有 |

[rɪ'zɜːvd] [ðə; ði][skaɪ] [ruːm] .

| reserved | the | Sky | Room | . |
|---|---|---|---|---|
| 预订的 | 这 | 天空 | 房间 | . |

除了世界执行委员会之外，其他任何团体都完全有可能预订空中宴会厅。

[ɪn'diːd] , ['ʌðə(r)z][hæd; həd] [dɑːnst] [hɪə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðɪs] [naɪt] ,

| Indeed | , | others | had | danced | here | earlier | this | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 其他的 | 有 | 跳舞 | 这里 | 早些时候 | 这 | 夜晚 | , |

事实上，今晚早些时候也有其他人在这里跳过舞。

[æz; əz][wɒz; wəz] ['mjuːtli] [ 'testifai ] [baɪ][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] [lɒst] [glʌvz] , [skɑːvz] , [ænd; ənd]

| as | was | mutely | testified | by | a | scattering | of | lost | gloves | , | scarves | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 默默地 | 作证 | 经过 | 一个 | 散射 | 的 | 丢失的 | 手套 | , | 围巾 | , | 和 |

['slɪpə(r)z] ,

| slippers | , |
|---|---|
| 拖鞋 | , |

散落各处的遗失手套、围巾和拖鞋无声地证明了这一点。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [hɑːf] - ['emptid] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['flɒtsəm] [ɒv; əv] ['geɪəti] .

| along | with | half | - | emptied | glasses | and | other | flotsam | of | gaiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 和 | 一半 | - | 清空 | 眼镜 | 和 | 其他 | 废料 | 的 | 欢乐 | . |

还有喝了一半的酒杯和其他欢乐的碎片。

[jet] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæðəd] [fjuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ə; eɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| Yet | in | the | faces | of | the | gathered | few | there | was | apparent | a | wisdom | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 聚集 | 很少 | 那里 | 曾是 | 明显 | 一个 | 智慧 | 和 | 一个 |

['penətreɪtɪŋ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leʒəli] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

| penetrating | understanding | and | a | leisurely | efficiency | in | action | that | it | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渗透 | 理解 | 和 | 一个 | 悠闲 | 效率 | 在 | 行动 | 那 | 它 | 会 | 有 |

[biːn] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['iːkwəl][ɒv; əv] ,

| been | hard | to | find | the | equal | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 难的 | 到 | 寻找 | 这 | 平等的 | 的 | , |

然而，在聚集在一起的少数人脸上，却明显展现出一种智慧、一种深刻的理解力以及一种从容不迫的高效行动，这种品质很难找到能与之匹敌的人。

[ɪn] ['eni] ['sɪmələ(r)] [gruːp] [ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [taɪmz] .

| in | any | similar | group | in | earlier | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 相似的 | 团体 | 在 | 早些时候 | 时代 | . |

在以往任何类似的群体中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [θɔːt] - ,

| And | a | good | thing | , | thought | Clawly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 事物 | , | 想法 | - | , |

克劳利心想，这倒是一件好事。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][ɒv; əv][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɒt]

| for | what | he | was | trying | to | convince | them | of | was | something | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 说服 | 他们 | 的 | 曾是 | 某物 | 不是 |

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [əd'mɪnəˌstretər] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| calculated | to | appeal | to | the | intelligence | of | practical | administrators | — | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计算 | 到 | 上诉 | 到 | 这 | 智力 | 的 | 实际的 | 管理员 | — | 它 | 曾是 |

['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eni] ['ɜːlɪə(r)] ['kʌltʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['grɑːntɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [θɔːn] ['eni] ['hɪərɪŋ] [æt; ət]

| doubtful | if | any | earlier | culture | would | have | granted | him | and | Thorn | any | hearing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疑 | 如果 | 任何 | 早些时候 | 文化 | 会 | 有 | 的确 | 他 | 和 | 刺 | 任何 | 听力 | 在 |

[ɔːl] .

| all | . |
|---|---|
| 全部 | . |

因为他试图说服他们的，并非是务实管理者的智慧所能理解的——任何早期的文化都不会给他和索恩任何倾听的机会，这令人怀疑。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ˌʌnəb'truːsɪvli] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] [glɑːns] ['flɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,

| He | surveyed | the | faces | unobtrusively | , | his | dark | glance | flitting | like | a | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 调查 | 这 | 面孔 | 不引人注目地 | , | 他的 | 黑暗的 | 瞥一眼 | 飞掠 | 喜欢 | 一个 | 阴影 | , |

他不动声色地打量着一张张面孔，阴沉的目光像影子一样掠过。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] ['əʊnli][ɪn] - [ænd; ənd] [pə'hæps] -

| and | was | relieved | to | note | that | only | in | Conjerly's | and | perhaps | Tempelmar's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 松了口气 | 到 | 笔记 | 那 | 仅有的 | 在 | - | 和 | 也许 | - |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [ʌn'feɪvərəb(ə)l] [ri'ækʃn] [ə'pærənt] .

| was | a | completely | unfavorable | reaction | apparent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 完全地 | 不利 | 反应 | 明显 | . |

令人欣慰的是，只有 Conjerly 和 Tempelmar 的评价出现了完全不利的反应。

- , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['redʒɪstəd] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [bɪ'liːf] ,

| Firemoor | , | on | the | contrary | , | registered | feverish | and | unquestioning | belief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 在 | 这 | 相反 | , | 挂号的 | 发烧 | 和 | 不加质疑 | 信仰 | , |

相反，费尔穆尔则表现出狂热而盲目的信仰。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɒlətaɪl] ,

| but | that | was | to | be | expected | in | the | volatile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 到 | 是 | 预期的 | 在 | 这 | 易挥发的 | , |

但这在动荡的市场中是可以预料的。

| ['iːzəli] | - | [sweɪd] | [tʃiːf] | [ɒv; əv][ðə; ði] | [ˌekstrətə'restriəl] | ['sɜːvɪs] | — | [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] | [huː] | [wɒz; wəz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **easily** | **-** | **swayed** | **chief** | **of** | **the** | **Extraterrestrial** | **Service** | **—** | **and** | **a** | **man** | **who** | **was** |
| 容易地 | - | 摇摆 | 首席 | 的 | 这 | 外星人 | 服务 | — | 和 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 |

| - | [ədˈmaɪərɪŋ] | [frend] | . |
|---|---|---|---|
| **Clawly's** | **admiring** | **friend** | **.** |
| - | 钦佩 | 朋友 | . |

外星人事务处处长，一个容易被左右的人——同时也是克劳利仰慕的朋友。

| - | [wɒz; wəz] | [əˈləʊn] | [ɪn] | [ðɪs] | ['əʊpən] | [ɪkˈspreʃ(ə)n] | [ɒv; əv] | [krɪˈdjuːləti] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Firemoor** | **was** | **alone** | **in** | **this** | **open** | **expression** | **of** | **credulity** | **.** |
| - | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 打开 | 表达 | 的 | 轻信 | . |

费尔穆尔是唯一一个公开表达轻信的人。

| ['tʃeəmən] | ['ʃiːldɪŋ] | , | [huːz] | [əˈpɪnjən] | ['mætəd] | [məʊst] | , | [lʊkt] | [ɒn][ðə; ði] | [həʊl] | ['skeptɪk(ə)l][ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Chairman** | **Shielding** | **,** | **whose** | **opinion** | **mattered** | **most** | **,** | **looked** | **on** | **the** | **whole** | **skeptical** | **and** |
| 主席 | 屏蔽 | , | 谁 | 观点 | 重要 | 最多 | , | 看起来 | 在 | 这 | 所有的 | 怀疑论者 | 和 |

| [pəˈhæps] | [ə; eɪ] | [ʃeɪd] | [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] | ; |
|---|---|---|---|---|
| **perhaps** | **a** | **shade** | **disapproving** | **;** |
| 也许 | 一个 | 阴影 | 不赞同 | ; |

主席希尔丁的意见最为重要，但他总体上持怀疑态度，甚至可能略带不赞同；

| [ðəʊ] | [ðæt] | , | ['fɔːtʃənətli] | , | [wɒz; wəz][ðə; ði] | ['hevi] | - | [set] | [mænz] | ['nɔːm(ə)l] | [ɪkˈspreʃ(ə)n] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **though** | **that** | **,** | **fortunately** | **,** | **was** | **the** | **heavy** | **-** | **set** | **man's** | **normal** | **expression** | **.** |
| 尽管 | 那 | , | 幸运的是 | , | 曾是 | 这 | 重的 | - | 放 | 男人的 | 普通的 | 表达 | . |

不过幸运的是，那是这位体型魁梧的男子的正常表情。

| [ðə; ði] | [rest] | , | [rɪˈzɝvɪŋ] | ['dʒʌdʒmənt] | , | [wɜː(r); wə(r)] | ['wɒtʃfl] | [ænd; ənd] | [əˈtentɪv] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **rest** | **,** | **reserving** | **judgment** | **,** | **were** | **watchful** | **and** | **attentive** | **.** |
| 这 | 休息 | , | 预订 | 判断 | , | 是 | 警惕 | 和 | 细心 | . |

其余的人则持保留意见，保持警惕和专注。

| [wɪð] | [ðə; ði] | [ˌʌnɪkˈspektɪd] | [ɪkˈsepʃ(ə)n] | [ɒv; əv] | [θɔːn] | , | [huː] | [siːmd] | ['skeəsli] | [tuː; tə][biː; bi] | ['lɪsənɪŋ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **With** | **the** | **unexpected** | **exception** | **of** | **Thorn** | **,** | **who** | **seemed** | **scarcely** | **to** | **be** | **listening** | **,** |
| 和 | 这 | 意外 | 例外 | 的 | 刺 | , | WHO | 似乎 | 几乎 | 到 | 是 | 聆听 | , |

除了索恩这个出乎意料的例外，他似乎根本没在听。

| [lɒst] | [ɪn][sʌm; səm] | [streɪndʒ] | [fəˈtiːgd] | [æbˈstrækʃn] | [sɪns] | [hiː; hi][hæd; həd] | ['fɪnɪʃt] | ['meɪkɪŋ] | [hɪz; ɪz] | [rɪˈpɔːt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **lost** | **in** | **some** | **strange** | **fatigued** | **abstraction** | **since** | **he** | **had** | **finished** | **making** | **his** | **report** |
| 丢失的 | 在 | 一些 | 奇怪的 | 疲劳 | 抽象 | 自从 | 他 | 有 | 完成的 | 制作 | 他的 | 报告 |

.

**:**

.

自从他完成报告后，就陷入了一种奇怪的、疲惫的、恍惚的状态。

| [ə; eɪ] | [stɪl] | - | ['weɪvərɪŋ] | ['ɔːdiəns] | , | - | [dɪˈsaɪdɪd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **still** | **-** | **wavering** | **audience** | **,** | **Clawly** | **decided** | **.** |
| 一个 | 仍然 | - | 摇摆不定 | 观众 | , | - | 决定 | . |

克劳利断定，观众的意愿仍然摇摆不定。

| [wɒt] | [hiː; hi] | [sed] | [naʊ] | , | [ænd; ənd] | [haʊ] | [hiː; hi] | [sed] | [ˌaɪ 'tiː] | , | [wʊd] | [kaʊnt] | ['hevɪli] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **What** | **he** | **said** | **now** | **,** | **and** | **how** | **he** | **said** | **it** | **,** | **would** | **count** | **heavily** | **.** |
| 什么 | 他 | 说 | 现在 | , | 和 | 如何 | 他 | 说 | 它 | , | 会 | 数数 | 重度 | . |

他现在说的话，以及他说话的方式，都至关重要。

| [hiː; hi] | [tʌtʃt] | [ə; eɪ] | [smɔːl] | [bɒks] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **touched** | **a** | **small** | **box** | **.** |
| 他 | 感动 | 一个 | 小的 | 盒子 | . |

他摸了摸一个小盒子。

['ɪnstəntli] [sʌm; səm] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['pɪnprɪk] [ɒv; əv] [griːn] [lait] [ 'twiŋkl ] [frɒm; frəm]

| Instantly | some | tens | of | thousands | of | pinpricks | of | green | light | twinkled | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 一些 | 十 | 的 | 数千 | 的 | 针刺 | 的 | 绿色的 | 光 | 闪烁 | 从 |

[ðə; ði] [wɜːld] [mæp] .

| the | World | Map | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 地图 | . |

瞬间，世界地图上闪烁起数万个绿色的光点。

[hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] - ['friːkwənsi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [naɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz]

| He | said | , | " | The | nightmare | - | frequency | for | an | average | night | a | hundred | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 这 | 恶梦 | - | 频率 | 为了 | 一个 | 平均的 | 夜晚 | 一个 | 百 | 年 |

[ə'gəʊ] , [æz; əz] [ɪk'stræpəleɪtɪd] [frɒm; frəm]['rændəm][ 'sɑːmplɪŋ, 'sæ- ] .

| ago | , | as | extrapolated | from | random | samplings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 作为 | 推断 | 从 | 随机的 | 抽样 | . |

他说："根据随机抽样推断，一百年前普通夜晚的噩梦发生频率。"

[iːtʃ] [dɒt] — [ə; eɪ][bæd] [driːm] .

| Each | dot | — | a | bad | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 点 | — | 一个 | 坏的 | 梦 | . |

每一个点——都是一场噩梦。

[ə; eɪ] [driːm] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['driːmə(r)] [weɪk] [ɪn] [fraɪt] .

| A | dream | bad | enough | to | make | the | dreamer | wake | in | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 梦 | 坏的 | 足够的 | 到 | 制作 | 这 | 梦想家 | 唤醒 | 在 | 惊吓 | . |

一个可怕的梦，吓得做梦者惊醒。

" [ə'gen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][bɒks] .

| " | Again | he | touched | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 他 | 感动 | 这 | 盒子 | . |

他又摸了摸盒子。

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['pæt(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['slaɪtli] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] ['klʌstərɪŋ] — [bʌt; bət]

| The | twinkling | pattern | changed | slightly | — | there | were | different | clusterings | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪烁 | 图案 | 已更改 | 轻微地 | — | 那里 | 是 | 不同的 | 聚类 | — | 但 |

[ðə; ði]['təʊt(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pɪnprɪk] [siːmd] [nɒt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

| the | total | number | of | pinpricks | seemed | not | to | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 数字 | 的 | 针刺 | 似乎 | 不是 | 到 | 改变 | . |

闪烁的图案略有变化——出现了不同的聚集方式——但针孔的总数似乎没有变化。

" [ðə; ði] [seɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | The | same | , | for | fifty | years | ago | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | , | 为了 | 五十 | 年 | 前 | , | " | 他 | 说 | . |

"五十年前也是一样，"他说。

" [nekst] — ['fɔːti] .

| " | Next | — | forty | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | — | 四十 | . |

"接下来——四十。

" [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gruːpɪŋ] .

| " | Again | there | was | merely | a | slight | alteration | in | the | grouping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 那里 | 曾是 | 仅仅 | 一个 | 轻微 | 改造 | 在 | 这 | 分组 | . |

"分组方式再次发生了轻微变化。"

" [ænd; ənd] [naʊ] — ['θɜːti] .

| " | And | now | — | thirty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | — | 三十 | . |

"现在——三十岁了。"

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['təʊt(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pɪnprɪk] [siːmd] ['slaɪtli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

| " | This | time | the | total | number | of | pinpricks | seemed | slightly | to | increase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 这 | 全部的 | 数字 | 的 | 针刺 | 似乎 | 轻微地 | 到 | 增加 | . |

"这一次，针刺的总数似乎略有增加。"

- [pɔːzd] .
**Clawly paused .**
- 暂停 .

克劳利停顿了一下。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [juː; jʊ] , [ˈdʒentlmən] ,
**He said , " I'd like to remind you , gentlemen ,**
他 说 , " ID 喜欢 到 提醒 你 , 先生们 ,

他说："我想提醒各位先生，

[ðæt] [θɔːn] [pruːvd] [kənˈkluːsɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈsɑːmplɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪˈspɒnsəb(ə)l]
**that Thorn proved conclusively that his method of sampling was not responsible**
那 刺 已证实 最终 那 他的 方法 的 采样 曾是 不是 负责任的
[fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfriːkwənsi] .
**for any changes in the frequency .**
为了 任何 变化 在 这 频率 .

索恩最终证明，他的采样方法不会导致频率发生任何变化。

[hiː; hi] [met] [ɔːl] [ðə; ði] [əbˈdʒekʃnz] [juː; jʊ] [reɪzd] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbdʒɪkts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈpɔːtɪŋ] [ðeə(r)]
**He met all the objections you raised — that his subjects were reporting their**
他 遇见 全部 这 反对意见 你 提高 — 那 他的 主题 是 报道 他们的
[driːmz] [mɔː(r)] [ˈfʊli] ,
**dreams more fully ,**
梦境 更多的 完全 ,

他一一回应了你提出的所有异议——即他的臣民们对梦境的描述更加详尽。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈwʌznt] [ˈswɪtʃɪŋ] [ˈsʌbdʒɪkts] [ˈɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] -
**that he wasn't switching subjects often enough to avoid cultivating a nightmare -**
那 他 不是 交换 主题 经常 足够的 到 避免 耕作 一个 恶梦 -
[ˈdriːmɪŋ] [ˈtendənsi] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
**dreaming tendency , and so on .**
做梦 趋势 , 和 所以 在 .

他没有经常转换话题，以避免养成做噩梦的习惯，等等。

" [wʌns] [mɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [bɒks] .
**" Once more his hand moved toward the box .**
" 一次 更多的 他的 手 已搬 朝向 这 盒子 .

他的手再次伸向了盒子。

" [ˈtwenti] - [faɪv] .
**" Twenty - five .**
" 二十 - 五 .

“二十五。

" [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈɑːgjuːɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈkriːs] .
**" This time there was no arguing about the increase .**
" 这 时间 那里 曾是 不 争论 关于 这 增加 .

“这一次，涨价这件事没有任何争议。”

" [ˈtwenti] . "
**" Twenty . "**
" 二十 . "

“二十。”

" [ˌfɪfˈtiːn] . "
**" Fifteen . "**
" 十五 . "

“十五。”

" [ten] . "
**" Ten . "**
" 十 . "

“十。”

" [faɪv] .
" **Five** .
" 五 .

“五。

" [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['griːnnəs] [dʒʌmpt] ,
" **Each** **time** **the** **total** **greenness** **jumped** **,**
" 每个 时间 这 全部的 绿色 跳了起来 ,

“每次总绿度跃升时，

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [gləʊ] ['emәneɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l]['eəriəz] .
**until** **now** **it** **was** **a** **general** **glow** **emanating** **from** **all** **the** **continental** **areas** **.**
直到 现在 它 曾是 一个 一般的 辉光 散发 从 全部 这 大陆 区域 .

此前，整个大陆地区都笼罩在一片祥和的光晕之中。

['әʊnli][ðə; ði] ['siːz] [stɪl] [ʃәʊd] ['waɪdli] ['skætəd] [pɔɪnts] , [weə(r)] [men] [driːmd] [ɪn]['s(j)uːprə] - [ɔː(r)]
**Only** **the** **seas** **still** **showed** **widely** **scattered** **points** **,** **where** **men** **dreamed** **in** **supra** **-** **or**
仅有的 这 海域 仍然 显示 广泛 疏散 积分 , 在哪里 男人 梦见 在 上文 - 或者
[sʌb] - ['sɜːfɪs] [krɑːft] ,
**sub** **-** **surface** **craft** **,**
子 - 表面 工艺 ,

只有大海上仍然散布着一些零星的地点，人们在那里梦想着乘坐水上或水下的飞行器。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['hevi] ['klʌstəz] , [weə(r)] ['әʊʃ(ə)n] - [beɪst] ['skaɪlɔn] [rәʊz] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] .
**and** **a** **few** **heavy** **clusters** **,** **where** **ocean** **-** **based** **skylons** **rose** **through** **the** **waves** **.**
和 一个 很少 重的 集群 , 在哪里 海洋 - 基于 天龙 玫瑰 通过 这 波浪 .

还有一些大型集群，其中有海基天柱穿过波浪升起。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒentlmən] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
" **And** **now** **,** **gentlemen** **,** **the** **present** **.**
" 和 现在 , 先生们 , 这 展示 .

“现在，先生们，请看礼物。”

" [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['reɪdiәns] [swɒmpt] [ðə; ði] ['kɒntɪnәnts] , [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['feɪsɪz]
" **The** **evil** **radiance** **swamped** **the** **continents** **,** **reached** **out** **and** **touched** **the** **faces**
" 这 邪恶的 辐射 淹没 这 各大洲 , 达到 出去 和 感动 这 面孔
[ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)] [əb'zɜːrvər] .
**of** **the** **armchair** **observers** **.**
的 这 扶手椅 观察员 .

“邪恶的光芒席卷了各大洲，伸向了坐在扶手椅上的旁观者的脸庞。”

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒentlmən] .
" **There** **you** **have** **it** **,** **gentlemen** **.**
" 那里 你 有 它 , 先生们 .

“就是这样，先生们。”

[ə; eɪ] ['restfl] [naɪt] [ɪn][juː'təʊpiə] , " [sed] - ['kwaɪətli] .
**A** **restful** **night** **in** **utopia** **,** **"** **said** **Clawly** **quietly** **.**
一个 宁静 夜晚 在 乌托邦 , " 说 - 悄悄 .

“在乌托邦里度过一个安稳的夜晚吧，”克劳利平静地说。

[ðə; ði] [griːn] [gləʊ] [ʌn'hoʊlsәmˌli] ['emfәsaɪzd] [hɪz; ɪz]['taɪəd]['pælə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːsɪz] [ɒv; əv]
**The** **green** **glow** **unwholesomely** **emphasized** **his** **tired** **pallor** **and** **the** **creases** **of**
这 绿色的 辉光 不健康的 强调 他的 疲劳的 苍白 和 这 褶皱 的
[streɪn] [ə'raʊnd] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .
**strain** **around** **eyes** **and** **mouth** **.**
拉紧 大约 眼睛 和 嘴 .

那抹绿色的光芒不自然地凸显了他疲惫苍白的脸色，以及眼周和嘴角因紧张而产生的皱纹。

[hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['ɒbviəs] [ðæt] [ɪf] ['naɪtmeəz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['kɒmən] [æz; əz]

| He | went | on | , | " | Of | course | it's | obvious | that | if | nightmares | are | as | common | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | , | " | 的 | 课程 | 它是 | 明显的 | 那 | 如果 | 噩梦 | 是 | 作为 | 常见的 | 作为 |

[ɔːl] [ðæt] ,

| all | that | , |
|---|---|---|
| 全部 | 那 | , |

他接着说："当然，如果噩梦真的像人们说的那样普遍，那显而易见……"

[juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] [kæn; kən] ['hɑːdli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .

| you | and | yours | can | hardly | have | escaped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 你的 | 能 | 几乎 | 有 | 逃脱 | . |

你和你的家人几乎不可能逃脱。

[iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [nəʊz] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] .

| Each | of | you | knows | the | answer | to | that | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 你 | 知道 | 这 | 回答 | 到 | 那 | 问题 | . |

你们每个人都知道这个问题的答案。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] — [maɪ] ['naɪtli] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [prə'vaɪd] [wʌn] [mɔː(r)] [smɔːl] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| As | for | myself | — | my | nightly | experiences | provide | one | more | small | confirmation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | — | 我的 | 每晚 | 经历 | 提供 | 一 | 更多的 | 小的 | 确认 | 的 |

[θɔːrnz] [rɪ'pɔːt] .

| Thorn's | report | . |
|---|---|---|
| 荆棘 | 报告 | . |

至于我自己——我每晚的经历也进一步证实了索恩的报道。

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði][mæp] .

| " | He | switched | off | the | map | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 切换 | 离开 | 这 | 地图 | . |

他关闭了地图。

[ðə; ði] ['keəfəli] [ˌnɒnkə'mɪtəl] ['feɪsɪz] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .

| The | carefully | noncommittal | faces | turned | back | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小心 | 不置可否 | 面孔 | 转向 | 后退 | 到 | 他 | . |

人们脸上那种小心翼翼、不置可否的表情又转向了他。

- ['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] ,

| Clawly | noted | that | the | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 著名的 | 那 | 这 | 头晕的 | , |

克劳利注意到，微弱的，

['kriːpɪŋ] [dɔːn] - [laɪn] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [mæp][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [tuː] ['aʊəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| creeping | dawn | - | line | on | the | World | Map | was | hardly | two | hours | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 黎明 | - | 线 | 在 | 这 | 世界 | 地图 | 曾是 | 几乎 | 二 | 小时 | 离开 | 从 | 这 |

['əʊp(ə)l] [krɒs] .

| Opal | Cross | . |
|---|---|---|
| 蛋白石 | 叉 | . |

世界地图上缓缓升起的黎明线距离奥帕尔十字架不到两个小时的路程。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kə'rɔbəˌreɪtɪŋ] ['evɪdəns] — [ðə; ði] [slaɪt] ['stedi] [dɪ'kriːs] [ɪn]

| He | said | , | " | I | pass | over | the | corroborating | evidence | — | the | slight | steady | decrease | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 我 | 经过 | 超过 | 这 | 证实 | 证据 | — | 这 | 轻微 | 稳定的 | 减少 | 在 |

['ævərɪdʒ] ['sliːpɪŋ] [taɪm] ,

| average | sleeping | time | , |
|---|---|---|---|
| 平均的 | 睡眠 | 时间 | , |

他说："我略过了佐证证据——平均睡眠时间略微持续下降——

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn] [deɪ] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['səʊʃ(ə)l] [æk'tɪvəti] ,

| the | increase | in | day | sleeping | and | nocturnal | social | activity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 增加 | 在 | 天 | 睡眠 | 和 | 夜 | 社会的 | 活动 | , |

白天睡眠时间增加，夜间社交活动增多

[ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]
**the unprecedented growth of art and fiction dealing with supernatural**
这 空前的 生长 的 艺术 和 小说 处理 和 超自然
['terə(r)] ,
**terror ,**
恐怖 ,

以超自然恐怖为主题的艺术和小说作品出现了前所未有的增长。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] — [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [æz; əz] ['strɒŋli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [θɔːrnz] ['sekənd(ə)ri]
**and so on — in order to emphasize as strongly as possible Thorn's secondary**
和 所以 在 — 在 命令 到 强调 作为 强烈 作为 可能的 荆棘 次要
[dɪ'skʌvəri] :
**discovery :**
发现 :

等等——为了尽可能强调索恩的次要发现：

[ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] ['lændskeɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['driːməz] .
**the similarity between the nightmare landscapes of his dreamers .**
这 相似 之间 这 恶梦 风景 的 他的 梦想家 .

他梦境中人物的噩梦景象有着相似之处。

[ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][səʊ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ðæt] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nəʊtɪst]
**A similarity so astonishing that , to me , the wonder is that it wasn't noticed**
一个 相似 所以 惊人 那 , 到 我 , 这 想知道 是 那 它 不是 注意到
['suːnə(r)] ,
**sooner ,**
很快 ,

这种相似之处如此惊人，令我感到奇怪的是，为什么之前没有人注意到。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [θɔːn] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [məʊst]
**though of course Thorn wasn't looking for it and he tells me that most**
尽管 的 课程 刺 不是 寻找 为了 它 和 他 讲述 我 那 最多
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] ['sʌbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l] ,
**of his earlier subjects were unable ,**
的 他的 早些时候 主题 是 无法 ,

当然，索恩并不是在寻找答案，而且他告诉我，他早期的大多数研究对象都无法做到这一点。

[ɔː(r)] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ði] ['lændskeɪps] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['naɪtmeəz] .
**or disinclined , to describe in detail the landscapes of their nightmares .**
或者 不情愿 , 到 描述 在 细节 这 风景 的 他们的 噩梦 .

或者不愿详细描述他们噩梦中的景象。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
**" He looked around .**
" 他 看起来 大约 .

他环顾四周。

" ['fræŋkli] , [ðæt] [ˌsɪmə'lærəti][ɪz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .
**" Frankly , that similarity is unbelievable .**
" 坦率地说 , 那 相似 是 难以置信 .

“坦白说，这种相似度令人难以置信。”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [θɔːn] [dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]
**I don't think even Thorn did full justice to it in the time he had for**
我 不 思考 甚至 刺 做过 满的 正义 到 它 在 这 时间 他 有 为了
[hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] — [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['ɑː.fɪsɪz] ,
**his report — you'd have to visit his offices ,**
他的 报告 — 你会 有 到 访问 他的 办公室 ,

我认为即使是索恩，在他有限的时间内也没有完全公正地评价这件事——你必须亲自去他的办公室看看。

[siː] [hɪz; ɪz] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [driːm] - ['sketʃɪz] , [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] [ˌmɒnju'ment(ə)l] ['teɪblz] [ɒv; əv]

| see | his | charts | and | dream | - | sketches | , | inspect | his | monumental | tables | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 他的 | 图表 | 和 | 梦 | - | 草图 | , | 检查 | 他的 | 宏伟的 | 表格 | 的 |

[ˌkɒrə'leɪʃ(ə)n] .

| correlation | . |
|---|---|
| 相关性 | . |

看看他的图表和梦境草图，研究他那巨大的相关性表格。

[θɪŋk] : ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['driːməz] , [tuː; tə] [teɪk] ['əʊnli] [θɔːrnz] ['sæmpl] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz]

| Think | : | hundreds | of | dreamers | , | to | take | only | Thorn's | samples | , | thousands | of | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | : | 数百 | 的 | 梦想家 | , | 到 | 拿 | 仅有的 | 荆棘 | 样品 | , | 数千 | 的 | 英里 |

[ə'pɑːt] ,

| apart | , |
|---|---|
| 除 | , |

想想看：数百名追梦者，仅以索恩的样本为例，他们相隔数千英里，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['driːmɪŋ] — [nɒt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['naɪtmeə(r)] ,

| and | all | of | them | dreaming | — | not | the | same | nightmare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 他们 | 做梦 | — | 不是 | 这 | 相同的 | 恶梦 | , |

他们都做了梦——但梦境各不相同，并非同一个噩梦。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [tə'lepəθi] [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] [mæs]

| which | might | be | explained | by | assuming | telepathy | or | some | subtle | form | of | mass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 是 | 解释 | 经过 | 假设 | 心灵感应 | 或者 | 一些 | 微妙的 | 形式 | 的 | 大量的 |

[sə'dʒestʃən] — [bʌt; bət] ['naɪtmeəz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['lændskeɪp] ,

| suggestion | — | but | nightmares | with | the | same | landscape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | — | 但 | 噩梦 | 和 | 这 | 相同的 | 景观 | , |

这或许可以用心灵感应或某种微妙的群体暗示来解释——但噩梦中出现的却是同样的景色，

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['lændskeɪp] .

| the | same | general | landscape | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 一般的 | 景观 | . |

大致相同的地貌景观。

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] ['driːmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ə; eɪ]

| As | if | each | dreamer | were | looking | through | a | different | window | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 每个 | 梦想家 | 是 | 寻找 | 通过 | 一个 | 不同的 | 窗户 | 在 | 一个 |

[kən'sɪstəntli] [dɪ'stɔːtɪd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [wɜːld] .

| consistently | distorted | version | of | our | own | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 始终 | 扭曲 | 版本 | 的 | 我们的 | 自己的 | 世界 | . |

仿佛每个做梦者都透过不同的窗户，看到我们自身世界不断扭曲的版本。

[ə; eɪ] [driːm] [wɜːld] [səʊ] ['riːəl] [ðæt] [wen] [aɪ] ['riːs(ə)ntli] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [θɔːn] [hiː; hi] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk]

| A | dream | world | so | real | that | when | I | recently | suggested | to | Thorn | he | try | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 梦 | 世界 | 所以 | 真实的 | 那 | 什么时候 | 我 | 最近 | 建议 | 到 | 刺 | 他 | 尝试 | 到 | 制作 |

[ə; eɪ] [mæp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| a | map | of | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地图 | 的 | 它 | , |

这是一个如此真实的梦境世界，以至于我最近建议索恩尝试绘制它的地图时，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [dɪs'mɪs] [maɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌnɒn'sensɪk(ə)l] .

| he | did | not | dismiss | my | notion | as | nonsensical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 解雇 | 我的 | 概念 | 作为 | 荒谬的 | . |

他并没有认为我的想法毫无道理。

" [ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪsnər] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən] ['eni]

| " | The | absence | of | a | stir | among | his | listeners | was | more | impressive | than | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 缺席 | 的 | 一个 | 搅拌 | 之中 | 他的 | 听众 | 曾是 | 更多的 | 感人的 | 比 | 任何 |

[stɜː(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] .

| stir | could | have | been | . |
|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 可以 | 有 | 到过 | . |

“听众们毫无反应，这比任何骚动都更令人印象深刻。”

- ['nəʊtɪd] [ðæt] - [fraʊn] [hæd; həd] ['di:pənd] , [bɪ'kʌm] ['ɔ:lməʊst] ['æŋgri] .

**Clawly noted that Conjerly's frown had deepened , become almost angry .**

- 著名的 那 - 皱眉 有 加深 , 变得 几乎 生气的 .

克劳利注意到康杰利的眉头皱得更紧了，几乎要生气了。

[hi:; hi] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] , [wen] - ['kæʒuəli] [fɔ:'stɔ:ld] [hɪm] .

**He seemed about to speak , when Tempelmar casually forestalled him .**

他 似乎 关于 到 说话 , 什么时候 - 随意地 阻止 他 .

他似乎正要开口，却被坦普尔马随意地打断了。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [tə'lepəθi] [kæn; kən][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [aʊt][æz; əz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]

**" I don't think telepathy can be counted out as an explanation , " said the**

" 我 不 思考 心灵感应 能 是 计数 出去 作为 一个 解释 , " 说 这

[tɔ:l] ,

**tall ,**

高的 ,

“我认为不能排除心灵感应作为一种解释，”高个子说道。

[lɒŋ] - ['fi:tʃəd] , ['sli:pi] - [aɪd] [mæn] .

**long - featured , sleepy - eyed man .**

长的 - 特色 , 困 - 眼睛 男人 .

五官修长、眼神迷离的男人。

" [ɪts] [stɪl] [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['haɪpəʊ'θetɪk] [fi:ld] — [wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɒpəreɪt] .

**" It's still a purely hypothetic field — we don't know how it would operate .**

" 它是 仍然 一个 纯粹 假设的 场地 — 我们 不 知道 如何 它 会 操作 .

“这仍然是一个纯粹的假设领域——我们不知道它将如何运作。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['kɔntækts] [bɪ'twi:n] [θɔ:rnz] ['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ]

**And there may have been contacts between Thorn's subjects that he didn't know**

和 那里 可能 有 到过 联系方式 之间 荆棘 主题 那 他 没有 知道

[ə'baʊt] .

**about .**

关于 .

索恩的臣民之间可能存在他不知道的联系。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [təʊld] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ðeə(r)] ['naɪtmeəz] [ænd; ənd] [səʊ] ['stɑ:tɪd] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv]

**They may have told each other their nightmares and so started a train of**

他们 可能 有 讲述 每个 其他 他们的 噩梦 和 所以 开始 一个 火车 的

[sə'dʒestʃən] . "

**suggestion . "**

建议 . "

他们可能互相倾诉了各自的噩梦，从而引发了一连串的暗示。

" [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [səʊ] , " [sed] - ['sləʊli] .

**" I don't believe so , " said Clawly slowly .**

" 我 不 相信 所以 , " 说 - 缓慢地 .

“我不这么认为，”克劳利缓缓说道。

" [hɪz; ɪz] [pri'kɔ:ʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['θʌrə] .

**" His precautions were thorough .**

" 他的 防范措施 是 彻底 .

他的预防措施非常周全。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [fɪt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dri:məz] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðeə(r)]

**Moreover , it wouldn't fit with the reluctance of the dreamers to describe their**

而且 , 它 不会 合身 和 这 不情愿 的 这 梦想家 到 描述 他们的

['naɪtmeəz] . "

**nightmares . "**

噩梦 . "

此外，这与做梦者不愿描述噩梦的现象也不符。

" ['ɔːlsəʊ] , " - [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi] [stɪl] [ɑːrnt] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [kɔːz]
" **Also** , " **Tempelmar** **continued** , " **we** **still** **aren't** **a** **step** **nearer** **the** **underlying** **cause**
" 还 , " - 持续 , " 我们 仍然 不是 一个 步 更近 这 潜在的 原因
[ɒv; əv][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] .
**of** **the** **phenomenon** **.**
的 这 现象 .

“此外，”坦佩尔马尔继续说道，“我们仍然没有更接近这一现象的根本原因。”

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['eniθɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [sʌm; səm] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt]
**It** **might** **be** **anything** **—** **for** **instance** **,** **some** **unpredictable** **physiological** **effect**
它 可能 是 任何事物 — 为了 实例 , 一些 不可预测的 生理 影响
[ɒv; əv] - ['paʊə(r)] ,
**of** **subtronic** **power** **,**
的 - 力量 ,

它可能是任何事物——例如，亚神经能量产生的一些不可预测的生理效应，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][juːz] [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
**since** **it** **came** **into** **use** **about** **thirty** **years** **ago** **.** **"**
自从 它 来了 进入 使用 关于 三十 年 前 . "

自大约三十年前开始使用以来。”

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] - .
**" Precisely , " said Clawly .**
" 恰恰 , " 说 - .

“正是如此，”克劳利说道。

" [ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][wiːl; wil] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] — ['vɑːstli] [mɔː(r)] ['friːkwənt]
**" And so for the present we'll leave it at that — vastly more frequent**
" 和 所以 为了 这 展示 出色地 离开 它 在 那 — 非常 更多的 频繁
['naɪtmeəz] [wɪð] ['streɪndʒli] ['sɪmələ(r)] ['lændskeɪps] ,
**nightmares with strangely similar landscapes ,**
噩梦 和 奇怪的 相似的 风景 ,

“所以目前我们就先说到这里——噩梦出现的频率大大增加，而且梦境中的景色异常相似。”

[kɔːz] [ˌʌn'nəʊn] — [waɪl] [ai] " — [hiː; hi] [ə'gen] [geɪdʒd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] - [laɪn] — "
**cause unknown — while I " — he again gauged the position of the dawn - line — "**
原因 未知 — 尽管 我 " — 他 再次 测量 这 位置 的 这 黎明 - 线 — "
[waɪl] [ai] ['hʌri] [pɒn][tuː; tə] [ðəʊz] ['mætəz] [wɪtʃ] [ai][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [keɪs] :
**while I hurry on to those matters which I consider the core of our case :**
尽管 我 匆忙 在 到 那些 事情 哪个 我 考虑 这 核 的 我们的 案件 :

原因不明——而我”——他再次估量了一下黎明线的位置——“而我则急于处理我认为是我们案件的核心问题：

[ðə; ði] ['ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] ['krɪptɪk] [æm'niːziə][ænd; ənd] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv] [nɒnˌrekəg'nɪʃən] .
**the incidence of cryptic amnesia and delusions of nonrecognition .**
这 发生率 的 神秘的 健忘症 和 妄想 的 不被认可 .

隐匿性失忆症和妄想症的发生率。

[ðə; ði]['lætə(r)][fɜːst] .
**The latter first .**
这 后者 第一的 .

先说后者。

" [ə'gen] - [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['sʌmθɪŋ] [stɒpt] [hɪm] .
**" Again Conjerly seemed about to interrupt , and again something stopped him .**
" 再次 - 似乎 关于 到 打断 , 和 再次 某物 停止 他 .

康杰利似乎又要打断他，但又有什么东西阻止了他。

- [gɒt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [ di'tə: ] ['muːvmənt] [frɒm; frəm] -

| Clawly | got | the | impression | it | was | a | slight | deterring | movement | from | Tempelmar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 得到 | 这 | 印象 | 它 | 曾是 | 一个 | 轻微 | 威慑 | 移动 | 从 | - |

.

:

.

克劳利觉得这是坦普尔玛发出的轻微阻挠信号。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɒks] .

| He | touched | the | box | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 这 | 盒子 | . |

他摸了摸盒子。

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [dɑːts] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [mæp] ,

| Some | hundreds | of | yellow | dots | appeared | on | the | World | Map | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 数百 | 的 | 黄色的 | 点 | 出现 | 在 | 这 | 世界 | 地图 | , |

世界地图上出现了数百个黄色圆点，

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [kləʊz] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] .

| a | considerable | portion | of | them | in | close | clusters | of | two | and | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大量 | 部分 | 的 | 他们 | 在 | 关闭 | 集群 | 的 | 二 | 和 | 三 | . |

其中相当一部分以两三个为一组紧密聚集在一起。

[hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [taɪm] , [rɪ'membə(r)] , [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [bæk] ['eni] ['fɪfti] [j'iəz] .

| He | said | , | " | This | time | , | remember | , | we | can't | go | back | any | fifty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 这 | 时间 | , | 记住 | , | 我们 | 不能 | 去 | 后退 | 任何 | 五十 | 年 | . |

他说："记住，这一次，我们不能回到五十年前了。"

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['riːs(ə)nt] ['mætəz] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [ɪn] [lɑːst]

| These | are | such | recent | matters | that | there | wasn't | any | hint | of | them | even | in | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这样的 | 最近的 | 事情 | 那 | 那里 | 不是 | 任何 | 暗示 | 的 | 他们 | 甚至 | 在 | 最后的 |

[jɪrz] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

| year's | Report | on | the | Psychological | State | of | the | World | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 报告 | 在 | 这 | 心理 | 状态 | 的 | 这 | 世界 | . |

这些都是最近发生的事情，甚至在去年的《世界心理状况报告》中都没有提及。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ekspɜːts] [ə'griːd] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [dɪ'stɜːbəns] .

| As | the | experts | agreed | , | we | are | dealing | with | an | entirely | new | kind | of | mental | disturbance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 专家 | 同意 | , | 我们 | 是 | 处理 | 和 | 一个 | 完全 | 新的 | 种类 | 的 | 精神的 | 干扰 | . |

正如专家们所一致认为的那样，我们正在面对一种全新的精神障碍。

[æt; ət] [liːst] , [nəʊ] [keɪsɪz] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] ['praɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [j'iəz] ,

| At | least | , | no | cases | can | be | established | prior | to | the | last | two | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 不 | 案例 | 能 | 是 | 已确立的 | 事先的 | 到 | 这 | 最后的 | 二 | 年 | , |

至少在过去两年之前，无法确定任何案例。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['pɪəriəd] ['kʌvəd] [baɪ] [ðɪs] [prə'dʒekʃ(ə)n] .

| which | is | the | period | covered | by | this | projection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 时期 | 涵盖 | 经过 | 这 | 投影 | . |

即本预测涵盖的时期。

" [hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mæp] .

| " | He | looked | toward | the | map | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 朝向 | 这 | 地图 | . |

他看向地图。

" [iːtʃ] ['jeləʊ] [dɒt] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv] [nɒnˌrekəg'nɪʃən] .

| " | Each | yellow | dot | is | a | case | of | delusions | of | nonrecognition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个 | 黄色的 | 点 | 是 | 一个 | 案件 | 的 | 妄想 | 的 | 不被认可 | . |

"每一个黄点都是一个无法识别的错觉案例。"

[æn; ən] ['ʌðəwaɪz] ['nɔːm(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [feɪlz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['fæməli]['membə(r)][ɔː(r)] [frend] ,

| An | otherwise | normal | individual | fails | to | recognize | a | family | member | or | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 否则 | 普通的 | 个人 | 失败 | 到 | 认出 | 一个 | 家庭 | 成员 | 或者 | 朋友 | , |

一个原本正常的人却认不出自己的家人或朋友。

[ mein'tein ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['eɪliən][ænd; ənd][ɪm'pɒstə(r)] — [ə; eɪ]

| maintains | in | the | face | of | all | evidence | that | he | is | an | alien | and | impostor | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 全部 | 证据 | 那 | 他 | 是 | 一个 | 外星人 | 和 | 骗子 | — | 一个 |

['friːkwənt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

| frequent | accusation | , |
|---|---|---|
| 频繁 | 指控 | , |

尽管所有证据都指向他本人，但他仍然坚称自己是外国人、是冒名顶替者——这是一种常见的指控。

[kwaɪt] ['beɪsləs] , [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪn] .

| quite | baseless | , | is | that | his | place | has | been | taken | by | an | unknown | identical | twin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 无根据的 | , | 是 | 那 | 他的 | 地方 | 有 | 到过 | 已采取 | 经过 | 一个 | 未知 | 完全相同的 | 双 | . |

毫无根据的说法是，他的位置已被一个身份不明的同卵双胞胎取代。

[ðɪs] [dɪ'luːʒn] [ pə'sist, -'zist ] ,

| This | delusion | persists | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 错觉 | 持续 | , |

这种错觉一直持续存在。

[ə'tendɪd] [baɪ][ɪ'məʊʃən(ə)l] [dɪs'tɜːrbəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtjuːd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [ siːk ] [ðə; ði]

| attended | by | emotional | disturbances | of | such | magnitude | that | the | sufferer | seeks | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参加 | 经过 | 情绪 | 干扰 | 的 | 这样的 | 震级 | 那 | 这 | 患者 | 寻找 | 这 |

['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] — [ɪn] [ðəʊz] [keɪsɪz][wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] .

| services | of | a | psychiatrist | — | in | those | cases | we | know | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 的 | 一个 | 精神科医生 | — | 在 | 那些 | 案例 | 我们 | 知道 | 关于 | . |

伴有严重的精神障碍，以至于患者需要寻求精神科医生的帮助——在我们所知的这些案例中。

[wɪð] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪsts] [ə'sɪstəns] , [wʌn][ɒv; əv] [tuː] [ə'dʒʌstmənts] [ɪz] [ə'tʃiːvd] :

| With | the | psychiatrist's | assistance | , | one | of | two | adjustments | is | achieved | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精神科医生的 | 协助 | , | 一 | 的 | 二 | 调整 | 是 | 已达成 | : |

在精神科医生的帮助下，可以实现以下两种调整之一：

[ðə; ði] [dɪ'lʊʒən] [feɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['eɪliən][ɪz] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði] [truː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| the | delusions | fade | and | the | avowed | alien | is | accepted | as | the | true | individual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妄想 | 褪色 | 和 | 这 | 公开承认 | 外星人 | 是 | 公认 | 作为 | 这 | 真的 | 个人 | , |

错觉消退，自称外星人的人被认可为真正的个体。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [pə'sɪst] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] — [weə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)]

| or | they | persist | and | there | is | a | separation | — | where | husband | and | wife | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们 | 坚持 | 和 | 那里 | 是 | 一个 | 分离 | — | 在哪里 | 丈夫 | 和 | 妻子 | 是 |

[ɪn'vɒlvd] , [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] .

| involved | , | a | divorce | . |
|---|---|---|---|---|
| 涉及 | , | 一个 | 离婚 | . |

或者他们坚持下去，最终导致分居——如果涉及夫妻，则以离婚告终。

[ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] , [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [ ri'kʌvə ] [kəm'pliːtli] .

| In | either | case | , | the | sufferer | recovers | completely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 案件 | , | 这 | 患者 | 恢复 | 完全地 | . |

无论哪种情况，患者都会完全康复。

" [ænd; ənd] [naʊ] — ['krɪptɪk] [æm'niːziə] .

| " | And | now | — | cryptic | amnesia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | — | 神秘的 | 健忘症 | . |

“现在——神秘性失忆症。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [wɪl] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] , [aɪl] [fɜːst] [swɪtʃ] [ɒf] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

| For | a | reason | that | will | soon | become | apparent | , | I'll | first | switch | off | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 原因 | 那 | 将要 | 很快 | 变得 | 明显 | , | 患病的 | 第一的 | 转变 | 离开 | 这 | 其他 |

[prə'dʒekʃ(ə)n] .

| projection | . |
|---|---|
| 投影 | . |

原因很快就会显现，我先关闭另一个投影。

" [ðə; ði] ['jeləʊ] [dɑːts] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [ gləu ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [smɔːlə(r)]['nʌmbə(r)]

| " | The | yellow | dots | vanished | , | and | in | their | place | glowed | a | somewhat | smaller | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 黄色的 | 点 | 消失了 | , | 和 | 在 | 他们的 | 地方 | 发光 | 一个 | 有些 | 较小的 | 数字 |

[ɒv; əv]['vaɪələt] [ 'pinpɔint ] .

| of | violet | pinpoints | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 紫色 | 精确定位 | . |

“黄色的点消失了，取而代之的是数量稍少一些的紫色光点。”

[ðiːz] [ʃəʊd] [nəʊ] ['tendənsi] [tuː; tə] [fɔːm] ['klʌstəz] .

| These | showed | no | tendency | to | form | clusters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 显示 | 不 | 趋势 | 到 | 形式 | 集群 | . |

这些物种没有表现出形成聚集体的倾向。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['krɪptɪk] , [aɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ,

| " | It | is | called | cryptic | , | I'll | remind | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 称为 | 神秘的 | , | 患病的 | 提醒 | 你 | , |

“我提醒你，这叫做隐晦表达。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'tɜːmɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] ['eksɪkjuːtɪd] ['efət] [tuː; tə]

| because | the | victim | makes | a | very | determined | and | intelligently | executed | effort | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 受害者 | 制作 | 一个 | 非常 | 决定 | 和 | 聪明地 | 执行 | 努力 | 到 |

[kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['meməri] [læps] — ['friːkwəntli] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ɒn]

| conceal | his | memory | lapse | — | frequently | shutting | himself | up | for | several | days | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 他的 | 记忆 | 失效 | — | 频繁地 | 关闭 | 他自己 | 向上 | 为了 | 一些 | 天 | 在 |

[sʌm; səm]['priːtekst][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃli] ['stʌdiɪŋ] [ɔːl] [mə'tɪəriəlz] [ænd; ənd] ['dɒkjumənts] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə]

| some | pretext | and | feverishly | studying | all | materials | and | documents | relating | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 借口 | 和 | 狂热地 | 学习 | 全部 | 材料 | 和 | 文件 | 相关 | 到 |

[hɪm'self] [hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [hændz][ɒn] .

| himself | he | can | lay | hands | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 他 | 能 | 躺 | 双手 | 在 | . |

因为受害者会非常坚定且巧妙地掩盖自己的记忆缺失——经常以某种借口把自己关起来好几天，疯狂地研究所有能找到的与自己有关的资料和文件。

[ʌn'daʊtɪdli] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sək'siːdz] .

| Undoubtedly | sometimes | he | succeeds | . |
|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 有时 | 他 | 成功 | . |

毫无疑问，他有时确实会成功。

[ðə; ði] [keɪsɪz] [wiː; wi][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [sʌtʃ] ['meɪdʒə(r)] [slɪps] — [æz; əz]

| The | cases | we | hear | about | are | those | in | which | he | makes | such | major | slips | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 案例 | 我们 | 听到 | 关于 | 是 | 那些 | 在 | 哪个 | 他 | 制作 | 这样的 | 主要的 | 滑倒 | — | 作为 |

['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz] ,

| being | mistaken | as | to | what | his | business | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 错误 | 作为 | 到 | 什么 | 他的 | 商业 | 是 | , |

我们听到的案例都是他犯下重大失误的案例——比如搞不清楚自己的业务是什么，

[huː] [hiː; hi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə] , [huː] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ,

| who | he | is | married | to | , | who | his | friends | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 他 | 是 | 已婚 | 到 | , | WHO | 他的 | 朋友们 | 是 | , |

他娶了谁，他的朋友是谁，

[wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [fɔːst] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

| what | is | going | on | in | the | world | — | that | he | is | forced | , | against | his | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 去 | 在 | 在 | 这 | 世界 | — | 那 | 他 | 是 | 强制 | , | 反对 | 他的 | 将要 | , |

世界上正在发生的事情——他是被迫的，违背他的意愿，

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] .

| to | go | to | a | psychiatrist | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 到 | 一个 | 精神科医生 | . |

去看精神科医生。

[ˌweərə'pɒn] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efəts] [hæv; həv] [feɪld] , [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [ kən'fes ] [hɪz; ɪz]

| Whereupon | , | realizing | that | his | efforts | have | failed | , | he | generally | confesses | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | , | 意识到 | 那 | 他的 | 努力 | 有 | 失败的 | , | 他 | 一般来说 | 坦白 | 他的 |

[æm'niːziə] ,

| amnesia | , |
|---|---|
| 健忘症 | , |

于是，他意识到自己的努力都失败了，通常会坦白自己失忆了。

[bʌt; bət][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɒfə(r)] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [kɔːz] ,

| but | is | unable | to | offer | any | information | as | to | its | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 无法 | 到 | 提供 | 任何 | 信息 | 作为 | 到 | 它是 | 原因 | , |

但却无法提供任何关于其原因的信息。

[ɔː(r)] ['eni] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [æt; ət] [kən'siːlmənt] .

| or | any | convincing | explanation | of | his | attempt | at | concealment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 令人信服的 | 解释 | 的 | 他的 | 试图 | 在 | 隐蔽 | . |

或者对他试图隐瞒行为的任何令人信服的解释。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] , [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ɪz]['ræpɪd] .

| Thereafter | , | readjustment | is | rapid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | , | 调整 | 是 | 迅速的 | . |

此后，调整过程会很快。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

| " | He | looked | around | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 大约 | . |

他环顾四周。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒentlmən] , [ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ekspɜːts]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [aʊt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]

| " | And | now | , | gentlemen | , | a | matter | which | the | experts | didn't | bring | out | , | because | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 先生们 | , | 一个 | 事情 | 哪个 | 这 | 专家 | 没有 | 带来 | 出去 | , | 因为 | 我 |

[ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

| arranged | it | that | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 安排 | 它 | 那 | 方式 | . |

“现在，先生们，我要谈一件专家们没有提出的事情，因为这是我安排的。”

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪndz][æz; əz] ['fɔːsəbli] [æz; əz]

| I | have | saved | it | in | order | to | impress | it | upon | your | minds | as | forcibly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已保存 | 它 | 在 | 命令 | 到 | 令人印象深刻 | 它 | 之上 | 你的 | 思想 | 作为 | 强制 | 作为 |

['pɒsəb(ə)l] — [ðə; ði] [ˌkɒrə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['krɪptɪk] [æm'niːziə][ænd; ənd] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv] [nɒnˌrekəg'nɪʃən]

| possible | — | the | correlation | between | cryptic | amnesia | and | delusions | of | nonrecognition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | — | 这 | 相关性 | 之间 | 神秘的 | 健忘症 | 和 | 妄想 | 的 | 不被认可 |

.

| : |
|---|
| . |

我把它保存下来，是为了尽可能有力地把它印在你们的脑海里——隐性失忆症与不认识他人的妄想之间的关联。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][nɪə(r)][ðə; ði][bɒks] ,

| " | He | paused | with | his | hand | near | the | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 和 | 他的 | 手 | 靠近 | 这 | 盒子 | , |

他把手放在箱子附近，停顿了一下。

[ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌndʒərə] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ænd; ənd]

| aware | that | there | was | something | of | the | conjurer | about | his | movements | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到的 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 的 | 这 | 魔术师 | 关于 | 他的 | 移动 | 和 |

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| trying | to | minimize | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 最小化 | 它 | . |

他意识到自己的举止中带有一些魔术师的特质，并试图将其淡化。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɒn] [bəuθ] [prə'dʒekʃnz] [æt; ət] [wʌns] .

| " | I'm | going | to | switch | on | both | projections | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 转变 | 在 | 两个都 | 预测 | 在 | 一次 | . |

“我打算同时开启这两个投影。”

[weə(r)] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['krɪptɪk] [æm'niːziə] [ænd; ənd] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv] [nɒnˌrekəg'nɪʃən] [ˌkəʊɪn'saɪd] — [aɪ]

| Where | cases | of | cryptic | amnesia | and | delusions | of | nonrecognition | coincide | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 案例 | 的 | 神秘的 | 健忘症 | 和 | 妄想 | 的 | 不被认可 | 重合 | — | 我 |

[miːn] ,

| mean | , |
|---|---|
| 意思是 | , |

当隐匿性失忆症和妄想症同时出现时——我的意思是，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['krɪptɪk] [æm'niːziæk] [ə'baʊt] [huːm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [ɔː(r)] [p'ɜːsənz] [hæd; həd]

| where | it | is | the | cryptic | amnesiac | about | whom | the | other | person | or | persons | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 是 | 这 | 神秘的 | 失忆症 | 关于 | 谁 | 这 | 其他 | 人 | 或者 | 人 | 有 |

[dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv] [nɒnˌrekəg'nɪʃən] — [ðə; ði] [dɑːts] [wɪl] ['laɪkwaɪz] [ˌkəʊɪn'saɪd] ;

| delusions | of | nonrecognition | — | the | dots | will | likewise | coincide | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妄想 | 的 | 不被认可 | — | 这 | 点 | 将要 | 同样地 | 重合 | ; |

如果失忆症患者是其他人有不认识的错觉的人，那么这些点也会重合；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənz] [wen] ['vaɪələt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [laɪt] [mɪks] .

| and | you | know | what | happens | when | violet | and | yellow | light | mix | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 什么 | 发生 | 什么时候 | 紫色 | 和 | 黄色的 | 光 | 混合 | . |

你知道紫光和黄光混合会发生什么吗?

[aɪl] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [æm'niːziə] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv]

| I'll | remind | you | that | in | ordinary | cases | of | amnesia | there | are | no | delusions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 提醒 | 你 | 那 | 在 | 普通的 | 案例 | 的 | 健忘症 | 那里 | 是 | 不 | 妄想 | 的 |

[nɒnˌrekəg'nɪʃən] — ['fæməli] [ænd; ənd] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['meməri] [læps] ,

| nonrecognition | — | family | and | friends | are | aware | of | the | victim's | memory | lapse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不被认可 | — | 家庭 | 和 | 朋友们 | 是 | 意识到的 | 的 | 这 | 受害者的 | 记忆 | 失效 | , |

我提醒各位，在一般的失忆症病例中，患者不会出现不认识自己的妄想——家人和朋友都清楚患者出现了记忆丧失。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [mɪs'teɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .

| but | they | do | not | mistake | him | for | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做 | 不是 | 错误 | 他 | 为了 | 一个 | 陌生人 | . |

但他们并没有把他误认为陌生人。

" [hɪz; ɪz] [hænd] [muːvd] .

| " | His | hand | moved | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 手 | 已搬 | . |

他的手动了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] , [ðə; ði] [dɑːts] [ðæt] [ gləu ] [ɒn] [ðə; ði] [mæp] [wɜː(r); wə(r)]

| Except | for | a | sprinkling | of | yellow | , | the | dots | that | glowed | on | the | map | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 一个 | 洒 | 的 | 黄色的 | , | 这 | 点 | 那 | 发光 | 在 | 这 | 地图 | 是 |

[pjʊə(r)] [waɪt] .

| pure | white | . |
|---|---|---|
| 纯的 | 白色的 | . |

除了零星的黄色之外，地图上发光的点都是纯白色的。

" [ˌkɒmplɪ'ment(ə)ri] [k'ʌləz] , " [sed] - ['kwaɪətli] .
" **Complementary colors , " said Clawly quietly .**
" 补充 颜色 , " 说 - 悄悄 .

“互补色，”克劳利轻声说道。

" [ðə; ði] ['jeləʊ] [hæz; həz] [blæŋkt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['vaɪələt] .
" **The yellow has blanked out all the violet .**
" 这 黄色的 有 空白 出去 全部 这 紫色 .

黄色完全遮蔽了紫色。

[ɪn] [sʌm; səm] [keɪsɪz] [wʌn] ['vaɪələt] [hæz; həz] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['jeloʊz] — [weə(r)]
**In some cases one violet has accounted for a cluster of yellows — where**
在 一些 案例 一 紫色 有 已记录 为了 一个 簇 的 黄色 — 在哪里
[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hæd; həd] [dɪ'luʒən] [ɒv; əv] [nɒnˌrekəg'nɪʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['krɪptɪk]
**more than one individual had delusions of nonrecognition about the same cryptic**
更多的 比 一 个人 有 妄想 的 不被认可 关于 这 相同的 神秘的
[æm'niːziæk] .
**amnesiac .**
失忆症 .

在某些情况下，一个紫色的人可以解释一群黄色的人——不止一个人对同一个神秘失忆症患者产生了不认识的错觉。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜːpləs] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [nɒnˌrekəg'nɪʃən] — [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli]
**Except for the surplus cases of nonrecognition — which almost certainly**
除了 为了 这 剩余 案例 的 不被认可 — 哪个 几乎 当然
[ˌkɒrə'spɒnd] [tuː; tə] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [sək'sesfəli] [kən'siːld] ['krɪptɪk] [æm'niːziə] — [ðə; ði] [ˌnɑnrɛkəg'nɪʃən]
**correspond to cases of successfully concealed cryptic amnesia — the nonrecognitions**
对应 到 案例 的 成功地 暗 神秘的 健忘症 — 这 不予承认
[ænd; ənd] ['krɪptɪk] [æm'niːziə] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] ['djuːəl] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
**and cryptic amnesias are shown to be dual manifestations of a single**
和 神秘的 失忆症 是 所示 到 是 双重的 表现 的 一个 单身的
[ˌʌndə'laɪɪŋ] [fə'nɒmɪnən] .
**underlying phenomenon .**
潜在的 现象 .

除了极少数无法识别的案例（几乎可以肯定与成功隐藏的隐性失忆症案例相对应）之外，无法识别和隐性失忆症被证明是同一潜在现象的两种表现形式。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He paused .**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ruːm] ['diːpənd] .
**The tension in the Sky Room deepened .**
这 紧张 在 这 天空 房间 加深 .

天空房间里的紧张气氛加剧了。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] .
**He leaned forward .**
他 倾斜 向前 .

他向前倾身。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [fə'nɒmɪnən] , ['dʒentlmən] ,
" **It is that underlying phenomenon , gentlemen ,**
" 它 是 那 潜在的 现象 , 先生们 ,

“先生们，正是这种潜在现象……”

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ə; eɪ] [θret] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
**which I believe constitutes a threat to the security of the world ,**
哪个 我 相信 构成 一个 威胁 到 这 安全 的 这 世界 ,

我认为这构成了对世界安全的威胁。

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['θʌrə] - ['gəʊɪŋ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

| and | demands | the | most | immediate | and | thorough | - | going | investigation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 需求 | 这 | 最多 | 即时 | 和 | 彻底 | - | 去 | 调查 | . |

并要求立即展开最彻底的调查。

[ðəʊ] ['stægərɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['þbviəs] .

| Though | staggering | , | the | implications | are | obvious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 令人震惊 | , | 这 | 含义 | 是 | 明显的 | . |

虽然令人震惊，但其影响显而易见。

" [ðə; ðɪ] ['tɔːtnəs] [kən'tɪnjuːd] , [bʌt; bət] ['sləʊli] - [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| " | The | tautness | continued | , | but | slowly | Conjerly | got | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 紧绷 | 持续 | , | 但 | 缓慢地 | - | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | . |

“紧张的气氛依然持续，但康杰利慢慢地站了起来。”

[hɪz; ɪz] [kəm'pækt] , ['stʌbi] [freɪm] , [bɔːld] ['bʊlɪt] - [hed] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋli] [ɪm'pæsɪv]

| His | compact | , | stubby | frame | , | bald | bullet | - | head | , | and | uncompromisingly | impassive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 袖珍的 | , | 矮胖的 | 框架 | , | 秃 | 子弹 | - | 头 | , | 和 | 毫不妥协 | 冷漠 |

['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] - ['məʊbaɪl] ,

| features | were | in | striking | contrast | with | Clawly's | mobile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征 | 是 | 在 | 引人注目 | 对比 | 和 | - | 移动的 | , |

他矮壮的身材、光秃秃的脑袋和冷漠无情的表情与克劳利的灵活多变形成了鲜明的对比。

[hɑːf] - ['hægəd] , [ˌdebə'neə(r)] ['vɪzɪdʒ] .

| half | - | haggard | , | debonair | visage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 枯槁 | , | 风度翩翩 | 面容 | . |

半憔悴却不失风度的面容。

[ liːʃ ] ['æŋgə(r)] ['diːpənd] - [vɔɪs] , [ɪn'hɑːnst] [ɪts] [ɔː'θɒrəti] .

| Leashed | anger | deepened | Conjerly's | voice | , | enhanced | its | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拴着 | 愤怒 | 加深 | - | 嗓音 | , | 增强型 | 它是 | 权威 | . |

压抑的愤怒让康杰利的声音更加低沉，也更具威严。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɔːn] ['ɪərə] , ['dʒentlmən] .

| " | We | have | come | a | long | way | from | the | Dawn | Era | , | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 来 | 一个 | 长的 | 方式 | 从 | 这 | 黎明 | 时代 | , | 先生们 | . |

“先生们，我们已经走过了漫长的黎明时代。”

[wʌn] [mait] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [hæv; həv] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [əʊld] ['enəmi]

| One | might | think | we | would | never | again | have | to | grapple | with | civilization's | old | enemy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 思考 | 我们 | 会 | 绝不 | 再次 | 有 | 到 | 抓钩 | 和 | 文明的 | 老的 | 敌人 |

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

| superstition | . |
|---|---|
| 迷信 | . |

人们或许会认为我们再也不用与文明的宿敌迷信作斗争了。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'gretfl] [kən'kluːʒn] [wen] [ai] [hɪə(r)] [ðɪs] ['dʒentlmən] ,

| But | I | am | forced | to | that | regretful | conclusion | when | I | hear | this | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 强制 | 到 | 那 | 遗憾 | 结论 | 什么时候 | 我 | 听到 | 这 | 绅士 | , |

但当我听到这位先生的发言时，我不得不遗憾地得出这个结论。

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] ['grɑːntɪd] [ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ,

| to | whom | we | have | granted | the | privilege | of | an | audience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 我们 | 有 | 的确 | 这 | 特权 | 的 | 一个 | 观众 | , |

我们已授予他们接见的特权，

[əd'vɑːnsɪŋ] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [dɪ'məʊnɪˌæk] [pə'zeʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [æm'niːziə] [ænd; ənd]

| advancing | theories | of | demoniac | possession | to | explain | cases | of | amnesia | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 理论 | 的 | 恶魔 | 拥有 | 到 | 解释 | 案例 | 的 | 健忘症 | 和 |

[nɒnˌrekəg'nɪʃən] .

| nonrecognition | . |
|---|---|
| 不被认可 | . |

提出恶魔附身理论来解释失忆和无法辨认的案例。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - .
**" He looked at Clawly .**
" 他 看起来 在 - .

他看着克劳利。

" [ən'les] [ai] ['həʊlli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ?
**" Unless I wholly misunderstood ?**
" 除非 我 完全 被误解 ?

除非我完全误解了?

" - [dɪ'saɪsɪvli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Clawly decisively shook his head .**
" - 果断地 摇晃 他的 头 .

克劳利果断地摇了摇头。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .
**" You didn't .**
" 你 没有 .

你没有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] — [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪn] [wɜːdz] — [ðæt] ['eɪliən][maɪndz]
**It is my contention — I might as well put it in plain words — that alien minds**
它 是 我的 争论 — 我 可能 作为 出色地 放 它 在 清楚的 字 — 那 外星人 思想
[ɑː(r); ə(r)] [dɪs'pleɪsɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪtəznz] ,
**are displacing the minds of our citizens ,**
是 位移 这 思想 的 我们的 公民 ,

我认为——我不妨直白地说——外来思想正在取代我们公民的思想。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɪltə] [ɜːθ] , [siːkɪŋ] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [hɪə(r)] .
**that they are infiltering Earth , seeking to gain a foothold here .**
那 他们 是 渗透 地球 , 寻求 到 获得 一个 立足点 这里 .

它们正在渗透地球，试图在这里站稳脚跟。

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [maɪndz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] — [ai][kænt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ,
**As to what minds they are , where they come from — I can't answer that ,**
作为 到 什么 思想 他们 是 , 在哪里 他们 来 从 — 我 不能 回答 那 ,

至于他们拥有怎样的思想，他们来自哪里——我无法回答这个问题。

[ɪk'sept] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [θɔːrnz] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [driːm] ['lændskeɪps] [hɪnt][æt; ət][ə; eɪ] [wɜːld]
**except to remind you that Thorn's studies of dream landscapes hint at a world**
除了 到 提醒 你 那 荆棘 研究 的 梦 风景 暗示 在 一个 世界
['streɪndʒli] [laɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] ,
**strangely like our own ,**
奇怪的 喜欢 我们的 自己的 ,

除此之外，还要提醒大家，索恩对梦境景观的研究暗示着一个与我们自身世界惊人相似的世界。

[ðəʊ] ['streɪndʒli] [dɪ'stɔːtɪd] .
**though strangely distorted .**
尽管 奇怪的 扭曲 .

虽然有些奇怪地扭曲了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vedər] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] [ɪz] ['hɒstaɪl] — [æt; ət][best] ,
**But the secrecy of the invaders implies that their purpose is hostile — at best ,**
但 这 保密 的 这 入侵者 暗示 那 他们的 目的 是 敌对的 — 在 最好的 ,
[sə'spekt] .
**suspect .**
怀疑 .

但入侵者的秘密行径表明他们的目的带有敌意——往好了说，也是可疑的。

[ænd; ənd][ai] [niːd] [nɒt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv] - ['paʊə(r)] ,
**And I need not remind you that , in this age of subtronic power ,**
和 我 需要 不是 提醒 你 那 , 在 这 年龄 的 - 力量 ,

我无需提醒各位，在这个地下控制时代，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['taɪni] ['hɒstaɪl] [gru:p] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θret] [tu:; tə] ['ɜ:rθs]
**the** **presence** **of** **even** **a** **tiny** **hostile** **group** **could** **become** **a** **threat** **to** **Earth's**
这 在场 的 甚至 一个 微小的 敌对的 团体 可以 变得 一个 威胁 到 地球的
['veri] [ɪg'zɪstəns] .
**very** **existence** **.**
非常 存在 .

即使一小撮敌对势力的存在，也可能对地球的生存构成威胁。

" ['sləʊli] - [klentʃt] [hɪz; ɪz] [stʌb] ['fɪŋgəz] , [ʌnkl'ɛntʃt] [ðem; ðəm] .
**"** **Slowly** **Conjerly** **clenched** **his** **stub** **fingers** **,** **unclenched** **them** **.**
" 缓慢地 - 紧握 他的 存根 手指 , 放松 他们 .

康杰利慢慢地握紧了他那残缺的手指，又慢慢地松开了。

[wen] [hi:; hi] [spəʊk] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kri:d] .
**When** **he** **spoke** **,** **it** **was** **as** **if** **he** **were** **reciting** **a** **creed** **.**
什么时候 他 辐 , 它 曾是 作为 如果 他 是 背诵 一个 信条 .

他说话时，仿佛在背诵信条。

" [mə'tɪəriəlɪzəm][ɪz]['aʊə(r)] ['bedrɒk] ,
**"** **Materialism** **is** **our** **bedrock** **,**
" 唯物主义 是 我们的 基岩 ,

物质主义是我们的基石，

['dʒentlmən] — [ðə; ði][fɜ:m] [bɪ'li:f] [ðæt] ['evri] [fə'nɒmɪnən] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['ri:əl] [ɪg'zɪstəns]
**gentlemen** **—** **the** **firm** **belief** **that** **every** **phenomenon** **must** **have** **a** **real** **existence**
先生们 — 这 公司 信仰 那 每一个 现象 必须 有 一个 真实的 存在
[ænd; ənd][ə; eɪ]['ri:əl] [kɔ:z] .
**and** **a** **real** **cause** **.**
和 一个 真实的 原因 .

先生们——坚信任何现象都必然有其真实存在和真实原因。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l] ['saɪəns] [tek'nɒlədʒi] , [ʌn'baɪəst] [self] - [ˌʌndə'stændɪŋ] .
**It** **has** **made** **possible** **science** **technology** **,** **unbiased** **self** **-** **understanding** **.**
它 有 制成 可能的 科学 技术 , 公正的 自己 - 理解 .

它使科学技术和客观的自我认知成为可能。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊpən] - ['maɪndɪd] .
**I** **am** **open** **-** **minded** **.**
我 是 打开 - 有思想 .

我思想开放。

[ai] [wɪl] [gəʊ][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['eni] [ɪn] ['grɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [tu:; tə] [nju:] ['θɪərɪz] .
**I** **will** **go** **as** **far** **as** **any** **in** **granting** **a** **hearing** **to** **new** **theories** **.**
我 将要 去 作为 远的 作为 任何 在 授予 一个 听力 到 新的 理论 .

我会像其他人一样，给予新理论一个听证的机会。

[bʌt; bət] [wen] [ðəʊz] ['θɪərɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd][məʊst] ['ɪgnərənt]
**But** **when** **those** **theories** **are** **a** **revival** **of** **the** **oldest** **and** **most** **ignorant**
但 什么时候 那些 理论 是 一个 复兴 的 这 最老 和 最多 无知
[ˌsʊpər'stɪʃən] ,
**superstitions** **,**
迷信 ,

但当这些理论是对最古老、最愚昧的迷信的复兴时，

[wen] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ si:k ] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ju: 'es] [wɪð] ['naɪtmeəz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv]
**when** **this** **gentleman** **seeks** **to** **frighten** **us** **with** **nightmares** **and** **tales** **of**
什么时候 这 绅士 寻找 到 吓唬 我们 和 噩梦 和 故事 的
['i:v(ə)l] ['spɪrɪt] ['sti:lɪŋ] ['hju:mən] ['bɒdɪz] ,
**evil** **spirits** **stealing** **human** **bodies** **,**
邪恶的 烈酒 偷窃 人类 身体 ,

当这位先生试图用噩梦和邪灵窃取人体的故事来吓唬我们时，

[wen] [hiː; hi][ɑːsks][juː 'es][ɒn] [ðɪs] ['evɪdəns] [tuː; tə] ['ɪnstɪtjuːt] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [wɪtʃ] - [hʌnt] ,

| when | he | asks | us | on | this | evidence | to | institute | a | gigantic | witch | - | hunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 问 | 我们 | 在 | 这 | 证据 | 到 | 研究所 | 一个 | 巨大 | 巫婆 | - | 打猎 | , |

当他要求我们根据这些证据发起一场大规模的政治迫害时，

[wen] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [ðə; ði][əʊld] ['bəʊgi] [ɒv; əv] - ['paʊə(r)] ['breɪkɪŋ] [luːs] ,

| when | he | raises | the | old | bogey | of | subtronic | power | breaking | loose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 提高 | 这 | 老的 | 妖怪 | 的 | - | 力量 | 打破 | 松动的 | , |

当他再次提起潜意识力量失控的老生常谈时

[wen] [hiː; hi] [brɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒliːg] " — [hiː; hi] [ glɛə ] [æt; ət] [θɔːn] — " [huː] [teɪks] ['sɪəriəsli]

| when | he | brings | in | a | colleague | " | — | he | glared | at | Thorn | — | " | who | takes | seriously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 带来 | 在 | 一个 | 同事 | " | — | 他 | 怒目而视 | 在 | 刺 | — | " | WHO | 需要 | 严重地 |

[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sə'veɪɪŋ] [driːm] [wɜːld] [wɪð] ['trænzɪt][ænd; ənd] [θiː'ɒdəlaɪt] — [ðen] [aɪ] [seɪ]

| to | the | idea | of | surveying | dream | worlds | with | transit | and | theodolite | — | then | I | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 主意 | 的 | 测量 | 梦 | 世界 | 和 | 交通 | 和 | 经纬仪 | — | 然后 | 我 | 说 |

,

,

,

当他带来一位同事——"他怒视着索恩——"一位认真对待用经纬仪和轨道仪勘测梦境世界的想法的同事——那么我就说，

['dʒentlmən] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [jiːld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] , [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [θrəʊ]

| gentlemen | , | that | if | we | yield | to | such | suggestions | , | we | might | as | well | throw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 那 | 如果 | 我们 | 屈服 | 到 | 这样的 | 建议 | , | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 扔 |

[mə'tɪərɪəlɪzəm] ['əʊvəbɔːd] [ænd; ənd] ,

| materialism | overboard | and | , |
|---|---|---|---|
| 唯物主义 | 落水 | 和 | , |

先生们，如果我们接受这样的建议，我们还不如把物质主义抛弃掉，

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['seɪfgɑːdɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [ɑːsk][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv]

| as | for | safeguarding | the | future | of | mankind | , | ask | the | advice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 保障 | 这 | 未来 | 的 | 人类 | , | 问 | 这 | 建议 | 的 |

[fɔːtʃuːn'telə(r)] !

| fortunetellers | ! |
|---|---|
| 算命先生 | ! |

至于如何保障人类的未来，不妨向算命先生请教！

" [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] - ['stɑːtɪd] , [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] .

| " | At | the | last | word | Clawly | started | , | recovered | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 最后的 | 单词 | - | 开始 | , | 恢复 | 他自己 | . |

“克劳利刚开口说完最后一个字，就回过神来了。”

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [lʊk] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] .

| He | dared | not | look | around | to | see | if | anyone | had | noticed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢于 | 不是 | 看 | 大约 | 到 | 看 | 如果 | 任何人 | 有 | 注意到 | . |

他不敢环顾四周，看看是否有人注意到他。

[ðə; ði]['æŋgə(r)][ɪn] - [vɔɪs] [streɪnd] [æt; ət][ɪts] [liːʃ] , ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | anger | in | Conjerly's | voice | strained | at | its | leash | , | threatened | to | break | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒 | 在 | - | 嗓音 | 紧张 | 在 | 它是 | 牵引绳 | , | 威胁 | 到 | 休息 | 它 | . |

康杰利声音中的愤怒仿佛挣脱了束缚，随时都有可能爆发。

" [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [sɜː(r)] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪn'vestəˌgetər] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] ['wʊlfsˌbeɪn]

| " | I | presume | , | sir | , | that | your | confidential | investigators | will | go | out | with | wolfsbane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怙 | , | 先生 | , | 那 | 你的 | 机密的 | 调查人员 | 将要 | 去 | 出去 | 和 | 乌头 |

[tuː; tə] [test] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪəwʊlvz] ,

| to | test | for | werewolves | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 测试 | 为了 | 狼人 | , |

“先生，我猜想您的秘密调查员会带着乌头出去测试是否有狼人出现吧？”

['gɑːlɪk] [tuː; tə] [ʌn'kʌvə(r)] ['væmˌpaɪəz] , [ænd; ənd] [krɒs] [ænd; ənd] ['həʊli] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] ['eksɔːsaɪz] ['diːmənz] ! "

| garlic | to | uncover | vampires | , | and | cross | and | holy | water | to | exorcise | demons | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒜 | 到 | 揭露 | 吸血鬼 | , | 和 | 叉 | 和 | 圣 | 水 | 到 | 傩 | 恶魔 | ! | " |

用大蒜来揭露吸血鬼，用十字架和圣水来驱除恶魔！

" [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['əʊpən] [maɪndz] , " - ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .

| " | They | will | go | out | with | nothing | but | open | minds | , | " | Clawly | answered | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将要 | 去 | 出去 | 和 | 没有什么 | 但 | 打开 | 思想 | , | " | - | 回答 | 悄悄 | . |

“他们会带着开放的心态出去，”克劳利平静地回答道。

- [briːðd] ['diːpli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ 'redən ] ['slaɪtli] , [hiː; hi] [skweəd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

| Conjerly | breathed | deeply | , | his | face | reddened | slightly | , | he | squared | himself | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 呼吸 | 深 | , | 他的 | 脸 | 发红 | 轻微地 | , | 他 | 平方 | 他自己 | 为了 | 一个 |

[freʃ] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [ə'sɔːlt] .

| fresh | and | more | uncompromising | assault | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 和 | 更多的 | 毫不妥协 | 突击 | . |

康杰利深吸一口气，脸微微泛红，摆出一副准备发起新一轮更加毫不妥协的进攻的架势。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] - [iːzd] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

| But | just | at | that | moment | Tempelmar | eased | himself | out | of | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | - | 缓解 | 他自己 | 出去 | 的 | 他的 | 椅子 | . |

但就在这时，坦佩尔马尔缓缓地从椅子上站了起来。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['æksɪdənt] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [brʌʃt] - .

| As | if | by | accident | , | his | elbow | brushed | Conjerly's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 经过 | 事故 | , | 他的 | 弯头 | 刷过 | - | . |

仿佛是无意间，他的胳膊肘碰到了康杰利的胳膊肘。

" [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['kwɒrəl] , " - [ drɔːl ] ['plezntli] ,

| " | No | need | to | quarrel | , | " | Tempelmar | drawled | pleasantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 需要 | 到 | 争吵 | , | " | - | 拖长音 | 愉快 | , |

“没必要争吵，”坦佩尔马愉快地慢条斯理地说。

" [ðəʊ] ['aʊə(r)] ['vɪzɪtərz] [sə'dʒestʃənz] [duː; də] [saʊnd] ['rɑːðə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [maɪndz] ['tempəd]

| " | though | our | visitor's | suggestions | do | sound | rather | peculiar | to | minds | tempered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我们的 | 访客 | 建议 | 做 | 声音 | 相当 | 奇特 | 到 | 思想 | 淬火 |

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] [mə'tɪərɪəlɪzəm] .

| to | a | realistic | materialism | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 实际的 | 唯物主义 | . |

“尽管对于受现实唯物主义熏陶的人来说，我们这位访客的建议听起来确实相当古怪。”

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] ['seɪfgɑːd] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] ['eni] ['riːəl] ['deindʒəz] ,

| Nevertheless | , | it | is | our | duty | to | safeguard | the | world | from | any | real | dangers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 它 | 是 | 我们的 | 责任 | 到 | 保障 | 这 | 世界 | 从 | 任何 | 真实的 | 危险 | , |

然而，保护世界免受任何真正的危险是我们的责任。

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [ɪm'prɒbəbl] [ɔː(r)] [rɪ'məʊt] .

| no | matter | how | improbable | or | remote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 不太可能 | 或者 | 偏僻的 | . |

无论多么不可能或多么遥远。

[səʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] ,

| So | , | considering | the | evidence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 考虑 | 这 | 证据 | , |

所以，综合所有证据来看，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [pɑːs] ['laɪtli] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] ['vɪzɪtərz] ['θɪəri] [ðæt] ['eɪliən] [maɪndz] [ɑː(r); ə(r)]

| we | must | not | pass | lightly | over | our | visitor's | theory | that | alien | minds | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 不是 | 经过 | 轻轻 | 超过 | 我们的 | 访客 | 理论 | 那 | 外星人 | 思想 | 是 |

[juː'zɜːpɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ɜːθ] — [æt; ət] [liːst] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti]

| usurping | those | of | Earth | — | at | least | not | until | there | has | been | an | opportunity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 篡位 | 那些 | 的 | 地球 | — | 在 | 至少 | 不是 | 直到 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 机会 |

[tuː; tə] [əd'vɑːns] [ɔːl'tɜːnət] ['θɪərɪz] . "

| to | advance | alternate | theories | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 进步 | 备用 | 理论 | . | " |

我们绝不能轻视来访者提出的外星人思维正在篡夺地球思维的理论——至少在有机会提出其他替代理论之前不能这样做。

" [ɔːl'tɜːnət] ['θɪərɪz] [hæv; həv] [biːn] [əd'vɑːnst] , ['testɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'skɑːdɪd] , " [sed] -

| " | Alternate | theories | have | been | advanced | , | tested | , | and | discarded | , | " | said | Clawly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 备用 | 理论 | 有 | 到过 | 先进的 | , | 测试 | , | 和 | 丢弃 | , | " | 说 | - |

['ʃɑːpli] .

| sharply | . |
|---|---|
| 尖锐地 | . |

“其他理论都曾被提出、检验和否定，”克劳利尖锐地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " - [ə'griːd] ['smaɪlɪŋli] .

| " | Of | course | , | " | Tempelmar | agreed | smilingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | - | 同意 | 微笑着 | . |

“当然，”坦佩尔马笑着同意道。

" [bʌt; bət] [ɪn] ['saɪəns] [ðæts] [ə; eɪ] ['prəʊses] [ðæt] ['nevə(r)] [kwaɪt] [endz] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | But | in | science | that's | a | process | that | never | quite | ends | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 科学 | 那就是 | 一个 | 过程 | 那 | 绝不 | 相当 | 结束 | , | 不是 | 它 | ? |

“但在科学领域，这是一个永无止境的过程，不是吗？”

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , - ['fɒləʊɪŋ] [suːt] [æz; əz] [ɪf] [drɔːn] .

| " | He | sat | down | , | Conjerly | following | suit | as | if | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 卫星 | 向下 | , | - | 下列的 | 套装 | 作为 | 如果 | 绘制 | . |

他坐了下来，康杰利也跟着坐下，仿佛被某种力量牵引着。

- [wɒz; wəz] [ɪ'ræsəbli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [gɒt] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntətʃeɪndʒ] —

| Clawly | was | irascibly | conscious | of | having | got | the | worst | of | the | interchange | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 易怒地 | 有意识的 | 的 | 拥有 | 得到 | 这 | 最差 | 的 | 这 | 交汇处 | — |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['læŋki] ,

| and | the | lanky | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 瘦长的 | , |

克劳利恼怒地意识到自己在这次交流中吃了亏——而且那个瘦长的，

['sliːpi] - [aɪd] - ['kwaɪət] ['skeptɪsɪzəm] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['dæmɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən] -

| sleepy | - | eyed | Tempelmar's | quiet | skepticism | had | been | more | damaging | than | Conjerly's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困 | - | 眼睛 | - | 安静的 | 怀疑论 | 有 | 到过 | 更多的 | 损害 | 比 | - |

[blʌnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [bəuθ] [hæd; həd] [təʊld] .

| blunt | opposition | , | though | both | had | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钝 | 反对 | , | 尽管 | 两个都 | 有 | 讲述 | . |

尽管坦佩尔马睡眼惺忪，但他的沉默怀疑比康杰利的直言不讳的反对更具破坏性，尽管两人都表达了意见。

[hiː; hi] [felt] , ['emənеɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| He | felt | , | emanating | from | the | two | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | , | 散发 | 从 | 这 | 二 | 的 | 他们 | , |

他感觉到，这种感觉是从他们两人身上散发出来的。

[ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [hɒ'stɪləti] [ðæt] ['bɒðəd] [ænd; ənd] [ə'prest] [hɪm] .

| a | weight | of | personal | hostility | that | bothered | and | oppressed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重量 | 的 | 个人的 | 敌意 | 那 | 烦恼 | 和 | 受压迫者 | 他 | . |

一种沉重的个人敌意困扰着他，让他感到压抑。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] ['ʌtə(r)] ['strendʒər] .

| For | a | moment | they | seemed | like | utter | strangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他们 | 似乎 | 喜欢 | 说出 | 陌生人 | . |

那一刻，他们看起来就像完全的陌生人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] .

| He | was | conscious | of | standing | too | much | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 常设 | 也 | 很多 | 独自的 | . |

他意识到自己总是孤身一人。

[ɪn] ['evri] [feɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌd(ə)nli] [siː] ['skeptɪsɪzəm] .

| In | every | face | he | could | suddenly | see | skepticism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 脸 | 他 | 可以 | 突然 | 看 | 怀疑论 | . |

他突然发现，每个人的脸上都流露出怀疑的神色。

['ʃiːldɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] — [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

| Shielding | was | the | worst | — | his | expression | had | become | that | of | a | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屏蔽 | 曾是 | 这 | 最差 | — | 他的 | 表达 | 有 | 变得 | 那 | 的 | 一个 | 男人 | WHO |

['sʌd(ə)nli] [siːz] [θruː] [ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] - [ɒv; əv] - [hænd] ['ɑːtɪst] [mɑːskə'reɪdɪŋ] [æz; əz]

| suddenly | sees | through | the | tricks | of | a | sleight | - | of | - | hand | artist | masquerading | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 看到 | 通过 | 这 | 技巧 | 的 | 一个 | 诡计 | - | 的 | - | 手 | 艺术家 | 伪装 | 作为 |

[ə; eɪ] [truː] [mə'dʒɪʃn] .

| a | true | magician | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 真的 | 魔术师 | . |

最糟糕的是掩饰——他的表情变成了一个突然看穿了伪装成真正魔术师的障眼法艺术家的把戏的人的表情。

[ænd; ənd] [θɔːn] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['mentəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['lendɪŋ] [hɪm] [sə'pɔːt] ,

| And | Thorn | , | who | should | have | been | mentally | at | his | side | , | lending | him | support | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刺 | , | WHO | 应该 | 有 | 到过 | 精神上 | 在 | 他的 | 边 | , | 贷款 | 他 | 支持 | , |

而索恩本应在精神上陪伴在他身边，给予他支持。

[wɒz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['revəri] .

| was | sunk | in | some | strange | reverie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 沉没 | 在 | 一些 | 奇怪的 | 遐想 | . |

陷入了某种奇异的沉思之中。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| He | realized | that | even | in | his | own | mind | there | was | a | growing | doubt | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 那 | 甚至 | 在 | 他的 | 自己的 | 头脑 | 那里 | 曾是 | 一个 | 生长 | 怀疑 | 的 | 这 |

[θɪŋz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| things | he | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 他 | 曾是 | 说 | . |

他意识到，即使在他自己的内心深处，他也越来越怀疑自己所说的话。

[ðen] , ['ʌtəli] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , ['ædɪŋ] [ɪ'meʒərəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] , [θɔːn] [gɒt] [ʌp] ,

| Then | , | utterly | unexpectedly | , | adding | immeasurably | to | his | dismay | , | Thorn | got | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 完全地 | 不料 | , | 添加 | 无法估量 | 到 | 他的 | 沮丧 | , | 刺 | 得到 | 向上 | , |

然后，出乎意料的是，更令他无比沮丧的是，索恩站了起来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ 'mʌtə ] [ɪk'skjuːs][tuː; tə][ðə; ði][men] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| and | without | even | a | muttered | excuse | to | the | men | beside | him | , | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 甚至 | 一个 | 低声说道 | 原谅 | 到 | 这 | 男人 | 旁 | 他 | , | 左边 | 这 | 房间 | . |

他甚至没有向身边的人低声解释一声，就离开了房间。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpwɔːkə(r)] .

| He | moved | a | little | stiffly | , | like | a | sleepwalker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 一个 | 小的 | 僵硬地 | , | 喜欢 | 一个 | 梦游者 | . |

他的动作有些僵硬，像个梦游者。

['sevrəl] [ glɑːns, glæns ]['ɑːftə(r)] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .

| Several | glanced | after | him | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 瞥了一眼 | 后 | 他 | 奇怪的是 | . |

几个人好奇地看着他离去的目光。

- [nˈɒdɪd] .
**Conjerly nodded .**
- 点头 .

康杰利点了点头。

- [smaɪld] .
**Tempelmar smiled .**
- 微笑 .

坦普尔马笑了。

- ['nəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] .
**Clawly noted it .**
- 著名的 它 .

克劳利注意到了这一点。

[hiː; hi] [ 'ræli ] [hɪm'self] .
**He rallied himself .**
他 集结 他自己 .

他振作起来。

[hiː; hi] [sed] , " [wel] , ['dʒentlmən] ?
**He said , " Well , gentlemen ?**
他 说 , " 出色地 , 先生们 ?

他说："那么，先生们？"

" [θriː] .
**" III .**
" 三、 .

三、

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [rɪˈviːl] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['weɪkɪŋ] [ken]
**But who will reveal to our waking ken**
但 WHO 将要 揭示 到 我们的 醒来 肯

但谁会向我们清醒的肯揭示真相呢?

[ðə; ði] [fɔːmz] [ðæt] [swɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪps] [ðæt] [kriːp]
**The forms that swim and the shapes that creep**
这 表格 那 游泳 和 这 形状 那 潜行者

游动的形态和爬行的形状

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [sliːp] ?
**Under the waters of sleep ?**
在下面 这 水 的 睡觉 ?

在睡眠的深处?

[ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [ɒv; əv] [glɪn] , ['sɪdni] [lə'niə(r)] .
**The Marshes of Glynn , Sidney Lanier .**
这 沼泽 的 格林 , 西德尼 拉尼尔 .

格林沼泽，西德尼·兰尼尔。

[laɪk] [ə; eɪ] ['driːmə(r)] [huː] [fɔːls] [hed] - ['fɔːməʊst] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪdi] [maɪlz] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz]
**Like a dreamer who falls head - foremost for giddy miles and then is**
喜欢 一个 梦想家 WHO 瀑布 头 - 首先 为了 头晕 英里 和 然后 是
[ wɑːft, wɔft, wæft ][tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz][ə; eɪ] [liːf] ,
**wafted to a stop as gently as a leaf ,**
飘散 到 一个 停止 作为 轻轻地 作为 一个 叶子 ,

就像一个做梦的人，头朝下坠落了令人眩晕的几英里，然后像一片树叶般轻轻地停了下来。

[θɔːn] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] ['vɜːtɪk(ə)l] ['lɛvɪˌteɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊp(ə)l] [krɒs] [ænd; ənd] [swæm] [aʊt]

| Thorn | plunged | down | the | main | vertical | levitator | of | the | Opal | Cross | and | swam | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 暴跌 | 向下 | 这 | 主要的 | 垂直的 | 悬浮器 | 的 | 这 | 蛋白石 | 叉 | 和 | 游泳 | 出去 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [graʊnd] ['lev(ə)l] ,

| of | it | at | ground | level | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它 | 在 | 地面 | 等级 | , |

索恩顺着蛋白石十字架的主垂直悬浮器一头扎了下去，然后游到地面上出来。

[bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːf] [maɪl][ɒv; əv] [ 'beismənt ] .

| before | its | descent | into | the | half | mile | of | basements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 它是 | 下降 | 进入 | 这 | 一半 | 英里 | 的 | 地下室 | . |

在它坠入长达半英里的地下室之前。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['grævəti] - [les] [tjuːb] [wɒz; wəz] ['relətɪvli] ['empti] ,

| At | this | hour | the | great | gravity | - | less | tube | was | relatively | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小时 | 这 | 伟大的 | 重力 | - | 较少的 | 管子 | 曾是 | 相对地 | 空的 | , |

此时此刻，这条巨大的无重力管道相对空旷。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːsləs] ['saɪlənt] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['grædʒueɪtɪd] -

| except | for | the | ceaseless | silent | plunge | and | ascent | of | the | graduated | subtronic | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 不停歇 | 沉默的 | 暴跌 | 和 | 上升 | 的 | 这 | 毕业 | - | |

['kʌrənts] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [ðeɪ] [swept] [ə'lɒŋ] .

| currents | and | the | air | they | swept | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电流 | 和 | 这 | 空气 | 他们 | 扫荡 | 沿着 | . |

除了不断无声地上下起伏的亚电子气流以及它们所席卷的空气之外。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [daʊn] - [ænd; ənd] - [ʌp] ['swɪməz] — ['dɪstənt] ['liːflaɪk] [swɜːlz] [ɒv; əv]

| There | were | a | few | other | down | - | and | - | up | swimmers | — | distant | leaflike | swirls | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 其他 | 向下 | - | 和 | - | 向上 | 游泳运动员 | — | 遥远 | 叶状 | 漩涡 | 的 |

['kʌlə(r)] [ə'fləʊt] [ɪn][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [waɪt] [pə'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːb] — [bʌt; bət] ,

| color | afloat | in | the | contracting | white | perspective | of | the | tube | — | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颜色 | 漂浮 | 在 | 这 | 承包 | 白色的 | 看法 | 的 | 这 | 管子 | — | 但 | , |

还有一些其他上下翻腾的游泳者——远处像树叶一样的彩色漩涡漂浮在逐渐收缩的白色管状视野中——但是，

[laɪk] [ə; eɪ] ['driːmə(r)] , [θɔːn] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| like | a | dreamer | , | Thorn | did | not | seem | to | take | note | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 梦想家 | , | 刺 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 拿 | 笔记 | 的 | 他们 | . |

索恩就像个做梦的人，似乎并没有注意到他们。

[ə'nʌðə(r)] ['levɪteɪtɪŋ] ['kʌrənt] ['kærid] [hɪm] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒv; əv]['mjʊərəl] - [feɪst]

| Another | levitating | current | carried | him | along | some | hundred | yards | of | mural | - | faced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 悬浮 | 当前的 | 携带 | 他 | 沿着 | 一些 | 百 | 码 | 的 | 壁画 | - | 面对 |

['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'destriən] ['entrənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊp(ə)l] [krɒs] .

| corridor | to | one | of | the | pedestrian | entrances | of | the | Opal | Cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走廊 | 到 | 一 | 的 | 这 | 行人 | 入口 | 的 | 这 | 蛋白石 | 叉 | . |

另一股悬浮电流带着他沿着一百码长的壁画走廊来到奥帕尔十字架的其中一个行人入口。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ 'revələ ] [stɒpt] [ðeə(r)]['kreɪzi] , ['skwiːlɪŋ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌrənt] [tuː; tə] [wɒtʃ]

| A | group | of | revelers | stopped | their | crazy | , | squealing | dance | in | the | current | to | watch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 团体 | 的 | 狂欢者 | 停止 | 他们的 | 疯狂的 | , | 尖叫 | 舞蹈 | 在 | 这 | 当前的 | 到 | 手表 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

一群狂欢者停止了在水流中疯狂尖叫的舞蹈，转而观看他。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['fɪgəz] [swʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pəʊtntli] [ˌriːə'lɪstɪk]['mjʊərəlz] — [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]

| They | looked | like | figures | swum | out | of | the | potently | realistic | murals | — | but | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 喜欢 | 数据 | 游泳 | 出去 | 的 | 这 | 强效 | 实际的 | 壁画 | — | 但 | 和 | 一个 |

[mɔː(r)] ['hektɪk] ,

| more | hectic | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 忙碌的 | , |

它们看起来像是从栩栩如生的壁画中游出来的人物——但姿态更加狂野，

['trʌbld] ['geɪəti] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

| troubled | gaiety | on | their | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 欢乐 | 在 | 他们的 | 面孔 | . |

他们脸上带着不安的喜悦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [plʌndʒd] [pɑːst][ðem; ðəm] [ˌʌn'siːɪŋ] ,

| There | was | something | about | the | way | he | plunged | past | them | unseeing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 这 | 方式 | 他 | 暴跌 | 过去的 | 他们 | 看不见 | , |

他径直从他们身边冲过去，却什么也没看见，这种感觉很特别。

[hɪz; ɪz] - [aɪz] [fɪkst] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [ə'hed] ,

| his | sleepwalker's | eyes | fixed | on | something | a | dozen | yards | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | - | 眼睛 | 固定的 | 在 | 某物 | 一个 | 打 | 码 | 前方 | , |

他梦游般的双眼紧盯着前方十几码远的地方。

[ðæt] [ə'weɪkənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɜːsən(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðeə(r)] ['fiːvərɪʃ] [fʌn] - ['meɪkɪŋ] .

| that | awakened | unpleasant | personal | thoughts | and | spoiled | their | feverish | fun | - | making | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 觉醒 | 令人不快的 | 个人的 | 想法 | 和 | 被宠坏了 | 他们的 | 发烧 | 乐趣 | - | 制作 | . |

这唤起了他们不愉快的个人想法，破坏了他们热烈的玩乐气氛。

[ðə; ði] [pə'destriən] ['entrəns] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['sɪti] - ['lɪmɪts] .

| The | pedestrian | entrance | was | really | a | city | - | limits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行人 | 入口 | 曾是 | 真的 | 一个 | 城市 | - | 限制 | . |

行人入口实际上就是城市边界。

[hɪə(r)][ðə; ði][wʌn] - ['bɪldɪŋ] [mə'trɒpəlɪs] [endid] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'gæn][ðə; ði][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [maɪlz] [ɒv; əv]

| Here | the | one | - | building | metropolis | ended | , | and | there | began | the | horizontal | miles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 一 | - | 建筑 | 都会 | 结束 | , | 和 | 那里 | 开始 | 这 | 水平的 | 英里 | 的 |

[hɑːf] - [waɪld] ['kʌntrisaɪd] ,

| half | - | wild | countryside | , |
|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 荒野 | 农村 | , |

这里是单栋建筑组成的都市尽头，接下来是绵延数英里的半荒野乡村地带。

[dɑːk] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pɑːst] , ['trækləs] [ænd; ənd] ['rəʊdləs] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ,

| dark | as | the | ancient | past | , | trackless | and | roadless | in | the | main | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 作为 | 这 | 古老的 | 过去的 | , | 无轨 | 和 | 无路 | 在 | 这 | 主要的 | , |

如同远古时代般黑暗，大部分地区没有路，也没有痕迹。

['dɒtɪd] [ɪn] ['meni] ['eəriəz] [wɪð] [smɔːl] ['praɪvət] [dwelɪŋz] , [bʌt; bət] ['lɪbərəli] [brʌʃt] [wɪð]

| dotted | in | many | areas | with | small | private | dwellings | , | but | liberally | brushed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 在 | 许多 | 区域 | 和 | 小的 | 私人的 | 住宅 | , | 但 | 慷慨地 | 刷过 | 和 |

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

| forests | . |
|---|---|
| 森林 | . |

许多地区散布着小型私人住宅，但森林覆盖面积广阔。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['lʌvəz] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] , ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'dʒʌstɪd] [ðeə(r)]

| A | pair | of | lovers | on | the | terrace | , | pausing | for | a | kiss | as | they | adjusted | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 恋人 | 在 | 这 | 阳台 | , | 暂停 | 为了 | 一个 | 吻 | 作为 | 他们 | 调整 | 他们的 |

['flaɪɪŋ] [tɒgz] ,

| flying | togs | , |
|---|---|---|
| 飞行 | 泳衣 | , |

一对情侣在露台上，一边调整飞行服，一边停下来亲吻。

[brəʊk] [ɒf] [tuː; tə] [lʊk] ['kjʊəriəsli] ['ɑːftə(r)] [θɔːn] [æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði][ræmp][ænd; ənd]

| broke | off | to | look | curiously | after | Thorn | as | he | hurried | down | the | ramp | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 离开 | 到 | 看 | 奇怪的是 | 后 | 刺 | 作为 | 他 | 慌忙 | 向下 | 这 | 坡道 | 和 |

[ə'krɒs] [ðə; ði] [kləʊz] - [krɒpt] [lɔːn] ,

| across | the | close | - | cropped | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 关闭 | - | 裁剪 | 草地 | , |

他停下来，好奇地看着索恩匆匆走下斜坡，穿过修剪整齐的草坪。

['fɒləʊɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪlli] - ['gləʊɪŋ] ['pɑːθweiz] .

| following | one | of | the | palely | - | glowing | pathways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 一 | 的 | 这 | 苍白 | - | 发光 | 路径 | . |

沿着其中一条发出微弱光芒的小路走去。

[ðə; ði][ʌp] - ['slɑːntɪŋ] - , ['θrəʊɪŋ] ['ɪntuː] [gɔːnt] [rɪ'liːf] [hɪz; ɪz]['æŋgjələ(r)] [tʃiːk] - [bəʊnz]

| The | up | - | slanting | pathlight | , | throwing | into | gaunt | relief | his | angular | cheek | - | bones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 向上 | - | 斜 | - | , | 投掷 | 进入 | 瘦削 | 宽慰 | 他的 | 角度 | 脸颊 | - | 骨头 |

[ænd; ənd] [tʃɪn] ,

| and | chin | , |
|---|---|---|
| 和 | 下巴 | , |

向上倾斜的探照灯，将他棱角分明的颧骨和下巴映衬得格外瘦削。

[meɪd] [hɪm] [rɪ'zemb(ə)l] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['pɪlgrɪm] [ɔː(r)][kruː'seɪdə(r)][ɪn][ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

| made | him | resemble | some | ancient | pilgrim | or | crusader | in | the | grip | of | a | religious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 类似 | 一些 | 古老的 | 朝圣 | 或者 | 十字军战士 | 在 | 这 | 紧握 | 的 | 一个 | 宗教 |

[kəm'pʌlʃn] .

| compulsion | . |
|---|---|
| 强迫症 | . |

这使他看起来像是一位受宗教信仰驱使的古代朝圣者或十字军战士。

[ðen] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [hæd; həd] [swˈɒləʊd] [hɪm] [ʌp] .

| Then | the | forest | had | swallowed | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 森林 | 有 | 吞咽 | 他 | 向上 | . |

然后，他被森林吞没了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [trɑːns] [ænd; ənd] - , [ɒv; əv] [driːm] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [ɒv; əv]

| A | strange | mixture | of | trance | and | willfullness | , | of | dream | and | waking | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 混合物 | 的 | 发呆 | 和 | - | , | 的 | 梦 | 和 | 醒来 | , | 的 |

['eɪmləs] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːpəsf(ə)l] ['træmpɪŋ] ,

| aimless | wandering | and | purposeful | tramping | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 漫无目的 | 漫游 | 和 | 有目的的 | 徒步旅行 | , |

一种恍惚与清醒、梦境与清醒、漫无目的的游荡与有目的的跋涉的奇特混合体。

[grɪpt] [θɔːn] [æz; əz][hiː; hi] [əd'ventʃə] [daʊn] [ðæt] [blæk] - [frɪndʒd] [gəʊst] - [treɪl] .

| gripped | Thorn | as | he | adventured | down | that | black | - | fringed | ghost | - | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 刺 | 作为 | 他 | 冒险 | 向下 | 那 | 黑色的 | - | 流苏 | 鬼 | - | 踪迹 | . |

索恩紧紧抓住那条被黑色边缘环绕的幽灵小径，沿着它一路冒险。

[ɒd] ['meməriz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ɒv; əv][əʊld] [həʊps] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] , [ɒv; əv]['stjuːd(ə)nt] [deɪz] [wɪð]

| Odd | memories | of | childhood | , | of | old | hopes | and | desires | , | of | student | days | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 回忆 | 的 | 童年 | , | 的 | 老的 | 希望 | 和 | 欲望 | , | 的 | 学生 | 天 | 和 |

- ,

| Clawly | , |
|---|---|
| - | , |

童年时那些奇特的记忆，那些曾经的希望和渴望，还有和克劳利一起度过的学生时代。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][led][tuː; tə] , ['drɪftɪd]

| of | his | work | and | the | bewildering | speculations | it | had | led | to | , | drifted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 工作 | 和 | 这 | 扑朔迷离 | 猜测 | 它 | 有 | 引领 | 到 | , | 漂移 |

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| across | his | mind | , |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 他的 | 头脑 | , |

他的作品以及由此引发的种种令人困惑的推测，在他脑海中浮现。

['pɔɪnjənt] [bʌt; bət] ['miːnɪŋləs] .

| poignant | but | meaningless | . |
|---|---|---|---|
| 令人心酸的 | 但 | 无意义的 | . |

令人心酸，却毫无意义。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] , [bʌt; bət] [dreɪnd] [ɒv; əv] [sɪgˈnɪfɪkəns] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ,

| Among | these | , | but | drained | of | significance | , | like | the | background | of | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | , | 但 | 排水 | 的 | 意义 | , | 喜欢 | 这 | 背景 | 的 | 一个 | 梦 | , |

其中也包括其他事物，但却失去了意义，就像梦境的背景一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ruːm] .

| there | was | a | lingering | picture | of | the | scene | he | had | left | behind | him | in | the | Sky | Room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 挥之不去的 | 图片 | 的 | 这 | 场景 | 他 | 有 | 左边 | 在后面 | 他 | 在 | 这 | 天空 | 房间 | . |

天空房间里留下的景象，在他身后久久挥之不去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˈsʌmhaʊ] [ˈhævɪŋ] [dɪˈzɜːtɪd] [ə; eɪ] [frend] , [əˈbændənd] [ə; eɪ] [wɜːld] ,

| He | was | conscious | of | somehow | having | deserted | a | friend | , | abandoned | a | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 不知何故 | 拥有 | 荒凉的 | 一个 | 朋友 | , | 弃 | 一个 | 世界 | , |

他意识到自己不知何故抛弃了朋友，抛弃了一个世界。

[bɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɜːpəs] — [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blɜːd] [ˈkɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [wɒt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpɜːpəs] [wɒz; wəz] .

| betrayed | a | great | purpose | — | but | it | was | a | blurred | consciousness | and | he | had | forgotten | what | the | great | purpose | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背叛 | 一个 | 伟大的 | 目的 | — | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 模糊 | 意识 | 和 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 什么 | 这 | 伟大的 | 目的 | 曾是 | . |

他背叛了一个伟大的目标——但那是一种模糊的意识，他已经忘记了那个伟大的目标是什么。

[ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmætə(r)] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ˈpʊlɪŋ] [hɪm] [ˈfɔːwəd] ,

| Nothing | seemed | to | matter | any | longer | but | the | impulse | pulling | him | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 似乎 | 到 | 事情 | 任何 | 更长 | 但 | 这 | 冲动 | 拉 | 他 | 向前 | , |

除了驱使他前进的冲动之外，其他一切都变得无关紧要了。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] [bʌt; bət] [ˈdefɪnət] [ˌdestɪˈneɪʃn] .

| the | sense | of | an | unknown | but | definite | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 一个 | 未知 | 但 | 定 | 目的地 | . |

一种对未知但确定的目的地的感觉。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [ðæt] [riˈsiːdɪŋ] ,

| He | had | the | feeling | that | if | he | looked | long | enough | at | that | receding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 感觉 | 那 | 如果 | 他 | 看起来 | 长的 | 足够的 | 在 | 那 | 消退 | , |

他觉得，如果他长时间盯着那逐渐远去的景象看，

[ˈbekənɪŋ] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [jɑːrdz] [əˈhed] , [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [grəʊ] [ðeə(r)] .

| beckoning | point | a | dozen | yards | ahead | , | something | would | grow | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 招手 | 观点 | 一个 | 打 | 码 | 前方 | , | 某物 | 会 | 生长 | 那里 | . |

前方十几码处有一个指示方向的点，那里会生长出什么东西。

[ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [ˈnærəʊ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] .

| The | forest | path | was | narrow | and | twisting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 森林 | 小路 | 曾是 | 狭窄的 | 和 | 扭曲 | . |

林间小路狭窄蜿蜒。

[ɪts] [feɪnt] [gləʊ] [ˌsɪluˈetɪd] [wiːdz] [ænd; ənd] [bˈræmblz] [ˈpɑːtli] [ˈəʊvə(r)] - [ˈgrəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Its | faint | glow | silhouetted | weeds | and | brambles | partly | over | - | growing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 头晕的 | 辉光 | 剪影 | 杂草 | 和 | 荆棘 | 部分 | 超过 | - | 生长 | 它 | . |

它微弱的光芒勾勒出杂草和荆棘的轮廓，这些杂草和荆棘部分地覆盖着它。

[hɪz; ɪz] [hændz] [pʊʃt] [əˈsaɪd] [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] [twɪgz] .

| His | hands | pushed | aside | encroaching | twigs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 推动 | 旁边 | 侵入 | 树枝 | . |

他用手拨开伸过来的树枝。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm] [ə'hed] ,

| He | felt | something | tugging | at | his | mind | from | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 某物 | 拉扯 | 在 | 他的 | 头脑 | 从 | 前方 | , |

他感到前方有什么东西在牵扯着他的思绪，

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)][ 'ævənjuːs] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

| as | if | there | were | other | avenues | leading | to | his | subconscious | than | that | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 那里 | 是 | 其他 | 途径 | 领导 | 到 | 他的 | 潜意识 | 比 | 那 | 哪个 |

[went] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .

| went | through | his | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 通过 | 他的 | 意识 | . |

仿佛除了意识层面之外，还有其他途径可以通往他的潜意识。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)][maɪndz] ,

| As | if | his | subconscious | were | the | core | of | two | or | more | minds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他的 | 潜意识 | 是 | 这 | 核 | 的 | 二 | 或者 | 更多的 | 思想 | , |

仿佛他的潜意识是两个或多个意识的核心，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] .

| of | which | his | was | the | only | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他的 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | . |

其中只有他那一个。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʌgɪŋ] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'wəʊk] .

| Under | the | influence | of | that | tugging | , | imagination | awoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 那 | 拉扯 | , | 想像力 | 醒来 | . |

在那股牵引力的影响下，想象力被唤醒了。

['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌriːkri'eɪt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪtmeəz] .

| Instantly | it | began | to | recreate | the | world | of | his | nightmares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 它 | 开始 | 到 | 重现 | 这 | 世界 | 的 | 他的 | 噩梦 | . |

它瞬间开始重现他噩梦中的世界。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əb'skjʊəli] ['dɒmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm][tuː; tə] [driːm] -

| The | world | which | had | obscurely | dominated | his | life | and | turned | him | to | dream | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 哪个 | 有 | 晦涩地 | 占主导地位 | 他的 | 生活 | 和 | 转向 | 他 | 到 | 梦 | - |

[rɪ'sɜːtʃ] ,

| research | , |
|---|---|
| 研究 | , |

那个曾经悄然主宰他生活并让他投身梦境研究的世界，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sɪmələ(r)] ['naɪtmeəz] .

| where | he | had | found | similar | nightmares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 成立 | 相似的 | 噩梦 | . |

他在那里也遇到了类似的噩梦。

[ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] ['deɪndʒə(r)] [leɪ] .

| The | world | where | danger | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 在哪里 | 危险 | 躺 | . |

这是一个危机四伏的世界。

[ðə; ði] [bluː] - ['lɪtən] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['ʌgli] [skwɒt] ['bɪldɪŋz] ,

| The | blue | - | litten | world | in | which | a | mushroom | growth | of | ugly | squat | buildings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | - | 火斑喵 | 世界 | 在 | 哪个 | 一个 | 蘑菇 | 生长 | 的 | 丑陋的 | 蹲 | 建筑物 | , |

这是一个被蓝色灯光笼罩的世界，丑陋的矮楼像雨后春笋般涌现。

[laɪk] [ðə; ði] ['fæktriz] [ænd; ənd] ['tenəmənts] [ænd; ənd] ['bærəks] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , ['blɒtʃt] [ðə; ði]

| like | the | factories | and | tenements | and | barracks | of | ancient | times | , | blotched | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 工厂 | 和 | 廉租公寓 | 和 | 兵营 | 的 | 古老的 | 时代 | , | 斑驳的 | 这 |

[juː'təʊpiən] ['kʌntrisaɪd] ,

| utopian | countryside | , |
|---|---|---|
| 乌托邦 | 农村 | , |

就像古代的工厂、廉租房和兵营一样，破坏了乌托邦式的乡村风光。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [hu:z] [slu:s] - [laɪk] [ 'ævənju:s] [greɪt] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] ['si:sləsli] ['drɪftɪd] ,

| and | along | whose | sluice | - | like | avenues | great | crowds | of | people | ceaselessly | drifted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沿着 | 谁 | 水闸 | - | 喜欢 | 途径 | 伟大的 | 人群 | 的 | 人们 | 不停地 | 漂移 | , |

沿着这些如同水闸般的大道，熙熙攘攘的人群络绎不绝地涌动。

[ʌn'hæpi] [bʌt; bət] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rest] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['ʌðə(r)] , [dri:m] [θɔ:n] , [hu:] [ heit ]

| unhappy | but | unable | to | rest | — | among | them | that | other | , | dream | Thorn | , | who | hated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不开心 | 但 | 无法 | 到 | 休息 | — | 之中 | 他们 | 那 | 其他 | , | 梦 | 刺 | , | WHO | 憎恨 |

[ænd; ənd] ['envid] [hɪm] ,

| and | envied | him | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 令人羡慕 | 他 | , |

他郁郁寡欢，却又无法安宁——其中就包括另一个梦魇荆棘，它憎恨并嫉妒他。

['delju:dʒd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ɔ:lməʊst] [ʌn'beərəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] .

| deluged | him | with | an | almost | unbearable | sense | of | guilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洪水泛滥 | 他 | 和 | 一个 | 几乎 | 难以忍受 | 感觉 | 的 | 有罪 | . |

他感到一阵难以承受的内疚感。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:lməʊst] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ,

| For | almost | as | long | as | he | could | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 可以 | 记住 | , |

几乎在他记忆所及的范围内，

[ðæt] [dri:m] [θɔ:n] [hæd; həd] ['teɪntɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [ðə; ði] ['spektə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ fi:st ] , [ðə; ði]

| that | dream | Thorn | had | tainted | his | life | — | the | specter | at | his | feasts | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 梦 | 刺 | 有 | 受污染的 | 他的 | 生活 | — | 这 | 幽灵 | 在 | 他的 | 盛宴 | , | 这 |

['sʌpliənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['geɪts] ,

| suppliant | at | his | gates | , |
|---|---|---|---|---|
| 请求者 | 在 | 他的 | 大门 | , |

索恩的梦魇玷污了他的生活——宴会上的幽灵，门前的乞求者。

[ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ə'kju:zə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:ts] [ɒv; əv] ['ɪnməʊst] [θɔ:t] — ['drɪftɪŋ] ['fæntəm] - [waɪz] [ə'krɒs]

| the | eternal | accuser | in | the | courts | of | inmost | thought | — | drifting | phantom | - | wise | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 永恒 | 原告 | 在 | 这 | 法院 | 的 | 最 | 想法 | — | 漂流 | 幻影 | - | 明智的 | 穿过 |

[hɪz; ɪz] [deɪz] ,

| his | days | , |
|---|---|---|
| 他的 | 天 | , |

在内心深处的思想法庭上，他是永恒的控诉者——如幽灵般在岁月中游荡。

['raɪzɪŋ] [ʌp] ['stɑ:kli] ['ri:əl] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [naɪts] .

| rising | up | starkly | real | and | terrible | in | his | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 向上 | 鲜明地 | 真实的 | 和 | 糟糕的 | 在 | 他的 | 夜晚 | . |

夜里，那些可怕的景象无比真实地浮现出来。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['bɪzi] ['hɒlədeɪ] [ɒv; əv] [ju:θ] ,

| During | the | long | , | busy | holiday | of | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 长的 | , | 忙碌的 | 假期 | 的 | 青年 | , |

在漫长而忙碌的青春假期里，

[wen] ['evri] [deɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [nju:] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] ['evri] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

| when | every | day | had | been | a | new | adventure | and | every | thought | a | revelation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 每一个 | 天 | 有 | 到过 | 一个 | 新的 | 冒险 | 和 | 每一个 | 想法 | 一个 | 启示 | , |

当每一天都是新的冒险，每一个想法都是一次启示时

[ðæt] [dri:m] [θɔ:n] [hæd; həd] [bi:n] ['peɪnfəli] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd]

| that | dream | Thorn | had | been | painfully | discovering | the | meaning | of | oppression | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 梦 | 刺 | 有 | 到过 | 痛苦地 | 发现 | 这 | 意义 | 的 | 压迫 | 和 |

[fɪə(r)] ,

| fear | , |
|---|---|
| 害怕 | , |

索恩在那个梦中痛苦地领悟了压迫和恐惧的意义。

[hæd; həd] [biːn] [sɪˈkjʊərəti] [swept] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈpeərənts] [ˈeksaɪld] ,

| had | been | security | swept | away | and | parents | exiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 安全 | 扫荡 | 离开 | 和 | 父母 | 放逐 | , |

安全部队撤离，父母流亡在外。

[hæd; həd] [əˈtendɪd] [skuːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈnɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [fəˈbɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə; eɪ] [mæn]

| had | attended | schools | in | which | knowledge | was | forbidden | and | all | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 参加 | 学校 | 在 | 哪个 | 知识 | 曾是 | 禁止 | 和 | 全部 | 一个 | 男人 |

[ˈlɜːnɪd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| learned | was | his | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 学习 | 曾是 | 他的 | 地方 | . |

他们曾就读于禁止获取知识的学校，在那里，一个人所学到的只有自己的位置。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [lʌv] ,

| When | he | was | discovering | happiness | and | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 发现 | 幸福 | 和 | 爱 | , |

当他发现幸福和爱的时候，

[ðæt] [driːm] [θɔːn] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈbeljəsli] [ˈgriːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [waɪf] [snætʃt] [əˈweɪ]

| that | dream | Thorn | had | been | rebelliously | grieving | for | a | young | wife | snatched | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 梦 | 刺 | 有 | 到过 | 反叛地 | 悲伤 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 妻子 | 抢夺 | 离开 |

[frɒm; frəm] [hɪm] [fərˈevə(r)] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌɔːtəˈkrætɪk] [ˈgʌvərnmənts] [ˈɑːbɪtrəri] [dɪˈkriːz] .

| from | him | forever | because | of | some | autocratic | government's | arbitrary | decrees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他 | 永远 | 因为 | 的 | 一些 | 专制 | 政府的 | 随意的 | 法令 | . |

那个梦境中，索恩一直愤恨地哀悼着他年轻的妻子，她因为某个专制政府的任意法令而被永远夺走了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɐkˈɒmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪfs] [wɜːk] , [ˈbɪldɪŋ] [njuː] [ˈnɒlɪdʒ] [stəʊn]

| And | while | he | was | accomplishing | his | life's | work | , | building | new | knowledge | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 完成 | 他的 | 生活的 | 工作 | , | 建筑 | 新的 | 知识 | 石头 |

[baɪ] [stəʊn] ,

| by | stone | , |
|---|---|---|
| 经过 | 石头 | , |

在他毕生致力于构建新知识，一步一个脚印地完成这项事业的过程中，

[ðæt] [driːm] [θɔːn] [hæd; həd] [ tɔil ] [məˈnɒtənəsli] [æt; ət] [ˈmiːnɪŋləs] [dˈʒɒbz] ,

| that | dream | Thorn | had | toiled | monotonously | at | meaningless | jobs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 梦 | 刺 | 有 | 辛勤劳作 | 单调地 | 在 | 无意义的 | 工作 | , |

索恩梦见自己一直在做着毫无意义的单调工作，

[slʌŋk] [əˈweɪ] [tuː; tə] [bruːd] [ænd; ənd] [plɒt] [wɪð] [ˈʌðə(r)z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ,

| slunk | away | to | brood | and | plot | with | others | of | his | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯伦克 | 离开 | 到 | 幼虫 | 和 | 阴谋 | 和 | 其他的 | 的 | 他的 | 种类 | , |

他偷偷溜走，和同类一起沉思密谋。

[biːn] [ˈhærɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfiːndɪʃli] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ˈsiːkrət] [pəˈliːs] , [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈheɪtə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɪlə(r)]

| been | harried | by | a | fiendishly | efficient | secret | police | , | become | a | hater | and | a | killer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 疲惫不堪 | 经过 | 一个 | 邪恶地 | 高效的 | 秘密 | 警察 | , | 变得 | 一个 | 仇恨者 | 和 | 一个 | 杀手 |

.

:

.

曾遭受极其高效的秘密警察的骚扰，变成了仇恨者和杀人犯。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] , [ðə; ði] [dɑːk] - [ˈstrændɪd] [driːm] [laɪf] [hæd; həd]

| Day | by | day | , | month | by | month | , | year | by | year | , | the | dark | - | stranded | dream | life | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 经过 | 天 | , | 月 | 经过 | 月 | , | 年 | 经过 | 年 | , | 这 | 黑暗的 | - | 搁浅 | 梦 | 生活 | 有 |

[ˈpærəleld] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| paralleled | his | own | . |
|---|---|---|---|
| 平行 | 他的 | 自己的 | . |

日复一日，月复一月，年复一年，那段黑暗的梦境生活与他自己的生活如出一辙。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɔːrnz] [ɪ'moʊʃnz] ['ɔːlməʊst] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| He | knew | the | other | Thorn's | emotions | almost | better | than | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 其他 | 荆棘 | 情绪 | 几乎 | 更好的 | 比 | 他的 | 自己的 | , |

他几乎比了解自己的情绪更了解另一个索恩的情绪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [spə'sɪfɪk] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [driːm] [θɔːrnz] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)]

| but | the | actual | conditions | and | specific | details | of | the | dream | Thorn's | life | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 实际的 | 状况 | 和 | 具体的 | 细节 | 的 | 这 | 梦 | 荆棘 | 生活 | 是 |

[blɜːd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['driːmlaɪk] ['fæʃ(ə)n] .

| blurred | and | confused | in | a | characteristically | dreamlike | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊 | 和 | 使困惑 | 在 | 一个 | 典型地 | 如梦似幻 | 时尚 | . |

但梦中索恩的生活的实际条件和具体细节却以梦境特有的方式变得模糊不清。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] [ðæt] ['ʌðə(r)] [θɔːrnz] [driːmz] — [waɪl] , [baɪ]

| It | was | as | if | he | were | dreaming | that | other | Thorn's | dreams | — | while | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 做梦 | 那 | 其他 | 荆棘 | 梦境 | — | 尽管 | , | 经过 |

[sʌm; səm] ['devəlɪʃ] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

| some | devilish | exchange | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 恶魔般的 | 交换 | , |

仿佛他正在做着另一个索恩的梦——同时，通过某种邪恶的交换，

[ðæt] ['ʌðə(r)] [θɔːn] [driːmd] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd] [ heit ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

| that | other | Thorn | dreamed | his | dreams | and | hated | him | for | his | good | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 其他 | 刺 | 梦见 | 他的 | 梦境 | 和 | 憎恨 | 他 | 为了 | 他的 | 好的 | 财富 | . |

另一个索恩做了他的梦，并因为他的好运而憎恨他。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [driːm] - [twɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [fækt] [ɪn] [θɔːrnz] ['ɪnə(r)]

| A | sense | of | guilt | toward | his | dream | - | twin | was | the | dominant | fact | in | Thorn's | inner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 有罪 | 朝向 | 他的 | 梦 | - | 双 | 曾是 | 这 | 主导的 | 事实 | 在 | 荆棘 | 内 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

对梦中双胞胎的愧疚感是索恩内心世界的主要情绪。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| And | now | , | pushing | through | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 推动 | 通过 | 这 | 森林 | , |

现在，我们正穿过森林，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['fəʊkəs] [ɒv; əv]

| he | began | to | fancy | that | he | could | see | something | at | the | receding | focus | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 想要 | 那 | 他 | 可以 | 看 | 某物 | 在 | 这 | 消退 | 重点 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [ə'hed] ,

| his | vision | a | dozen | yards | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想象 | 一个 | 打 | 码 | 前方 | , |

他开始觉得，随着视线逐渐模糊，他似乎能看到前方十几码远的地方有什么东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kept] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt]

| something | that | kept | flickering | and | fading | , | so | that | he | could | scarcely | be | sure | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 保留 | 闪烁 | 和 | 褪色 | , | 所以 | 那 | 他 | 可以 | 几乎 | 是 | 当然 | 那 |

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| he | saw | it | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 它 | , |

那东西忽明忽暗，让他几乎无法确定自己是否真的看到了它。

[ænd; ənd] [ðæt] [jet] [siːmd] [æn; ən] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['fɔːsɪz] ['drægɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ]

| and | that | yet | seemed | an | embodiment | of | all | the | unseen | forces | dragging | him | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 然而 | 似乎 | 一个 | 实施例 | 的 | 全部 | 这 | 看不见 | 力量 | 拖拽 | 他 | 沿着 |

— [ə; eɪ] [peɪl] ,

| — | a | pale | , |
|---|---|---|---|
| — | 一个 | 苍白 | , |

然而，那似乎正是所有无形力量拖拽着他的化身——一种苍白的、

['reɪθlaɪk] [feɪs] , ['hɒrəbli] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| wraithlike | face | , | horribly | like | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幽灵般的 | 脸 | , | 糟糕透了 | 喜欢 | 他的 | 自己的 | . |

一张幽灵般的脸，和他自己的脸惊人地相似。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] [gruː] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ɜːdʒənt] .

| The | sense | of | a | destination | grew | stronger | and | more | urgent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 一个 | 目的地 | 生长 | 更强 | 和 | 更多的 | 紧迫的 | . |

目的地意识变得越来越强烈、越来越迫切。

[ðə; ði] [maɪl] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊp(ə)l] [krɒs] ,

| The | mile | wall | of | the | Opal | Cross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英里 | 墙 | 的 | 这 | 蛋白石 | 叉 | , |

蛋白石十字架的英里墙，

[ə; eɪ] [peɪl] ['kætərækt] [ɒv; əv] [stəʊn] [ glimps ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['brɑːntʃɪz] ,

| a | pale | cataract | of | stone | glimpsed | now | and | then | through | overhanging | branches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苍白 | 白内障 | 的 | 石头 | 瞥见 | 现在 | 和 | 然后 | 通过 | 悬垂 | 分支 | , |

透过垂下的树枝，偶尔可以看到一道苍白的石瀑。

[stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

| still | seemed | to | rise | almost | at | his | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 似乎 | 到 | 上升 | 几乎 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | , |

似乎仍然在他脚后跟处升起，

[kriː'eɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['prəʊgres] .

| creating | the | maddening | illusion | that | he | was | making | no | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创建 | 这 | 令人抓狂 | 错觉 | 那 | 他 | 曾是 | 制作 | 不 | 进步 | . |

造成了一种令人抓狂的错觉，即他没有任何进展。

[ðə; ði] [reɪθ] - [feɪs] [ blæk ] [aʊt] .

| The | wraith | - | face | blacked | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幽灵 | - | 脸 | 变黑 | 出去 | . |

那张幽灵般的脸渐渐消失。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] .

| He | began | to | run | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 跑步 | . |

他开始跑了起来。

[twɪgz] [læʃt] [hɪm] .

| Twigs | lashed | him | . |
|---|---|---|---|
| 树枝 | 鞭打 | 他 | . |

树枝抽打着他。

[ə; eɪ] [ruːt] [kɔːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

| A | root | caught | at | his | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 根 | 捕捉 | 在 | 他的 | 脚 | . |

一根树根绊住了他的脚。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] , [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [mɔː(r)] ['sləʊli] ,

| He | stumbled | , | checked | himself | , | and | went | on | more | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踉跄 | , | 已检查 | 他自己 | , | 和 | 去 | 在 | 更多的 | 缓慢地 | , |

他踉跄了一下，扶住自己，放慢了脚步继续前行。

[rɪ'liːvd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [æt; ət] [liːst] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] .

| relieved | to | find | that | he | could | at | least | govern | the | rate | of | his | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松了口气 | 到 | 寻找 | 那 | 他 | 可以 | 在 | 至少 | 治理 | 这 | 速度 | 的 | 他的 | 进步 | . |

他松了一口气，因为他发现自己至少可以控制前进的速度。

[ðə; ði] ['fɔːsɪz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪm][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][laɪk][ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ]

| The | forces | tugging | at | him | were | both | like | and | infinitely | unlike | those | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 拉扯 | 在 | 他 | 是 | 两个都 | 喜欢 | 和 | 无限地 | 与此不同 | 那些 | 哪个 |

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [æt; ət][ðə; ði] - .

| had | for | a | moment | controlled | his | movements | at | the | symchromy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 为了 | 一个 | 片刻 | 受控 | 他的 | 移动 | 在 | 这 | - | . |

牵引着他的力量既像，又与曾经在交汇处短暂控制他行动的力量截然不同。

[ˌweər'æz] [ðəʊz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['həʊlli] ['eɪliən] [sɔːs] ,

| Whereas | those | had | seemed | to | have | a | wholly | alien | source | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那些 | 有 | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 完全 | 外星人 | 来源 | , |

而那些东西似乎完全来自外星，

[ðiːz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hjuːmən][maɪnd] .

| these | seemed | to | have | come | from | a | single | human | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 似乎 | 到 | 有 | 来 | 从 | 一个 | 单身的 | 人类 | 头脑 | . |

这些内容似乎都出自同一个人之手。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən][frɒm; frəm] -

| He | felt | in | his | pocket | for | the | object | he | had | stolen | from | Clawly's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 在 | 他的 | 口袋 | 为了 | 这 | 目的 | 他 | 有 | 被盗 | 从 | - |

[mɪ'stɪəriəs] ['kɒnfɪdænt] .

| mysterious | confidant | . |
|---|---|---|
| 神秘 | 知己 | . |

他摸索着口袋，寻找从克劳利的神秘密友那里偷来的东西。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts]['kʌlə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ɪts] ['bæflɪŋ] ['tekstʃə(r)][stænd]

| He | could | not | see | much | of | its | color | now | , | but | that | made | its | baffling | texture | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 很多 | 的 | 它是 | 颜色 | 现在 | , | 但 | 那 | 制成 | 它是 | 莫名其妙 | 质地 | 站立 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

他现在看不清它的颜色，但这反而让它奇特的纹理更加突出。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ɪn'ɜːʃə] [ðæn; ðən][ɪts] [weɪt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]

| It | seemed | to | have | a | little | more | inertia | than | its | weight | would | account | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 小的 | 更多的 | 惯性 | 比 | 它是 | 重量 | 会 | 帐户 | 为了 |

.

| : |
|---|
| . |

它的惯性似乎比它的重量所对应的惯性要大一些。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [tʌtʃt] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .

| He | was | certain | he | had | never | touched | anything | quite | like | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 肯定 | 他 | 有 | 绝不 | 感动 | 任何事物 | 相当 | 喜欢 | 它 | 前 | . |

他确信自己以前从未接触过这样的东西。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [weə(r)] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm] ,

| He | couldn't | say | where | the | notion | came | from | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 说 | 在哪里 | 这 | 概念 | 来了 | 从 | , |

他无法说清这个想法是从哪里来的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

| but | he | suddenly | found | himself | wondering | if | the | thing | could | be | a | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 突然 | 成立 | 他自己 | 好奇 | 如果 | 这 | 事物 | 可以 | 是 | 一个 | 单身的 |

['mɒlɪkjuːl] .

| molecule | . |
|---|---|
| 分子 | . |

但他突然开始怀疑，那东西会不会只是一个分子。

[fæn'tæstɪk] !

| **Fantastic** | **!** |
| --- | --- |
| 极好的 | ! |

极好的!

[ænd; ənd] [jet] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['æbsəluːtli] [prɪ'vent] ['ætəmz] [frɒm; frəm] [ə'semb(ə)lɪŋ] ,

| **And** | **yet** | **,** | **was** | **there** | **anything** | **to** | **absolutely** | **prevent** | **atoms** | **from** | **assembling** | **,** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 和 | 然而 | , | 曾是 | 那里 | 任何事物 | 到 | 绝对地 | 防止 | 原子 | 从 | 组装 | , |

[ɔː(r)] ['biːɪŋ] [ə'sembəld] ,

| **or** | **being** | **assembled** | **,** |
| --- | --- | --- | --- |
| 或者 | 存在 | 组装 | , |

然而，是否存在某种因素能够绝对阻止原子组装或被组装起来?

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['strʌktʃə(r)] ?

| **in** | **such** | **a** | **giant** | **structure** | **?** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 在 | 这样的 | 一个 | 巨大的 | 结构 | ? |

在如此巨大的建筑中?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒlɪkjuːl] [wʊd] [hæv; həv] [mɔː(r)] ['ætəmz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [hæd; həd] [sʌnz] .

| **Such** | **a** | **molecule** | **would** | **have** | **more** | **atoms** | **than** | **the** | **universe** | **had** | **suns** | **.** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这样的 | 一个 | 分子 | 会 | 有 | 更多的 | 原子 | 比 | 这 | 宇宙 | 有 | 太阳 | . |

这样的分子所含的原子数量将比宇宙中太阳的数量还要多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 命运三倍(Destiny times three)
# 第2/7页

['əʊvəsaɪz] ['mɒlɪkjuːlz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][laɪf] — [ðə; ði] ['hɔːməun] , [ðə; ði] ['æktɪveɪtəz] , [ðə; ði]
**Oversize molecules were the keys of life — the hormones , the activators , the**
超大 分子 是 这 钥匙 的 生活 — 这 激素 , 这 激活剂 , 这
['kærɪəz] [ɒv; əv] [hə'redəti] .
**carriers of heredity .**
承运人 的 遗传 .

超大分子是生命的关键——激素、激活剂、遗传载体。

[wɒt] [dɔːz] [mait] [nɒt][ə; eɪ]['suːpədʒaɪənt; 'sjuː-] ['mɒlɪkjuːl] [ˌʌn'lɒk] ?
**What doors might not a supergiant molecule unlock ?**
什么 门 可能 不是 一个 超巨星 分子 开锁 ?

有哪些门是超巨型分子无法打开的?

[ðə; ði][m'iəɹəst] ['fænsi] — [jet] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .
**The merest fancy — yet frightening .**
这 最 想要 — 然而 令人恐惧 .

仅仅是幻想——却令人恐惧。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]
**He started to throw the thing away , but instead tucked it back in his pocket**
他 开始 到 扔 这 事物 离开 , 但 反而 塞进去 它 后退 在 他的 口袋
.
**:**
.

他本想把那东西扔掉，但后来又把它塞回了口袋里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] .
**There was a rush in the leaves .**
那里 曾是 一个 匆忙 在 这 树叶 .

落叶纷飞。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kæt] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] - [tuː; tə] [snɑːl] [ænd; ənd][steə(r)]
**A large cat paused for an instant in the pathlight to snarl and stare**
一个 大的 猫 暂停 为了 一个 立即的 在 这 - 到 咆哮 和 盯
[æt; ət][hɪm] .
**at him .**
在 他 .

一只大猫在灯光下停顿了一会儿，冲着他龇牙咧嘴地盯着他。

[sʌtʃ] [kæts][wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] [pets] , [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [bred][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]
**Such cats were common pets , for centuries bred for intelligence and**
这样的 猫 是 常见的 宠物 , 为了 几个世纪 繁殖 为了 智力 和
[fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [teɪm] .
**for centuries tame .**
为了 几个世纪 驯服 .

这样的猫是常见的宠物，几个世纪以来人们为了提高智商而培育它们，几个世纪以来人们也一直驯化它们。

[jet] [naʊ] , [ɒn][ðə; ði] [praʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl][waɪld] — [wɪð] [æn; ən] ['ædɪd] ,
**Yet now , on the prowl , it seemed all wild — with an added ,**
然而 现在 , 在 这 潜行 , 它 似乎 全部 荒野 — 和 一个 额外 ,

然而现在，在四处游荡时，一切似乎都变得狂野起来——还多了一层.....

['iːv(ə)l] ['ɪnsaɪt] [geɪnd] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [mæn] .
**evil insight gained from long association with man .**
邪恶的 洞察力 获得 从 长的 协会 和 男人 .

长期与人交往中积累的邪恶洞察力。

[ðə; ði] [pɑːθ] [brɑːntʃt] .

| The | path | branched | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | 分支 | . |

路径分岔了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tɜːn] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['əʊvə(r)] ['bʌlbəs] [ruːts] .

| He | took | a | sharp | turn | , | picking | his | way | over | bulbous | roots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 锋利的 | 转动 | , | 挑选 | 他的 | 方式 | 超过 | 球状的 | 根 | . |

他猛地转弯，小心翼翼地绕过球状根茎。

[ðə; ði] - [gruː] [dɪm] [ænd; ənd] [dɪ'fjuːs] , [ɪts] ['sʌbstəns] [dɪ'zɒlvd] [ænd; ənd] [spred] [baɪ] [ɪ'rəʊʒ(ə)n]

| The | pathlight | grew | dim | and | diffuse | , | its | substance | dissolved | and | spread | by | erosion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 生长 | 暗淡 | 和 | 扩散 | , | 它是 | 物质 | 溶解 | 和 | 传播 | 经过 | 侵蚀 |

.

:

.

路径上的光线变得昏暗而模糊，其物质因侵蚀而溶解扩散。

[æt; ət] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [əb'zɔːbd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌluːmɪ'nesns] .

| At | places | the | vegetation | had | absorbed | some | of | the | luminescence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 地方 | 这 | 植被 | 有 | 吸收 | 一些 | 的 | 这 | 发光 | . |

部分区域的植被吸收了部分荧光。

[liːvz] [ænd; ənd] [stemz] [ gləu ] ['feɪntli] .

| Leaves | and | stems | glowed | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 树叶 | 和 | 茎 | 发光 | 淡淡的 | . |

叶子和茎秆发出微弱的光芒。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] , [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] , [tʃəʊkt] [ɪn'fɪnəti] .

| But | beyond | , | on | either | side | , | the | forest | was | a | black | , | choked | infinity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | , | 在 | 任何一个 | 边 | , | 这 | 森林 | 曾是 | 一个 | 黑色的 | , | 窒息 | 无穷大 | . |

但更远处，两侧的森林却是一片漆黑、令人窒息的无尽深渊。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn'skruːtəbli] [ə'laɪv] .

| It | had | come | inscrutably | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 来 | 难以捉摸 | 活 | . |

它莫名其妙地活了过来。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ in'finəti ] ['presɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] , [ɪk'spɪəriənst] ['briːfli] [æt; ət] [ðə; ði]

| The | sense | of | a | thousand | infinities | pressing | upon | him | , | experienced | briefly | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 一个 | 千 | 无穷大 | 紧迫 | 之上 | 他 | , | 经验丰富的 | 简要地 | 在 | 这 |

['igdrəsil] ,

| Yggdrasil | , |
|---|---|
| 世界树 | , |

他曾在世界树上短暂体验到过一种仿佛有千百个无限压在他身上的感觉。

[naʊ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ˌriː'dʌbld] [fɔːs] .

| now | returned | with | redoubled | force | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 返回 | 和 | 加倍 | 力量 | . |

现在强势回归。

[ðə; ði] ['igdrəsil] [wɒz; wəz] [truː] .

| The | Yggdrasil | was | true | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界树 | 曾是 | 真的 | . |

世界树是真的。

[riˈæləti] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

| Reality | was | not | what | it | seemed | on | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现实 | 曾是 | 不是 | 什么 | 它 | 似乎 | 在 | 这 | 表面 | . |

现实并非表面看起来那样。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈmeni] [ruːts] , [sʌm; səm] [strɒŋ] [ænd; ənd] [truː] , [sʌm; səm] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [nɑːld] ,

| It | had | many | roots | , | some | strong | and | true | , | some | twisted | and | gnarled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 许多 | 根 | , | 一些 | 强的 | 和 | 真的 | , | 一些 | 扭曲 | 和 | 盘根错节的 | , |

[ˈnʌrɪʃt] [ɪn] [ˈmeni] [wɜːld] .

| nourished | in | many | worlds | . |
|---|---|---|---|---|
| 营养 | 在 | 许多 | 世界 | . |

它有很多根，有些根系发达且真实，有些根系扭曲盘根错节，在许多世界中汲取养分。

[hiː; hi] [ ˈkwikən ] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

| He | quickened | his | pace | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 加速 | 他的 | 步伐 | . |

他加快了脚步。

[əˈgen] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgrəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfəʊkəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪʒn] — [ə; eɪ]

| Again | something | seemed | to | be | growing | at | the | focus | of | his | vision | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 某物 | 似乎 | 到 | 是 | 生长 | 在 | 这 | 重点 | 的 | 他的 | 想象 | — | 一个 |

[ˈflɪtɪŋ] , [pʌlˈseɪtɪŋ] , [ˈbluːɪʃ] [gləʊ] .

| flitting | , | pulsating | , | bluish | glow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞掠 | , | 脉动 | , | 蓝蓝色 | 辉光 | . |

他的视野中心似乎又出现了某种东西——一种闪烁、跳动、泛着蓝光的光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] - [ˈnɪdˌhɑːg] [məʊˈtiːf] .

| It | was | like | the | Yggdrasil's | Nidhogg | motif | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | - | 尼德霍格 | 主题 | . |

它就像世界树的尼德霍格图案。

[ˈnɪdˌhɑːg] ,

| Nidhogg | , |
|---|---|
| 尼德霍格 | , |

尼德霍格

[ðə; ði] [wɜːm] [ˈnɔːɪŋ] [ˈsiːsləsli] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [gəʊz] [daʊn]

| the | worm | gnawing | ceaselessly | at | the | root | of | the | tree | of | life | that | goes | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蠕虫 | 啃咬 | 不停地 | 在 | 这 | 根 | 的 | 这 | 树 | 的 | 生活 | 那 | 去 | 向下 |

[tuː; tə] [hel] .

| to | hell | . |
|---|---|---|
| 到 | 地狱 | . |

一条虫子不停地啃噬着生命之树的根，最终将树根吞噬到地狱。

[ˌaɪ ˈtiː] [drəʊnd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒn] — [æn; ən] [ʌnˈʃeɪkəbl] [ˈkʌlə(r)] - [tjuːn] .

| It | droned | against | his | vision | — | an | unshakable | color | - | tune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 无人机 | 反对 | 他的 | 想象 | — | 一个 | 坚定不移 | 颜色 | - | 调 | . |

它嗡嗡作响地侵扰着他的视线——一种挥之不去的色彩旋律。

[ðen] , [ˈgrædʒuəli] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [feɪs] .

| Then | , | gradually | , | it | became | a | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 逐步地 | , | 它 | 成为 | 一个 | 脸 | . |

然后，渐渐地，它变成了一张脸。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] , [bʌt; bət] [sɪrd] [baɪ] [ˌʌnfəˈmɪliə(r)] [ɪˈmoʊʃnz] , [ˈhægəd] [wɪð] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈmɪzəriz] ,

| His | own | face | , | but | seared | by | unfamiliar | emotions | , | haggard | with | unknown | miseries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 脸 | , | 但 | 烤 | 经过 | 陌生 | 情绪 | , | 枯槁 | 和 | 未知 | 苦难 | , |

[hɑːd] , [ˈvendʒf(ə)l] ,

| hard | , | vengeful | , |
|---|---|---|---|
| 难的 | , | 复仇的 | , |

他自己的脸上，却满是陌生的情绪，饱经沧桑，满是莫名的苦难，冷酷而充满复仇的意味。

[əˈkjuːzɪŋ] — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] [θɔːn] , [ˈbekənɪŋ] , [kəˈmɑːndɪŋ] ,

| accusing | — | the | face | of | the | dream | Thorn | , | beckoning | , | commanding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指控 | — | 这 | 脸 | 的 | 这 | 梦 | 刺 | , | 招手 | , | 指挥 | , |

控诉——梦魇之刺的面孔，召唤着，命令着，

[lˈɔːɹɪŋ] [hɪm] [təˈwɔːd] [sʌm; səm] [ˌʌnˈnəʊn] [ˌdestɪˈneɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnˈnəʊn] , [ˌʌnˈsiːn]

| luring | him | toward | some | unknown | destination | in | the | maze | of | unknown | , | unseen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱饵 | 他 | 朝向 | 一些 | 未知 | 目的地 | 在 | 这 | 迷宫 | 的 | 未知 | , | 看不见 |

[wɜːld] .

| worlds | . |
|---|---|
| 世界 | . |

引诱他前往未知世界迷宫中的某个未知目的地。

[wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː][ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd][fɪə(r)] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| With | a | sob | of | courage | and | fear | , | he | plunged | toward | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哭泣 | 的 | 勇气 | 和 | 害怕 | , | 他 | 暴跌 | 朝向 | 它 | . |

他带着勇气和恐惧的呜咽，纵身跃了过去。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][grɪps] [wɪð] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [θɔːn] , [ˈset(ə)l] [əˈkaʊnts] [wɪð] [hɪm] ,

| He | must | come | to | grips | with | that | other | Thorn | , | settle | accounts | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 来 | 到 | 握把 | 和 | 那 | 其他 | 刺 | , | 定居 | 账户 | 和 | 他 | , |

他必须解决与另一个棘手人物的关系，与他清算旧账。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈbæləns] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [ænd; ənd][peɪn] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [raɪt] [ðə; ði] [rɒŋ] [ɒv; əv]

| even | the | balance | of | pleasure | and | pain | between | them | , | right | the | wrong | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 平衡 | 的 | 乐趣 | 和 | 疼痛 | 之间 | 他们 | , | 正确的 | 这 | 错误的 | 的 |

[ðeə(r)] [ʌnˈiːkwəl] [laɪvz; lɪvz] .

| their | unequal | lives | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 不等 | 生活 | . |

甚至他们之间快乐与痛苦的平衡，纠正了他们不平等生活的错误。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][sʌm; səm] [sens] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [θɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [θɔːn]

| For | in | some | sense | he | must | be | that | other | Thorn | , | and | that | other | Thorn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 一些 | 感觉 | 他 | 必须 | 是 | 那 | 其他 | 刺 | , | 和 | 那 | 其他 | 刺 |

[mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] .

| must | be | he | . |
|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 他 | . |

因为从某种意义上说，他一定是另一根刺，而另一根刺也一定是他。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ʌnˈtruː] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

| And | a | man | could | not | be | untrue | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 可以 | 不是 | 是 | 不属实 | 到 | 他自己 | . |

一个人不可能背叛自己。

[ðə; ði] [ˈreɪθlaɪk] [feɪs] [riˈsiːdid] [æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvɑːnst] .

| The | wraithlike | face | receded | as | swiftly | as | he | advanced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幽灵般的 | 脸 | 消退 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 他 | 先进的 | . |

那张幽灵般的脸随着他的靠近而迅速远去。

[hɪz; ɪz] [ˈprəʊgres] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmeərɪʃ] [ˈrʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgɔːntlət] ,

| His | progress | through | the | forest | became | a | nightmarish | running | of | the | gauntlet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 进步 | 通过 | 这 | 森林 | 成为 | 一个 | 噩梦般的 | 跑步 | 的 | 这 | 手套 | , |

他穿越森林的旅程变成了一场噩梦般的考验。

[θruː] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] [blæk] [triːz] [ðæt] [slæʃed] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] .

| through | a | double | row | of | giant | black | trees | that | slashed | him | with | their | branches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 双倍的 | 排 | 的 | 巨大的 | 黑色的 | 树木 | 那 | 削减 | 他 | 和 | 他们的 | 分支 | . |

穿过两排巨大的黑色树木，树枝划破了他的皮肤。

[ðə; ði] [feɪs] [kept] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [əˈhed] .

| The | face | kept | always | a | few | yards | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 保留 | 总是 | 一个 | 很少 | 码 | 前方 | . |

那张脸始终保持在前方几码处。

[fɪə(r)] [keɪm] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] .

| Fear | came | , | but | too | late | — | he | could | not | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 来了 | , | 但 | 也 | 晚的 | — | 他 | 可以 | 不是 | 停止 | . |

恐惧袭来，但为时已晚——他无法停止。

[ðə; ði] ['driːmi] [veɪlz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['meməriz] ['djʊərɪŋ]

| The | dreamy | veils | that | had | been | drawn | across | his | thoughts | and | memories | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦幻般的 | 面纱 | 那 | 有 | 到过 | 绘制 | 穿过 | 他的 | 想法 | 和 | 回忆 | 期间 |

[ðə; ði] [fɜːst] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊp(ə)l] [krɒs] ,

| the | first | stages | of | his | flight | from | the | Opal | Cross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 阶段 | 的 | 他的 | 航班 | 从 | 这 | 蛋白石 | 叉 | , |

在他逃离奥帕尔十字架的最初阶段，笼罩在他思绪和记忆上的那些梦幻般的面纱，

[wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ə'weɪ] .

| were | torn | away | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 撕裂 | 离开 | . |

被强行带走。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

| He | realized | that | what | was | happening | to | him | was | the | same | thing | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 那 | 什么 | 曾是 | 发生 | 到 | 他 | 曾是 | 这 | 相同的 | 事物 | 那 | 有 |

['hæpənd] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

| happened | to | hundreds | of | other | individuals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 数百 | 的 | 其他 | 个人 | . |

他意识到，发生在他身上的事情，也发生在其他数百人身上。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [æn; ən] ['eɪliən] [maɪnd] [wɒz; wəz] [dɪs'pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| He | realized | that | an | alien | mind | was | displacing | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 那 | 一个 | 外星人 | 头脑 | 曾是 | 位移 | 他的 | 自己的 | , |

他意识到一种异己的思维正在取代他自己的思维。

[ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'veɪdə(r)] [ænd; ənd] [pə'tenʃ(ə)l] ['krɪptɪk] [æm'niːziæk] [wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [ɒn]

| that | another | invader | and | potential | cryptic | amnesiac | was | gaining | a | foothold | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 其他 | 侵略者 | 和 | 潜在的 | 神秘的 | 失忆症 | 曾是 | 获得 | 一个 | 立足点 | 在 |

[ɜːθ] .

| Earth | . |
|---|---|
| 地球 | . |

另一个入侵者，可能患有神秘失忆症，正在地球上站稳脚跟。

[ðə; ði] [θɔːt] [hɪt] [hɪm] [hɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ 'dezət ] - , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪn]

| The | thought | hit | him | hard | that | he | was | deserting | Clawly | , | leaving | the | whole | world | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 打 | 他 | 难的 | 那 | 他 | 曾是 | 逃兵 | - | , | 离开 | 这 | 所有的 | 世界 | 在 |

[ðə; ði] [lɜːtʃ] .

| the | lurch | . |
|---|---|---|
| 这 | 困境 | . |

他猛然意识到自己抛弃了克劳利，让整个世界陷入了困境。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [wɪl] - [les] [θɪŋ] [ðæt] [ræn] [wɪð] - [hændz] .

| But | he | was | only | a | will | - | less | thing | that | ran | with | outclutched | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 将要 | - | 较少的 | 事物 | 那 | 跑 | 和 | - | 双手 | . |

但他只不过是一个没有意志的生物，伸出双手四处乱窜。

[wʌns] [hiː; hi] [krɒst] [ə; eɪ] [beə(r)] ['hɪltɒp] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]

| Once | he | crossed | a | bare | hilltop | and | for | a | moment | caught | a | glimpse | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 交叉 | 一个 | 裸 | 山顶 | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 |

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['gləʊɪŋ] ['skaɪlɔn] — [ðə; ði] [bluː] [lɔː'reɪn] ,

| the | lonely | glowing | skylons | — | the | Blue | Lorraine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 发光 | 天龙 | — | 这 | 蓝色的 | 洛林 | , |

他曾翻过一座光秃秃的山顶，一瞬间瞥见了孤独闪耀的天柱——蓝色洛林。

[ðə; ði] [greɪ] [twɪnz] , [ðə; ði] ['mɜːtl] [waɪ] — [bʌt; bət] ['dɪstənt] [bɪ'jɒnd] [riːtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] .

| the | Gray | Twins | , | the | Myrtle | Y | — | but | distant | beyond | reach | , | like | a | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 双胞胎 | , | 这 | 桃金娘 | 是 | — | 但 | 遥远 | 超过 | 抵达 | , | 喜欢 | 一个 | 告别 | . |

格雷双胞胎，默特尔 Y——但遥不可及，如同告别。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

| He | was | near | the | end | of | his | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 靠近 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 力量 | . |

他已接近体力极限。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] [gruː] [ˌəʊvəp'aʊəɹɪŋli] [strɒŋ] .

| The | sense | of | a | destination | grew | overpoweringly | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 一个 | 目的地 | 生长 | 压倒性的 | 强的 | . |

目的地意识变得异常强烈。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði][nekst] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] .

| Now | it | was | something | just | around | the | next | turn | in | the | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 某物 | 只是 | 大约 | 这 | 下一个 | 转动 | 在 | 这 | 小路 | . |

现在，问题出在下一个转弯处。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] [ə; eɪ] ['gɪdi] [stretʃ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [θɪk] [æz; əz][ɪŋk] — [ænd; ənd] [keɪm]

| He | plunged | through | a | giddy | stretch | of | darkness | thick | as | ink | — | and | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暴跌 | 通过 | 一个 | 头晕 | 拉紧 | 的 | 黑暗 | 厚的 | 作为 | 墨水 | — | 和 | 来了 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['despərət] [hɔːlt] ,

| to | a | desperate | halt | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 绝望的 | 停止 | , |

他猛地冲入一片令人眩晕的、浓如墨汁的黑暗之中——然后绝望地停了下来。

['dɪgɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ fleil ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| digging | in | his | heels | , | flailing | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挖掘 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | , | 挥舞 | 他的 | 武器 | . |

他双脚用力蹬地，双臂胡乱挥舞。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] , [pə'hæps] [frɒm; frəm] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ekəʊ]

| From | somewhere | , | perhaps | from | deep | within | his | own | mind | , | came | a | faint | echo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 某处 | , | 也许 | 从 | 深的 | 之内 | 他的 | 自己的 | 头脑 | , | 来了 | 一个 | 头晕的 | 回声 |

[ɒv; əv] ['mɒkɪŋ] ['lɑːftə(r)] .

| of | mocking | laughter | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 嘲讽 | 笑声 | . |

不知何处，或许是从他内心深处，传来一阵微弱的嘲讽笑声。

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] [taɪm] ,

| If | you | can | look | into | the | seeds | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 看 | 进入 | 这 | 种子 | 的 | 时间 | , |

如果你能探究时间的种子，

[ænd; ənd] [seɪ] [wɪtʃ] [greɪn] [wɪl] [grəʊ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] —

| And | say | which | grain | will | grow | and | which | will | not | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 哪个 | 粮食 | 将要 | 生长 | 和 | 哪个 | 将要 | 不是 | — |

并指出哪些谷物会生长，哪些不会生长——

[mək'beθ]

| Macbeth |
|---|
| 麦克白 |

麦克白

[laɪk] [ə; eɪ] [məʊt] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['wɜːlwɪnd] ,

| Like | a | mote | in | the | grip | of | an | intangible | whirlwind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 尘埃 | 在 | 这 | 紧握 | 的 | 一个 | 无形 | 旋风 | , |

就像被无形旋风卷走的尘埃一样，

- [wɪpt] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [ɒn][ə; eɪ] ['stedi] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] - ['paʊə(r)] [tə'wɔːd]

| Clawly | whipped | through | the | gray | dawn | on | a | steady | surge | of | subtronic | power | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 鞭打 | 通过 | 这 | 灰色的 | 黎明 | 在 | 一个 | 稳定的 | 涌 | 的 | - | 力量 | 朝向 |

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['lev(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [lɔː'reɪn] .

| the | upper | levels | of | the | Blue | Lorraine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上 | 级别 | 的 | 这 | 蓝色的 | 洛林 | . |

克劳利在灰蒙蒙的黎明中，凭借着稳定的亚电子能量，向着蓝色洛林的上层猛冲去。

[ðə; ði] [braɪtə] [stɑːz] , [ænd; ənd] [mɑːz] , [wɜː(r); wə(r)] ['wɪŋkɪŋ] [aʊt] .

| The | brighter | stars | , | and | Mars | , | were | winking | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更亮 | 明星 | , | 和 | 火星 | , | 是 | 眨眼 | 出去 | . |

较亮的星星，还有火星，都渐渐消失了。

[θruː] [ðə; ði]['vaɪzə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [tɒgz][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [eə(r)] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ]

| Through | the | visor | of | his | flying | togs | the | rushing | air | sent | a | chill | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 遮阳板 | 的 | 他的 | 飞行 | 泳衣 | 这 | 匆忙 | 空气 | 发送 | 一个 | 寒意 | 到 | 哪个 |

[hɪz; ɪz] [blʌd] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [rɪ'spɒnd] .

| his | blood | could | not | quite | respond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 血 | 可以 | 不是 | 相当 | 回应 | . |

透过飞行服的面罩，呼啸的空气带来一阵寒意，他的血液一时无法完全适应。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [həʊm] , [ ri'kjuːpəreit ] [frɒm; frəm] [dɪ'fiːt] , ['plænɪŋ] [njuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [ə'tæk] .

| He | should | be | home | , | recuperating | from | defeat | , | planning | new | lines | of | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 是 | 家 | , | 恢复期 | 从 | 击败 | , | 规划 | 新的 | 线条 | 的 | 攻击 | . |

他应该待在家里，从失败中恢复过来，计划新的进攻路线。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['letɪŋ] [fə'tiːg] ['pɔɪznz] [dreɪn] ['nɔːməli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['plæzmə] ,

| He | should | be | letting | fatigue | poisons | drain | normally | from | his | plasma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 是 | 出租 | 疲劳 | 毒药 | 流走 | 通常情况下 | 从 | 他的 | 等离子体 | , |

他应该让疲劳毒素正常地从他的血浆中排出。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð] - .

| instead | of | knocking | them | out | with | stimulol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 敲门 | 他们 | 出去 | 和 | - | . |

而不是用兴奋剂让他们昏迷。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][ˌʌn'waɪnd] .

| He | should | be | giving | his | thoughts | a | chance | to | unwind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 是 | 给予 | 他的 | 想法 | 一个 | 机会 | 到 | 放松 | . |

他应该给自己一些时间放松一下。

[ɔː(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] ['lɜːkɪŋ] [ ˌæpri'henʃən ] [ænd; ənd][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| Or | he | should | have | given | way | to | lurking | apprehensions | and | be | making | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 应该 | 有 | 给定 | 方式 | 到 | 潜伏 | 担忧 | 和 | 是 | 制作 | 一个 |

['fræntɪk] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːn] .

| frantic | search | for | Thorn | . |
|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 搜索 | 为了 | 刺 | . |

或者他应该屈服于内心的担忧，疯狂地寻找索恩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['wʌri] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] ,

| But | the | itch | of | a | larger | worry | was | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 痒 | 的 | 一个 | 更大的 | 担心 | 曾是 | 之上 | 他 | , |

但他心中却萦绕着一个更大的担忧。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pə'sjuː] ['pɜːsən(ə)l]

| and | until | he | had | done | a | certain | thing | , | he | could | not | pursue | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 他 | 有 | 完毕 | 一个 | 肯定 | 事物 | , | 他 | 可以 | 不是 | 追求 | 个人的 |

['ɪntrəsts] , [ɔː(r)] [rest] .

| interests | , | or | rest | . |
|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | , | 或者 | 休息 | . |

在他完成某件事之前，他不能追求个人兴趣，也不能休息。

[wɪð] [θɔːn] [gɒn] ,
**With Thorn gone ,**
和 刺 已消失 ,

索恩走了之后，

[hɪz; ɪz] [rɪ'bʌf] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ruːm] [ luːm ] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['pærəˌlaɪzɪŋli] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l]
**his rebuff in the Sky Room loomed as a black and paralyzingly insurmountable**
他的 回绝 在 这 天空 房间 迫近 作为 一个 黑色的 和 令人麻痹地 不可逾越
['ɒbstək(ə)l] [ðæt] [gruː] ['məʊməntli] ['haɪə(r)] .
**obstacle that grew momently higher .**
障碍 那 生长 片刻 更高 .

他在天空之屋遭受的拒绝，如同一个黑色的、令人瘫痪的、无法逾越的障碍，而且这个障碍似乎还在不断升高。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ,
**They were lucky , he told himself ,**
他们 是 幸运的 , 他 讲述 他自己 ,

他告诉自己，他们很幸运。

[nɒt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [rɪ'sɜːtʃ] [fʌndz] [kɜːt'eɪld] — [let] [ə'ləʊn] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm]
**not to have had their present research funds curtailed — let alone having them**
不是 到 有 有 他们的 展示 研究 资金 缩减 — 让 独自的 拥有 他们
[ɪn'kriːst] ,
**increased ,**
增加 ,

他们的研究经费不仅没有被削减，更没有被增加。

[ɔː(r)] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɑːf] [ɒv; əv] [ə'sɪstənts] ,
**or being given a large staff of assistants ,**
或者 存在 给定 一个 大的 职员 的 助理 ,

或者配备大量助理人员，

[ɔː(r)] ['biːɪŋ] ['grɑːntɪd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['kləʊsli] ['gɑːdɪd] [faɪlz] [ɒv; əv] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn]
**or being granted access to the closely guarded files of confidential information on**
或者 存在 的确 使用权 到 这 密切 守卫 文件 的 机密的 信息 在
['krɪptɪk] [æm'niːziæk] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sɪtəznz] .
**cryptic amnesiacs and other citizens .**
神秘的 失忆症 和 其他 公民 .

或者获准查阅有关神秘失忆症患者和其他公民的机密信息档案。

['eni] ['ɜːlɪə(r)] ['kʌltʃə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [fə'bɪd(ə)n] [ðeə(r)] [rɪ'sɜːtʃ] [ɪn'taɪəli] ,
**Any earlier culture would probably have forbidden their research entirely ,**
任何 早些时候 文化 会 大概 有 禁止 他们的 研究 完全 ,

任何更早的文化都可能会完全禁止他们的研究。

[æz; əz][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði]['ment(ə)l] [stə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
**as a menace to the mental stability of the public .**
作为 一个 威胁 到 这 精神的 稳定 的 这 民众 .

对公众心理健康构成威胁。

['əʊnli][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['fiːtiʃ] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['lɪbəti] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˌvaɪələ'bɪləti]
**Only an almost fetishlike reverence for individual liberty and the inviolability**
仅有的 一个 几乎 恋物癖般的 尊敬 为了 个人 自由 和 这 不可侵犯性
[ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [pə'sjuːts] , [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm] .
**of personal pursuits , had saved them .**
的 个人的 追求 , 有 已保存 他们 .

只有对个人自由近乎迷信的崇敬和对个人追求不可侵犯性的敬畏，才拯救了他们。

[ðə; ði] [kə'mɪtiz] ['ædvɜːs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'liːfs] .
**The Committee's adverse decision had even shaken his own beliefs .**
这 委员会的 不利 决定 有 甚至 摇晃 他的 自己的 信仰 .

委员会的不利决定甚至动摇了他自己的信念。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['pjuːni]['lɪt(ə)l][mæn] , [bɪ'set] [baɪ] [ʌn'sɜːrtnti] [ænd; ənd] [ daut ] ,

| He | felt | himself | a | puny | little | man | , | beset | by | uncertainties | and | doubts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他自己 | 一个 | 弱小 | 小的 | 男人 | , | 围困 | 经过 | 不确定性 | 和 | 疑虑 | , |

他觉得自己是个渺小的人，被各种不确定因素和疑虑所困扰。

[kwaɪt] [ɪn'kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm]['deindʒəz][æz; əz] ['ʃædəʊi] , [vɑːst] ,

| quite | incompetent | to | protect | the | world | from | dangers | as | shadowy | , | vast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 不称职的 | 到 | 保护 | 这 | 世界 | 从 | 危险 | 作为 | 阴暗的 | , | 广阔的 | , |

完全无力保护世界免受阴暗、庞大、危险的侵害

[ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [gluːm] - [drentʃt] ['wʊdləndz] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'ləʊ] .

| and | inscrutable | as | the | gloom | - | drenched | woodlands | a | mile | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 难以捉摸 | 作为 | 这 | 愁云 | - | 湿透了 | 林地 | 一个 | 英里 | 以下 | . |

如同下方一英里处阴暗潮湿的林地一样，难以捉摸。

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [θɔːn] [left] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ɒv; əv] [nə'sesəti] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]

| Why | the | devil | had | Thorn | left | the | meeting | like | that | , | of | necessity | creating | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 魔鬼 | 有 | 刺 | 左边 | 这 | 会议 | 喜欢 | 那 | , | 的 | 必要性 | 创建 | 一个 |

[bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] ?

| bad | impression | ? |
|---|---|---|
| 坏的 | 印象 | ? |

索恩为什么非要那样离开会议，必然会给人留下不好的印象？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] ['eni] [l'ɔːɹɪŋ] [hɪp'nɒtɪk] ['ɪmpʌls] — [hiː; hi][ɒv; əv][ɔːl]

| Surely | he | couldn't | have | given | way | to | any | luring | hypnotic | impulse | — | he | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 他 | 不能 | 有 | 给定 | 方式 | 到 | 任何 | 诱饵 | 催眠的 | 冲动 | — | 他 | 的 | 全部 |

[men] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

| men | ought | to | know | the | danger | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 应该 | 到 | 知道 | 这 | 危险 | 的 | 那 | . |

他肯定不会屈服于任何诱人的催眠冲动——他比任何人都更应该知道那种危险。

[stɪl] ,

| Still | , |
|---|---|
| 仍然 | , |

仍然，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['sliːpwɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] —

| there | had | been | that | unpleasant | suggestion | of | sleepwalking | in | his | departure | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 那 | 令人不快的 | 建议 | 的 | 梦游 | 在 | 他的 | 离开 | — |

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] - ['meməri] [kept] ['mægnɪfaɪɪŋ] .

| an | impression | that | Clawly's | memory | kept | magnifying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 印象 | 那 | - | 记忆 | 保留 | 放大 | . |

他离开时有种梦游的不祥之兆——克劳利的记忆不断放大这种印象。

[ænd; ənd] [θɔːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feləʊ] .

| And | Thorn | was | a | strange | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刺 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 同伴 | . |

索恩是个古怪的人。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , - [stɪl] [faʊnd] [hɪm] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] .

| After | all | these | years | , | Clawly | still | found | him | unpredictable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 这些 | 年 | , | - | 仍然 | 成立 | 他 | 不可预测的 | . |

这么多年过去了，克劳利仍然觉得他难以捉摸。

[θɔːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['rekləsnəs] , [æn; ən] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [plʌm] [ɔːl]['ment(ə)l] [diːps] .

| Thorn | had | a | spiritual | recklessness | , | an | urge | to | plumb | all | mental | deeps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 有 | 一个 | 精神 | 鲁莽 | , | 一个 | 敦促 | 到 | 垂直 | 全部 | 精神的 | 深水 | . |

索恩有一种精神上的鲁莽，一种探索所有精神深渊的冲动。

[ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [diːps] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈplʌmɪŋ] [ðiːz] [deɪz] , [ɪf] [wʌn]

| And | God | knows | there | were | deeps | enough | for | plumbing | these | days | , | if | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 知道 | 那里 | 是 | 深水 | 足够的 | 为了 | 管道 | 这些 | 天 | , 如果 | | 一 |

[wɜː(r); wə(r)] [ˈfuːlɪʃ] .

| were | foolish | . |
|---|---|---|
| 是 | 愚蠢 | . |

天知道，如今的深水区足以进行管道维修，如果有人傻到去做的话。

- [felt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪmˈself] — [ðə; ði] [feɪnt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːkə] , [les] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɜːʃ(ə)n]

| Clawly | felt | them | in | himself | — | the | faint | touch | of | a | darker | , | less | pleasant | version |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 毛毡 | 他们 | 在 | 他自己 | — | 这 | 头晕的 | 触碰 | 的 | 一个 | 较暗 | , 较少的 | | 令人愉快的 | 版本 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɜːsəˈnæləti] ,

| of | his | own | personality | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 自己的 | 性格 | , |

克劳利感觉到了——那是他自身性格中更阴暗、更不讨喜的一面的淡淡触感。

[əˈgenst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kiːp] [ˈkɒnstəntli] [ɒn] [gɑːd] .

| against | which | he | must | keep | constantly | on | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 哪个 | 他 | 必须 | 保持 | 不断地 | 在 | 警卫 | . |

他必须时刻警惕。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [θɔːn] — !

| If | he | had | let | something | happen | to | Thorn | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 让 | 某物 | 发生 | 到 | 刺 | — | ! |

如果他让索恩出了什么事——!

[ə; eɪ] [ˌveəriˈeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [təˈrestriəl] [mægˈnetɪk] [fiːld] , [nɒt] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə] [suːn] [ɪˈnʌf] ,

| A | variation | in | the | terrestrial | magnetic | field | , | not | responded | to | soon | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 变化 | 在 | 这 | 陆地 | 磁的 | 场地 | , | 不是 | 回应 | 到 | 很快 | 足够的 | , |

地球磁场的变化，未能及时应对。

[sent] [hɪm] [ˈspɪnɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [jɑːrdz] , [fɔːst] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [trɪp] .

| sent | him | spinning | sideways | a | dozen | yards | , | forced | his | attention | back | on | his | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他 | 旋转 | 侧身 | 一个 | 打 | 码 | , | 强制 | 他的 | 注意力 | 后退 | 在 | 他的 | 旅行 | . |

使他侧身旋转了十几码，迫使他重新专注于自己的行程。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [slɪp] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] [æz; əz] [hiː; hi]

| He | wondered | if | he | had | managed | to | slip | away | as | unobtrusively | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 如果 | 他 | 有 | 管理 | 到 | 滑 | 离开 | 作为 | 不引人注目地 | 作为 | 他 |

[hæd; həd] [θɔːt] .

| had | thought | . |
|---|---|---|
| 有 | 想法 | . |

他不禁怀疑自己是否真的像预想的那样悄无声息地溜走了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ˈmembəz] [hæd; həd] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] .

| A | few | of | the | committee | members | had | wanted | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 的 | 这 | 委员会 | 成员 | 有 | 通缉 | 到 | 讲话 | . |

委员会中有几位成员想发言。

- , [huː] [hæd; həd] [ˈvəʊtɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪd] - [vˈjuːz] [ˈrɑːðə(r)]

| Firemoor | , | who | had | voted | against | the | others | and | supported | Clawly's | views | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 有 | 投票 | 反对 | 这 | 其他的 | 和 | 有 | - | 浏览 | 相当 |

[tuː] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,

| too | excitedly | , |
|---|---|---|
| 也 | 兴奋地 | , |

费尔穆尔投票反对其他人，过于激动地支持克劳利的观点。

[hæd; həd] [biːn] [pəˈtɪkjələli] [ɪnˈsɪstənt] .

| had | been | particularly | insistent | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 特别 | 坚持 | . |

曾特别坚持。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [ɒf] .

| But | he | had | managed | to | put | them | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 管理 | 到 | 放 | 他们 | 离开 | . |

但他设法拖延了他们。

[stɪl] , [wɒt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] ?

| Still | , | what | if | he | were | followed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 什么 | 如果 | 他 | 是 | 随后 | ? |

但是，如果他被人跟踪了呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] - ['refrəns] [tuː; tə] " [fɔːtʃuːn'telə(r)] " [hæd; həd] [biːn] [mɪə(r)] [tʃɑːns] , [ɔːl'ðəʊ]

| Surely | Conjerly's | reference | to | " | fortunetellers | " | had | been | mere | chance | , | although |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | - | 参考 | 到 | " | 算命先生 | " | 有 | 到过 | 仅仅 | 机会 | , | 虽然 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ]['nɑːsti] [tɜːn] .

| it | had | given | him | a | nasty | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 给定 | 他 | 一个 | 可恶的 | 转动 | . |

康杰利提到"算命先生"肯定只是巧合，尽管这让他心情变得很糟糕。

[bʌt; bət] [ɪf] - [ænd; ənd] - [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [naʊ] —

| But | if | Conjerly | and | Tempelmar | should | find | out | where | he | was | going | now | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | - | 和 | - | 应该 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 去 | 现在 | — |

[wɒt] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɪm] !

| What | a | handle | that | would | give | them | against | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 处理 | 那 | 会 | 给 | 他们 | 反对 | 他 | ! |

但如果康杰利和坦佩尔马知道他现在要去哪里——那他们就掌握了对他极大的把柄!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzə(r)][tuː; tə][drɒp][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

| It | would | be | wiser | to | drop | the | whole | business | , | at | least | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 更明智 | 到 | 降低 | 这 | 所有的 | 商业 | , | 在 | 至少 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

至少暂时放弃这项业务或许更明智。

[nəʊ][juːz] .

| No | use | . |
|---|---|---|
| 不 | 使用 | . |

没用。

[ðə; ði][vaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — [ɪf] [vaɪs][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

| The | vice | of | the | thing | — | if | vice | it | be | — | was | in | his | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 副 | 的 | 这 | 事物 | — | 如果 | 副 | 它 | 是 | — | 曾是 | 在 | 他的 | 血 | . |

那件恶事——如果那算是恶事的话——就出自他的血液。

[ðə; ði] [bluː] [lɔː'reɪn] [druː] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mægnət] [flɪks] [ʌp][ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv]['aɪən] .

| The | Blue | Lorraine | drew | him | as | a | magnet | flicks | up | a | grain | of | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 洛林 | 画 | 他 | 作为 | 一个 | 磁铁 | 电影 | 向上 | 一个 | 粮食 | 的 | 铁 | . |

蓝色的洛林河像磁铁吸起一粒铁屑一样吸引着他。

[ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪəd][maɪnd] ,

| A | host | of | images | fought | for | possession | of | his | tired | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主持人 | 的 | 图片 | 战斗 | 为了 | 拥有 | 的 | 他的 | 疲劳的 | 头脑 | , |

无数画面争夺着他疲惫的思绪，

[æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] [θɪn] ['strimər] [ɒv; əv] ['peɪlɪŋ] [klaʊd] .

| as | he | plunged | through | thin | streamers | of | paling | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 暴跌 | 通过 | 薄的 | 主播 | 的 | 苍白 | 云 | . |

他纵身跃入稀薄的淡色云层之中。

[griːn] [dɑːts][ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [mæp] .

| Green | dots | on | the | World | Map | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 点 | 在 | 这 | 世界 | 地图 | . |

世界地图上的绿点。

[ðə; ði] [griːnz] [ænd; ənd] [bluːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['igdrəsil] — [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['naɪtmeə(r)] [wɜːld]

| The | greens | and | blues | of | the | Yggdrasil | — | and | in | what | nightmare | worlds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青菜 | 和 | 蓝调 | 的 | 这 | 世界树 | — | 和 | 在 | 什么 | 恶梦 | 世界 |

[hæd; həd] - [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɹɪnspə'reɪʃ(ə)n] ?

| had | Hoderson | found | his | inspiration | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | - | 成立 | 他的 | 灵感 | ? |

世界树的绿色和蓝色——霍德森的灵感究竟来自哪些噩梦般的世界?

[ðə; ði] [bluː] - ['tɪntɪd] ['sketʃɪz] [wʌn][ɒv; əv] [θɔːrnz] ['driːməz] [hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]

| The | blue | - | tinted | sketches | one | of | Thorn's | dreamers | had | made | of | the | world | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | - | 有色 | 草图 | 一 | 的 | 荆棘 | 梦想家 | 有 | 制成 | 的 | 这 | 世界 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['naɪtmeəz] .

| his | nightmares | . |
|---|---|---|
| 他的 | 噩梦 | . |

索恩的一位梦境守护者用蓝色调描绘了他噩梦中的世界。

[ə; eɪ] ['sæləʊ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [θɔːrnz] [feɪs] ['ɔːltəd] [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ][peɪn] ,

| A | sallow | image | of | Thorn's | face | altered | and | drawn | by | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黄褐色 | 图像 | 的 | 荆棘 | 脸 | 已修改 | 和 | 绘制 | 经过 | 疼痛 | , |

索恩因痛苦而扭曲变形的蜡黄面容，

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz] [maɪt] [fləʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][wʌn] [huː] ['wɒtʃɪz] [tuː] [lɒŋ] [baɪ]

| such | an | image | as | might | float | into | the | mind | of | one | who | watches | too | long | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 图像 | 作为 | 可能 | 漂浮 | 进入 | 这 | 头脑 | 的 | 一 | WHO | 手表 | 也 | 长的 | 经过 |

[ə; eɪ] ['sɪkbed] .

| a | sickbed | . |
|---|---|---|
| 一个 | 病床 | . |

这幅画面可能会浮现在一个长时间守在病床边的人脑海中。

[ðə; ði] [lʊks] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] - [ænd; ənd] - — [ðæt] ['fliːtɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| The | looks | on | the | faces | of | Conjerly | and | Tempelmar | — | that | fleeting | impression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看起来 | 在 | 这 | 面孔 | 的 | - | 和 | - | — | 那 | 转瞬即逝 | 印象 | 的 |

[ə; eɪ] ['hɒstaɪl] ['streɪndʒnəs] .

| a | hostile | strangeness | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 敌对的 | 奇怪 | . |

康杰利和坦佩尔马脸上的表情——那转瞬即逝的敌意和陌生感。

[ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːk] ['eɪliən] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .

| The | hint | of | a | dark | alien | presence | in | the | depths | of | his | own | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暗示 | 的 | 一个 | 黑暗的 | 外星人 | 在场 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 他的 | 自己的 | 头脑 | . |

他内心深处隐隐感觉到某种黑暗的外星存在。

[ðə; ði] [bluː] [lɔː'reɪn] [gruː] [dʒaɪ'gæntɪk] , [ luːm ] [æz; əz][ə; eɪ][vɑːst] , ['ʃædəʊ] - [gɜːt] [klɪf] ,

| The | Blue | Lorraine | grew | gigantic | , | loomed | as | a | vast | , | shadow | - | girt | cliff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 洛林 | 生长 | 巨大 | , | 迫近 | 作为 | 一个 | 广阔的 | , | 阴影 | - | 束 | 悬崖 | , |

蓝色洛林变得巨大无比，宛如一座巨大的、被阴影环绕的悬崖。

[ɪts]['tɒpməʊst] ['pɪnəklz] [waɪt] [wɪð] [frɒst] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd] [biːn] ['sʌməri] .

| its | topmost | pinnacles | white | with | frost | although | the | night | below | had | been | summery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 最顶层 | 巅峰 | 白色的 | 和 | 霜 | 虽然 | 这 | 夜晚 | 以下 | 有 | 到过 | 夏季 | . |

虽然夜晚下方是夏日般的景象，但它的最高峰却覆盖着一层白霜。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [deɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| There | were | already | signs | of | a | new | day | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 已经 | 标志 | 的 | 一个 | 新的 | 天 | 开始 | . |

新的一天已经开始了。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['freɪtə(r)] [klʌŋ] [laɪk] ['biːt(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'siːvɪŋ]

| Here | and | there | freighters | clung | like | beetles | to | the | wall | , | discharging | or | receiving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 货轮 | 紧紧抓住 | 喜欢 | 甲虫 | 到 | 这 | 墙 | , | 出院 | 或者 | 接收 |

['kɑːgəʊ] [θruː] [ˌʌn'siːn] [pɔːts] .

| cargo | through | unseen | ports | . |
|---|---|---|---|---|
| 货物 | 通过 | 看不见 | 端口 | . |

货轮像甲虫一样紧紧贴在墙上，通过看不见的港口卸货或装货。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['fʊdˌstʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] [hɔːlz] , ['pɑːtli]

| Some | distance | below | a | stream | of | foodstuffs | for | the | great | dining | halls | , | partly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 距离 | 以下 | 一个 | 溪流 | 的 | 食品 | 为了 | 这 | 伟大的 | 用餐 | 大厅 | , | 部分 |

['pækɪdʒd] , ['pɑːtli] [nɒt] ,

| packaged | , | partly | not | , |
|---|---|---|---|---|
| 包装好的 | , | 部分 | 不是 | , |

在通往各大餐厅的食品流下方一段距离处，有一条食品流淌着，部分食品已经包装好，部分则没有。

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɒn][ə; eɪ] - ['kʌrənt] .

| was | coming | in | on | a | subtronic | current | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 未来 | 在 | 在 | 一个 | - | 当前的 | . |

当时正以亚电子电流输入。

[ɒf] [tuː; tə][wʌn][saɪd][æn; ən] [ə'tendənt] [ 'ʃepəd ] [ə; eɪ][smɔːl] [swɔːm] [ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] ['skuːltʃɪldrən]

| Off | to | one | side | an | attendant | shepherded | a | small | swarm | of | arriving | schoolchildren |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 一 | 边 | 一个 | 服务员 | 牧羊人 | 一个 | 小的 | 蜂群 | 的 | 抵达 | 小学生 |

,

,

,

一旁，一名工作人员正引导着一群陆续抵达的小学生。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['ɜːli] [jet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [kraʊdz] .

| although | it | was | too | early | yet | for | the | big | crowds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 曾是 | 也 | 早期的 | 然而 | 为了 | 这 | 大的 | 人群 | . |

虽然现在离人潮涌动还为时过早。

- [swuːp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] , [ 'hɔvə, 'hʌ- ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][laɪk][ə; eɪ][bɜːd] ,

| Clawly | swooped | to | a | landing | stage | , | hovered | for | a | moment | like | a | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 俯冲 | 到 | 一个 | 降落 | 阶段 | , | 悬停 | 为了 | 一个 | 片刻 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | , |

[ðen] [drɒpt] .

| then | dropped | . |
|---|---|---|
| 然后 | 掉落 | . |

克劳利俯冲到着陆台上，像鸟儿一样盘旋了一会儿，然后落了下来。

[ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [hiː; hi][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ['ɜːli] [ə'raɪvər] [helpt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [rɪ'muːv] [ænd; ənd]

| In | the | ante | - | room | he | and | another | early | arriver | helped | each | other | remove | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 赌注 | - | 房间 | 他 | 和 | 其他 | 早期的 | 到达者 | 帮助 | 每个 | 其他 | 消除 | 和 |

[tʃek] [ðeə(r)] ['flaɪɪŋ] [tɒgz] .

| check | their | flying | togs | . |
|---|---|---|---|---|
| 查看 | 他们的 | 飞行 | 泳衣 | . |

在候机室里，他和另一位早到的人互相帮忙脱下并检查他们的飞行服。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['defnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

| He | was | breathing | hard | , | there | was | a | deafness | and | a | ringing | in | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 呼吸 | 难的 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 耳聋 | 和 | 一个 | 铃声 | 在 | 他的 | 耳朵 | , |

他呼吸急促，耳聋耳鸣。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪld] ['fɪŋgəz] .

| he | rubbed | his | chilled | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摩擦 | 他的 | 冷藏 | 手指 | . |

他搓了搓冰凉的手指。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] [swɪft] [ə'sent] .

| He | should | not | have | made | such | a | steep | and | swift | ascent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 不是 | 有 | 制成 | 这样的 | 一个 | 陡 | 和 | 迅速 | 上升 | . |

他不应该爬得那么陡那么快。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzɪə] [tuː; tə][lænd][æt; ət][ə; eɪ]['ləʊə(r)][steɪdʒ][ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][baɪ]

| It | would | have | been | easier | to | land | at | a | lower | stage | and | come | up | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 更轻松 | 到 | 土地 | 在 | 一个 | 降低 | 阶段 | 和 | 来 | 向上 | 经过 |

['lɛvɪˌteɪtər] .

| levitator | . |
|---|---|
| 悬浮器 | . |

如果降落在较低的平台，然后借助悬浮器上升，那就容易多了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wei] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| But | this | way | was | more | satisfying | to | his | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 方式 | 曾是 | 更多的 | 令人满意 | 到 | 他的 | 不耐烦 | . |

但这种方式更能满足他急躁的性子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [ˌʌn'siːn] .

| And | there | was | less | chance | of | someone | following | him | unseen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 较少的 | 机会 | 的 | 某人 | 下列的 | 他 | 看不见 | . |

这样一来，有人悄悄跟踪他的可能性就更小了。

[ə; eɪ] ['levɪteɪtɪŋ] ['kʌrənt] [ wɑːft, wɔft, wæft ][hɪm] [daʊn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [maɪl] [ɒv; əv] ['meɪnˌstɛm] ['kɒrɪdɔː(r)]

| A | levitating | current | wafted | him | down | a | quarter | mile | of | mainstem | corridor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 悬浮 | 当前的 | 飘散 | 他 | 向下 | 一个 | 四分之一 | 英里 | 的 | 主干 | 走廊 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sai'kɔlədʒist] .

| to | the | district | of | the | psychologists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 区 | 的 | 这 | 心理学家 | . |

一股悬浮的电流带着他沿着主干道走了四分之一英里，来到了心理学家所在的区域。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hiː; hi] [wɔːkt] .

| From | there | he | walked | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 那里 | 他 | 步行 | . |

他从那里步行离开。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ʌn'iːzɪli] .

| He | looked | around | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 大约 | 不安地 | . |

他不安地环顾四周。

['əʊnli] [naʊ] [dɪd] ['riːəl] [daʊt] [hɪt] [hɪm] .

| Only | now | did | real | doubt | hit | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 现在 | 做过 | 真实的 | 怀疑 | 打 | 他 | . |

直到此刻，他才真正开始产生怀疑。

[wɒt] [ɪf] - [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ?

| What | if | Conjerly | were | right | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | - | 是 | 正确的 | ? |

如果康杰利是对的呢?

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] ['drægɪŋ] [ʌp] ['eɪnʃənt] [ˌsʊpər'stɪʃən] , [ fɔist ] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ]

| What | if | he | were | merely | dragging | up | ancient | superstitions | , | foisting | them | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 他 | 是 | 仅仅 | 拖拽 | 向上 | 古老的 | 迷信 | , | 强加 | 他们 | 在 | 一个 |

[gruːp] [ɒv; əv] ['oʊvər'spɛʃəˌlaɪzd] ['ekspɜːts] ,

| group | of | overspecialized | experts | , |
|---|---|---|---|---|
| 团体 | 的 | 过度专业化 | 专家 | , |

如果他只是把古老的迷信翻出来，强加给一群过度专业的专家呢?

[θɔːn] [ɪn'kluːdɪd] ?

| Thorn | included | ? |
|---|---|---|
| 刺 | 包括 | ? |

包括荆棘吗?

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] - [θret] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɪg'zekjətɪv]

| What | if | the | world | - | threat | he | had | tried | to | sell | to | the | World | Executive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 这 | 世界 | - | 威胁 | 他 | 有 | 尝试 | 到 | 卖 | 到 | 这 | 世界 | 管理人员 |

[kə'mɪti] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] ['mɔːbɪd] ['nɒns(ə)ns] ,

| Committee | were | just | so | much | morbid | nonsense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 委员会 | 是 | 只是 | 所以 | 很多 | 病态的 | 废话 | , |

如果他试图向世界执行委员会兜售的所谓世界威胁，只不过是一些病态的胡言乱语呢?

---

[ɪ'læbərətli] ['bæstɪənd] [baɪ][ə; eɪ][vɑːst] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [ ˌmisin'tə:prit ] ['evɪdəns] ?

| elaborately | bastioned | by | a | vast | array | of | misinterpreted | evidence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精心 | 堡垒 | 经过 | 一个 | 广阔的 | 大批 | 的 | 误解 | 证据 | ? |

精心构筑的堡垒，却被大量被误解的证据所包围?

---

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [dɑːkə] , ['kruːəl] , ['devltri] - ['lʌvɪŋ] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɪn]

| What | if | the | darker | , | crueler | , | deviltry | - | loving | side | of | his | mind | were | more | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 这 | 较暗 | , | 更残酷 | , | 魔鬼行径 | - | 爱 | 边 | 的 | 他的 | 头脑 | 是 | 更多的 | 在 |

[kən'trəʊl][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ?

| control | than | he | realized | ? |
|---|---|---|---|---|
| 控制 | 比 | 他 | 已实现 | ? |

如果他内心更黑暗、更残酷、更嗜恶的一面比他意识到的更能控制他呢?

---

[hiː; hi] [felt] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɑːlətən] ,

| He | felt | uncomfortably | like | a | charlatan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 不舒服地 | 喜欢 | 一个 | 庸医 | , |

他感到很不自在，觉得自己像个骗子。

---

[ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [paɪp] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [daʊn] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)][saɪd] [striːt] ,

| a | mountebank | trying | to | pipe | the | whole | world | down | a | sinister | side | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 骗子 | 尝试 | 到 | 管道 | 这 | 所有的 | 世界 | 向下 | 一个 | 险恶 | 边 | 街道 | , |

一个江湖骗子试图把全世界的人都引到一条阴森的小巷里去。

---

[ə; eɪ] ['keɪɒs] - ['lʌvɪŋ] ['dʒestə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːpətreɪt] [ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [həʊks] .

| a | chaos | - | loving | jester | seeking | to | perpetrate | a | vast | and | unpleasant | hoax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 混乱 | - | 爱 | 小丑 | 寻求 | 到 | 犯 | 一个 | 广阔的 | 和 | 令人不快的 | 骗局 | . |

一个热爱混乱的小丑，企图实施一场巨大而令人不快的骗局。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kreɪzi] ['bɪznəs] ,

| It | was | all | such | a | crazy | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 这样的 | 一个 | 疯狂的 | 商业 | , |

这一切都太疯狂了。

---

[wɪð] ['ɒrɪdʒɪnz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['djuːbiəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [deəd] [rɪ'viːl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɔːn] ,

| with | origins | far | more | dubious | than | he | had | dared | reveal | even | to | Thorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 起源 | 远的 | 更多的 | 可疑 | 比 | 他 | 有 | 敢于 | 揭示 | 甚至 | 到 | 刺 | , |

他的身世远比他敢向索恩透露的更加可疑，

---

[frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['siːkrəts] .

| from | whom | he | had | no | other | secrets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 他 | 有 | 不 | 其他 | 秘密 | . |

他对他没有任何其他秘密。

---

[best] [bæk] [daʊn] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] [kwɪt] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] ['eni] [mɔː(r)] [dɑːk] ['kʌrənts] .

| Best | back | down | now | , | at | least | quit | stirring | up | any | more | dark | currents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 后退 | 向下 | 现在 | , | 在 | 至少 | 辞职 | 搅拌 | 向上 | 任何 | 更多的 | 黑暗的 | 电流 | . |

最好还是冷静下来，至少不要再搅动任何不祥之事了。

---

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɜːdʒ] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

| But | the | other | urge | was | irresistible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他 | 敦促 | 曾是 | 无法抗拒 | . |

但另一种冲动却难以抗拒。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] , [nəʊ]['mætə(r)][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] .

| There | were | things | he | had | to | know | , | no | matter | the | way | of | knowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 事物 | 他 | 有 | 到 | 知道 | , | 不 | 事情 | 这 | 方式 | 的 | 会心 | . |

有些事情他必须知道，无论用什么方式知道。

['stiːlɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['pærəfreɪzd] - .

| Stealing | himself | , | he | paraphrased | Conjerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窃 | 他自己 | , | 他 | 改写 | - | . |

他用康杰利的话来反驳自己。

" [ɪf] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ siːm ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðæt] [wei] , [ɪf] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [ siːm ] [tuː; tə]

| " | If | the | evidence | seems | to | point | that | way | , | if | the | safety | of | mankind | seems | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 证据 | 似乎 | 到 | 观点 | 那 | 方式 | , | 如果 | 这 | 安全 | 的 | 人类 | 似乎 | 到 |

[dɪ'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| demand | it | , |
|---|---|---|
| 要求 | 它 | , |

“如果证据似乎指向那个方向，如果人类的安全似乎要求这样做，

[ðen] [ai] [wɪl] [θrəʊ] [mə'tɪəriəlɪzəm] ['əʊvəbɔːd] [ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [fɔːtʃuːn'telə(r)] !

| then | I | will | throw | materialism | overboard | and | ask | the | advice | of | fortunetellers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 将要 | 扔 | 唯物主义 | 落水 | 和 | 问 | 这 | 建议 | 的 | 算命先生 | ! |

然后我会抛弃物质主义，去向算命先生寻求建议！

" [hiː; hi] [stɒpt] .

| " | He | stopped | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | . |

他停了下来。

[ə; eɪ][dɔː(r)] [feɪst] [hɪm] .

| A | door | faced | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 面对 | 他 | . |

他面前是一扇门。

[ə'brʌptli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] .

| Abruptly | it | was | a | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 它 | 曾是 | 一个 | 门口 | . |

突然，眼前出现了一扇门。

[hiː; hi] [went] [ɪn] , [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊʃnləs] , [blæk] - [rəʊbd] ['fɪgə(r)] [bɪ'haɪnd]

| He | went | in | , | approached | the | desk | and | the | motionless | , | black | - | robed | figure | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | , | 接近 | 这 | 桌子 | 和 | 这 | 静止不动 | , | 黑色的 | - | 身着长袍 | 数字 | 在后面 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他走了进去，走到桌子前，来到桌子后面，看到一个一动不动、身穿黑袍的人影。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

| As | always | , |
|---|---|---|
| 作为 | 总是 | , |

一如既往，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] - [feɪs] [ðæt] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][eɪdʒ] — [eɪdʒ][fɑː(r)]['greɪtə(r)]

| there | was | in | Oktav's | face | that | overpowering | suggestion | of | age | — | age | far | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | - | 脸 | 那 | 压倒性的 | 建议 | 的 | 年龄 | — | 年龄 | 远的 | 更大的 |

[ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] ['fɪlmi] [waɪt] [heə(r)] ,

| than | could | be | accounted | for | by | filmy | white | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 可以 | 是 | 已记录 | 为了 | 经过 | 电影 | 白色的 | 头发 | , |

奥克塔夫的脸上明显透着一股岁月的痕迹——远非他那稀疏的白发所能解释的年龄。

['sʌŋkən] [tʃiːks] , [skɪn] [taɪt] - [drɔːn] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)l] - [etʃt] .

| sunken | cheeks | , | skin | tight | - | drawn | and | wrinkle | - | etched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凹陷 | 脸颊 | , | 皮肤 | 紧的 | - | 绘制 | 和 | 皱纹 | - | 蚀刻 | . |

双颊凹陷，皮肤紧绷，布满皱纹。

[ʌn'wɪld] ,
**Unwilled ,**
非自愿的 ,

非自愿的，

- [θɔ:ts] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɔ:n] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɪð] [ɪts] [naɪts] [ɪn]['ɑ:mə(r)][ænd; ənd]
**Clawly's thoughts turned toward the Dawn Civilization with its knights in armor and**
- 想法 转向 朝向 这 黎明 文明 和 它是 骑士 在 盔甲 和
['eəkrɑ:ft] [wɪŋd] [laɪk] [bɜ·dz] ,
**aircraft winged like birds ,**
飞机 有翅膀的 喜欢 鸟类 ,

克劳利的思绪转向了黎明文明，那里有身披盔甲的骑士和长着鸟翼的飞行器。

[ɪts] ['wɪspəd] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [laɪf] — [ænd; ənd] [tə'wɔ:d] [ðæt] ['ɒdli] [lɒŋ] -
**its whispered tales of elixirs of eternal life — and toward that oddly long -**
它是 低声说道 故事 的 灵药 的 永恒 生活 — 和 朝向 那 奇怪 长的 -
[lɪvd; 'laɪvd] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] , ['ru:mə(r)] , [həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**lived superstition , rumor , hallucination ,**
居住地 迷信 , 谣言 , 幻觉 ,

它低声流传着关于长生不老药的故事——以及这种奇怪的、流传甚广的迷信、谣言、幻觉，

[ðæt] [men] [klæd][ɪn][ðə; ði] [æn'ti:k] ['gɑ:mənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪd(ə)l] [dɔ:n] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]
**that men clad in the antique garments of the Late Middle Dawn Civilization**
那 男人 覆膜 在 这 古董 服装 的 这 晚的 中间 黎明 文明
[ə'keɪʒnəli] [ə'pɪəd] [ɒn] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)] [bri:f] [pɪərɪədz][æt; ət] [rɪ'məʊt] ['pleɪsɪz] .
**occasionally appeared on Earth for brief periods at remote places .**
偶尔 出现 在 地球 为了 简短的 时期 在 偏僻的 地方 .

身着晚期中世纪文明古老服饰的男子偶尔会在地球上的偏远地区短暂出现。

- [gɑ:b] , [æt; ət] ['enɪ] [reɪt] , [wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] - .
**Oktav's garb , at any rate , was just an ordinary houserobe .**
- 外衣 , 在 任何 速度 , 曾是 只是 一个 普通的 - .

总之，奥克塔夫的穿着只是一件普通的睡袍。

[bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)] ['rɪŋk(ə)l] - [meʃt] ['ɔ:bits] ,
**But in their wrinkle - meshed orbits ,**
但 在 他们的 皱纹 - 网状 轨道 ,

但在它们布满皱纹的轨道上，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [bɜ:n] [wɪð] [ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] ['sentʃəriz]
**his eyes seemed to burn with the hopes and fears and sorrows of centuries**
他的 眼睛 似乎 到 烧伤 和 这 希望 和 恐惧 和 悲伤 的 几个世纪
.
**:**
.

他的双眼仿佛燃烧着几个世纪以来的希望、恐惧和悲伤。

[ðeɪ] [tʊk] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv] - [æz; əz][hi:; hi] [edʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
**They took no note of Clawly as he edged into a chair .**
他们 采取 不 笔记 的 - 作为 他 边缘 进入 一个 椅子 .

他们没有注意到克劳利慢慢地挪到椅子上。

" [aɪ] [si:] [sə'spens] [ænd; ənd] ['kɒntrəvɜ:si] , " [ in'təun ] [ðə; ði][sɪə(r)] [ə'brʌptli] .
**" I see suspense and controversy , " intoned the seer abruptly .**
" 我 看 悬念 和 争议 , " 吟诵 这 先知 突然 .

“我看到了悬念和争议，”先知突然说道。

" [ɔ:l] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [sɜ:rdʒd] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] .
**" All night it has surged around you .**
" 全部 夜晚 它 有 激增 大约 你 .

它整夜都在你周围涌动。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈgɑːdz] [ðæt] [ˈmætə(r)] [weərˈɒv] [wiː; wi] [spəʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈigdrəsil] .

| It | regards | that | matter | whereof | we | spoke | at | the | Yggdrasil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 问候 | 那 | 事情 | 其中 | 我们 | 辐 | 在 | 这 | 世界树 | . |

这是关于我们在世界树上谈论的那件事。

[ai] [siː] [ˈʌðə(r)z] [ˈdaʊtɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [ðem; ðəm] .

| I | see | others | doubting | and | you | seeking | to | persuade | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 其他的 | 怀疑 | 和 | 你 | 寻求 | 到 | 说服 | 他们 | . |

我看到其他人对此表示怀疑，而你正试图说服他们。

[ai] [siː] [tuː] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] [ɪn] [grɪm] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| I | see | two | in | particular | in | grim | opposition | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 二 | 在 | 特别的 | 在 | 严峻 | 反对 | 到 | 你 | , |

我看到有两个人与你针锋相对，态度十分恶劣。

[bʌt; bət][ai] [ˈkænɒt] [siː] [ðeə(r)][maɪndz][ɔː(r)] [ˈmoʊtɪvz] .

| but | I | cannot | see | their | minds | or | motives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 看 | 他们的 | 思想 | 或者 | 动机 | . |

但我无法看透他们的想法或动机。

[ai] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][end] [ˈluːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][grɪp] , [ˈpɑːtli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [frɛndz] ['siːmɪŋ]

| I | see | you | in | the | end | losing | your | grip | , | partly | because | of | a | friend's | seeming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 你 | 在 | 这 | 结尾 | 输 | 你的 | 紧握 | , | 部分 | 因为 | 的 | 一个 | 朋友们 | 似乎 |

[dɪˈzɜːʃn] ,

| desertion | , |
|---|---|
| 逃兵 | , |

我看到你最终失去了控制，部分原因是朋友看似离你而去。

[ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [ɪn] [dɪˈfiːt] .

| and | going | down | in | defeat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向下 | 在 | 击败 | . |

最终以失败告终。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [θɔːt] - , [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːn] [ɔːl] [ðɪs] [baɪ] [ˈfeəli] [ˈsɪmp(ə)l] ['spaɪɪŋ] .

| " | Of | course | , | thought | Clawly | , | he | could | learn | all | this | by | fairly | simple | spying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 想法 | - | , | 他 | 可以 | 学习 | 全部 | 这 | 经过 | 相当 | 简单的 | 间谍活动 | . |

“当然，”克劳利心想，他可以通过相当简单的间谍活动得知这一切。

[stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈprest] [hɪm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [sɪns] [hiː; hi][fɜːst] [tʃɑːnst] — [bʌt; bət]

| Still | , | it | impressed | him | , | as | it | always | had | since | he | first | chanced | — | But |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 它 | 印象深刻 | 他 | , | 作为 | 它 | 总是 | 有 | 自从 | 他 | 第一的 | 偶然 | — | 但 |

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhəʊlli] [tʃɑːns] ?

| was | it | wholly | chance | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 完全 | 机会 | ? |

不过，这件事仍然给他留下了深刻的印象，就像他第一次偶然发现它时一样——但这真的是偶然吗?

— [tuː; tə]['kɒntækt] - [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [saɪˈkɒlədʒɪst] .

| — | to | contact | Oktav | in | the | guise | of | an | ordinary | psychologist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 接触 | - | 在 | 这 | 伪装 | 的 | 一个 | 普通的 | 心理学家 | . |

—以普通心理学家的身份联系奥克塔夫。

[nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaɪnəs] [hiː; hi] [ʃəʊd] [təˈwɔːd] [nəʊ][wʌn] [els] , -

| Not | looking | at | the | seer | , | with | a | shyness | he | showed | toward | no | one | else | , | Clawly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 寻找 | 在 | 这 | 先知 | , | 和 | 一个 | 害羞 | 他 | 显示 | 朝向 | 不 | 一 | 别的 | , | - |

[ɑːskt] ,

| asked | , |
|---|---|
| 问 | , |

克劳利没有看先知，带着一种他从未对其他人表现出的羞怯，问道：

" [wɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['fjuːtʃə(r)] ?

| " | What | about | the | world's | future | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 这 | 世界的 | 未来 | ? |

世界的未来会怎样?

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ðeə(r)] ?

| Do | you | see | anything | more | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 看 | 任何事物 | 更多的 | 那里 | ? |

你还看到其他东西吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['drʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɪrz] [vɔɪs] .

| " | There | was | a | faint | drumming | in | the | seer's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | 打鼓 | 在 | 这 | 先知的 | 嗓音 | . |

“先知的声音中带着一丝微弱的鼓点。”

" ['əʊnli] ['θɪkənɪŋ] [driːmz] , [mɔː(r)]['eɪliən] ['spɪrɪt] ['stɔːkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['hjuːmən][mɑːsk] , [duːm]

| " | Only | thickening | dreams | , | more | alien | spirits | stalking | the | world | in | human | mask | , | doom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 增稠 | 梦境 | , | 更多的 | 外星人 | 烈酒 | 跟踪 | 这 | 世界 | 在 | 人类 | 面具 | , | 厄运 |

[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ,

| overhanging | , |
|---|---|
| 悬垂 | , |

“只有愈发浓重的梦境，更多戴着人形面具的异形幽灵在世间游荡，厄运笼罩着大地。”

[greɪt] [klɔːz] [ 'redi ] [tuː; tə] [paʊns] — [bʌt; bət] [wens] [ɔː(r)] [wen] [ai] ['kænɒt] [tel] ,

| great | claws | readying | to | pounce | — | but | whence | or | when | I | cannot | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 爪子 | 准备中 | 到 | 猛扑 | — | 但 | 何处 | 或者 | 什么时候 | 我 | 不能 | 告诉 | , |

巨大的利爪蓄势待发——但我却无法分辨它们从何而来，何时而来。

['əʊnli] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['riːs(ə)nt] ['efət] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][hæz; həz] [brɔːt]

| only | that | your | recent | effort | to | convince | others | of | the | danger | has | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 你的 | 最近的 | 努力 | 到 | 说服 | 其他的 | 的 | 这 | 危险 | 有 | 带来 |

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)]['kləʊzə(r)] .

| the | danger | closer | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 更近 | . |

只是你最近试图让别人意识到危险的努力，反而让危险来得更近了。

" - [ 'ʃivə ] .

| " | Clawly | shivered | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 瑟瑟发抖 | . |

克劳利打了个寒颤。

[ðen] [hiː; hi][sæt] ['streɪtə(r)] .

| Then | he | sat | straighter | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 卫星 | 更直 | . |

然后他坐直了身子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃaɪ] .

| He | was | no | longer | shy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 害羞的 | . |

他不再害羞了。

[ 'dɔkit ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [θɔːn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [sed] , "

| Docketing | the | question | about | Thorn | that | was | pushing | at | his | lips | , | he | said | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 案件登记 | 这 | 问题 | 关于 | 刺 | 那 | 曾是 | 推动 | 在 | 他的 | 嘴唇 | , | 他 | 说 | , | " |

[lʊk] , - ,

| Look | , | Oktav | , |
|---|---|---|---|
| 看 | , | - | , |

他压下心中涌起的关于索恩的问题，说道：“听着，奥克塔夫，

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] .

| I've | got | to | know | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 知道 | 更多的 | . |

我必须了解更多。

[ɪts] ['ɒbviəs] [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪdɪŋ] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

| It's | obvious | that | you're | hiding | things | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 明显的 | 那 | 你是 | 隐藏 | 事物 | 从 | 我 | . |

很明显，你在瞒着我。

[ɪf] [ai][mæp][ðə; ði] [best] [kɔːs] [ai][kæn; kən][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪnts] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

| If | I | map | the | best | course | I | can | from | the | hints | you | give | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 地图 | 这 | 最好的 | 课程 | 我 | 能 | 从 | 这 | 提示 | 你 | 给 | 我 | , |

如果我根据你给我的提示规划出最佳路线，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɒŋ] [kɔːs] , [juː; jʊ][taɪ][maɪ][hændz] .

| and | then | you | tell | me | that | it | is | the | wrong | course | , | you | tie | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 告诉 | 我 | 那 | 它 | 是 | 这 | 错误的 | 课程 | , | 你 | 领带 | 我的 | 双手 | . |

然后你告诉我这是错误的做法，你束缚了我的手脚。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [juːv] [gɒt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['deɪndʒə(r)]

| For | the | good | of | mankind | , | you've | got | to | describe | the | overhanging | danger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 好的 | 的 | 人类 | , | 你已经 | 得到 | 到 | 描述 | 这 | 悬垂 | 危险 |

[mɔː(r)] ['defɪnətli] . "

| more | definitely | . | " |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 确实 | . | " |

为了全人类的福祉，你必须更明确地描述迫在眉睫的危险。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ['fɔːsɪz] [ðæt] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es][bəuθ] ?

| " | And | bring | down | upon | us | forces | that | will | destroy | us | both | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 带来 | 向下 | 之上 | 我们 | 力量 | 那 | 将要 | 破坏 | 我们 | 两个都 | ? |

“并降下足以毁灭我们双方的力量吗？”

" [ðə; ði] [sɪrz] [aɪz] [stæbd] [æt; ət][hɪm] .

| " | The | seer's | eyes | stabbed | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 先知的 | 眼睛 | 刺伤 | 在 | 他 | . |

“先知的目光像刀子一样刺向他。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːld] [wɪ'ðɪn] [wɜːld] , [wiːlz] [wɪ'ðɪn] [wiːlz] .

| " | There | are | worlds | within | worlds | , | wheels | within | wheels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 世界 | 之内 | 世界 | , | 车轮 | 之内 | 车轮 | . |

“世间有层层世界，轮中套轮。”

[ɔːl'redi] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['seɪfti] .

| Already | I | have | told | you | too | much | for | our | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 也 | 很多 | 为了 | 我们的 | 安全 | . |

我已经告诉你太多了，这对我们双方都不利。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ai] ['ɒnɪstli] [duː; də][nɒt] [nəʊ] ,

| Moreover | , | there | are | things | I | honestly | do | not | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 那里 | 是 | 事物 | 我 | 诚实地 | 做 | 不是 | 知道 | , |

此外，还有一些事情我确实不知道。

[θɪŋz] ['hɪd(ə)n] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ ik'sperimentə ] — [ænd; ənd][maɪ] ['gesɪz] [mait] [biː; bi]

| things | hidden | even | from | the | Great | Experimenters | — | and | my | guesses | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 隐 | 甚至 | 从 | 这 | 伟大的 | 实验者 | — | 和 | 我的 | 猜测 | 可能 | 是 |

[wɜːs] [ðæn; ðən] [jɔːz] .

| worse | than | yours | . |
|---|---|---|---|
| 更糟 | 比 | 你的 | . |

连伟大的实验家们都不知道的事情——而且我的猜测可能比你的更糟糕。

" [tɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ˌʌnri'æləti] , - [maɪnd] [ 'wɔndə ] .

| " | Taut | with | a | sense | of | feverish | unreality | , | Clawly's | mind | wandered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 紧绷 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 发烧 | 不真实 | , | - | 头脑 | 漫步 | . |

“克劳利感到一阵狂热的不真实感，思绪飘忽不定。”

[wɒt] [wɒz; wəz] - — [wɒt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['eɪnʃənt] [mɑːsk] ?

| What | was | Oktav | — | what | lay | behind | that | ancient | mask | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | - | — | 什么 | 躺 | 在后面 | 那 | 古老的 | 面具 | ? |

奥克塔夫究竟是什么人？那张古老的面具背后隐藏着什么？

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['feɪsɪz] ['əʊnli] [mɑːsks] ?

| Were | all | faces | only | masks | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 面孔 | 仅有的 | 面具 | ? |

所有的面孔都只是面具吗?

[wɒt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] - [ænd; ənd] - ?

| What | lay | behind | Conjerly's | and | Tempelmar's | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 躺 | 在后面 | - | 和 | - | ? |

Conjerly's 和 Tempelmar's 背后究竟隐藏着什么?

[θɔːrnz] ?

| Thorn's | ? |
|---|---|
| 荆棘 | ? |

荆棘?

[hɪz; ɪz] [əʊn] ?

| His | own | ? |
|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | ? |

他自己的?

[kʊd; kəd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɑːsk] , [tuː] , ['haɪdɪŋ] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

| Could | your | own | mind | be | a | mask | , | too | , | hiding | things | from | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你的 | 自己的 | 头脑 | 是 | 一个 | 面具 | , | 也 | , | 隐藏 | 事物 | 从 | 你的 | 自己的 |

['kɒnʃəsnəs] ?

| consciousness | ? |
|---|---|
| 意识 | ? |

你的思想会不会也是一张面具，将某些事情隐藏起来，不让你自己意识到?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːld] — [ðɪs] [briːf] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪ'vents] ,

| What | was | the | world | — | this | brief | masquerade | of | inexplicable | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 世界 | — | 这 | 简短的 | 化装舞会 | 的 | 无法解释的 | 活动 | , |

世界究竟是什么——这场短暂的、由无法解释的事件构成的假面舞会?

['fleərɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪnstəntli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ?

| flaring | up | from | the | future | to | be | instantly | extinguished | in | the | past | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 向上 | 从 | 这 | 未来 | 到 | 是 | 即刻 | 熄灭 | 在 | 这 | 过去的 | ? |

从未来燃起，瞬间在过去熄灭?

" [bʌt; bət] [ðen] [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [duː; də] , - ?

| " | But | then | what | am | I | to | do | , | Oktav | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 然后 | 什么 | 是 | 我 | 到 | 做 | , | - | ? |

“那我该怎么办呢，奥克塔夫？”

" [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['taɪəd] [vɔɪs] [ɑːsk] .

| " | he | heard | his | tired | voice | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 听到 | 他的 | 疲劳的 | 嗓音 | 问 | . |

他听到自己疲惫的声音问道。

[ðə; ði] [sɪə(r)] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

| The | seer | replied | , | " | I | have | told | you | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先知 | 回复 | , | " | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 前 | . |

先知回答说：“我以前告诉过你。”

[prɪ'peə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪˌventʃu'æləti] .

| Prepare | your | world | for | any | eventuality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 你的 | 世界 | 为了 | 任何 | 可能性 | . |

让你的世界做好应对任何突发情况的准备。

[ɑːm] [ˌaɪ 'tiː] .

| Arm | it | . |
|---|---|---|
| 手臂 | 它 | . |

武装它。

['məʊbəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

| **Mobilize** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 动员 | 它 | . |

调动它。

[duː; də] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [weɪt] ['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hʌntə(r)] . "

| **Do** | **not** | **let** | **it** | **wait** | **supine** | **for** | **the** | **hunter** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 让 | 它 | 等待 | 仰卧 | 为了 | 这 | 猎人 | . | " |

不要让它毫无防备地等待猎人。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , - ?

| **"** | **But** | **how** | **can** | **I** | **,** | **Oktav** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 能 | 我 | , | - | ? |

“可是我怎么能做到呢，奥克塔夫？”

[maɪ] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['prəʊgræm][ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ bɔːk ] .

| **My** | **request** | **for** | **a** | **mere** | **program** | **of** | **investigation** | **was** | **balked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 要求 | 为了 | 一个 | 仅仅 | 程序 | 的 | 调查 | 曾是 | 犹豫不决 | . |

我仅仅要求进行一次调查，却遭到了拒绝。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɑːsk][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ɑːm] — [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['riːz(ə)n] ?

| **How** | **can** | **I** | **ask** | **the** | **world** | **to** | **arm** | **—** | **for** | **no** | **reason** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我 | 问 | 这 | 世界 | 到 | 手臂 | — | 为了 | 不 | 原因 | ? |

我怎么能无缘无故地要求全世界武装起来呢?

" [ðə; ði][sɪə(r)] [pɔːzd] .

| **"** | **The** | **seer** | **paused** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 先知 | 暂停 | . |

先知停顿了一下。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] ['ɑːnsə(r)d] [ðeə(r)] [drʌmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ðə; ði]

| **When** | **he** | **finally** | **answered** | **there** | **drummed** | **in** | **his** | **voice** | **,** | **stronger** | **than** | **ever** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 最后 | 回答 | 那里 | 鼓声 | 在 | 他的 | 嗓音 | , | 更强 | 比 | 曾经 | , | 这 |

['bɪtə(r)] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] .

| **bitter** | **wisdom** | **of** | **centuries** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 苦的 | 智慧 | 的 | 几个世纪 | . |

当他终于回答时，他的声音里充满了几个世纪以来饱经沧桑的智慧，比以往任何时候都更加铿锵有力。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

| **"** | **Then** | **you** | **must** | **give** | **it** | **a** | **reason** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 必须 | 给 | 它 | 一个 | 原因 | . |

那么你必须给出理由。

['ɔːlweɪz] ['gʌvənmənts] [hæv; həv] [prə'veɪdɪd] [ə'prəʊpriət] ['moʊtɪvz] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] ,

| **Always** | **governments** | **have** | **provided** | **appropriate** | **motives** | **for** | **action** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 政府 | 有 | 假如 | 合适的 | 动机 | 为了 | 行动 | , |

各国政府总是会为采取行动提供合理的理由。

[wen] [ðə; ði] ['riːəl] ['moʊtɪvz] [wʊd] [biː; bi][ʌn'pælətəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['meni] , [ɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [bɪ'liːf] .

| **when** | **the** | **real** | **motives** | **would** | **be** | **unpalatable** | **to** | **the** | **many** | **,** | **or** | **beyond** | **their** | **belief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 真实的 | 动机 | 会 | 是 | 令人难以接受 | 到 | 这 | 许多 | , | 或者 | 超过 | 他们的 | 信仰 | . |

当真正的动机令许多人难以接受，或者超出他们的理解范围时。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪk'stempəraɪz] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [fɪts] [ðə; ði] [trend] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃɔːt] - [reɪndʒ]

| **You** | **must** | **extemporize** | **a** | **danger** | **that** | **fits** | **the** | **trend** | **of** | **their** | **short** | **-** | **range** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 即兴发挥 | 一个 | 危险 | 那 | 适合 | 这 | 趋势 | 的 | 他们的 | 短的 | - | 范围 |

['θɪŋkɪŋ] .

| **thinking** | **.** |
|---|---|
| 思维 | . |

你必须临时编造一个符合他们短视思维模式的危险。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] — [mɑːz] —
**Now let me see — Mars —**
现在 让 我 看 — 火星 —

现在让我看看——火星——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] .
**" There was a slight sound .**
" 那里 曾是 一个 轻微 声音 .

“有一声轻微的响声。”

[ðə; ði] [sɪə(r)] [wiːld] [əˈraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːpəntaɪn] [rəˈpɪdəti] ,
**The seer wheeled around with a serpentine rapidity ,**
这 先知 带轮子的 大约 和 一个 蛇形 快速 ,

先知以蛇一般的速度转身，

[wʌn] [ˈskɪni] [hænd] [plʌndʒd] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rəʊb] .
**one skinny hand plunged in the breast of his robe .**
一 瘦骨嶙峋的 手 暴跌 在 这 胸部 的 他的 长袍 .

一只瘦骨嶙峋的手插进了他长袍的胸口。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈfʌmb(ə)ld] [ˈwaɪldli] , [ˈædʒɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [blæk] , [ˈweɪtləs] [ˈfæbrɪk] , [ðen] [keɪm] [aʊt] [ˈempti] .
**It fumbled wildly , agitating the black , weightless fabric , then came out empty .**
它 笨手笨脚 疯狂地 , 搅拌 这 黑色的 , 失重 织物 , 然后 来了 出去 空的 .

它胡乱地摸索着，搅动着黑色轻盈的布料，然后空空如也地出来了。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [kənˈtɔːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] .
**A look of extreme consternation contorted his features .**
一个 看 的 极端 惊愕 扭曲的 他的 特征 .

他脸上露出极度惊恐的神色。

- [aɪz] [ˈʃɪftɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [ˈdɔːweɪ] .
**Clawly's eyes shifted with his to the inner doorway .**
- 眼睛 转移 和 他的 到 这 内 门口 .

克劳利的目光也随之转向了里面的门口。

[ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [steɪd] [ðeə(r)] [ˈpɪərɪŋ] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .
**The figure stayed there peering at Oktav for only a moment .**
这 数字 入住 那里 窥视 在 - 为了 仅有的 一个 片刻 .

那人影在那里停留了一会儿，凝视着奥克塔夫。

[ðen] , [wɪð] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [pəˈremptəri] [flɜːt] [ɒv; əv] [ɪts] [hed] , [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [ænd; ənd] [muːvd]
**Then , with an impatient , peremptory flirt of its head , it turned and moved**
然后 , 和 一个 不耐烦 , 蛮横 调情 的 它是 头 , 它 转向 和 已搬
[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
**out of sight .**
出去 的 视线 .

然后，它不耐烦地、专断地甩了甩头，转身消失在视线之外。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪnˈdeləbli] [etʃt] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [lɑːst] [ˈdiːteɪl] , [ɒn] - [ˈpænɪk] -
**But it was indelibly etched , down to the very last detail , on Clawly's panic -**
但 它 曾是 不可磨灭地 蚀刻 , 向下 到 这 非常 最后的 细节 , 在 - 恐慌 -
[ˈʃeɪkən] [ˈvɪʒn] .
**shaken vision .**
摇晃 想象 .

但这幅画面，连最细微的细节，都深深地烙印在了克劳利惊恐万分的脑海中。

[məʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [eɪdʒ] — [eɪdʒ] [ˈgreɪtə(r)] [ðæn; ðən]
**Most immediately frightening was the impression of age — age greater than**
最多 立即地 令人恐惧 曾是 这 印象 的 年龄 — 年龄 更大的 比
- , [ɔːlˈðəʊ] , [ɔː(r)] [pəˈhæps] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ,
**Oktav's , although , or perhaps because ,**
- , 虽然 , 或者 也许 因为 ,

最令人恐惧的是那份岁月的痕迹——比奥克塔夫的年纪还要大，尽管，或许正因为如此，

[ðə; ði] [mænz] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [ɒd] , [wɪð] [dɑːk] [heə(r)] , [ləʊ]

| the | man's | physical | appearance | was | that | of | thirty | - | odd | , | with | dark | hair | , | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 身体的 | 外貌 | 曾是 | 那 | 的 | 三十 | - | 奇怪的 | , | 和 | 黑暗的 | 头发 | , | 低的 |

['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['vɪgərəs] [dʒɔː] .

| forehead | , | vigorous | jaw | . |
|---|---|---|---|---|
| 前额 | , | 蓬勃 | 颚 | . |

该男子外表看起来像三十多岁，黑发，额头较低，下巴线条分明。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['sentʃəriz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

| But | in | the | eyes | , | in | the | general | expression | — | centuries | of | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 眼睛 | , | 在 | 这 | 一般的 | 表达 | — | 几个世纪 | 的 | 知识 | . |

但在眼神中，在整体表情中——那是几个世纪的知识。

[jet] ['nɒlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['wɪzdəm] , [ɔː(r)] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] , [ˌpjʊərɪ'tænɪk] ,

| Yet | knowledge | without | wisdom | , | or | with | only | a | narrow | - | minded | , | puritanic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 知识 | 没有 | 智慧 | , | 或者 | 和 | 仅有的 | 一个 | 狭窄的 | - | 有思想 | , | 清教 | , |

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] , [ˌəʊvə'wiːnɪŋ] [ˌsɪmju'leɪkrəm][ɒv; əv] ['wɪzdəm] .

| unsympathetic | , | overweening | simulacrum | of | wisdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷漠无情 | , | 傲慢 | 拟像 | 的 | 智慧 | . |

然而，知识若缺乏智慧，则只是狭隘、清教徒式、冷漠、自负的虚假智慧。

[ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [blend] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .

| A | disturbing | blend | of | unconscious | ignorance | and | consciousness | of | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人不安 | 混合 | 的 | 无意识 | 无知 | 和 | 意识 | 的 | 力量 | . |

令人不安的是，这种无意识的无知与权力意识的混合体。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][mæn] [tɜːnd] [gɒd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌtrænsˌfɪgə'reɪʃn] .

| The | animal | man | turned | god | , | without | transfiguration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 男人 | 转向 | 上帝 | , | 没有 | 变形 | . |

兽人化身为神，却未经历任何变形。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['ɒdli] [rɪ'pelənt] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ɪts] ['kləʊðɪŋ] .

| But | the | most | lingering | impression | , | oddly | repellent | , | was | of | its | clothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最多 | 挥之不去的 | 印象 | , | 奇怪 | 驱虫剂 | , | 曾是 | 的 | 它是 | 衣服 | . |

但最令人难以忘怀，甚至有些反感的，是它的服装。

[kræmp] [ʌn'wildli] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd] ['neðə(r)] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [taɪt] - ['wəʊv(ə)n] , [kəm'prest] ,

| Crampingly | unwieldly | upper | and | nether | garments | of | tight | - | woven | , | compressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痉挛性地 | 笨拙地 | 上 | 和 | 下 | 服装 | 的 | 紧的 | - | 编织 | , | 压缩 | , |

['tɔːtʃəd] ['ænɪm(ə)l] - [heə(r)] ,

| tortured | animal | - | hair | , |
|---|---|---|---|---|
| 受折磨 | 动物 | - | 头发 | , |

紧绷难受的上下身衣物，由紧密编织、压缩、扭曲的动物毛发制成。

['fɑːsənd] [baɪ]['bɪts][ɒv; əv] [bəʊn] [ɔː(r)] [hɔːn] .

| fastened | by | bits | of | bone | or | horn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系紧 | 经过 | 比特 | 的 | 骨 | 或者 | 喇叭 | . |

用骨头或角质碎片固定。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['gɑːmənt] [hæd; həd][æn; ən] - [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [bliːtʃt]

| The | upper | garment | had | an | underduplicate | of | some | sort | of | bleached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上 | 服装 | 有 | 一个 | - | 的 | 一些 | 种类 | 的 | 漂白 |

['vedʒtəb(ə)l]['faɪbə(r)] ,

| vegetable | fiber | , |
|---|---|---|
| 蔬菜 | 纤维 | , |

上衣内衬是某种漂白过的植物纤维。

[kən'faɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] [baɪ] [tuː] [dɪ'vaɪsɪz] — [wʌn][ə; eɪ] ['taɪtli] ['nɒtɪd] [skɑːf][ɒv; əv] ['kruːdli]

| confined | at | the | throat | by | two | devices | — | one | a | tightly | knotted | scarf | of | crudely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受限 | 在 | 这 | 喉 | 经过 | 二 | 设备 | — | 一 | 一个 | 紧紧 | 打结的 | 围巾 | 的 | 粗略地 |

['wəʊv(ə)n][ænd; ənd] ['kʌləd] ['ɪnsekt] ['spɪnɪŋ] ,

| woven | and | colored | insect | spinnings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 编织 | 和 | 有色 | 昆虫 | 纺纱 | , |

喉咙处被两个装置束缚——一个是用粗糙编织的彩色昆虫丝线紧紧打结的围巾，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] [waɪt] ['nekbænd] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['faɪbə(r)]

| the | other | a | high | and | unyielding | white | neckband | , | either | of | the | same | fiber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 一个 | 高的 | 和 | 不屈 | 白色的 | 颈带 | , 任何一个 | | 的 | 这 | 相同的 | 纤维 |

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɜːt] ,

| as | the | shirt | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 衬衫 | , |

另一侧是高高的、坚硬的白色领口，领口材质与衬衫相同。

[gleɪzd] [ænd; ənd] ['stɪfənd] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['prɪmətɪv] ['plæstɪk] .

| glazed | and | stiffened | , | or | some | primitive | plastic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 釉面 | 和 | 僵硬 | , | 或者 | 一些 | 原始 | 塑料 | . |

经过上釉和硬化处理的，或者某种原始塑料。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] - [æn; ən] ['ædɪd] ,

| It | gave | Clawly | an | added | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | - | 一个 | 额外 | , |

这给克劳利增加了一项，

['ænti] - [klaɪ'mæktɪk] [stɑːt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ænd; ənd]

| anti | - | climactic | start | to | realize | that | the | clothing | of | the | nineteenth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | - | 高潮 | 开始 | 到 | 意识到 | 那 | 这 | 衣服 | 的 | 这 | 第十九 | 和 |

['twentiəθ] ['sentʃəriz] ,

| twentieth | centuries | , |
|---|---|---|
| 第二十 | 几个世纪 | , |

逐渐意识到十九世纪和二十世纪的服装，这种反高潮式的转变令人失望。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['piktʃəd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]['ælbəmz] , [wʊd] [hæv; həv][dʒʌst] [ðɪs]

| which | he | had | seen | pictured | in | history | albums | , | would | have | just | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 已见 | 如图所示 | 在 | 历史 | 专辑 | , | 会 | 有 | 只是 | 这 |

[ə'pɪərəns] ,

| appearance | , |
|---|---|
| 外貌 | , |

他在历史画册中看到的那种动物，就长这样。

[ɪf] ['æktʃuəli] [prɪ'peəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prəʊsesɪz] [ænd; ənd] [wɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['hjuːmən]

| if | actually | prepared | according | to | the | ancient | processes | and | worn | by | a | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 实际上 | 准备 | 根据 | 到 | 这 | 古老的 | 流程 | 和 | 磨损 | 经过 | 一个 | 人类 |

['biːɪŋ] .

| being | . |
|---|---|
| 存在 | . |

如果确实是按照古代工艺制作，并且由人佩戴。

[wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , - [rəʊz][ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['dɔːweɪ] .

| Without | explanation | , | Oktav | rose | and | moved | toward | the | inner | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 解释 | , | - | 玫瑰 | 和 | 已搬 | 朝向 | 这 | 内 | 门口 | . |

奥克塔夫没有解释，起身走向内门。

[hɪz; ɪz][hænd]['fʌmb(ə)ld] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][rəʊb] ,

| His | hand | fumbled | again | in | his | robe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 笨手笨脚 | 再次 | 在 | 他的 | 长袍 | , |

他的手再次笨拙地摸索着长袍，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɜːlɪə(r)] [ˈdʒestʃə(r)] .

| but | it | was | merely | an | idle | repetition | of | the | earlier | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅仅 | 一个 | 闲置的 | 重复 | 的 | 这 | 早些时候 | 手势 | . |

但这只是对先前举动的无谓重复。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] [glɪmps] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , - [sɔː] [kənˈtɪnjuːd] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] ,

| In | the | last | glimpse | he | had | of | his | face | , | Clawly | saw | continued | consternation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 一瞥 | 他 | 有 | 的 | 他的 | 脸 | , | - | 锯 | 持续 | 惊愕 | , |

['fræntɪk] ['meməri] - ['sɜːtʃɪŋ] ,

| frantic | memory | - | searching | , |
|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 记忆 | - | 搜索 | , |

在克劳利最后瞥见他的脸上，他仍然满脸惊恐，焦急地回忆着什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfrəʊz(ə)n] [ɪnˈtentnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒmpɪtənt] [maɪnd] [ˈskænɪŋ] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l][ˈævənjuː]

| and | the | frozen | intentness | of | a | competent | mind | scanning | every | possible | avenue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冷冻 | 专注 | 的 | 一个 | 胜任的 | 头脑 | 扫描 | 每一个 | 可能的 | 大街 |

[ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdedli] [træp] .

| of | escape | from | a | deadly | trap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 逃脱 | 从 | 一个 | 致命 | 陷阱 | . |

以及一个头脑清醒的人全神贯注地搜索着每一个可能的逃脱致命陷阱的途径。

- [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .

| Oktav | went | through | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 去 | 通过 | 这 | 门口 | . |

奥克塔夫穿过了门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] .

| There | was | no | sound | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | . |

周围一片寂静。

- ['weɪtɪd] .

| Clawly | waited | . |
|---|---|---|
| - | 等待 | . |

克劳利等着。

[taɪm] [spʌn] [ɒn] .

| Time | spun | on | . |
|---|---|---|---|
| 时间 | 旋转 | 在 | . |

时间流逝。

- ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [kɔːt] [hɪmˈself] , [ kɔːf ] , ['weɪtɪd] , [ kɔːf ] [əˈgen] , [gɒt] [ʌp] ,

| Clawly | shifted | his | position | , | caught | himself | , | coughed | , | waited | , | coughed | again | , | got | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转移 | 他的 | 位置 | , | 捕捉 | 他自己 | , | 咳嗽 | , | 等待 | , | 咳嗽 | 再次 | , | 得到 | 向上 | , |

[muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['dɔːweɪ] ,

| moved | toward | the | inner | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 朝向 | 这 | 内 | 门口 | , |

克劳利挪了挪身子，稳住身子，咳嗽了一声，等了一会儿，又咳嗽了一声，站起身，朝里面的门口走去。

[keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

| came | back | and | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 后退 | 和 | 卫星 | 向下 | . |

回来后坐了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] , [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] .

| There | was | time | , | too | much | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 时间 | , | 也 | 很多 | 时间 | . |

时间很充裕，太多了。

[taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['fliːtɪŋ] [ɐp'iəɹənsɪz]

| Time | to | think | again | and | again | of | that | odd | superstition | about | fleeting | appearances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 思考 | 再次 | 和 | 再次 | 的 | 那 | 奇怪的 | 迷信 | 关于 | 转瞬即逝 | 外貌 |

[ɒv; əv] [men] [ɪn] [dɔːn] - [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [gɑːb] .

| of | men | in | Dawn | - | Civilization | garb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 男人 | 在 | 黎明 | - | 文明 | 外衣 | . |

是时候再次思考一下那个关于身着黎明文明服饰的人短暂出现的奇怪迷信了。

[taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['naɪtmeərɪʃ] [dɪ'dʌkʃnz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [eɪdʒ] [ɪn] - ,

| Time | to | make | a | thousand | nightmarish | deductions | from | the | age | in | Oktav's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 制作 | 一个 | 千 | 噩梦般的 | 扣除 | 从 | 这 | 年龄 | 在 | - | , |

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðərz] , [aɪz] .

| and | that | other's | , | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 其他的 | , | 眼睛 | . |

是时候从奥克塔夫和另一个人的眼神中，对年龄做出一千个可怕的推断了。

['faɪnəli] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɪnə(r)] ['dɔːweɪ] .

| Finally | he | got | up | and | walked | to | the | inner | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 得到 | 向上 | 和 | 步行 | 到 | 这 | 内 | 门口 | . |

最后他起身走向内门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [ʌn'fɜːnɪʃt] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪndəʊz] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] ,

| There | was | a | tiny | unfurnished | room | , | without | windows | or | another | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 微小的 | 未配备家具 | 房间 | , | 没有 | 视窗 | 或者 | 其他 | 门 | , |

那里有一间很小的空房间，没有窗户也没有门。

[ðə; ðɪ] ['tɪpɪk(ə)l] ['sekənd(ə)ri] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['ɑː.fɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] .

| the | typical | secondary | compartment | of | offices | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 典型的 | 次要 | 隔间 | 的 | 办公室 | 喜欢 | 这 | . |

这是办公室里典型的二级隔间。

[ɪts] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [beə(r)] [ænd; ənd] ['siːmləs] .

| Its | walls | were | bare | and | seamless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 墙壁 | 是 | 裸 | 和 | 无缝的 | . |

它的墙壁光秃秃的，没有缝隙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] .

| There | was | no | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | . |

当时一个人也没有。

[viː] . . . .

| V | : | : | : | : |
|---|---|---|---|---|
| V | . | . | . | . |

V....

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'məutə] ['speɪsɪz] [weə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [veɪg] ['blæknəs] [hæd; həd] [təʊld] [ɒv; əv]

| and | still | remoter | spaces | where | only | a | stirring | in | vague | blacknesses | had | told | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 遥控器 | 空间 | 在哪里 | 仅有的 | 一个 | 搅拌 | 在 | 模糊的 | 黑暗 | 有 | 讲述 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [wɪl] .

| the | presence | of | consciousness | and | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 意识 | 和 | 将要 | . |

而在更偏远的地方，只有模糊的黑暗中隐隐的悸动表明了意识和意志的存在。

[ðə; ðɪ] [hɔːnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɑːk] , ['haʊəd] ['fɪlɪps] ['lʌvˌkɹɑːft] .

| The | Haunter | of | the | Dark | , | Howard | Phillips | Lovecraft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幽灵 | 的 | 这 | 黑暗的 | , | 霍华德 | 菲利普斯 | 洛夫克拉夫特 | . |

《黑暗中的潜伏者》，霍华德·菲利普斯·洛夫克拉夫特著。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['ʌltɪmət] [plʌndʒ] ,

| With | a | sickening | ultimate | plunge | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 令人作呕 | 最终的 | 暴跌 | , |

伴随着令人作呕的最终坠落，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [plʌm] [ɪn] ['ɪnstənts] ['dɪstənsɪz] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| that | seemed | to | plumb | in | instants | distances | greater | than | the | diameter | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 到 | 垂直 | 在 | 瞬间 | 距离 | 更大的 | 比 | 这 | 直径 | 的 | 这 |

['kɒzmɒs] — [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [strɪpt] [ə'weɪ] ,

| cosmos | — | a | plunge | in | which | more | than | flesh | and | bones | were | stripped | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宇宙 | — | 一个 | 暴跌 | 在 | 哪个 | 更多的 | 比 | 肉 | 和 | 骨头 | 是 | 脱衣舞 | 离开 | , |

那似乎在瞬间就下降到了比宇宙直径还要大的距离——在那次俯冲中，被剥离的不仅仅是血肉之躯。

[trænsˈfɔːmd] — - ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['sʌmənə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən][ɒv; əv][nɒt]['əʊnli]['vɪʒuəl] [naɪt] .

| transformed | — | Oktav | followed | his | summoner | into | a | region | of | not | only | visual | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转变 | — | - | 随后 | 他的 | 召唤师 | 进入 | 一个 | 地区 | 的 | 不是 | 仅有的 | 视觉的 | 夜晚 | . |

转变——奥克塔夫跟随他的召唤者进入了一个不仅视觉上黑暗的区域。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [zəʊn] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] [speɪs] - [taɪm] , [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ,

| Here | in | the | Zone | , | outside | the | bubble | of | space | - | time | , | on | the | borders | of | eternity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 这 | 区 | , | 外部 | 这 | 气泡 | 的 | 空间 | - | 时间 | , | 在 | 这 | 边界 | 的 | 永恒 | , |

这里，在时空泡之外，在永恒的边缘，

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ætəmz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] .

| even | the | atoms | were | still | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 原子 | 是 | 仍然 | . |

就连原子都静止不动。

['əʊnli] [θɔːt] [muːvd] — [bʌt; bət] [θɔːt] ['paʊəd] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɔː(r)] [bɪ'liːf] , [θɔːt] [ðæt]

| Only | thought | moved | — | but | thought | powered | beyond | description | or | belief | , | thought | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 想法 | 已搬 | — | 但 | 想法 | 动力 | 超过 | 描述 | 或者 | 信仰 | , | 想法 | 那 |

[kʊd; kəd] [meɪk] [ɔː(r)][mɑː(r)] [ 'juːnivəːs ] ,

| could | make | or | mar | universes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 制作 | 或者 | 马尔 | 宇宙 | , |

唯有思想在流动——但思想的力量超乎描述和想象，思想可以创造宇宙，也可以毁灭宇宙。

[θɔːt] [nɒt] [ˌʌnbɪ'fɪtɪŋ] [gɒdz] .

| thought | not | unbefitting | gods | . |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 不是 | 不合适的 | 神 | . |

认为他们并非不配为神。

[məʊst] [streɪndʒ] , [ðen] , [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hjuːmən] [θɔːt] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['həʊmli]

| Most | strange | , | then | , | to | realize | that | it | was | human | thought | , | with | all | its | homely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 奇怪的 | , | 然后 | , | 到 | 意识到 | 那 | 它 | 曾是 | 人类 | 想法 | , | 和 | 全部 | 它是 | 家常的 |

['baɪəsɪz][ænd; ənd] [ 'fɔibl ] .

| biases | and | foibles | . |
|---|---|---|---|
| 偏见 | 和 | 缺点 | . |

因此，最奇怪的是，我们意识到这是人类的思想，充满了人类的偏见和弱点。

[laɪk] ['faɪndɪŋ] , [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['juːnɪvɜːs] ,

| Like | finding | , | on | another | planet | in | another | universe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 寻找 | , | 在 | 其他 | 行星 | 在 | 其他 | 宇宙 | , |

就像在另一个宇宙的另一个星球上发现.....

[ə; eɪ] ['pɛzənts] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [sməʊk] ['riːðɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θætʃt] [ruːf] [ænd; ənd][æn; ən][æks]

| a | peasant's | cottage | with | smoke | wreathing | above | the | thatched | roof | and | an | axe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 农民的 | 小屋 | 和 | 抽烟 | 花环 | 多于 | 这 | 茅草屋顶 | 屋顶 | 和 | 一个 | 斧头 |

[wedʒd] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [tʃɒpt] [lɒg] .

| wedged | in | a | half | - | chopped | log | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 楔形 | 在 | 一个 | 一半 | - | 切碎 | 日志 | . |

农舍茅草屋顶上烟雾缭绕，一把斧头插在半截木头里。

[maɪs] ['skɜːriːɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ə; eɪ][vɑːst] [kə'θiːdrəl] — [ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt] [sə'dʒestʃən] [ðæt]

| Mice | scurrying | at | midnight | in | a | vast | cathedral | — | and | the | faint | suggestion | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小鼠 | 匆匆忙忙 | 在 | 午夜 | 在 | 一个 | 广阔的 | 大教堂 | — | 和 | 这 | 头晕的 | 建议 | 那 |

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [maɪt] [nɒt][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ['həʊlli] ['empti] .

| the | cathedral | might | not | be | otherwise | wholly | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大教堂 | 可能 | 不是 | 是 | 否则 | 完全 | 空的 | . |

午夜时分，老鼠在巨大的教堂里四处乱窜——这隐隐暗示着，这座教堂可能并非完全空无一人。

- , [ɔː(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] - ,

| Oktav | , | or | that | which | had | been | Oktav | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 或者 | 那 | 哪个 | 有 | 到过 | - | , |

奥克塔夫，或者曾经是奥克塔夫的那个人，

['ɔːrientɪd] [ɪt'self] — [hɪm'self] — ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] [miːnz] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt]

| oriented | itself | — | himself | — | making | use | of | the | sole | means | of | perception | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定向 | 本身 | — | 他自己 | — | 制作 | 使用 | 的 | 这 | 唯一 | 方法 | 的 | 洞察力 | 那 |

[ 'fʌŋkʃən ] [ɪn][ðə; ði] [zəʊn] .

| functioned | in | the | Zone | . |
|---|---|---|---|---|
| 功能正常 | 在 | 这 | 区 | . |

他利用在区域内唯一有效的感知手段来定位自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst][ə'kɪn][tuː; tə] [tʌtʃ] ,

| It | was | most | akin | to | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最多 | 类似的 | 到 | 触碰 | , |

它最接近于触摸，

[bʌt; bət] [tʌtʃ] ['streɪndʒli] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['əʊnli][tuː; tə][prə'dʒektɪd] [θɔːt] [ɔː(r)]

| but | touch | strangely | extended | and | sensitive | only | to | projected | thought | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 触碰 | 奇怪的 | 扩展 | 和 | 敏感的 | 仅有的 | 到 | 预计 | 想法 | 或者 |

['prəʊsesɪz] [ə'kɪn][tuː; tə] [θɔːt] .

| processes | akin | to | thought | . |
|---|---|---|---|---|
| 流程 | 类似的 | 到 | 想法 | . |

但触觉却异常延伸，并且只对投射的思想或类似思想的过程敏感。

['grəʊpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ʃʌt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['klɒzɪt] ,

| Groping | like | a | man | shut | in | an | infinite | closet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摸索 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 关闭 | 在 | 一个 | 无限 | 壁橱 | , |

像被关在无尽壁橱里的人一样摸索，

- [felt] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] , [ðə; ði]['lesə(r)] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Oktav | felt | the | eternal | hum | of | the | Probability | Engine | , | the | lesser | hum | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 毛毡 | 这 | 永恒 | 哼 | 的 | 这 | 可能性 | 引擎 | , | 这 | 较少 | 哼 | 的 | 这 |

['sev(ə)n] [ˌʌn'lɒkt] ['tælɪzmənz; 'tælɪsmənz] .

| seven | unlocked | talismans | . |
|---|---|---|---|
| 七 | 已解锁 | 护身符 | . |

奥克塔夫感受到了概率引擎永恒的嗡嗡声，以及七个已解锁护身符较小的嗡嗡声。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['sev(ə)n]['hjuːmən][maɪndz][ɪn][ðeə(r)] ['steɪʃnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,

| He | felt | the | seven | human | minds | in | their | stations | around | the | engine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 七 | 人类 | 思想 | 在 | 他们的 | 车站 | 大约 | 这 | 引擎 | , |

他感觉到了引擎周围七个岗位上的人类意识，

[felt] [sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm]['stɪf(ə)n] [wɪð] [kəʊld] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [æz; əz][tɜːrs] [meɪd] [rɪ'pɔːt] .

| felt | six | of | them | stiffen | with | cold | disapproval | as | Ters | made | report | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 六 | 的 | 他们 | 变硬 | 和 | 寒冷的 | 不赞成 | 作为 | 特斯 | 制成 | 报告 | . |

当特斯汇报时，我感觉到他们六个人都因冷漠的不满而身体僵硬起来。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd] [eɪtθ] .

| Then | he | took | his | own | station | , | the | last | and | eighth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 他的 | 自己的 | 车站 | , | 这 | 最后的 | 和 | 第八 | . |

然后他坐到了自己的位置上，最后一个，第八个位置。

[tɜːrs] [kənˈkluːdɪd] .

| Ters | concluded | . |
|---|---|---|
| 特斯 | 结束 | . |

特斯总结道。

[prɪm] [θɔːt] , " [wiː; wi] [ˈsʌmənd] [juː; jʊ] , - ,

| Prim | thought | , | " | We | summoned | you | , | Oktav | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里姆 | 想法 | , | " | 我们 | 被召唤 | 你 | , | - | , |

普里姆心想："我们召唤了你，奥克塔夫，

[tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈhaɪli] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [æk'tɪvətiz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

| to | hear | your | explanation | of | certain | highly | questionable | activities | in | which | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 你的 | 解释 | 的 | 肯定 | 高度 | 值得怀疑 | 活动 | 在 | 哪个 | 你 |

[hæv; həv] [ˈriːs(ə)ntli] [ɪn'dʌldʒd] — [ˈəʊnli][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'dɪʃənəli] [kə'mɪtɪd] [æn; ən]

| have | recently | indulged | — | only | to | learn | that | you | have | additionally | committed | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 最近 | 沉溺其中 | — | 仅有的 | 到 | 学习 | 那 | 你 | 有 | 此外 | 坚定的 | 一个 |

[ækt][ɒv; əv] [ʌn'presɪdentɪd] [ˈneglɪdʒəns] .

| act | of | unprecedented | negligence | . |
|---|---|---|---|---|
| 行为 | 的 | 空前的 | 疏忽 | . |

听你解释你最近参与的某些非常可疑的活动——结果却发现你还犯下了前所未有的疏忽行为。

[ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈtælɪzmən] [biːn] [lɒst] .

| Never | before | has | a | talisman | been | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 一个 | 护符 | 到过 | 丢失的 | . |

护身符从未丢失过。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [twaɪs] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)]

| And | only | twice | has | it | been | necessary | to | make | an | expedition | to | recover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 两次 | 有 | 它 | 到过 | 必要的 | 到 | 制作 | 一个 | 远征 | 到 | 恢复 |

[wʌn] — [wen] [ɪts] [pə'zesə(r)] [met] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] - [taɪm] [wɜːld] .

| one | — | when | its | possessor | met | accidental | death | in | a | space | - | time | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | — | 什么时候 | 它是 | 拥有者 | 遇见 | 偶然 | 死亡 | 在 | 一个 | 空间 | - | 时间 | 世界 | . |

只有两次需要进行探险来找回它——那就是当它的拥有者在时空世界中意外身亡的时候。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈhæpən] ,

| How | can | you | have | permitted | this | to | happen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 有 | 允许 | 这 | 到 | 发生 | , |

你怎么能允许这种事情发生?

[sɪns] [ə; eɪ] [ˈtælɪzmən] [gɪvz] [ɪnˈfæləbl] [ˈwɔːnɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] ['eni] [wei] ['speɪʃəli] [ɔː(r)] ['temprərəli]

| since | a | talisman | gives | infallible | warning | if | it | is | in | any | way | spatially | or | temporarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 一个 | 护符 | 给予 | 绝对正确 | 警告 | 如果 | 它 | 是 | 在 | 任何 | 方式 | 空间上 | 或者 | 暂时地 |

[ˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm][ɪts][ˈəʊnə(r)] ? "

| parted | from | its | owner | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 分手了 | 从 | 它是 | 所有者 | ? | " |

因为护身符一旦与主人在空间上或暂时上分离，就能发出绝对可靠的警告?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] [ˈdiːpli] [ˈpʌz(ə)ld] , " - [əd'mɪtɪd] .

| " | I | am | myself | deeply | puzzled | , | " | Oktav | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 我 | 深 | 困惑 | , | " | - | 承认 | . |

"我自己也感到非常困惑，"奥克塔夫承认道。

" [sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] [ˈɪnfluəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈɒpərətɪv] , [ɪn'hɪbɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ɔː(r)]

| " | Some | obscure | influence | must | have | been | operative | , | inhibiting | the | warning | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 朦胧 | 影响 | 必须 | 有 | 到过 | 操作 | , | 抑制 | 这 | 警告 | 或者 |

['kləʊzɪŋ] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| closing | my | mind | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 我的 | 头脑 | 到 | 它 | . |

"一定有某种隐秘的力量在起作用，抑制了警告的出现，或者使我对此充耳不闻。"

[ai] [dɪd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒs] [ʌn'tɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] .

| I | did | not | become | aware | of | the | loss | until | I | was | summoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 变得 | 意识到的 | 的 | 这 | 损失 | 直到 | 我 | 曾是 | 被召唤 | . |

直到被召见，我才意识到发生了损失。

[haʊ'evə(r)] , ['kɑːstɪŋ] [maɪ] [maɪnd] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɑːst] [ɜːθ] - [deɪz] [ɪ'vents] ,

| However | , | casting | my | mind | back | across | the | last | Earth | - | day's | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 铸件 | 我的 | 头脑 | 后退 | 穿过 | 这 | 最后的 | 地球 | - | 天 | 活动 | , |

然而，回想起上一个地球日的活动，

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [kæn; kən] [naʊ] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪntuː] [huːz] [hændz] [ˌaɪ 'tiː]

| I | believe | I | can | now | discern | the | identity | of | the | individual | into | whose | hands | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 能 | 现在 | 辨别 | 这 | 身份 | 的 | 这 | 个人 | 进入 | 谁 | 双手 | 它 |

[fel] — [ɔː(r)] [huː] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] . "

| fell | — | or | who | stole | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | — | 或者 | WHO | 偷窃 | 它 | . | " |

我相信我现在能够辨认出是谁拿到了它——或者是谁偷走了它。

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tælɪzmən] [ɪ'nɜːt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ? " [θɔːt] [prɪm] ['kwɪkli] .

| " | Was | the | talisman | inert | at | the | time | ? | " | thought | Prim | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 护符 | 惰性 | 在 | 这 | 时间 | ? | " | 想法 | 普里姆 | 迅速地 | . |

“当时那件护身符是无效的吗？”普里姆迅速地想。

" [jes] , " [θɔːt] - .

| " | Yes | , | " | thought | Oktav | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 想法 | - | . |

“是的，”奥克塔夫心想。

" [ə; eɪ] [kiː] - [aɪ'dɪə] [nəʊn] ['əʊnli] [tuː; tə] [maɪ'self] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ɪts] [p'aʊəz] . "

| " | A | Key | - | idea | known | only | to | myself | would | be | necessary | to | unlock | its | powers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 钥匙 | - | 主意 | 已知 | 仅有的 | 到 | 我 | 会 | 是 | 必要的 | 到 | 开锁 | 它是 | 权力 | . | " |

“只有我自己知道的关键理念才能解开它的力量。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌn] [smɔːl] [pɔɪnt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvə(r)] , " [θɔːt] [prɪm] .

| " | That | is | one | small | point | in | your | favor | , | " | thought | Prim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一 | 小的 | 观点 | 在 | 你的 | 偏爱 | , | " | 想法 | 普里姆 | . |

“这是对你有利的一点，”普里姆心想。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['greɪvli] [æt; ət] [fɔːlt] , " [θɔːt] - , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] ['mendɪd] .

| " | I | am | gravely | at | fault | , | " | thought | Oktav | , | " | but | it | can | easily | be | mended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 严重地 | 在 | 过错 | , | " | 想法 | - | , | " | 但 | 它 | 能 | 容易地 | 是 | 已修复 | . |

“我犯了很严重的错误，”奥克塔夫心想，“但这很容易弥补。”

[lend] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['tælɪzmən] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

| Lend | me | another | talisman | and | I | will | return | to | the | world | and | recover | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借 | 我 | 其他 | 护符 | 和 | 我 | 将要 | 返回 | 到 | 这 | 世界 | 和 | 恢复 | 它 | . | " |

再借我一件护身符，我便会重返人间，把它找回来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] , " [θɔːt] [prɪm] .

| " | It | will | not | be | permitted | , | " | thought | Prim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 不是 | 是 | 允许 | , | " | 想法 | 普里姆 | . |

“这绝对不允许，”普里姆心想。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [spent] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , - .

| " | You | have | already | spent | too | much | time | in | the | world | , | Oktav | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 已经 | 花费 | 也 | 很多 | 时间 | 在 | 这 | 世界 | , | - | . |

“奥克塔夫，你已经在这个世界上待得太久了。”

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ɪz] ['siːnaɪl] .

| Although | you | are | the | youngest | of | us | , | your | body | is | senile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 你 | 是 | 这 | 最小的 | 的 | 我们 | , | 你的 | 身体 | 是 | 衰老 | . |

虽然你是我们当中最年轻的，但你的身体已经衰老了。

" [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃek] [hɪmˈself] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [əˈvɔɪd] [prəˈdʒekʃ(ə)n] , - [θɔːt] , "
" **Before** **he** **could** **check** **himself** **,** **or** **at** **least** **avoid** **projection** **,** **Oktav** **thought** **,** **"**
" 前 他 可以 查看 他自己 , 或者 在 至少 避免 投影 , - 想法 , "
[jes] ,
**Yes** **,**
是的 ,

“在奥克塔夫来得及反省自己，或者至少避免投射之前，他想：‘是的，

[ænd; ənd][baɪ][səʊ] [ˈduːɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [snʌg] [rɪˈtriːt] ,
**and** **by** **so** **doing** **I** **have** **learned** **much** **that** **you** **,** **in** **your** **snug** **retreat** **,**
和 经过 所以 正在做 我 有 学习 很多 那 你 , 在 你的 舒适 撤退 ,

正因如此，我才学到了许多，而你，在你舒适的避风港里，

[wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈweə(r)][ɒv; əv] . "
**would** **do** **well** **to** **become** **aware** **of** **.** **"**
会 做 出色地 到 变得 意识到的 的 . "

最好了解一下。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [ɪˈmoʊʃnz] [hæv; həv] [kəˈrʌptɪd] [juː; jʊ] , " [θɔːt] [prɪm] .
**"** **The** **world** **and** **its** **emotions** **have** **corrupted** **you** **,** **"** **thought** **Prim** **.**
" 这 世界 和 它是 情绪 有 腐败的 你 , " 想法 普里姆 .

“这个世界和它的情感已经腐蚀了你，”普里姆心想。

" [ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ænd; ənd][ˈmeɪdʒə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [kəmˈpleɪnt] .
**"** **And** **that** **brings** **me** **to** **the** **second** **and** **major** **point** **of** **our** **complaint** **.**
" 和 那 带来 我 到 这 第二 和 主要的 观点 的 我们的 抱怨 .

“这就引出了我们投诉的第二个也是最重要的一点。”

" - [felt] [ðə; ði][ˈsev(ə)n][maɪndz] [kənˈvɜːdʒ] [ˈhɑːstəˌlaɪ] [əˈpɒn] [hɪm] .
**"** **Oktav** **felt** **the** **seven** **minds** **converge** **hostilely** **upon** **him** **.**
" - 毛毡 这 七 思想 收敛 敌对地 之上 他 .

奥克塔夫感到七个人的心智正充满敌意地向他袭来。

[ˈkeəf(ə)l] [tuː; tə][mɑːsk][hɪz; ɪz] [ˌaɪdɪˈeɪʃənəl] [ˈprəʊsesɪz] , - [prəʊbd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ˈpɒsəb(ə)l]
**Careful** **to** **mask** **his** **ideational** **processes** **,** **Oktav** **probed** **the** **others** **for** **possible**
小心 到 面具 他的 概念性的 流程 , - 探测 这 其他的 为了 可能的
[ˈsɪmpəθi] [ɔː(r)] [ˈwiːknəs] .
**sympathy** **or** **weakness** **.**
同情 或者 弱点 .

奥克塔夫小心翼翼地掩饰自己的思想过程，试探其他人是否对他有同情心或弱点。

[læk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtælɪzmən] [pʊt] [hɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsədˈvɑːntɪdʒ] .
**Lack** **of** **a** **talisman** **put** **him** **at** **a** **great** **disadvantage** **.**
缺少 的 一个 护符 放 他 在 一个 伟大的 劣势 .

缺少护身符使他处于极大的劣势。

[hɪz; ɪz] [həʊps] [fel] .
**His** **hopes** **fell** **.**
他的 希望 跌倒 .

他的希望破灭了。

[prɪm] [θɔːt] , " [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈtelɪŋ]
**Prim** **thought** **,** **"** **It** **has** **come** **to** **our** **attention** **that** **you** **have** **been** **telling**
普里姆 想法 , " 它 有 来 到 我们的 注意力 那 你 有 到过 讲述
[ˈsiːkrəts] .
**secrets** **.**
秘密 .

普里姆心想：“我们注意到你一直在泄露秘密。”

[muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [kə'rʌpt] [ɪˌməʊʃən'ælɪti] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['prɪmətɪv] [gaɪz]

**Moved** **by** **some** **corrupt** **emotionality** **,** **and** **under** **the** **astounding** **primitive** **guise**

已搬 经过 一些 腐败 情绪 , 和 在下面 这 惊人 原始 伪装

[ɒv; əv] ['fɔːtʃənˌtelɪŋ] ,

**of** **fortunetelling** **,**

的 算命 ,

受某种腐败情绪的驱使，并以惊人的原始算命为幌子，

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ dis'bəːs ] [fə'bɪd(ə)n] ['nɒlɪdʒ] — ['klaʊdɪli] [pə'hæps] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði]

**you** **have** **been** **disbursing** **forbidden** **knowledge** **—** **cloudily** **perhaps** **,** **but** **none** **the**

你 有 到过 支付 禁止 知识 — 阴天 也许 , 但 没有任何 这

[les] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] — [tuː; tə] ['əːθliŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] - [trʌŋk] [wɜːld] . "

**less** **unequivocally** **—** **to** **earthlings** **of** **the** **main** **-** **trunk** **world** **.** **"**

较少的 毫无疑问 — 到 地球人 的 这 主要的 - 树干 世界 . "

你一直在向主干世界的地球人传播禁忌知识——或许有些含糊不清，但却是明确无误的。

" [aɪ][duː; də][nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] - , ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz]['ruːbɪkən] .

**"** **I** **do** **not** **deny** **it** **,** **"** **thought** **Oktav** **,** **crossing** **his** **Rubicon** **.**

" 我 做 不是 否定 它 , " 想法 - , 过境 他的 卢比孔河 .

“我不否认这一点，”奥克塔夫心想，跨过了他的卢比孔河。

" [ðə; ði][meɪn] - [trʌŋk] [wɜːld] [niːdz] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] .

**"** **The** **main** **-** **trunk** **world** **needs** **to** **know** **more** **.**

" 这 主要的 - 树干 世界 需求 到 知道 更多的 .

“主干网世界需要了解更多。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [spɔɪld] [bræt] .

**It** **has** **been** **your** **spoiled** **brat** **.**

它 有 到过 你的 被宠坏了 小子 .

原来是你那被宠坏的孩子。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [spɔɪld] [bræt] , [juː; jʊ] [naʊ] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌnprɪ'peəd]

**And** **as** **often** **happens** **to** **a** **spoiled** **brat** **,** **you** **now** **push** **it** **,** **unprepared**

和 作为 经常 发生 到 一个 被宠坏了 小子 , 你 现在 推 它 , 毫无准备

[ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] ,

**and** **unaided** **,**

和 未受帮助 ,

就像很多被宠坏的孩子一样，你现在不加准备、孤立无援地推搡它。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['djuːbiəs] ['fjuːtʃə(r)] .

**into** **a** **dubious** **future** **.**

进入 一个 可疑 未来 .

走向一个充满未知数的未来。

" [prɪmz] ['ɑːnsərɪŋ] [θɔːt] , ['æmplɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['tælɪzmən] , [ 'θʌndə ] [ɪn][ðə; ði] ['meʒələs]

**"** **Prim's** **answering** **thought** **,** **amplified** **by** **his** **talisman** **,** **thundered** **in** **the** **measureless**

" 普里姆的 回答 想法 , 放大 经过 他的 护符 , 雷鸣 在 这 无量

[dɑːk] .

**dark** **.**

黑暗的 .

“普里姆的回答，在他的护身符的放大作用下，在无垠的黑暗中轰鸣作响。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

**"** **We** **are** **the** **best** **judges** **of** **what** **is** **good** **for** **the** **world** **.**

" 我们 是 这 最好的 法官 的 什么 是 好的 为了 这 世界 .

我们最了解什么对世界有益。

['aʊə(r)][maɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['dedɪkeɪtɪd] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['selfləsli] [ðæn; ðən] [jɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] ['welfeə(r)]

| Our | minds | are | dedicated | far | more | selflessly | than | yours | to | the | world's | welfare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 思想 | 是 | 投入的 | 远的 | 更多的 | 无私奉献 | 比 | 你的 | 到 | 这 | 世界的 | 福利 |

,

,

,

我们比你们更无私地致力于世界的福祉。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [fɔː(r); fə(r)] [in'ʃuərɪŋ] [ɪts]

| and | we | have | chosen | the | only | sound | scientific | method | for | insuring | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 选定 | 这 | 仅有的 | 声音 | 科学 | 方法 | 为了 | 保险 | 它是 |

[kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] ['hæpinəs] .

| continued | and | ultimate | happiness | . |
|---|---|---|---|---|
| 持续 | 和 | 最终的 | 幸福 | . |

我们选择了唯一可靠的科学方法来确保它持续并最终获得幸福。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðæt] ['meθəd] [ɪz] [ðæt] [nəʊ] ['ɜːθlɪŋ] [hæv; həv][ðə; ði]

| One | of | the | unalterable | conditions | of | that | method | is | that | no | Earthling | have | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 不可更改的 | 状况 | 的 | 那 | 方法 | 是 | 那 | 不 | 世人 | 有 | 这 |

['slaɪtɪst] ['kɒŋkriːt] [hɪnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [æk'tɪvətiz] .

| slightest | concrete | hint | of | our | activities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丝毫 | 具体的 | 暗示 | 的 | 我们的 | 活动 | . |

该方法的一个不可改变的条件是，地球上的任何人类都不能对我们的活动有任何丝毫具体的察觉。

[hæz; həz][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [dɪ'pɑːtɪd] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['klærəti] — ['ɪnfluənst] [pə'hæps] [baɪ]

| Has | your | mind | departed | so | far | from | scientific | clarity | — | influenced | perhaps | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 头脑 | 已离开 | 所以 | 远的 | 从 | 科学 | 明晰 | — | 影响 | 也许 | 经过 |

['bɒdɪli] [dɪ'keɪ] [djuː] [tuː; tə] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə] [speɪs] - [taɪm] — [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kaʊnt]

| bodily | decay | due | to | injudicious | exposure | to | space | - | time | — | that | I | must | recount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体上的 | 衰变 | 到期的 | 到 | 不明智的 | 接触 | 到 | 空间 | - | 时间 | — | 那 | 我 | 必须 | 叙事 |

[tuː; tə][juː; jʊ]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ruːlz] ?

| to | you | our | purpose | and | our | rules | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 我们的 | 目的 | 和 | 我们的 | 规则 | ? |

你的思维是否已经偏离科学的清晰轨道如此之远——或许是由于不恰当地暴露于时空而导致的身体衰败所致——以至于我不得不向你重申我们的目的和规则?

" [ðə; ði] ['dɑːknəs] [pʌlst] .

| " | The | darkness | pulsed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 黑暗 | 脉冲 | . |

黑暗在脉动。

- [prə'dʒektɪd][nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [θɔːt] .

| Oktav | projected | no | answering | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 预计 | 不 | 回答 | 想法 | . |

奥克塔夫没有做出任何回应。

[prɪm] [kən'tɪnjuːd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['keəf(ə)l] [step] - [baɪ] - [step] [wei] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| Prim | continued | , | thinking | in | a | careful | step | - | by | - | step | way | , | as | if | for | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里姆 | 持续 | , | 思维 | 在 | 一个 | 小心 | 步 | - | 经过 | - | 步 | 方式 | , | 作为 | 如果 | 为了 | 一个 | 孩子 | . |

普里姆继续思考，一步一步地仔细琢磨，就像在教孩子一样。

" [nəʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [kən'trəʊlz] — [set] - [ˌjuː piː 'es][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| " | No | scientific | experiment | is | possible | without | controls | — | set | - | ups | in | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 科学 | 实验 | 是 | 可能的 | 没有 | 控制 | — | 放 | - | UPS | 在 | 哪个 | 这 |

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'ɔːltəd] , [æz; əz][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] ,

| conditions | are | unaltered | , | as | a | comparison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状况 | 是 | 未改变的 | , | 作为 | 一个 | 比较 | , |

“任何科学实验都离不开对照组——即条件保持不变的实验装置，作为对比。”

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

| in | order | to | gauge | the | exact | effects | of | the | alteration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 测量 | 这 | 精确的 | 效果 | 的 | 这 | 改造 | . |

为了衡量这种改变的确切效果。

[ðeə(r)] [ɪz] , ['ʌndə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['əʊnli][wʌn] [wɜːld] .

| There | is | , | under | natural | conditions | , | only | one | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 在下面 | 自然的 | 状况 | , | 仅有的 | 一 | 世界 | . |

在自然条件下，只有一个世界。

[hens] [nəʊ][ɪk'sperɪm(ə)nts][kæn; kən][biː; bi] [pə'fɔːmd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| Hence | no | experiments | can | be | performed | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 不 | 实验 | 能 | 是 | 执行 | 之上 | 它 | . |

因此，无法对其进行任何实验。

[wʌn] [kæn; kən]['nevə(r)] [test] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [wɪtʃ] [fɔːm] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , ['gʌvənmənt] ,

| One | can | never | test | scientifically | which | form | of | social | organization | , | government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 能 | 绝不 | 测试 | 科学地 | 哪个 | 形式 | 的 | 社会的 | 组织 | , | 政府 | , |

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,

| and | so | forth | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 前进 | , |

人们永远无法用科学方法检验哪种社会组织形式、政府形式等等更好。

[ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| is | best | for | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 最好的 | 为了 | 它 | . |

最适合这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl'tɜːnət] [wɜːld] [baɪ][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] ['tʃeɪndʒɪz] [ɔːl] [ðæt] .

| But | the | creation | of | alternate | worlds | by | the | Probability | Engine | changes | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 创建 | 的 | 备用 | 世界 | 经过 | 这 | 可能性 | 引擎 | 变化 | 全部 | 那 | . |

但概率引擎创造的平行世界改变了这一切。

" [prɪmz] [θɔːt] [biːt] [æt; ət] - .

| " | Prim's | thought | beat | at | Oktav | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 普里姆的 | 想法 | 打 | 在 | - | . |

“Prim 的思绪在 Oktav 跳动。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['lɒdʒɪk][ɒv; əv]['aʊə(r)][prə'siːdʒə(r)][hæz; həz] ['sʌmhaʊ]

| " | Can | it | be | that | the | underlying | logic | of | our | procedure | has | somehow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 它 | 是 | 那 | 这 | 潜在的 | 逻辑 | 的 | 我们的 | 程序 | 有 | 不知何故 |

['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] ?

| always | escaped | you | ? |
|---|---|---|---|
| 总是 | 逃脱 | 你 | ? |

“难道我们流程的根本逻辑一直都没能被你理解吗？”

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] [wiː; wi] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [raɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊn] [ɒv; əv]

| From | our | vantage | point | we | observe | the | world | as | it | rides | into | the | cone | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我们的 | 优势 | 观点 | 我们 | 观察 | 这 | 世界 | 作为 | 它 | 骑行 | 进入 | 这 | 锥体 | 的 |

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] — [ə; eɪ] [kəʊn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['nærəʊz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| the | future | — | a | cone | that | always | narrows | towards | the | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | — | 一个 | 锥体 | 那 | 总是 | 变窄 | 向 | 这 | 展示 | , |

从我们的角度来看，我们观察着世界驶入未来的圆锥体——一个始终向现在逐渐收窄的圆锥体。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['fjuːtʃə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['meɪdʒə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] [stɪl]

| because | in | the | remote | future | there | are | many | major | possibilities | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 在 | 这 | 偏僻的 | 未来 | 那里 | 是 | 许多 | 主要的 | 可能性 | 仍然 |

['riːəlaɪzəbl; 'rɪəlaɪzəbl] ,

| realizable | , |
|---|---|
| 可实现的 | , |

因为在遥远的未来，仍有许多重大的可能性可以实现。

[ɪn][ðə; ði][nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['relətɪv] [fjuː] .

| in | the | near | future | only | a | relative | few | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 靠近 | 未来 | 仅有的 | 一个 | 相对的 | 很少 | . |

在不久的将来，只会有相对少数人。

[wiː; wi] [nəʊt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['kruːʃ(ə)l] ['ɛpɒkz] , [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm]

| We | note | the | approach | of | crucial | epochs | , | when | the | world | must | make | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 笔记 | 这 | 方法 | 的 | 至关重要的 | 纪元 | , | 什么时候 | 这 | 世界 | 必须 | 制作 | 一些 |

[greɪt] [tʃɔɪs] ,

| great | choice | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 选择 | , |

我们注意到，关键时期即将到来，届时世界必须做出一些重大选择。

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [dɪ'mɒkrəsi] [ænd; ənd][təʊˌtælə'teərɪənɪzəm] , [ˌmænə'dʒɪərɪəlɪz(ə)m][ænd; ənd] - ,

| as | between | democracy | and | totalitarianism | , | managerialism | and | servicism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 之间 | 民主 | 和 | 极权主义 | , | 管理主义 | 和 | - | , |

[bə'nevələnt] [eɪ'liːtɪzəm; ɪ'liːtɪzəm][ænd; ənd] [ɪn'fɔːst] [iːkwəlɪzəm][ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| benevolent | elitism | and | enforced | equalism | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | 精英主义 | 和 | 强制执行 | 平等主义 | 和 | 所以 | 在 | . |

例如民主与极权主义、管理主义与服务主义、仁慈的精英主义与强制平等主义等等。

[ðen] ,

| Then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

然后，

['keəfəli] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt][ænd; ənd] ['fəʊkəsɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] ['tʃiːfli] [ə'pɒn]

| carefully | choosing | the | right | moment | and | focussing | the | Probability | Engine | chiefly | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 选择 | 这 | 正确的 | 片刻 | 和 | 聚焦 | 这 | 可能性 | 引擎 | 主要 | 之上 |

[ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['liːdəz] ,

| the | minds | of | the | world's | leaders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 思想 | 的 | 这 | 世界的 | 领导人 | , |

精心挑选合适的时机，并将概率引擎主要集中在世界领导人的思想上。

[wiː; wi]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [kəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| we | widen | the | cone | of | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 扩大 | 这 | 锥体 | 的 | 这 | 未来 | . |

我们拓宽了未来的范围。

[tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)]['meɪdʒə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] ['riːəlaɪzd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][dʒʌst][wʌn] .

| Two | or | more | major | possibilities | are | then | realized | instead | of | just | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 更多的 | 主要的 | 可能性 | 是 | 然后 | 已实现 | 反而 | 的 | 只是 | 一 | . |

这样一来，两种或多种主要可能性就能得以实现，而不仅仅是一种。

[taɪm] [ɪz] ['baɪfərˌket] , [ɔː(r)] ['traɪfəkeɪt] .

| Time | is | bifurcated | , | or | trifurcated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 是 | 分叉的 | , | 或者 | 三叉状 | . |

时间是二分法，或者说是三分法。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'tɜːnət] [wɜːld] , [æt; ət] [fɜːst] [kən'teɪnɪŋ] ['meni] ['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɪn]

| We | have | alternate | worlds | , | at | first | containing | many | objects | and | people | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 备用 | 世界 | , | 在 | 第一的 | 包含 | 许多 | 对象 | 和 | 人们 | 在 |

['kɒmən] ,

| common | , |
|---|---|
| 常见的 | , |

我们拥有平行世界，起初这些世界包含许多共同的物品和人物，

[bʌt; bət] [daɪ'vɜːdʒɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd] [mɔː(r)] — ['baɪfəˌkeɪtɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd] [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] — [æz; əz]

| but | diverging | more | and | more | — | bifurcating | more | and | more | completely | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 分歧 | 更多的 | 和 | 更多的 | — | 分叉 | 更多的 | 和 | 更多的 | 完全地 | — | 作为 |

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnət] [dɪ'sɪʒnz] [meɪk] [ðəm'selvz] [felt] . "

| the | consequences | of | the | alternate | decisions | make | themselves | felt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 这 | 备用 | 决策 | 制作 | 他们自己 | 毛毡 | . | " |

但随着不同选择带来的后果逐渐显现，分歧也越来越大——分歧也越来越彻底。

" [aɪ] ['krɪtɪsaɪz] , " [θɔːt] - , ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] ['wɔːtəz] .

| " | I | criticize | , | " | thought | Oktav | , | plunging | into | uncharted | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 批评 | , | " | 想法 | - | , | 骤降 | 进入 | 未知的 | 水 | . |

“我批评，”奥克塔夫心想，一头扎进了未知的领域。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] .

| " | You | are | thinking | in | generalities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 思维 | 在 | 一般性 | . |

你的想法太笼统了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ pə:'sɔnifai, pə ][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] ['meɪdʒə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɑː(r); ə(r)]

| You | are | personifying | the | world | , | and | forgetting | that | major | possibilities | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 拟人化 | 这 | 世界 | , | 和 | 遗忘 | 那 | 主要的 | 可能性 | 是 |

['mɪəli] [æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv]['maɪnə(r)] [wʌnz] .

| merely | an | accumulation | of | minor | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 一个 | 积累 | 的 | 次要的 | 一个 | . |

你把世界拟人化了，却忘记了重大的可能性只不过是小的可能性的累积。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['meɪdʒə(r)] [ɔːl'tɜːnət] [ˌpɔsə'bilitiz]

| I | do | not | believe | that | the | distinction | between | the | two | major | alternate | possibilities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 相信 | 那 | 这 | 区别 | 之间 | 这 | 二 | 主要的 | 备用 | 可能性 |

[ɪn][ə; eɪ][ˌbaɪfə'keɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][ɔːl][klɪə(r)] - [kʌt] .

| in | a | bifurcation | is | at | all | clear | - | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分岔 | 是 | 在 | 全部 | 清除 | - | 切 | . |

我认为，在分岔过程中，两种主要替代可能性之间的区别并不十分明确。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [tuː] ['nɒv(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪ'miːdiət] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

| " | The | idea | was | too | novel | to | make | any | immediate | impression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主意 | 曾是 | 也 | 小说 | 到 | 制作 | 任何 | 即时 | 印象 | , |

这个想法太过新颖，以至于无法立即引起任何反响。

[ɪk'sept] [ðæt] - [maɪnd][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['biːɪŋ] ['heɪzi][ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəd] .

| except | that | Oktav's | mind | was | indeed | being | hazy | and | disordered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | - | 头脑 | 曾是 | 的确 | 存在 | 朦胧 | 和 | 混乱 | . |

但奥克塔夫的思维确实变得混乱不堪。

[æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] , [prɪm] [kən'tɪnjuːd] , " [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

| As | if | Oktav | had | not | thought | , | Prim | continued | , | " | For | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | - | 有 | 不是 | 想法 | , | 普里姆 | 持续 | , | " | 为了 | 例子 | , |

仿佛奥克塔夫没有思考过似的，普里姆继续说道：“例如，

[wiː; wi][lɑːst] [splɪt] [ðə; ði] [taɪm] - [striːm] ['θɜːti] [ɜːθ] - [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| we | last | split | the | time | - | stream | thirty | Earth | - | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 最后的 | 分裂 | 这 | 时间 | - | 溪流 | 三十 | 地球 | - | 年 | 前 | . |

我们上一次分裂时间线是在三十个地球年前。

[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] - ['paʊə(r)][hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['præktɪkli] [ʌn'lɪmɪtɪd]

| Discovery | of | subtronic | power | had | provided | the | world | with | a | practically | unlimited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 的 | - | 力量 | 有 | 假如 | 这 | 世界 | 和 | 一个 | 几乎 | 无限 |

[sɔːs] [ɒv; əv] [speɪs] - [taɪm] ['enədʒi] .

| source | of | space | - | time | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来源 | 的 | 空间 | - | 时间 | 活力 | . |

亚电子能量的发现为世界提供了一种几乎无限的时空能量来源。

[ðə; ði] [bə'nevələnt] [eɪ'liːt; ɪ'liːt] ['gʌvənɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [feɪst] [wɪð] [θriː] [klɪə(r)] - [kʌt]

| The | benevolent | elite | governing | the | world | was | faced | with | three | clear | - | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仁慈 | 精英 | 治理 | 这 | 世界 | 曾是 | 面对 | 和 | 三 | 清除 | - | 切 |

[ɔːl'tɜːnətɪvz] :

| alternatives | : |
|---|---|
| 替代方案 | : |

统治世界的仁慈精英们面临着三个泾渭分明的选择：

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [sə'pres] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [kəm'pliːtli] , ['kɪlɪŋ] [ɪts] [ɪn'ventər] .

| It | could | suppress | the | discovery | completely | , | killing | its | inventors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 压制 | 这 | 发现 | 完全地 | , | 杀 | 它是 | 发明家 | . |

它可能会彻底压制这项发现，从而扼杀发明者的生命。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɑːti] ['siːkrət] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɑːti] ['æset] .

| It | could | keep | it | a | Party | secret | , | make | it | a | Party | asset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 保持 | 它 | 一个 | 派对 | 秘密 | , | 制作 | 它 | 一个 | 派对 | 资产 | . |

它可以将其作为党内秘密，使其成为党的资产。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ɪm'pɑːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,

| It | could | impart | it | to | the | world | at | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 传授 | 它 | 到 | 这 | 世界 | 在 | 大的 | , |

它可以将这种理念传播给全世界。

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ænd; ənd][biː; bi] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə]

| which | would | destroy | the | authority | of | the | Party | and | be | tantamount | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 破坏 | 这 | 权威 | 的 | 这 | 派对 | 和 | 是 | 等同 | 到 |

[dɪ'zɑːlvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| dissolving | it | , |
|---|---|---|
| 溶解 | 它 | , |

这将摧毁党的权威，等同于解散党。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['eni] ['pɜːs(ə)n] ,

| since | it | would | put | into | the | hands | of | any | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 会 | 放 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 任何 | 人 | , |

因为它会将权力交到任何人手中，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['eni] [smɔːl] [gruːp] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [wɜːld] .

| or | at | least | any | small | group | of | persons | , | the | power | to | destroy | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 任何 | 小的 | 团体 | 的 | 人 | , | 这 | 力量 | 到 | 破坏 | 这 | 世界 | . |

或者至少任何一小群人，都拥有毁灭世界的力量。

[ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] , ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌpɔsə'bilitiz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

| In | a | natural | state | , | only | one | of | these | possibilities | could | be | realized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 自然的 | 状态 | , | 仅有的 | 一 | 的 | 这些 | 可能性 | 可以 | 是 | 已实现 | . |

在自然状态下，这些可能性中只有一种能够实现。

[ɜːθ] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv][wʌn] [tʃɑːns] [ɪn] [θriː] [ɒv; əv] [gesɪŋ] [raɪt] .

| Earth | would | only | have | one | chance | in | three | of | guessing | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 会 | 仅有的 | 有 | 一 | 机会 | 在 | 三 | 的 | 猜测 | 正确的 | . |

地球只有三分之一的几率猜对。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [θriː] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəlaɪzd] .

| As | we | arranged | it | , | all | three | possibilities | were | realized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 安排 | 它 | , | 全部 | 三 | 可能性 | 是 | 已实现 | . |

按照我们的安排，三种可能性都实现了。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] - [kən'tɪnjuːd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ sə'fais ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːd] [ɔːl'tɜːnətɪv]

| A | few | years | ' | continued | observation | sufficed | to | show | us | that | the | third | alternative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 年 | - | 持续 | 观察 | 足够了 | 到 | 展示 | 我们 | 那 | 这 | 第三 | 选择 |

— [ðæt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] - ['paʊə(r)] ['kɒmən] ['prɒpəti] — [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

| — | that | of | making | subtronic | power | common | property | — | was | the | right | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 的 | 制作 | - | 力量 | 常见的 | 财产 | — | 曾是 | 这 | 正确的 | 一 | . |

几年的持续观察足以向我们表明，第三种选择——即使地下控制权成为公共财产——才是正确的选择。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ʌn'təʊld] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] ['mɪzəriz] [ænd; ənd] [ 'hɔrə ] . "

| The | other | two | had | already | resulted | in | untold | unendurable | miseries | and | horrors | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 二 | 有 | 已经 | 结果 | 在 | 不明 | 难以忍受 | 苦难 | 和 | 恐怖 | . | " |

另外两起事件已经造成了难以言喻的、无法忍受的痛苦和恐怖。

" [jes] , [ðə; ði] [bɒtʃt] [wɜ:ld] , " - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɪtəli] .

| " | Yes | , | the | botched | worlds | , | " | Oktav | interrupted | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 这 | 搞砸了 | 世界 | , | " | - | 中断 | 苦涩地 | . |

“是的，那些被搞砸的世界，”奥克塔夫愤愤不平地打断道。

" [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ðeə(r)] [bi:n] , [prɪm] ?

| " | How | many | of | them | have | there | been | , | Prim | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 许多 | 的 | 他们 | 有 | 那里 | 到过 | , | 普里姆 | ? |

“普里姆，他们一共有多少人？”

[haʊ] ['meni] , [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ? "

| How | many | , | since | the | beginning | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | , | 自从 | 这 | 开始 | ? | " |

从一开始到现在，一共有多少个?

" [ɪn] [kri:'eɪtɪŋ] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔ:l]['pɒsəb(ə)l] [wɜ:ld] , [wi:; wi][ɒv; əv] [nə'sesəti] ['ɔ:lsəʊ] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði]

| " | In | creating | the | best | of | all | possible | worlds | , | we | of | necessity | also | created | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 创建 | 这 | 最好的 | 的 | 全部 | 可能的 | 世界 | , | 我们 | 的 | 必要性 | 还 | 创建 | 这 |

[wɜ:st] ,

| worst | , |
|---|---|
| 最差 | , |

“在创造所有可能世界中最好的一个世界时，我们必然也创造了最糟糕的一个世界。”

" [prɪm] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪnd] ['peɪʃ(ə)ns] .

| " | Prim | replied | with | a | strained | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 普里姆 | 回复 | 和 | 一个 | 紧张 | 耐心 | . |

普里姆带着一丝勉强的耐心回答道。

" [jes] — [wɜ:ld] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ðæt] [mait] [hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] , [hæd; həd][ju:; jʊ][nɒt] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]

| " | Yes | — | worlds | of | horror | that | might | have | never | been | , | had | you | not | insisted | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 世界 | 的 | 恐怖 | 那 | 可能 | 有 | 绝不 | 到过 | , | 有 | 你 | 不是 | 坚持 | 在 |

[ mə'tiəriəlaiz ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

| materializing | all | the | possibilities | , |
|---|---|---|---|---|
| 物质化 | 全部 | 这 | 可能性 | , |

“是的——如果不是你坚持将所有可能性都变成现实，那些恐怖的世界或许永远不会存在。”

[gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ['lɜ:kɪŋ] [ɪn] [menz] [maɪndz] .

| good | and | evil | lurking | in | men's | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 和 | 邪恶的 | 潜伏 | 在 | 男士 | 思想 | . |

善与恶潜伏在人的心中。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɒt] [ˌɪntə'fiəd] , [mæn] [stɪl] [mait] [hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [ðæt] [best] [wɜ:ld] —

| If | you | had | not | interfered | , | man | still | might | have | achieved | that | best | world | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 不是 | 干扰 | , | 男人 | 仍然 | 可能 | 有 | 已达成 | 那 | 最好的 | 世界 | — |

[sə'presɪŋ] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] . "

| suppressing | the | evil | possibilities | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 这 | 邪恶的 | 可能性 | . | " |

如果你没有干预，人类或许仍然能够实现那个最美好的世界——抑制邪恶的可能性。

" [du:; də][ju:; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ɔ:l][tu:; tə] [tʃɑ:ns] ?

| " | Do | you | suggest | that | we | should | leave | all | to | chance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 建议 | 那 | 我们 | 应该 | 离开 | 全部 | 到 | 机会 | ? |

“你的意思是说我们应该把一切都交给运气吗？”

" [prɪm] [ɪk'spləʊdɪd]['æŋgrəli] .

| " | Prim | exploded | angrily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 普里姆 | 爆炸了 | 愤怒地 | . |

“普里姆愤怒地爆发了。”

" [bɪ'kʌm] [ 'feitəlist ] ?
" **Become** **fatalists** **?**
" 变得 宿命论者 ?

成为宿命论者?

[wiː; wi] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [feɪt] ? "
**We** **,** **who** **are** **masters** **of** **fate** **?** **"**
我们 , WHO 是 大师 的 命运 ? "

我们，谁是命运的主宰?

" [ænd; ənd] [ðen] , " - [kən'tɪnjuːd] , ['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , " ['hævɪŋ] [krɪ'eɪtɪd]
**"** **And** **then** **,** **"** **Oktav** **continued** **,** **brushing** **aside** **the** **interruption** **,** **"** **having** **created**
" 和 然后 , " - 持续 , 刷牙 旁边 这 中断 , " 拥有 创建
[ðəʊz] [wɜːst] [ɔː(r)][nɪə(r)] - [wɜːld] — [bʌt; bət] [stɪl] ['hjuːmən] ,
**those** **worst** **or** **near** **-** **worlds** **—** **but** **still** **human** **,**
那些 最差 或者 靠近 - 世界 — 但 仍然 人类 ,

“然后，”奥克塔夫继续说道，不去理会打断，“创造了那些最糟糕或接近最糟糕的世界——但仍然是人类的世界。”

['lɪvɪŋ] [wʌnz] , [wɪð] ['hæpinəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['hɒrə(r)][ɪn][ðem; ðəm] ,
**living** **ones** **,** **with** **happiness** **as** **well** **as** **horror** **in** **them** **,**
活的 一个 , 和 幸福 作为 出色地 作为 恐怖 在 他们 ,

活着的，既有快乐也有恐惧，

['pɑːpjuleɪtid][baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['ɒnɪstli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][bæd] ['gesɪz] — [juː; jʊ]
**populated** **by** **individuals** **honestly** **striving** **to** **make** **the** **best** **of** **bad** **guesses** **—** **you**
人口稠密 经过 个人 诚实地 努力 到 制作 这 最好的 的 坏的 猜测 — 你
[dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] . "
**destroy** **them** **.** **"**
破坏 他们 . "

这些人都是真心实意地努力从糟糕的猜测中做出最好的选择——你却毁了他们。

" [ɒv; əv] [kɔːs] !
" **Of** **course** **!**
" 的 课程 !

“当然!

" [prɪm] [θɔːt] [bæk] [ɪn] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" **Prim** **thought** **back** **in** **righteous** **indignation** **.**
" 普里姆 想法 后退 在 正义 愤慨 .

“普里姆义愤填膺地回想起来。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɔːl'tɜːnətɪvz] ,
" **As** **soon** **as** **we** **were** **sure** **they** **were** **the** **less** **desirable** **alternatives** **,**
" 作为 很快 作为 我们 是 当然 他们 是 这 较少的 理想 替代方案 ,

“一旦我们确定它们是不太理想的替代方案，

[wiː; wi][pʊt][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪzəri] . "
**we** **put** **them** **out** **of** **their** **misery** **.** **"**
我们 放 他们 出去 的 他们的 苦难 . "

我们让他们解脱了。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

" - ['bɪtənəs] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən]['æsɪd] [drentʃ] .
" **Oktav's** **bitterness** **was** **like** **an** **acid** **drench** **.**
" - 苦味 曾是 喜欢 一个 酸 淋 .

“奥克塔夫的怨恨就像被酸液浸透了一样。”

" ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'wɒntɪd] ['kɪtnz] .

| " | **Drowning** | **the** | **unwanted** | **kittens** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 溺水 | 这 | 不需要 | 小猫 | . |

“淹死那些无人认领的小猫。”

[waɪl] [juː; jʊ] ['lævɪʃ] [ə'fekʃn] [ɒn] [wʌn] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [sæk] . "

| **While** | **you** | **lavish** | **affection** | **on** | **one** | **,** | **putting** | **the** | **rest** | **in** | **the** | **sack** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 奢华的 | 感情 | 在 | 一 | , | 推杆 | 这 | 休息 | 在 | 这 | 解雇 | . | " |

你对其中一个百般宠爱，却把其他人都丢进床笫之欢。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['mɜːsɪf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , " [prɪm] [ ri'tɔːt ] .

| **"** | **It** | **was** | **the** | **most** | **merciful** | **thing** | **to** | **do** | **,** | **"** | **Prim** | **retorted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 仁慈 | 事物 | 到 | 做 | , | " | 普里姆 | 反驳 | . |

“这是最仁慈的做法，”普里姆反驳道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [peɪn] — ['əʊnli] [ˌɪnstən'teɪniəs] [əˌblɪtə'reɪʃn] .

| **"** | **There** | **was** | **no** | **pain** | **—** | **only** | **instantaneous** | **obliteration** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 疼痛 | — | 仅有的 | 瞬间 | 抹杀 | . |

“没有疼痛——只有瞬间的毁灭。”

" - [ri'æktɪd] .

| **"** | **Oktav** | **reacted** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | - | 反应 | . |

奥克塔夫做出了反应。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [ daut ] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['ɪntuː]

| **All** | **his** | **earlier** | **doubts** | **and** | **flashes** | **of** | **rebellion** | **were** | **suddenly** | **consolidated** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 早些时候 | 疑虑 | 和 | 闪光灯 | 的 | 叛乱 | 是 | 突然 | 合并 | 进入 |

[ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| **a** | **burning** | **desire** | **to** | **shake** | **the** | **complacency** | **of** | **the** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 燃烧 | 欲望 | 到 | 摇 | 这 | 自满 | 的 | 这 | 其他的 | . |

他之前所有的疑虑和反叛的念头，突然凝聚成一种强烈的渴望，要打破其他人的自满情绪。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [aɪ'rɒnɪk] [θɔːts] [ðeə(r)] [hed] , [sent] [ðem; ðəm] ['wɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] .

| **He** | **gave** | **his** | **ironic** | **thoughts** | **their** | **head** | **,** | **sent** | **them** | **whipping** | **through** | **the** | **dark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 他的 | 讽刺的是 | 想法 | 他们的 | 头 | , | 发送 | 他们 | 鞭打 | 通过 | 这 | 黑暗的 | . |

他任由那些讽刺的念头肆意蔓延，让它们在黑暗中肆意飞舞。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðeəz; ðəz] [peɪn] [ɪn] [ˌɪnstən'teɪniəs] [əˌblɪtə'reɪʃn] ?

| **"** | **Who** | **are** | **you** | **to** | **tell** | **whether** | **or** | **not** | **there's** | **pain** | **in** | **instantaneous** | **obliteration** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | 到 | 告诉 | 无论 | 或者 | 不是 | 有 | 疼痛 | 在 | 瞬间 | 抹杀 | ? |

你凭什么断言瞬间毁灭是否会带来痛苦?

[əʊ] [jes] , [ðə; ði] [bɒtʃt] [wɜːld] , [ðə; ði] [kən'trəʊlz] , [ðə; ði] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ðæt] [feɪld] — [ðeɪ] [doʊnt]

| **Oh** | **yes** | **,** | **the** | **botched** | **worlds** | **,** | **the** | **controls** | **,** | **the** | **experiments** | **that** | **failed** | **—** | **they** | **don't** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | , | 这 | 搞砸了 | 世界 | , | 这 | 控制 | , | 这 | 实验 | 那 | 失败的 | — | 他们 | 不 |

['mætə(r)] ,

| **matter** | **,** |
|---|---|
| 事情 | , |

哦，是的，那些失败的世界、失败的对照组、失败的实验——它们都不重要。

[lets] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɪzəri] , [lets] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

| **let's** | **put** | **them** | **out** | **of** | **their** | **misery** | **,** | **let's** | **get** | **rid** | **of** | **the** | **evidence** | **of** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 放 | 他们 | 出去 | 的 | 他们的 | 苦难 | , | 我们来吧 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 证据 | 的 | 我们的 |

[mɪ'steɪks] ,

| **mistakes** | **,** |
|---|---|
| 错误 | , |

让我们结束他们的痛苦，让我们清除我们犯错的证据。

[lets] [ə'blɪtəreɪt] [ðem; ðəm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [kænt] [stænd] [ðeə(r)] [mjuːt] [ ˌækjuː'zeɪʃən ] .

| **let's** | **obliterate** | **them** | **because** | **we** | **can't** | **stand** | **their** | **mute** | **accusations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 泯 | 他们 | 因为 | 我们 | 不能 | 站立 | 他们的 | 沉默的 | 指控 | . |

让我们彻底消灭他们，因为我们无法忍受他们无声的指责。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['əːθliŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒtʃt] [wɜːld] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə]

| As | if | the | Earthlings | of | the | botched | worlds | didn't | have | as | much | right | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 地球人 | 的 | 这 | 搞砸了 | 世界 | 没有 | 有 | 作为 | 很多 | 正确的 | 到 |

[ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] ,

| their | future | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 未来 | , |

仿佛那些生活在灾难世界的地球人就没有同样的权利去掌控自己的未来似的，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['sɒri] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [æz; əz][ðə; ði] ['əːθliŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [trʌŋk] .

| no | matter | how | sorry | and | troubled | , | as | the | Earthlings | of | the | main | trunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 对不起 | 和 | 麻烦 | , | 作为 | 这 | 地球人 | 的 | 这 | 主要的 | 树干 | . |

无论多么悲伤和痛苦，就像主干线上的地球人一样。

[wɒt] [kraɪm] [hæv; həv] [ðeɪ] [kə'mɪtɪd] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [gesɪŋ] [rɒŋ] , [wen] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)]

| What | crime | have | they | committed | save | that | of | guessing | wrong | , | when | , | by | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 犯罪 | 有 | 他们 | 坚定的 | 节省 | 那 | 的 | 猜测 | 错误的 | , | 什么时候 | , | 经过 | 你的 |

[əd'mɪʃ(ə)n] , [ɔːl][wɒz; wəz] [ges] - [wɜːk] ?

| admission | , | all | was | guess | - | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入学 | , | 全部 | 曾是 | 猜测 | - | 工作 | ? |

他们除了猜错之外，还犯了什么罪？而按照你的描述，这一切都是猜测而已。

[wɒt] ['dɪfrəns] [ɪz][ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][meɪn] [trʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ lɔp ] ['brɑːntʃɪz] ,

| What | difference | is | there | between | the | main | trunk | and | the | lopped | branches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 不同之处 | 是 | 那里 | 之间 | 这 | 主要的 | 树干 | 和 | 这 | 砍伐 | 分支 | , |

主干和被修剪掉的枝条有什么区别?

[ɪk'sept] [jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ siːm ] ['hæpɪə] , [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] ?

| except | your | judgment | that | the | former | seems | happier | , | more | successful | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 你的 | 判断 | 那 | 这 | 以前的 | 似乎 | 更快乐 | , | 更多的 | 成功的 | ? |

除非你认为前者看起来更快乐、更成功?

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

| Let | me | tell | you | something | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 告诉 | 你 | 某物 | . |

我告诉你一件事。

[juːv] [ 'kɔdl ] [ðə; ði] [meɪn] - [trʌŋk] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

| You've | coddled | the | main | - | trunk | world | for | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 娇惯 | 这 | 主要的 | - | 树干 | 世界 | 为了 | 所以 | 长的 | , |

你们对主干网世界娇惯了太久了，

[juːv] [taɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪmɪtɪd] ['hjuːmən] [ ə'fekʃən ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['taɪtli] ,

| you've | tied | your | limited | human | affections | to | it | so | tightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 系 | 你的 | 有限的 | 人类 | 情感 | 到 | 它 | 所以 | 紧紧 | , |

你把有限的人类情感紧紧地寄托在了它上面。

[ðæt] [juːv] ['gɒtn] [tuː; tə] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli]['riːəl] [wɜːld] ,

| that | you've | gotten | to | believing | that | it's | the | only | real | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你已经 | 获得 | 到 | 相信 | 那 | 它是 | 这 | 仅有的 | 真实的 | 世界 | , |

你已经开始相信这是唯一真实的世界了，

[ðə; ði]['əʊnli] [wɜːld] [ðæt] [kaʊnts] — [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [gəʊsts] , ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

| the | only | world | that | counts | — | that | the | others | are | merely | ghosts | , | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 世界 | 那 | 计数 | — | 那 | 这 | 其他的 | 是 | 仅仅 | 鬼魂 | , | 目的 |

['lesnz] , [ˌhaɪpoʊ'θɛtɪks] .

| lessons | , | hypothetics | . |
|---|---|---|---|
| 课程 | , | 假设 | . |

唯一重要的世界——其他世界只不过是幽灵、实例、假设而已。

[bʌt; bət][ɪn][ˌæktʃu'æləti] ['ðer] [dʒʌst][æz; əz] ['θrɑbɪŋli] [ə'laɪv] , [dʒʌst][æz; əz] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv]

| But | in | actuality | they're | just | as | throbbingly | alive | , | just | as | deserving | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 现实 | 它们是 | 只是 | 作为 | 悸动地 | 活 | , | 只是 | 作为 | 值得 | 的 |

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz] ['riːəl] . "

| consideration | , | just | as | real | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | , | 只是 | 作为 | 真实的 | . | " |

但实际上，它们同样充满活力，同样值得关注，同样真实存在。

" [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪg'zɪst] , " [θɔːt] [prɪm] ['krʌʃɪŋli] .

| " | They | no | longer | exist | , | " | thought | Prim | crushingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不 | 更长 | 存在 | , | " | 想法 | 普里姆 | 令人崩溃地 | . |

“他们已经不存在了，”普里姆沮丧地想。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ['teɪntɪd] [baɪ] [ɜːθ] - [baʊnd] [ɪ'moʊʃnz] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

| " | It | is | obvious | that | your | mind | , | tainted | by | Earth | - | bound | emotions | , | has | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 明显的 | 那 | 你的 | 头脑 | , | 受污染的 | 经过 | 地球 | - | 边界 | 情绪 | , | 有 | 变得 |

['həʊpləsli] [dɪs'ɔːdəd] .

| hopelessly | disordered | . |
|---|---|---|
| 绝望地 | 混乱 | . |

“很明显，你的思想受到了尘世情感的污染，已经彻底混乱了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pliːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪz] . "

| You | are | pleading | the | cause | of | that | which | no | longer | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 恳求 | 这 | 原因 | 的 | 那 | 哪个 | 不 | 更长 | 是 | . | " |

你为早已不复存在的事物辩护。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ][ʃʊə(r)] ?

| " | Are | you | so | sure | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 所以 | 当然 | ? |

你这么确定吗?

" - [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [θɔːt] [hæŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk]

| " | Oktav | could | feel | his | questioning | thought | hang | in | the | dark | , | like | a | great | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 可以 | 感觉 | 他的 | 提问 | 想法 | 悬挂 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 黑色的 |

['bʌb(ə)l] , [kəu'əːsiŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| bubble | , | coercing | attention | . |
|---|---|---|---|---|
| 气泡 | , | 胁迫 | 注意力 | . |

“奥克塔夫能感觉到他心中的疑问像一个巨大的黑色气泡一样悬浮在黑暗中，吸引着人们的注意力。

" [wɒt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [bɒtʃt] [wɜːld] [stɪl] [lɪv; laɪv] ?

| " | What | if | the | botched | worlds | still | live | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 如果 | 这 | 搞砸了 | 世界 | 仍然 | 居住 | ? |

“如果那些被毁坏的世界仍然存在呢？”

[wɒt] [ɪf] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðem; ðəm] ,

| What | if | , | in | thinking | to | obliterate | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | , | 在 | 思维 | 到 | 泯 | 他们 | , |

如果，在考虑彻底消灭它们的时候，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mɪəli] [pʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

| you | have | merely | put | them | beyond | the | reach | of | your | observation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 仅仅 | 放 | 他们 | 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 你的 | 观察 | , |

你只不过是把它们放在了你的观察范围之外而已。

[kʌt] [ðem; ðəm] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [meɪn] - [trʌŋk] [taɪm] - [striːm] , [set] [ðem; ðəm] [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ðɪ]

| cut | them | loose | from | the | main | - | trunk | time | - | stream | , | set | them | adrift | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 他们 | 松动的 | 从 | 这 | 主要的 | - | 树干 | 时间 | - | 溪流 | , | 放 | 他们 | 漂流 | 在 | 这 |

['əʊʃnz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ?

| oceans | of | eternity | ? |
|---|---|---|---|
| 海洋 | 的 | 永恒 | ? |

将它们从时间主干流中剥离，让它们漂泊在永恒的海洋中?

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [wɜːld] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

| I've | told | you | that | you | ought | to | visit | the | world | more | often | in | the | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 讲述 | 你 | 那 | 你 | 应该 | 到 | 访问 | 这 | 世界 | 更多的 | 经常 | 在 | 这 | 肉 | . |

我曾告诉过你，你应该多亲身去看看这个世界。

[jʊd] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [meɪn] - [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| You'd | find | out | that | your | beloved | main | - | trunkers | are | becoming | conscious | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 出去 | 那 | 你的 | 心爱 | 主要的 | - | 卡车 | 是 | 成为 | 有意识的 | 的 | 一个 |

['ʃædəʊi] , [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['deɪndʒə(r)] ,

| shadowy | , | overhanging | danger | , |
|---|---|---|---|---|
| 阴暗的 | , | 悬垂 | 危险 | , |

你会发现你心爱的主干线植物开始意识到一种阴暗、迫在眉睫的危险。

[ðæt] ['ðer] [ʌn'kʌvərɪŋ] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnfɪl'treɪʃn] , [ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] -

| that | they're | uncovering | evidences | of | an | infiltration | , | a | silent | and | mystery | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它们是 | 揭开 | 证据 | 的 | 一个 | 浸润 | , | 一个 | 沉默的 | 和 | 神秘 | - |

['ʃraʊdɪd] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ə'krɒs] ['ment(ə)l] ['baʊndriz] .

| shrouded | invasion | across | mental | boundaries | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 被遮蔽的 | 入侵 | 穿过 | 精神的 | 边界 | . |

他们正在揭露渗透的证据，一种无声的、笼罩着神秘色彩的、跨越精神边界的入侵。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][meɪn] - [trʌŋk] [wɜːld] , [maɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [dɪs'pleɪst] [baɪ][maɪndz]

| Here | and | there | in | your | main | - | trunk | world | , | minds | are | being | displaced | by | minds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 在 | 你的 | 主要的 | - | 树干 | 世界 | , | 思想 | 是 | 存在 | 流离失所 | 经过 | 思想 |

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [els] .

| from | somewhere | else | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 某处 | 别的 | . |

在你的主干世界中，一些思想正在被来自其他地方的思想所取代。

[wɒt] [ɪf] [ðæt] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ['kɒmz] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒtʃt] [wɜːld] — [seɪ] [frɒm; frəm][wʌn]

| What | if | that | invasion | comes | from | one | of | the | botched | worlds | — | say | from | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 那 | 入侵 | 来 | 从 | 一 | 的 | 这 | 搞砸了 | 世界 | — | 说 | 从 | 一 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ˌtraɪfə'keɪʃən] ?

| of | the | worlds | of | the | last | trifurcation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | 的 | 这 | 最后的 | 三叉路 | ? |

如果入侵来自某个失败的世界——比如说，来自最后一次三岔路口的某个世界呢?

[ðæt] [splɪt] [ə'kɜːd] [səʊ]['riːs(ə)ntli] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnət] [wɜːld] [wʊd] [stɪl] [kən'teɪn] ['meni] ['djuːplɪkeɪt]

| That | split | occurred | so | recently | that | the | alternate | worlds | would | still | contain | many | duplicate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 分裂 | 发生 | 所以 | 最近 | 那 | 这 | 备用 | 世界 | 会 | 仍然 | 包含 | 许多 | 复制 |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

| individuals | , |
|---|---|
| 个人 | , |

那次分裂发生的时间非常近，以至于平行世界里仍然会有很多重复的个体。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['djuːplɪkeɪt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌt(ə)l] [bɒndz] [ðæt] [riːtʃ] ['iːv(ə)n] [ə'krɒs]

| and | between | duplicate | individuals | there | may | be | subtle | bonds | that | reach | even | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 复制 | 个人 | 那里 | 可能 | 是 | 微妙的 | 债券 | 那 | 抵达 | 甚至 | 穿过 |

[ðə; ði] - [vɔɪd] — [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

| the | intertime | void | — | on | your | admission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 空白 | — | 在 | 你的 | 入学 | , |

而且，在拥有相同身份的人之间，可能存在着微妙的联系，甚至可以跨越时间的鸿沟——就你承认这一点而言，

[taɪm] - [splɪts] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][æt; ət][fɜːst] [kəm'pliːt] ,

| time | - | splits | are | never | at | first | complete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | - | 分裂 | 是 | 绝不 | 在 | 第一的 | 完全的 | , |

时间分段从来都不是一开始就完全完整的，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ʃeəd] [diːps] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [maɪndz] [ɒv; əv]

| and | there | may | be | unchanging | shared | deeps | in | the | subconscious | minds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 可能 | 是 | 不变 | 共享 | 深水 | 在 | 这 | 潜意识 | 思想 | 的 |

['djuːplɪkeɪt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

| duplicate | individuals | , |
|---|---|---|
| 复制 | 个人 | , |

而且，在拥有相同身份的人的潜意识中，可能存在不变的共同深层含义。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːst] [ˌɪntə'tʃeɪndʒz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .

| opening | the | way | for | forced | interchanges | of | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 这 | 方式 | 为了 | 强制 | 立交桥 | 的 | 意识 | . |

为强制意识交流打开了大门。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [bɒtʃt] [wɜːld] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [dɑːk] ,

| What | if | the | botched | worlds | have | continued | to | develop | in | the | everlasting | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 这 | 搞砸了 | 世界 | 有 | 持续 | 到 | 发展 | 在 | 这 | 永恒 | 黑暗的 | , |

如果那些失败的世界在永恒的黑暗中继续发展下去呢?

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] , ['spɔːnɪŋ] [huː] [nəʊz] [wɒt] [ˌæbnɔː'mælətiz]

| outside | the | range | of | your | knowledge | , | spawning | who | knows | what | abnormalities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 范围 | 的 | 你的 | 知识 | , | 产卵 | WHO | 知道 | 什么 | 异常 |

[ænd; ənd] [ 'hɔrə ] ,

| and | horrors | , |
|---|---|---|
| 和 | 恐怖 | , |

超出你的认知范围，滋生出谁也不知道的异常和恐怖事物，

[laɪk] ['mjuːtənt] ['mɒnstəz] [kən'faɪnd] [ɪn] [keɪvz] ?

| like | mutant | monsters | confined | in | caves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 突变体 | 怪物 | 受限 | 在 | 洞穴 | ? |

就像被困在洞穴里的变异怪物一样?

[wɒt] [ɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tɔːtʃəd] ['dʒiːniəs] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['mɪzəri] ,

| What | if | , | with | a | tortured | genius | resulting | from | their | misery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | , | 和 | 一个 | 受折磨 | 天才 | 结果 | 从 | 他们的 | 苦难 | , |

如果，一个饱受折磨的天才因他们的苦难而诞生，

[ðev] [dɪ'skʌvəd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [taɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ?

| they've | discovered | things | about | time | that | even | you | do | not | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 发现 | 事物 | 关于 | 时间 | 那 | 甚至 | 你 | 做 | 不是 | 知道 | ? |

他们发现了一些连你都不知道的关于时间的事情?

[wɒt] [ɪf] ['ðer] [aʊt] [ðeə(r)] — ['weɪtɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] , [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [rɪ'zentmənt] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]

| What | if | they're | out | there | — | waiting | , | watching | , | devoured | by | resentment | , | preparing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 它们是 | 出去 | 那里 | — | 等待 | , | 观看 | , | 吞噬 | 经过 | 怨恨 | , | 准备 | 到 |

[liːp] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pet] ?

| leap | upon | your | pet | ? |
|---|---|---|---|---|
| 飞跃 | 之上 | 你的 | 宠物 | ? |

如果它们就在那里——等待着、观察着、被怨恨吞噬，准备扑向你的宠物呢?

" - [pɔːzd] [ænd; ənd] [prəʊbd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| " | Oktav | paused | and | probed | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 暂停 | 和 | 探测 | 这 | 黑暗 | . |

奥克塔夫停顿了一下，探入黑暗中。

[feɪnt] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [keɪm] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .

| Faint | , | but | unmistakable | , | came | the | pulse | of | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头晕的 | , | 但 | 毋庸置疑 | , | 来了 | 这 | 脉冲 | 的 | 害怕 | . |

恐惧的脉动虽然微弱，但却清晰可辨。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðeə(r)] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɔːl] [raɪt] — [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] .

| He | had | shaken | their | complacency | all | right | — | but | not | to | his | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 摇晃 | 他们的 | 自满 | 全部 | 正确的 | — | 但 | 不是 | 到 | 他的 | 优势 | . |

他的确动摇了他们的自满情绪——但对他来说却并非好事。

" [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] , " [prɪm] [ 'θʌndə ] [æt; ət] [hɪm] ['kəʊldlɪ] ,
" You're thinking nonsense , " Prim thundered at him coldly ,
" 你是 思维 废话 , " 普里姆 雷鸣 在 他 冷冷地 ,

“你在胡思乱想！”普里姆冷冷地冲他吼道。

[ɪn] [θɔːt] - [təʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ɔː(r)] [rɪ'priːv] .
in thought - tones in which there was no longer any hope of mercy or reprieve .
在 想法 - 音调 在 哪个 那里 曾是 不 更长 任何 希望 的 怜悯 或者 缓刑 .

内心深处，他已不再抱有任何怜悯或宽恕的希望。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lɑːfəbl] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gleərɪŋ]
" It is laughable even to consider that we could be guilty of such a glaring
" 它 是 可笑 甚至 到 考虑 那 我们 可以 是 有罪的 的 这样的 一个 刺眼
['erə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [sə'dʒest] .
error as you suggest .
错误 作为 你 建议 .

“你认为我们会犯如此明显的错误，这简直太可笑了。”

[wiː; wi] [nəʊ] ['evri] ['krevɪs] [ɒv; əv] [speɪs] - [taɪm] , ['evri] [twɪg] [ænd; ənd] ['liːflət] .
We know every crevice of space - time , every twig and leaflet .
我们 知道 每一个 裂缝 的 空间 - 时间 , 每一个 枝条 和 传单 .

我们了解时空的每一个缝隙，每一根树枝和每一片叶子。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] . "
We are the masters of the Probability Engine . "
我们 是 这 大师 的 这 可能性 引擎 . "

我们是概率引擎的掌控者。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
" Are you ?
" 是 你 ?

“你是?

" ['rekləs] [naʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kɒnsɪkwənsɪz] , - [ɑːskt] [ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] , [fə'bɪd(ə)n] ,
" Reckless now of all consequences , Oktav asked the unprecedented , forbidden ,
" 鲁莽 现在 的 全部 结果 , - 问 这 空前的 , 禁止 ,
['ʌltɪmət] ['kwestʃən] .
ultimate question .
最终的 问题 .

“奥克塔夫现在全然不顾后果，问出了前所未有的、被禁止的、终极问题。”

" [aɪ] [nəʊ] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [ænd; ənd] [prɪ'zjuːməblɪ] [wen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː; jʊ]
" I know when I was initiated , and presumably when the rest of you
" 我 知道 什么时候 我 曾是 启动 , 和 想必 什么时候 这 休息 的 你
[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,
were initiated ,
是 启动 ,

“我知道我何时接受入会仪式，想必也知道你们其他人何时接受入会仪式。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmd] [ænd; ənd] ['strɒŋli] [sə'dʒestɪd] , [ðəʊ] ['nevə(r)] ['steɪtɪd] [wɪð]
it was always assumed and strongly suggested , though never stated with
它 曾是 总是 假定 和 强烈 建议 , 尽管 绝不 声明 和
['æbsəluːt] [de'fɪnətnes] , [ðæt] [prɪm] ,
absolute definiteness , that Prim ,
绝对 确定性 , 那 普里姆 ,

虽然从未明确说明，但人们一直都假定并强烈暗示，Prim，

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['mjuːtənt] [ænd; ənd] [suːpɝdʒiːnjəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

| the | first | of | us | , | a | mental | mutant | and | supergenius | of | the | nineteenth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 的 | 我们 | , | 一个 | 精神的 | 突变体 | 和 | 超级天才 | 的 | 这 | 第十九 |

['sentʃəri] , [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] ['endʒɪn] .

| century | , | invented | the | Probability | Engine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 世纪 | , | 发明 | 这 | 可能性 | 引擎 | . |

我们中的第一位，一位十九世纪的智力变异者和超级天才，发明了概率引擎。

[ai] , [æn; ən] ['ɔːstrʌk] ['niːəfaɪt] , [ək'septɪd] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] .

| I | , | an | awestruck | neophyte | , | accepted | this | attitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 一个 | 惊叹不已 | 新手 | , | 公认 | 这 | 态度 | . |

我当时是个敬畏的新手，接受了这种态度。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['nevə(r)] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | now | I | know | that | I | never | really | believed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 绝不 | 真的 | 相信 | 它 | . |

但现在我知道，我从来没有真正相信过。

[nəʊ] ['hjuːmən] [maɪnd] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [hæv; həv] [kən'siːvd] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] ['endʒɪn] .

| No | human | mind | could | ever | have | conceived | the | Probability | Engine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人类 | 头脑 | 可以 | 曾经 | 有 | 构思 | 这 | 可能性 | 引擎 | . |

任何人类的思维都不可能构想出概率引擎。

[prɪm] [dɪd] [nɒt] [ɪn'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

| Prim | did | not | invent | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 普里姆 | 做过 | 不是 | 发明 | 它 | . |

普里姆并非它的发明者。

[hiː; hi] ['mɪəli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['prɒbəbli] [baɪ] [tʃ'ɑːnsɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒst] ['tælɪzmən] .

| He | merely | found | it | , | probably | by | chancing | on | a | lost | talisman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅仅 | 成立 | 它 | , | 大概 | 经过 | 机会 | 在 | 一个 | 丢失的 | 护符 | . |

他只是偶然发现了它，很可能是捡到了一件遗失的护身符。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [pə'mɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv]

| Thereafter | some | peculiarity | of | the | Engine | permitted | him | to | take | it | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 一些 | 特点 | 的 | 这 | 引擎 | 允许 | 他 | 到 | 拿 | 它 | 出去 | 的 |

[riːtʃ] [ɒv; əv] [ɪts] [truː] ['əʊnə(r)z] ,

| reach | of | its | true | owners | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 的 | 它是 | 真的 | 所有者 | , |

此后，这台发动机的某种特殊性能使他能够将其从真正的拥有者手中夺走。

[haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

| hide | it | from | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 它 | 从 | 他们 | . |

别让他们知道。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ɪn] [wɪð] [hɪm] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

| Then | he | took | us | in | with | him | , | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 我们 | 在 | 和 | 他 | , | 一 | 经过 | 一 | , |

然后他一个接一个地带我们进去了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['feɪzɪz]

| because | a | single | mind | was | insufficient | to | operate | the | Engine | in | all | its | phases |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一个 | 单身的 | 头脑 | 曾是 | 不足的 | 到 | 操作 | 这 | 引擎 | 在 | 全部 | 它是 | 阶段 |

[ænd; ənd] [pəˌtenʃɪ'æləti] .

| and | potentialities | . |
|---|---|---|
| 和 | 潜力 | . |

因为一个人的思维不足以驱动引擎发挥其所有阶段和潜能。

[bʌt; bət] [prɪm] ['nevə(r)] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | Prim | never | invented | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 普里姆 | 绝不 | 发明 | 它 | . |

但普里姆从未发明过它。

[hiː; hi] [stəʊl] [ˌaɪ ˈtiː] .

| He | stole | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 偷窃 | 它 | . |

他偷的。

" [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] ,

| " | With | a | sense | of | exultation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 大喜 | , |

“带着一种欣喜若狂的感觉，

- [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðeə(r)] [ˈpraɪm(ə)l] [ˌvʌlnərəˈbɪlәti] — [ðəʊ] [æt; ət] [ðə; ði]

| Oktav | realized | that | he | had | touched | their | primal | vulnerability | — | though | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 已实现 | 那 | 他 | 有 | 感动 | 他们的 | 原始 | 漏洞 | — | 尽管 | 在 | 这 |

[seɪm] [taɪm] [inˈʃuərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [duːm] .

| same | time | insuring | his | own | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 时间 | 保险 | 他的 | 自己的 | 厄运 | . |

奥克塔夫意识到他触及了他们最原始的脆弱之处——尽管同时也注定了自己的灭亡。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] [rɪˈzentf(ə)l] , [ˈfraɪt(ə)nd] [maɪndz] [kənˈvɜːdʒ] [əˈpɒn] [hɪm] [ˈsʌfəˌketɪŋli] .

| He | felt | the | seven | resentful | , | frightened | minds | converge | upon | him | suffocatingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 七 | 不满 | , | 害怕 | 思想 | 收敛 | 之上 | 他 | 令人窒息地 | . |

他感到七个充满怨恨和恐惧的心灵向他涌来，让他窒息。

[hiː; hi] [prəʊbd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [ˈəʊnli] — [ˈeni] [rɪˈlæksɪŋ] [ɒv; əv] [ˈwɒtʃflnəs] , [ˈeni] [ˈfɔːltərɪŋ]

| He | probed | now | for | one | thing | only | — | any | relaxing | of | watchfulness | , | any | faltering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 探测 | 现在 | 为了 | 一 | 事物 | 仅有的 | — | 任何 | 放松 | 的 | 警惕 | , | 任何 | 摇摇欲坠 |

[ɒv; əv] [əˈweənəs] ,

| of | awareness | , |
|---|---|---|
| 的 | 意识 | , |

他现在只探查一件事——任何放松警惕的迹象，任何意识上的动摇。

[ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| on | the | part | of | any | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 部分 | 的 | 任何 | 一 | 的 | 他们 | . |

无论是他们中的任何一个。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [prəʊbd] , [hiː; hi] [kept] [ˈtʃəʊkɪŋ] [aʊt] [əˈdɪʃən(ə)l] [ɪnˈsʌlts] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɪˈzɪstəns]

| And | as | he | probed | , | he | kept | choking | out | additional | insults | against | the | resistance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 探测 | , | 他 | 保留 | 窒息 | 出去 | 额外的 | 侮辱 | 反对 | 这 | 反抗 |

.

:

.

在他追问的过程中，他还不断地对抵抗组织进行侮辱。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ˈeni] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [prɪm] [ɪnˈkluːdɪd] , [huː] [ˈiːv(ə)n] [ˌʌndəˈstændz] [ðə; ði] [ˌprɒbəˈbɪlәti]

| " | Is | there | any | one | of | you | , | Prim | included | , | who | even | understands | the | Probability |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 任何 | 一 | 的 | 你 | , | 普里姆 | 包括 | , | WHO | 甚至 | 明白 | 这 | 可能性 |

[ˈendʒɪn] ,

| Engine | , |
|---|---|
| 引擎 | , |

“你们当中，包括普里姆在内，有谁真正理解概率引擎吗？”

[let] [əˈləʊn] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [kəˈpæsәti] [tuː; tə] [dɪˈvaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| let | alone | having | the | capacity | to | devise | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 独自的 | 拥有 | 这 | 容量 | 到 | 设计 | 它 | ? |

更遑论具备设计这种方案的能力了？

" [juː; jʊ] [preɪt] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]

| " | You | prate | of | science | , | but | do | you | understand | even | the | science | of | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 喋喋不休 | 的 | 科学 | , | 但 | 做 | 你 | 理解 | 甚至 | 这 | 科学 | 的 | 现代的 |

['əːθliŋz] ?

| Earthlings | ? |
|---|---|
| 地球人 | ? |

“你只会空谈科学，但你真的了解现代地球人的科学吗？”

[kæn; kən] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] ['aʊtlaɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌθɪə'retɪk] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] -

| Can | any | one | of | you | outline | to | me | the | theoretic | background | of | subtronic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 任何 | 一 | 的 | 你 | 大纲 | 到 | 我 | 这 | 理论的 | 背景 | 的 | - |

['fɪzɪks] ?

| physics | ? |
|---|---|
| 物理 | ? |

请问你们谁能为我概述一下亚电子物理学的理论背景?

['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['pʌpits] [hæv; həv] [ˌaʊt'strɪpt] [juː; jʊ] .

| Even | your | puppets | have | outstripped | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 你的 | 木偶 | 有 | 超越 | 你 | . |

就连你的傀儡都比你强。

[jʊr; jər] [ 'ætəvizəm ] , ['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , ['ment(ə)l] ['mʌmiz] ,

| You're | atavisms | , | relics | of | the | Dawn | Civilization | , | mental | mummies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 返祖现象 | , | 遗物 | 的 | 这 | 黎明 | 文明 | , | 精神的 | 木乃伊 | , |

你们是返祖现象，是黎明文明的遗迹，是精神木乃伊。

[eɪps] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ 'mʌŋki ] [wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

| apes | crept | into | a | factory | at | night | and | monkeying | with | the | machinery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猿猴 | 悄悄地爬 | 进入 | 一个 | 工厂 | 在 | 夜晚 | 和 | 猴子 | 和 | 这 | 机械 | . |

夜里，一群猿猴潜入工厂，摆弄机器。

" [jʊr; jər] ['sɔːrsərərz] [ə'prentɪsɪz] — [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [wen] [ðə; ði]['sɔːsərə(r)] ['kɒmz] [bæk]

| " | You're | sorcerer's | apprentices | — | and | what | will | happen | when | the | sorcerer | comes | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 巫师的 | 学徒 | — | 和 | 什么 | 将要 | 发生 | 什么时候 | 这 | 巫师 | 来 | 后退 |

?

| ? |
|---|
| ? |

“你们是魔法师的学徒——当魔法师回来时会发生什么呢？”

[wɒt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɒp] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [kɔːl] ['wɪŋɪŋ] [klɪə(r)][ænd; ənd]

| What | if | I | should | stop | this | eternal | whispering | and | send | a | call | winging | clear | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 我 | 应该 | 停止 | 这 | 永恒 | 耳语 | 和 | 发送 | 一个 | 称呼 | 翅膀 | 清除 | 和 |

[ʌn'hæmpəd] [θruː] [ɪ'tɜːnəti] :

| unhampered | through | eternity | : |
|---|---|---|---|
| 不受阻碍 | 通过 | 永恒 | : |

如果我能停止这永无止境的低语，发出一个清晰无阻、穿越永恒的呼唤，那会怎样呢?

- [əʊ] ['sɔːsərə(r)] , [truː] ['əʊnə(r)z] , [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['stəʊlən]['endʒɪn] - ?

| ' | Oh | sorcerer | , | True | Owners | , | here | is | your | stolen | Engine | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 巫师 | , | 真的 | 所有者 | , | 这里 | 是 | 你的 | 被盗 | 引擎 | - | ? |

“哦，巫师，真正的主人，这是你们被盗的引擎！”

" [ðeɪ] [prest] [ɒn] [hɪm] ['fræntɪkli] , ['fraɪtnd] ,

| " | They | pressed | on | him | frantically | , | frightenedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 按下 | 在 | 他 | 疯狂地 | , | 惊恐地 | , |

他们惊恐万分、疯狂地围住他，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ʃɪə(r)] ['ment(ə)l] [weɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [sʌtʃ] [kɔːl] ['biːɪŋ] [sent] .

| as | if | by | sheer | mental | weight | to | prevent | any | such | call | being | sent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 经过 | 透明 | 精神的 | 重量 | 到 | 防止 | 任何 | 这样的 | 称呼 | 存在 | 发送 | . |

仿佛凭借强大的心理压力阻止了任何此类电话的发出。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] , [siːs] [tuː; tə][biː; bi] .

| **He** | **felt** | **that** | **he** | **would** | **go** | **down** | **under** | **the** | **pressure** | **,** | **cease** | **to** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 会 | 去 | 向下 | 在下面 | 这 | 压力 | , | 停止 | 到 | 是 | . |

他感觉自己会在压力下崩溃，不复存在。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['prəʊbɪŋ] [ʌn'kʌvəd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mʌdɪnɪs] [ɪn] -

| **But** | **at** | **the** | **same** | **time** | **his** | **probing** | **uncovered** | **a** | **certain** | **muddiness** | **in** | **Kart's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他的 | 探测 | 裸露 | 一个 | 肯定 | 浑浊 | 在 | - |

['θɪŋkɪŋ] ,

| **thinking** | **,** |
|---|---|
| 思维 | , |

但与此同时，他的探究也揭示了卡特思维中存在的一些混乱之处。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wɒndərɪŋ] [djuː] [tuː; tə] [daʊt] [ænd; ənd][fɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

| **a** | **certain** | **wandering** | **due** | **to** | **doubt** | **and** | **fear** | **,** | **and** | **he** | **clutched** | **at** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 漫游 | 到期的 | 到 | 怀疑 | 和 | 害怕 | , | 和 | 他 | 紧握 | 在 | 它 | , |

['despərətli] [bʌt; bət] ['sʌtəli] .

| **desperately** | **but** | **subtly** | **.** |
|---|---|---|---|
| 绝望地 | 但 | 微妙地 | . |

由于怀疑和恐惧，他感到某种程度的迷茫，并紧紧抓住它，既绝望又微妙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 命运三倍(Destiny times three)
# 第3/7页

[prɪm] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] ['sentəns] .
**Prim** **finished** **reading** **sentence** **.**
普里姆 完成的 阅读 句子 .

普里姆读完了这句话。

" — [ænd; ənd][səʊ][tɜːrs][ænd; ənd]['septəm] [wɪl] ['eskɔːt] - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
**" — and so Ters and Septem will escort Oktav back to the world ,**
" — 和 所以 特斯 和 九月 将要 护送 - 后退 到 这 世界 ,

“——于是，特尔斯和塞普特姆将护送奥克塔夫返回人间。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [meɪk] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɪm] .
**and when he is in the flesh , make disposition of him .**
和 什么时候 他 是 在 这 肉 , 制作 处置 的 他 .

当他以肉身显现时，就安排好他的安葬事宜。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [kən'tɪnjuːd] .
**" He paused , continued .**
" 他 暂停 , 持续 .

他停顿了一下，继续说道。

" ['miːnwaɪl] , - [wɪl] [meɪk] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] [lɒst] ['tælɪzmən] ,
**" Meanwhile , Sikst will make an expedition to recover the lost talisman ,**
" 同时 , - 将要 制作 一个 远征 到 恢复 这 丢失的 护符 ,

与此同时，西克斯特将率队去找回丢失的护身符。

['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][eɪd] [ɪf] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [sək'sesf(ə)l] .
**calling for aid if not immediately successful .**
呼叫 为了 援助 如果 不是 立即地 成功的 .

如果未能立即成功，请寻求援助。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
**At the same time ,**
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[sɪns] [ðə; ði] ['fʌŋkʃənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] [ɪz] ['sɪəriəsli] ['hæmpə(r)d] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]
**since the functioning of the Probability Engine is seriously hampered so long as**
自从 这 功能 的 这 可能性 引擎 是 严重地 受阻 所以 长的 作为
[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['empti] ['steɪʃ(ə)n] ,
**there is an empty station ,**
那里 是 一个 空的 车站 ,

只要车站空着，概率引擎的运行就会受到严重阻碍。

[sɛkənd] , [kɑːt] [ænd; ənd][kænt] [wɪl] ['vɪzɪt][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [sək'sesə(r)]
**Sekond , Kart and Kant will visit the world in order to select a suitable successor**
第二 , 卡丁车 和 康德 将要 访问 这 世界 在 命令 到 选择 一个 合适的 接班人
[fɔː(r); fə(r)] - .
**for Oktav .**
为了 - .

Sekond、Kart 和 Kant 将游历世界，为 Oktav 挑选合适的继任者。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ænd; ənd] —
**I will remain here and —**
我 将要 保持 这里 和 —

我将留在这里，而且——

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] ['stɑːtld] [θɔːt] [frɒm; frəm] [kɑːt] ,

| " | He | was | interrupted | by | a | flurry | of | startled | thought | from | Kart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 中断 | 经过 | 一个 | 阵雪 | 的 | 惊慌 | 想法 | 从 | 卡丁车 | , |

“他的话被卡特突然涌现的一连串惊愕的思绪打断了，

[wɪtʃ] [rəʊz] ['swɪftli] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːk] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .

| which | rose | swiftly | to | a | peak | of | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 玫瑰 | 迅速地 | 到 | 一个 | 顶峰 | 的 | 沮丧 | . |

情绪迅速升温，达到了极度沮丧的程度。

" [maɪ] ['tælɪzmən] !

| " | My | talisman | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 护符 | ! |

我的护身符！

- [hæz; həz]['stəʊlən][ˌaɪ 'tiː] !

| Oktav | has | stolen | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 被盗 | 它 | ! |

奥克塔夫把它偷走了！

[hiː; hi][ɪz] [gɒn] !

| He | is | gone | ! |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 已消失 | ! |

他走了！

" ['sɪksθ] .

| " | VI | . |
|---|---|---|
| " | 六年级 | . |

六、

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ 'bætən ] [hætʃ] [aɪ] [liːnd] [ænd; ənd] [kɔːt]

| By | her | battened | hatch | I | leaned | and | caught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 板条 | 孵化 | 我 | 倾斜 | 和 | 捕捉 |

我探身到她紧闭的舱口旁，抓住了它

[saʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪsəm] [həʊld] —

| Sounds | from | the | noisome | hold | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 从 | 这 | 令人厌恶的 | 抓住 | — |

从那令人作呕的牢房里传来声音——

[kɜːrs] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv] [səʊlz] [dɪ'strɔːt]

| Cursing | and | sighing | of | souls | distraught |
|---|---|---|---|---|---|
| 咒骂 | 和 | 叹息 | 的 | 灵魂 | 心烦意乱 |

痛苦灵魂的咒骂和叹息

[ænd; ənd] [kraɪz] [tuː] [sæd][tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

| And | cries | too | sad | to | be | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 也 | 伤心 | 到 | 是 | 讲述 | . |

还有那悲痛欲绝、难以启齿的哭声。

['glɒstə(r)] [mʊrz] , ['wɪljəm] [vɔːn] ['muːdi] .

| Gloucester | Moors | , | William | Vaughn | Moody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 格洛斯特 | 沼泽地 | , | 威廉 | 沃恩 | 穆迪 | . |

格洛斯特荒原，威廉·沃恩·穆迪。

[θɔːn] [ 'tiːtə ] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [edʒ] .

| Thorn | teetered | on | the | dark | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 摇摇欲坠 | 在 | 这 | 黑暗的 | 边缘 | . |

荆棘摇摇欲坠地徘徊在黑暗的边缘。

[hɪz; ɪz] ['fʊtgɪə(r)] [meɪd] ['sʌd(ə)n] ['greɪtɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['bæləns] .

| His | footgear | made | sudden | grating | noises | against | it | as | he | fought | for | balance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鞋类 | 制成 | 突然 | 格栅 | 噪音 | 反对 | 它 | 作为 | 他 | 战斗 | 为了 | 平衡 | . |

他努力保持平衡，但鞋子与地面摩擦发出刺耳的摩擦声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veɪgli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɒv; əv] [griːn] [laɪt]

| He | was | vaguely | conscious | of | shouts | and | of | a | needle | of | green | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 依稀 | 有意识的 | 的 | 喊叫 | 和 | 的 | 一个 | 针 | 的 | 绿色的 | 光 |

['swɪŋɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] .

| swinging | down | at | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 向下 | 在 | 他 | . |

他隐约感觉到有人喊叫，还有一道绿光针朝他挥下来。

[ʌnə'veɪlɪŋli] [hiː; hi] [ rentʃ ] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɑːvz] , [fleɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| Unavailingly | he | wrenched | the | muscles | of | his | calves | , | flailed | the | air | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳无功 | 他 | 扭动 | 这 | 肌肉 | 的 | 他的 | 小牛 | , | 挥舞 | 这 | 空气 | 和 | 他的 |

[ɑːmz] .

| arms | . |
|---|---|
| 武器 | . |

他徒劳地扭动着小腿肌肉，挥舞着手臂。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [ ləːtʃ ] ['əʊvə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [edʒ] [ri'siːdid] ['ʌpwəd] — [səʊ] ['sləʊli] [æt; ət][fɜːst] !

| Yet | as | he | lurched | over | , | as | the | edge | receded | upward | — | so | slowly | at | first | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 他 | 踉跄了一下 | 超过 | , | 作为 | 这 | 边缘 | 消退 | 向上 | — | 所以 | 缓慢地 | 在 | 第一的 | ! |

然而，当他踉跄着向前时，边缘向上退缩——起初是那么缓慢!

— [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

| — | he | became | glad | that | he | had | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 成为 | 高兴的 | 那 | 他 | 有 | 倒下 | , |

他反而庆幸自己摔倒了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [daʊn] - ['tʃɒpɪŋ] [griːn] ['niːd(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [red] - [hɒt] [splæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

| for | the | down | - | chopping | green | needle | made | a | red | - | hot | splash | of | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 向下 | - | 切碎 | 绿色的 | 针 | 制成 | 一个 | 红色的 | - | 热的 | 溅 | 的 | 这 | 地方 |

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] .

| where | he | had | been | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 常设 | . |

向下砍落的绿色针状物在他站立的地方溅起了一片火红的水花。

[hiː; hi] [ 'plʌmɪt ] , ['fræntɪkli] ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði][kən'trəʊlz][ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [tɒgz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt]

| He | plummeted | , | frantically | squeezing | the | controls | of | flying | togs | he | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暴跌 | , | 疯狂地 | 挤压 | 这 | 控制 | 的 | 飞行 | 泳衣 | 他 | 曾是 | 不是 |

['weərɪŋ] .

| wearing | . |
|---|---|
| 穿着 | . |

他猛地坠落，疯狂地握紧他根本没穿的飞行服的控制装置。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fjuːtaɪl] , [spæz'mɒdɪk] ['efət] [tuː; tə] [get] [klɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ]

| There | was | time | for | a | futile | , | spasmodic | effort | to | get | clear | in | his | mind | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 时间 | 为了 | 一个 | 徒劳 | , | 痉挛性的 | 努力 | 到 | 得到 | 清除 | 在 | 他的 | 头脑 | 如何 |

,

,

,

他曾有时间进行一番徒劳的、断断续续的努力，试图在脑海中理清思路，弄清楚事情的来龙去脉。

['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm'self] [ɒn] [ðæt] [dɑːk] [edʒ] .

| plunging | through | the | forest | , | he | should | find | himself | on | that | dark | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骤降 | 通过 | 这 | 森林 | , | 他 | 应该 | 寻找 | 他自己 | 在 | 那 | 黑暗的 | 边缘 | . |

纵身跃入森林，他应该会发现自己身处那片黑暗的边缘。

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['fʌn(ə)l] - [maʊðz] [ʃɒt] [pɑːst] , [səʊ] [kləʊz] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [brʌʃt] [ðem; ðəm] .

| Indistinct | funnel | - | mouths | shot | past | , | so | close | he | almost | brushed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊 | 漏斗 | - | 嘴 | 射击 | 过去的 | , | 所以 | 关闭 | 他 | 几乎 | 刷过 | 他们 | . |

模糊的漏斗状物体从眼前掠过，近到他几乎擦身而过。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['tæŋgli] [ðæt] [ɪm'piːdɪd] [hɪz; ɪz][fɔːl] — ['sləʊli] [æt; ət][fɜːst] , [ðen]

| Then | he | was | into | something | tangly | that | impeded | his | fall | — | slowly | at | first | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 曾是 | 进入 | 某物 | 纠缠不清 | 那 | 受阻 | 他的 | 落下 | — | 缓慢地 | 在 | 第一的 | , | 然后 |

['swɪftli] ,

| swiftly | , |
|---|---|
| 迅速地 | , |

然后他陷入了某种缠住他的东西里，阻碍了他的下落——起初很慢，然后迅速地，

[æz; əz] ['preʃəz] [ə'hed] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ʌp] .

| as | pressures | ahead | were | built | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 压力 | 前方 | 是 | 建造 | 向上 | . |

随着前方压力不断积聚。

[hɪz; ɪz] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] ['sɪkənɪŋli] [rɪ'vɜːst] .

| His | motion | was | sickeningly | reversed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 运动 | 曾是 | 令人作呕 | 反转 | . |

他的行动被令人作呕地逆转了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['ʌpwəd] [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊn] -

| He | was | flung | upward | and | to | one | side | , | and | came | down | with | a | bone | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 扔 | 向上 | 和 | 到 | 一 | 边 | , | 和 | 来了 | 向下 | 和 | 一个 | 骨 | - |

['ʃeɪkɪŋ] [dʒəʊlt] .

| shaking | jolt | . |
|---|---|---|
| 摇晃 | 颠簸 | . |

他被抛向空中，又向一侧甩去，然后重重地摔了下来，骨头都跟着颤抖。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz][fɔːl] .

| He | was | knee | - | deep | in | the | stuff | that | had | broken | his | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 膝盖 | - | 深的 | 在 | 这 | 东西 | 那 | 有 | 破碎的 | 他的 | 落下 | . |

他当时正站在垫着他下落的泥土里，泥土没过了他的膝盖。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] , ['feɪntli] [skɜː(r)] [nɔɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ plau ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| It | made | a | rustling | , | faintly | skirring | noise | as | he | ploughed | his | way | out | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 一个 | 沙沙声 | , | 淡淡的 | 滑雪 | 噪音 | 作为 | 他 | 耕作 | 他的 | 方式 | 出去 | 的 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

他艰难地从里面钻了出来，发出沙沙的、轻微的摩擦声。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [ə'raʊnd] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['bɪldɪŋ]

| He | stumbled | around | what | must | have | been | a | corner | of | the | dark | building |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踉跄 | 大约 | 什么 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 黑暗的 | 建筑 |

[frɒm; frəm] [huːz] [ruːf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

| from | whose | roof | he | had | fallen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 屋顶 | 他 | 有 | 倒下 | . |

他跌跌撞撞地绕过一个黑暗建筑物的角落，他就是在那栋建筑物的屋顶上摔下来的。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ɒf] .

| The | shouts | from | above | were | shut | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喊叫 | 从 | 多于 | 是 | 关闭 | 离开 | . |

上面的喊叫声消失了。

[hiː; hi] ['deɪzɪdlɪ] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bluːɪʃ] [gləʊz] .

| He | dazedly | headed | for | one | of | the | bluish | glows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 茫然地 | 标题 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 蓝蓝色 | 发光 | . |

他茫然地朝着其中一道蓝色的光芒走去。

[ˌaɪ 'tiː] ['feɪntli] ['aʊtlaɪnd] ['skrɔːni] [triːz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] - [ 'litə ] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd]

| It | faintly | outlined | scrawny | trees | and | rubbish | - | littered | ground | between | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 淡淡的 | 概述 | 瘦弱的 | 树木 | 和 | 垃圾 | - | 垃圾 | 地面 | 之间 | 他 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

它隐约勾勒出他与它之间稀疏的树木和垃圾遍地的地面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

| He | was | conscious | of | something | strange | about | his | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 某物 | 奇怪的 | 关于 | 他的 | 身体 | . |

他感觉自己的身体有些异样。

[θruː] [ðə; ði] [ twindʒ ] [ænd; ənd] ['nʌmnəs] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːl] ,

| Through | the | twinges | and | numbness | caused | by | his | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 轻微的刺痛 | 和 | 麻木 | 导致 | 经过 | 他的 | 落下 | , |

跌倒带来的阵阵刺痛和麻木感，

[ˌaɪ 'tiː] [əb'truːdɪd] [ɪt'self] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [pə'veɪsɪv] [ɪl] - [helθ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

| it | obtruded | itself | — | a | feeling | of | pervasive | ill | - | health | and | at | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 突兀 | 本身 | — | 一个 | 感觉 | 的 | 普遍的 | 患病的 | - | 健康 | 和 | 在 | 这 | 相同的 |

[taɪm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [lait] ,

| time | a | sense | of | light | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 一个 | 感觉 | 的 | 光 | , |

它突兀地出现——一种挥之不去的不适感，同时又有一种光明的感觉。

[liːn] ['tʌfnəs] [ɒv; əv]['mʌskjələ(r)]['faɪbə(r)] — [bəuθ] [dɪ'stɜːbɪŋli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

| lean | toughness | of | muscular | fiber | — | both | disturbingly | unfamiliar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 韧性 | 的 | 肌肉发达的 | 纤维 | — | 两个都 | 令人不安地 | 陌生 | . |

肌肉纤维的精瘦韧性——这两种特性都令人不安地陌生。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]

| He | picked | his | way | through | the | last | of | the | rubbish | and | came | out | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 垃圾 | 和 | 来了 | 出去 | 在 | 这 |

[tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['terəs] .

| top | of | a | terrace | . |
|---|---|---|---|---|
| 顶部 | 的 | 一个 | 阳台 | . |

他小心翼翼地穿过最后一堆垃圾，来到了一处露台的顶端。

[ðə; ði] ['bluːɪʃ] [gləʊ] [wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] [naʊ] .

| The | bluish | glow | was | very | strong | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝蓝色 | 辉光 | 曾是 | 非常 | 强的 | 现在 | . |

现在那抹蓝色的光芒非常强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] [set] [ɒn] [pəulz] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]

| It | came | from | the | nearest | of | a | line | of | illuminators | set | on | poles | along | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 从 | 这 | 最近的 | 的 | 一个 | 线 | 的 | 照明器 | 放 | 在 | 杆子 | 沿着 | 一个 |

[brɔːd] ['ævənjuː][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] .

| broad | avenue | at | the | foot | of | the | terrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 大街 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 阳台 | . |

它来自露台脚下宽阔大道上一排立在杆子上的照明灯中离露台最近的一个。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ævənjuː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['strægli] [hedʒ]

| A | crowd | of | people | were | moving | along | the | avenue | , | but | a | straggly | hedge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人群 | 的 | 人们 | 是 | 移动 | 沿着 | 这 | 大街 | , | 但 | 一个 | 稀疏的 | 对冲 |

[əb'skjuəd] [hɪz; ɪz] [vjuː] .

| obscured | his | view | . |
|---|---|---|---|
| 模糊不清 | 他的 | 看法 | . |

人群沿着大道行进，但一丛稀疏的树篱挡住了他的视线。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [daʊn] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd] .

| He | started | down | , | then | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 向下 | , | 然后 | 犹豫了一下 | . |

他开始往下走，然后犹豫了。

[ðə; ði] ['tæŋgli] [stʌf] [wɒz; wəz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

| The | tangly | stuff | was | still | clinging | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纠缠不清 | 东西 | 曾是 | 仍然 | 依恋 | 到 | 他 | . |

那些缠在一起的东西仍然粘在他身上。

[hiː; hi] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ænd; ənd]['nəʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv]

| He | automatically | started | to | brush | it | off | , | and | noted | that | it | consisted | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 自动地 | 开始 | 到 | 刷子 | 它 | 离开 | , | 和 | 著名的 | 那 | 它 | 由……组成 | 的 |

[θɪn] ,

| thin | , |
|---|---|
| 薄的 | , |

他下意识地开始拂去它，并注意到它是由薄薄的、

['sprɪŋi] ['spaɪrəlz][ɒv; əv]['plæstɪk][ænd; ənd]['met(ə)l] — [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [frɒm; frəm][æn; ən]

| springy | spirals | of | plastic | and | metal | — | identical | with | the | shavings | from | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有弹性的 | 螺旋 | 的 | 塑料 | 和 | 金属 | — | 完全相同的 | 和 | 这 | 刨花 | 从 | 一个 |

[əʊld] - [staɪl] , - - .

| old | - | style | , | presubtronic | hyperlathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 风格 | , | - | - | . |

塑料和金属的弹性螺旋——与老式、前电子式超高速车床产生的刨花一模一样。

[prɪ'zjuːməbli] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [hiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [hæd; həd] [biːn] ['ventɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] -

| Presumably | a | huge | heap | of | the | stuff | had | been | vented | from | the | funnel | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想必 | 一个 | 巨大的 | 堆 | 的 | 这 | 东西 | 有 | 到过 | 通风 | 从 | 这 | 漏斗 | - |

[maʊðz] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːl] .

| mouths | he | had | passed | in | his | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘴 | 他 | 有 | 通过了 | 在 | 他的 | 落下 | . |

想必他坠落时经过的漏斗状开口处，已经排出了大量的这种物质。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪldəd] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] - [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [dɑːk]

| Though | it | bewildered | him | to | think | how | many | hyperlathes | must | be | in | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 困惑 | 他 | 到 | 思考 | 如何 | 许多 | - | 必须 | 是 | 在 | 这 | 黑暗的 |

['bɪldɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skɜːtɪŋ] ,

| building | he | was | skirting | , |
|---|---|---|---|---|
| 建筑 | 他 | 曾是 | 裙边 | , |

尽管他一想到自己正绕着的那栋黑暗建筑里究竟有多少台超高速车床就感到困惑不已，

[tuː; tə] [prə'djuːs] [səʊ] [mʌtʃ] [skræp] .

| to | produce | so | much | scrap | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 生产 | 所以 | 很多 | 废料 | . |

产生如此多的废料。

- [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbsəliːt] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| Hyperlathes | were | obsolete | , | almost | a | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 过时的 | , | 几乎 | 一个 | 好奇心 | . |

超高速车床已经过时了，几乎成了一种稀罕物。

[ænd; ənd][tuː; tə]['gæðə(r)][səʊ] ['meni] ['endʒɪnz] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] ['ɪntuː][wʌn] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌn'θɔːt]

| And | to | gather | so | many | engines | of | any | sort | into | one | building | was | unthought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 收集 | 所以 | 许多 | 发动机 | 的 | 任何 | 种类 | 进入 | 一 | 建筑 | 曾是 | 未曾考虑过的 |

[ɒv; əv] .

| of | . |
|---|---|
| 的 | . |

将如此多的各种类型的发动机集中到一栋建筑物里，这在以前是想都不敢想的。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [dʒˈɑːd] [ɒf] [ðɪs] [ˈprɒbləm] [baɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈkləʊðɪŋ] .

| **His** | **mind** | **was** | **jarred** | **off** | **this** | **problem** | **by** | **sight** | **of** | **his** | **hands** | **and** | **clothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 罐装 | 离开 | 这 | 问题 | 经过 | 视线 | 的 | 他的 | 双手 | 和 | 衣服 | . |

看到自己的双手和衣服，他的思绪瞬间从这个问题中抽离出来。

[ðeɪ] [siːmd] [streɪndʒ] — [ðə; ðɪ][ˈfɔːmə(r)][ˈpælɪd] , [θɪn] , [ˈhevi] - [ˈdʒɔɪntɪd] , [ˈɔːlməʊst] [ˈklɔː¦laɪk] .

| **They** | **seemed** | **strange** | **—** | **the** | **former** | **pallid** | **,** | **thin** | **,** | **heavy** | **-** | **jointed** | **,** | **almost** | **clawlike** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 奇怪的 | — | 这 | 以前的 | 苍白 | , | 薄的 | , | 重的 | - | 关节 | , | 几乎 | 爪状 | . |

它们看起来很奇怪——以前苍白、瘦弱、关节粗壮，几乎像爪子一样。

[ʃɑːp] [bʌt; bət][fɑː(r)] [əˈweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ vjuː ] [θruː] [ə; eɪ] [rɪˈdʊsɪŋ] [glɑːs] , [keɪm] [ˈmeməriz] [ɒv; əv]

| **Sharp** | **but** | **far** | **away** | **,** | **as** | **if** | **viewed** | **through** | **a** | **reducing** | **glass** | **,** | **came** | **memories** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | 但 | 远的 | 离开 | , | 作为 | 如果 | 已查看 | 通过 | 一个 | 减少 | 玻璃 | , | 来了 | 回忆 | 的 |

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [ɪˈvents] .

| **the** | **evening's** | **events** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 活动 | . |

清晰却遥远，仿佛透过缩小镜观看一般，对当晚事件的记忆浮现出来。

- , [ðə; ði] - , [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn] [blæk] , [ðə; ði] [ˈkɒnfərəns] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ruːm] ,

| **Clawly** | **,** | **the** | **symchromy** | **,** | **the** | **old** | **man** | **in** | **black** | **,** | **the** | **conference** | **in** | **the** | **Sky** | **Room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 这 | - | , | 这 | 老的 | 男人 | 在 | 黑色的 | , | 这 | 会议 | 在 | 这 | 天空 | 房间 | , |

克劳利，对称，黑衣老人，天空房间里的会议，

[hɪz; ɪz] [plʌndʒ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .

| **his** | **plunge** | **through** | **the** | **forest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 暴跌 | 通过 | 这 | 森林 | . |

他纵身跃入森林。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [klentʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] — [səʊ] [ˈtaɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ˈəʊpənd]

| **There** | **was** | **something** | **clenched** | **in** | **his** | **left** | **hand** | **—** | **so** | **tightly** | **that** | **the** | **fingers** | **opened** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 紧握 | 在 | 他的 | 左边 | 手 | — | 所以 | 紧紧 | 那 | 这 | 手指 | 打开 |

[wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] .

| **with** | **difficulty** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 困难 | . |

他的左手紧紧攥着什么东西——攥得那么紧，以至于手指都很难张开。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [smɔːl] [greɪ] [sfɪə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ˈstəʊlən][æt; ət][ðə; ði] [ˈigdrəsil] .

| **It** | **was** | **the** | **small** | **gray** | **sphere** | **he** | **had** | **stolen** | **at** | **the** | **Yggdrasil** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 小的 | 灰色的 | 领域 | 他 | 有 | 被盗 | 在 | 这 | 世界树 | . |

那是他从世界树上偷走的那颗灰色小球。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɜːbɪdlɪ] .

| **He** | **looked** | **at** | **it** | **disturbedly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 它 | 不安地 | . |

他神情不安地看着它。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ðæt] [θɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv]

| **Surely** | **,** | **if** | **he** | **still** | **had** | **that** | **thing** | **with** | **him** | **,** | **it** | **meant** | **that** | **he** | **couldn't** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 如果 | 他 | 仍然 | 有 | 那 | 事物 | 和 | 他 | , | 它 | 意思是 | 那 | 他 | 不能 | 有 |

[tʃeɪndʒd] .

| **changed** | **.** |
|---|---|
| 已更改 | . |

如果他仍然带着那件东西，那就说明他不可能改变了。

[ænd; ənd] [jet] —

| **And** | **yet** | **—** |
|---|---|---|
| 和 | 然而 | — |

然而——

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɔːmləs] [bʌt; bət] [ˈmaʊntɪŋ] [fɔːˈbəʊdɪŋ] .

| **His** | **mind** | **filled** | **with** | **a** | **formless** | **but** | **mounting** | **foreboding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 已填 | 和 | 一个 | 无形 | 但 | 安装 | 不祥的预感 | . |

他心中涌起一种无形但日益加深的预感。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kəm'pʌlʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔ:'bəʊdɪŋ] ,

| Under | the | compulsion | of | that | foreboding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 强迫症 | 的 | 那 | 不祥的预感 | , |

在这种不祥预感的驱使下，

[hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [sfɪə(r)] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ðæt] ['wʌznt] [kwaɪt] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:]

| he | thrust | the | sphere | into | his | pocket | — | a | pocket | that | wasn't | quite | where | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推力 | 这 | 领域 | 进入 | 他的 | 口袋 | — | 一个 | 口袋 | 那 | 不是 | 相当 | 在哪里 | 它 |

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ænd; ənd] [ðæt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] ['sɪlɪndə(r)][ɒv; əv][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [fi:l] .

| should | be | and | that | contained | a | metallic | cylinder | of | unfamiliar | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 和 | 那 | 包含 | 一个 | 金属 | 圆柱 | 的 | 陌生 | 感觉 | . |

他把球塞进口袋——这个口袋的位置不太对，里面装着一个手感陌生的金属圆柱体。

[ðen] [hi:; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] , [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] ['strægli] [hedʒ] ,

| Then | he | ran | down | the | terrace | , | pushed | through | the | straggly | hedge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 跑 | 向下 | 这 | 阳台 | , | 推动 | 通过 | 这 | 稀疏的 | 对冲 | , |

然后他跑下露台，穿过稀疏的树篱，

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] ['sɜ:dʒɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [blu:] - ['lɪtən] ['ævənju:] .

| and | joined | the | crowd | surging | along | the | blue | - | litten | avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加入 | 这 | 人群 | 滔滔 | 沿着 | 这 | 蓝色的 | - | 火斑喵 | 大街 | . |

然后加入了沿着蓝灯大道涌动的人群。

[ðə; ði] [fɔ:'bəʊdɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['taɪtnɪŋ] [bɔ:l][ɒv; əv][fɪə(r)] , [ɪk'spləʊdɪd]['ɪntu:][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .

| The | foreboding | became | a | tightening | ball | of | fear | , | exploded | into | realization | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不祥的预感 | 成为 | 一个 | 收紧 | 球 | 的 | 害怕 | , | 爆炸了 | 进入 | 实现 | . |

不祥的预感逐渐变成一团紧紧的恐惧，最终爆发成现实。

[ðæt] ['ʌðə(r)] [θɔ:n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [wɪð] [hɪm] .

| That | other | Thorn | had | changed | places | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 其他 | 刺 | 有 | 已更改 | 地方 | 和 | 他 | . |

另一个索恩和他交换了位置。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðæt] ['ʌðə(r)] [θɔ:rnz] ['kləʊðɪŋ] — [dræb] , ['sɜ:vaɪl] , ['wɜ:kədeɪ] .

| He | was | wearing | that | other | Thorn's | clothing | — | drab | , | servile | , | workaday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 那 | 其他 | 荆棘 | 衣服 | — | 单调 | , | 奴性的 | , | 日常工作 | . |

他穿着另一个索恩的衣服——单调、卑微、平凡。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ in'hæbit ] [ðæt] ['ʌðə(r)] [θɔ:rnz] ['bɒdi] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['ɔ:ltəd]

| He | was | inhabiting | that | other | Thorn's | body | — | his | own | but | strangely | altered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 居住 | 那 | 其他 | 荆棘 | 身体 | — | 他的 | 自己的 | 但 | 奇怪的 | 已修改 |

[ænd; ənd] [ɪl] - [kɛəd] - [fɔ:(r); fə(r)] ,

| and | ill | - | cared | - | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | - | 关心 | - | 为了 | , |

他占据了另一个索恩的身体——他自己的身体，但却发生了奇怪的改变，而且无人照料。

[ə'kwɪvə(r)] [wɪð] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['tenʃnz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] .

| aquiver | with | unfamiliar | tensions | and | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 箭筒 | 和 | 陌生 | 紧张局势 | 和 | 情绪 | . |

因陌生的紧张和情绪而颤抖。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪtmeəz] .

| He | was | in | the | world | of | his | nightmares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 世界 | 的 | 他的 | 噩梦 | . |

他沉浸在自己的噩梦世界里。

[hi:; hi] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] , ['steərɪŋ] , [ðə; ði] [kraʊd] ['fləʊɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['dʒɔslɪŋ] [hɪm] ['wɪərəli] .

| He | stood | stock | - | still | , | staring | , | the | crowd | flowing | around | him | , | jostling | him | wearily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 库存 | - | 仍然 | , | 凝视 | , | 这 | 人群 | 流动 | 大约 | 他 | , | 推搡 | 他 | 疲劳 | . |

他呆立不动，目光呆滞，周围的人群熙熙攘攘，疲惫地推搡着他。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [riˈækʃn] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [ˈbʌfeɪ; ˈbʊfeɪ] [ɒv; əv] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [ɔː] [ðæt] [left]

| His | first | reaction | , | after | a | giant | buffet | of | amazement | and | awe | that | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 反应 | , | 后 | 一个 | 巨大的 | 自助餐 | 的 | 惊愕 | 和 | 敬畏 | 那 | 左边 |

[hɪm] [ɪnˈtɑːksɪˌkeɪtɪdli] [wiːk] ,

| him | intoxicatedly | weak | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 醉酒地 | 虚弱的 | , |

在经历了一场令人惊叹和敬畏的盛宴之后，他最初的反应是：这种盛宴让他感到陶醉和虚弱。

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [diːp] - [ˈsiːtɪd] [ˈmɒrəl] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

| was | one | of | deep | - | seated | moral | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 的 | 深的 | - | 坐着 | 道德 | 满意 | . |

是一种根深蒂固的道德满足感。

[ðə; ði] [ˈbæləns] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] [biːn] [ˈraɪtɪd] .

| The | balance | had | at | last | been | righted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平衡 | 有 | 在 | 最后的 | 到过 | 右 | . |

局势终于恢复了平衡。

[naʊ] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [θɔːn] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv] [juːˈtəʊpiə] ,

| Now | that | other | Thorn | could | enjoy | the | good | fortunes | of | utopia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 其他 | 刺 | 可以 | 享受 | 这 | 好的 | 财富 | 的 | 乌托邦 | , |

既然其他索恩人也能享受到乌托邦的幸福，

[waɪl] [hiː; hi] [ɪnˈdjʊəd] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [θɔːrnz] [lɒt] .

| while | he | endured | that | other | Thorn's | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 忍受 | 那 | 其他 | 荆棘 | 很多 | . |

而他却承受着另一个索恩的命运。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈdɒmɪneɪtɪd] [baɪ] [əˈnʌðə(r)] [ˌpɜːsəˈnæləti] ,

| There | was | no | longer | the | stifling | sense | of | being | dominated | by | another | personality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 更长 | 这 | 令人窒息 | 感觉 | 的 | 存在 | 占主导地位 | 经过 | 其他 | 性格 | , |

不再有那种被另一个人格支配的令人窒息的感觉了。

[tuː; tə] [huːm] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ðə; ði] - .

| to | whom | misfortune | and | suffering | had | given | the | whiphand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 不幸 | 和 | 痛苦 | 有 | 给定 | 这 | - | . |

不幸和苦难给了他致命一击。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːlməʊst] [dɪˈməʊnɪˌæk] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔː(r)]

| He | was | filled | with | an | almost | demoniac | exhilaration | — | a | desire | to | explore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已填 | 和 | 一个 | 几乎 | 恶魔 | 兴奋 | — | 一个 | 欲望 | 到 | 探索 |

[ænd; ənd] [fəˈmɪliəraɪz] [hɪmˈself] [wɪð] [ðɪs] [wɜːld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [ˈstʌdid] [θruː] [ðə; ði]

| and | familiarize | himself | with | this | world | which | he | had | long | studied | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熟悉 | 他自己 | 和 | 这 | 世界 | 哪个 | 他 | 有 | 长的 | 研究 | 通过 | 这 |

[slɪts] [ɒv; əv] [ˈnaɪtmeə(r)] ,

| slits | of | nightmare | , |
|---|---|---|---|
| 缝隙 | 的 | 恶梦 | , |

他心中充满了近乎恶魔般的兴奋——渴望探索和熟悉这个他长期以来只能透过噩梦缝隙了解的世界。

[tuː; tə] [dræg] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [kraʊd] [əˈraʊnd] [hɪm] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] [ˈwaɪz]

| to | drag | from | the | drifting | crowd | around | him | an | explanation | as | to | its | whys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拖 | 从 | 这 | 漂流 | 人群 | 大约 | 他 | 一个 | 解释 | 作为 | 到 | 它是 | 为什么 |

[ænd; ənd] [wˈeəfɔːz] .

| and | wherefores | . |
|---|---|---|
| 和 | 因此 | . |

从周围漫无目的的人群中，勉强弄出一个解释，说明事情的缘由。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [ˈiːzi] .

| But | that | would | not | be | so | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 会 | 不是 | 是 | 所以 | 简单的 | . |

但事情并非那么简单。

[æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['wɪəri] ['si:krəsi] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ pə:'veid, pə- ][ðə; ði]['ævənju:] .

| An | atmosphere | of | weary | secrecy | and | suspicion | pervaded | the | avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 气氛 | 的 | 厌倦 | 保密 | 和 | 怀疑 | 弥漫 | 这 | 大街 | . |

大街上弥漫着疲惫的秘密和猜疑的气氛。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ 'dʒɔsl ] [hɪm] [drɒpt] [tu:; tə] ['mʌmblz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] .

| The | voices | of | the | people | who | jostled | him | dropped | to | mumbles | as | they | went | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 这 | 人们 | WHO | 推搡 | 他 | 掉落 | 到 | 咕哝 | 作为 | 他们 | 去 | 经过 | . |

随着人们走过，那些推搡他的人们的声音渐渐变成了低声细语。

[hedz] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊd] [ɔ:(r)] [ə'vɜ:tɪd] — [bʌt; bət] [aɪz] [ glɑ:ns, glæns ] ['ʃɑ:pli] .

| Heads | were | bowed | or | averted | — | but | eyes | glanced | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头部 | 是 | 鞠躬 | 或者 | 避免了 | — | 但 | 眼睛 | 瞥了一眼 | 尖锐地 | . |

人们低着头或别过脸去，但目光却锐利地扫过。

[hi:; hi] [let] [hɪm'self] [mu:v] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] , ['mi:nwaɪl] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['kləʊsli] .

| He | let | himself | move | forward | with | the | crowd | , | meanwhile | studying | it | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 他自己 | 移动 | 向前 | 和 | 这 | 人群 | , | 同时 | 学习 | 它 | 密切 | . |

他让自己随着人群向前移动，同时仔细观察着周围的情况。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['bɔ:dəm] [ænd; ənd] ['θwɔ:tɪd] ['jɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] ['blu:li] ['ʃædoʊd]

| The | misery | and | boredom | and | thwarted | yearning | for | escape | bluely | shadowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦难 | 和 | 无聊 | 和 | 受挫 | 渴望 | 为了 | 逃脱 | 蓝色地 | 阴影 |

[ɪn]['ɔ:lməʊst][ɔ:l][ðə; ði]['feɪsɪz] ,

| in | almost | all | the | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 几乎 | 全部 | 这 | 面孔 | , |

几乎所有人的脸上都笼罩着痛苦、无聊和逃离的渴望受挫的阴霾。

[wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['naɪtmeəz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]

| was | so | much | like | that | he | remembered | from | his | nightmares | that | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 很多 | 喜欢 | 那 | 他 | 记得 | 从 | 他的 | 噩梦 | 那 | 他 | 可以 |

['i:zəli] [prɪ'tend] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['dri:mɪŋ] — [bʌt; bət]['əʊnli] [prɪ'tend] .

| easily | pretend | that | he | was | dreaming | — | but | only | pretend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 容易地 | 假装 | 那 | 他 | 曾是 | 做梦 | — | 但 | 仅有的 | 假装 | . |

这与他噩梦中的景象如此相似，以至于他可以轻易地假装自己在做梦——但仅仅是假装而已。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɔ:tɪd] [fəˌmɪli'ærəti] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [prə'vaɪdɪd]

| There | was | a | distorted | familiarity | about | some | of | the | faces | that | provided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 扭曲 | 熟悉 | 关于 | 一些 | 的 | 这 | 面孔 | 那 | 假如 |

[ˌʌndɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ twindʒ ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

| undiminishing | twinges | of | horror | . |
|---|---|---|---|---|
| 不减反增 | 轻微的刺痛 | 的 | 恐怖 | . |

有些面孔似曾相识，却又透着一丝扭曲的熟悉感，令人不寒而栗。

[ðəʊz] [mʌst; məst][bi:; bi][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:z] ['dju:plɪkeɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:ld] [hi:; hi] ['veɪgli] [nju:] ,

| Those | must | be | individuals | whose | duplicates | in | his | own | world | he | vaguely | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 必须 | 是 | 个人 | 谁 | 重复项 | 在 | 他的 | 自己的 | 世界 | 他 | 依稀 | 知道 | , |

这些人一定是他在自己的世界里隐约认识的同类。

[ɔ:(r)][hæd; həd] [ glimps ] ['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

| or | had | glimpsed | under | different | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 瞥见 | 在下面 | 不同的 | 情况 | . |

或者在其他情况下瞥见过。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['æktɪŋ] [aʊt]

| It | was | as | if | the | people | of | his | own | world | were | engaged | in | acting | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 这 | 人们 | 的 | 他的 | 自己的 | 世界 | 是 | 已订婚的 | 在 | 表演 | 出去 |

[sʌm; səm] [streɪndʒ] ['pædʒənt] — [pə'hæps] [ə; eɪ] [sɪm'bɒlɪk] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][dræb]

| some | strange | pageant | — | perhaps | a | symbolic | presentation | dedicated | to | all | the | drab |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 奇怪的 | 盛会 | — | 也许 | 一个 | 象征性的 | 推介会 | 投入的 | 到 | 全部 | 这 | 单调 |

,

,

,

仿佛他所在世界的人们正在上演一场奇异的盛大演出——或许是一场献给所有黯淡无光之人的象征性表演。

[mə'nɒtənəs] , ['fjuːtaɪl][laɪvz; lɪvz] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mʌk] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| monotonous | , | futile | lives | swallowed | up | in | the | muck | of | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单调 | , | 徒劳 | 生活 | 吞咽 | 向上 | 在 | 这 | 泥浆 | 的 | 历史 | . |

单调乏味、徒劳无功的人生，最终被历史的泥沼吞噬。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

| They | were | dressed | , | both | men | and | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 穿着 | , | 两个都 | 男人 | 和 | 女性 | , |

他们衣着整齐，男女皆是如此。

[ɪn]['tjuːnɪk][ænd; ənd] ['traʊzəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [peɪl] ['kʌlə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [laɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| in | tunic | and | trousers | of | some | pale | color | that | the | blue | light | made | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 束腰外衣 | 和 | 裤子 | 的 | 一些 | 苍白 | 颜色 | 那 | 这 | 蓝色的 | 光 | 制成 | 它 |

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] .

| impossible | to | determine | . |
|---|---|---|---|
| 不可能的 | 到 | 决定 | . |

他穿着浅色的束腰外衣和裤子，在蓝光的照射下，颜色无法辨认。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] — [ðeə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] , [ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm]

| There | was | no | individuality | — | their | clothes | were | all | alike | , | although | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 个性 | — | 他们的 | 衣服 | 是 | 全部 | 同样 | , | 虽然 | 一些 |

[siːmd] [mɔː(r)] [laɪk] [wɜːk] [kləʊðz] ,

| seemed | more | like | work | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 更多的 | 喜欢 | 工作 | 衣服 | , |

他们毫无个性可言——他们的衣服都一样，尽管有些看起来更像是工作服。

['ʌðə(r)z] [mɔː(r)] [laɪk] ['mɪlətrɪ] ['juːnɪfɔːmz] .

| others | more | like | military | uniforms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 更多的 | 喜欢 | 军队 | 制服 | . |

其他一些则更像是军装。

[sʌm; səm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| Some | seemed | to | be | keeping | watch | on | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 似乎 | 到 | 是 | 保持 | 手表 | 在 | 这 | 其他的 | . |

有些人似乎在监视其他人。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['defərəns] [ænd; ənd] [hɒ'stɪlətɪ] — [weɪ] [wɒz; wəz] [meɪd]

| These | were | treated | with | a | mingled | deference | and | hostility | — | way | was | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 治疗 | 和 | 一个 | 混合 | 尊重 | 和 | 敌意 | — | 方式 | 曾是 | 制成 |

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

| for | them | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | , |

他们受到了既恭敬又敌视的态度——但还是为他们让出了路。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['spəʊkən][tuː; tə] .

| but | they | were | not | spoken | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 不是 | 说 | 到 | . |

但他们没有被询问。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [spaɪd] [ɒn] [ɪn] [tɜːn] — [ɪn'diːd] ,

| And | they | were | spied | on | in | turn | — | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 间谍 | 在 | 在 | 转动 | — | 的确 | , |

而他们反过来也被监视了——事实上，

[θɔːn] [gɒt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ɪn'tɒlərəbli] ['kɒmpleks] [web] [ɒv; əv] ['spaɪɪŋ] [ænd; ənd]

| Thorn | got | the | impression | of | an | almost | intolerably | complex | web | of | spying | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 得到 | 这 | 印象 | 的 | 一个 | 几乎 | 无法容忍地 | 复杂的 | 网站 | 的 | 间谍活动 | 和 |

['kaʊntər'spaɪɪŋ] .

| counterspying | . |
|---|---|
| 反间谍 | . |

索恩感觉间谍活动和反间谍活动交织成一张极其复杂的网络，令人难以忍受。

['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['defərəns] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪn] [dɑːk] ['kləʊðɪŋ] ,

| Even | more | deference | was | shown | to | occasional | individuals | in | dark | clothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更多的 | 尊重 | 曾是 | 所示 | 到 | 偶然 | 个人 | 在 | 黑暗的 | 衣服 | , |

人们甚至对偶尔出现且身着深色衣服的人表现出更大的尊重。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [θɔːn] [dɪd] [nɒt] [get] [ə; eɪ] [kləʊz] [glɪmps] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] .

| but | for | a | time | Thorn | did | not | get | a | close | glimpse | of | any | of | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 时间 | 刺 | 做过 | 不是 | 得到 | 一个 | 关闭 | 一瞥 | 的 | 任何 | 的 | 这些 | . |

但有一段时间，索恩并没有近距离看到这些。

['evriwʌn] [siːmd] [ɒn] [gɑːd] , ['wɪərəli] [ˌæprɪ'hensɪv] .

| Everyone | seemed | on | guard | , | wearily | apprehensive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 似乎 | 在 | 警卫 | , | 疲劳 | 忧虑 | . |

每个人都显得警惕，疲惫而忧虑。

['evriweə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['haɪərɑːki] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .

| Everywhere | was | the | suggestion | of | an | elaborate | hierarchy | of | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 曾是 | 这 | 建议 | 的 | 一个 | 精心制作的 | 等级制度 | 的 | 权威 | . |

处处都暗示着一种复杂的等级制度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stedi] [drəʊn] [ɒv; əv] ['wɪspəd] [ɔː(r)] ['mʌmbld] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| There | was | a | steady | drone | of | whispered | or | mumbled | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 稳定的 | 无人机 | 的 | 低声说道 | 或者 | 喃喃自语 | 对话 | . |

周围持续不断的低语或喃喃交谈声。

[wʌn] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] ['feəli] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [θɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

| One | thing | became | fairly | certain | to | Thorn | before | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 成为 | 相当 | 肯定 | 到 | 刺 | 前 | 长的 | . |

不久之后，索恩就确信了一件事。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['nəʊweə(r)] .

| These | people | were | going | nowhere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 人们 | 是 | 去 | 无处 | . |

这些人毫无前途。

[ɔːl] [ðeə(r)] [ʌn'iːzi] ['drɪftɪŋ] [hæd; həd] [nəʊ] ['pɜːpəs] [ɪk'sept] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [æn; ən] ['empti] ['pɪəriəd]

| All | their | uneasy | drifting | had | no | purpose | except | to | fill | up | an | empty | period |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们的 | 不安 | 漂流 | 有 | 不 | 目的 | 除了 | 到 | 充满 | 向上 | 一个 | 空的 | 时期 |

[bɪ'twiːn] [wɜːk] [ænd; ənd] [sliːp] — [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ,

| between | work | and | sleep | — | a | period | in | which | some | unseen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 工作 | 和 | 睡觉 | — | 一个 | 时期 | 在 | 哪个 | 一些 | 看不见 | , |

他们所有不安的漂泊都毫无目的，只是为了填补工作和睡眠之间的空档——在这段时间里，一些看不见的、

['haɪə(r)] [ɔː'θɒrəti] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] ['friːdəm] , [bʌt; bət] [fə'bɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ]

| higher | authority | allowed | them | freedom | , | but | forbid | them | from | doing | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更高 | 权威 | 允许 | 他们 | 自由 | , | 但 | 禁止 | 他们 | 从 | 正在做 | 任何事物 |

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | it | . |
|---|---|---|
| 和 | 它 | . |

上级赋予他们自由，但禁止他们滥用自由。

[æz; əz][hiː; hi] ['drɪftɪd] [ə'lɒŋ] [θɔːn] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] , [tʊk] [ɒn] [ɪts]

| As | he | drifted | along | Thorn | became | more | a | part | of | the | current | , | took | on | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 漂移 | 沿着 | 刺 | 成为 | 更多的 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 当前的 | , | 采取 | 在 | 它是 |

['kʌlərɪŋ] ,

| coloring | , |
|---|---|
| 染色 | , |

随着索恩随波逐流，他逐渐融入了水流，染上了水流的颜色。

[siːst] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['speʃ(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| ceased | to | arouse | special | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 引起 | 特别的 | 怀疑 | . |

不再引起特别怀疑。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)] [wɜːdz] , ['freɪzɪz] , [ðen] [həʊl] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['daɪəlɒg] .

| He | began | to | overhear | words | , | phrases | , | then | whole | fragments | of | dialogue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 无意中听到 | 字 | , | 短语 | , | 然后 | 所有的 | 片段 | 的 | 对话 | . |

他开始听到一些词语、短语，然后是完整的对话片段。

[ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] : [sʌm; səm] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] , [ɔː(r)][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ,

| All | of | these | had | one | thing | in | common | : | some | mention | of | , | or | allusion | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 这些 | 有 | 一 | 事物 | 在 | 常见的 | : | 一些 | 提到 | 的 | , | 或者 | 典故 | 到 | , |

所有这些都有一个共同点：都提到或暗示了……

[ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] " [ðeɪ] .

| the | activities | of | a | certain | " | they | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活动 | 的 | 一个 | 肯定 | " | 他们 | . |

某些“他们”的活动。

" [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] , [ðɪs] ['prəʊnaʊn] [kept] ['krɒpɪŋ] [ʌp] .

| " | Whatever | the | subject | - | matter | , | this | pronoun | kept | cropping | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 这 | 主题 | - | 事情 | , | 这 | 代词 | 保留 | 裁剪 | 向上 | . |

无论主题是什么，这个代词都会反复出现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [ɪn'flekʃnz] ,

| It | was | given | a | score | of | different | inflections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 给定 | 一个 | 分数 | 的 | 不同的 | 转折 | , |

它被赋予了不同的音调分数，

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [friː] [frɒm; frəm] ['hɔːntɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [veɪld] [rɪ'zentmənt] .

| none | of | them | free | from | haunting | anxiety | and | veiled | resentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他们 | 自由的 | 从 | 令人难忘 | 焦虑 | 和 | 含蓄 | 怨恨 | . |

他们之中没有一个人能摆脱挥之不去的焦虑和隐隐的怨恨。

[ðeə(r)] [gruː] [ɪn] [θɔːrnz] [maɪnd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns]

| There | grew | in | Thorn's | mind | the | image | of | an | authority | that | was | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 生长 | 在 | 荆棘 | 头脑 | 这 | 图像 | 的 | 一个 | 权威 | 那 | 曾是 | 在 | 一次 |

[tɪ'rænɪk(ə)l] ,

| tyrannical | , |
|---|---|
| 强横 | , |

在索恩的脑海中，逐渐形成了一种权威的形象，这种权威既专制又暴虐。

['fɑːðəli] , ['ɑːbɪtrəri] , [ɒ'stɪə(r)] , [pə'zest] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [pre'stiːʒ] ,

| fatherly | , | arbitrary | , | austere | , | possessed | of | overpowering | prestige | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父爱 | , | 随意的 | , | 简朴 | , | 拥有 | 的 | 压倒性的 | 声望 | , |

慈父般的、专断的、严厉的、拥有压倒性威望的

[jet] [səʊ][fə'mɪliə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn] ['eni] [mɔː(r)] ['defɪnət] [wei] .

| yet | so | familiar | that | it | was | never | referred | to | in | any | more | definite | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 所以 | 熟悉的 | 那 | 它 | 曾是 | 绝不 | 指 | 到 | 在 | 任何 | 更多的 | 定 | 方式 | . |

但它又是如此熟悉，以至于从未以更明确的方式提及过。

" [ðev] [pʊt] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒn][ə; eɪ] [twelv] - ['aʊə(r)] [ʃɪft] .
" They've put our department on a twelve - hour shift .
" 他们有 放 我们的 部门 在 一个 十二 - 小时 转移 .

“他们让我们部门实行十二小时轮班制。”

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [mə'ʃiːnɪst] .
" The speaker was evidently a machinist .
" 这 扬声器 曾是 显然 一个 机械师 .

“说话者显然是一名机械师。”

['eniweɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] - ['ʃeɪvɪŋz] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kriːst] ['gɑːmənts] .
Anyway , a few hyperlathe shavings stuck to his creased garments .
反正 , 一个 很少 - 刨花 卡住 到 他的 褶皱 服装 .

总之，一些高速车床刨花粘在了他皱巴巴的衣服上。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [n'ɒdɪd] .
His companion nodded .
他的 伴侣 点头 .

他的同伴点了点头。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [njuː] [pɑːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] . "
" I wonder what the new parts that are coming through are for . "
" 我 想知道 什么 这 新的 部分 那 是 未来 通过 是 为了 . "

“我想知道这些新送来的零件是做什么用的。”

" ['sʌmθɪŋ] [bɪg] . "
" Something big . "
" 某物 大的 . "

“一件大事。”

" [mʌst; məst][biː; bi] .
" Must be .
" 必须 是 .

“必须是。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] ['ðer] ['plænɪŋ] . "
I wonder what they're planning . "
我 想知道 什么 它们是 规划 . "

我想知道他们在计划什么。

" ['sʌmθɪŋ] [bɪg] . "
" Something big . "
" 某物 大的 . "

“一件大事。”

" [aɪ] [ges] [səʊ] .
" I guess so .
" 我 猜测 所以 .

“大概吧。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][æt; ət] [liːst] [njuː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wɒt] [wɪr] ['bɪldɪŋ] .
But I wish we at least knew the name of what we're building .
但 我 希望 我们 在 至少 知道 这 姓名 的 什么 是 建筑 .

但我希望我们至少知道我们正在建造的东西叫什么。

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['taɪəd] , ['mɜːθləs] ['tʃʌk(ə)l] .
" No answer , except a tired , mirthless chuckle .
" 不 回答 , 除了 一个 疲劳的 , 无趣 轻笑 .

“没有回答，只有一声疲惫而毫无笑意的轻笑。”

[ðə; ði] [kraʊd] [tʃeɪndʒd] [fɔː'meɪʃ(ə)n] .
The crowd changed formation .
这 人群 已更改 形成 .

人群改变了队形。

[θɔːn] [faʊnd] [hɪm'self] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə'nʌðə(r)] [gruːp] , [ðɪs] [taɪm] ['məʊstlɪ] ['eldəlɪ] ['wɪmɪn] .

| **Thorn** | **found** | **himself** | **trailing** | **behind** | **another** | **group** | **,** | **this** | **time** | **mostly** | **elderly** | **women** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 成立 | 他自己 | 尾随 | 在后面 | 其他 | 团体 | , | 这 | 时间 | 大多 | 老年 | 女性 | . |

索恩发现自己跟在另一群人后面，这次主要是老年妇女。

" ['aʊə(r)] [wɜːk] - [gruːp] [hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] ['əʊvə(r)]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [aɪ'dentɪk(ə)l] [pɑːts]

| **"** | **Our** | **work** | **-** | **group** | **has** | **turned** | **out** | **over** | **seven** | **hundred** | **thousand** | **identical** | **parts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 工作 | - | 团体 | 有 | 转向 | 出去 | 超过 | 七 | 百 | 千 | 完全相同的 | 部分 |

[sɪns] [ðə; ði] [spiːd] - [ʌp] ['stɑːtɪd] .

| **since** | **the** | **speed** | **-** | **up** | **started** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 速度 | - | 向上 | 开始 | . |

“自加速生产开始以来，我们的工作组已经生产了超过70万个相同的零件。”

[aɪv] [kept] [kaʊnt] . "

| **I've** | **kept** | **count** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 保留 | 数数 | . | " |

我一直都有统计。

" [ðæt] [woʊnt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] . "

| **"** | **That** | **won't** | **tell** | **you** | **anything** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 惯于 | 告诉 | 你 | 任何事物 | . | " |

“那并不能告诉你任何信息。”

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| **"** | **No** | **,** | **but** | **they** | **must** | **be** | **getting** | **ready** | **for** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 他们 | 必须 | 是 | 获得 | 准备好 | 为了 | 某物 | . |

“不，但他们肯定是在为某事做准备。”

[lʊk] [æt; ət] [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['drɑːftɪd] .

| **Look** | **at** | **how** | **many** | **are** | **being** | **drafted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 如何 | 许多 | 是 | 存在 | 起草 | . |

看看有多少人被征召入伍。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːti] - [wʌn] - [jɪə(r)] - [oʊldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['wɪmɪn] . "

| **All** | **the** | **forty** | **-** | **one** | **-** | **year** | **-** | **olds** | **,** | **and** | **the** | **thirty** | **-** | **seven** | **-** | **year** | **-** | **old** | **women** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 四十 | - | 一 | - | 年 | - | 老 | , | 和 | 这 | 三十 | - | 七 | - | 年 | - | 老的 | 女性 | . | " |

所有41岁的人，以及37岁的女性。

" [ðeɪ] [keɪm] [θruː] [twaɪs] [tə'naɪt] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪkælsɪtrənts] .

| **"** | **They** | **came** | **through** | **twice** | **tonight** | **,** | **looking** | **for** | **Recalcitrants** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 来了 | 通过 | 两次 | 今晚 | , | 寻找 | 为了 | 顽固分子 | . |

“他们今晚来了两次，寻找顽固分子。”

[ðeɪ] [tʊk] [dʒɒn] . "

| **They** | **took** | **Jon** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 乔恩 | . | " |

他们带走了琼恩。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ?

| **"** | **Have** | **you** | **had** | **the** | **new** | **kind** | **of** | **inspection** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 有 | 这 | 新的 | 种类 | 的 | 检查 | ? |

你们接受过新型检查吗?

[ðeɪ] [laɪn] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ænd; ənd]

| **They** | **line** | **you** | **up** | **and** | **ask** | **you** | **a** | **lot** | **of** | **questions** | **about** | **who** | **you** | **are** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 线 | 你 | 向上 | 和 | 问 | 你 | 一个 | 很多 | 的 | 问题 | 关于 | WHO | 你 | 是 | 和 |

[wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] .

| **what** | **you're** | **doing** | **.** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 你是 | 正在做 | . |

他们让你排成一排，问你很多关于你是谁、你在做什么的问题。

['veri] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃənz] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] [raɪt] , [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ]

| Very | simple | questions | — | but | if | you | don't | answer | them | right | , | they | take | you | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 简单的 | 问题 | — | 但 | 如果 | 你 | 不 | 回答 | 他们 | 正确的 | , | 他们 | 拿 | 你 | 离开 |

. "

: "

. "

问题很简单——但如果你回答错误，他们就会把你带走。

" [ðæt] [ˌwʊdnt] [help] [ðem; ðəm] [kætʃ] [rɪkælsɪtrənts] .

| " | That | wouldn't | help | them | catch | Recalcitrants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不会 | 帮助 | 他们 | 抓住 | 顽固分子 | . |

“那样做对他们抓捕顽固分子没有帮助。”

[ai]['wʌndə(r)] [huː] ['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [naʊ] . "

| I | wonder | who | they're | trying | to | catch | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | WHO | 它们是 | 尝试 | 到 | 抓住 | 现在 | . | " |

我想知道他们现在想抓谁。

" [lets] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['dɔːmətri] . "

| " | Let's | go | back | to | the | dormitory | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 宿舍 | . | " |

“我们回宿舍吧。”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [jet] .

| " | Not | for | a | while | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 为了 | 一个 | 尽管 | 然而 | . |

“暂时还不行。”

" [ə'nʌðə(r)] ['miːnɪŋləs] [ʃɪft] [pʊt] [θɔːn] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl] .

| " | Another | meaningless | shift | put | Thorn | next | to | a | group | containing | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 无意义的 | 转移 | 放 | 刺 | 下一个 | 到 | 一个 | 团体 | 包含 | 一个 | 女孩 | . |

“又一次毫无意义的换班让索恩被安排在一个包含女孩的小组旁边。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['ɑːmi] [tə'mɒrəʊ] . "

| She | said | , | " | I'm | going | into | the | army | tomorrow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | " | 我是 | 去 | 进入 | 这 | 军队 | 明天 | . | " |

她说：“我明天就要去参军了。”

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] [tə'naɪt] . "

| " | I | wish | there | were | something | different | we | could | do | tonight | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 那里 | 是 | 某物 | 不同的 | 我们 | 可以 | 做 | 今晚 | . | " |

“我真希望今晚我们能做点别的事。”

" [ðeɪ] [woʊnt] [let] [ˌjuː 'es][duː; də] ['eniθɪŋ] .

| " | They | won't | let | us | do | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 惯于 | 让 | 我们 | 做 | 任何事物 | . |

“他们不让我们做任何事。”

" [ə; eɪ] [wiːk] , ['waɪnɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| " | A | weak | , | whining | note | of | rebellion | entered | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 虚弱的 | , | 抱怨 | 笔记 | 的 | 叛乱 | 进入 | 她 | 嗓音 | . |

“她的声音里透着一丝微弱的、呜咽般的反抗意味。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] — [p'aʊəz] [laɪk] ['mædʒɪk] — [ðeɪ] [kæn; kən][flaɪ] — [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]
" They have everything — powers like magic — they can fly — they live in the
" 他们 有 一切 — 权力 喜欢 魔法 — 他们 能 飞 — 他们 居住 在 这
[klaʊdz] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [laɪt] .
clouds , away from this horrible light .
云 , 离开 从 这 可怕 光 .

“他们拥有一切——像魔法一样的力量——他们会飞——他们住在云端，远离这可怕的光芒。”

[əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] — "
Oh , I wish — "
哦 , 我 希望 — "

哦，我希望——

" [ʃ] !
" Sh !
" 什 !

“嘘！”

[ðel] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [rɪ'kælsɪtrənt] .
They'll think you're a Recalcitrant .
他们会 思考 你是 一个 顽固的 .

他们会认为你是个桀骜不驯的人。

[bɪ'saɪdz] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['temprəri] — [ðev] [təʊld][ˌjuː 'es][səʊ] .
Besides , all this is temporary — they've told us so .
除了 , 全部 这 是 暂时的 — 他们有 讲述 我们 所以 .

此外，这一切都是暂时的——他们已经告诉我们了。

[ðɛəl] [biː; bi] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] . "
There'll be happiness for everyone , as soon as the danger is over . "
将会 是 幸福 为了 每个人 , 作为 很快 作为 这 危险 是 超过 . "

危险过后，大家都会幸福的。

" [aɪ] [nəʊ] — [bʌt; bət] [waɪ] [woʊnt] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz] ? "
" I know — but why won't they tell us what the danger is ? "
" 我 知道 — 但 为什么 惯于 他们 告诉 我们 什么 这 危险 是 ? "

我知道——但他们为什么不告诉我们危险在哪里呢?

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪlətri] ['riːz(ə)nz] .
" There are military reasons .
" 那里 是 军队 原因 .

“这是出于军事原因。”

[ʃ] !
Sh !
什 !

嘘!

" ['sʌmwʌn] [huː] [smaɪld] [mə'lɪʃəsli] [hæd; həd]['stəʊlən][ʌp][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
" Someone who smiled maliciously had stolen up behind them ,
" 某人 WHO 微笑 恶意地 有 被盗 向上 在后面 他们 ,

“有人带着恶意的笑容悄悄走到他们身后，

[bʌt; bət] [θɔːn] [dɪd] [nɒt] [lɜːn] [ðə; ði] ['siːkwəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪntəluːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌn] ,
but Thorn did not learn the sequence to this interlude , if it had one ,
但 刺 做过 不是 学习 这 顺序 到 这 插曲 , 如果 它 有 一 ,

但索恩并没有学会这段插曲的顺序，如果它真的有插曲的话。

[fɔː(r); fə(r)] [jet] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪft] ['kærid] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævənjuː] [ænd; ənd] [pʊt]

| for | yet | another | shift | carried | him | to | the | other | side | of | the | avenue | and | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然而 | 其他 | 转移 | 携带 | 他 | 到 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 大街 | 和 | 放 |

[hɪm] [nɪə(r)] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

| him | near | two | individuals | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 靠近 | 二 | 个人 | , |

又一次轮换把他带到了马路对面，让他靠近了两个人。

[ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huːz] [dræb] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['səʊldʒəli] [kʌt] .

| a | man | and | a | woman | , | whose | drab | clothing | was | of | the | more | soldierly | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 女士 | , | 谁 | 单调 | 衣服 | 曾是 | 的 | 这 | 更多的 | 军人 | 切 | . |

一男一女，他们穿着朴素的衣服，款式比较像军人。

" [ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [mə'nuːvəz] [ə'gen] [nekst] [wiːk] .

| " | They | say | we | may | be | going | on | maneuvers | again | next | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 说 | 我们 | 可能 | 是 | 去 | 在 | 机动 | 再次 | 下一个 | 星期 | . |

“他们说我们下周可能又要进行演习了。”

[ðev] [pʊt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [njuː] [ri'kruːts] [ɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| They've | put | a | lot | of | new | recruits | in | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 放 | 一个 | 很多 | 的 | 新的 | 新兵 | 在 | 和 | 我们 | . |

他们给我们招募了很多新兵。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

| There | must | be | millions | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 百万 | 的 | 我们 | . |

我们这样的人肯定有几百万。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [wen] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['enəmi] . "

| I | wish | I | knew | what | they | were | planning | to | do | with | us | , | when | there's | no | enemy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 知道 | 什么 | 他们 | 是 | 规划 | 到 | 做 | 和 | 我们 | , | 什么时候 | 有 | 不 | 敌人 | . | " |

我真想知道，在没有敌人的情况下，他们打算怎么处置我们。

" ['meɪbi] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] — "

| " | Maybe | things | from | another | planet | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 事物 | 从 | 其他 | 行星 | — | " |

“或许是来自其他星球的东西——”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['ruːmə(r)] . "

| " | Yes | , | but | that's | just | a | rumor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 那就是 | 只是 | 一个 | 谣言 | . | " |

“是的，但这只是谣言。”

" [stɪl] , [ðeəz; ðəz] [tɔːk] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdərs] ['kʌmɪŋ] ['eni] [deɪ] [naʊ] — [kəm'pliːt] [ˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃn] . "

| " | Still | , | there's | talk | of | marching | orders | coming | any | day | now | — | complete | mobilization | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 有 | 讲话 | 的 | 行军 | 订单 | 未来 | 任何 | 天 | 现在 | — | 完全的 | 动员 | . | " |

“不过，有消息称，随时可能下达行动命令——全面动员。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ə'genst] [wɒt] ?

| " | Yes | , | but | against | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 反对 | 什么 | ? |

“是的，但是对抗什么呢？”

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['əʊvətəʊn] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] .

| " | The | woman's | voice | had | a | faint | overtone | of | hysteria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女性的 | 嗓音 | 有 | 一个 | 头晕的 | 泛音 | 的 | 歇斯底里 | . |

“这名女子的声音中带着一丝歇斯底里的情绪。”

" [ðæts] [wɒt] [ai] [kiːp] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self][æt; ət] ['præktɪs] [wen'evə(r)] [ai] [lʊk] [θruː] [ðə; ði][slɪt]
**" That's what I keep asking myself at practice whenever I look through the slit**
" 那就是 什么 我 保持 问 我 在 实践 每当 我 看 通过 这 缝隙

[ænd; ənd] [dɪ'pres] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [gʌn] — [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]
**and depress the trigger of the new gun — not knowing what it is that the**
和 抑郁 这 扳机 的 这 新的 枪 — 不是 会心 什么 它 是 那 这

[gʌn] [wɪl] [ʃuːt] [ɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɜːks] .
**gun will shoot or how it really works .**
枪 将要 射击 或者 如何 它 真的 作品 .

“每次练习时，当我透过狭缝观察并扣动新枪的扳机时，我都会不断地问自己这个问题——因为我不知道这把枪会发射什么子弹，也不知道它是如何工作的。

[ai] [kiːp] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,
**I keep asking myself , over and over ,**
我 保持 问 我 , 超过 和 超过 ,

我一遍又一遍地问自己：

[wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ðeə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['tɑːgɪt] — [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪm]
**what's going to be out there instead of the neat little target — what it is I'm**
是什么 去 到 是 出去 那里 反而 的 这 整洁的 小的 目标 — 什么 它 是 我是

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] .
**going to kill .**
去 到 杀 .

原本应该摆在那里的是一个精致的小靶子，现在却变成了什么——我要杀死的是什么。

[ʌn'tɪl] ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ] ['kreɪzi] .
**Until sometimes I think I'm going crazy .**
直到 有时 我 思考 我是 去 疯狂的 .

有时候我甚至觉得自己快要疯了。

[əʊ] [bɜːk] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [ai] ['prɒmɪst] [nɒt][tuː; tə] .
**Oh Burk , there's something I've got to tell you , though I promised not to .**
哦 伯克 , 有 某物 我已经 得到 到 告诉 你 , 尽管 我 承诺 不是 到 .

哦，伯克，我有件事要告诉你，虽然我答应过不会说。

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] — [ai] ['mʌsnt] [tel] [huː] [təʊld][ˌem 'iː] .
**I heard it yesterday — I mustn't tell who told me .**
我 听到 它 昨天 — 我 不得 告诉 WHO 讲述 我 .

我昨天听到的——我不能透露是谁告诉我的。

[ɪts] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ðæt] ['hæpɪə] [wɜːld] [wiː; wi][ɔːl] [driːm] [ɒv; əv] ,
**It's that there's really a way of escape to that happier world we all dream of ,**
它是 那 有 真的 一个 方式 的 逃脱 到 那 更快乐 世界 我们 全部 梦 的 ,

关键在于，确实存在一条通往我们都梦想中的更美好世界的途径。

[ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] — "
**if only you know how to concentrate your mind — "**
如果 仅有的 你 知道 如何 到 集中 你的 头脑 — "

如果你懂得如何集中注意力就好了——

" [ʃ] !
**" Sh !**
" 什 !

“嘘！”

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːrnz] ['iːvzdrɒpɪŋ] [ðæt] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] .
**" This time it was Thorn's eavesdropping that precipitated the warning .**
" 这 时间 它 曾是 荆棘 偷听 那 沉淀 这 警告 .

“这一次，是索恩的偷听引发了警告。”

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn][ɒn] ['meni] ['sɪmələ(r)] , [smɔːlə(r)] ['frægmənts] [ɒv; əv] [tɔːk] .

| He | managed | to | listen | in | on | many | similar | , | smaller | fragments | of | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 到 | 听 | 在 | 在 | 许多 | 相似的 | , | 较小的 | 片段 | 的 | 讲话 | . |

他设法偷听到了许多类似的、较短的谈话片段。

['grædʒuəli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [muːd] — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] .

| Gradually | a | change | came | over | his | mood | — | a | complete | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 一个 | 改变 | 来了 | 超过 | 他的 | 情绪 | — | 一个 | 完全的 | 改变 | . |

他的情绪逐渐发生了变化——彻底改变了。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊəriˈɒsəti][wɒz; wəz][nɒt] ['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwentʃt] .

| His | curiosity | was | not | satisfied | , | but | it | was | quenched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 好奇心 | 曾是 | 不是 | 使满意 | , | 但 | 它 | 曾是 | 淬火 | . |

他的好奇心虽然没有得到满足，但也得到了慰藉。

[əʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [gest] ['sevrəl] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] , [ɔːl] [raɪt] — [ɪn]

| Oh | , | he | had | guessed | several | things | from | what | he | had | heard | , | all | right | — | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他 | 有 | 猜对了 | 一些 | 事物 | 从 | 什么 | 他 | 有 | 听到 | , | 全部 | 正确的 | — | 在 |

[pə'tɪkjələ(r)] ,

| particular | , |
|---|---|
| 特别的 | , |

哦，他根据听到的内容猜到了一些事情，没错——特别是，

[ðæt] [ðə; ði] " [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] " [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ʌn'kʌvə(r)] [dɪs'pleɪst] [maɪndz] [laɪk]

| that | the | " | new | kind | of | inspection | " | was | designed | to | uncover | displaced | minds | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | " | 新的 | 种类 | 的 | 检查 | " | 曾是 | 设计 | 到 | 揭露 | 流离失所 | 思想 | 喜欢 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| his | own | , |
|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | , |

这种"新型检查"旨在发现像他一样思想错乱的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] " [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] " [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɔːn] [hæd; həd]['teɪkən] —

| and | that | the | " | way | of | escape | " | was | the | one | the | other | Thorn | had | taken | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | " | 方式 | 的 | 逃脱 | " | 曾是 | 这 | 一 | 这 | 其他 | 刺 | 有 | 已采取 | — |

[bʌt; bət] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [lˈɔːd] [hɪm][ɒn] .

| but | this | knowledge | no | longer | lured | him | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 知识 | 不 | 更长 | 诱饵 | 他 | 在 | . |

而"逃生之路"正是另一个索恩所走的路——但这个知识不再能诱惑他继续前进。

[ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][dɪ'məʊnɪˌæk] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [ wein ] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] ['drʌŋkənnəs] ,

| The | fever | of | demoniac | excitement | had | waned | as | swiftly | as | drunkenness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发烧 | 的 | 恶魔 | 激动 | 有 | 减弱 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 酒醉 | , |

那股狂热的兴奋劲儿像醉酒一样迅速消退了。

[ænd; ənd] [left] [æz; əz] ['sɪkənɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [ɪn][ɪts] [weɪk] .

| and | left | as | sickening | a | depression | in | its | wake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 作为 | 令人作呕 | 一个 | 沮丧 | 在 | 它是 | 唤醒 | . |

并留下了令人作呕的经济萧条。

['nɔːm(ə)l]['hjuːmən] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ə'sɜːtɪŋ] [ðəm'selvz] — [ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm]

| Normal | human | emotions | were | re | - | asserting | themselves | — | a | shrinking | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普通的 | 人类 | 情绪 | 是 | 关于 | - | 断言 | 他们自己 | — | 一个 | 收缩 | 从 |

[ðə; ði] ['ɒmɪnəs] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɔːtɪd] [wɜːld] ,

| the | ominous | strangeness | of | this | distorted | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不祥的 | 奇怪 | 的 | 这 | 扭曲 | 世界 | , |

正常的人类情感重新占据了主导地位——面对这个扭曲世界令人不安的怪诞感，人们开始退缩。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eɪkɪŋ] , [ʌn'riːzənɪŋ] , ['maʊntɪŋli] ['fræntɪk][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][fə'mɪliə(r)]

| and | an | aching | , | unreasoning | , | mountingly | frantic | desire | to | get | back | to | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 疼痛 | , | 不讲道理 | , | 越来越 | 疯狂的 | 欲望 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 熟悉的 |

['feɪsɪz][ænd; ənd] [siːnz] .

| faces | and | scenes | . |
|---|---|---|---|
| 面孔 | 和 | 场景 | . |

还有一种痛苦的、非理性的、越来越疯狂的渴望，想要回到熟悉的面孔和场景。

['bɪtə(r)] [rɪ'gret] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'zɜːtɪd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊm] -

| Bitter | regret | began | to | torture | him | for | having | deserted | Clawly | and | his | home | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦的 | 后悔 | 开始 | 到 | 酷刑 | 他 | 为了 | 拥有 | 荒凉的 | - | 和 | 他的 | 家 | - |

[wɜːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['pɜːsən(ə)l] ['mɒrəl] ['prɒbləm] .

| world | because | of | the | pressure | of | a | purely | personal | moral | problem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 因为 | 的 | 这 | 压力 | 的 | 一个 | 纯粹 | 个人的 | 道德 | 问题 | . |

由于纯粹个人道德问题的压力，他抛弃了克劳利和他的家乡，这种痛苦的悔恨开始折磨着他。

[nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd]['deɪndʒəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɔːn] [maɪt] [wiːv] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

| No | knowing | what | confusions | and | dangers | the | other | Thorn | might | weave | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 会心 | 什么 | 困惑 | 和 | 危险 | 这 | 其他 | 刺 | 可能 | 编织 | 为了 | 一个 |

[ˌʌnsə'spektɪŋ] - .

| unsuspecting | Clawly | . |
|---|---|---|
| 毫无戒心的 | - | . |

谁也不知道另一个荆棘会给毫无防备的克劳利带来怎样的混乱和危险。

[ænd; ənd][ə'pɒn] - [ə'ləʊn] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] -

| And | upon | Clawly | alone | , | now | that | he | was | gone | , | the | safety | of | the | home | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | - | 独自的 | , | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 已消失 | , | 这 | 安全 | 的 | 这 | 家 | - |

[wɜːld] [dɪ'pendɪd] .

| world | depended | . |
|---|---|---|
| 世界 | 取决于 | . |

克劳利去世后，家园世界的安全就只能寄托在他身上了。

[truː] ,

| True | , |
|---|---|
| 真的 | , |

真的，

[ɪf] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'pleɪsɪŋ] [maɪndz][frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ðəʊz] [ɒv; əv]

| if | most | of | the | displacing | minds | from | this | world | were | only | those | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 最多 | 的 | 这 | 位移 | 思想 | 从 | 这 | 世界 | 是 | 仅有的 | 那些 | 的 |

[ə'prest] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [siːkɪŋ] [ɪ'skeɪp] ,

| oppressed | individuals | seeking | escape | , |
|---|---|---|---|---|
| 受压迫者 | 个人 | 寻求 | 逃脱 | , |

如果离开这个世界的大部分人只是那些寻求逃离的受压迫者，

[ðeɪ] [wʊd] ['kɒnstɪtjuːt] [nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['juːnɪfaɪd]['deɪndʒə(r)] .

| they | would | constitute | no | immediate | unified | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 构成 | 不 | 即时 | 统一 | 危险 | . |

它们不会构成直接的统一威胁。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] , [ˌɔːtə'krætɪk] " [ðeɪ] " [wɜː(r); wə(r)] ['kɔntempleɪtɪŋ] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] — [ðæt]

| But | if | the | shadowy | , | autocratic | " | they | " | were | contemplating | an | invasion | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 阴暗的 | , | 专制 | " | 他们 | " | 是 | 沉思 | 一个 | 入侵 | — | 那 |

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .

| would | be | a | very | different | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 一个 | 非常 | 不同的 | 事情 | . |

但如果神秘的、专制的“他们”正在考虑入侵——那情况就完全不同了。

[ðə; ði]['ævənju:] , [naʊ] ['skɜ:tɪŋ] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['bærən] ['hɪlsaɪd] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['heɪtfl] [tu:; tə]

| The | avenue | , | now | skirting | some | sort | of | barren | hillside | , | had | become | hateful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大街 | , | 现在 | 裙边 | 一些 | 种类 | 的 | 荒芜 | 山坡 | , | 有 | 变得 | 可恶 | 到 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

这条大道如今沿着一片荒芜的山坡蜿蜒而行，令他感到厌恶。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tredmɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gleərɪŋ] [laɪts] [prɪ'ventɪd] ['eni] [ɪk'stendɪd] [glɪmps]

| It | was | like | a | treadmill | , | and | the | glaring | lights | prevented | any | extended | glimpse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 跑步机 | , | 和 | 这 | 刺眼 | 灯 | 阻止 | 任何 | 扩展 | 一瞥 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['lændskeɪp] .

| of | the | surrounding | landscape | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 周围 | 景观 | . |

就像在跑步机上一样，刺眼的灯光让人无法长时间欣赏周围的景色。

[hi:; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'ti:] [su:n] [ɪn] ['eni] [keɪs] , ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| He | would | probably | have | left | it | soon | in | any | case | , | even | without | sight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 大概 | 有 | 左边 | 它 | 很快 | 在 | 任何 | 案件 | , | 甚至 | 没有 | 视线 | 的 | 这 |

[dʒæm] - [ʌp] [ə'hed] ,

| jam | - | up | ahead | , |
|---|---|---|---|---|
| 果酱 | - | 向上 | 前方 | , |

即使没有看到前方堵塞的情况，他可能也会很快离开。

[weə(r)] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['wɔ:kərz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

| where | some | sort | of | inspection | of | all | walkers | seemed | to | be | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一些 | 种类 | 的 | 检查 | 的 | 全部 | 步行者 | 似乎 | 到 | 是 | 去 | 在 | . |

似乎正在对所有步行者进行某种检查。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðæt] [saɪt] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm] .

| As | it | was | , | that | sight | decided | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 那 | 视线 | 决定 | 他 | . |

就这样，那一幕让他下定了决心。

[hi:; hi] [edʒd] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][saɪd] , ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

| He | edged | over | to | the | side | , | waited | for | what | he | thought | was | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 边缘 | 超过 | 到 | 这 | 边 | , | 等待 | 为了 | 什么 | 他 | 想法 | 曾是 | 一个 | 好的 |

[ˌɒpə'tju:nəti] ,

| opportunity | , |
|---|---|
| 机会 | , |

他侧身挪动，等待着他认为的好机会。

[ænd; ənd] [ dʌk ] [θru:] [ðə; ði] [hedʒ] .

| and | ducked | through | the | hedge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躲闪 | 通过 | 这 | 对冲 | . |

然后他弯腰穿过树篱。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['pæntɪŋ] [frɒm; frəm] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪg'zɜ:ʃn] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['mʌdid]

| Some | minutes | later | , | panting | from | concentrated | exertion | , | his | clothes | muddied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 分钟 | 之后 | , | 喘息 | 从 | 集中 | 用力 | , | 他的 | 衣服 | 浑浊的 |

[ænd; ənd] [grɑ:s] - [steɪnd] ,

| and | grass | - | stained | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 草 | - | 染色 | , |

几分钟后，他气喘吁吁，衣服沾满了泥土和草渍，显然是刚才剧烈运动的结果。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['hɪltɒp] .

| he | came | out | on | the | hilltop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 出去 | 在 | 这 | 山顶 | . |

他从山顶走了出来。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

| The | darkness | and | the | familiar | stars | were | a | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | 和 | 这 | 熟悉的 | 明星 | 是 | 一个 | 宽慰 | . |

黑暗和熟悉的星空让人感到轻松。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

| He | looked | around | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 大约 | . |

他环顾四周。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

| His | first | impression | was | reassuring | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 印象 | 曾是 | 令人安心 | . |

他给我的第一印象令人放心。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [raʊzd] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['skræmb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði]

| For | a | moment | it | even | roused | in | him | the | hope | that | , | in | his | scramble | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 它 | 甚至 | 唤醒 | 在 | 他 | 这 | 希望 | 那 | , | 在 | 他的 | 争夺 | 向上 | 这 |

['hɪlsaɪd] ,

| hillside | , |
|---|---|
| 山坡 | , |

那一瞬间，他甚至燃起了希望，希望在他奋力攀上山坡的过程中，

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [kʌm] [raɪt] [ə'gen] .

| the | world | had | come | right | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 有 | 来 | 正确的 | 再次 | . |

世界又恢复正常了。

[ðeə(r)] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊp(ə)l] [krɒs] .

| There | , | where | it | should | be | , | was | the | Opal | Cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在哪里 | 它 | 应该 | 是 | , | 曾是 | 这 | 蛋白石 | 叉 | . |

它应该在的地方，摆放着蛋白石十字架。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪ] [twɪnz] .

| There | were | the | Gray | Twins | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 灰色的 | 双胞胎 | . |

还有格雷双胞胎。

['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [dɑːkə] ,

| Concentrating | on | them | , | he | could | ignore | the | unpleasant | suggestion | of | darker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 集中 | 在 | 他们 | , | 他 | 可以 | 忽略 | 这 | 令人不快的 | 建议 | 的 | 较暗 | , |

专注于它们，他就能忽略那些令人不快的、更黑暗的暗示。

['skwɒtə(r)] ['bɪldɪŋz] ['bʌldʒɪŋ] [laɪk] [slʌgz] [ɔː(r)] ['biːt(ə)lz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['kʌntrisaɪd] ,

| squatter | buildings | bulging | like | slugs | or | beetles | from | the | intervening | countryside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非法占地者 | 建筑物 | 凸起 | 喜欢 | 蛞蝓 | 或者 | 甲虫 | 从 | 这 | 介入 | 农村 | , |

从乡村地带探出头来的，像蛞蝓或甲虫一样鼓胀的棚户区建筑，

[kʊd; kəd][ɪg'nɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meʃˌwɜːk] [ɒv; əv] [bluː] - ['lɪtən] , ['krɔːlɪŋ] [ 'ævənjuːs] .

| could | ignore | even | the | meshwork | of | blue | - | litten | , | crawling | avenues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 忽略 | 甚至 | 这 | 网状物 | 的 | 蓝色的 | - | 火斑喵 | , | 爬行 | 途径 | . |

甚至可以忽略那错综复杂的、蓝灯闪烁的狭窄街道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eərɪəl] [brɪdʒ] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] [mʌst; məst][biː; bi] [dɑːrkt] [aʊt] .

| But | the | aerial | bridge | connecting | the | Twins | must | be | darked | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 天线 | 桥 | 连接 | 这 | 双胞胎 | 必须 | 是 | 昏暗 | 出去 | . |

但是连接双子塔的空中桥梁必须熄灯。

[stɪl] ,

| Still | , |
|---|---|
| 仍然 | , |

仍然，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['taʊəz] [ɔːt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə]

| in | that | case | the | reflected | light | from | the | two | towers | ought | to | enable | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 案件 | 这 | 反映 | 光 | 从 | 这 | 二 | 塔楼 | 应该 | 到 | 使能够 | 他 | 到 |

[kætʃ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| catch | the | outlines | of | either | end | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 这 | 概述 | 的 | 任何一个 | 结尾 | 的 | 它 | . |

在这种情况下，两座塔反射的光线应该能让他捕捉到它两端的轮廓。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bluː] [lɔː'reɪn] ?

| And | where | was | the | Blue | Lorraine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 曾是 | 这 | 蓝色的 | 洛林 | ? |

蓝色洛林号在哪里?

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [ə; eɪ]['heɪzi] [ɪ'nʌf] [naɪt] [tuː; tə] [blɒt] [aʊt] [ðæt] [vɑːst] ['skaɪlɔn] .

| It | didn't | seem | a | hazy | enough | night | to | blot | out | that | vast | skylon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 似乎 | 一个 | 朦胧 | 足够的 | 夜晚 | 到 | 印迹 | 出去 | 那 | 广阔的 | 天龙 | . |

夜色似乎不够朦胧，不足以遮蔽那浩瀚的天空。

[weə(r)] , [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [məʊv] [zed] ?

| Where | , | between | him | and | the | Twins | , | was | the | Mauve | Z | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 之间 | 他 | 和 | 这 | 双胞胎 | , | 曾是 | 这 | 淡紫色 | Z | ? |

在他和双子城之间，Mauve Z 究竟在哪里?

['ʃeɪkɪŋli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .

| Shakingly | he | turned | around | . |
|---|---|---|---|---|
| 摇晃着 | 他 | 转向 | 大约 | . |

他颤抖着转过身。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [həʊp] [sɜːrdʒd] [ʌp] .

| For | a | moment | again | his | hope | surged | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 再次 | 他的 | 希望 | 激增 | 向上 | . |

他的希望再次瞬间涌上心头。

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [siːmd] ['klɪərə(r)] [ðɪs] [weɪ] ,

| The | countryside | seemed | clearer | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农村 | 似乎 | 更清晰 | 这 | 方式 | , |

这样看来，乡村景色似乎更清晰了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['mɜːtl] [waɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [eɪtʃ][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['saɪnˌpəʊsts]

| and | in | the | distance | the | Myrtle | Y | and | the | Gray | H | were | like | signposts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 距离 | 这 | 桃金娘 | 是 | 和 | 这 | 灰色的 | H | 是 | 喜欢 | 路标 |

[ɒv; əv] [həʊm] .

| of | home | . |
|---|---|---|
| 的 | 家 | . |

远处，Myrtle Y 和 Gray H 就像是家的路标。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm] ,

| But | between | him | and | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之间 | 他 | 和 | 他们 | , |

但就他和他们之间而言，

['rɪərɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] [ðæt] ['veri] ['hɪlsaɪd] [weə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði]

| rearing | up | from | that | very | hillside | where | this | evening | he | had | watched | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饲养 | 向上 | 从 | 那 | 非常 | 山坡 | 在哪里 | 这 | 晚上 | 他 | 有 | 观看 | 这 |

['igdrəsil] ,

| Yggdrasil | , |
|---|---|
| 世界树 | , |

他从今晚他曾观赏世界树的那座山坡上猛然跃起，

[æz; əz] [ɪf] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [baɪ][dʒɪn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɑːk] ['skaɪlɔn] ,

| as | if | built | in | a | night | by | jinn | , | was | a | great | dark | skylon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 建造 | 在 | 一个 | 夜晚 | 经过 | 精灵 | , | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 黑暗的 | 天龙 | , |

仿佛是精灵在一夜之间建造的，是一座巨大的黑暗天塔。

['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] , ['haɪə(r)] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [bluː] [lɔː'reɪn] .

| higher | than | any | he | had | ever | seen | , | higher | even | than | the | Blue | Lorraine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更高 | 比 | 任何 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | , | 更高 | 甚至 | 比 | 这 | 蓝色的 | 洛林 | . |

比他以往见过的任何高度都要高，甚至比蓝色洛林还要高。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən]['eb(ə)n] ['ʃɪmə(r)] .

| It | had | an | ebon | shimmer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 乌木 | 闪烁 | . |

它泛着乌木般的光泽。

[ðə; ði] [meɪn] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ɪts] ['strʌktʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['teɪpərɪŋ] [wɪŋz] ['reɪdieɪtɪŋ] [æt; ət] ['iːkwəl]

| The | main | elements | of | its | structure | were | five | tapering | wings | radiating | at | equal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 元素 | 的 | 它是 | 结构 | 是 | 五 | 逐渐变细 | 翅膀 | 散热 | 在 | 平等的 |

['ɪntərvlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sentrəl] ['taʊə(r)] .

| intervals | from | a | central | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 间隔 | 从 | 一个 | 中央 | 塔 | . |

它的主要结构元素是五个逐渐变细的翼楼，从中央塔楼以相等的间隔向外辐射。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]['paʊə(r)] [kən'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv]

| It | looked | like | some | symbol | of | pride | and | power | conceived | in | the | dreams | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 一些 | 象征 | 的 | 自豪 | 和 | 力量 | 构思 | 在 | 这 | 梦境 | 的 |

[praɪ'miːv(ə)l] [kɪŋz] .

| primeval | kings | . |
|---|---|---|
| 原始 | 国王 | . |

它看起来像是远古君王梦中构想出的某种象征骄傲和权力的符号。

[ə; eɪ] [neɪm] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

| A | name | came | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 姓名 | 来了 | 到 | 他 | . |

他脑海中浮现出一个名字。

[ðə; ði] [blæk] [stɑː(r)] .

| The | Black | Star | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 星星 | . |

黑星。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ʌp] [ðeə(r)] ?

| " | Who | are | you | up | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | 向上 | 那里 | ? |

“你在上面是谁？”

[kʌm] [daʊn] !

| Come | down | ! |
|---|---|---|
| 来 | 向下 | ! |

坠落!

" [θɔːn] [wɜːl] [ə'raʊnd] .

| " | Thorn | whirled | around | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 刺 | 旋转 | 大约 | . |

索恩猛地转过身。

[ðə; ði] [bluː] [gleə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ævənjuː] [ˌsɪlu'etɪd] [tuː] [men] [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

| The | blue | glare | from | the | avenue | silhouetted | two | men | halfway | up | the | hillside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 强光 | 从 | 这 | 大街 | 剪影 | 二 | 男人 | 半 | 向上 | 这 | 山坡 | . |

大道上刺眼的蓝光勾勒出两个男人在半山腰的轮廓。

[ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] ['kreɪnd] ['ʌpwəd] .

| Their | heads | were | craned | upward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | 是 | 起重机 | 向上 | . |

他们仰着头。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɑːmz] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [held] ['wepənz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] [treɪnd]

| The | position | of | their | arms | suggested | that | they | held | weapons | of | some | sort | trained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 位置 | 的 | 他们的 | 武器 | 建议 | 那 | 他们 | 握住 | 武器 | 的 | 一些 | 种类 | 受过训练 |

[ə'pɒn] [hɪm] .

| upon | him | . |
|---|---|---|
| 之上 | 他 | . |

他们手臂的姿势表明他们持有某种武器，枪口对准了他。

[hiː; hi] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] , ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [gləʊ] [ɪk'stendɪd] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

| He | stood | stock | - | still | , | conscious | that | the | blue | glow | extended | far | enough | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 库存 | - | 仍然 | , | 有意识的 | 那 | 这 | 蓝色的 | 辉光 | 扩展 | 远的 | 足够的 | 到 | 制作 |

[hɪm] [kən'spɪkjuəs] .

| him | conspicuous | . |
|---|---|---|
| 他 | 显眼的 | . |

他一动不动地站在那里，意识到那蓝色的光芒延伸得很远，让他显得很显眼。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [kiːn] .

| His | senses | were | suddenly | very | keen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 感官 | 是 | 突然 | 非常 | 敏锐的 | . |

他的感官突然变得异常敏锐。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstənt] [siːmd] [tuː; tə] ['waɪd(ə)n] [aʊt] ['ɪnfɪnətli] ,

| The | present | instant | seemed | to | widen | out | infinitely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 立即的 | 似乎 | 到 | 扩大 | 出去 | 无限地 | , |

此刻仿佛无限延伸开来，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃælɪndʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['frəʊz(ə)n] [men] .

| as | if | he | and | his | two | challengers | were | frozen | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 和 | 他的 | 二 | 挑战者 | 是 | 冷冻 | 男人 | . |

仿佛他和他的两位挑战者都是被冻住的人。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [ɒn] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] ,

| It | burst | on | him | , | with | a | dreadful | certainty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 爆裂 | 在 | 他 | , | 和 | 一个 | 可怕 | 肯定 | , |

它像晴天霹雳般向他袭来，带着一种可怕的确定性。

[ðæt] [ðəʊz] [men] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

| that | those | men | shouting | on | the | roof | had | been | trying | to | kill | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那些 | 男人 | 喊叫 | 在 | 这 | 屋顶 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 杀 | 他 | . |

那些在屋顶上大喊大叫的人是想杀了他。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv] [ ,əuvə'bæləns, 'əuvəˌbæləns ] , [hiː; hi] [wʊd] [ðɪs] ['məʊmənt] [biː; bi] [ə; eɪ]

| Save | for | the | luck | of | overbalancing | , | he | would | this | moment | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 这 | 运气 | 的 | 过度平衡 | , | 他 | 会 | 这 | 片刻 | 是 | 一个 |

['mæŋgld] ['sɪndə(r)] .

| mangled | cinder | . |
|---|---|---|
| 残缺不全 | 煤渣 | . |

若非侥幸保持平衡，他此刻已是一堆残骸。

[ðə; ði] ['bɒdi] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [wɒz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] .

| The | body | he | was | in | was | one | which | other | men | were | trying | to | kill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 他 | 曾是 | 在 | 曾是 | 一 | 哪个 | 其他 | 男人 | 是 | 尝试 | 到 | 杀 | . |

他所占据的这具身体，正是其他人想要杀死的那具。

" [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] !

| " | Come | down | at | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 向下 | 在 | 一次 | ! |

“立刻下来！”

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [flæt] .

| " | He | threw | himself | flat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 扔 | 他自己 | 平坦的 | . |

他猛地倒地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['niːd(ə)l] [ɒv; əv] [griːn] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ his ] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs]

| There | was | no | needle | of | green | , | but | something | hissed | faintly | through | the | grass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 针 | 的 | 绿色的 | , | 但 | 某物 | 嘶嘶作响 | 淡淡的 | 通过 | 这 | 草 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

| at | his | heels | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 高跟鞋 | . |

虽然没有一丝绿色，但他脚后的草丛里却隐隐传来嘶嘶声。

[hiː; hi] [ 'rigl ] ['despərətli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ,

| He | wriggled | desperately | for | a | few | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扭动 | 绝望地 | 为了 | 一个 | 很少 | 脚 | , |

他拼命挣扎着挪动了几英尺，

[ðen] [keɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊtʃ] [ænd; ənd][ræn] ['rekləsli] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| then | came | up | in | a | crouch | and | ran | recklessly | down | the | hillside | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 向上 | 在 | 一个 | 蹲伏 | 和 | 跑 | 鲁莽地 | 向下 | 这 | 山坡 | 离开 | 从 | 这 |

['ævənjuː] .

| avenue | . |
|---|---|
| 大街 | . |

然后他蹲下身子，鲁莽地沿着山坡跑下，远离了大道。

[lʌk] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .

| Luck | was | with | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 运气 | 曾是 | 和 | 他 | . |

他运气不错。

[hiː; hi] [kept] ['fʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪzi] , ['breθləs] [plʌndʒ] [θruː] [ðə; ði] [ˌsɛmi'dɑːrk] .

| He | kept | footing | in | his | crazy | , | breathless | plunge | through | the | semidark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 立足点 | 在 | 他的 | 疯狂的 | , | 喘不过气 | 暴跌 | 通过 | 这 | 半暗 | . |

他疯狂地、气喘吁吁地冲进半明半暗的环境中，脚步不停。

[hiː; hi] ['entəd] [θɪn] ['fɒrɪst] , [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][mɔː(r)] ['sləʊli] .

| He | entered | thin | forest | , | had | to | go | more | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 薄的 | 森林 | , | 有 | 到 | 去 | 更多的 | 缓慢地 | . |

他进入了一片稀疏的林地，不得不放慢脚步。

[liːvz] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['brɑːntʃɪz] ['kræk(ə)ld]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| Leaves | and | fallen | branches | crackled | under | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树叶 | 和 | 倒下 | 分支 | 噼啪作响 | 在下面 | 他的 | 脚 | . |

落叶和断枝在他脚下发出嘎吱声。

['strægli] [triːz] [hɑːf] ['blɒtɪd] [ðə; ði] [stɑːz] .

| Straggly | trees | half | blotted | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀疏的 | 树木 | 一半 | 印迹 | 这 | 明星 | . |

稀疏的树木遮蔽了半边星空。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'hed] .

| All | at | once | he | became | aware | of | shouting | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 他 | 成为 | 意识到的 | 的 | 喊叫 | 前方 | . |

他突然意识到前面有人在喊叫。

[hiː; hi] [tɜːnd] , ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ][draɪ] ['grævəli] ['wɔːtəkɔːs] .

| He | turned | , | following | a | dry | gravelly | watercourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | , | 下列的 | 一个 | 干燥 | 砾石 | 河道 | . |

他转身，沿着一条干涸的砾石水道走去。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [tuː] .

| But | after | a | while | there | was | shouting | in | that | direction | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 喊叫 | 在 | 那 | 方向 | , | 也 | . |

但过了一会儿，那个方向也传来了喊叫声。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] [swuːp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd] [hʌŋ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

| Then | something | big | swooped | into | the | sky | overhead | and | hung | , | and | from | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 某物 | 大的 | 俯冲 | 进入 | 这 | 天空 | 开销 | 和 | 悬挂 | , | 和 | 从 | 它 |

[ɪk'spləʊdɪd] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] ,

| exploded | blinding | light | , |
|---|---|---|---|
| 爆炸了 | 失明 | 光 | , |

这时，一个巨大的物体俯冲到头顶的天空中，悬停在那里，并从中爆发出耀眼的强光。

[ iˈljuːmin ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [waɪt] [gleə(r)] ['kruːəl] [ðæn; ðən] [deɪz] .

| illumining | the | forest | with | a | steady | white | glare | crueler | than | day's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 启发性的 | 这 | 森林 | 和 | 一个 | 稳定的 | 白色的 | 强光 | 更残酷 | 比 | 天 | . |

森林被持续的白色强光照亮，比白昼更加残酷。

[hiː; hi] [dʌv] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ɪn] [θɪk] ['ʌndəbrʌʃ] .

| He | dove | to | cover | in | thick | underbrush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鸽子 | 到 | 覆盖 | 在 | 厚的 | 草丛 | . |

他猛地扑进茂密的灌木丛中躲藏起来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði] [hʌnt] [biːt] [əˈraʊnd] [hɪm] , [naʊ] [riˈsiːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [naʊ] ['kʌmɪŋ]

| For | a | long | time | the | hunt | beat | around | him | , | now | receding | a | little | , | now | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 这 | 打猎 | 打 | 大约 | 他 | , | 现在 | 消退 | 一个 | 小的 | , | 现在 | 未来 |

[kləʊz] .

| close | . |
|---|---|
| 关闭 | . |

猎物在他周围徘徊了很久，时而稍稍远去，时而逼近。

[wʌns] ['fʊtsteps] [krʌntʃt] [ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [əˈweɪ] .

| Once | footsteps | crunched | in | the | gravel | a | dozen | feet | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 脚步声 | 嘎吱作响 | 在 | 这 | 碎石 | 一个 | 打 | 脚 | 离开 | . |

十几英尺外，传来脚步踩在碎石路上的嘎吱声。

[ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] , [ʃɒt] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [waɪt] [gleə(r)] , [siːmd] [ə; eɪ][məʊst]

| The | underbrush | , | shot | through | with | the | relentless | white | glare | , | seemed | a | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草丛 | , | 射击 | 通过 | 和 | 这 | 狠 | 白色的 | 强光 | , | 似乎 | 一个 | 最多 |

[ɪn'ædɪkwət] [skriːn] .

| inadequate | screen | . |
|---|---|---|
| 不足 | 屏幕 | . |

灌木丛中透出刺眼的白光，似乎根本无法起到遮挡作用。

[bʌt; bət] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['rɪski] .

| But | any | attempt | to | change | position | would | be | very | risky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 试图 | 到 | 改变 | 位置 | 会 | 是 | 非常 | 风险 | . |

但任何改变立场的尝试都将非常冒险。

[hiː; hi] [hɪtʃt] [hɪm'self] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði][gæps][ɪn][ðə; ði] [liːvz] ,

| He | hitched | himself | up | a | little | to | peer | through | the | gaps | in | the | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搭便车 | 他自己 | 向上 | 一个 | 小的 | 到 | 同伴 | 通过 | 这 | 差距 | 在 | 这 | 树叶 | , |

他微微抬起身子，透过树叶的缝隙向外窥视。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l]['sɪlɪndə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [felt]

| and | found | that | his | right | hand | was | clutching | the | metal | cylinder | he | had | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 那 | 他的 | 正确的 | 手 | 曾是 | 紧握 | 这 | 金属 | 圆柱 | 他 | 有 | 毛毡 |

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['ɜːlɪə(r)] .

| in | his | pocket | earlier | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 口袋 | 早些时候 | . |

他发现自己的右手紧紧抓着之前在口袋里摸到的金属圆筒。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [snætʃt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][æt; ət][sʌm; səm][steɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] — [pəˈhæps]

| He | must | have | snatched | it | out | at | some | stage | in | his | flight | — | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 抢夺 | 它 | 出去 | 在 | 一些 | 阶段 | 在 | 他的 | 航班 | — | 也许 |

[æn; ən] [ˌɔːtəˈmætɪk] [rɪˈspɒns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eɪlɪən] ['mʌs(ə)lz] .

| an | automatic | response | of | his | alien | muscles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 自动的 | 回复 | 的 | 他的 | 外星人 | 肌肉 | . |

他一定是在逃亡途中某个时候把它掏了出来——也许是他那异于常人的肌肉的自动反应。

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [θɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wepən] .

| He | examined | the | thing | , | wondering | if | it | were | a | weapon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 检查 | 这 | 事物 | , | 好奇 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 武器 | . |

他仔细查看了那东西，心想它是不是一件武器。

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [tuː] [kənˈtrəʊlɪŋ] ['liːvəz] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ˌʌnˈklɪə(r)] .

| He | noted | two | controlling | levers | , | but | their | function | was | unclear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 著名的 | 二 | 控制 | 杠杆 | , | 但 | 他们的 | 功能 | 曾是 | 不清楚 | . |

他注意到有两个控制杆，但它们的功能尚不清楚。

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪˈzɔːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][traɪ] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

| As | a | last | resort | , | he | could | try | pointing | the | thing | and | pushing | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 最后的 | 采取 | , | 他 | 可以 | 尝试 | 指向 | 这 | 事物 | 和 | 推动 | 他们 | . |

如果实在不行，他可以试试用那东西指着他们，然后推他们。

[ə; eɪ] ['rʌs(ə)l][ɒv; əv] [liːvz] [snæpt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːfi] [gæps] .

| A | rustle | of | leaves | snapped | his | attention | to | one | of | the | leafy | gaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沙沙 | 的 | 树叶 | 啪啪 | 他的 | 注意力 | 到 | 一 | 的 | 这 | 绿叶 | 差距 | . |

一阵树叶沙沙作响，吸引了他的注意力，他看向一处树叶间的空隙。

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [ɪˈmɜːdʒd] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [draɪd] ['wɔːtəkɔːs] .

| A | figure | had | emerged | on | the | opposite | bank | of | the | dried | watercourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 有 | 出现 | 在 | 这 | 对面的 | 银行 | 的 | 这 | 干燥 | 河道 | . |

干涸的河道对岸出现了一个人影。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['breθləsli]

| It | was | turned | away | , | but | from | the | first | there | was | something | breathlessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 转向 | 离开 | , | 但 | 从 | 这 | 第一的 | 那里 | 曾是 | 某物 | 气喘吁吁 |

[fəˈmɪliə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][self] - [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd]['pɒstʃə(r)] ,

| familiar | about | the | self | - | assured | posture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟悉的 | 关于 | 这 | 自己 | - | 保证 | 姿势 | , |

它被转过身去，但从一开始，那自信的姿态就给人一种令人屏息的熟悉感。

[ðə; ði] [kɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][kləʊz] - [krɒpt] , [red] - [heəd] [hed] .

| the | cock | of | the | close | - | cropped | , | red | - | haired | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公鸡 | 的 | 这 | 关闭 | - | 裁剪 | , | 红色的 | - | 头发 | 头 | . |

那只剃着短发、红头发的公鸡。

[ðə; ði] [θiˈætrɪk] [gleə(r)] [strʌk] [æn; ən]['eb(ə)n] ['ʃɪmə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['weərɪŋ]

| The | theatric | glare | struck | an | ebon | shimmer | from | the | uniform | it | was | wearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戏剧性的 | 强光 | 击 | 一个 | 乌木 | 闪烁 | 从 | 这 | 制服 | 它 | 曾是 | 穿着 |

,

,

,

舞台灯光映照出它身上制服的乌黑光泽。

[ænd; ənd] ['aʊtlaɪnd] [ɒn] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒmbə(r)] ['blæknəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːnɪfɔːm] ,

| and | outlined | on | one | shoulder | , | of | a | somberer | blackness | than | the | uniform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 概述 | 在 | 一 | 肩膀 | , | 的 | 一个 | 更阴沉 | 黑 | 比 | 这 | 制服 | , |

[ə; eɪ] [blæk] [stɑː(r)] .

| a | black | star | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 黑色的 | 星星 | . |

肩膀上绣着一颗比制服颜色更深的黑色五角星。

[θɔːn] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['bræmbli] [wɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

| Thorn | leaned | forward | , | parting | with | his | hand | the | brambly | wall | of | his | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 倾斜 | 向前 | , | 离别 | 和 | 他的 | 手 | 这 | 荆棘 | 墙 | 的 | 他的 | 撤退 | . |

索恩向前倾身，用手拨开他退路的荆棘丛生的墙壁。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .

| The | figure | turned | and | the | face | became | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 转向 | 和 | 这 | 脸 | 成为 | 可见的 | . |

那人转过身，露出了脸。

[ɪn][ə; eɪ] ['stræŋgld] [vɔɪs] — [hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːdz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] -

| In | a | strangled | voice | — | his | first | words | since | he | had | found | himself | on | the | roof | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 被勒死 | 嗓音 | — | 他的 | 第一的 | 字 | 自从 | 他 | 有 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 屋顶 | - |

[edʒ] — [θɔːn] [kraɪd] [aʊt] ,

| edge | — | Thorn | cried | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 边缘 | — | 刺 | 哭 | 出去 | , |

索恩用嘶哑的声音喊道——这是他自从发现自己站在屋顶边缘以来第一次开口说话——

" - ! " [ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔːwəd] .

| " | Clawly | ! | " | and | rushed | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | ! | " | 和 | 匆忙 | 向前 | . |

“克劳利！”然后冲了上去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| For | a | moment | there | was | no | change | in | Clawly's | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 不 | 改变 | 在 | - | 表达 | . |

克劳利的表情一时没有变化。

[ðen] , [wɪð] ['fiːlaɪn][ə'dʒɪləti] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

| Then | , | with | feline | agility | , | he | sprang | to | one | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 猫科动物 | 敏捷 | , | 他 | 弹簧 | 到 | 一 | 边 | . |

然后，他像猫一样敏捷地跳到了一边。

[θɔːn] ['stʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['pɪtɪd] ['striːmbed] , [drɒpt] [ðə; ði]['met(ə)l]['sɪlɪndə(r)] .

| Thorn | stumbled | in | the | pitted | streambed | , | dropped | the | metal | cylinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 踉跄 | 在 | 这 | 凹坑 | 河床 | , | 掉落 | 这 | 金属 | 圆柱 | . |

索恩在坑洼不平的河床上绊了一跤，金属圆筒掉在了地上。

- [wɪpt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Clawly | whipped | out | something | and | pointed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 鞭打 | 出去 | 某物 | 和 | 尖 | 它 | . |

克劳利突然掏出什么东西指着别人。

[θɔːn] ['stɑːtɪd] [ʌp] [tə'wɔːd] [hɪm] .

| Thorn | started | up | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 开始 | 向上 | 朝向 | 他 | . |

索恩朝他走来。

[ðen] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] ['hɪsɪŋ] , [nəʊ] [saɪt] ,

| Then | — | there | was | no | sound | save | a | faint | hissing | , | no | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 节省 | 一个 | 头晕的 | 嘶嘶声 | , | 不 | 视线 | , |

然后——除了微弱的嘶嘶声外，什么声音也没有，什么景象也没有。

[bʌt; bət]['ægənaɪzɪŋ] [peɪn] [ʃɒt] [θruː] [θɔːrnz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] .

| but | agonizing | pain | shot | through | Thorn's | right | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 痛苦的 | 疼痛 | 射击 | 通过 | 荆棘 | 正确的 | 肩膀 | . |

但索恩的右肩突然传来一阵剧痛。

[ænd; ənd] [steɪd] .

| And | stayed | . |
|---|---|---|
| 和 | 入住 | . |

于是留了下来。

['lesə(r)] [weɪvz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['rɪpld] [θru:] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

| Lesser | waves | of | it | rippled | through | the | rest | of | his | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较小的 | 波浪 | 的 | 它 | 涟漪 | 通过 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 身体 | . |

较小幅度的冲击波也蔓延到他身体的其他部位。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [grəʊ'teskli] ['frəʊz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['skræmblɪŋ] ['ʌpwəd] .

| He | was | grotesquely | frozen | in | the | act | of | scrambling | upward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 怪诞地 | 冷冻 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 争抢 | 向上 | . |

他挣扎着向上攀爬，却僵在了原地，姿势十分怪异。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [red] - [hɒt] ['ni:d(ə)l] [ɪn] - [hænd] [træns'fɪkst] [hɪz; ɪz]

| It | was | as | if | an | invisible | red | - | hot | needle | in | Clawly's | hand | transfixed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 一个 | 无形的 | 红色的 | - | 热的 | 针 | 在 | - | 手 | 呆若木鸡 | 他的 |

['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [held] [hɪm] ['helpləs] .

| shoulder | and | held | him | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 肩膀 | 和 | 握住 | 他 | 无助 | . |

仿佛克劳利手中有一根看不见的烧红的针刺穿了他的肩膀，让他动弹不得。

['steərɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ʃɒkt] , ['tɔ:tʃəd] [dɪs'meɪ] , [ðə; ði] [fɜ:st] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] [keɪm] [tu:; tə]

| Staring | up | in | shocked | , | tortured | dismay | , | the | first | glimmerings | of | the | truth | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 向上 | 在 | 震惊 | , | 受折磨 | 沮丧 | , | 这 | 第一的 | 微光 | 的 | 这 | 真相 | 来了 | 到 |

[θɔ:n] .

| Thorn | . |
|---|---|
| 刺 | . |

索恩惊恐万分地抬头望去，痛苦万分，真相的第一缕曙光在他心中闪现。

- — [ðɪs] - — [smaɪld] .

| Clawly | — | this | Clawly | — | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 这 | - | — | 微笑 | . |

克劳利——就是这个克劳利——笑了。

[sevn] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [nəʊ] [ki:] ;

| There | was | the | Door | to | which | I | found | no | Key | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 门 | 到 | 哪个 | 我 | 成立 | 不 | 钥匙 | ; |

我找到了一扇门，但我找不到钥匙；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [veɪl] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [si:] :

| There | was | the | Veil | through | which | I | might | not | see | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 面纱 | 通过 | 哪个 | 我 | 可能 | 不是 | 看 | : |

有一层面纱，透过它我无法看见：

[ðə; ði] [-bai-] .

| The | Rubaiyat | . |
|---|---|---|
| 这 | 鲁拜集 | . |

《鲁拜集》。

- [kwɪt] [hɪz; ɪz] ['nɜ:vəs] [ praul ] [ænd; ənd] [pɜ:tʃt] [ɒn] - [desk] .

| Clawly | quit | his | nervous | prowling | and | perched | on | Oktav's | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 辞职 | 他的 | 紧张的 | 潜行 | 和 | 栖息 | 在 | - | 桌子 | . |

克劳利停止了焦躁不安的踱步，栖息在奥克塔夫的桌子上。

[hɪz; ɪz] [sə'tænɪk] [feɪs] [wɒz; wəz] [set] [ɪn] [taɪt] , ['θwɔ:tɪd] [laɪnz] .

| His | satanic | face | was | set | in | tight | , | thwarted | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 撒旦教 | 脸 | 曾是 | 放 | 在 | 紧的 | , | 受挫 | 线条 | . |

他那张邪恶的脸肌肉紧绷，线条僵硬而压抑。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['rʌmɪdʒɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| Except | for | his | rummaging | everything | in | the | room | was | just | as | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 他的 | 翻找 | 一切 | 在 | 这 | 房间 | 曾是 | 只是 | 作为 | 它 | 有 |

[biːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən][aʊt] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| been | when | he | had | stolen | out | early | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 什么时候 | 他 | 有 | 被盗 | 出去 | 早期的 | 这 | 早晨 | . |

除了他翻箱倒柜之外，房间里的一切和他今天清晨偷偷溜出去时一模一样。

[ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] - , - [blæk] [kləʊk] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

| The | outer | door | aslit | , | Oktav's | black | cloak | thrown | over | the | back | of | his | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外 | 门 | - | , | - | 黑色的 | 披风 | 抛掷 | 超过 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 椅子 | , |

外门开了一条缝，奥克塔夫的黑色斗篷搭在椅背上。

[ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)]['əʊpən] .

| the | door | to | the | empty | inner | chamber | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 到 | 这 | 空的 | 内 | 房间 | 打开 | . |

通往空荡荡的内室的门开了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][sɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɒn][sʌm; səm] [briːf] , ['maɪnə(r)] ['erənd] .

| As | if | the | seer | had | been | called | away | on | some | brief | , | minor | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 先知 | 有 | 到过 | 称为 | 离开 | 在 | 一些 | 简短的 | , | 次要的 | 差事 | . |

仿佛这位先知被临时召去办一件小事。

- [wɒz; wəz] [ əːk ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

| Clawly | was | irked | at | the | impulse | which | had | drawn | him | back | to | this | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 恼怒 | 在 | 这 | 冲动 | 哪个 | 有 | 绘制 | 他 | 后退 | 到 | 这 | 地方 | . |

克劳利对自己再次回到这个地方的冲动感到恼火。

[truː] , [hɪz; ɪz] ['rʌmɪdʒɪŋ] [hæd; həd] [ʌn'kʌvəd] [sʌm; səm] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [θɪŋz] —

| True | , | his | rummaging | had | uncovered | some | suggestive | and | disquieting | things | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他的 | 翻找 | 有 | 裸露 | 一些 | 暗示性的 | 和 | 令人不安的 | 事物 | — |

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

| in | particular | , |
|---|---|---|
| 在 | 特别的 | , |

没错，他的翻找确实发现了一些耐人寻味且令人不安的东西——特别是，

[æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'stend] [bæk]

| an | assortment | of | small | objects | and | implements | that | seemed | to | extend | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 品种 | 的 | 小的 | 对象 | 和 | 实施 | 那 | 似乎 | 到 | 延长 | 后退 |

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['mɪd(ə)l] [dɔːn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

| without | a | break | to | the | Late | Middle | Dawn | Civilization | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 休息 | 到 | 这 | 晚的 | 中间 | 黎明 | 文明 | , |

一系列小物件和工具，似乎可以追溯到中世纪晚期文明，从未间断。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['mædnɪŋli] ['rændəm] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nəʊts] [ðæt] [bɪ'gæn][ɪn]['feɪdɪd] [steɪn] [ɒn]

| including | a | maddeningly | random | collection | of | notes | that | began | in | faded | stain | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 一个 | 令人恼火地 | 随机的 | 收藏 | 的 | 笔记 | 那 | 开始 | 在 | 褪色 | 弄脏 | 在 |

[ʃiːts] [ɒv; əv] [bliːtʃt] [ænd; ənd] [kəm'prest] ['vedʒtəb(ə)l]['faɪbə(r)] ,

| sheets | of | bleached | and | compressed | vegetable | fiber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纸张 | 的 | 漂白 | 和 | 压缩 | 蔬菜 | 纤维 | , |

其中包括一系列令人抓狂的随机笔记，这些笔记最初记录在漂白压缩植物纤维布上的褪色污渍中。

['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [taɪpt] ['kærəktəz] [ɒn]['sɪmələ(r)] [ʃiːts] ,

| shifted | to | typed | characters | on | similar | sheets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转移 | 到 | 打字 | 人物 | 在 | 相似的 | 纸张 | , |

改为在类似的纸张上打印字符，

[kept] [ɒn] [θruː] [ɪn'greɪvɪŋ] ['staɪləs] [ænd; ənd] ['plæstɪk] [fɪlm] [tuː; tə] [ˌmemə'rændə] ['rɪbən] [ænd; ənd]
**kept** **on** **through** **engraving** **stylus** **and** **plastic** **film** **to** **memoranda** **ribbon** **and**
保留 在 通过 雕刻 触控笔 和 塑料 电影 到 备忘录 丝带 和
[rɪ'kɔːdɪŋ] ['waɪə(r)] ,
**recording** **wire** **,**
记录 金属丝 ,

从雕刻笔和塑料薄膜到备忘录丝带和录音线，一路传承至今。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [endid] [ɪn] [mʌltɪ'levəl] ['raɪtɪŋ] [teɪp] .
**and** **finally** **ended** **in** **multilevel** **writing** **tape** **.**
和 最后 结束 在 多级 写作 磁带 .

最后以多层书写带结束。

[bʌt; bət] [wɒt] - ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [hʊk]
**But** **what** **Clawly** **wanted** **was** **something** **that** **would** **enable** **him** **to** **get** **a** **hook**
但 什么 - 通缉 曾是 某物 那 会 使能够 他 到 得到 一个 钩
['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [vɑːst] ,
**into** **the** **problem** **that** **hung** **before** **him** **like** **a** **vast** **,**
进入 这 问题 那 悬挂 前 他 喜欢 一个 广阔的 ,

但克劳利想要的是一种能够让他抓住问题根源的方法，这个问题就像一个巨大的谜团一样悬在他面前。

['slɪpəri] , [ʌn'gɹɑːspəb(ə)l] [sfɪə(r)] .
**slippery** **,** **ungraspable** **sphere** **.**
滑 , 难以把握的 领域 .

光滑、难以抓握的球体。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] , [strɒŋ] [æz; əz] ['evə(r)] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sentə(r)]
**He** **still** **had** **,** **strong** **as** **ever** **,** **the** **conviction** **that** **this** **room** **was** **the** **center**
他 仍然 有 , 强的 作为 曾经 , 这 定罪 那 这 房间 曾是 这 中心
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [web] ,
**of** **a** **web** **,**
的 一个 网站 ,

他仍然像以往一样坚信，这间房间是一张网的中心。

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kiː] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ]
**the** **key** **to** **the** **whole** **thing** **—** **but** **it** **was** **a** **key** **he** **did** **not** **know** **how**
这 钥匙 到 这 所有的 事物 — 但 它 曾是 一个 钥匙 他 做过 不是 知道 如何
[tuː; tə] [juːz] .
**to** **use** **.**
到 使用 .

这是解开整个谜团的关键——但他却不知道如何使用这把钥匙。

[hɪz; ɪz] [hiːlz] [biːt] [ə; eɪ] ['mʌfld] [tə'tuː] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] [æz; əz] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
**His** **heels** **beat** **a** **muffled** **tattoo** **against** **the** **desk** **as** **he** **searched** **his** **mind**
他的 高跟鞋 打 一个 闷音 纹身 反对 这 桌子 作为 他 搜索 他的 头脑
[fɔː(r); fə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [ɔːl'tɜːnət] [ 'ævənjuːs] [ɒv; əv] [ə'tæk] .
**for** **possible** **alternate** **avenues** **of** **attack** **.**
为了 可能的 备用 途径 的 攻击 .

他踮起脚尖，敲击着桌子，发出沉闷的声响，同时努力思考着其他可能的攻击途径。

[θɔːn] ?
**Thorn** **?**
刺 ?

刺?

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊl] ['prɒbləm] [ɪn] [ɪt'self] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [əʊld] ,
**That** **was** **a** **whole** **problem** **in** **itself** **,** **only** **a** **few** **hours** **old** **,**
那 曾是 一个 所有的 问题 在 本身 , 仅有的 一个 很少 小时 老的 ,

那本身就是一个大问题，而且才过去几个小时。

[bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [nɜːv] - ['rækɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] .

| but | full | of | the | most | nerve | - | racking | possibilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 满的 | 的 | 这 | 最多 | 神经 | - | 货架 | 可能性 | . |

但其中也充满了最令人神经紧张的可能性。

[hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ænd; ənd] ['nɜːvəsli] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] ['frægmənt] [ɒv; əv] [teɪp] [wɪð]

| He | took | from | his | pouch | and | nervously | fingered | the | fragment | of | tape | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 从 | 他的 | 小袋 | 和 | 紧张地 | 用手指 | 这 | 分段 | 的 | 磁带 | 和 |

[ɪts] [rɪ'kɔːdɪd] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['ɜːlɪə(r)] [tə'deɪ] [ɒn] [θɔːrnz] [desk]

| its | scrawlingly | recorded | message | which | he | had | found | earlier | today | on | Thorn's | desk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 潦草地 | 记录 | 信息 | 哪个 | 他 | 有 | 成立 | 早些时候 | 今天 | 在 | 荆棘 | 桌子 |

[æt; ət][ðeə(r)] ['ɒfɪs] — [ðæt] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [θɔːn] [liːv] .

| at | their | office | — | that | message | which | no | one | had | seen | Thorn | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 办公室 | — | 那 | 信息 | 哪个 | 不 | 一 | 有 | 已见 | 刺 | 离开 | . |

他从口袋里掏出那段录音带碎片，紧张地摩挲着上面潦草记录的信息。这是他今天早些时候在索恩办公室的桌子上发现的——没有人看到索恩留下的那条信息。

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n] .

| A | matter | of | the | greatest | importance | has | arisen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事情 | 的 | 这 | 最 | 重要性 | 有 | 出现 | . |

一件极其重要的事情出现了。

[aɪ][mʌst; məst]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] .

| I | must | handle | it | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 处理 | 它 | 独自的 | . |

我必须独自处理这件事。

[wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| Will | be | back | in | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 后退 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | . |

过几天就回来。

['kæns(ə)l][ɔː(r)] [pə'spəʊn] [ɔːl] [æk'tɪvətiz] [ʌn'tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːn] .

| Cancel | or | postpone | all | activities | until | my | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 取消 | 或者 | 推迟 | 全部 | 活动 | 直到 | 我的 | 返回 | . |

取消或推迟所有活动，直到我回来为止。

[θɔːn] .

| Thorn | . |
|---|---|
| 刺 | . |

刺。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːdɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [θɔːrnz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| Although | the | general | style | of | recording | was | characteristically | Thorn's | , | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 一般的 | 风格 | 的 | 记录 | 曾是 | 典型地 | 荆棘 | , | 它 | 有 |

[ə; eɪ] ['sʌtəli] ['dɪfrənt] [swɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| a | subtly | different | swing | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微妙地 | 不同的 | 摇摆 | 到 | 它 | , |

虽然录音的整体风格是索恩的典型风格，但其中却蕴含着一种微妙的不同韵味。

[æn; ən]['eɪliən] ['ʌndəkʌrənt] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['ʌðə(r)][maɪnd][wɜː(r); wə(r)]['juːzɪŋ] [θɔːrnz] [hə'bɪtʃuəl]

| an | alien | undercurrent | , | as | if | some | other | mind | were | using | Thorn's | habitual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 外星人 | 暗流 | , | 作为 | 如果 | 一些 | 其他 | 头脑 | 是 | 使用 | 荆棘 | 习惯性的 |

['pætənz] [ɒv; əv]['mʌskjələ(r)]['ækʃ(ə)n] .

| patterns | of | muscular | action | . |
|---|---|---|---|---|
| 图案 | 的 | 肌肉发达的 | 行动 | . |

一种异样的暗流涌动，仿佛有另一个意识在操控索恩的肌肉运动习惯模式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,

| And | the | message | itself | , | which | might | refer | to | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 信息 | 本身 | , | 哪个 | 可能 | 参考 | 到 | 任何事物 | , |

而信息本身，可能指代任何事物，

[wɒz; wəz] [ə'lɑ:mɪŋli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪptɪk] [æmni:zi:æks] [pleɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [taɪm] .

| was | alarmingly | suggestive | of | a | cryptic | amnesiac's | play | for | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 令人担忧地 | 暗示性的 | 的 | 一个 | 神秘的 | 失忆症患者的 | 玩 | 为了 | 时间 | . |

这令人不安地暗示着一个神秘的失忆症患者在玩弄时间游戏。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

| On | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst] [laɪk] [θɔ:n] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ləʊn] [wʊlf] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [fɪt] .

| it | would | be | just | like | Thorn | to | play | the | lone | wolf | if | he | saw | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 只是 | 喜欢 | 刺 | 到 | 玩 | 这 | 孤独 | 狼 | 如果 | 他 | 锯 | 合身 | . |

如果索恩认为合适，他很可能会扮演独行侠的角色。

[ɪf] [hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['sɪmplɪst] ['ɪmpʌls] ,

| If | he | followed | his | simplest | impulses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 随后 | 他的 | 最简单的 | 冲动 | , |

如果他顺从自己最简单的冲动，

- [wʊd] [rɪ'zju:m] [ðə; ði] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [θɔ:n] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]

| Clawly | would | resume | the | search | for | Thorn | he | had | begun | on | finding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 恢复 | 这 | 搜索 | 为了 | 刺 | 他 | 有 | 开始 | 在 | 寻找 | 这 |

['mesɪdʒ] .

| message | . |
|---|---|
| 信息 | . |

克劳利会继续寻找索恩，他找到消息后就开始了寻找索恩的行动。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pʊt] [ðæt] [sɜ:tʃ] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['eɪdʒənsiz] [mɔ:(r)]

| But | he | had | already | put | that | search | into | the | hands | of | agencies | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 已经 | 放 | 那 | 搜索 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 机构 | 更多的 |

['kɒmpɪtənt] [ðæn; ðən] ['eni] ['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [bi:; bi] .

| competent | than | any | single | individual | could | possibly | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胜任的 | 比 | 任何 | 单身的 | 个人 | 可以 | 可能 | 是 | . |

但他已经将这项搜寻工作委托给了比任何个人都更有能力的机构。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [θɔ:n] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ,

| They | would | find | Thorn | if | anyone | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 寻找 | 刺 | 如果 | 任何人 | 可以 | , |

如果有人能找到索恩，那一定是他们。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][help][ðem; ðəm] [wʊd] ['mɪəli] [bi:; bi][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə]

| and | for | him | to | try | to | help | them | would | merely | be | a | concession | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 他 | 到 | 尝试 | 到 | 帮助 | 他们 | 会 | 仅仅 | 是 | 一个 | 让步 | 到 |

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .

| his | anxiety | . |
|---|---|---|
| 他的 | 焦虑 | . |

而他试图帮助他们，只不过是对他焦虑的一种妥协。

[hɪz; ɪz] [hi:lz] [bi:t] [ə; eɪ] ['ʃɑ:pə(r)] [tə'tu:] .

| His | heels | beat | a | sharper | tattoo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 高跟鞋 | 打 | 一个 | 更锐利 | 纹身 | . |

他的脚后跟敲击出更响亮的纹身。

[ðə; ði] [rɪ'sɜ:tʃ] ['prəʊgræm] ?

| The | research | program | ? |
|---|---|---|---|
| 这 | 研究 | 程序 | ? |

研究计划?

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['krɪp(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪtiz] ['ædvɜːs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] [θɔːrnz]

| But | that | was | crippled | by | the | Committee's | adverse | decision | , | and | by | Thorn's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 残疾的 | 经过 | 这 | 委员会的 | 不利 | 决定 | , | 和 | 经过 | 荆棘 |

['æbsəns] .

| absence | . |
|---|---|
| 缺席 | . |

但由于委员会的不利决定以及索恩的缺席，这项工作受到了阻碍。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [mʌtʃ] [ðeə(r)] .

| He | couldn't | do | much | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 做 | 很多 | 那里 | . |

他在那里也做不了什么。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['eni] [rɪ'sɜːtʃ] ['prəʊgræm][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [sləʊ]

| Besides | he | had | the | feeling | that | any | research | program | was | becoming | too | slow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 他 | 有 | 这 | 感觉 | 那 | 任何 | 研究 | 程序 | 曾是 | 成为 | 也 | 慢的 |

[ænd; ənd] [rɪ'məʊt] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| and | remote | a | measure | for | dealing | with | the | present | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偏僻的 | 一个 | 措施 | 为了 | 处理 | 和 | 这 | 展示 | 情况 | . |

此外，他感觉任何研究计划对于应对当前形势来说都太过缓慢和遥远。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪt'self] ?

| The | Committee | itself | ? |
|---|---|---|---|
| 这 | 委员会 | 本身 | ? |

委员会本身?

[bʌt; bət] [wɒt] ['sɪŋg(ə)l] , ['defɪnət] [θɪŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][təʊld]

| But | what | single | , | definite | thing | could | he | tell | them | that | he | had | not | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 单身的 | , | 定 | 事物 | 可以 | 他 | 告诉 | 他们 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 讲述 |

[ðem; ðəm][lɑːst] [naɪt] ?

| them | last | night | ? |
|---|---|---|---|
| 他们 | 最后的 | 夜晚 | ? |

但是，他还能告诉他们什么昨晚没告诉过他们的事呢?

[hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [ðen] ?

| His | own | mind | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 头脑 | , | 然后 | ? |

那么，他自己的想法呢?

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [æz; əz][æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv] [ə'tæk] ?

| How | about | that | as | an | avenue | of | attack | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 关于 | 那 | 作为 | 一个 | 大街 | 的 | 攻击 | ? |

这算是一种进攻手段吗?

[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

| Stronger | than | ever | before | , |
|---|---|---|---|---|
| 更强 | 比 | 曾经 | 前 | , |

比以往任何时候都更强大，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ 'ævənjuːs] ['liːdɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| the | conviction | came | that | there | were | dark | avenues | leading | down | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 定罪 | 来了 | 那 | 那里 | 是 | 黑暗的 | 途径 | 领导 | 向下 | 从 | 他的 |

['kɒnʃəsnəs] — [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['fraɪtnɪŋli] ['devəlɪʃ] ,

| consciousness | — | one | of | them | to | a | frighteningly | devilish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识 | — | 一 | 的 | 他们 | 到 | 一个 | 令人恐惧地 | 恶魔般的 | , |

他确信，他的意识深处存在着通往黑暗深渊的道路——其中一条通往一个极其可怕的恶魔世界。

['keɪɒs] - ['lʌvɪŋ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]

| chaos | - | loving | version | of | himself | — | and | that | if | he | concentrated | his | mind | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混乱 | - | 爱 | 版本 | 的 | 他自己 | — | 和 | 那 | 如果 | 他 | 集中 | 他的 | 头脑 | 在 | 一个 |

['sɜːt(ə)n] [pɪ'kjuːliə(r)] [weɪ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][slɪp] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| certain | peculiar | way | he | might | be | able | to | slip | down | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 奇特 | 方式 | 他 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 滑 | 向下 | 一 | 的 | 他们 | . |

他喜欢混乱，如果他以某种特殊的方式集中精神，他或许能够从其中一个滑下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)][lʊə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [dɑːk] [ˈævənjuːs] — [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]

| There | was | a | devil | - | may | - | care | lure | to | those | dark | avenues | — | the | promise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 魔鬼 | - | 可能 | - | 关心 | 饵 | 到 | 那些 | 黑暗的 | 途径 | — | 这 | 承诺 | 的 |

[ə; eɪ] [wɜːld] ['betə(r)]['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði] [dɑːkə] ,

| a | world | better | suiting | the | darker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世界 | 更好的 | 适合 | 这 | 较暗 | , |

那些阴暗的小路有一种无所畏惧的诱惑——它承诺着一个更适合阴暗面的世界。

[dɔːn] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

| Dawn | phases | of | his | personality | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 黎明 | 阶段 | 的 | 他的 | 性格 | . |

他性格的黎明阶段。

[ænd; ənd] , [ɪf] [θɔːn] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'pleɪst] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ]

| And | , | if | Thorn | had | been | displaced | , | that | would | be | the | only | way | of | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 刺 | 有 | 到过 | 流离失所 | , | 那 | 会 | 是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 的 | 获得 |

[tuː; tə][hɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

而且，如果索恩被流放了，那将是找到他的唯一方法。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] ['græplɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒbləm] .

| But | that | wasn't | grappling | with | the | problem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 不是 | 格斗 | 和 | 这 | 问题 | . |

但这并不是解决问题的方法。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['letɪŋ] [gəʊ] , ['plʌndʒɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪ'fensəbl] ['rekləsnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] — [ə; eɪ]

| That | was | letting | go | , | plunging | with | indefensible | recklessness | into | the | unknown | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 出租 | 去 | , | 骤降 | 和 | 站不住脚的 | 鲁莽 | 进入 | 这 | 未知 | — | 一个 |

['kreɪzi] [lɑːst] [rɪ'zɔːt] .

| crazy | last | resort | . |
|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 最后的 | 采取 | . |

那是放手，是带着不可辩解的鲁莽一头扎进未知领域——一种疯狂的最后手段。

[tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒbləm] , [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][fɜːm] ['fʊtɪŋ] — [ænd; ənd][græb] .

| To | grapple | with | a | problem | , | you | had | to | have | firm | footing | — | and | grab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓钩 | 和 | 一个 | 问题 | , | 你 | 有 | 到 | 有 | 公司 | 立足点 | — | 和 | 抓住 | . |

要解决问题，你必须站稳脚跟——并抓住机会。

[ðə; ði] [tə'tuː] [endɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [slæm][ɒv; əv] [hiːlz] .

| The | tattoo | ended | with | a | sudden | slam | of | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纹身 | 结束 | 和 | 一个 | 突然 | 猛击 | 的 | 高跟鞋 | . |

纹身以一声突如其来的高跟鞋重重落地结束。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ruːm] ['getɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [nɜːvz] ?

| Was | this | room | getting | on | his | nerves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 房间 | 获得 | 在 | 他的 | 神经 | ? |

这间房间让他心烦意乱吗?

[ðɪs] ['saɪlənt] [ruːm] , [wɪð] [ɪts] [fiːl] [ɒv; əv]['tændʒəb(ə)l] ['lɪŋkɪdʒɪz] [wɪð] ['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd][pɑːst] ,

| This | silent | room | , | with | its | feel | of | tangible | linkages | with | future | and | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默的 | 房间 | , | 和 | 它是 | 感觉 | 的 | 有形 | 关联 | 和 | 未来 | 和 | 过去的 | , |

这间静谧的房间，让人感觉与过去和未来有着切实的联系。

[ɪts] [sens] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['taɪmləs] , [ʌn'ʧeɪndʒɪŋ] ['sentə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

| its | sense | of | standing | on | the | edge | of | a | timeless | , | unchanging | center | of | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 感觉 | 的 | 常设 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 永恒 | , | 不变 | 中心 | 的 | 事物 | , |

它给人一种站在永恒不变的中心边缘的感觉，

[ɪn] [wɪʧ] ['ækʃ(ə)n][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] — ['sæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ['paʊə(r)] , ['rendərɪŋ] [hɪm] [ɪn'keɪpəbl]

| in | which | action | had | no | place | — | sapping | his | will | power | , | rendering | him | incapable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 行动 | 有 | 不 | 地方 | — | 消耗 | 他的 | 将要 | 力量 | , | 渲染 | 他 | 无法 |

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| of | making | a | decision | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 制作 | 一个 | 决定 | , |

在这种情况下，行动毫无立足之地——这削弱了他的意志力，使他无法做出决定。

[naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][sɪə(r)][tu:; tə] [ɪn'tɜ:prət] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

| now | that | there | was | no | longer | a | seer | to | interpret | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 先知 | 到 | 解释 | 为了 | 他 | . |

现在再也没有先知为他解梦了。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [wɒz; wəz][ɪn] [wʌn] [sens] [səʊ][klɪə(r)] - [kʌt] .

| The | problem | was | in | one | sense | so | clear | - | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 曾是 | 在 | 一 | 感觉 | 所以 | 清除 | - | 切 | . |

从某种意义上说，这个问题非常明确。

[ɜ:θ] ['θret(ə)nd] [baɪ][ɪn'veɪʒ(ə)n][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [nju:] [kaɪnd][ɒv; əv]['frʌntɪə(r)] .

| Earth | threatened | by | invasion | from | across | a | new | kind | of | frontier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 威胁 | 经过 | 入侵 | 从 | 穿过 | 一个 | 新的 | 种类 | 的 | 边境 | . |

地球正面临来自新型边境的入侵威胁。

[bʌt; bət][tu:; tə][get][ə; eɪ][grɪp][ɒn] [ðæt] ['prɒbləm] .

| But | to | get | a | grip | on | that | problem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 得到 | 一个 | 紧握 | 在 | 那 | 问题 | . |

但要解决这个问题。

[hi:; hi] [li:nd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði]['telɪvaɪzə(r)] ,

| He | leaned | across | the | desk | and | flipped | the | televisor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 穿过 | 这 | 桌子 | 和 | 翻转 | 这 | 电视机 | , |

他俯身越过桌子，把电视机翻了过来。

['rɪflɪŋ] [θru:] ['veərɪəs] ['ləʊk(ə)l] [si:nz] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [lɔ:'reɪn] .

| riffling | through | various | local | scenes | in | the | Blue | Lorraine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 划线 | 通过 | 各种各样的 | 当地的 | 场景 | 在 | 这 | 蓝色的 | 洛林 | . |

翻阅《蓝色洛林》中的各种当地场景。

[ðə; ði] [greɪt] [rəʊ'tʌndə] , [wɪð] [ɪts] ['eərɪəl] [ˌprɒmə'nɑ:d] , [weə(r)] [ə; eɪ] [sləʊ] - ['kʌrənt] ['kærɪd] ['ʧætɪŋ] ,

| The | Great | Rotunda | , | with | its | aerial | promenade | , | where | a | slow | subtronic | current | carried | chatting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 圆形大厅 | , | 和 | 它是 | 天线 | 长廊 | , | 在哪里 | 一个 | 慢的 | - | 当前的 | 携带 | 聊天 | , |

大圆形大厅及其空中走廊，那里传来缓慢的低沉气流，夹杂着人们的交谈声。

['smaɪlɪŋ] [ θrɔŋ, θrɔ:ŋ ][ɪn][æn; ən] ['ʌpwəd] ['spaɪrəl][pɑ:st] [dɪ'spleɪz] [ɒv; əv] [a:ts] [ænd; ənd] [weəz] .

| smiling | throngs | in | an | upward | spiral | past | displays | of | arts | and | wares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 人群 | 在 | 一个 | 向上 | 螺旋 | 过去的 | 显示器 | 的 | 艺术 | 和 | 商品 | . |

笑容满面的人群沿着螺旋上升的路线，经过琳琅满目的艺术品和商品展示区。

[ðə; ði] ['flɔ:rəl] [rəʊ'tʌndə] , [weə(r)] [pə'destrɪənz] [ strəul ] [ə'lɒŋ] ['dʒentlɪ] ['rəʊlɪŋ] [pɑ:ðz] ['ʌndə(r)] ['ɑ:ʧɪz] [ɒv; əv][ɪg'zɒtɪk] ['gri:nərɪ] .

| The | Floral | Rotunda | , | where | pedestrians | strolled | along | gently | rolling | paths | under | arches | of | exotic | greenery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花的 | 圆形大厅 | , | 在哪里 | 行人 | 漫步 | 沿着 | 轻轻地 | 滚动 | 路径 | 在下面 | 拱门 | 的 | 异域风情 | 绿植 | . |

花卉圆形大厅，行人沿着蜿蜒的小路漫步在异国情调的绿植拱门下。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fɔːm(ə)l] ['səʊʃ(ə)l] ['sentəz] .

| The | other | formal | social | centers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 正式的 | 社会的 | 中心 | . |

其他正式的社交中心。

[ðə; ði] ['endləs] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['entəpraɪzɪz] ,

| The | endless | corridors | of | individual | enterprises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无尽的 | 走廊 | 的 | 个人 | 企业 | , |

各个企业之间无尽的走廊，

[weə(r)] [wʌn] [maɪt] [kʌm] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] - ['kɑːrvərz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['speʃəlaɪzd]

| where | one | might | come | upon | anything | from | a | puppet | - | carver's | to | a | specialized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一 | 可能 | 来 | 之上 | 任何事物 | 从 | 一个 | 木偶 | - | 雕刻师 | 到 | 一个 | 专门 |

- [læb] ,

| subtronic | lab | , |
|---|---|---|
| - | 实验室 | , |

在这里，你可能会遇到各种各样的东西，从木偶雕刻师的工作室到专门的电子实验室，应有尽有。

[ə; eɪ] [muːd] - [kri'eɪtərz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kæt] - ['fænsiərz] .

| a | mood | - | creator's | to | a | cat | - | fancier's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 情绪 | - | 创作者的 | 到 | 一个 | 猫 | - | 爱好者的 | . |

从一位情绪营造者到一位爱猫人士。

[ðə; ði] ['bɪzi] [skuːlz] .

| The | busy | schools | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 忙碌的 | 学校 | . |

繁忙的学校。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] ['eəriəz] , [weə(r)] [kiːn] - [aɪd] [mə'ʃiːn] ['tendəz] ['gʌvənd] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪkli]

| The | production | areas | , | where | keen | - | eyed | machine | tenders | governed | and | artistically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生产 | 区域 | , | 在哪里 | 敏锐的 | - | 眼睛 | 机器 | 投标 | 受统治 | 和 | 艺术上 |

['veərid] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] ['prəʊsesɪŋ] .

| varied | the | flow | of | processing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 多种多样 | 这 | 流动 | 的 | 加工 | . |

生产区域里，眼光敏锐的机器操作员掌控着加工流程，并巧妙地加以调整。

[ðə; ði] ['meɪntənəns] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsmənt] ['sentəz] .

| The | maintenance | and | replacement | centers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 维护 | 和 | 替代品 | 中心 | . |

维修和更换中心。

[ðə; ði][vɑːst] ['kitʃinz] ,

| The | vast | kitchens | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 广阔的 | 厨房 | , |

宽敞的厨房，

[weə(r)] ['sʌt(ə)l] [kʊks] [ruːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['heəbredθ] [ðə; ði] ['mɪksɪŋ] [ɒv; əv] ['fʊdˌstʌf] [ænd; ənd][ðeə(r)]

| where | subtle | cooks | ruled | to | a | hairbreadth | the | mixing | of | foodstuffs | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 微妙的 | 厨师 | 裁决 | 到 | 一个 | 毫厘之间 | 这 | 混合 | 的 | 食品 | 和 | 他们的 |

[ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə] [hiːt] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɪnfluənsɪz] .

| exposure | to | heat | and | moisture | and | other | influences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 到 | 热 | 和 | 水分 | 和 | 其他 | 影响 | . |

在那里，技艺精湛的厨师们对食材的混合、加热、保湿以及其他因素的影响都掌控得非常精准。

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ænd; ənd] [geɪmz] ['sentəz] , [weə(r)] ['swɜːrlɪŋ] ['geɪəti] [ænd; ənd] [haɪ] - [pɪtʃt]

| The | entertainment | and | games | centers | , | where | swirling | gaiety | and | high | - | pitched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 娱乐 | 和 | 游戏 | 中心 | , | 在哪里 | 旋转 | 欢乐 | 和 | 高的 | - | 投球 |

[ɪk'saɪtmənt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ruːl] .

| excitement | were | the | rule | . |
|---|---|---|---|---|
| 激动 | 是 | 这 | 规则 | . |

娱乐和游戏中心里，到处都是欢声笑语和兴奋呐喊。

['evriweə(r)] ['hæpinəs] — [ɔ:(r)] , ['rɑ:ðə(r)] , [kri'eɪtɪv] ['fri:dəm] .

| **Everywhere** | **happiness** | **—** | **or** | **,** | **rather** | **,** | **creative** | **freedom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 幸福 | — | 或者 | , | 相当 | , | 有创造力的 | 自由 | . |

处处洋溢着幸福——或者更确切地说，是创作自由。

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪtʃ] ['sɜ:dʒɪŋ] [wɜ:ld] , [ˌʌnə'weə(r)] , [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['naɪtmeə(r)] [ glimps ] , [ɒv; əv][ðə; ði]

| **A** | **great** | **rich** | **surging** | **world** | **,** | **unaware** | **,** | **save** | **for** | **nightmare** | **glimpses** | **,** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 富有的 | 滔滔 | 世界 | , | 不知情 | , | 节省 | 为了 | 恶梦 | 惊鸿一瞥 | , | 的 | 这 |

[ə'bɪs] - [edʒ] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dɑ:nst] .

| **abyss** | **-** | **edge** | **on** | **which** | **it** | **danced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深渊 | - | 边缘 | 在 | 哪个 | 它 | 跳舞 | . |

一个伟大、富饶、奔腾的世界，除了噩梦般的惊鸿一瞥，对它所处的深渊边缘浑然不觉。

['mædnɪŋli] [ˌʌnə'weə(r)] .

| **Maddeningly** | **unaware** | **.** |
|---|---|---|
| 令人恼火地 | 不知情 | . |

令人恼火的无知。

- ['fi:tʃəz] [raɪðd] .

| **Clawly's** | **features** | **writhed** | **.** |
|---|---|---|---|
| - | 特征 | 扭动 | . |

克劳利的面部表情扭曲起来。

[ðʌs] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

| **Thus** | **,** | **he** | **thought** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 他 | 想法 | , |

于是，他想，

[ðə; ði] [dɔ:n] [gɒdz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [wen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [mæn'kaɪnd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

| **the** | **Dawn** | **gods** | **must** | **have** | **felt** | **when** | **looking** | **down** | **upon** | **mankind** | **the** | **evening** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黎明 | 神 | 必须 | 有 | 毛毡 | 什么时候 | 寻找 | 向下 | 之上 | 人类 | 这 | 晚上 |

[bɪ'fɔ:(r)] ['ra:gnərɔk] .

| **before** | **Ragnarok** | **.** |
|---|---|---|
| 前 | 诸神黄昏 | . |

黎明之神在诸神黄昏前夜俯瞰人类时，心中该是何等的感受。

[tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [meɪk] [ðem; ðəm]

| **To** | **be** | **able** | **to** | **shake** | **those** | **people** | **out** | **of** | **their** | **complacency** | **,** | **make** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 摇 | 那些 | 人们 | 出去 | 的 | 他们的 | 自满 | , | 制作 | 他们 |

[ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] !

| **aware** | **of** | **danger** | **!** |
|---|---|---|---|
| 意识到的 | 的 | 危险 | ! |

要让这些人摆脱自满情绪，让他们意识到危险！

[ðə; ði] [sɪrz] [wɜ:dz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [hɪm] : " [ɑ:m] [ˌaɪ 'ti:] .

| **The** | **seer's** | **words** | **returned** | **to** | **him** | **:** | **"** | **Arm** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先知的 | 字 | 返回 | 到 | 他 | : | " | 手臂 | 它 | . |

先知的话语再次浮现在他的脑海中："武装它。"

['məʊbəlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

| **Mobilize** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 动员 | 它 | . |

调动它。

[du:; də] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'ti:] [weɪt] ['su:paɪn; 'sju:paɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌntə(r)] — [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ]

| **Do** | **not** | **let** | **it** | **wait** | **supine** | **for** | **the** | **hunter** | **—** | **You** | **must** | **give** | **it** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 让 | 它 | 等待 | 仰卧 | 为了 | 这 | 猎人 | — | 你 | 必须 | 给 | 它 | 一个 |

['ri:z(ə)n] . . . [ɪk'stempəraɪz] [ə; eɪ] ['deɪndʒə(r)] — [mɑ:z] .

| **reason** | **.** | **.** | **.** | **extemporize** | **a** | **danger** | **—** | **Mars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | . | . | . | 即兴发挥 | 一个 | 危险 | — | 火星 | . |

不要让它仰面等待猎人——你必须给它一个理由……即兴制造危险——火星。

" [mɑːz] !
" Mars !
" 火星 !

“火星！

[ðə; ði] [sɪrz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [hæd; həd] [kɔːzd] - [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði][aɪˈdɪə][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɜːd] ,
The seer's disappearance had caused Clawly to miss the idea behind the word ,
这 先知的 消失 有 导致 - 到 错过 这 主意 在后面 这 单词 ,
[bʌt; bət] [naʊ] ,
but now ,
但 现在 ,

先知的失踪让克劳利错过了这个词背后的含义，但现在，

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] , [hiː; hi][ grɑːsp, græsp ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
remembering , he grasped it in a flash .
记住 , 他 抓住 它 在 一个 闪光 .

他恍然大悟，瞬间就明白了。

[ə; eɪ] [feɪkt] ['mɑːʃn] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] .
A faked Martian invasion .
一个 伪造 火星人 入侵 .

伪造的火星入侵。

[ dɔktə ] [rɪˈpɔːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪntəˈplænɪtri] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] — [mɪˈstɪəriəs] [ˌdɪsəˈpɪərəns]
Doctored reports from the First Interplanetary Expedition — mysterious disappearance
篡改过的 报告 从 这 第一的 星际 远征 — 神秘 消失
[ɒv; əv] ['speɪsʃɪp] — [ˌʌnˈnəʊn] [krɑːft] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ɜːθ] — ['ruːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] [fliːt] —
of spaceships — unknown craft approaching Earth — rumor of a vast fleet —
的 宇宙飞船 — 未知 工艺 接近 地球 — 谣言 的 一个 广阔的 舰队 —
['rʌnɪŋ] [faɪts] [ɪn][ðə; ði] ['strætəsfɪə(r)] —
running fights in the stratosphere —
跑步 战斗 在 这 平流层 —

篡改的第一次星际探险报告——宇宙飞船神秘失踪——不明飞行物接近地球——庞大舰队的传闻——平流层中的追逐战——

- [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌekstrətəˈrestriəl] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]
Firemoor of the Extraterrestrial Service was his friend , and believed in his
- 的 这 外星人 服务 曾是 他的 朋友 , 和 相信 在 他的
['θɪərɪz] .
theories .
理论 .

外星人服务处的费尔穆尔是他的朋友，并且相信他的理论。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , - [wɒz; wəz] ['deərɪŋ] — ['iːv(ə)n] ['rekləs] .
Moreover , Firemoor was daring — even reckless .
而且 , - 曾是 大胆 — 甚至 鲁莽 .

此外，费尔穆尔胆大妄为，甚至鲁莽行事。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['ʌndə(r)][hɪm][wɜːr); wə(r)][ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['temprəmənt] .
Many of the young men under him were of similar temperament .
许多 的 这 年轻的 男人 在下面 他 是 的 相似的 气质 .

他手下许多年轻人的性格都与他相似。

[ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] !
The thing could be done !
这 事物 可以 是 完毕 !

这件事是可以做到的！

[əˈbrʌptli] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ skaul ] .
Abruptly Clawly shook his head , scowled .
突然 - 摇晃 他的 头 , 皱着眉头 .

克劳利突然摇了摇头，皱起了眉头。

['eni] [sʌtʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n][skeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][həʊks] .

| Any | such | invasion | scare | would | be | a | criminal | hoax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这样的 | 入侵 | 吓 | 会 | 是 | 一个 | 刑事 | 骗局 | . |

任何此类入侵恐慌都将是犯罪骗局。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [ə'pɒn] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [dɑːkə] ,

| It | was | a | notion | that | must | have | been | forced | upon | him | by | the | darker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 概念 | 那 | 必须 | 有 | 到过 | 强制 | 之上 | 他 | 经过 | 这 | 较暗 | , |

这一定是黑暗势力强加给他的想法。

[mɔː(r)] ['wɒntənli] ['mɪstʃɪvəs] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] — [ɔː(r)][baɪ][sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪp'nɒtɪk]

| more | wantonly | mischievous | side | of | his | nature | — | or | by | some | lingering | hypnotic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 肆意妄为 | 恶作剧 | 边 | 的 | 他的 | 自然 | — | 或者 | 经过 | 一些 | 挥之不去的 | 催眠的 |

['ɪnfluəns] [ɒv; əv] - .

| influence | of | Oktav | . |
|---|---|---|---|
| 影响 | 的 | - | . |

是他天性中更加肆意顽皮的一面，还是受到奥克塔夫某种挥之不去的催眠影响。

[ænd; ənd] [jet] —

| And | yet | — |
|---|---|---|
| 和 | 然而 | — |

然而——

[nəʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[hiː; hi][mʌst; məst] [fə'get] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] .

| He | must | forget | the | notion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 忘记 | 这 | 概念 | . |

他必须忘掉这个念头。

[faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] .

| Find | another | way | . |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 其他 | 方式 | . |

另想办法。

[hiː; hi][slɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] .

| He | slid | from | the | desk | , | began | to | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑行 | 从 | 这 | 桌子 | , | 开始 | 到 | 步伐 | . |

他从桌子旁滑下来，开始踱步。

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

| Opposition | . |
|---|---|
| 反对 | . |

反对。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

| That | was | what | he | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 他 | 需要 | . |

那是他需要的。

['sʌmθɪŋ] ['kɒŋkriːt] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] .

| Something | concrete | to | fight | against | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 具体的 | 到 | 斗争 | 反对 | . |

需要具体地与之对抗。

['sʌmθɪŋ] , [sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] , [sʌm; səm] [gruːp] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][hɪm] ,

| Something | , | some | person | , | some | group | , | that | was | opposed | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | , | 一些 | 人 | , | 一些 | 团体 | , | 那 | 曾是 | 反对 | 到 | 他 | , |

某些人、某些团体或某些事与他作对。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θwɔːt] [hɪm] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] .

| that | was | trying | to | thwart | him | at | every | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 尝试 | 到 | 阻挠 | 他 | 在 | 每一个 | 转动 | . |

那家伙处处阻挠他。

[hiː; hi] [stɒpt] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

| He | stopped | , | wondering | why | he | had | not | thought | of | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | , | 好奇 | 为什么 | 他 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 它 | 前 | . |

他停了下来，纳闷自己之前怎么没想到这一点。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θwɔːt] [hɪm] ,

| There | were | two | men | who | were | trying | to | thwart | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 男人 | WHO | 是 | 尝试 | 到 | 阻挠 | 他 | , |

有两个人试图阻止他。

[huː] [hæd; həd] ['ʃruːdli] ['ʌndə'maɪnd] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [θɔːrnz] ['θɪərɪz] ,

| who | had | shrewdly | undermined | his | and | Thorn's | theories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 精明地 | 被削弱 | 他的 | 和 | 荆棘 | 理论 | , |

他巧妙地推翻了他和索恩的理论，

[tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [æn; ən] [ɒd] [ˌpɜːsə'næləti] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [mʌnθs] ,

| two | men | who | had | shown | an | odd | personality | reversal | in | the | past | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 男人 | WHO | 有 | 所示 | 一个 | 奇怪的 | 性格 | 逆转 | 在 | 这 | 过去的 | 几个月 | , |

过去几个月里，两名男子的性格出现了奇怪的逆转。

[huː] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['eɪlɪənɪdʒ] .

| who | had | impressed | him | with | a | fleeting | sense | of | strangeness | and | alienage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 印象深刻 | 他 | 和 | 一个 | 转瞬即逝 | 感觉 | 的 | 奇怪 | 和 | 外国人 | . |

那个人给他留下了转瞬即逝的陌生感和疏离感。

[tuː] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] .

| Two | members | of | the | World | Executive | Committee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 成员 | 的 | 这 | 世界 | 管理人员 | 委员会 | . |

世界执行委员会两名成员。

- [ænd; ənd] - .

| Conjerly | and | Tempelmar | . |
|---|---|---|---|
| - | 和 | - | . |

康杰利和坦佩尔马。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] , [swuːp] [θruː] [liːf] - [freɪmd] [gæps] ,

| Brushing | the | treetops | , | swooping | through | leaf | - | framed | gaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷牙 | 这 | 树梢 | , | 俯冲 | 通过 | 叶子 | - | 框 | 差距 | , |

掠过树梢，掠过树叶间的空隙，

['stɑːtlɪŋ] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['dəʊzɪŋ] [ɒn] [æn; ən] ['ʌpə(r)] [brɑːntʃ] ,

| startling | a | squirrel | that | had | been | dozing | on | an | upper | branch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人震惊 | 一个 | 松鼠 | 那 | 有 | 到过 | 打盹 | 在 | 一个 | 上 | 分支 | , |

惊醒了一只正在高处树枝上打盹的松鼠。

- [glaidid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['lændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒlɪv] - [flɔːd] [sʌn]

| Clawly | glided | into | the | open | and | made | a | running | landing | on | the | olive | - | floored | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 滑翔 | 进入 | 这 | 打开 | 和 | 制成 | 一个 | 跑步 | 降落 | 在 | 这 | 橄榄 | - | 倒地 | 太阳 |

- [dek] [ɒv; əv] - [həʊm] .

| - | deck | of | Conjerly's | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 甲板 | 的 | - | 家 | . |

克劳利滑翔到开阔地带，然后助跑着降落在康杰利家铺着橄榄木地板的阳光甲板上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

| It | was | very | quiet | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 安静的 | . |

周围非常安静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['biːz] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)]['gɑːd(ə)n] , [ʌp][frɒm; frəm]

| There | was | only | the | humming | of | some | bees | in | the | flower | garden | , | up | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 哼唱 | 的 | 一些 | 蜜蜂 | 在 | 这 | 花 | 花园 | , | 向上 | 从 |

[wɪtʃ] [swiːt] ,

| which | sweet | , |
|---|---|---|
| 哪个 | 甜的 | , |

花园里只有蜜蜂嗡嗡的叫声，从中飘来阵阵甜香。

['hevi] ['əudəz] ['drɪftɪd] ['slʌgɪʃli] [ænd; ənd] [kɜːld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] .

| heavy | odors | drifted | sluggishly | and | curled | across | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 气味 | 漂移 | 迟缓地 | 和 | 卷曲 | 穿过 | 这 | 甲板 | . |

浓重的气味缓缓飘散，盘旋在甲板上。

[ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn] .

| The | sun | beat | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 打 | 向下 | . |

烈日当空。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] , [ðə; ði] [triːz] — ['sɒlɪd] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] [liːvz] —

| On | all | sides | without | a | break | , | the | trees | — | solid | masses | of | burnished | leaves | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 侧面 | 没有 | 一个 | 休息 | , | 这 | 树木 | — | 坚硬的 | 群众 | 的 | 抛光 | 树叶 | — |

[prest] [ɪn] .

| pressed | in | . |
|---|---|---|
| 按下 | 在 | . |

四周连绵不断，树木密密麻麻地排列着，宛如一团团闪亮的树叶。

- [krɒst] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][daɪ'leɪtɪd] ['dɔːweɪ] [ɪn][ðə; ði] [kriːm] - ['kʌləd] [wɔːl] .

| Clawly | crossed | quietly | to | the | dilated | doorway | in | the | cream | - | colored | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 交叉 | 悄悄 | 到 | 这 | 扩张 | 门口 | 在 | 这 | 奶油 | - | 有色 | 墙 | . |

克劳利悄无声息地走到乳白色墙壁上那扇宽大的门前。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [tɒgz] .

| He | did | not | remove | his | flying | togs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 消除 | 他的 | 飞行 | 泳衣 | . |

他没有脱下他的飞行服。

[hɪz; ɪz]['vaɪzə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] ['əʊpən]['djʊərɪŋ] [flaɪt] .

| His | visor | he | had | thrown | open | during | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 遮阳板 | 他 | 有 | 抛掷 | 打开 | 期间 | 航班 | . |

他在飞行途中打开了面罩。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [twaɪs] [brəʊk] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [biːm] ['spænɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

| Raising | his | hand | , | he | twice | broke | the | invisible | beam | spanning | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 他的 | 手 | , | 他 | 两次 | 打破 | 这 | 无形的 | 光束 | 跨越 | 这 | 门口 | . |

他举起手，两次打破了横跨门口的无形光束。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['mjuːzɪk(ə)l] [drəʊn] ['saʊndɪd] , [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

| A | low | musical | drone | sounded | , | was | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | 音乐 | 无人机 | 听起来 | , | 曾是 | 重复 | . |

一阵低沉的音乐嗡鸣声响起，并反复出现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [saʊnd] , [nəʊ] ['fʊtsteps] .

| There | was | no | answering | sound | , | no | footsteps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | 声音 | , | 不 | 脚步声 | . |

没有回应的声音，也没有脚步声。

- ['weɪtɪd] .

| Clawly | waited | . |
|---|---|---|
| - | 等待 | . |

克劳利等着。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kwaɪət] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['laiflisnis] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bjuːzd] [nɜːvz] [twɪtʃ] .

| The | general | quiet | , | the | feeling | of | lifelessness | , | made | his | abused | nerves | twitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 安静的 | , | 这 | 感觉 | 的 | 无生命 | , | 制成 | 他的 | 受虐 | 神经 | 抽搐 | . |

周围的寂静，死气沉沉的感觉，让他饱受摧残的神经不由自主地抽搐了一下。

['fɒrɪst] [hoʊmz] [laɪk] [ðɪs] , [riːtʃt] ['əʊnli][baɪ] ['flaɪɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] ['devəlɪʃli] ['ləʊnli] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd]

| Forest | homes | like | this | , | reached | only | by | flying | , | were | devilishly | lonely | and | isolated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 森林 | 房屋 | 喜欢 | 这 | , | 达到 | 仅有的 | 经过 | 飞行 | , | 是 | 邪恶地 | 孤独 | 和 | 孤立 |

.

:

.

像这样只能乘飞机到达的森林住宅，极其孤独和与世隔绝。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [feɪnt] , ['rɪðmɪk] [saʊnd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv]

| Then | he | became | aware | of | another | faint | , | rhythmic | sound | , | which | the | humming | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 成为 | 意识到的 | 的 | 其他 | 头晕的 | , | 节奏 | 声音 | , | 哪个 | 这 | 哼唱 | 的 |

[ðə; ði] ['biːz] [hæd; həd] [maːskt] .

| the | bees | had | masked | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜜蜂 | 有 | 戴面具 | . |

然后他察觉到另一种微弱的、有节奏的声音，这种声音被蜜蜂的嗡嗡声掩盖了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

| It | came | from | inside | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 从 | 里面 | 这 | 房子 | . |

它来自房子里面。

['θrəʊti] ['briːðɪŋ] .

| Throaty | breathing | . |
|---|---|---|
| 喉音 | 呼吸 | . |

喉音很重。

[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [breθs] [siːmd] [æb'nɔːməli] [lɒŋ] .

| The | intervals | between | breaths | seemed | abnormally | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 间隔 | 之间 | 呼吸 | 似乎 | 异常地 | 长的 | . |

呼吸间隔似乎异常长。

- ['hezɪteɪtɪd] .

| Clawly | hesitated | . |
|---|---|---|
| - | 犹豫了一下 | . |

克劳利犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] ['smuːðli] [ dʌk ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [biːm] .

| Then | he | smoothly | ducked | under | the | beam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 顺利 | 躲闪 | 在下面 | 这 | 光束 | . |

然后他动作利落地从横梁下钻了过去。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sɒftli] [daʊn] [ə; eɪ] [dɑːk] , [kuːl] ['kɒrɪdɔː(r)] .

| He | walked | softly | down | a | dark | , | cool | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 轻轻 | 向下 | 一个 | 黑暗的 | , | 凉爽的 | 走廊 | . |

他轻手轻脚地走在一条阴冷昏暗的走廊里。

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [gruː] ['stedəli] [laʊdə] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɪts] ['leɪbəd] ,

| The | breathing | grew | steadily | louder | , | though | there | was | no | change | in | its | labored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 呼吸 | 生长 | 稳步 | 更大声 | , | 尽管 | 那里 | 曾是 | 不 | 改变 | 在 | 它是 | 辛勤劳作 | , |

['saɪɪŋ] [mə'nɒtəni] .

| sighing | monotony | . |
|---|---|---|
| 叹息 | 单调 | . |

呼吸声越来越大，但沉重的叹息声却丝毫没有改变。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [θɜːd] ['əʊpənd] ['dɔːweɪ] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] [ə'brʌpt] .

| Opposite | the | third | opened | doorway | the | increase | in | volume | was | abrupt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 这 | 第三 | 打开 | 门口 | 这 | 增加 | 在 | 体积 | 曾是 | 突然 | . |

第三扇敞开的门对面，音量突然增大。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsemɪ'dɑːknɪs] ,

| As | his | eyes | became | accustomed | to | the | semidarkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 眼睛 | 成为 | 习惯 | 到 | 这 | 半黑暗 | , |

当他的眼睛逐渐适应了半明半暗的光线后，

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ləʊ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [sprɔːld] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| he | made | out | a | low | couch | and | the | figure | of | a | man | sprawled | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 出去 | 一个 | 低的 | 长椅 | 和 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | 蔓延 | 在 | 它 | , |

他辨认出一张矮凳，以及一个男人斜倚在上面的身影。

[ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɑːmz] [drɒpt] [tuː; tə]['aɪðə(r)] [saɪd] , [peɪl] [blɒb] [ɒv; əv][bɔːld] [hed] [θrəʊn] ['lɪmplɪ] [bæk] .

| on | his | back | , | arms | dropped | to | either | side | , | pale | blob | of | bald | head | thrown | limply | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 后退 | , | 武器 | 掉落 | 到 | 任何一个 | 边 | , | 苍白 | 斑点 | 的 | 秃 | 头 | 抛掷 | 软弱无力 | 后退 | . |

他仰面躺着，双臂垂在两侧，光秃秃的脑袋苍白地向后仰着。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [veɪg] [feɪs] ['kwivəd] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] - [peɪst] ['briːðɪŋ] .

| At | intervals | the | vague | face | quivered | with | the | slow | - | paced | breathing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 间隔 | 这 | 模糊的 | 脸 | 颤抖 | 和 | 这 | 慢的 | - | 踱步 | 呼吸 | . |

那张模糊的脸随着缓慢的呼吸不时颤抖。

- ['fʌmb(ə)ld] ['saɪdweɪz] , [swɪtʃt] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

| Clawly | fumbled | sideways | , | switched | on | a | window | , | went | over | to | the | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 笨手笨脚 | 侧身 | , | 切换 | 在 | 一个 | 窗户 | , | 去 | 超过 | 到 | 这 | 长椅 | . |

克劳利笨拙地侧身摸索，打开窗户，走到沙发旁。

[ɒn] [ðə; ði][flɔː(r)] , ['ʌndə(r)] - [hænd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fleɪtɪd] [bæg] .

| On | the | floor | , | under | Conjerly's | hand | , | was | a | deflated | elastoid | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | , | 在下面 | - | 手 | , | 曾是 | 一个 | 瘪 | 弹性蛋白 | 包 | . |

在地板上，康杰利的手下，放着一个瘪了的弹性气囊。

- [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [snɪft] , ['kwɪkli] [ə'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪntli] ['pʌndʒənt] [ˌsɒpə'rɪfɪk] ['əʊdə(r)] .

| Clawly | picked | it | up | , | sniffed | , | quickly | averted | his | head | from | the | faintly | pungent | soporific | odor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 挑选 | 它 | 向上 | , | 嗅了嗅 | , | 迅速地 | 避免了 | 他的 | 头 | 从 | 这 | 淡淡的 | 泼辣 | 催眠剂 | 气味 | . |

克劳利捡起它，嗅了嗅，然后迅速把头扭开，避开那股略带刺鼻的催眠气味。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bʌlki] ['sliːpə(r)] , [les] ['dʒentli]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| He | shook | the | bulky | sleeper | , | less | gently | after | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 这 | 笨重 | 轨枕 | , | 较少的 | 轻轻地 | 后 | 一个 | 片刻 | . |

他摇晃着那个体型庞大的睡者，过了一会儿，力道稍稍加大了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['meʒəd] [snɔːz] .

| It | did | not | interrupt | the | measured | snores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 打断 | 这 | 测量 | 打鼾 | . |

它没有干扰测量到的鼾声。

[ðə; ði][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [feɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['emptɪnəs] ,

| The | first | impression | of | Conjerly's | face | was | one | of | utter | emptiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 印象 | 的 | - | 脸 | 曾是 | 一 | 的 | 说出 | 空虚 | , |

康杰利的脸上给人的第一印象是一片空洞。

[ðə; ði] [diːp] - [gruːvd] ['rɪŋklz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n][ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv][ˌdɪs'juːzd] [rəʊdz] .

| the | deep | - | grooved | wrinkles | of | character | and | emotion | a | network | of | disused | roads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | - | 带槽 | 皱纹 | 的 | 特点 | 和 | 情感 | 一个 | 网络 | 的 | 废弃的 | 道路 | . |

性格和情感中深深的皱纹，如同废弃道路构成的网络。

[bʌt; bət][ɒn]['kləuzə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hɪnts][ɒv; əv][ˌpɜːsə'næləti] [bɪ'keɪm] ['dɪmli] [ə'pærənt] ,

| But | on | closer | examination | , | hints | of | personality | became | dimly | apparent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 更近 | 考试 | , | 提示 | 的 | 性格 | 成为 | 依稀 | 明显 | , |

但仔细观察后，还是隐约看出了一些个性特征。

[æz; əz] [ɪf] [ glimps ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['smʌdʒi] [puːl] .

| as | if | glimpsed | at | the | bottom | of | a | smudgy | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 瞥见 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 模糊的 | 水池 | . |

仿佛瞥见了模糊水池的底部。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)] - ['stʌdid] [ðem; ðəm] ,

| The | longer | Clawly | studied | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更长 | - | 研究 | 他们 | , |

克劳利研究它们的时间越长，

[ðə; ði] ['ʃʊrər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ sə'spiʃən ] [hiː; hi][hæd; həd] [klʌtʃt] [æt; ət][səʊ] ['iːgəli] [ɪn]

| the | surer | he | became | that | the | suspicions | he | had | clutched | at | so | eagerly | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 确定 | 他 | 成为 | 那 | 这 | 怀疑 | 他 | 有 | 紧握 | 在 | 所以 | 急切地 | 在 |

- ['ɒfɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['graʊndləs] .

| Oktav's | office | were | groundless | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 办公室 | 是 | 无根据的 | . |

他越来越确信，他在奥克塔夫办公室里急切抓住的那些怀疑都是毫无根据的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] - [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] .

| This | was | the | Conjerly | he | had | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | - | 他 | 有 | 已知 | . |

这就是他所认识的康杰利。

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [pə'hæps] , ['stʌbən] [ænd; ənd] [blʌnt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɜːvətɪzəm] ,

| Unimaginative | perhaps | , | stubborn | and | blunt | , | a | little | too | inclined | to | conservatism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺乏想象力 | 也许 | , | 固执的 | 和 | 钝 | , | 一个 | 小的 | 也 | 倾斜 | 到 | 保守主义 | , |

或许缺乏想象力，固执直率，略微偏向保守主义，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kɜːlɪŋ] [daʊn] [ðəʊz] [diːp] ['fɜːrəʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| a | little | too | fond | of | curling | down | those | deep | furrows | at | the | corners | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 也 | 喜爱 | 的 | 冰壶 | 向下 | 那些 | 深的 | 沟壑 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 |

[maʊθ] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['eɪliən] ,

| mouth | — | but | nothing | alien | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 嘴 | — | 但 | 没有什么 | 外星人 | , |

他似乎有点太喜欢把嘴角深深的皱纹往下卷——但这也没什么不寻常的。

['nʌθɪŋ] ['mə'laɪn] .

| nothing | malign | . |
|---|---|---|
| 没有什么 | 诽谤 | . |

并无恶意。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [tʃeɪndʒd] .

| The | rhythm | of | the | breathing | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 韵律 | 的 | 这 | 呼吸 | 已更改 | . |

呼吸节奏发生了变化。

[ðə; ði] ['sliːpə(r)] [stɜːd] .

| The | sleeper | stirred | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 轨枕 | 搅拌 | . |

睡着的人动了动。

[wʌn] [hænd] [keɪm] ['sləʊli] [ʌp] , [brʌʃt] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [tʃest] .

| One | hand | came | slowly | up | , | brushed | blindly | at | the | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 手 | 来了 | 缓慢地 | 向上 | , | 刷过 | 盲目地 | 在 | 这 | 胸部 | . |

一只手缓缓抬起，胡乱地拂过胸口。

- [wɒtʃt] ['moʊʃənləsli] .
**Clawly watched motionlessly .**
- 观看 静止不动 .

克劳利一动不动地看着。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] [ðə; ði] ['hevi] ['sʌməri] ['saɪləns] [prest] [ɪn] .
**From all sides the heavy summery silence pressed in .**
从 全部 侧面 这 重的 夏季 沉默 按下 在 .

四周弥漫着沉重的夏日寂静。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
**The rhythm of the breathing continued to change .**
这 韵律 的 这 呼吸 持续 到 改变 .

呼吸的节奏持续变化。

[ðə; ði] ['sliːpə(r)] [tɒst] .
**The sleeper tossed .**
这 轨枕 抛掷 .

睡着的人翻了个身。

[ðə; ði] [hænd] ['fʌmb(ə)ld] ['restləsli] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [luːs] [haʊs] [rəʊb] .
**The hand fumbled restlessly at the neck of the loose house robe .**
这 手 笨手笨脚 躁动不安 在 这 脖子 的 这 松动的 房子 长袍 .

那只手不安地摸索着宽松睡袍的领口。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tʃeɪndʒd] .
**And something else changed .**
和 某物 别的 已更改 .

还有另一件事也发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [hiː; hi] [njuː] [wɜː(r); wə(r)]
**It seemed to Clawly as if the face of the Conjerly he knew were**
它 似乎 到 - 作为 如果 这 脸 的 这 - 他 知道 是
['sɪŋkɪŋ] ['daʊnwəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['bɒtəmləs] [pɪt] ,
**sinking downward into a narrow bottomless pit ,**
下沉 向下 进入 一个 狭窄的 无底 坑 ,

克劳利觉得，他所认识的康杰利的脸仿佛正在缓缓沉入一个狭窄的无底深渊。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['taɪni] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæmiəʊ] , ['vænɪʃɪŋ] ['ʌtəli] , ['liːvɪŋ] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [mɑːsk] .
**becoming tiny as a cameo , vanishing utterly , leaving only a hollow mask .**
成为 微小的 作为 一个 客串 , 消失 完全地 , 离开 仅有的 一个 空洞的 面具 .

变得渺小如客串，彻底消失，只留下一个空洞的面具。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [mɑːsk] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs]
**And then , as if another face were rising to fill the mask — and in this**
和 然后 , 作为 如果 其他 脸 是 上升 到 充满 这 面具 — 和 在 这
['sekənd] [feɪs] ,
**second face ,**
第二 脸 ,

然后，仿佛另一张脸浮现出来填补面具——而在这张第二张脸上，

[ɪf] [nɒt] [mə'lɪgnɪti] , [æt; ət] [liːst] [grɪm] [ænd; ənd] [ˌʌn'swəːviŋli] ['hɒstaɪl] ['pɜːpəs] .
**if not malignity , at least grim and unswervingly hostile purpose .**
如果 不是 恶毒 , 在 至少 严峻 和 毫不动摇 敌对的 目的 .

即使不是恶意，至少也是冷酷无情、毫不动摇的敌对目的。

[ðə; ði] ['sliːpə(r)] ['mʌmbld] , [m'ɜːməd] .
**The sleeper mumbled , murmured .**
这 轨枕 喃喃自语 , 低声说道 .

睡着的人喃喃自语。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bent] | [ləʊ] | , | [kɔːt] | [wɜːdz] | . |
| **Clawly** | **bent** | **low** | **,** | **caught** | **words** | **.** |
| - | 弯曲 | 低的 | , | 捕捉 | 字 | . |

爪子弯成低矮的，噼里啪啦地说着话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 命运三倍(Destiny times three)
# 第4/7页

[wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdəri] , [ʌn'pleɪkəbəl] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
**Words with a shuddery , unplacable quality of distance to them , as if they**
字 和 一个 颤抖 , 无法定位的 质量 的 距离 到 他们 , 作为 如果 他们
[keɪm] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['kɒzmɒs] .
**came from another cosmos .**
来了 从 其他 宇宙 .

这些词语带着一种令人颤抖、难以捉摸的疏离感，仿佛来自另一个宇宙。

" . . . [mə'ʃiːn] . . . [ɪn'veɪʒ(ə)n] . . . [θriː] [deɪz] . . .
**" . . . transtime machine . . . invasion . . . three days . . .**
" . . . 跨时 机器 . . . 入侵 . . . 三 天 . . .

“……穿越时空机器……入侵……三天……”

[wiː; wi] . . . [prɪ'vent] ['ækʃ(ə)n] . . . [ʌn'tɪl] —
**we . . . prevent action . . . until —**
我们 . . . 防止 行动 . . . 直到 —

我们……阻止行动……直到——

" [ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['saɪləns] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saʊnd] — [ə; eɪ] [feɪnt] [krʌntʃ] .
**" Then , from the silence behind him , a different sound — a faint crunch .**
" 然后 , 从 这 沉默 在后面 他 , 一个 不同的 声音 — 一个 头晕的 嘎吱声 .

“然后，在他身后的寂静中，传来另一种声音——一声轻微的嘎吱声。

- [wɜːl] .
**Clawly whirled .**
- 旋转 .

爪子般地旋转着。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['dɔːweɪ] , ['fɪlɪŋ] [hɑːf][ɪts][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [haɪt] , [wɒz; wəz]
**Standing in the doorway , filling half its width and all its height , was**
常设 在 这 门口 , 填充 一半 它是 宽度 和 全部它是 高度 , 曾是
- .
**Tempelmar .**
- .

坦普尔马站在门口，占据了门口一半的宽度和整个高度。

[ænd; ənd][ɪn] - [liːn] , [hɔːs] - [laɪk] [feɪs] [ðə; ðiː] ['vænɪʃɪŋ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn]
**And in Tempelmar's lean , horse - like face the vanishing flicker of a look in**
和 在 - 倾斜 , 马 - 喜欢 脸 这 消失 闪烁 的 一个 看 在
[wɪtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
**which suspicion ,**
哪个 怀疑 ,

在坦普尔马那张精瘦如马的脸上，一丝转瞬即逝的怀疑神色闪过，

[ə'lɑːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['æktɪv] [ɪ'məʊʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['blendɪd] — [ə; eɪ]['liːθ(ə)l] [lʊk] .
**alarm , and a more active emotion were blended — a lethal look .**
警报 , 和 一个 更多的 积极的 情感 是 混合 — 一个 致命 看 .

惊恐和更强烈的情绪交织在一起——一种致命的眼神。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ðiː][taɪm] - [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rɪ'pleɪsd]
**But by the time Clawly was looking straight at him , it had been replaced**
但 经过 这 时间 - 曾是 寻找 直的 在 他 , 它 有 到过 替换
[baɪ][æn; ən] [ɜː'beɪn] ,
**by an urbane ,**
经过 一个 彬彬有礼 ,

但当克劳利直视他时，那眼神已经变成了温文尔雅的。

[ˌkɒndɪ'sendɪŋ] , ['aɪbraʊ] - ['reɪzɪŋ] " [wel] ?
**condescending , eyebrow - raising " Well ?**
居高临下的 , 眉 - 提高 " 出色地 ?

居高临下，令人不禁皱眉："嗯？"

" [ə'gen] [ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .
**" Again a sound from behind .**
" 再次 一个 声音 从 在后面 .

身后又传来一声响动。

['tɜːnɪŋ] , ['bækɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn][bəuθ][men][æt; ət][wʌns] ,
**Turning , backing a little so that he could take in both men at once ,**
转弯 , 后盾 一个 小的 所以 那 他 可以 拿 在 两个都 男人 在 一次 ,

他转身，稍稍后退，以便能同时看清两个人。

- [sɔː] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**Clawly saw that Conjerly was sitting up , rubbing his face .**
- 锯 那 - 曾是 坐着 向上 , 擦 他的 脸 .

克劳利看到康杰利坐了起来，揉着脸。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [stɛərd] [æt; ət] - — ['blæŋkli] [æt; ət]
**He took away his hands and his small eyes stared at Clawly — blankly at**
[fɜːst] .
**first .**
第一的 .

他收回了双手，小小的眼睛盯着克劳利——起初眼神空洞。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] " [wel] ? " — [ðəʊ] [mɔː(r)] ['æŋgri] ,
**Then his expression changed too , became a " Well ? " — though more angry ,**
然后 他的 表达 已更改 也 , 成为 一个 " 出色地 ? " — 尽管 更多的 生气的 ,
[ɪn'dɪgnənt] , [les] [ɜː'beɪn] .
**indignant , less urbane .**
愤怒 , 较少的 彬彬有礼 .

然后他的表情也变了，变成了"怎么样？"——虽然更加愤怒、愤慨，不再那么温文尔雅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][leɪn] [ðeə(r)]
**It was an expression that did not belong to the man who had lain there**
[drʌgd] .
**drugged .**
吸毒 .

那表情不属于躺在那里、神志不清的那个人。

[ðə; ði] [wɜːdz] - [hæd; həd] ['beəli] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['hʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
**The words Clawly had barely caught were still humming in his ears .**
这 字 - 有 仅仅 捕捉 是 仍然 哼唱 在 他的 耳朵 .

克劳利刚才勉强听清的那些话，仍然在他耳边嗡嗡作响。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [freɪzd] [hɪz; ɪz][ɪk'skju:s] — " . . . [keɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| Even | as | he | phrased | his | excuse | — | " | . | . | . | came | to | talk | with | you | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 措辞 | 他的 | 原谅 | — | " | . | . | . | 来了 | 到 | 讲话 | 和 | 你 | 关于 | 这 |

['prəʊgræm] . . . [hɜ:d] [saʊndz] [ɒv; əv] [dɪ'strest] ['bri:ðɪŋ] . . . [ə'lɑ:md] . . . [wɔ:kt] [ɪn] . . . " —

| program | . | . | . | heard | sounds | of | distressed | breathing | . | . | . | alarmed | . | . | . | walked | in | . | . | . | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 程序 | . | . | . | 听到 | 声音 | 的 | 苦恼 | 呼吸 | . | . | . | 惊慌 | . | . | . | 步行 | 在 | . | . | . | " | — |

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɪ'mi:diət] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'tæk] [ænd; ənd][ðə; ði]

| even | as | he | considered | the | possibility | of | immediate | physical | attack | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 经过考虑的 | 这 | 可能性 | 的 | 即时 | 身体的 | 攻击 | 和 | 这 |

[best] [wei] [tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

| best | way | to | meet | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 方式 | 到 | 见面 | 它 | , |

即使他一边编造借口——“……来和你谈谈这个项目……听到呼吸急促的声音……感到害怕……就走了进来……”——一边考虑着可能立即遭到人身攻击以及应对的最佳方法，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| he | came | to | a | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 一个 | 决定 | . |

他做出了决定。

[hi:; hi] [wʊd] [si:] - .

| He | would | see | Firemoor | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 看 | - | . |

他会见到费尔穆尔。

[eɪtθ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ɔ:(r)] [di:p] [pɪt][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] ,

| In | what | a | shadow | , | or | deep | pit | of | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 一个 | 阴影 | , | 或者 | 深的 | 坑 | 的 | 黑暗 | , |

在怎样的阴影里，或者怎样的黑暗深渊里，

[dʌθ] ['wʊmənɪʃ] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [mæn'kaɪnd][lɪv; laɪv] !

| Doth | womanish | and | fearful | mankind | live | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 女人气 | 和 | 可怕 | 人类 | 居住 | ! |

世间竟有如此阴柔胆怯的人类！

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['mɑ:lfi] , [dʒɒn]['webstə(r)] .

| The | Duchess | of | Malfi | , | John | Webster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵夫人 | 的 | 马尔菲 | , | 约翰 | 韦伯斯特 | . |

马尔菲公爵夫人，约翰·韦伯斯特。

[wɪð] [bent] ['ʃəuldəz] , ['sʌŋkən] [hed] , ['pærəlaɪzd] [ɑ:m] [stɪl] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| With | bent | shoulders | , | sunken | head | , | paralyzed | arm | still | dangling | at | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 肩膀 | , | 凹陷 | 头 | , | 瘫痪 | 手臂 | 仍然 | 悬挂 | 在 | 他的 | 边 | , |

他双肩弯曲，头低垂，瘫痪的手臂仍然耷拉在身侧。

[θɔ:n] [kraʊtʃt] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪtləs] [sel] ,

| Thorn | crouched | uncomfortably | in | his | lightless | cell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 蹲着 | 不舒服地 | 在 | 他的 | 无光 | 细胞 | , |

索恩不安地蜷缩在他那间没有光线的牢房里。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] ['æktʃuəl] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [stɑ:(r)] — [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][kəʊld] ,

| as | if | the | whole | actual | weight | of | the | Black | Star | — | up | to | the | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 所有的 | 实际的 | 重量 | 的 | 这 | 黑色的 | 星星 | — | 向上 | 到 | 这 | 寒冷的 | , |

仿佛黑星号的全部实际重量——直至寒冷，

[klaʊd] - ['pɪəsɪŋ] ['pɪnək(ə)l] [weə(r)] " [ðeɪ] " [held] ['kaʊns(ə)l] — [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] .

| cloud | - | piercing | pinnacle | where | " | they | " | held | council | — | were | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 云 | - | 冲孔 | 巅峰 | 在哪里 | " | 他们 | " | 握住 | 理事会 | — | 是 | 之上 | 他 | . |

他们开会的地方——那直插云霄的山峰——就在他上方。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] , [ə'prest] [baɪ] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ,

| His | mind | was | tired | to | the | breaking | point | , | oppressed | by | the | twisted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 疲劳的 | 到 | 这 | 打破 | 观点 | , | 受压迫者 | 经过 | 这 | 扭曲 | , |

他的精神疲惫不堪，濒临崩溃，被扭曲的……所压迫。

['tɪrənəs] [wɜːld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ 'blʌndə ] , [baɪ] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['bɒdi] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| tyrannous | world | into | which | he | had | blundered | , | by | the | aching | body | not | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴虐 | 世界 | 进入 | 哪个 | 他 | 有 | 犯错 | , | 经过 | 这 | 疼痛 | 身体 | 不是 | 他的 | 自己的 | , |

他误入了一个专制的世界，被那具不属于自己的痛苦躯体所折磨。

[baɪ] [ðə; ði] [breɪn] [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

| by | the | brain | which | refused | to | think | his | thoughts | in | the | way | he | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 脑 | 哪个 | 拒绝 | 到 | 思考 | 他的 | 想法 | 在 | 这 | 方式 | 他 | 通缉 | 到 |

[θɪŋk] [ðem; ðəm] .

| think | them | . |
|---|---|---|
| 思考 | 他们 | . |

因为他的大脑拒绝按照他想要的方式思考。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] ,

| And | yet | , | in | a | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 在 | 一个 | 感觉 | , |

然而，从某种意义上说，

[ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [ɪz] ['taɪələs] — [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪəri] ['dekeɪdz] [ɒv; əv]

| the | human | mind | is | tireless | — | an | instrument | built | for | weary | decades | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人类 | 头脑 | 是 | 不知疲倦 | — | 一个 | 乐器 | 建造 | 为了 | 厌倦 | 几十年 | 的 |

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] .

| uninterrupted | thinking | and | dreaming | . |
|---|---|---|---|---|
| 不间断 | 思维 | 和 | 做梦 | . |

人类的思维是不知疲倦的——它是一种为数十年不间断的思考和梦想而打造的机器。

[ænd; ənd] [səʊ] [θɔːn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] , [rɪ'vɒlvɪŋ] ['mɪzəriz] , [rɪ'grets] , [ænd; ənd] [fɪəz] ,

| And | so | Thorn | continued | to | work | on | , | revolving | miseries | , | regrets | , | and | fears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 刺 | 持续 | 到 | 工作 | 在 | , | 旋转 | 苦难 | , | 遗憾 | , | 和 | 恐惧 | , |

于是，索恩继续创作，作品中充满了痛苦、悔恨和恐惧。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] ['stʌbən] ['meməri] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [breɪn] ,

| striving | to | unlock | the | stubborn | memory | chambers | of | the | unfamiliar | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 开锁 | 这 | 固执的 | 记忆 | 房间 | 的 | 这 | 陌生 | 脑 | , |

努力打开陌生大脑中顽固的记忆之门，

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] ['iːkwəli] ['həʊpləs] ['efəts] [tuː; tə] [meɪk] [plænz] .

| turning | from | that | to | equally | hopeless | efforts | to | make | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 从 | 那 | 到 | 同样地 | 绝望 | 努力 | 到 | 制作 | 计划 | . |

转而开始尝试制定计划，但同样徒劳无功。

['məʊstli] [ˌaɪ 'tiː] ['strʌg(ə)ld] ['naɪt'mɛrɪʃliː] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] ,

| Mostly | it | struggled | nightmarishly | with | the | problem | of | escape | back | to | his | own | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大多 | 它 | 挣扎 | 噩梦般地 | 和 | 这 | 问题 | 的 | 逃脱 | 后退 | 到 | 他的 | 自己的 | 世界 | , |

它主要饱受噩梦般的折磨，苦苦思索如何才能逃回自己的世界。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] ['rɪdlz] [wɪtʃ] [ðæt] ['prɒbləm] [ɪn'vɒlvd] .

| and | with | the | paradoxical | riddles | which | that | problem | involved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 矛盾的 | 谜语 | 哪个 | 那 | 问题 | 涉及 | . |

以及该问题所涉及的悖论谜题。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [θɔːn] [təʊld] [hɪm'self] ,

| He | must | , | Thorn | told | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | , | 刺 | 讲述 | 他自己 | , |

“他必须这么做，”索恩对自己说。

[stɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['pɑːʃ(ə)l] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [bæk] [ɪn] [wɜːld] [aɪ] — [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm]

| still | be | making | partial | use | of | his | brain | back | in | World | I | — | to | give | it | a | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 是 | 制作 | 部分的 | 使用 | 的 | 他的 | 脑 | 后退 | 在 | 世界 | 我 | — | 到 | 给 | 它 | 一个 | 姓名 |

— [dʒʌst][æz; əz] [θɔːn] [ˌaɪ 'aɪ] — [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [neɪm] — [mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv]

| — | just | as | Thorn | II | — | to | give | him | a | name | — | must | be | making | use | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 只是 | 作为 | 刺 | 二 | — | 到 | 给 | 他 | 一个 | 姓名 | — | 必须 | 是 | 制作 | 使用 | 的 |

[ðiːz] [lɒkt] ['meməri] ['tʃeɪmbəz] .

| these | locked | memory | chambers | . |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 已锁定 | 记忆 | 房间 | . |

在第一世界（姑且称之为世界吧）中，他仍然部分地利用着自己的大脑——就像第二世界（姑且称之为索恩二世）一样——一定也在利用着这些被锁住的记忆舱。

[ɔːl] [θɔːt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [beɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [breɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][ɒn][ɪn]

| All | thought | had | to | be | based | on | a | physical | brain | ; | it | couldn't | go | on | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 想法 | 有 | 到 | 是 | 基于 | 在 | 一个 | 身体的 | 脑 | ; | 它 | 不能 | 去 | 在 | 在 |

['emptinəs] .

| emptiness | . |
|---|---|
| 空虚 | . |

一切思想都必须建立在物理大脑之上；它不可能在虚无中继续存在。

['ɔːlsəʊ] , [sɪns] [ 'juːnivəːs ] [aɪ][ænd; ənd][ˌaɪ 'aɪ] — [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [nems] — [wɜː(r); wə(r)]

| Also | , | since | Universes | I | and | II | — | to | give | them | names | — | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 自从 | 宇宙 | 我 | 和 | 二 | — | 到 | 给 | 他们 | 姓名 | — | 是 |

[ˌɪndɪ'pendənt] , [self] - [kən'teɪnd] [speɪs] - [taɪm] [set] - [ˌjuː piː 'es] ,

| independent | , | self | - | contained | space | - | time | set | - | ups | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独立的 | , | 自己 | - | 包含 | 空间 | - | 时间 | 放 | - | UPS | , |

此外，由于宇宙一和宇宙二——姑且这么称呼它们——是独立的、自包含的时空结构，

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['speɪʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] — [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][fɑː(r)][frɒm; frəm]

| they | couldn't | have | an | ordinary | spatial | relationship | — | they | couldn't | be | far | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 有 | 一个 | 普通的 | 空间 | 关系 | — | 他们 | 不能 | 是 | 远的 | 从 |

[ɔː(r)][nɪə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| or | near | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 靠近 | 到 | 每个 | 其他 | . |

他们之间不可能有普通的空间关系——他们既不能相距遥远，也不能彼此靠近。

[ðə; ði]['əʊnli] ['lɪŋkɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ment(ə)l][wʌnz] [bɪ'twiːn]

| The | only | linkage | between | them | seemed | to | be | the | mental | ones | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 连锁 | 之间 | 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 精神的 | 一个 | 之间 |

['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - ['djuːplɪkeɪt] [breɪnz] ,

| quasi | - | duplicate | brains | , |
|---|---|---|---|---|
| 准 | - | 复制 | 大脑 | , |

它们之间唯一的联系似乎就是这两个几乎完全相同的大脑之间的精神联系。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['lɪŋkɪdʒɪz] [wʊd] [nɒt] [ɪn'vɒlv] ['dɪstəns] [ɪn] ['eni] ['kɒmən] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] .

| and | such | linkages | would | not | involve | distance | in | any | common | sense | of | the | term | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 关联 | 会 | 不是 | 涉及 | 距离 | 在 | 任何 | 常见的 | 感觉 | 的 | 这 | 学期 | . |

而且，这种联系并不涉及通常意义上的距离。

[hɪz; ɪz][træn'zɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɜːld] [ˌaɪ 'aɪ][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ; [hens] ,

| His | transition | into | World | II | had | seemed | to | take | place | instantaneously | ; | hence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 过渡 | 进入 | 世界 | 二 | 有 | 似乎 | 到 | 拿 | 地方 | 瞬间 | ; | 因此 | , |

[præg'mætɪkli] ['spiːkɪŋ] ,

| pragmatically | speaking | , |
|---|---|---|
| 务实地 | 请讲 | , |

他似乎瞬间就融入了二战；因此，务实地说，

[ðə; ði] [tuː] [ ˈjuːnivəːs ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kənˈsɪdəd] [æz; əz][ˈsuːpə(r)] - [ɪmˈpəʊzd] [ɒn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

| the | two | universes | could | be | considered | as | super | - | imposed | on | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 宇宙 | 可以 | 是 | 经过考虑的 | 作为 | 极好的 | - | 强加 | 在 | 每个 | 其他 | . |

这两个宇宙可以被视为相互叠加。

[ˈweðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈvjuːpɔɪnt] .

| Whether | he | was | in | one | or | the | other | was | just | a | matter | of | viewpoint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 曾是 | 在 | 一 | 或者 | 这 | 其他 | 曾是 | 只是 | 一个 | 事情 | 的 | 观点 | . |

他究竟属于哪一方，只是视角问题。

[səʊ][nɪə(r)][ænd; ənd] [jet] [səʊ][fɑː(r)] .

| So | near | and | yet | so | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 靠近 | 和 | 然而 | 所以 | 远的 | . |

近在咫尺，却又远在天边。

[səʊ] [ˌdaɪəˈbɒlɪkli] [ˈsɪmələ(r)][tuː; tə] [əˈtempts] [tuː; tə] [weɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði]

| So | diabolically | similar | to | attempts | to | wake | from | a | nightmare | — | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 极其邪恶地 | 相似的 | 到 | 尝试 | 到 | 唤醒 | 从 | 一个 | 恶梦 | — | 和 | 这 |

['blæknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti] .

| blackness | of | his | cell | increased | the | similarity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑 | 的 | 他的 | 细胞 | 增加 | 这 | 相似 | . |

这与试图从噩梦中醒来有着惊人的相似之处——而他牢房的黑暗更增添了这种相似性。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz] [ˈsʌmən] [ʌp] [ɪˈnʌf] [ˈment(ə)l] [ˈenədʒi] , [faɪnd] [səˈfɪʃ(ə)nt]

| All | he | had | to | do | was | summon | up | enough | mental | energy | , | find | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 有 | 到 | 做 | 曾是 | 召唤 | 向上 | 足够的 | 精神的 | 活力 | , | 寻找 | 充足的 |

['ɪmpɪtəs] ,

| impetus | , |
|---|---|
| 动力 | , |

他只需要调动足够的精神能量，找到足够的动力，

[tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ][ˌɑːr ˈiː] - [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [vˈjuːpɔɪnts] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [θɔːn] [ˌaɪ ˈaɪ] .

| to | force | a | re | - | exchange | of | viewpoints | between | himself | and | Thorn | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 力量 | 一个 | 关于 | - | 交换 | 的 | 观点 | 之间 | 他自己 | 和 | 刺 | 二 | . |

迫使他和索恩二世重新交换观点。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][hiː; hi] [ˈstrʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [streɪnd] [θruː] [ˈsiːmɪŋ] [ɪtˈɜːnɪtiz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

| And | yet | as | he | struggled | and | strained | through | seeming | eternities | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 作为 | 他 | 挣扎 | 和 | 紧张 | 通过 | 似乎 | 永恒 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

然而，当他在黑暗中挣扎、竭力熬过看似永恒的时光时，

[æz; əz][hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [sɪŋk] , [tuː; tə] [plʌndʒ] ,

| as | he | strove | to | sink | , | to | plunge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 努力 | 到 | 下沉 | , | 到 | 暴跌 | , |

当他努力下沉，努力沉入水底时，

[daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈtʃæn(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbˈkɒnʃəs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [kləʊzd] ,

| down | the | dark | channels | of | the | subconscious | and | found | them | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 黑暗的 | 频道 | 的 | 这 | 潜意识 | 和 | 成立 | 他们 | 关闭 | , |

沿着潜意识的黑暗通道深入探索，却发现它们都已关闭。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [aʊt] [ðə; ði][ˈaɪən] [rɪˈzɪstənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [θɔːn] ,

| as | he | felt | out | the | iron | resistances | of | that | other | Thorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 毛毡 | 出去 | 这 | 铁 | 电阻 | 的 | 那 | 其他 | 刺 | , |

当他感受到另一根荆棘的铁一般的阻力时，

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈefət] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] — [ˈiːv(ə)n][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [wɜːld] [aɪ]

| he | began | to | think | the | effort | impossible | — | even | began | to | wonder | if | World | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 思考 | 这 | 努力 | 不可能的 | — | 甚至 | 开始 | 到 | 想知道 | 如果 | 世界 | 我 |

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][dʒʌst][ðə; ði] [ˈwɪʃfəl] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skɑːd] ,

| were | not | just | the | wishful | dream | of | a | scarred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 只是 | 这 | 愿望 | 梦 | 的 | 一个 | 疤痕 | , |

他开始觉得这项努力不可能实现——甚至开始怀疑第一次世界大战是不是一个伤痕累累的人的一厢情愿，

['hʌntɪd] , ['memərɪləs] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ 'tairənt ] [plɔtid] [ən] - [ˌʌndə'stændəb(ə)l]

**hunted , memoryless man in a world where invisible tyrants plotted un - understandable**

猎杀 , 无记忆 男人 在 一个 世界 在哪里 无形的 暴君 绘制 联合国 - 可以理解

[ in'veiʒən ] ,

**invasions ,**

入侵 ,

在一个隐形暴君密谋发动无法理解的入侵的世界里，一个被追捕的、失去记忆的人

[ kə'mɑːnd ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [mə'ʃiːnz] , [ænd; ənd] [bent] [m'ɪliənz] [tuː; tə][ðeə(r)]

**commanded the building of inexplicable machines , and bent millions to their**

命令 这 建筑 的 无法解释的 机器 , 和 弯曲 百万 到 他们的

['həʊlli] ['krɪptɪk] [wɪl] .

**wholly cryptic will .**

完全 神秘的 将要 .

他们下令建造了无法解释的机器，并让数百万人屈服于他们完全神秘的意志。

[æt; ət] [liːst] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪmpɪtəs] [wɒz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

**At least , whatever the sufficient impetus was , he could not find it .**

在 至少 , 任何 这 充足的 动力 曾是 , 他 可以 不是 寻找 它 .

至少，无论他需要怎样的动力，他都找不到。

[ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l][slɪt][ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɪəd] , ['waɪdnd] [tuː; tə][ə; eɪ][skweə(r)] , [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)]

**A vertical slit of light appeared , widened to a square , revealed a long corridor**

一个 垂直的 缝隙 的 光 出现 , 扩大 到 一个 正方形 , 揭晓 一个 长的 走廊

.

**:**

.

一道垂直的光线出现，逐渐扩大成正方形，显露出一条长长的走廊。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ flæŋk ] [baɪ] [tuː] [blæk] - ['juːnɪfɔːmd] [gɑːdz] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] - .

**And in it , flanked by two black - uniformed guards , the other Clawly .**

和 在 它 , 侧翼 经过 二 黑色的 - 制服 守卫 , 这 其他 - .

而另一名克劳利则在两名身穿黑色制服的卫兵的簇拥下出现。

[səʊ]['sɪmələ(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['dæpə(r)] ['fɪgə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] - [hiː; hi] [njuː] — [rɪgd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]

**So similar was the dapper figure to the Clawly he knew — rigged out in a**

所以 相似的 曾是 这 衣着考究 数字 到 这 - 他 知道 — 作弊 出去 在 一个

[streɪndʒ] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][nɒt]

**strange costume and acting in a play — that it was all he could do not**

奇怪的 戏服 和 表演 在 一个 玩 — 那 它 曾是 全部 他 可以 做 不是

[tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] ['griːtɪŋ] .

**to spring up with a friendly greeting .**

到 春天 向上 和 一个 友好的 问候 .

眼前这位衣着考究的人物与他认识的克劳利非常相似——穿着奇装异服，正在演戏——以至于他几乎忍不住要上前友好地打个招呼。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] - [maɪnd][wɒz; wəz] [lɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðərz] , [ðæt]

**And then , to think that this Clawly's mind was linked to the other's , that**

和 然后 , 到 思考 那 这 - 头脑 曾是 链接 到 这 其他的 , 那

['sʌmweə(r)] ,

**somewhere ,**

某处 ,

然后，想到这个克劳利的意识竟然与另一个克劳利的意识相连，在某个地方，

[dʒʌst] [ə'krɒs] [ɪts] [ˌsʌb'kɒnʃəs] , [hɪz; ɪz] [frɛndz] [θɔːts] [muːvd] — ['dɪzɪɪŋ] .

**just across its subconscious , his friend's thoughts moved — Dizzying .**

只是 穿过 它是 潜意识 , 他的 朋友们 想法 已搬 — 令人眩晕 .

他朋友的思绪在他潜意识深处涌动——令人眩晕。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [trɪm] , [aɪˈrɒnɪk] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

| He | stared | at | the | trim | , | ironic | face | with | a | terrible | fascination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 这 | 修剪 | , | 讽刺的是 | 脸 | 和 | 一个 | 糟糕的 | 魅力 | . |

他带着一种可怕的迷恋，盯着那张轮廓分明、略带讽刺意味的脸。

- [ˌaɪ 'aɪ] [spəʊk] .

| Clawly | II | spoke | . |
|---|---|---|---|
| - | 二 | 辐 | . |

克劳利二世开口说话了。

" [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] ['flætəd] .

| " | Consider | yourself | flattered | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 考虑 | 你自己 | 受宠若惊 | . |

“你真是受宠若惊。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ] ['pɜːsənəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| I'm | going | to | deliver | you | personally | to | the | Servants | of | the | People | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 递送 | 你 | 亲自 | 到 | 这 | 仆人 | 的 | 这 | 人们 | . |

我将亲自把你送到人民公仆那里。

[ðel] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌnz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [bɪ'twiːn] [ɪ'miːdiət] [self] -

| They'll | want | to | be | the | ones | to | decide | , | in | your | case | , | between | immediate | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 想 | 到 | 是 | 这 | 一个 | 到 | 决定 | , | 在 | 你的 | 案件 | , | 之间 | 即时 | 自己 | - |

['sækrɪfaɪs] , [ə'sɪstɪd] [kən'feʃ(ə)n] ,

| sacrifice | , | assisted | confession | , |
|---|---|---|---|---|
| 牺牲 | , | 协助 | 忏悔 | , |

他们会想要替你做决定，在你选择立即自我牺牲还是接受协助忏悔之间做出选择。

[ɔː(r)] [wɒt] [nɒt] .

| or | what | not | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 不是 | . |

或者其他什么。

" [hiː; hi] [ 'tʃʌkl ] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːsən(ə)l] ['mælɪs] .

| " | He | chuckled | without | personal | malice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 轻笑 | 没有 | 个人的 | 恶意 | . |

他轻笑了一声，没有丝毫恶意。

" [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [kwaɪt] [ə'mjuːzɪŋ] ['juːfəmɪzəmz] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] ,

| " | The | Servants | have | devised | quite | amusing | euphemisms | for | Death | and | Torture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仆人 | 有 | 设计 | 相当 | 有趣 | 委婉语 | 为了 | 死亡 | 和 | 酷刑 | , |

['hævnt] [ðeɪ] ?

| haven't | they | ? |
|---|---|---|
| 还没有 | 他们 | ? |

“仆人们为死亡和酷刑想出了一些非常有趣的委婉说法，不是吗？”

[ðə; ði] [ɒd] [θɪŋ] [ɪz] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ['sɪəriəsli] — [ðə; ði] ['juːfəmɪzəmz] , [ai] [miːn] .

| The | odd | thing | is | , | they | seem | to | take | them | seriously | — | the | euphemisms | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 事物 | 是 | , | 他们 | 似乎 | 到 | 拿 | 他们 | 严重地 | — | 这 | 委婉语 | , | 我 | 意思是 | . |

奇怪的是，他们似乎很认真地对待这些委婉语。

" [ðə; ði] ['juːnɪfɔːmd] [gɑːdz] , [ɪn] [huːz] ['stɒlɪd] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] [ʌn'kwestʃənɪŋ]

| " | The | uniformed | guards | , | in | whose | stolid | faces | were | written | years | of | unquestioning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 制服 | 守卫 | , | 在 | 谁 | 沉稳 | 面孔 | 是 | 书面 | 年 | 的 | 不加质疑 |

[ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['ɔːdərs] ,

| obedience | to | incomprehensible | orders | , |
|---|---|---|---|---|
| 服从 | 到 | 难以理解 | 订单 | , |

“那些身着制服的卫兵，他们面无表情的脸上写满了多年来对难以理解的命令毫不质疑的服从，

[dɪd] [nɒt] [lɑːf] .

| did | not | laugh | . |
|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 笑 | . |

没笑。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðeɪ] [lʊkt] [ʃɒkt] .

| If | anything | , | they | looked | shocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | , | 他们 | 看起来 | 震惊 | . |

他们看起来非但没有惊愕，反而十分震惊。

[θɔːn] ['stægəd] [ʌp][ænd; ənd] [stept] ['sləʊli] ['fɔːwəd] ,

| Thorn | staggered | up | and | stepped | slowly | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 交错 | 向上 | 和 | 步 | 缓慢地 | 向前 | , |

索恩踉跄着站起身，缓缓向前迈了一步。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [baɪ] [ðæt] ['ækʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['destəni] [nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['meɪkɪŋ]

| feeling | that | by | that | action | he | was | accepting | a | destiny | not | of | his | own | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 经过 | 那 | 行动 | 他 | 曾是 | 接受 | 一个 | 命运 | 不是 | 的 | 他的 | 自己的 | 制作 |

[bʌt; bət][æz; əz] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl] [æz; əz][ɔːl] [ 'destini ] [ɑː(r); ə(r)] ,

| but | as | inescapable | as | all | destinies | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 无法逃避 | 作为 | 全部 | 命运 | 是 | , |

他觉得自己的这种行为等于接受了命运，而这种命运并非他自己创造的，而是像所有命运一样无法逃避的。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ɒn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [steɪdʒ] , ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn]

| that | he | was | making | his | entrance | , | on | an | unknown | stage | , | into | an | unknown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 制作 | 他的 | 入口 | , | 在 | 一个 | 未知 | 阶段 | , | 进入 | 一个 | 未知 |

[pleɪ] .

| play | . |
|---|---|
| 玩 | . |

他仿佛是在一个陌生的舞台上，进入了一场未知的戏剧。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ðə; ði] [gɑːdz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] .

| They | started | down | the | corridor | , | the | guards | bringing | up | the | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 向下 | 这 | 走廊 | , | 这 | 守卫 | 带来 | 向上 | 这 | 后部 | . |

他们沿着走廊前进，卫兵们走在最后。

" [juː; jʊ] [meɪk] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['pʊrər] [ə'sæsɪn] [ðæn; ðən][aɪ'd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] , [ɪf] [jʊl] ['pɑːd(ə)n]

| " | You | make | rather | a | poorer | assassin | than | I'd | have | imagined | , | if | you'll | pardon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 制作 | 相当 | 一个 | 贫穷 | 刺客 | 比 | ID | 有 | 想象 | , | 如果 | 你会 | 赦免 |

[ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] ,

| the | criticism | , |
|---|---|---|
| 这 | 批评 | , |

“恕我直言，你做刺客的水平比我想象的要差远了。”

" - [ˌaɪ 'aɪ] [ ri'mɑːk ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| " | Clawly | II | remarked | after | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 二 | 评论 | 后 | 一个 | 片刻 | . |

“克劳利二世过了一会儿说道。”

" [ðæt] ['skriːmɪŋ] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [ɒf] [gɑːd] — [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [dɒdʒ] .

| " | That | screaming | my | name | to | get | me | off | guard | — | a | very | ill | - | advised | dodge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 尖叫 | 我的 | 姓名 | 到 | 得到 | 我 | 离开 | 警卫 | — | 一个 | 非常 | 患病的 | - | 建议 | 躲闪 | . |

“大声喊我的名字来让我放松警惕——这是一种非常不明智的躲避方式。”

[ænd; ənd] [ðen] ['drɒpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['wepən] [ɪn][ðə; ði] ['striːmbed] .

| And | then | dropping | your | weapon | in | the | streambed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 下降 | 你的 | 武器 | 在 | 这 | 河床 | . |

然后把武器丢进河床里。

[nəʊ] — [juː; jʊ][kænt] [ɪg'zæktli] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmpɪtənt] .

| No | — | you | can't | exactly | call | it | competent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 你 | 不能 | 确切地 | 称呼 | 它 | 胜任的 | . |

不——你不能说它称得上合格。

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['deɪndʒərəs]

| I'm | afraid | you | didn't | live | up | to | your | reputation | of | being | the | most | dangerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 你 | 没有 | 居住 | 向上 | 到 | 你的 | 名声 | 的 | 存在 | 这 | 最多 | 危险的 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪkælsɪtrənts] .

| of | the | Recalcitrants | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 顽固分子 | . |

恐怕你并没有达到"顽固分子中最危险人物"的名声。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [fægd] .

| But | then | , | of | course | , | you | were | fagged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 的 | 课程 | , | 你 | 是 | 疲惫不堪 | . |

当然，那时候你已经筋疲力尽了。

" [θɔːn] [senst] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ðæn; ðən] ['kɜːtiəs] [naɪf] - ['twɪstɪŋ] .

| " | Thorn | sensed | something | more | in | the | remarks | than | courteous | knife | - | twisting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刺 | 感觉到的 | 某物 | 更多的 | 在 | 这 | 评论 | 比 | 有礼貌 | 刀 | - | 扭曲 | . |

索恩从这些话中感觉到了比礼貌性的挖苦更深层的含义。

[ˌʌndɪ'naɪəbli] , - [ˌaɪ 'aɪ] [wɒz; wəz] ['veɪgli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɒf] - [kiː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

| Undeniably | , | Clawly | II | was | vaguely | aware | of | something | off | - | key | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无可否认 | , | - | 二 | 曾是 | 依稀 | 意识到的 | 的 | 某物 | 离开 | - | 钥匙 | , | 和 | 曾是 |

['prəʊbɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| probing | for | it | . |
|---|---|---|---|
| 探测 | 为了 | 它 | . |

毫无疑问，克劳利二世隐约察觉到有些不对劲，并且正在探寻原因。

[θɔːn] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [gɑːd] ,

| Thorn | tightened | his | guard | , |
|---|---|---|---|---|
| 刺 | 收紧 | 他的 | 警卫 | , |

索恩加强了防御。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]

| for | he | had | decided | on | at | least | one | thing | in | the | dark | — | that | he | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 决定 | 在 | 在 | 至少 | 一 | 事物 | 在 | 这 | 黑暗的 | — | 那 | 他 | 会 | 不是 |

[rɪ'viːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪs'pleɪst] [maɪnd] ,

| reveal | that | he | was | a | displaced | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 流离失所 | 头脑 | , |

因为他至少在黑暗中决定了一件事——他不会透露自己精神错乱。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [sʌm; səm] [ɪ'miːdiət] [duːm] .

| except | to | escape | some | immediate | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 到 | 逃脱 | 一些 | 即时 | 厄运 | . |

除非是为了逃避迫在眉睫的厄运。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [hɪm] [ɪn'seɪn] .

| It | might | be | all | right | if | they | would | consider | him | insane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 全部 | 正确的 | 如果 | 他们 | 会 | 考虑 | 他 | 疯狂的 | . |

如果他们认为他精神失常，那或许就没问题了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːt(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] .

| But | he | was | reasonably | certain | they | would | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 合理 | 肯定 | 他们 | 会 | 不是 | . |

但他相当肯定他们不会。

- [ˌaɪ 'aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .

| Clawly | II | looked | up | at | him | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 二 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 奇怪的是 | . |

克劳利二世好奇地抬头看着他。

" ['rɑːðə(r)] ['saɪlənt] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

| " | Rather | silent | , | aren't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 沉默的 | , | 不是 | 你 | ? |

你还挺沉默的，是吗?

[lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [met] , [æz; əz] [aɪ] [rɪˈkɔːl] , [juː; jʊ] [dɪˈnaʊnst] [ˌem ˈiː] — [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [θɪŋz]

| Last | time | we | met | , | as | I | recall | , | you | denounced | me | — | or | was | it | the | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 时间 | 我们 | 遇见 | , | 作为 | 我 | 记起 | , | 你 | 谴责 | 我 | — | 或者 | 曾是 | 它 | 这 | 事物 |

[aɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ?

| I | stood | for | ? |
|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 为了 | ? |

我记得上次我们见面时，你谴责了我——或者说，你谴责的是我所代表的价值观?

— [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ˈbɪtə(r)] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ðəʊ] [wɪð] [ˈædmərəb(ə)l] [rɪˈstreɪnt] .

| — | in | the | most | bitter | language | , | though | with | admirable | restraint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 这 | 最多 | 苦的 | 语言 | , | 尽管 | 和 | 令人钦佩的 | 克制 | . |

——虽然措辞极其尖刻，但却表现出令人钦佩的克制。

[kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðæt] [jʊr; jər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːkənˈsɪdə(r)] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv] [rɪˈkælsɪtrəns] ?

| Can | it | be | that | you're | beginning | to | reconsider | the | wisdom | of | recalcitrance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | 那 | 你是 | 开始 | 到 | 重新考虑 | 这 | 智慧 | 的 | 顽固 | ? |

难道你开始重新思考顽固不化的智慧了吗?

[ˈrɑːðə(r)] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [aɪm] [əˈfreɪd] .

| Rather | late | for | that | , | I'm | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 晚的 | 为了 | 那 | , | 我是 | 害怕的 | . |

恐怕为时已晚。

" [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] .

| " | He | waited | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 等待 | 一个 | 尽管 | . |

他等了一会儿。

[ðen] , " [ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] [heɪts] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| Then | , | " | It's | you | that | hates | me | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | " | 它是 | 你 | 那 | 讨厌 | 我 | , | 你 | 知道 | . |

然后，“你知道吗，其实是你恨我。”

[aɪ] [heɪt] [nəʊ] [wʌn] .

| I | hate | no | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 不 | 一 | . |

我不恨任何人。

" [hiː; hi] [kɔːt] [θɔːrnz] [ɪnˈvɒləntri] [ˈgrɪməs] , [ðə; ði] [twɪtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

| " | He | caught | Thorn's | involuntary | grimace | , | the | twitch | of | the | shoulder | from | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 捕捉 | 荆棘 | 非自愿 | 鬼脸 | , | 这 | 抽搐 | 的 | 这 | 肩膀 | 从 | 哪个 |

[hʌŋ] [ðə; ði] [ˈpærəlaɪzd] [raɪt] [ɑːm] .

| hung | the | paralyzed | right | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 这 | 瘫痪 | 正确的 | 手臂 | . |

他捕捉到了索恩不由自主的痛苦表情，以及他瘫痪的右臂所垂下的肩膀的抽搐。

" [əʊ] , [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [hɜːt] [ˈpiːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæts] [ˈmeɪnli] [əˈdʒʌstmənt] [tuː; tə] [ˈsɜːkəmstənsɪz] —

| " | Oh | , | I | sometimes | hurt | people | , | but | that's | mainly | adjustment | to | circumstances | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 有时 | 伤害 | 人们 | , | 但 | 那就是 | 主要 | 调整 | 到 | 情况 | — |

[kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] .

| quite | another | thing | . |
|---|---|---|---|
| 相当 | 其他 | 事物 | . |

“哦，我有时会伤害别人，但这主要是对环境的适应——完全是另一回事。”

[maɪ] [aɪˈdiːəl] , [wɪtʃ] [aɪv] [ˈprɪti] [wel] [əˈtʃiːvd] ,

| My | ideal | , | which | I've | pretty | well | achieved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 理想的 | , | 哪个 | 我已经 | 漂亮的 | 出色地 | 已达成 | , |

我的理想，我已经基本实现了，

[ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['pɜːfɪktlɪ] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [aɪ] [fləʊt] ['friːlɪ] [ɒn][ðə; ðɪ]

| is | to | become | so | perfectly | adjusted | to | circumstances | that | I | float | freely | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 变得 | 所以 | 完美 | 调整 | 到 | 情况 | 那 | 我 | 漂浮 | 自由 | 在 | 这 |

[striːm] [ɒv; əv][laɪf] ,

| stream | of | life | , |
|---|---|---|---|
| 溪流 | 的 | 生活 | , |

就是要完全适应环境，从而能够自由地漂浮在人生的长河中。

[ˌʌnə'nɔɪd] [baɪ] ['eni] [tʌgz] [ɒv; əv] [heɪt] , [lʌv] , [fɪə(r)] , ['kɔːʃ(ə)n] , [gɪlt] , [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

| unannoyed | by | any | tugs | of | hate | , | love | , | fear | , | caution | , | guilt | , | responsibility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不生气 | 经过 | 任何 | 拖船 | 的 | 恨 | , | 爱 | , | 害怕 | , | 警告 | , | 有罪 | , | 责任 | , |

不受仇恨、爱、恐惧、谨慎、内疚、责任等各种情绪的困扰。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] — [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['pəʊkɪŋ] [ɪn]

| and | so | forth | — | all | the | while | enjoying | the | spectacle | and | occasionally | poking | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 前进 | — | 全部 | 这 | 尽管 | 享受 | 这 | 奇观 | 和 | 偶尔 | 戳 | 在 |

[ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] .

| a | finger | . |
|---|---|---|
| 一个 | 手指 | . |

如此等等——一边欣赏着这场奇观，一边时不时地用手指戳戳。

" [θɔːn] [ wins ] — - [ˌaɪˌaɪ'ɛs] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] - [ai]

| " | Thorn | winced | — | Clawly | II's | remarks | were | so | similar | to | those | which | Clawly | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刺 | 畏缩 | — | - | 二的 | 评论 | 是 | 所以 | 相似的 | 到 | 那些 | 哪个 | - | 我 |

['sʌmtaɪmz] [meɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋli] ['bɪtə(r)] [muːd] .

| sometimes | made | when | he | was | in | a | banteringly | bitter | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 制成 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 戏谑地 | 苦的 | 情绪 | . |

“索恩畏缩了一下——克劳利二世的话和克劳利一世有时在玩笑般苦涩的心情下所说的话非常相似。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ðɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ sə'spɪʃən ] [ænd; ənd][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

| Certainly | the | man | must | have | some | sort | of | suspicions | and | be | trying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 这 | 男人 | 必须 | 有 | 一些 | 种类 | 的 | 怀疑 | 和 | 是 | 尝试 | 到 |

[drɔː] [hɪm] [aʊt] — [ɪd] ['nevə(r)] [tɔːk] [səʊ] [rɪ'viːlɪŋli] ['ʌðəwaɪz] .

| draw | him | out | — | he'd | never | talk | so | revealingly | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 他 | 出去 | — | 他会 | 绝不 | 讲话 | 所以 | 颇具启发性 | 否则 | . |

这人肯定有所怀疑，想套出他的话说——否则他绝不会说得这么坦诚。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] ,

| Beyond | that | , |
|---|---|---|
| 超过 | 那 | , |

除此之外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] - [ˌaɪ 'aɪ][wɒz; wəz] ['bɒðəd] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌʌnə'kʌstəmd]

| there | was | the | suggestion | that | Clawly | II | was | bothered | by | certain | unaccustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 建议 | 那 | - | 二 | 曾是 | 烦恼 | 经过 | 肯定 | 不习惯 |

['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| feelings | of | sympathy | and | was | trying | to | get | to | the | bottom | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情怀 | 的 | 同情 | 和 | 曾是 | 尝试 | 到 | 得到 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 他们 | . |

有人认为，克劳利二世被某些不寻常的同情心所困扰，并试图弄清这些同情心的根源。

[pə'hæps] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - ['djuːplɪkeɪt] [maɪndz] ['wʌznt] [æz; əz]

| Perhaps | the | independence | of | quasi | - | duplicate | minds | wasn't | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 独立 | 的 | 准 | - | 复制 | 思想 | 不是 | 作为 |

[kəm'pliːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [ə'pɪəd] .

| complete | as | it | had | at | first | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 作为 | 它 | 有 | 在 | 第一的 | 出现 | . |

或许，准复制思维的独立性并不像最初看起来那么完全。

[pə'hæps] - [aɪz] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [əb'skjʊəli] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [tuː; tə] - [ˌaɪ 'aɪ] .

| Perhaps | Clawly | I's | emotions | were | obscurely | filtering | through | to | Clawly | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | - | 是 | 情绪 | 是 | 晦涩地 | 过滤 | 通过 | 到 | - | 二 | . |

或许克劳利一世的情感以某种隐晦的方式传递给了克劳利二世。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ] , [ˌʌn'nɜːvɪŋli] [səʊ] ,

| It | was | all | very | confusing | , | unnervingly | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 非常 | 令人困惑 | , | 令人不安地 | 所以 | , |

这一切都非常令人困惑，甚至令人不安。

[ænd; ənd] [θɔːn] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [ðeə(r)] ['entri] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [pə'spəʊnd] [ðə; ði]

| and | Thorn | was | relieved | when | their | entry | into | a | large | room | postponed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刺 | 曾是 | 松了口气 | 什么时候 | 他们的 | 入口 | 进入 | 一个 | 大的 | 房间 | 推迟 | 这 |

['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['ɑːnsəz] .

| moment | when | he | would | have | to | decide | on | a | line | of | answers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 什么时候 | 他 | 会 | 有 | 到 | 决定 | 在 | 一个 | 线 | 的 | 答案 | . |

当他们进入一个大房间时，索恩松了一口气，因为这推迟了他必须决定如何回答问题的时刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'restɪŋ] [ruːm] ,

| It | was | an | arresting | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 逮捕 | 房间 | , |

那是一个引人注目的房间，

['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['eəriəz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['seprət] [weɪz] [ɒv; əv][laɪf]

| chiefly | because | it | was | divided | into | two | areas | in | which | two | separate | ways | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要 | 因为 | 它 | 曾是 | 分割 | 进入 | 二 | 区域 | 在 | 哪个 | 二 | 分离 | 方式 | 的 | 生活 |

[held] [sweɪ] ,

| held | sway | , |
|---|---|---|
| 握住 | 摇摆 | , |

主要原因是它被分为两个区域，这两个区域分别盛行两种不同的生活方式。

[æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [brɔːd] [waɪt] [laɪn] [ɪk'stendɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| as | clearly | as | if | there | had | been | a | broad | white | line | extending | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 清楚地 | 作为 | 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 广阔 | 白色的 | 线 | 扩展 | 穿过 | 这 |

['mɪd(ə)l] ,

| middle | , |
|---|---|
| 中间 | , |

就像中间有一条宽阔的白线一样清晰可见。

[wɪð] [ðə; ði]['nəʊtɪs] , " [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [pɑːs] .

| with | the | notice | , | " | Thou | shalt | not | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 注意 | , | " | 你 | 应 | 不是 | 经过 | . |

并附有告示：“你不得通过。”

" [ɒn] [ðɪs] [saɪd][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɒn]

| " | On | this | side | was | quite | a | crowd | of | people | , | most | of | them | sitting | around | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 边 | 曾是 | 相当 | 一个 | 人群 | 的 | 人们 | , | 最多 | 的 | 他们 | 坐着 | 大约 | 在 |

['bentʃɪz] ,

| benches | , |
|---|---|
| 长椅 | , |

“这边人很多，大部分人都坐在长椅上。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] [blæk] ['juːnɪfɔːmz] , [ðə; ði] [rest] [ɪn] ['sɜːvaɪl] [greɪ] .

| a | few | in | black | uniforms | , | the | rest | in | servile | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 在 | 黑色的 | 制服 | , | 这 | 休息 | 在 | 奴性的 | 灰色的 | . |

少数人身穿黑色制服，其余人身穿灰色制服。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['ɒbviəsli] ['weɪtɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)]['ɔːdərs] , [pə'mɪʃənz] , ['dʒʌdʒmənts] , ['ɪntərˌvjʊ]

| They | were | all | obviously | waiting | — | for | orders | , | permissions | , | judgments | , | interviews |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 明显地 | 等待 | — | 为了 | 订单 | , | 权限 | , | 判决 | , | 访谈 |

.

:

.

显然，他们都在等待——等待命令、许可、判决、面试。

[ðeɪ] [dɪ'spleɪd] , [tuː; tə][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dɪ'griː] ,

| They | displayed | , | to | an | exaggerated | degree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 显示 | , | 到 | 一个 | 夸张的 | 程度 | , |

他们表现出，而且是夸张的，

[ðæt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ænd; ənd] ['bɔːdəm] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [mʌst; məst]

| that | mixture | of | uneasiness | and | boredom | characteristic | of | people | who | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 混合物 | 的 | 不安 | 和 | 无聊 | 特征 | 的 | 人们 | WHO | 必须 |

[weɪt] .

| wait | . |
|---|---|
| 等待 | . |

等待时人们常有的那种不安和无聊交织的感觉。

[fɔː(r)] [wɜːdz] [spræŋ] [tuː; tə] [θɔːrnz] [maɪnd] , ['sʌmɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .

| Four | words | sprang | to | Thorn's | mind | , | summing | them | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 字 | 弹簧 | 到 | 荆棘 | 头脑 | , | 求和 | 他们 | 向上 | . |

索恩的脑海中突然冒出四个词，概括了他们的感受。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] .

| They | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

他们并不知情。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][wɜː(r); wə(r)]['fjuːə(r)]['piːp(ə)l] — [ə; eɪ][beə(r)][hɑːf]['dʌz(ə)n] , ['siːtɪd] [æt; ət] ['veərɪəs]

| On | the | other | side | were | fewer | people | — | a | bare | half | dozen | , | seated | at | various |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 是 | 更少 | 人们 | — | 一个 | 裸 | 一半 | 打 | , | 坐着 | 在 | 各种各样的 |

[desks] .

| desks | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

另一边人就少多了——只有寥寥几个人，坐在不同的桌子旁。

[ðeə(r)][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['ɒbviəsli] [dɪ'spleɪd] .

| Their | superiority | was | not | obviously | displayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 优势 | 曾是 | 不是 | 明显地 | 显示 | . |

他们的优势并没有明显展现出来。

[ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] , [ɪf] ['enɪθɪŋ] , ['dræbə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] ,

| Their | clothing | was | , | if | anything | , | drabber | and | more | severe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 衣服 | 曾是 | , | 如果 | 任何事物 | , | 暗淡 | 和 | 更多的 | 严重 | , |

他们的衣着反而更加单调、更加严实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ðeɪ] [juːst] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [weɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] .

| and | the | furnishings | they | used | were | in | no | way | luxurious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 家具 | 他们 | 用过的 | 是 | 在 | 不 | 方式 | 豪华 | . |

他们使用的家具也绝非豪华。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['mænə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ glɑːns, glæns ] ['spekjələtɪvli]

| But | something | in | their | manner | , | something | in | the | way | they | glanced | speculatively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 在 | 他们的 | 方式 | , | 某物 | 在 | 这 | 方式 | 他们 | 瞥了一眼 | 推测性地 |

[ʌp][frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɜːk] ,

| up | from | their | work | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 从 | 他们的 | 工作 | , |

但他们举止中的某些特质，他们时不时从工作中抬起头来沉思的眼神，

[pʊt] [ gʌlf ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ʌn'iːzɪli] ['weɪtɪd] .

| put | gulfs | between | them | and | those | who | uneasily | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 海湾 | 之间 | 他们 | 和 | 那些 | WHO | 不安地 | 等待 | . |

在他们和那些焦急等待的人之间制造了巨大的鸿沟。

[ðɪs] [taɪm] ['əʊnli] [tuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] .

| This | time | only | two | words | were | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 仅有的 | 二 | 字 | 是 | 需要 | . |

这一次只需要两个字。

[ðeɪ] [njuː] .
**They knew .**
他们 知道 .

他们知道。

- [ˌaɪˌaɪ'ɛs][ə'raɪv(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] .
**Clawly II's arrival seemed to cause an increase in the uneasiness .**
- 二的 到达 似乎 到 原因 一个 增加 在 这 不安 .

Clawly II 的到来似乎加剧了人们的不安情绪。

[æt; ət] [liːst] , [θɔːn] [kɔːt] ['sevrəl] ['fraɪt(ə)nd] ['glɑːnsɪz] ,
**At least , Thorn caught several frightened glances ,**
在 至少 , 刺 捕捉 一些 害怕 眼神 ,

至少，索恩捕捉到了几个惊恐的眼神。

[ænd; ənd] [senst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'læksɪŋ] [ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɒbviəs] [ðæt] -
**and sensed a general relaxing of tension when it became obvious that Clawly**
和 感觉到的 一个 一般的 放松 的 紧张 什么时候 它 成为 明显的 那 -
[ˌaɪˌaɪ'ɛs] ['mɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [kən'sɜːn] ['eniwʌn] [hɪə(r)] .
**II's mission did not concern anyone here .**
二的 使命 做过 不是 忧虑 任何人 这里 .

当大家意识到克劳利二世的任务与这里的任何人都无关时，紧张的气氛明显放松了下来。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [gɑːdz] [siːmd] [rɪ'liːvd] [wen] - [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] .
**He also noted that the two guards seemed relieved when Clawly dismissed them .**
他 还 著名的 那 这 二 守卫 似乎 松了口气 什么时候 - 解雇 他们 .

他还注意到，克劳利打发两名守卫离开时，他们似乎都松了一口气。

[wʌn] ['ʌðə(r)] [glɑːns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kɔːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə´pleksiŋli] ['dɪfrənt] [sɔːt] .
**One other glance he thought he caught was of a perplexingly different sort .**
一 其他 瞥一眼 他 想法 他 捕捉 曾是 的 一个 令人费解地 不同的 种类 .

他觉得他瞥见的另一个眼神却截然不同，令人费解。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [æt; ət] [hɪm] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] - [ˌaɪ 'aɪ] .
**It was directed at him rather than Clawly II .**
它 曾是 指导 在 他 相当 比 - 二 .

这句话是针对他而不是克劳利二世的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][æn; ən] ['eldəli] , [greɪ] - [klæd][mæn] ,
**It came from an elderly , gray - clad man ,**
它 来了 从 一个 老年 , 灰色的 - 覆膜 男人 ,

说这话的是一位身穿灰色衣服的老先生。

[huːz] [feɪs] [ə'wəʊk] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] ['aɪðə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
**whose face awoke no sense of recognition either in this world or his own .**
谁 脸 醒来 不 感觉 的 认出 任何一个 在 这 世界 或者 他的 自己的 .

他的脸庞，无论是在这个世界还是在他自己的世界，都无法唤起任何熟悉感。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] , ['sɪmpəθi] , [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] — ['streɪndʒɪst]
**It conveyed , if he was not mistaken , sympathy , anxiety , and — strangest**
它 传递 , 如果 他 曾是 不是 错误 , 同情 , 焦虑 , 和 — 最奇怪的
[ɒv; əv][ɔːl] — ['lɔɪəlti] .
**of all — loyalty .**
的 全部 — 忠诚 .

如果他没弄错的话，这其中流露出了同情、焦虑，以及——最奇怪的是——忠诚。

[stɪl] , [ɪf] [θɔːn] [ˌaɪ 'aɪ][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['liːdə(r)] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]
**Still , if Thorn II had been some sort of rebel leader , the incident**
仍然 , 如果 刺 二 有 到过 一些 种类 的 反叛 领导者 , 这 事件
[wɒz; wəz] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] .
**was understandable .**
曾是 可以理解 .

不过，如果索恩二世是一位叛军领袖，那么这起事件就情有可原了。

[θɔːn] [ kweil ] ,
**Thorn** **quailed** **,**
刺 畏缩 ,

索恩畏缩了，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ bi'trei ] [ə; eɪ] ['wɜːði]
**wondering** **if** **he** **had** **put** **himself** **into** **the** **position** **of** **betraying** **a** **worthy**
好奇 如果 他 有 放 他自己 进入 这 位置 的 背叛 一个 值得
['muːvmənt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .
**movement** **in** **this** **world** **as** **well** **as** **his** **own** **.**
移动 在 这 世界 作为 出色地 作为 他的 自己的 .

他不禁怀疑自己是否让自己陷入了背叛这个世界上一个有价值的运动以及他自己运动的境地。

- [ˌaɪ 'aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
**Clawly** **II** **seemed** **to** **be** **a** **person** **of** **reputation** **on** **the** **other** **side** **of** **the**
- 二 似乎 到 是 一个 人 的 名声 在 这 其他 边 的 这
[ruːm] [æz; əz] [wel] ,
**room** **as** **well** **,**
房间 作为 出色地 ,

房间另一边的克劳利二世似乎也是个颇有名望的人。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [klɪpt] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts]
**for** **his** **clipped** **,** **"** **To** **the** **Servants** **'** **Hall** **,** **with** **a** **person** **for** **the** **Servants**
为了 他的 剪辑 , " 到 这 仆人 - 大厅 , 和 一个 人 为了 这 仆人
,
**,**
,

因为他剪掉了，“到仆人厅，带一个仆人，

" [pɑːst] [ðem; ðəm] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
**"** **passed** **them** **through** **without** **a** **question** **.**
" 通过了 他们 通过 没有 一个 问题 .

毫不犹豫地放行了他们。

[ðeɪ] ['entəd] [ə'nʌðə(r)] ['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['veri] ['ræpɪdli]
**They** **entered** **another** **corridor** **,** **and** **their** **surroundings** **began** **to** **change** **very** **rapidly**
他们 进入 其他 走廊 , 和 他们的 周围环境 开始 到 改变 非常 快速
.
**:**
.

他们进入了另一条走廊，周围的环境开始迅速变化。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] - [tjuːb] .
**A** **few** **paces** **brought** **them** **to** **a** **subtronic** **tube** **.**
一个 很少 步幅 带来 他们 到 一个 - 管子 .

几步之后，他们来到了一个电子管前。

[θɔːn] [wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] ['ɪntuː] ['muːvɪŋ] ['dʒɜːkɪli] [wen] [ðə; ði] ['ʌpwəd] -
**Thorn** **was** **glad** **that** **he** **was** **startled** **into** **moving** **jerkily** **when** **the** **upward** **-**
刺 曾是 高兴的 那 他 曾是 惊慌 进入 移动 生硬地 什么时候 这 向上 -
['sɜːdʒɪŋ] ['kʌrənt] [grɪpt] [ðem; ðəm] ,
**surging** **current** **gripped** **them** **,**
滔滔 当前的 紧握 他们 ,

索恩很高兴自己被汹涌的上升水流惊醒，猛地动了一下。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] - [ˌaɪ 'aɪ] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ʃəʊ]
**for** **a** **glance** **at** **Clawly** **II** **warned** **him** **that** **it** **would** **not** **be** **well** **to** **show**
为了 一个 瞥一眼 在 - 二 警告 他 那 它 会 不是 是 出色地 到 展示
[mʌtʃ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .
**much** **familiarity** **with** **this** **form** **of** **transportation** **.**
很多 熟悉 和 这 形式 的 运输 .

瞥了一眼克劳利二世，就让他意识到最好不要对这种交通工具表现得太熟悉。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [wɜːld] [ˌaɪ 'aɪ] ,

| And | now | , | for | the | first | time | since | his | plunge | into | World | II | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 他的 | 暴跌 | 进入 | 世界 | 二 | , |

而现在，自从他投身二战以来，这是第一次……

[θɔːrnz] [maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] ['klærəti] .

| Thorn's | mind | began | to | work | with | clarity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荆棘 | 头脑 | 开始 | 到 | 工作 | 和 | 明晰 | . |

索恩的思维开始变得清晰起来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] .

| It | may | have | been | the | soothing | familiarity | of | the | current | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 舒缓 | 熟悉 | 的 | 这 | 当前的 | . |

或许是水流带来的那种令人舒缓的熟悉感。

['ɒbviəsli] , [ɪn] [wɜːld] [ˌaɪ 'aɪ] - ['paʊə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kləʊsli] - ['gɑːdɪd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| Obviously | , | in | World | II | subtronic | power | was | the | closely | - | guarded | possession | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | , | 在 | 世界 | 二 | - | 力量 | 曾是 | 这 | 密切 | - | 守卫 | 拥有 | 的 |

[ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] [eɪ'liːt; ɪ'liːt] .

| a | ruling | elite | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 裁决 | 精英 | . |

显然，在第二次世界大战中，地下权力是统治精英严密守护的财产。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['evɪdəns] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][ɪts] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

| There | had | been | no | evidence | at | all | of | its | employment | on | the | other | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 证据 | 在 | 全部 | 的 | 它是 | 就业 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 |

[ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] .

| the | dividing | line | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 分割 | 线 | . |

没有任何证据表明它在分界线的另一侧被使用过。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

[ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðə; ði] ['wɜːkəz] [ænd; ənd]['səʊldʒəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][wɜː(r); wə(r)] [kept]

| that | would | explain | why | the | workers | and | soldiers | on | the | other | side | were | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 解释 | 为什么 | 这 | 工人 | 和 | 士兵 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 是 | 保留 |

['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['θɪəri] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

| ignorant | of | the | true | nature | and | theory | of | at | least | some | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无知 | 的 | 这 | 真的 | 自然 | 和 | 理论 | 的 | 在 | 至少 | 一些 | 的 | 这 |

['ɪnstrʊm(ə)nts] [ðeɪ] [kən'strʌktɪd] [ɔː(r)] [juːst] .

| instruments | they | constructed | or | used | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仪器 | 他们 | 建造 | 或者 | 用过的 | . |

这就解释了为什么对方的工人和士兵对他们制造或使用的至少一些仪器的真正性质和原理一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [wɜːk] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

| It | would | also | explain | the | need | for | the | vast | amount | of | work | — | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 还 | 解释 | 这 | 需要 | 为了 | 这 | 广阔的 | 数量 | 的 | 工作 | — | 那里 | 是 |

[tuː] [weɪz] [ɒv; əv][laɪf] ,

| two | ways | of | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 方式 | 的 | 生活 | , |

这也解释了为什么需要做那么多工作——当时有两种生活方式，

[beɪst] [ɒn] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] ['paʊə(r)] - ['sɪstəmz] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] .

| based | on | entirely | different | power | - | systems | , | to | be | maintained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基于 | 在 | 完全 | 不同的 | 力量 | - | 系统 | , | 到 | 是 | 维持 | . |

基于完全不同的电力系统，需要进行维护。

[ðen] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [wɜːld] [ai][ænd; ənd][ˌaɪ 'aɪ] .

| **Then** | **as** | **to** | **the** | **relationship** | **between** | **Worlds** | **I** | **and** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 到 | 这 | 关系 | 之间 | 世界 | 我 | 和 | 二 | . |

那么，关于世界 I 和世界 II 之间的关系呢?

[fɔː(r); fə(r)] ['kləʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] [ðæt] [tuː] [ɪ'tɜːnəli]

| **For** | **closely** | **related** | **they** | **must** | **be** | **—** | **it** | **was** | **unthinkable** | **that** | **two** | **eternally** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 密切 | 有关的 | 他们 | 必须 | 是 | — | 它 | 曾是 | 不可思议 | 那 | 二 | 永恒 |

[ˌɪndɪ'pendənt] [ 'juːnivəːs ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'djuːst] [tuː] [nɪə(r)] - [aɪ'dentɪk(ə)l]['əʊp(ə)l] [krɔːsɪz] ,

| **independent** | **universes** | **could** | **have** | **produced** | **two** | **near** | **-** | **identical** | **Opal** | **Crosses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独立的 | 宇宙 | 可以 | 有 | 生产 | 二 | 靠近 | - | 完全相同的 | 蛋白石 | 十字架 | , |

它们必然密切相关——两个永远独立的宇宙不可能产生两个几乎完全相同的蛋白石十字架，这是不可想象的。

[greɪ] [twɪnz] , - , [θɔːn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kaʊntɪd] [həʊst][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['sɪmələrz] ; [ɪf] [wʌn]

| **Gray** | **Twins** | **,** | **Clawlys** | **,** | **Thorn** | **,** | **and** | **an** | **uncounted** | **host** | **of** | **other** | **similars** | **;** | **if** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 双胞胎 | , | - | , | 刺 | , | 和 | 一个 | 未统计的 | 主持人 | 的 | 其他 | 类似 | ; | 如果 | 一 |

['grɑːntɪd] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ,

| **granted** | **that** | **possibility** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的确 | 那 | 可能性 | , |

灰双胞胎、克劳利斯、索恩，以及数不清的其他类似角色；如果允许这种可能性的话，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][grɑːnt] ['eniθɪŋ] .

| **one** | **would** | **have** | **to** | **grant** | **anything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 有 | 到 | 授予 | 任何事物 | . |

你必须答应所有要求。

[nəʊ] — [wɜːld] [ai][ænd; ənd][ˌaɪ 'aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [splɪt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] -

| **No** | **—** | **Worlds** | **I** | **and** | **II** | **must** | **be** | **the** | **results** | **of** | **a** | **split** | **in** | **the** | **time** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 世界 | 我 | 和 | 二 | 必须 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 一个 | 分裂 | 在 | 这 | 时间 | - |

[striːm] , [haʊ'evə(r)] [kɔːzd] ,

| **stream** | **,** | **however** | **caused** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 溪流 | , | 然而 | 导致 | , |

不——世界一和世界二一定是时间线分裂的结果，无论分裂的原因是什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feəli] ['riːs(ə)nt] [splɪt] [æt; ət] [ðæt] ,

| **and** | **a** | **fairly** | **recent** | **split** | **at** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 相当 | 最近的 | 分裂 | 在 | 那 | , |

而且分手时间还不长。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [wɜːld] [kən'teɪnd] ['djuːplɪkeɪt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen]

| **for** | **the** | **two** | **worlds** | **contained** | **duplicate** | **individuals** | **and** | **it** | **was** | **again** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 二 | 世界 | 包含 | 复制 | 个人 | 和 | 它 | 曾是 | 再次 |

[ʌn'θɪŋkəbl] [ðæt] ,

| **unthinkable** | **that** | **,** |
|---|---|---|
| 不可思议 | 那 | , |

因为这两个世界里都存在着重复的个体，而这再次令人难以置信。

[ɪf] [ðə; ði] [splɪt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

| **if** | **the** | **split** | **had** | **occurred** | **as** | **much** | **as** | **a** | **hundred** | **years** | **ago** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 分裂 | 有 | 发生 | 作为 | 很多 | 作为 | 一个 | 百 | 年 | 前 | , |

如果分裂发生在一百年前，

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [wɜːld] — [ðə; ði] [seɪm] [g'æmiːts] ,

| **the** | **same** | **individuals** | **would** | **have** | **been** | **born** | **in** | **the** | **two** | **worlds** | **—** | **the** | **same** | **gametes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 个人 | 会 | 有 | 到过 | 出生 | 在 | 这 | 二 | 世界 | — | 这 | 相同的 | 配子 | , |

['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| **under** | **different** | **circumstances** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 不同的 | 情况 | , |

同样的个体会在两个世界出生——同样的配子，不同的环境。

[stɪl] [juˈnaɪtɪŋ] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [seɪm] [ˈzaɪgəʊt] .

| still | uniting | to | form | the | same | zygotes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 联合 | 到 | 形式 | 这 | 相同的 | 受精卵 | . |

仍在结合形成相同的受精卵。

[ðə; ði] [splɪt] [mʌst; məst] — [ɒv; əv] [kɔːs] ! — [hæv; həv] [əˈkɜːd] [wen] [ðə; ði] [ˈnaɪtmeə(r)] - [ɪnˈkriːs]

| The | split | must | — | of | course | ! | — | have | occurred | when | the | nightmare | - | increase |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分裂 | 必须 | — | 的 | 课程 | ! | — | 有 | 发生 | 什么时候 | 这 | 恶梦 | - | 增加 |

[bɪˈgæn] [ɪn] [wɜːld] [ai] . [əˈbaʊt] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

| began | in | World | I | . | About | thirty | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 在 | 世界 | 我 | . | 关于 | 三十 | 年 | 前 | . |

分裂肯定发生在第一次世界大战噩梦加剧之时，大约三十年前。

[bʌt; bət] — [θɔːrnz] [krɪˈdjuːlətɪ] [ˈɔːlməʊst] [rɪˈbeld] — [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæv; həv] [biːn] [ˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

| But | — | Thorn's | credulity | almost | rebelled | — | would | it | have | been | possible | for | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 荆棘 | 轻信 | 几乎 | 叛乱 | — | 会 | 它 | 有 | 到过 | 可能的 | 为了 | 二 |

[wɜːld] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [səʊ] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ?

| worlds | to | become | so | different | in | a | short | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 到 | 变得 | 所以 | 不同的 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | ? |

但是——索恩的轻信几乎让他产生了反抗——两个世界有可能在短时间内变得如此不同吗?

[ˈfriːdəm] [ɪn] [wʌn] , [ˈtɪrəni] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

| Freedom | in | one | , | tyranny | in | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | 在 | 一 | , | 暴政 | 在 | 这 | 其他 | . |

一个是自由，另一个是暴政。

[ˈdiːsnt] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [wʌn] , [ɪˈməʊʃən(ə)l] [ˈmɒnstəz] [ænd; ənd] [ˈkrɪndʒɪŋ] , [ɪmˈbɪtəd] [ˈʌndəlˌɪŋz] [ɪn] [ðə; ði]

| Decent | people | in | one | , | emotional | monsters | and | cringing | , | embittered | underlings | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 体面的 | 人们 | 在 | 一 | , | 情绪 | 怪物 | 和 | 令人作呕 | , | 愤懑 | 下属 | 在 | 这 |

[ˈʌðə(r)] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

一边是正直的人，另一边是情绪化的怪物和卑躬屈膝、心怀怨恨的下属。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈhɒrəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃə(r)] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l]

| It | was | horrible | to | think | that | human | nature | , | especially | the | nature | of | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | 到 | 思考 | 那 | 人类 | 自然 | , | 尤其 | 这 | 自然 | 的 | 人们 |

[juː; jʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] ,

| you | loved | and | respected | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 喜爱 | 和 | 受人尊敬 | , |

想到人性，尤其是你所爱和尊敬的人的本性，真是令人恐惧。

[kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [tɔɪ] [ɒv; əv] [ˈsɜːkəmstəns] .

| could | be | so | much | the | toy | of | circumstance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 所以 | 很多 | 这 | 玩具 | 的 | 环境 | . |

这或许只是环境的玩物。

[ænd; ənd] [jet] — [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [wɜːld] [wɒz; wəz] [kiːd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] .

| And | yet | — | the | modern | world | was | keyed | for | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | — | 这 | 现代的 | 世界 | 曾是 | 按键 | 为了 | 改变 | . |

然而——现代世界已经做好了变革的准备。

[wˈɔːz] [kʊd; kəd] , [hæd; həd] , [kʌm] [ˌəʊvəˈnaɪt] .

| Wars | could | , | had | , | come | overnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 可以 | , | 有 | , | 来 | 过夜 | . |

战争可能一夜之间爆发，而且曾经一夜之间爆发过。

[ˈswiːpɪŋ] [ˌteknəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [biːn] [əˈkʌmplɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

| Sweeping | technological | changes | had | been | accomplished | in | a | few | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 技术 | 变化 | 有 | 到过 | 完成 | 在 | 一个 | 很少 | 几个月 | . |

短短几个月内，技术就发生了翻天覆地的变化。

[ænd; ənd] ['grɑ:ntɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [ki:p]

| And | granting | such | an | immense | initial | difference | as | the | decision | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 授予 | 这样的 | 一个 | 巨大 | 最初的 | 不同之处 | 作为 | 这 | 决定 | 到 | 保持 |

- ['paʊə(r)][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['si:krət] [ɪn] [wɜ:ld] [ˌaɪ 'aɪ] ,

| subtronic | power | a | government | secret | in | World | II | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 力量 | 一个 | 政府 | 秘密 | 在 | 世界 | 二 | , |

考虑到二战期间政府决定将地下电力系统保密这一巨大的初始差异，

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] [ɪn] [wɜ:ld] [aɪ] —

| to | make | it | public | property | in | World | I | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 它 | 民众 | 财产 | 在 | 世界 | 我 | — |

在第一次世界大战中使其成为公共财产——

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['testɪŋ] .

| Moreover | , | there | was | a | way | of | testing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 方式 | 的 | 测试 | . |

此外，还有测试的方法。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] , [θɔ:n] [sed] , " [rɪ'membə(r)] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] ?

| Without | pausing | to | consider | , | Thorn | said | , | " | Remember | when | we | were | children | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 暂停 | 到 | 考虑 | , | 刺 | 说 | , | " | 记住 | 什么时候 | 我们 | 是 | 孩子们 | ? |

索恩不假思索地说："还记得我们小时候吗？"

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [tə'geðə(r)] .

| We | used | to | play | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用过的 | 到 | 玩 | 一起 | . |

我们以前经常一起玩。

[wʌns] [wi:; wi] [swɔ:(r)] [æn; ən] [əʊθ] [ɒv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] ['frendʃɪp] .

| Once | we | swore | an | oath | of | undying | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我们 | 发誓 | 一个 | 誓言 | 的 | 不朽 | 友谊 | . |

我们曾立下永不改变的友谊誓言。

" - [ˌaɪ 'aɪ] ['twɪstɪd] [tə'wɔ:d] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌrənt] ,

| " | Clawly | II | twisted | toward | him | in | the | current | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 二 | 扭曲 | 朝向 | 他 | 在 | 这 | 当前的 | , |

"克劳利二号在水流中扭动着朝他游来，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [pɑ:st] ['wɪŋkɪŋ] ['kɒrɪdɔ:(r)] ['entrɪs] .

| which | was | now | taking | them | up | past | winking | corridor | entries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 现在 | 采取 | 他们 | 向上 | 过去的 | 眨眼 | 走廊 | 条目 | . |

现在，他们正沿着走廊向上走，经过那些闪烁的走廊入口。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] , " [hi:; hi] [ ri'mɑ:k ] [ɪn] [sə'praɪz] .

| " | You | are | breaking | , | " | he | remarked | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 打破 | , | " | 他 | 评论 | 在 | 惊喜 | . |

"你快要崩溃了，"他惊讶地说道。

" [ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] .

| " | I | never | expected | a | play | for | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 预期的 | 一个 | 玩 | 为了 | 同情 | . |

"我从未想过要创作一部博取同情的作品。"

[jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [rɪ'membə(r)] . "

| Yes | , | of | course | I | remember | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 的 | 课程 | 我 | 记住 | . | " |

"是的，我当然记得。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] [tu:] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , " [θɔ:n] [plʌndʒd] [ɒn] ,

| " | And | then | about | two | years | later | , | " | Thorn | plunged | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 关于 | 二 | 年 | 之后 | , | " | 刺 | 暴跌 | 在 | , |

"然后大约两年后，"索恩继续说道，"

" [wen] ['aʊə(r)]['glaɪdə(r)] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [nɒkt] [aʊt] , [juː; jʊ] [təʊd]
**" when our glider dropped in the lake and I was knocked out , you towed**
" 什么时候 我们的 滑翔机 掉落 在 这 湖 和 我 曾是 敲门 出去 , 你 被拖走
[ˌem 'iː] [ə'ʃɔː(r)] .
**me ashore .**
我 岸上 .

“当我们的滑翔机坠入湖中，我被撞晕后，是你把我拖到岸上。”

" - [ˌaɪ 'aɪ] [lɑːft] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['diːpənd] .
**" Clawly II laughed , but the puzzled look around his eyes deepened .**
" - 二 笑了 , 但 这 困惑 看 大约 他的 眼睛 加深 .

“克劳利二世笑了，但他眼中困惑的神色却加深了。”

" [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ai] [seɪvd] [juː; jʊ] ?
**" Did you really believe I saved you ?**
" 做过 你 真的 相信 我 已保存 你 ?

你真的相信是我救了你吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [fɪts] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][bɪ'heɪvjə(r)] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] .
**It hardly fits with your behavior toward me afterwards .**
它 几乎 适合 和 你的 行为 朝向 我 然后 .

这和你之后对我的态度完全不符。

[nəʊ] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][swæm] [ə'ʃɔː(r)] .
**No , as I think you know , I swam ashore .**
不 , 作为 我 思考 你 知道 , 我 游泳 岸上 .

不，我想你也知道，我游到了岸边。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [fɜːst] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ai] ,
**That was the day on which I first realized that I was I ,**
那 曾是 这 天 在 哪个 我 第一的 已实现 那 我 曾是 我 ,

那天，我第一次意识到我就是我。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [els] [wɒz; wəz] ['sɜːkəmstənsɪz] .
**and that everything and everybody else was circumstances .**
和 那 一切 和 大家 别的 曾是 情况 .

其他一切人和事都只是环境因素。

" [θɔːn] [ 'ʃivə ] ,
**" Thorn shivered ,**
" 刺 瑟瑟发抖 ,

索恩颤抖了一下，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [æz; əz][ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ]
**as much in horror of this changeling beside him as in satisfaction at having**
作为 很多 在 恐怖 的 这 换子 旁 他 作为 在 满意 在 拥有
[tʃekt] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] - [splɪt] .
**checked the date of the time - split .**
已检查 这 日期 的 这 时间 - 分裂 .

他既对身边这个换子感到恐惧，又对查明时间分裂的日期感到满意。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɪm] ,
**Then he felt revulsion rising in him ,**
然后 他 毛毡 厌恶 上升 在 他 ,

然后他感到一阵厌恶感涌上心头。

[mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] .
**more from the body he occupied than from his own thoughts .**
更多的 从 这 身体 他 占领 比 从 他的 自己的 想法 .

与其说是源于他自己的思想，不如说是源于他所占据的这具身体。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ðæt] ['ætɪtjuːd] ,

| " | There | isn't | room | in | the | world | for | even | two | people | with | that | attitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 房间 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 甚至 | 二 | 人们 | 和 | 那 | 态度 | , |

“世界上容不下两个抱有这种态度的人。”

" [hiː; hi] [hɜːd] [hɪm'self] ['tʃælɪndʒ] ['bɪtəli] .

| " | he | heard | himself | challenge | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 听到 | 他自己 | 挑战 | 苦涩地 | . |

他听到自己痛苦地质问。

" [jes] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , " - [ˌaɪ 'aɪ] [rɪ'plaɪd] ['lɑːfɪŋli] .

| " | Yes | , | but | there | is | room | for | one | , | " | Clawly | II | replied | laughingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 那里 | 是 | 房间 | 为了 | 一 | , | " | - | 二 | 回复 | 笑着 | . |

“是的，但还有一个地方可以坐下，”克劳利二世笑着回答。

[ðen] [hiː; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['hezɪteɪtɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] .

| Then | he | frowned | and | continued | hesitatingly | , | as | if | against | his | better | judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 皱眉 | 和 | 持续 | 犹豫地 | , | 作为 | 如果 | 反对 | 他的 | 更好的 | 判断 | . |

然后他皱起眉头，犹豫地继续说道，仿佛违背了自己的意愿。

" [lʊk] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][traɪ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?

| " | Look | , | why | don't | you | try | the | same | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 为什么 | 不 | 你 | 尝试 | 这 | 相同的 | 事物 | ? |

“你看，你为什么不试试同样的方法呢？”

[jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| Your | only | chance | with | the | Servants | is | to | make | yourself | useful | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 仅有的 | 机会 | 和 | 这 | 仆人 | 是 | 到 | 制作 | 你自己 | 有用 | 到 | 他们 | . |

你只有让自己对仆从们有用，才有机会赢得他们的好感。

[rɪ'membə(r)] , [ðeɪ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] .

| Remember | , | they | too | are | just | something | to | be | adjusted | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 他们 | 也 | 是 | 只是 | 某物 | 到 | 是 | 调整 | 到 | . |

记住，这些也只是需要适应的事情。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [θɔːn] [æz; əz] [ɪf] - [ai][wɜː(r); wə(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]

| " | For | a | moment | it | seemed | to | Thorn | as | if | Clawly | I | were | striving | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 它 | 似乎 | 到 | 刺 | 作为 | 如果 | - | 我 | 是 | 努力 | 到 |

[lʊk] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] - [ˌaɪ 'aɪ] .

| look | through | the | eyes | of | Clawly | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 通过 | 这 | 眼睛 | 的 | - | 二 | . |

“有一瞬间，索恩觉得克劳利一世似乎在努力透过克劳利二世的眼睛去看世界。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [geɪn] [kən'trəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæflɪŋ] ['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] [prə'djuːst] ,

| As | he | tried | to | gain | control | of | the | baffling | jumble | of | emotions | this | sensation | produced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 尝试 | 到 | 获得 | 控制 | 的 | 这 | 莫名其妙 | 杂乱 | 的 | 情绪 | 这 | 感觉 | 生产 | , |

当他试图控制这种感觉所产生的令人困惑的复杂情绪时，

- [ˌaɪ 'aɪ] [tʊk] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [stɪrd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sləʊə] [pə'rɪfəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] ,

| Clawly | II | took | him | by | the | arm | and | steered | them | into | the | slower | periphery | of | the | current | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 二 | 采取 | 他 | 经过 | 这 | 手臂 | 和 | 转向 | 他们 | 进入 | 这 | 慢点 | 周边 | 的 | 这 | 当前的 | , |

克劳利二世抓住他的胳膊，将他们引向水流较缓的边缘地带。

[ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ded] - ['kʌrənt] ['eərɪə] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pə'destriən] ['kɒrɪdɔː(r)] .

| then | into | a | dead | - | current | area | before | the | mouth | of | a | short | pedestrian | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 进入 | 一个 | 死的 | - | 当前的 | 区域 | 前 | 这 | 嘴 | 的 | 一个 | 短的 | 行人 | 走廊 | . |

然后进入一段死水区，之后到达一条短步行道的入口。

" [nəʊ] [tɔːk] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [ɒn] , " [hiː; hi] [wɔːnd] [θɔːn] .

| " | No | talk | from | here | on | , | " | he | warned | Thorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 讲话 | 从 | 这里 | 在 | , | " | 他 | 警告 | 刺 | . |

“从现在起不许说话，”他警告索恩。

" [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [əd'vaɪs] .

| " | But | remember | my | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 记住 | 我的 | 建议 | . |

但请记住我的建议。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kˈælkjʊlˌeɪtɪŋli] - [aɪd] [gɑːdz] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [maʊθ] ,

| " | There | were | calculatingly | - | eyed | guards | inside | the | corridor | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 心存算计地 | - | 眼睛 | 守卫 | 里面 | 这 | 走廊 | 嘴 | , |

走廊入口处有目光阴沉的守卫。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ə; eɪ] [mɪə(r)] " [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənts] " [pɑːst] [ðem; ðəm] [ɪn] .

| but | again | a | mere | " | With | a | person | for | the | Servants | " | passed | them | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 再次 | 一个 | 仅仅 | " | 和 | 一个 | 人 | 为了 | 这 | 仆人 | " | 通过了 | 他们 | 在 | . |

但仅仅一声“带一个仆人”就让他们进去了。

[ə; eɪ] [ləʊ] , [greɪ] [dɔː(r)] , [wɪˈðaʊt] ['njuːmərəl] [ɔː(r)] [ɪn'sɪgniə] , [blɒkt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .

| A | low | , | gray | door | , | without | numeral | or | insignia | , | blocked | the | end | of | the | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | , | 灰色的 | 门 | , | 没有 | 数字 | 或者 | 徽章 | , | 已屏蔽 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 走廊 | . |

走廊尽头是一扇低矮的灰色门，没有门牌号或标志。

[sʌm; səm] [jɑːrdz] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [saɪd] - [dɔː(r)] .

| Some | yards | short | of | it | was | a | narrow | side | - | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 码 | 短的 | 的 | 它 | 曾是 | 一个 | 狭窄的 | 边 | - | 门 | . |

再往前走几码，就是一扇狭窄的侧门。

- [ˌaɪ 'aɪ] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪd] - [dɔː(r)] ['əʊpənd] .

| Clawly | II | touched | something | and | the | side | - | door | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 二 | 感动 | 某物 | 和 | 这 | 边 | - | 门 | 打开 | . |

克劳利二世碰到了什么东西，侧门就开了。

[θɔːn] ['fɒləʊd] [hɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| Thorn | followed | him | through | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 随后 | 他 | 通过 | 它 | . |

索恩一路跟着他。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [daʊn] [ə; eɪ] [dɪm] , [kɜːrvɪŋ] ['pæsɪdʒweɪ] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm]

| After | a | few | paces | down | a | dim | , | curving | passageway | , | they | came | to | a | large | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 步幅 | 向下 | 一个 | 暗淡 | , | 弯曲 | 通道 | , | 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 大的 | 房间 |

,

,

,

沿着昏暗弯曲的通道走了几步，他们来到一个大房间。

[bʌt; bət] - [ˌaɪ 'aɪ] [stɒpt] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | Clawly | II | stopped | them | just | short | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 二 | 停止 | 他们 | 只是 | 短的 | 的 | 它 | . |

但克劳利二世阻止了他们。

[əˈgen] [hiː; hi] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] .

| Again | he | touched | something | . |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 感动 | 某物 | . |

他又摸到了什么东西。

[ə; eɪ] [dɔː(r)] [slɪd] ['saɪləntli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

| A | door | slid | silently | out | of | the | wall | behind | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 滑行 | 默默 | 出去 | 的 | 这 | 墙 | 在后面 | 他们 | , |

他们身后的墙上，一扇门悄无声息地滑了出来。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːk] [niːʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ə'hed] .

| changing | the | end | of | the | passageway | into | a | dark | niche | in | the | room | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变化 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 通道 | 进入 | 一个 | 黑暗的 | 小众市场 | 在 | 这 | 房间 | 前方 | . |

将通道尽头改造成前面房间里的一个黑暗壁龛。

['saɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɔːn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ,

| Signing | to | Thorn | that | they | were | to | wait | and | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 签名 | 到 | 刺 | 那 | 他们 | 是 | 到 | 等待 | 和 | 手表 | , |

他们向索恩承诺，他们将静观其变。

- [ˌaɪ 'aɪ] [liːnd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ['spekjələtɪv] [smaɪl] .

| Clawly | II | leaned | back | with | a | slow | speculative | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 二 | 倾斜 | 后退 | 和 | 一个 | 慢的 | 推测性的 | 微笑 | . |

克劳利二世向后靠去，脸上带着一丝若有所思的微笑。

[ɪks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[blæk] [stɑː(r)] , [wʊd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stedfɑːst] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] —

| Black | Star | , | would | I | were | steadfast | as | thou | art | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 星星 | , | 会 | 我 | 是 | 坚定不移 | 作为 | 你 | 艺术 | — |

黑星啊，但愿我能像你一样坚定——

[dʒɒn] [kiːts] ( [wɪð] [æn; ən] [aɪ'rɒnɪk] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] )

| John | Keats | ( | with | an | ironic | alteration | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 济慈 | ( | 和 | 一个 | 讽刺的是 | 改造 | ) |

约翰·济慈（略带讽刺意味地改写）

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nəʊtəbli] [beə(r)] [ruːm] , [smɔːlə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] - ['siːlɪŋd] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

| It | was | a | notably | bare | room | , | smaller | and | lower | - | ceilinged | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 尤其 | 裸 | 房间 | , | 较小的 | 和 | 降低 | - | 天花板 | 比 | 他 |

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

| had | expected | . |
|---|---|---|
| 有 | 预期的 | . |

房间显得格外空旷，比他预想的要小，天花板也更低。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ˌɒsten'teɪʃəs] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [brəʊk] [ðə; ði] [greɪ]

| It | was | furnished | with | ostentatious | simplicity | , | and | nothing | broke | the | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 提供 | 和 | 炫耀的 | 简单 | , | 和 | 没有什么 | 打破 | 这 | 灰色的 |

[mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] .

| monotony | of | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|
| 单调 | 的 | 这 | 墙壁 | . |

它的陈设极尽奢华的简约之美，墙壁灰蒙蒙的，单调乏味，没有任何东西能打破这种单调感。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɪdni] - [ʃeɪpt] ['teɪb(ə)l] , [ɪ'lev(ə)n] [men] [sæt] [ɒn] [stuːlz] .

| Around | the | longer | side | of | a | kidney | - | shaped | table | , | eleven | men | sat | on | stools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 更长 | 边 | 的 | 一个 | 肾 | - | 形状 | 桌子 | , | 十一 | 男人 | 卫星 | 在 | 凳子 | . |

在一张肾形桌子的长边上，11名男子坐在凳子上。

[ðeə(r)] [greɪ] ['tjuːnɪks] , [ðəʊ] [kliːn] , [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['begəz] .

| Their | gray | tunics | , | though | clean | , | were | like | those | of | beggars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 灰色的 | 束腰外衣 | , | 尽管 | 干净的 | , | 是 | 喜欢 | 那些 | 的 | 乞丐 | . |

他们的灰色束腰外衣虽然干净，却像乞丐的衣服一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [əʊld] , [sʌm; səm] [bɔːld] , [sʌm; səm] [kæpt] [wɪð] [kləʊz] - [krɒpt] [waɪt] [ɔː(r)] [greɪ] .

| They | were | all | old | , | some | bald | , | some | capped | with | close | - | cropped | white | or | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 老的 | , | 一些 | 秃 | , | 一些 | 封顶 | 和 | 关闭 | - | 裁剪 | 白色的 | 或者 | 灰色的 | . |

他们年纪都很大了，有的秃顶，有的留着短短的白色或灰色头发。

[ðeɪ] [ɔːl] [sæt] ['veri] [ɪ'rekt] .

| They | all | sat | very | erect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 卫星 | 非常 | 直立 | . |

他们都坐得很直。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [θɔːn] — [wɪð] [sə'praɪz] ,

| The | first | thing | that | struck | Thorn | — | with | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 那 | 击 | 刺 | — | 和 | 惊喜 | , |

索恩首先感到惊讶的是:

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ɪn] [nəʊ] [weɪ] [mə'lɪgnənt] ,

| he | realized | — | was | that | the | Servants | of | the | People | looked | in | no | way | malignant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | — | 曾是 | 那 | 这 | 仆人 | 的 | 这 | 人们 | 看起来 | 在 | 不 | 方式 | 恶性 | , |

['vɪlənəs] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)l] .

| villainous | , | or | evil | . |
|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | , | 或者 | 邪恶的 | . |

他意识到——人民公仆们看起来一点也不邪恶、卑鄙或恶毒。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [θɔːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

| But | looking | at | them | a | second | time | , | Thorn | began | to | wonder | if | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 寻找 | 在 | 他们 | 一个 | 第二 | 时间 | , | 刺 | 开始 | 到 | 想知道 | 如果 | 那里 | 曾是 |

[nɒt] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] .

| not | something | worse | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 某物 | 更糟 | . |

但索恩第二次看着它们时，开始怀疑是不是还有更糟糕的事情发生。

[ə; eɪ] [ˌpjʊərɪ'tænɪk] ['grɪmnəs] [ðæt] [njuː] [nəʊ] ['hjuːmə(r)] .

| A | puritanic | grimness | that | knew | no | humor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 清教 | 阴郁 | 那 | 知道 | 不 | 幽默 | . |

一种清教徒式的冷峻，不带一丝幽默感。

[ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

| A | suffocating | consciousness | of | responsibility | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人窒息的 | 意识 | 的 | 责任 | , |

令人窒息的责任感，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ['restɪd] [ɒn] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ə'ləʊn] .

| as | if | all | the | troubles | of | the | world | rested | on | their | shoulders | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 全部 | 这 | 麻烦 | 的 | 这 | 世界 | 休息 | 在 | 他们的 | 肩膀 | 独自的 | . |

仿佛世间所有的苦难都压在他们一人肩上。

[ə; eɪ] [pə'tɜːnl] [ə'luːfnəs] , [æz; əz] [ɪf] ['evriwʌn] [els] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [tʃaɪld] .

| A | paternal | aloofness | , | as | if | everyone | else | were | an | irresponsible | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 父系 | 冷漠 | , | 作为 | 如果 | 每个人 | 别的 | 是 | 一个 | 不负责任 | 孩子 | . |

一种父亲般的疏离感，仿佛其他人都是不负责任的孩子。

[ə; eɪ] ['selfləsnəs] ['swəʊlən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [baʊndz] [æz; əz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['selfɪʃnəs] .

| A | selflessness | swollen | to | such | bounds | as | to | become | supreme | selfishness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无私 | 肿 | 到 | 这样的 | 界限 | 作为 | 到 | 变得 | 最高 | 自私 | . |

无私膨胀到极致，变成了极度的自私。

[æn; ən] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [ðeə(r)] ['begəli] [kləʊðz] [ænd; ənd]

| An | intolerable | sense | of | personal | importance | that | their | beggarly | clothes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无法容忍 | 感觉 | 的 | 个人的 | 重要性 | 那 | 他们的 | 乞丐 | 衣服 | 和 |

[sə'raʊndɪŋz] ['əʊnli] ['emfəsaɪzd] .

| surroundings | only | emphasized | . |
|---|---|---|---|
| 周围环境 | 仅有的 | 强调 | . |

他们身上那种令人难以忍受的自负感，反而因他们破烂的衣着和环境而更加凸显出来。

[bʌt; bət] [θɔːn] [hæd; həd] ['beəli] [ gliːn ] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['sɜːveɪ]

| But | Thorn | had | barely | gleaned | this | impression | , | had | had | no | time | to | survey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 刺 | 有 | 仅仅 | 收集 | 这 | 印象 | , | 有 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 民意调查 |

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɪn] ['diːteɪl] ,

| the | faces | in | detail | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 面孔 | 在 | 细节 | , |

但索恩只是粗略地印象如此，根本没有时间仔细观察每个人的面容。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [tuː] [siːmd] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)] ,

| except | to | note | that | one | of | two | seemed | vaguely | familiar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 到 | 笔记 | 那 | 一 | 的 | 二 | 似乎 | 依稀 | 熟悉的 | , |

值得注意的是，其中一人看起来有点眼熟。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['rɪvɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

| when | his | attention | became | rivetted | on | the | man | who | was | standing | on | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 注意力 | 成为 | 铆接 | 在 | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 其他 |

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

| side | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 这 | 桌子 | , |

他的注意力完全被站在桌子对面的人吸引住了。

[ðə; ði] ['fəʊkəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kən'vəːdʒɪŋ] [aɪz] .

| the | focus | of | their | converging | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重点 | 的 | 他们的 | 收敛 | 眼睛 | . |

他们目光交汇的焦点。

[ðæt] [mæn] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| That | man | was | obviously | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | 曾是 | 明显地 | 一 | 的 | 他们 | . |

那个人显然是他们中的一员。

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] .

| His | manner | and | general | appearance | were | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 和 | 一般的 | 外貌 | 是 | 这 | 相同的 | . |

他的举止和外貌都和以前一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] - .

| But | that | man | was | also | Conjerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 男人 | 曾是 | 还 | - | . |

但那个人也是康杰利。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

| He | was | speaking | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 请讲 | . |

他在说话。

" [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [wʌns] .

| " | I | must | return | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 返回 | 在 | 一次 | . |

我必须马上回去。

[ðə; ði] [ˌsɒpə'rɪfɪk] [aɪ] [ɪn'heɪld] ['ɪntuː] [maɪ] ['ʌðə(r)] ['bɒdi] [wɪl] [weə(r)] [ɒf] ['ʃɔːtli] ,

| The | soporific | I | inhaled | into | my | other | body | will | wear | off | shortly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 催眠剂 | 我 | 吸入 | 进入 | 我的 | 其他 | 身体 | 将要 | 穿 | 离开 | 不久 | , |

我吸入另一个身体里的催眠剂很快就会失效。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [maɪnd] [bɪ'kʌmz] ['kɒnʃəs] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .

| and | if | the | other | mind | becomes | conscious | , | exchange | will | be | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 其他 | 头脑 | 变成 | 有意识的 | , | 交换 | 将要 | 是 | 难的 | . |

如果对方的意识觉醒，交流就会变得困难。

[truː] , - [ɪz][ɒn] [gɑːd] [ðeə(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd][ədˈmɪnɪstə(r)] [əˈnʌðə(r)] [dəʊs] .

| True | , | Tempelmar | is | on | guard | there | and | could | administer | another | dose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | - | 是 | 在 | 警卫 | 那里 | 和 | 可以 | 管理 | 其他 | 剂量 | . |

没错，坦佩尔马公司在那里严阵以待，可能会再注射一剂。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] .

| But | that | is | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 危险的 | . |

但这样做很危险。

[ˌʌndəˈstænd] ,

| Understand | , |
|---|---|
| 理解 | , |

理解，

[wiː; wi] [wɪl] [əˈtempt] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒɪz] [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [trænzˈmɪt] [tuː; tə]

| we | will | attempt | no | further | exchanges | unless | it | becomes | necessary | to | transmit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 试图 | 不 | 更远 | 交易所 | 除非 | 它 | 变成 | 必要的 | 到 | 发送 | 到 |

[juː; jʊ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

| you | information | of | vital | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 信息 | 的 | 必不可少的 | 重要性 | . |

除非有必要向您传递至关重要的信息，否则我们将不再尝试进行任何交换。

[ðə; ði] [ˈprəʊses] [ɪz] [tuː] [ˈrɪski] .

| The | process | is | too | risky | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过程 | 是 | 也 | 风险 | . |

这个过程风险太大了。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈtʃæn(ə)lz] [ˈbiːɪŋ] [blɒkt] ,

| There | is | always | the | possibility | of | the | mental | channels | being | blocked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 总是 | 这 | 可能性 | 的 | 这 | 精神的 | 频道 | 存在 | 已屏蔽 | , |

思维通道始终存在被阻塞的可能性。

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː ˈes] [ˈbiːɪŋ] [məˈruːnd] [hɪə(r)] . "

| and | one | or | both | of | us | being | marooned | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 或者 | 两个都 | 的 | 我们 | 存在 | 被困 | 这里 | . | " |

我们俩中的一个或两个都可能被困在这里。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [waɪz] , " [əbˈzɜːvd] [ðə; ði][ˈmɪdməʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] , [əˈpærəntli] [ðeə(r)]

| " | You | are | wise | , | " | observed | the | midmost | of | the | Servants | , | apparently | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 明智的 | , | " | 观察到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 仆人 | , | 显然 | 他们的 |

[ˈtʃeəmən] ,

| chairman | , |
|---|---|
| 主席 | , |

“你很睿智，”仆人们中间最中间的那位，显然是他们的首领，说道。

[ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] [mæn] [wɪð] [ˈrɪŋk(ə)l] - [ˈpʌkəd] [lɪps] .

| a | tall | thin | man | with | wrinkle | - | puckered | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | 薄的 | 男人 | 和 | 皱纹 | - | 皱巴巴的 | 嘴唇 | . |

一个身材高瘦、嘴唇布满皱纹的男人。

" [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] .

| " | No | further | exchanges | should | be | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更远 | 交易所 | 应该 | 是 | 必要的 | . |

“无需再进行其他交流。”

[ai] [ænˈtɪsɪpeɪt] [nəʊ] [ɪˈmɜːrdʒənsi] . "

| I | anticipate | no | emergencies | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预料 | 不 | 紧急情况 | . | " |

我预计不会发生任何紧急情况。

" [ænd; ənd][səʊ][ai] [teɪk] [maɪ] [liːv] , " - [kən'tɪnjuːd] ,
**" And so I take my leave , " Conjerly continued ,**
" 和 所以 我 拿 我的 离开 , " - 持续 ,

“那么，我就告辞了。”康杰利继续说道。

" [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz] ['redi] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ɪn]
**" assured that the transtime machine is ready and that the invasion will begin in**
" 保证 那 这 跨时 机器 是 准备好 和 那 这 入侵 将要 开始 在
[θriː] [deɪz] ,
**three days ,**
三 天 ,

“确信时间机器已经准备就绪，入侵将在三天后开始，

[æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'griːd] .
**at the hour agreed .**
在 这 小时 同意 .

在约定的时间。

[wiː; wi] [wɪl] [prɪ'vent] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['eni] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ækʃ(ə)n]
**We will prevent the World Executive Committee from taking any significant action**
我们 将要 防止 这 世界 管理人员 委员会 从 采取 任何 重要的 行动
[ʌn'tɪl] [ðen] .
**until then .**
直到 然后 .

在此之前，我们将阻止世界执行委员会采取任何重大行动。

" [θɔːn] [liːnd] ['fɔːwəd] , [hɑːf] [gesɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
**" Thorn leaned forward , half guessing what was coming .**
" 刺 倾斜 向前 , 一半 猜测 什么 曾是 未来 .

索恩向前倾身，半猜半醒地想着接下来会发生什么。

- [ˌaɪˌaɪ'ɛs][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
**Clawly II's hand touched his sleeve .**
- 二的 手 感动 他的 袖子 .

克劳利二世的手碰到了他的袖子。

- [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [stʊd] [ðeə(r)] ['rɪdʒɪd] .
**Conjerly bowed his head , stood there rigid .**
- 鞠躬 他的 头 , 站立 那里 死板的 .

康杰利低下了头，僵直地站在那里。

[tuː] [blæk] - ['juːnɪfɔːmd] [gɑːdz] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [pə'zɪʃnz] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , [wʌn] [ɒn]
**Two black - uniformed guards appeared and took up positions close to him , one on**
二 黑色的 - 制服 守卫 出现 和 采取 向上 职位 关闭 到 他 , 一 在
['aɪðə(r)] [saɪd] .
**either side .**
任何一个 边 .

两名身穿黑色制服的警卫出现，在他身边站好位置，一左一右。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf] ['mɪnɪt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
**For a full half minute nothing happened .**
为了 一个 满的 一半 分钟 没有什么 发生 .

整整半分钟什么都没发生。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃɪvə(r)] [went] [θruː] - .
**Then a great shiver went through Conjerly .**
然后 一个 伟大的 颤抖 去 通过 - .

康杰利顿时感到一阵剧烈的颤抖。

[hiː; hi] [slʌmpt] ['fɔːwəd] , [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [gɑːdz] .
**He slumped forward , would have fallen except for the two guards .**
他 瘫倒 向前 , 会 有 倒下 除了 为了 这 二 守卫 .

他向前瘫倒，要不是两个守卫扶着，他早就摔倒了。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

| He | hung | in | their | arms | , | breathing | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悬挂 | 在 | 他们的 | 武器 | , | 呼吸 | 重度 | . |

他被他们抱在怀里，大口喘着气。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [θɔːn] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| When | he | raised | his | face | , | Thorn | saw | that | it | had | a | different | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 提高 | 他的 | 脸 | , | 刺 | 锯 | 那 | 它 | 有 | 一个 | 不同的 | 表达 | , |

当他抬起头时，索恩发现他的表情有所不同。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

| was | that | of | a | different | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 不同的 | 男人 | . |

那是另一个人的。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [deɪzd] [ænd; ənd] [sɪk] .

| A | man | who | looked | dazed | and | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 看起来 | 茫然 | 和 | 生病的 | . |

一个看起来神情恍惚、身体不适的男人。

" [weə(r)] — ?

| " | Where | — | ? |
|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | — | ? |

“在哪里-?

[huː] ?

| Who | ? |
|---|---|
| WHO | ? |

WHO?

" [hiː; hi] ['mʌmbld] ['θɪkli] .

| " | he | mumbled | thickly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喃喃自语 | 浓密 | . |

他含糊不清地咕哝着。

[ðə; ði] [gɑːdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [liːd] [hɪm] [aʊt] .

| The | guards | began | to | lead | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 守卫 | 开始 | 到 | 带领 | 他 | 出去 | . |

卫兵们开始押着他往外走。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [klɪəd] .

| Then | his | eyes | cleared | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 眼睛 | 已清除 | . |

然后他的视线变得清晰起来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| He | seemed | to | recognize | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 认出 | 这 | 情况 | . |

他似乎意识到了形势。

" [doʊnt] [lɒk] [ˌem 'iː][ʌp] .

| " | Don't | lock | me | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 锁 | 我 | 向上 | . |

不要把我关起来。

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rækt] [baɪ][ə; eɪ] ['despərət] [jet] ['həʊpləs]

| Let | me | explain | , | " | he | cried | out | , | his | voice | racked | by | a | desperate | yet | hopeless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 解释 | , | " | 他 | 哭 | 出去 | , | 他的 | 嗓音 | 架子 | 经过 | 一个 | 绝望的 | 然而 | 绝望 |

['ɜːdʒənsi] .

| urgency | . |
|---|---|
| 紧迫性 | . |

“让我解释一下，”他喊道，声音里充满了绝望而无望的急切。

" [maɪ] [neɪmz] - .
" My name's Conjerly .
" 我的 名字 - .

我的名字叫康杰利。

[aɪm][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] .
I'm a member of the World Executive Committee .
我是 一个 成员 的 这 世界 管理人员 委员会 .

我是世界执行委员会成员。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['twɪstɪd] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] , [ʌn,kɒmprɪ'hendɪŋ]
" His face , twisted back over his shoulder , was a white , uncomprehending
" 他的 脸 , 扭曲 后退 超过 他的 肩膀 , 曾是 一个 白色的 , 难以理解
[mɑːsk] .
mask .
面具 .

“他的脸扭到肩膀后面，像一张苍白、茫然的面具。”

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
What do you want out of me ?
什么 做 你 想 出去 的 我 ?

你想从我这里得到什么?

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [drʌgd] ?
Why am I drugged ?
为什么 是 我 吸毒 ?

我为什么被下了药?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] ['bɒdi] ?
What have you done to my body ?
什么 有 你 完毕 到 我的 身体 ?

你对我的身体做了什么?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ?
What are you trying to do to my mind ?
什么 是 你 尝试 到 做 到 我的 头脑 ?

你想对我做什么?

[wɒt] —
What —
什么 —

什么-

" [ðə; ði] [gɑːdz] [drægd] [hɪm] [aʊt] .
" The guards dragged him out .
" 这 守卫 拖拽 他 出去 .

卫兵们把他拖了出去。

[ðə; ði] ['rɪŋk(ə)l] - ['lɪpt] ['tʃeəmən] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The wrinkle - lipped chairman lowered his eyes .
这 皱纹 - 嘴唇 主席 降低 他的 眼睛 .

嘴唇布满皱纹的董事长垂下了眼帘。

" [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [ə'kʌrəns] .
" A distressing occurrence .
" 一个 令人痛心 发生 .

令人痛心的事件。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['strɪktli] ['nesəsəri] .

| But | , | of | course | , | strictly | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的 | 课程 | , | 严格 | 必要的 | . |

当然，这是绝对必要的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [θɪŋz] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld]

| It | is | good | to | think | that | , | when | we | have | things | under | control | in | the | other | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 好的 | 到 | 思考 | 那 | , | 什么时候 | 我们 | 有 | 事物 | 在下面 | 控制 | 在 | 这 | 其他 | 世界 |

,

,

,

想到这一点是件好事，当我们在另一个世界掌控一切时，

[nəʊ] [sʌtʃ] [ kən'fainmənt ] [ænd; ənd] [wɪð'həʊldɪŋ] [ɒv; əv] [pə'mɪsəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

| no | such | confinements | and | withholdings | of | permissible | information | will | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 这样的 | 禁闭 | 和 | 扣款 | 的 | 允许的 | 信息 | 将要 | 有 | 到 |

[biː; bi] ['præktɪst] — [ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| be | practiced | — | except | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 练习 | — | 除了 | , | 的 | 课程 | , |

无需实行此类限制和隐瞒允许披露的信息——当然，以下情况除外：

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [rɪkælsɪtrənts] .

| in | the | case | of | hopeless | Recalcitrants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 的 | 绝望 | 顽固分子 | . |

对于那些无可救药的顽固分子。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [n'ɒdɪd] ['saɪləntli] .

| " | The | others | nodded | silently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他的 | 点头 | 默默 | . |

其他人默默地点了点头。

[ðen] [θɔːn] ['stɑːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'saɪd] [hɪm] [keɪm] [æn; ən] [ə'mjuːzd] , [ɪn'kredjələs] ['snɪkə(r)]

| Then | Thorn | started | , | for | from | beside | him | came | an | amused | , | incredulous | snicker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 刺 | 开始 | , | 为了 | 从 | 旁 | 他 | 来了 | 一个 | 觉得好笑 | , | 难以置信 | 暗笑 |

— [nɒt] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ɔː(r)] ['plez(ə)nt] [saʊnd] ,

| — | not | a | polite | or | pleasant | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 一个 | 有礼貌的 | 或者 | 令人愉快的 | 声音 | , |

这时，索恩吓了一跳，因为他旁边传来一声带着嘲讽和难以置信的窃笑——这声音一点也不礼貌，也不悦耳。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

| and | certainly | unexpected | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 意外 | . |

而且确实出乎意料。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɪn][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

| All | eyes | were | turned | in | their | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 眼睛 | 是 | 转向 | 在 | 他们的 | 方向 | . |

所有人的目光都转向了他们。

- [ˌaɪ 'aɪ] [strəʊd] [aʊt] ['leʒəli] .

| Clawly | II | strode | out | leisurely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 二 | 大步走 | 出去 | 悠闲 | . |

克劳利二世悠闲地大步走了出来。

" [wɒt] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['lɑːftə(r)] ['sɪgnɪfaɪ] ?

| " | What | did | your | laughter | signify | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你的 | 笑声 | 表示 | ? |

你的笑声意味着什么?

" [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɑ:skt] ['ʃɑ:pli] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmə,neri] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] ['set(ə)lɪŋ]
" The chairman asked sharply , without preliminaries , a look of displeasure settling
" 这 主席 问 尖锐地 , 没有 预备工作 , 一个 看 的 不满 安顿
[ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
on his face .
在 他的 脸 .

主席厉声问道，没有丝毫铺垫，脸上露出不满的神色。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['smʌgld] ['ɪntu:]['aʊə(r)]['kaʊns(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [ˌju: 'es] ?
" And who is that you have smuggled into our council , without informing us ?
" 和 WHO 是 那 你 有 走私 进入 我们的 理事会 , 没有 通知 我们 ?

“你们瞒着我们把谁偷偷带进了我们的委员会？”

[let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [tu:] [fɑ:(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv]
Let me tell you , some day you will go too far in your disregard of
让 我 告诉 你 , 一些 天 你 将要 去 也 远的 在 你的 漠视 的
[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
regulations .
法规 .

我告诉你，总有一天你会因为无视规章制度而走得太远。

" - [ˌaɪ 'aɪ] [ɪg'nɔ:d] [ðə; ði] ['sekənd] ['kwestʃən] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒment] .
" Clawly II ignored the second question — and the comment .
" - 二 忽略 这 第二 问题 — 和 这 评论 .

“克劳利二世无视了第二个问题和评论。

[hi:; hi] [ 'swægə ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['plɑ:ntɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [lʊkt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)]
He swaggered up to the table , planted his hands on it , looked them over
他 趾高气扬 向上 到 这 桌子 , 已种植 他的 双手 在 它 , 看起来 他们 超过
, [ænd; ənd] [sed] ,
, and said ,
, 和 说 ,

他大摇大摆地走到桌前，双手撑在桌面上，上下打量了一番，然后说道：

" [ai] [lɑ:ft] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [sɪn'sɪəli] [ju:; jʊ] [wɪl] [vɔɪs] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'stres] [wen] [ju:; jʊ]
" I laughed to think of how sincerely you will voice your distress when you
" 我 笑了 到 思考 的 如何 真挚地 你 将要 嗓音 你的 痛苦 什么时候 你
[dɪ'skʌvə(r)][ɔ:l] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜ:ld] [tu:; tə][bi:; bi] ['həʊpləs] [rɪkælsɪtrənts] — [ænd; ənd]
discover all inhabitants of the other world to be hopeless Recalcitrants — and
发现 全部 居民 的 这 其他 世界 到 是 绝望 顽固分子 — 和
[teɪk] [ə'prəʊpriət] ['meʒəz] .
take appropriate measures .
拿 合适的 措施 .

“我一想到当你发现另一个世界的所有居民都是无可救药的顽固分子时，你会多么真诚地表达你的痛苦，我就忍不住笑了——然后采取适当的措施。”

[kʌm] , [feɪs] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
Come , face circumstances .
来 , 脸 情况 .

来吧，面对现实。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜ:ld] ,
You will be forced to destroy most of the inhabitants of the other world ,
你 将要 是 强制 到 破坏 最多 的 这 居民 的 这 其他 世界 ,

你将被迫消灭另一个世界的大部分居民。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "
and you know it . "
和 你 知道 它 . "

你心里也清楚。

" [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃeəmən] ['kəʊldli] .

| " | We | know | nothing | of | the | sort | , | " | replied | the | chairman | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | , | " | 回复 | 这 | 主席 | 冷冷地 | . |

“我们对此一无所知，”董事长冷冷地回答道。

" [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmpjədənt] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ə'pɪnjənz] [duː; də] [nɒt] [meɪk] [juː 'es] [luːz]

| " | Take | care | that | your | impudent | and | foolish | opinions | do | not | make | us | lose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 关心 | 那 | 你的 | 厚颜无耻 | 和 | 愚蠢 | 意见 | 做 | 不是 | 制作 | 我们 | 失去 |

['kɒnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] .

| confidence | in | you | . |
|---|---|---|---|
| 信心 | 在 | 你 | . |

“注意，你那些厚颜无耻、愚蠢至极的言论，不要让我们对你失去信心。”

[ɪn] [ðiːz] ['krɪtɪk(ə)l] [taɪmz] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti][ɑː(r); ə(r)]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][juː 'es] .

| In | these | critical | times | your | shrewdness | and | ingenuity | are | valuable | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 批判的 | 时代 | 你的 | 城府 | 和 | 独创性 | 是 | 有价值的 | 到 | 我们 | . |

在这些关键时刻，您的精明和创造力对我们非常宝贵。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [tuːl] , [ænd; ənd]['əʊnli][ɪm'pruːd(ə)nt][men] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] [tuːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts]

| You | are | a | useful | tool | , | and | only | imprudent | men | destroy | a | tool | because | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 有用 | 工具 | , | 和 | 仅有的 | 轻率的 | 男人 | 破坏 | 一个 | 工具 | 因为 | 它是 |

['mænərɪzəm] [ə'nɔɪ] [ðem; ðəm] .

| mannerisms | annoy | them | . |
|---|---|---|---|
| 举止 | 烦人 | 他们 | . |

你是一个有用的工具，只有愚蠢的人才会因为工具的怪癖而毁掉它。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fuːlhɑːdi] [ə'pɪnjəˌneɪtɪdnɪs] [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] — [ðæt] [ɪz]

| But | if | , | in | your | foolhardy | opinionatedness | you | cease | to | be | useful | — | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | , | 在 | 你的 | 蛮干 | 固执己见 | 你 | 停止 | 到 | 是 | 有用 | — | 那 | 是 |

['ənʌðə(r)] ['mætə(r)] .

| another | matter | . |
|---|---|---|
| 其他 | 事情 | . |

但是，如果你因为固执己见而变得无用，那就另当别论了。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜːld] ,

| As | regards | the | misguided | inhabitants | of | the | other | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 问候 | 这 | 错误的 | 居民 | 的 | 这 | 其他 | 世界 | , |

至于另一个世界那些误入歧途的居民，

[juː; jʊ] ['veri] [wel] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] . "

| you | very | well | know | that | our | intentions | are | the | best | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 非常 | 出色地 | 知道 | 那 | 我们的 | 意图 | 是 | 这 | 最好的 | . | " |

您很清楚，我们的出发点是好的。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ə'griːd] - [ˌaɪ 'aɪ] , ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] , " [bʌt; bət][dʒʌst][kən'sɪdə(r)] [wʌts]

| " | Of | course | , | " | agreed | Clawly | II | , | smiling | broadly | , | " | but | just | consider | what's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 同意 | - | 二 | , | 微笑 | 总体而言 | , | " | 但 | 只是 | 考虑 | 是什么 |

['æktʃuəli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

| actually | going | to | happen | . |
|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 去 | 到 | 发生 | . |

“当然，”克劳利二世咧嘴一笑，同意道，“但想想接下来会发生什么。”

[ɪn] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪl] - ['aɪsəleɪt][ænd; ənd] [ə'naɪəleɪt] [ə; eɪ]

| In | three | days | the | transtime | machine | will | subtronically | isolate | and | annihilate | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三 | 天 | 这 | 跨时 | 机器 | 将要 | - | 隔离 | 和 | 歼灭 | 一个 |

['speɪʃiˌoʊ] - ['tempərəl] [pætʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

| spatio | - | temporal | patch | in | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空间 | - | 颞 | 修补 | 在 | 这 | 世界 | , |

三天后，时间穿越机器将以亚电子方式隔离并摧毁这个世界中的一个时空区域。

['setɪŋ] [ʌp] ['stresɪz] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['eni] [ˌriːdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [ɪn] [ðɪs]

| **setting** | **up** | **stresses** | **which** | **cannot** | **be** | **relieved** | **by** | **any** | **redistribution** | **of** | **material** | **in** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 向上 | 压力 | 哪个 | 不能 | 是 | 松了口气 | 经过 | 任何 | 重新分配 | 的 | 材料 | 在 | 这 |

[wɜːld] ;

| **world** | **;** |
|---|---|
| 世界 | ; |

造成无法通过世间任何物质重新分配来缓解的应力；

[ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði][lə'kjuːnə] [wɪl] [faɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [pætʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld]

| **accordingly** | **the** | **lacuna** | **will** | **find** | **with** | **the** | **corresponding** | **patch** | **from** | **the** | **other** | **world** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 空白 | 将要 | 寻找 | 和 | 这 | 相应的 | 修补 | 从 | 这 | 其他 | 世界 |

,

| **,** |
|---|
| , |

因此，这个缺口将与来自另一个世界的相应补丁一起找到。

[ˌðeə'baɪ] [kriː'eɪtɪŋ] [æn; ən]['eəriə] ['kɒmən] [tuː; tə][bəuθ] [wɜːld] .

| **thereby** | **creating** | **an** | **area** | **common** | **to** | **both** | **worlds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 创建 | 一个 | 区域 | 常见的 | 到 | 两个都 | 世界 | . |

从而创造了一个两个世界共同拥有的区域。

[θruː] [ðɪs] ['kɒmən] ['eəriə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmd] ['fɔːsɪz] [wɪl] [pɔː(r)] .

| **Through** | **this** | **common** | **area** | **your** | **armed** | **forces** | **will** | **pour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 常见的 | 区域 | 你的 | 武装 | 力量 | 将要 | 倒 | . |

你的军队将从这片公共区域涌入。

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [ɪn'vedər] , [ə'weɪkənɪŋ] ['hɒrə(r)][ænd; ənd][fɪə(r)] .

| **They** | **will** | **come** | **as** | **invaders** | **,** | **awakening** | **horror** | **and** | **fear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 来 | 作为 | 入侵者 | , | 唤醒 | 恐怖 | 和 | 害怕 | . |

他们将如入侵者般到来，唤起恐惧和惊骇。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɒn][ðeə(r)][saɪd] ,

| **They** | **will** | **have** | **the** | **element** | **of** | **surprise** | **on** | **their** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 有 | 这 | 元素 | 的 | 惊喜 | 在 | 他们的 | 边 | , |

他们将拥有出其不意的优势。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [rɪ'zɪstəns] — ['ɔːgənaɪzd] [ɪn] ['despərət] [heɪst] , [bʌt; bət]['juːzɪŋ]

| **but** | **there** | **will** | **inevitably** | **be** | **resistance** | **—** | **organized** | **in** | **desperate** | **haste** | **,** | **but** | **using** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 将要 | 不可避免地 | 是 | 反抗 | — | 组织 | 在 | 绝望的 | 匆忙 | , | 但 | 使用 |

['ɪmprəvaɪzd] - ['wepənz] .

| **improvised** | **subtronic** | **weapons** | **.** |
|---|---|---|---|
| 即兴发挥 | - | 武器 | . |

但必然会有抵抗——组织起来十分仓促，但使用的是临时拼凑的电子武器。

[məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ðæt] [rɪ'zɪstəns] [wɪl] [nɒt] [kʌm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

| **Most** | **important** | **,** | **that** | **resistance** | **will** | **not** | **come** | **,** | **as** | **it** | **would** | **in** | **this** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 重要的 | , | 那 | 反抗 | 将要 | 不是 | 来 | , | 作为 | 它 | 会 | 在 | 这 | 世界 | , |

最重要的是，这种抵抗不会像在这个世界里那样到来。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [eɪ'liːt; ɪ'liːt] [daɪ'rektɪŋ] [æn; ən] ['ɪgnərənt] ['mʌltɪtjuːd] ,

| **from** | **a** | **small** | **elite** | **directing** | **an** | **ignorant** | **multitude** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 小的 | 精英 | 导演 | 一个 | 无知 | 民众 | , |

由少数精英领导的无知大众，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['juːnɪfɔːmli] [haɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə]

| **but** | **from** | **a** | **people** | **of** | **uniformly** | **high** | **education** | **—** | **a** | **people** | **used** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 一个 | 人们 | 的 | 均匀地 | 高的 | 教育 | — | 一个 | 人们 | 用过的 | 到 |

['friːdəm] [ænd; ənd] ['ædvɜːs] [tuː; tə] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [ˌɔːtə'krætɪk] ['gʌvənmənt] ,

| **freedom** | **and** | **adverse** | **to** | **submitting** | **to** | **any** | **autocratic** | **government** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | 和 | 不利 | 到 | 提交 | 到 | 任何 | 专制 | 政府 | , |

但这出自一个普遍受过高等教育的民族——一个习惯于自由、反对屈服于任何专制政府的民族。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [wel] - [ɪn'tenʃənd] .

| no | matter | how | well | - | intentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 出色地 | - | 有意的 | . |

无论初衷多么美好。

[ðæt] [rɪ'zɪstəns] [wɪl] [nɒt] [siːs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] -

| That | resistance | will | not | cease | until | the | other | world | has | been | destroyed | in | subtronic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 反抗 | 将要 | 不是 | 停止 | 直到 | 这 | 其他 | 世界 | 有 | 到过 | 损毁 | 在 | - |

['bæt(ə)l] ,

| battle | , |
|---|---|
| 战斗 | , |

这场抵抗不会停止，直到另一个世界在亚电子战斗中被摧毁为止。

[ɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] - [jɔː'selvz] [ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)] [θruː]

| or | you | are | forced | to | destroy | it | subtronically | yourselves | and | retire | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 是 | 强制 | 到 | 破坏 | 它 | - | 你们自己 | 和 | 退休 | 通过 |

[ðə; ði][gæp] .

| the | gap | . |
|---|---|---|
| 这 | 差距 | . |

否则你们将被迫自行暗中摧毁它，然后从缺口中撤退。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['peɪnfəli] [klɪə(r)] . "

| All | that | is | painfully | clear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 是 | 痛苦地 | 清除 | . | " |

这一切都显而易见，令人痛心。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɪn] ['meʒəd] [ænd; ənd]

| " | It | is | nothing | of | the | sort | , | " | replied | the | chairman | in | measured | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | , | " | 回复 | 这 | 主席 | 在 | 测量 | 和 |

[dɪs'pæʃənət] [təʊnz] .

| dispassionate | tones | . |
|---|---|---|
| 冷静 | 音调 | . |

“根本不是那样，”主席语气平静而冷静地回答道。

" ['aʊə(r)][ɪn'veɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [wel] - [naɪ] ['blʌdləs] , [ðəʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

| " | Our | invasion | will | be | well | - | nigh | bloodless | , | though | we | must | prepare | for | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 入侵 | 将要 | 是 | 出色地 | - | 夜 | 无血 | , | 尽管 | 我们 | 必须 | 准备 | 为了 | 全部 |

[ ɪ,ventʃu'æliti ] .

| eventualities | . |
|---|---|
| 意外情况 | . |

“我们的入侵几乎不会流血，但我们必须为所有可能发生的情况做好准备。”

[æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)]['məʊmənt] - [ænd; ənd] - [wɪl] [siːz] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] -

| At | the | proper | moment | Conjerly | and | Tempelmar | will | seize | control | of | the | so | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 恰当的 | 片刻 | - | 和 | - | 将要 | 抢占 | 控制 | 的 | 这 | 所以 | - |

[kɔːld] [wɜːld] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] ,

| called | World | Executive | Committee | , |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | 世界 | 管理人员 | 委员会 | , |

时机成熟时，康杰利和坦佩尔马将掌控所谓的“世界执行委员会”。

[ˌðeə'baɪ] [prɪ'ventɪŋ] ['eni] ['ɔːgənaɪzd] [rɪ'zɪstəns] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊntənhed] .

| thereby | preventing | any | organized | resistance | at | the | fountainhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 预防 | 任何 | 组织 | 反抗 | 在 | 这 | 源泉 | . |

从而从源头上阻止任何有组织的抵抗。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] [hæv; həv][nəʊ] ['teknɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

| The | majority | of | inhabitants | of | the | other | world | have | no | technical | knowledge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多数 | 的 | 居民 | 的 | 这 | 其他 | 世界 | 有 | 不 | 技术的 | 知识 | 的 |

- ['paʊə(r)][ænd; ənd] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] ['kɒnstɪtjuːt] [nəʊ]['deɪndʒə(r)] .

| subtronic | power | and | will | therefore | constitute | no | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 力量 | 和 | 将要 | 所以 | 构成 | 不 | 危险 | . |

另一个世界的大多数居民不具备亚电子能量方面的技术知识，因此不会构成威胁。

['ʌltɪmətli] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː 'es][fɔː(r); fə(r)] [in'ʃuərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːld]

| **Ultimately** | **they** | **will** | **be** | **grateful** | **to** | **us** | **for** | **insuring** | **the** | **safety** | **of** | **their** | **world** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 他们 | 将要 | 是 | 感激的 | 到 | 我们 | 为了 | 保险 | 这 | 安全 | 的 | 他们的 | 世界 |

[ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['liːdəz] .

| **and** | **protecting** | **them** | **from** | **their** | **irresponsible** | **leaders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保护 | 他们 | 从 | 他们的 | 不负责任 | 领导人 | . |

最终，他们会感谢我们保障了他们世界的安全，保护他们免受不负责任的领导人的侵害。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə]['kæptʃə(r)][ænd; ənd] [kən'faɪn] [ɔːl] [tek'nɪʃnz]

| **It** | **will** | **only** | **be** | **necessary** | **for** | **us** | **to** | **capture** | **and** | **confine** | **all** | **technicians** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 仅有的 | 是 | 必要的 | 为了 | 我们 | 到 | 捕获 | 和 | 局限 | 全部 | 技术人员 |

[ænd; ənd] ['saɪəntɪsts] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] - ['fɪzɪks] .

| **and** | **scientists** | **having** | **a** | **knowledge** | **of** | **subtronic** | **physics** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 科学家 | 拥有 | 一个 | 知识 | 的 | - | 物理 | . |

我们只需要抓捕并监禁所有了解亚电子物理学的技术人员和科学家即可。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [əd'mɪtɪdli] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl]

| **To** | **do** | **this** | **,** | **we** | **must** | **admittedly** | **be** | **ready** | **to** | **take** | **any** | **and** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 这 | , | 我们 | 必须 | 诚然 | 是 | 准备好 | 到 | 拿 | 任何 | 和 | 全部 |

['nesəsəri] [steps] ,

| **necessary** | **steps** | **,** |
|---|---|---|
| 必要的 | 步骤 | , |

为此，我们必须做好采取一切必要措施的准备。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] .

| **no** | **matter** | **how** | **unpleasant** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 令人不快的 | . |

无论多么令人不快。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [meɪn] ['pɜːpəs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]['nevə(r)] [luːz] [saɪt] ,

| **For** | **our** | **main** | **purpose** | **,** | **of** | **which** | **we** | **never** | **lose** | **sight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 主要的 | 目的 | , | 的 | 哪个 | 我们 | 绝不 | 失去 | 视线 | , |

为了我们始终不忘的主要目标，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] - ['paʊə(r)] — [wɪtʃ] [naʊ] [ ɪm'peril ] [tuː]

| **is** | **always** | **to** | **keep** | **the** | **knowledge** | **of** | **subtronic** | **power** | **—** | **which** | **now** | **imperils** | **two** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 总是 | 到 | 保持 | 这 | 知识 | 的 | - | 力量 | — | 哪个 | 现在 | 危及 | 二 |

[wɜːld] — [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ,

| **worlds** | **—** | **in** | **the** | **possession** | **of** | **a** | **small** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | — | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 一个 | 小的 | , |

始终要将亚电子力量的知识——这种力量如今正危及两个世界——掌握在少数人手中，

[rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [eɪ'liːt; ɪ'liːt] .

| **responsible** | **,** | **and** | **benevolent** | **elite** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 负责任的 | , | 和 | 仁慈 | 精英 | . |

负责任且仁慈的精英。

" [θɔːn] [ 'ʃivə ] .

| **"** | **Thorn** | **shivered** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 刺 | 瑟瑟发抖 | . |

索恩颤抖了一下。

[ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðiːz] ['sɜːvənts] ['æktʃuəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ]

| **The** | **horrible** | **thing** | **was** | **that** | **these** | **Servants** | **actually** | **believed** | **that** | **they** | **were** | **acting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 事物 | 曾是 | 那 | 这些 | 仆人 | 实际上 | 相信 | 那 | 他们 | 是 | 表演 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] ,

| **for** | **the** | **best** | **,** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最好的 | , |

可怕的是，这些仆人竟然真的相信他们的行为是为了大家好。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] — [ɒv; əv] [tuː] [mæn'kaɪnd] — [æt; ət] [hɑːt] .

| that | they | had | the | good | of | mankind | — | of | two | mankinds | — | at | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 有 | 这 | 好的 | 的 | 人类 | — | 的 | 二 | 人类 | — | 在 | 心 | . |

他们心中怀着全人类——两个人类——的福祉。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] - [ˌaɪ 'aɪ] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .

| " | Exactly | , | " | said | Clawly | II | , | continuing | to | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确切地 | , | " | 说 | - | 二 | , | 继续 | 到 | 微笑 | . |

“没错，”克劳利二世说着，脸上依然带着笑容。

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt] [siː] , [ɔː(r)] [prɪ'tend] [nɒt][tuː; tə] [siː] ,

| " | The | only | thing | you | don't | see | , | or | pretend | not | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 事物 | 你 | 不 | 看 | , | 或者 | 假装 | 不是 | 到 | 看 | , |

“唯一你看不见，或者假装看不见的东西，

[ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [meɪn] ['pɜːpəs] .

| is | the | inevitable | consequences | of | that | main | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 不可避免的 | 结果 | 的 | 那 | 主要的 | 目的 | . |

这是实现该主要目的的必然结果。

['iːv(ə)n] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrəts] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪvli] [ɪn'deɪndʒəd] .

| Even | now | your | secrets | are | gravely | endangered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 你的 | 秘密 | 是 | 严重地 | 濒危 | . |

即使现在，你的秘密也面临着严重的泄露风险。

[maɪnd] - [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪkælsɪtrənts] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪst] ['ɪntuː][ðə; ði]

| Mind | - | exchange | is | putting | more | and | more | Recalcitrants | and | Escapists | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | - | 交换 | 是 | 推杆 | 更多的 | 和 | 更多的 | 顽固分子 | 和 | 逃避现实者 | 进入 | 这 |

['ʌðə(r)] [wɜːld] .

| other | world | . |
|---|---|---|
| 其他 | 世界 | . |

思想交流正将越来越多的顽固分子和逃避主义者送入另一个世界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt]

| It | is | only | a | matter | of | time | before | some | of | them | begin | to | realize | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 事情 | 的 | 时间 | 前 | 一些 | 的 | 他们 | 开始 | 到 | 意识到 | 那 |

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [pə'tenʃ(ə)l] ['ælaɪz]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [fəʊz] ,

| the | inhabitants | of | that | world | are | their | potential | allies | rather | than | their | foes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居民 | 的 | 那 | 世界 | 是 | 他们的 | 潜在的 | 盟国 | 相当 | 比 | 他们的 | 敌人 | , |

他们中的一些人迟早会意识到，那个世界的居民是他们的潜在盟友，而不是敌人。

[ænd; ənd][dʒɔɪn] ['fɔːsɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| and | join | forces | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加入 | 力量 | 和 | 他们 | . |

并与他们携手合作。

['sɪmələli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] - [tek'nɪʃ(ə)n]

| Similarly | it | is | only | a | matter | of | time | until | the | mind | of | a | subtronic | technician |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相似地 | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 事情 | 的 | 时间 | 直到 | 这 | 头脑 | 的 | 一个 | - | 技术员 |

[ɪz] [dɪs'pleɪst] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd] ['kɒntæktɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪkælsɪtrənts] [hɪə(r)] — [ðen] [juː; jʊ] [wɪl]

| is | displaced | into | this | world | and | contacted | by | the | Recalcitrants | here | — | then | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 流离失所 | 进入 | 这 | 世界 | 和 | 联系 | 经过 | 这 | 顽固分子 | 这里 | — | 然后 | 你 | 将要 |

[hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] - [wˈɔːz] [ɪn] [tuː] [wɜːld] .

| have | to | fight | subtronic | wars | in | two | worlds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 斗争 | - | 战争 | 在 | 二 | 世界 | . |

同样，一个亚电子技术员的意识被转移到这个世界并与这里的反叛者接触只是时间问题——到那时，你将不得不在两个世界中进行亚电子战争。

[jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] , [æz; əz][aɪm][glæd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [pɑːt] , [ɪz][tuː; tə] [straɪk] [hɑːd] [ænd; ənd]

| **Your** | **only** | **chance** | **,** | **as** | **I'm** | **glad** | **you** | **recognize** | **in** | **part** | **,** | **is** | **to** | **strike** | **hard** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 仅有的 | 机会 | , | 作为 | 我是 | 高兴的 | 你 | 认出 | 在 | 部分 | , | 是 | 到 | 罢工 | 难的 | 和 |

[fɑːst] ,

| **fast** | **,** |
|---|---|
| 快速地 | , |

我很高兴你部分地意识到了这一点，你唯一的机会就是迅速而有力地发起攻击。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜːld] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪkælsɪtrənts] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪst] [huː] [hæv; həv]

| **destroy** | **the** | **other** | **world** | **,** | **along** | **with** | **all** | **the** | **Recalcitrants** | **and** | **Escapists** | **who** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破坏 | 这 | 其他 | 世界 | , | 沿着 | 和 | 全部 | 这 | 顽固分子 | 和 | 逃避现实者 | WHO | 有 |

['entəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **entered** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 进入 | 它 | , |

摧毁另一个世界，以及所有进入其中的顽固分子和逃避者。

[ðen] [siːk] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ɔːl] [dɪs'pleɪst] [maɪndz][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

| **then** | **seek** | **out** | **and** | **eliminate** | **all** | **displaced** | **minds** | **in** | **this** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 寻找 | 出去 | 和 | 排除 | 全部 | 流离失所 | 思想 | 在 | 这 | 世界 | . |

然后找出并消灭世界上所有迷失的思想。

[jɔː(r); jə(r)] ['wiːknəs] [ɪz][ɪn] [nɒt] [əd'mɪtɪŋ] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] .

| **Your** | **weakness** | **is** | **in** | **not** | **admitting** | **this** | **at** | **the** | **start** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 弱点 | 是 | 在 | 不是 | 承认 | 这 | 在 | 这 | 开始 | . |

你的弱点在于一开始不肯承认这一点。

['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [aʊt] [ˌs(j)uːdoʊˌbɪ'nɛvələnt] [ɪn'tenʃ(ə)nz]

| **Everything** | **would** | **be** | **much** | **easier** | **if** | **you** | **would** | **leave** | **out** | **pseudobenevolent** | **intentions** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 会 | 是 | 很多 | 更轻松 | 如果 | 你 | 会 | 离开 | 出去 | 伪善的 | 意图 |

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [ə'genst] [æn; ən][ɪ'kweɪʒ(ə)n][ɪn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

| **and** | **recognize** | **that** | **you** | **are** | **up** | **against** | **an** | **equation** | **in** | **destruction** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 认出 | 那 | 你 | 是 | 向上 | 反对 | 一个 | 方程 | 在 | 破坏 | , |

如果你能摒弃伪善的动机，认清自己面对的是一场毁灭性的较量，一切都会容易得多。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [spɪv] [ɪn][ðə; ði]['əʊnli]['lɒdʒɪk(ə)l] [weɪ] ['pɒsəb(ə)l] — [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kæns(ə)lɪŋ]

| **which** | **you** | **must** | **solve** | **in** | **the** | **only** | **logical** | **way** | **possible** | **—** | **by** | **a** | **general** | **canceling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 必须 | 解决 | 在 | 这 | 仅有的 | 逻辑 | 方式 | 可能的 | — | 经过 | 一个 | 一般的 | 取消 |

[aʊt] .

| **out** | **.** |
|---|---|
| 出去 | . |

你必须用唯一合乎逻辑的方法来解决——通过一般的抵消。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔkt] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə'gen] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][əʊld]['feɪsɪz]

| **"** | **And** | **he** | **rocked** | **back** | **on** | **his** | **heels** | **a** | **little** | **,** | **again** | **surveying** | **the** | **eleven** | **old** | **faces** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 摇滚 | 后退 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | 一个 | 小的 | , | 再次 | 测量 | 这 | 十一 | 老的 | 面孔 |

.

| **:** |
|---|
| : |

“他向后踮了踮脚，再次打量起那十一张老脸。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [θɔːn] [ðæt] [ðʌs] ['ledʒəndri] ['loʊkɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɒkt] [ðə; ði] [dɔːn] [gɒdz]

| **It** | **struck** | **Thorn** | **that** | **thus** | **legendary** | **Loki** | **must** | **have** | **mocked** | **the** | **Dawn** | **Gods** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 刺 | 那 | 因此 | 传奇 | 洛基 | 必须 | 有 | 嘲笑 | 这 | 黎明 | 神 |

[ænd; ənd] [ flei ] [ðeə(r)] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [ pri'tens, 'priːt- ] ,

| **and** | **flayed** | **their** | **high** | **-** | **sounding** | **pretenses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剥皮 | 他们的 | 高的 | - | 听起来 | 伪装 | , |

索恩突然意识到，传说中的洛基一定是在嘲讽黎明之神，揭穿他们虚伪高尚的伪装。

['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]['pruːvn; 'prəʊvn] ['juːsflnəs] [wʊd] [prə'tekt] [hɪm][frɒm; frəm]

| confident | that | his | cunning | and | proven | usefulness | would | protect | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自信的 | 那 | 他的 | 狡猾 | 和 | 已证实 | 用处 | 会 | 保护 | 他 | 从 |

[ðeə(r)] [rɒθ] .

| their | wrath | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 愤怒 | . |

他相信自己的狡猾和过人的能力能够保护他免受他们的愤怒。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ðeə(r)] [pə'tɜːnəlɪzəm] [wɒz; wəz] [ʌn'plezntli] [ə'pærənt] [ɪn][ðeə(r)]

| As | for | the | Servants | , | their | paternalism | was | unpleasantly | apparent | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 仆人 | , | 他们的 | 家长式作风 | 曾是 | 令人不快的 | 明显 | 在 | 他们的 |

['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] - [ˌaɪ 'aɪ] .

| attitude | toward | Clawly | II | . |
|---|---|---|---|---|
| 态度 | 朝向 | - | 二 | . |

至于仆人们，他们对克劳利二世的态度中流露出的家长作风令人不快。

[ðeɪ] ['triːtɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['mɪstʃɪvəs] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] — ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʌldʒd] , ['ɒf(ə)n]

| They | treated | him | like | a | brilliantly | mischievous | favorite | child | — | always | indulged | , | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 治疗 | 他 | 喜欢 | 一个 | 精彩 | 恶作剧 | 最喜欢的 | 孩子 | — | 总是 | 沉溺其中 | , | 经常 |

['θret(ə)nd] , ['seldəm] ['pʌnɪʃt] .

| threatened | , | seldom | punished | . |
|---|---|---|---|---|
| 威胁 | , | 很少 | 受到惩罚 | . |

他们把他当成一个才华横溢、调皮捣蛋的宠儿——总是溺爱他，经常威胁他，很少惩罚他。

['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɜːm][ɒv; əv] ['greɪtnəs] [ə'baʊt] [ðɪs] - [ˌaɪ 'aɪ] .

| Certainly | there | was | a | germ | of | greatness | about | this | Clawly | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 细菌 | 的 | 伟大 | 关于 | 这 | - | 二 | . |

这辆 Clawly II 确实蕴藏着伟大的潜力。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd] - [aɪz] [seɪn] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [laɪf] ,

| If | only | he | had | Clawly | I's | sane | attitude | toward | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他 | 有 | - | 是 | 理智 | 态度 | 朝向 | 生活 | , |

如果他能像克劳利一世那样拥有理智的生活态度就好了。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [sɑː'dɒnɪk]

| so | that | his | critical | thinking | would | come | to | something | more | than | mere | sardonic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他的 | 批判的 | 思维 | 会 | 来 | 到 | 某物 | 更多的 | 比 | 仅仅 | 讽刺的 |

['dʒaɪbɪŋ] !

| jibing | ! |
|---|---|
| 吉兵 | ! |

这样他的批判性思维就不会仅仅停留在讽刺挖苦的层面了！

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] ,

| One | thing | was | certain | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 曾是 | 肯定 | , |

有一件事是肯定的，

- [ˌaɪˌaɪ'ɛs] [kleɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fləʊt] [ɒn][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [grəʊs]

| Clawly | II's | claim | that | he | wanted | to | float | on | the | stream | of | life | was | a | gross |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 二的 | 宣称 | 那 | 他 | 通缉 | 到 | 漂浮 | 在 | 这 | 溪流 | 的 | 生活 | 曾是 | 一个 | 总的 |

['ʌndəsteɪtmənt] .

| understatement | . |
|---|---|
| 轻描淡写 | . |

克劳利二世声称他想随波逐流，这简直是轻描淡写。

[wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɑːns] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['presəpɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ,

| What | he | really | wanted | was | to | dance | along | a | precipice | — | and | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 真的 | 通缉 | 曾是 | 到 | 舞蹈 | 沿着 | 一个 | 悬崖 | — | 和 | 这 | 时间 | , |

[ə'pærəntli] ,

| apparently | , |
|---|---|
| 显然 | , |

他真正想要的是在悬崖边跳舞——而这一次，显然是

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wʌn] ['hiːdləs] [step] [tuː] ['meni] .

| he | had | taken | one | heedless | step | too | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 一 | 鲁莽 | 步 | 也 | 许多 | . |

他鲁莽地迈出了太多一步。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃeəmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [sed] ,

| For | the | chairman | looked | at | him | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 主席 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 说 | , |

主席看着他，说道：

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'raɪzɪz] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'sɪstəns] [ɒn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [hæz; həz][nɒt] [ə'sjuːmd] [ðə; ði]

| " | The | question | arises | whether | your | insistence | on | destruction | has | not | assumed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | 出现 | 无论 | 你的 | 坚持 | 在 | 破坏 | 有 | 不是 | 假定 | 这 |

[prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪniə] .

| proportions | of | a | mania | . |
|---|---|---|---|---|
| 比例 | 的 | 一个 | 狂热 | . |

“问题在于，你对毁灭的执着是否已经达到了一种狂热的程度。”

[wiː; wi] [wɪl] [æt; ət][wʌns][ˌriːkən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['juːsflnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːl] .

| We | will | at | once | reconsider | your | usefulness | as | a | tool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 在 | 一次 | 重新考虑 | 你的 | 用处 | 作为 | 一个 | 工具 | . |

我们将立即重新评估你作为工具的价值。

" - [ˌaɪ 'aɪ] [baʊd] .

| " | Clawly | II | bowed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 二 | 鞠躬 | . |

“克劳利二世鞠躬了。”

[hiː; hi] [sed] ['smuːðli] , " [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ai][hæv; həv]

| He | said | smoothly | , | " | First | it | would | be | well | to | interview | the | person | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 顺利 | , | " | 第一的 | 它 | 会 | 是 | 出色地 | 到 | 面试 | 这 | 人 | 我 | 有 |

[brɔːt] [juː; jʊ] .

| brought | you | . |
|---|---|---|
| 带来 | 你 | . |

他平静地说：“首先最好面试一下我带来的这个人。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

| You | will | be | pleased | when | I | tell | you | who | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 高兴 | 什么时候 | 我 | 告诉 | 你 | WHO | 他 | 是 | . |

当我告诉你他是谁时，你一定会很高兴。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə] [θɔːn] .

| " | And | he | motioned | to | Thorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 示意 | 到 | 刺 | . |

“然后他向索恩示意了一下。”

[ɔːl] [aɪz] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [niːʃ] .

| All | eyes | turned | on | the | niche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 眼睛 | 转向 | 在 | 这 | 小众市场 | . |

所有人的目光都集中在那个壁龛上。

[ə'brʌptli] , ['peɪnfəli] , [θɔːn] [wəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːsənl] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [siːn]

| Abruptly | , | painfully | , | Thorn | woke | from | his | impersonal | absorption | in | the | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 痛苦地 | , | 刺 | 觉醒 | 从 | 他的 | 不具个人色彩 | 吸收 | 在 | 这 | 场景 |

[ʌn'rəʊlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| unrolling | before | him | . |
|---|---|---|---|
| 展开 | 前 | 他 | . |

索恩猛然惊醒，痛苦地从他全然沉浸于眼前景象的状态中回过神来。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [bləʊ] ,

| Again | it | came | to | him | , | like | a | hammer | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 它 | 来了 | 到 | 他 | , | 喜欢 | 一个 | 锤 | 吹 | , |

那感觉再次像重锤一样击中了他。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ə; eɪ][spaɪ] - [həʊl] ,

| that | he | was | not | watching | from | the | safety | of | a | spy | - | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 观看 | 从 | 这 | 安全 | 的 | 一个 | 间谍 | - | 洞 | , |

他并非躲在窥视孔里安全地观察，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['feɪtəli] [ɪn'vɒlvd] .

| but | was | himself | immediately | and | fatally | involved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 他自己 | 立即地 | 和 | 致命的 | 涉及 | . |

但他本人却立即卷入其中，并因此丧命。

[ə'gen] [ðə; ði] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['rækt] [hɪm] — [wɪð] [ˌriː'dʌbld] [fɔːs] ,

| Again | the | urge | to | escape | racked | him | — | with | redoubled | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 敦促 | 到 | 逃脱 | 架子 | 他 | — | 和 | 加倍 | 力量 | , |

逃跑的念头再次折磨着他——而且比以往更加强烈。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] [teɪk] [bæk] [tuː; tə] [wɜːld]

| because | of | the | warning | that | he | must | now | at | all | costs | take | back | to | World |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 警告 | 那 | 他 | 必须 | 现在 | 在 | 全部 | 成本 | 拿 | 后退 | 到 | 世界 |

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

因为他现在必须不惜一切代价将警告带回第一次世界大战。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] .

| It | was | such | a | simple | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 简单的 | 事物 | . |

这真是件很简单的事。

[dʒʌst][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [v'juːpɔɪnts] .

| Just | a | change | of | viewpoints | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 改变 | 的 | 观点 | . |

只是换个角度看问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] - [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | had | seen | Conjerly | accomplish | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | - | 完成 | 它 | . |

他亲眼目睹了康杰利完成这件事。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪf] [hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,

| Surely | , | if | he | concentrated | his | mind | in | the | right | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 如果 | 他 | 集中 | 他的 | 头脑 | 在 | 这 | 正确的 | 方式 | , |

当然，如果他能正确地集中注意力，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ['ʌðə(r)] [θɔːn] [huː] [wɔːkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ænd; ənd]

| it | would | be | that | other | Thorn | who | walked | forward | to | face | the | Servants | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 那 | 其他 | 刺 | WHO | 步行 | 向前 | 到 | 脸 | 这 | 仆人 | 和 |

[ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [θɔːrnz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] ,

| the | destiny | of | that | other | Thorn's | own | making | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命运 | 的 | 那 | 其他 | 荆棘 | 自己的 | 制作 | , |

将会是另一根荆棘挺身而出，面对仆从们，以及由这根荆棘自己创造的命运。

[waɪl] [hiː; hi][sæŋk] [bæk] .

| while | he | sank | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 沉没 | 后退 | . |

他向后倒去。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪz; ɪz] [niːd] [tuː; tə] [wɔːn] [ə; eɪ] [wɜːld] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪmpɪtəs] .

| Surely | his | need | to | warn | a | world | would | give | him | sufficient | impetus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 他的 | 需要 | 到 | 警告 | 一个 | 世界 | 会 | 给 | 他 | 充足的 | 动力 | . |

他想要警告世人的使命感，无疑会给他足够的动力。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| But | all | the | time | he | was | walking | toward | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 步行 | 朝向 | 这 | 桌子 | . |

但他一直朝着桌子走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['drægɪŋ] [fiːt] [ðæt] [skʌft] [ðə; ði] [greɪ] ['flɔːrɪŋ] , [hɪz; ɪz][draɪ] [θrəʊt] [ðæt]

| It | was | his | dragging | feet | that | scuffed | the | gray | flooring | , | his | dry | throat | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 拖拽 | 脚 | 那 | 磨损 | 这 | 灰色的 | 地板 | , | 他的 | 干燥 | 喉 | 那 |

[swˈɒləʊd] ,

| swallowed | , |
|---|---|
| 吞咽 | , |

他拖着脚步，拖着脚步，摩擦着灰色的地板；他干涩的喉咙，吞咽着什么。

[hɪz; ɪz][kəʊld][hændz] [ðæt] [klentʃt] [ænd; ənd] [ʌnkl'ɛntʃt] .

| his | cold | hands | that | clenched | and | unclenched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 寒冷的 | 双手 | 那 | 紧握 | 和 | 放松 | . |

他冰冷的双手时而紧握，时而松开。

[ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][əʊld]['feɪsɪz] [ 'weivə ] , [blɜːd] , [keɪm] [klɪə(r)] [ə'gen] , [siːmd] [tuː; tə] [swel] , [grəʊ] [greɪ]

| The | eleven | old | faces | wavered | , | blurred | , | came | clear | again | , | seemed | to | swell | , | grow | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十一 | 老的 | 面孔 | 犹豫不决 | , | 模糊 | , | 来了 | 清除 | 再次 | , | 似乎 | 到 | 膨胀 | , | 生长 | 灰色的 |

[ænd; ənd] ['mɒnstrəs] ,

| and | monstrous | , |
|---|---|---|
| 和 | 滔天 | , |

那十一张苍老的脸庞忽而模糊，忽而清晰，似乎肿胀起来，变得灰白而怪异。

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mɜːsɪləs] [mɑːsks][ɒv; əv]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['feɪbld] ['ʌndəwɜːld] ,

| become | the | merciless | masks | of | judges | of | some | fabled | underworld | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 这 | 无情 | 面具 | 的 | 法官 | 的 | 一些 | 传说中的 | 地狱 | , |

化身为传说中冥界审判官的无情面具，

[weə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [mænz] [kraɪmz] .

| where | he | must | answer | for | another | man's | crimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 必须 | 回答 | 为了 | 其他 | 男人的 | 犯罪 | . |

他必须为另一个人的罪行负责。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːwəd] ['prəʊgres] .

| The | table | stopped | his | forward | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 停止 | 他的 | 向前 | 进步 | . |

桌子挡住了他前进的路。

[hiː; hi] [hɜːd] - [ˌaɪ 'aɪ] [seɪ] , " [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

| He | heard | Clawly | II | say | , | " | I | am | afraid | that | I | am | still | very | useful | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | - | 二 | 说 | , | " | 我 | 是 | 害怕的 | 那 | 我 | 是 | 仍然 | 非常 | 有用 | 到 | 你 | . |

他听到克劳利二世说：“恐怕我对你仍然很有用。”

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] ['enəmi] , [brɔːt] [tuː; tə] [bʊk] [baɪ][maɪ] ['efəts] [ə'ləʊn] .

| Here | is | your | chief | enemy | , | brought | to | book | by | my | efforts | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 你的 | 首席 | 敌人 | , | 带来 | 到 | 书 | 经过 | 我的 | 努力 | 独自的 | . |

这就是你的头号敌人，仅凭我一人之力就被绳之以法。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][bæg] [wen] [hiː; hi] [ɹ'eɪdɪd] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [rɪ'kælsɪtrənt] [ˌhed'kwɔːtəz]

| He | was | part | of | our | bag | when | he | raided | the | local | Recalcitrant | headquarters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 部分 | 的 | 我们的 | 包 | 什么时候 | 他 | 突袭 | 这 | 当地的 | 顽固的 | 总部 |

[lɑːst] [naɪt] .

| last | night | . |
|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | . |

昨晚他突袭当地顽固分子总部时，他就在我们包里。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [weə(r)] [aɪ] ['pɜːsənəli] [ ˌriː'kæptʃə ] [hɪm] — [ðə; ði]

| He | escaped | and | took | to | the | hills | , | where | I | personally | recaptured | him | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 逃脱 | 和 | 采取 | 到 | 这 | 丘陵 | , | 在哪里 | 我 | 亲自 | 重新捕获 | 他 | — | 这 |

[rɪ'kælsɪtrənt] ['liːdə(r)] [θɔːn] - - [piː] - - .

| Recalcitrant | leader | Thorn | 37 | - | P | - | 82 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顽固的 | 领导者 | 刺 | - | - | P | - | - | . |

他逃脱并逃往山里，在那里我亲自抓住了他——桀骜不驯的首领 Thorn 37-P-82。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [ri'ækʃn] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][wʌn] - [wɒz; wəz]

| " | But | the | Servants | ' | reaction | could | not | have | been | the | one | Clawly | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 仆人 | - | 反应 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 这 | 一 | - | 曾是 |

[ɪk'spektɪŋ] ,

| expecting | , |
|---|---|
| 期待 | , |

但仆人们的反应肯定不是克劳利所预料的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['feɪsɪz] ['redʒɪstəd] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ə'lɑːm] .

| for | the | old | faces | registered | anger | and | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 老的 | 面孔 | 挂号的 | 愤怒 | 和 | 警报 | . |

老人们脸上都流露出愤怒和惊恐。

" [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [tʃaɪld] !

| " | Irresponsible | child | ! |
|---|---|---|---|
| " | 不负责任 | 孩子 | ! |

“不负责任的孩子！”

" [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ræpt] [aʊt] .

| " | the | chairman | rapped | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主席 | 说唱 | 出去 | . |

主席大声说道。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] - [rɪ'pɔːtɪd] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðeə(r)][hæz; həz] [ə'kɜːd]

| " | Didn't | you | hear | what | Conjerly | reported | — | that | he | is | certain | there | has | occurred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 你 | 听到 | 什么 | - | 据报道 | — | 那 | 他 | 是 | 肯定 | 那里 | 有 | 发生 |

[ə; eɪ][maɪnd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɔːnz] ?

| a | mind | exchange | between | the | Thorns | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头脑 | 交换 | 之间 | 这 | 荆棘 | ? |

“你没听到康杰利报告说的话吗？他确信荆棘家族之间发生了心灵交换？”

[ðɪs] [mæn][ɪz][nɒt][ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'pleɪst] [maɪnd] [kʌm] [tuː; tə][spaɪ][ɒn][juː 'es] .

| This | man | is | not | the | Recalcitrant | , | but | a | displaced | mind | come | to | spy | on | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 不是 | 这 | 顽固的 | , | 但 | 一个 | 流离失所 | 头脑 | 来 | 到 | 间谍 | 在 | 我们 | . |

这个人不是顽固分子，而是一个精神错乱的人，前来窥探我们。

[juː; jʊ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][hɪm] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] — [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [lɜːn] ['aʊə(r)]

| You | have | provided | him | with | what | he | wanted | — | an | opportunity | to | learn | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 假如 | 他 | 和 | 什么 | 他 | 通缉 | — | 一个 | 机会 | 到 | 学习 | 我们的 |

[plænz] .

| plans | . |
|---|---|
| 计划 | . |

你已经给了他他想要的——一个了解我们计划的机会。

" [θɔːn] [felt][ðeə(r)] [kən'vəːdʒɪŋ] [hɒ'stɪləti] — [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [fɔːs] .

| " | Thorn | felt | their | converging | hostility | — | a | palpable | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刺 | 毛毡 | 他们的 | 收敛 | 敌意 | — | 一个 | 可感知的 | 力量 | . |

索恩感受到了他们汇聚的敌意——一种显而易见的力量。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ʃræŋk] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] , [tʃeɪnd] [ðeə(r)] ,

| His | mind | shrank | back | from | the | windows | of | his | eyes | , | but | , | chained | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 缩小 | 后退 | 从 | 这 | 视窗 | 的 | 他的 | 眼睛 | , | 但 | , | 连锁 | 那里 | , |

他的思绪从眼前的窗户向后缩去，但被锁链束缚在那里，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][pɪə(r)] [θruː] [ðem; ðəm] .

| continued | to | peer | through | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 到 | 同伴 | 通过 | 他们 | . |

继续透过它们向外窥视。

[ðə; ði] ['tʃɛrmənz] ['rɪŋkld] [hænd] [drɒpt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| The | chairman's | wrinkled | hand | dropped | below | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主席的 | 皱 | 手 | 掉落 | 以下 | 这 | 桌子 | . |

主席布满皱纹的手垂到了桌子底下。

[hiː; hi] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

| He | said | , | " | There | is | only | one | course | of | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 课程 | 的 | 行动 | . |

他说："只有一条路可走。"

" [hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [slɪm] ['gliːmɪŋ] [kəʊn] .

| " | His | hand | came | up | , | and | in | it | a | slim | gleaming | cone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 手 | 来了 | 向上 | , | 和 | 在 | 它 | 一个 | 苗条的 | 闪闪发光 | 锥体 | . |

"他的手抬起来，手里拿着一个细长的闪亮圆锥体。

" [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] [dɪs'pleɪst] [maɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪks'tʃeɪndʒ] [kæn; kən][biː; bi] —

| " | To | eliminate | the | displaced | mind | before | a | re | - | exchange | can | be | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 排除 | 这 | 流离失所 | 头脑 | 前 | 一个 | 关于 | - | 交换 | 能 | 是 | — |

"在重新交流之前消除流离失所的思想——"

" [θɔːn] [wɒz; wəz] ['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] - [ˌaɪ 'aɪ] ['liːpɪŋ] ['fɔːwəd] .

| " | Thorn | was | dimly | conscious | of | Clawly | II | leaping | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刺 | 曾是 | 依稀 | 有意识的 | 的 | - | 二 | 跳跃 | 向前 | . |

索恩隐约感觉到克劳利二世向前跃去。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪm] [bɪ'gɪn] , " [nəʊ] ! [weɪt] !

| He | heard | him | begin | , | " | No | ! | Wait | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 他 | 开始 | , | " | 不 | ! | 等待 | ! |

他听到他开口说道："不！等等！"

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] —

| Don't | you | see | — |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | — |

你难道看不出来吗?

" [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [hɜːd] ,

| " | But | although | that | was | all | he | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 虽然 | 那 | 曾是 | 全部 | 他 | 听到 | , |

"尽管他只听到了这些，

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] - [ˌaɪ 'aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | knew | what | Clawly | II | was | going | to | say | and | why | he | was | going | to | say | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | - | 二 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | 和 | 为什么 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | 它 | . |

他知道克劳利二世要说什么，以及他为什么要这么说。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [waɪ] [θɔːn] [ˌaɪ 'aɪ][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð] [hɪm] [wen] [θɔːn] [ˌaɪ 'aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [træpt] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [deθ] [ɒn][ðə; ði] ['ruːftɒp] .

| He | also | knew | why | Thorn | II | had | been | able | to | exchange | with | him | when | Thorn | II | thought | he | was | trapped | and | facing | death | on | the | rooftop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 知道 | 为什么 | 刺 | 二 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 交换 | 和 | 他 | 什么时候 | 刺 | 二 | 想法 | 他 | 曾是 | 被困 | 和 | 面向 | 死亡 | 在 | 这 | 屋顶 | . |

他也知道为什么索恩二世在以为自己被困在屋顶上面临死亡时，还能和他进行交流。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɛrmənz] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['nʌlɪfaɪ] [ðə; ði]

| He | knew | that | the | chairman's | action | was | the | very | thing | that | would | nullify | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 这 | 主席的 | 行动 | 曾是 | 这 | 非常 | 事物 | 那 | 会 | 无效 | 这 |

['tʃɛrmənz] ['pɜːpəs] .

| chairman's | purpose | . |
|---|---|---|
| 主席的 | 目的 | . |

他知道主席的这一举动恰恰会使主席的目的落空。

---

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪmpɪtəs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm]

| At | last | he | had | found | the | sufficient | impetus | — | it | was | staring | at | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 有 | 成立 | 这 | 充足的 | 动力 | — | 它 | 曾是 | 凝视 | 在 | 他 |

[daʊn] [ðə; ði] [slɪm] , ['gliːmɪŋ] [kəʊn] ,

| down | the | slim | , | gleaming | cone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 苗条的 | , | 闪闪发光 | 锥体 | , |

他终于找到了足够的动力——它正沿着那纤细闪亮的圆锥体注视着他。

---

[ liə ] [æt; ət][hɪm]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪnz] [brəʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [drɒpt] [bæk] [frɒm; frəm]

| leering | at | him | even | as | the | chains | broke | and | his | mind | dropped | back | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 色眯眯的 | 在 | 他 | 甚至 | 作为 | 这 | 链条 | 打破 | 和 | 他的 | 头脑 | 掉落 | 后退 | 从 |

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] ,

| the | windows | of | his | eyes | into | a | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 的 | 他的 | 眼睛 | 进入 | 一个 | 黑色的 | , |

即使锁链断裂，他的意识从眼前坠入黑暗，那人仍然色眯眯地盯着他。

---

[də'menʃənləs] [pɪt] .

| dimensionless | pit | . |
|---|---|---|
| 无量纲 | 坑 | . |

无量纲坑。

---

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] .

| The | fear | of | death | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | 的 | 死亡 | . |

对死亡的恐惧。

---

[eks] .

| X | . |
|---|---|
| X | . |

X.

---

[θriː] [ruːts] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [θriː] [weɪz] [rʌn]

| Three | roots | there | are | that | three | ways | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 根 | 那里 | 是 | 那 | 三 | 方式 | 跑步 |

有三条根，有三条路。

---

- [niːθ] [ðə; ði] [æʃ] - [triː] ['igdrəsil] ;

| ' | Neath | the | ash | - | tree | Yggdrasil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尼斯 | 这 | 灰 | - | 树 | 世界树 | ; |

在世界树伊格德拉西尔的白蜡树下；

---

- [niːθ] [ðə; ði][fɜːst][laɪvz; lɪvz][hel] , - [niːθ] [ðə; ði]['sekənd][ðə; ði][frɒst]['dʒaɪənts] ,

| ' | Neath | the | first | lives | Hel | , | ' | neath | the | second | the | frost | giants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尼斯 | 这 | 第一的 | 生活 | 赫尔 | , | - | 下方 | 这 | 第二 | 这 | 霜 | 巨人 | , |

“第一层地下住着海拉，第二层地下住着霜巨人。”

---

- [niːθ] [ðə; ði][lɑːst][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lændz][ɒv; əv][men] .

| ' | Neath | the | last | are | the | lands | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尼斯 | 这 | 最后的 | 是 | 这 | 土地 | 的 | 男人 | . |

“在最后一层之下是人类的土地。”

---

['eldə(r)] ['edə]

| Elder | Edda |
|---|---|
| 长老 | 埃达 |

埃达长老

[θɔːn] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [hɪm'self] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['stʌfi] , ['rɒki]

| Thorn | did | not | ask | himself | why | his | resting | place | was | dark | and | stuffy | , | rocky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 做过 | 不是 | 问 | 他自己 | 为什么 | 他的 | 休息 | 地方 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 闷 | , | 岩石 |

[ænd; ənd][draɪ] ,

| and | dry | , |
|---|---|---|
| 和 | 干燥 | , |

索恩没有问过自己，为什么他的安息之地黑暗、闷热、多石且干燥。

[ɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [steɪl] , ['saʊə(r)] [smel] [ɒv; əv] ['wʊdˌsmoʊk] [keɪm] [frɒm; frəm] .

| or | where | the | stale | , | sour | smell | of | woodsmoke | came | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在哪里 | 这 | 陈旧 | , | 酸的 | 闻 | 的 | 木烟 | 来了 | 从 | . |

或者说，那股陈腐、酸涩的木烟味是从哪里来的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent ][tuː; tə][laɪ][ðeə(r)][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][maɪnd] ['snʌg(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

| He | was | content | to | lie | there | and | let | his | mind | snuggle | down | into | his | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 内容 | 到 | 说谎 | 那里 | 和 | 让 | 他的 | 头脑 | 依偎 | 向下 | 进入 | 他的 | 身体 | , |

他心满意足地躺在那里，让思绪沉入身体深处。

[lʌl] [ɪt'self] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] [ sen'seiʃən ] , [fə'get] [ðə; ði] [rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ɪts]['terəb(ə)l] ['dʒɜːni] .

| lull | itself | with | simple | sensations | , | forget | the | reverberations | of | its | terrible | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻痹 | 本身 | 和 | 简单的 | 感觉 | , | 忘记 | 这 | 回响 | 的 | 它是 | 糟糕的 | 旅行 | . |

它用简单的感官刺激麻痹自己，忘记了可怕旅程的余波。

[wɜːld] [ˌaɪ 'aɪ] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] ['slʌgɪʃli] .

| World | II | still | clung | to | him | sluggishly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 二 | 仍然 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | 迟缓地 | . |

第二次世界大战的阴影仍然挥之不去。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz] [ 'weikən ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]

| But | like | a | nightmare | from | which | one | has | wakened | , | it | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 喜欢 | 一个 | 恶梦 | 从 | 哪个 | 一 | 有 | 醒来 | , | 它 | 可以 | 是 |

[ˌdisri'gɑːdid] .

| disregarded | . |
|---|---|
| 被忽视 | . |

但就像从噩梦中醒来一样，它可能会被忽视。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [raʊz] [hɪm'self] [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

| In | a | moment | he | would | rouse | himself | and | do | what | must | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 他 | 会 | 唤醒 | 他自己 | 和 | 做 | 什么 | 必须 | 是 | 完毕 | . |

他很快就会振作起来，去做他必须做的事情。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [njuː] ,

| In | a | moment | , | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | , | 他 | 知道 | , |

刹那间，他明白了。

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [nəʊ] [piːs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l]

| he | would | know | no | peace | until | the | warning | had | been | given | and | all | essential |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 知道 | 不 | 和平 | 直到 | 这 | 警告 | 有 | 到过 | 给定 | 和 | 全部 | 基本的 |

[steps] ['teɪkən] ,

| steps | taken | , |
|---|---|---|
| 步骤 | 已采取 | , |

在发出警告并采取所有必要措施之前，他不会罢休。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [met] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] [θrəʊn] [bæk] .

| until | the | invasion | had | been | met | and | decisively | thrown | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 入侵 | 有 | 到过 | 遇见 | 和 | 果断地 | 抛掷 | 后退 | . |

直到入侵被击退并彻底击退。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] , [ɒv; əv]['djuːti] , [ɒv; əv][wɔː(r)] .

| He | would | be | a | creature | of | tension | , | of | duty | , | of | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 一个 | 生物 | 的 | 紧张 | , | 的 | 责任 | , | 的 | 战争 | . |

他会是一个充满紧张、责任和战争的人。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]

| But | for | the | moment | nothing | mattered | , | nothing | could | break | his | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 片刻 | 没有什么 | 重要 | , | 没有什么 | 可以 | 休息 | 他的 | 感觉 | 的 |

[piːs] .

| peace | . |
|---|---|
| 和平 | . |

但此刻一切都不重要了，没有什么能打破他的平静。

[ɒd] , [ðəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] ['wʊdˌsmoʊk] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɪm] [kɒf] ,

| Odd | , | though | , | that | the | heavy | woodsmoke | did | not | make | him | cough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | , | 尽管 | , | 那 | 这 | 重的 | 木烟 | 做过 | 不是 | 制作 | 他 | 咳嗽 | , |

奇怪的是，浓重的木柴烟竟然没有让他咳嗽。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['rɒki]

| and | that | his | body | was | not | aching | from | its | cramped | position | and | rocky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 身体 | 曾是 | 不是 | 疼痛 | 从 | 它是 | 狭窄 | 位置 | 和 | 岩石 |

[kraʊtʃ] .

| crouch | . |
|---|---|
| 蹲伏 | . |

而且，由于姿势狭窄和蹲伏在岩石上，他的身体并没有感到疼痛。

['mʌfəldli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [sɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndə'graʊnd] , [keɪm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['haʊlɪŋ] ,

| Muffledly | , | as | if | its | source | were | underground | , | came | a | distant | howling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闷闷地 | , | 作为 | 如果 | 它是 | 来源 | 是 | 地下 | , | 来了 | 一个 | 遥远 | 嚎叫 | , |

['melənkəli] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [drɔːn] - [aʊt] ,

| melancholy | and | long | - | drawn | - | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧郁 | 和 | 长的 | - | 绘制 | - | 出去 | , |

远处传来一阵闷闷的嚎叫声，仿佛来自地下，忧郁而悠长。

['endɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['menəs] .

| ending | on | a | low | note | of | menace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 在 | 一个 | 低的 | 笔记 | 的 | 威胁 | . |

以低沉而充满威胁的气氛结尾。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

| He | started | up | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 向上 | . |

他启动了。

[hɪz; ɪz] ['ʃiːldɪŋ] [hænd] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɒk] , ['hʌrɪdli] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| His | shielding | hand | encountered | a | low | ceiling | of | rock | , | hurriedly | traced | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 屏蔽 | 手 | 遭遇 | 一个 | 低的 | 天花板 | 的 | 岩石 | , | 匆匆 | 追踪 | 它 | 到 |

['dʒægɪd] ,

| jagged | , |
|---|---|
| 锯齿状 | , |

他用来护住身体的手碰到了一处低矮的岩石顶，便匆忙地沿着岩石的轮廓摸索，发现它崎岖不平。

['sləʊpɪŋ] [wɔːlz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

| sloping | walls | on | either | side | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜的 | 墙壁 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

两侧是倾斜的墙壁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'graʊnd] , [nɒt][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] .

| It | was | he | that | was | underground | , | not | the | howling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | 那 | 曾是 | 地下 | , | 不是 | 这 | 嚎叫 | . |

是他身处地下，而不是嚎叫声。

[wɒt] [ðə; ði]['devə)l][hæd; həd] [θɔːn] [ˌaɪ 'aɪ] [biːn] ['duːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn] [wɜːld]

| What | the | devil | had | Thorn | II | been | doing | in | a | cave | in | World |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 魔鬼 | 有 | 刺 | 二 | 到过 | 正在做 | 在 | 一个 | 洞穴 | 在 | 世界 |

Thorn II 到底在世界地图的山洞里干了些什么？

[ai] ?
**I** **?**
我 ?

我?

[waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['weərɪŋ] [ðɪs] [ɒd] ['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['hevi] ['kləʊðɪŋ] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
**Why** **was** **he** **wearing** **this** **odd** **jumble** **of** **heavy** **clothing** **,** **that** **seemed** **to**
为什么 曾是 他 穿着 这 奇怪的 杂乱 的 重的 衣服 , 那 似乎 到
[ɪn'kluːd] [θɪk] ,
**include** **thick** **,**
包括 厚的 ,

他为什么穿着这身奇特的厚重衣物，似乎还包括厚实的.....

[stɪf] [buːts] [ænd; ənd][fɜːrz] ?
**stiff** **boots** **and** **furs** **?**
僵硬的 靴子 和 毛皮 ?

硬靴和皮草?

[weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] ['gɒtn] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ?
**Where** **had** **he** **gotten** **the** **long** **knife** **that** **was** **stuck** **in** **his** **belt** **?**
在哪里 有 他 获得 这 长的 刀 那 曾是 卡住 在 他的 腰带 ?

他腰带上别着的那把长刀是从哪里来的?

[ðə; ði] ['kræmpɪŋ] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fʊl] [ɒv; əv] [θrets] .
**The** **cramping** **darkness** **was** **suddenly** **full** **of** **threats** **.**
这 抽筋 黑暗 曾是 突然 满的 的 威胁 .

令人窒息的黑暗中突然充满了威胁。

[ɪn] ['pænɪki] [heɪst] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,
**In** **panicky** **haste** **he** **continued** **his** **feeling** **-** **out** **of** **the** **walls** **,**
在 惊慌失措 匆忙 他 持续 他的 感觉 - 出去 的 这 墙壁 ,

他惊慌失措地继续摸索着墙壁，

[faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [dəʊmd] ['tʃeɪmbə(r)] ,
**found** **that** **he** **was** **in** **a** **small** **domed** **chamber** **,**
成立 那 他 曾是 在 一个 小的 圆顶 房间 ,

他发现自己身处一个小型圆顶房间内，

[haɪ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][stænd] ['ʌpraɪt] .
**high** **enough** **in** **the** **center** **so** **that** **he** **could** **almost** **stand** **upright** **.**
高的 足够的 在 这 中心 所以 那 他 可以 几乎 站立 直立 .

中间高度足够高，他几乎可以直立行走。

[ɒn] [θriː] [saɪdz] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪk'stendɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n][flɔː(r)] ,
**On** **three** **sides** **the** **walls** **extended** **down** **to** **the** **uneven** **floor** **,**
在 三 侧面 这 墙壁 扩展 向下 到 这 不均匀 地面 ,

三面墙壁一直延伸到凹凸不平的地面上。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [ 'krevis ] [tuː] ['nærəʊ] [tuː; tə] [stɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]
**or** **to** **the** **mouths** **of** **horizontal** **crevices** **too** **narrow** **to** **stick** **more** **than** **an**
或者 到 这 嘴 的 水平的 缝隙 也 狭窄的 到 戳 更多的 比 一个
[ɑːm] [ɪn] .
**arm** **in** **.**
手臂 在 .

或者进入狭窄到只能伸进一只胳膊的水平缝隙的开口处。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [saɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] ['əʊpənɪŋ] .
**On** **the** **fourth** **side** **was** **a** **low** **opening** **.**
在 这 第四 边 曾是 一个 低的 开幕 .

第四面是一个低矮的开口。

[baɪ] ['getɪŋ] [daʊn] [ɒn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['rɪgl] [ɪn] .

| By | getting | down | on | hands | and | knees | he | could | wriggle | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 获得 | 向下 | 在 | 双手 | 和 | 膝盖 | 他 | 可以 | 扭动 | 在 | . |

他可以跪在地上钻进去。

[ˌaɪ 'tiː] [led] ['slaɪtli] ['ʌpwəd] .

| It | led | slightly | upward | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 引领 | 轻微地 | 向上 | . |

它略微向上延伸。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['wʊdˌsmoʊk] [gruː] ['hevɪə] .

| The | smell | of | woodsmoke | grew | heavier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闻 | 的 | 木烟 | 生长 | 较重 | . |

木柴燃烧的气味越来越浓。

['ɑːftə(r)] [tuː] [ʃɑːp] [tɜːnz] , [weə(r)] ['dʒægɪd] ['edʒɪz] [kɔːt] [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [teə(r); tɪə] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['kləʊðɪŋ] ,

| After | two | sharp | turns | , | where | jagged | edges | caught | but | did | not | tear | his | heavy | clothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 二 | 锋利的 | 转弯 | , | 在哪里 | 锯齿状 | 边缘 | 捕捉 | 但 | 做过 | 不是 | 撕 | 他的 | 重的 | 衣服 | , |

经过两次急转弯，锯齿状的路面边缘勾住了他厚重的衣服，但没有撕破。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] .

| he | began | to | see | the | gray | gleam | of | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 看 | 这 | 灰色的 | 闪耀 | 的 | 日光 | . |

他开始看到灰蒙蒙的日光。

[ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [gruː] ['haɪə(r)] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [wɔːk] ['ʌpraɪt] .

| The | roof | of | the | passageway | grew | higher | , | so | that | he | could | almost | walk | upright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 通道 | 生长 | 更高 | , | 所以 | 那 | 他 | 可以 | 几乎 | 走 | 直立 | . |

通道的顶棚越来越高，以至于他几乎可以直立行走。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,

| Then | it | suddenly | opened | into | a | larger | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 突然 | 打开 | 进入 | 一个 | 更大的 | 房间 | , |

然后它突然通向一个更大的房间，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['əʊpən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['lændskeɪp] .

| the | other | end | of | which | was | completely | open | to | a | gloomy | landscape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 哪个 | 曾是 | 完全地 | 打开 | 到 | 一个 | 阴沉 | 景观 | . |

另一端则完全敞开，映入眼帘的是一片阴森的景色。

[ðɪs] ['lændskeɪp] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stiːp] ['hɪlsaɪd] [ɒv; əv] ['grænɪt] ['bəʊldəz] [ænd; ənd] [wɪnd] - [wɔːpt] [paɪnz] , [ɔːl] [pætʃt] [wɪð] [snəʊ] ,

| This | landscape | consisted | of | a | steep | hillside | of | granite | boulders | and | wind | - | warped | pines | , | all | patched | with | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 景观 | 由……组成 | 的 | 一个 | 陡 | 山坡 | 的 | 花岗岩 | 巨石 | 和 | 风 | - | 扭曲的 | 松树 | , | 全部 | 已修补 | 和 | 雪 | , |

这片景观由陡峭的花岗岩巨石山坡和被风吹歪的松树组成，上面覆盖着斑驳的积雪。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] , [æz; əz] [ɪf] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [rə'viːn] .

| at | a | middle | distance | , | as | if | across | a | ravine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 中间 | 距离 | , | 作为 | 如果 | 穿过 | 一个 | 峡谷 | . |

在中等距离，仿佛隔着一条峡谷。

[bʌt; bət] [θɔːn] [dɪd] [nɒt] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] ,

| But | Thorn | did | not | inspect | it | closely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 刺 | 做过 | 不是 | 检查 | 它 | 密切 | , |

但索恩并没有仔细检查它。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['tʃiːfli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ['blɒkɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| for | he | was | looking | chiefly | at | the | fire | blocking | the | mouth | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 寻找 | 主要 | 在 | 这 | 火 | 阻塞 | 这 | 嘴 | 的 | 这 |

['nærəʊ] ['pæsɪdʒweɪ] ,

| narrow | passageway | , |
|---|---|---|
| 狭窄的 | 通道 | , |

因为他主要关注的是堵住狭窄通道入口的火焰。

['sendɪŋ] [ʌp] [sməʊk] [ðæt] ['bɪləʊd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]

| sending | up | smoke | that | billowed | back | from | the | ceiling | , | making | the | day | even | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 向上 | 抽烟 | 那 | 波涛汹涌 | 后退 | 从 | 这 | 天花板 | , | 制作 | 这 | 天 | 甚至 | 更多的 |

['gluːmi] [ænd; ənd][dɪm] .

| gloomy | and | dim | . |
|---|---|---|---|
| 阴沉 | 和 | 暗淡 | . |

滚滚浓烟从天花板上滚滚升起，让白天更加阴沉昏暗。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [hɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['faɪə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt]

| It | immediately | struck | him | as | being | a | very | remarkable | fire | , | though | he | couldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 立即地 | 击 | 他 | 作为 | 存在 | 一个 | 非常 | 卓越 | 火 | , | 尽管 | 他 | 不能 |

[seɪ] [waɪ] .

| say | why | . |
|---|---|---|
| 说 | 为什么 | . |

他立刻意识到这是一场非常不寻常的火灾，但他却说不出原因。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 命运三倍(Destiny times three)
# 第5/7页

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['klevəli]
**After** 后 **a** 一个 **while** 尽管 **he** 他 **decided** 决定 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **because** 因为 **it** 它 **had** 有 **been** 到过 **very** 非常 **cleverly** 巧妙地
[kən'strʌktɪd] [tuː; tə] [bɜːn] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
**constructed** 建造 **to** 到 **burn** 烧伤 **steadily** 稳步 **for** 为了 **a** 一个 **long** 长的 **time** 时间 **,** ,

过了一会儿，他得出结论，这是因为它的设计非常巧妙，可以长时间稳定燃烧。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][lɒgz][ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] ['biːɪŋ] [səʊ] [pleɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [fɔːl]['ɪntuː]
**some** 一些 **of** 的 **the** 这 **logs** 日志 **and** 和 **branches** 分支 **being** 存在 **so** 所以 **placed** 放置 **that** 那 **they** 他们 **would** 会 **not** 不是 **fall** 落下 **into** 进入
[ðə; ði]['faɪə(r)] [ʌn'tɪl] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [biːn] [kən'sjuːmd] .
**the** 这 **fire** 火 **until** 直到 **others** 其他的 **had** 有 **been** 到过 **consumed** 消耗 **.** .

有些木头和树枝摆放得当，只有在其他木头和树枝被烧尽后才会掉入火中。

[huː'evə(r)] [hæd; həd] [bɪlt] [ðæt] ['faɪə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['vɪʒuəlaɪzd] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
**Whoever** 谁 **had** 有 **built** 建造 **that** 那 **fire** 火 **must** 必须 **have** 有 **painstakingly** 精心 **visualized** 可视化 **just** 只是 **how** 如何 **it** 它
[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['sevrəl] ['aʊəz] .
**was** 曾是 **going** 去 **to** 到 **burn** 烧伤 **over** 超过 **a** 一个 **period** 时期 **of** 的 **several** 一些 **hours** 小时 **.** .

生起那堆火的人一定仔细地设想过，火在几个小时内会如何燃烧。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [weɪst] [taɪm] [əd'maɪərɪŋ][ə; eɪ]['faɪə(r)] ?
**But** 但 **why** 为什么 **should** 应该 **he** 他 **waste** 浪费 **time** 时间 **admiring** 钦佩 **a** 一个 **fire** 火 **?** ?

但他为什么要浪费时间去欣赏火焰呢?

[hiː; hi] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['klʌmzi] [buːts] [θɔːn] [ˌaɪ 'aɪ][hæd; həd] [dʌg] [ʌp] [gɒd] [nəʊz]
**He** 他 **kicked** 踢 **it** 它 **aside** 旁边 **with** 和 **the** 这 **clumsy** 笨拙 **boots** 靴子 **Thorn** 刺 **II** 二 **had** 有 **dug** 挖 **up** 向上 **God** 上帝 **knows** 知道
[weə(r)] ,
**where** 在哪里 **,** ,

他用索恩二世不知从哪儿挖出来的那双笨重的靴子把它踢到了一边。

[ænd; ənd] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
**and** 和 **strode** 大步走 **to** 到 **the** 这 **mouth** 嘴 **of** 的 **the** 这 **cave** 洞穴 **.** .

然后大步走向洞口。

[klɔːz] [skɜːrd] [ɒn] [rɒk] ,
**Claws** 爪子 **skirred** 滑行 **on** 在 **rock** 岩石 **,** ,

利爪划过岩石，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪð] ['fɜːri] ['ænɪm(ə)l] [ wɪsk ] [ɒf] [tuː; tə][wʌn]
**and** 和 **he** 他 **had** 有 **the** 这 **impression** 印象 **of** 的 **a** 一个 **lithe** 轻盈 **furry** 毛茸茸的 **animal** 动物 **whisking** 搅拌 **off** 离开 **to** 到 **one** 一
[saɪd] .
**side** 边 **.** .

他感觉自己像一只身姿矫健、毛茸茸的动物，嗖地一下飞到了一边。

[ðə; ði] [keɪv] ['əʊpənd] [ɒn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] , ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['ɒpəzɪt] [ænd; ənd] ['slɑːntɪŋ] [daʊn]

| The | cave | opened | on | a | hillside | , | similar | to | the | one | opposite | and | slanting | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洞穴 | 打开 | 在 | 一个 | 山坡 | , | 相似的 | 到 | 这 | 一 | 对面的 | 和 | 斜 | 向下 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] ,

| to | a | twisting | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 扭曲 | , |

洞穴入口位于山坡上，与对面的山坡相似，向下倾斜，蜿蜒曲折。

[aɪs] - [tʃəʊkt] [striːm] .

| ice | - | choked | stream | . |
|---|---|---|---|---|
| 冰 | - | 窒息 | 溪流 | . |

冰封的溪流。

[ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ] [greɪ] , ['drɪəri] [skaɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['trendɪŋ] [tə'wɔːd] ['naɪtfɔːl] .

| Overhead | a | gray | , | dreary | sky | seemed | to | be | trending | toward | nightfall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开销 | 一个 | 灰色的 | , | 凄凉 | 天空 | 似乎 | 到 | 是 | 热门话题 | 朝向 | 黄昏 | . |

头顶上，灰蒙蒙的天空似乎正朝着夜幕降临的方向发展。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] [ʃʌt] [ɒf] ['eni] [mɔː(r)] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] .

| The | walls | of | the | ravine | shut | off | any | more | distant | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 峡谷 | 关闭 | 离开 | 任何 | 更多的 | 遥远 | 地平线 | . |

峡谷的峭壁阻挡了更远处的地平线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] .

| It | was | very | cold | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 寒冷的 | . |

天气很冷。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪŋli] [fə'mɪliə(r)] .

| The | scene | was | hauntingly | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 曾是 | 令人难以忘怀地 | 熟悉的 | . |

这场景似曾相识，令人毛骨悚然。

[hæd; həd] [θɔːn] [ˌaɪ 'aɪ] [biːn] [ɪn'seɪn] , [ɔː(r)] [gɒn] [ɪn'seɪn] ?

| Had | Thorn | II | been | insane | , | or | gone | insane | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 刺 | 二 | 到过 | 疯狂的 | , | 或者 | 已消失 | 疯狂的 | ? |

Thorn II 是精神错乱，还是后来精神失常了?

[waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ə; eɪ][nɪə(r)] - ['ɑːktɪk][waɪld] - [laɪf]

| Why | else | should | he | have | hidden | himself | in | a | cave | in | a | near | - | arctic | wild | - | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 别的 | 应该 | 他 | 有 | 隐 | 他自己 | 在 | 一个 | 洞穴 | 在 | 一个 | 靠近 | - | 北极 | 荒野 | - | 生活 |

[rɪ'zɜːv] ?

| reserve | ? |
|---|---|
| 预订 | ? |

否则他为什么要躲在北极附近野生动物保护区的山洞里呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

| For | that | certainly | seemed | to | be | what | he | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 当然 | 似乎 | 到 | 是 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | , |

因为看起来他确实这么做了。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pɪktʃərɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][səʊ]

| despite | the | difficulty | in | picturing | just | how | he | had | managed | to | do | it | in | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 困难 | 在 | 想象 | 只是 | 如何 | 他 | 有 | 管理 | 到 | 做 | 它 | 在 | 所以 |

[ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] .

| short | a | time | . |
|---|---|---|---|
| 短的 | 一个 | 时间 | . |

尽管很难想象他是如何在如此短的时间内完成这件事的。

[ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ɪf] , ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [wɜːld] ,

| A | fine | thing | if | , | after | getting | back | to | his | rightful | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 事物 | 如果 | , | 后 | 获得 | 后退 | 到 | 他的 | 正当的 | 世界 | , |

如果他能回到他原本的世界，那将是一件好事。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈzɜːv] ,

| he | should | starve | to | death | in | a | reserve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 饿死 | 到 | 死亡 | 在 | 一个 | 预订 | , |

他应该在保护区里饿死。

[ɔː(r)] [biː; bi] [kɪld] [baɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəˈmɪdəb(ə)l] [ˈænɪmlz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɒkt]

| or | be | killed | by | some | of | the | formidable | animals | with | which | they | were | stocked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 被杀 | 经过 | 一些 | 的 | 这 | 强大 | 动物 | 和 | 哪个 | 他们 | 是 | 库存充足 |

.

:

.

或者被它们饲养的某些凶猛的动物杀死。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] .

| He | must | climb | the | hill | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 爬 | 这 | 爬坡道 | 在后面 | 他 | . |

他必须爬上身后的山坡。

[weərˈevə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [id] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [saɪt] [ə; eɪ] [ˈbiːkən] [ɔː(r)] [ˈskaɪlɔn] [frɒm; frəm] [ɪts] [tɒp]

| Wherever | he | was | , | he'd | be | able | to | sight | a | beacon | or | skylon | from | its | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 曾是 | , | 他会 | 是 | 有能力的 | 到 | 视线 | 一个 | 信标 | 或者 | 天龙 | 从 | 它是 | 顶部 |

.

:

.

无论他在哪里，他都能从顶端看到信标或天塔。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [rəˈviːn] [wɒz; wəz] [ˈdevəlɪʃli] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði]

| It | suddenly | occurred | to | him | that | this | ravine | was | devilishly | like | one | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 突然 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 这 | 峡谷 | 曾是 | 邪恶地 | 喜欢 | 一 | 在 | 这 |

| ['wʊdlənd] | [nɪə(r)] [ðə; ði] | - | ['æmfɪθɪətə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|
| woodland | near the | symchromy | amphitheater | , |
| 林地 | 靠近 这 | - | 露天剧场 | , |

他突然意识到，这条峡谷与对称圆形剧场附近林地里的一条峡谷惊人地相似。

[ə; eɪ] [rəˈviːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] - [juːst] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz]

| a | ravine | in | which | he | and | Clawly | used | to | go | exploring | when | they | were | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 峡谷 | 在 | 哪个 | 他 | 和 | - | 用过的 | 到 | 去 | 探索 | 什么时候 | 他们 | 是 | 男孩们 |

.

:

.

他和克劳利小时候经常去探险的那条峡谷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnfəgˈɛtəbli] [dɪˈstɪŋktɪv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstriːmbed] .

| There | was | something | unforgettably | distinctive | about | the | pattern | of | the | streambed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 令人难忘 | 独特的 | 关于 | 这 | 图案 | 的 | 这 | 河床 | . |

河床的纹路有一种令人难忘的独特之处。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] .

| But | that | couldn't | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 不能 | 是 | . |

但这不可能。

[ðə; ði] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [rɒŋ] .

| The | weather | was | all | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 全部 | 错误的 | . |

天气糟透了。

[ænd; ənd] [ðæt] [rəˈviːn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈθɪkli] [ˈwʊdɪd] .

| And | that | ravine | was | much | more | thickly | wooded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 峡谷 | 曾是 | 很多 | 更多的 | 浓密 | 树木繁茂的 | . |

而且那条峡谷的树木更加茂密。

[bɪ'saɪdz] , [ɪ'rəʊʒ(ə)n] ['pætənz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðəm'selvz] .

| **Besides** | **,** | **erosion** | **patterns** | **were** | **always** | **repeating** | **themselves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 侵蚀 | 图案 | 是 | 总是 | 重复 | 他们自己 | . |

此外，侵蚀模式总是不断重复出现。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][kwɪə(r)] , ['bʌlki] ['kləʊðɪŋ] [θɔːn] [ˌaɪ 'aɪ][hæd; həd] [biːn] ['weərɪŋ] .

| **He** | **started** | **to** | **examine** | **the** | **queer** | **,** | **bulky** | **clothing** | **Thorn** | **II** | **had** | **been** | **wearing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 检查 | 这 | 酷儿 | , | 笨重 | 衣服 | 刺 | 二 | 有 | 到过 | 穿着 | . |

他开始仔细观察索恩二世身上穿着的奇特而笨重的衣服。

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] , [hiː; hi][gɒt] [wʌn] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] — [ænd; ənd] [stɒpt] .

| **In** | **doing** | **so** | **,** | **he** | **got** | **one** | **good** | **look** | **at** | **his** | **hands** | **—** | **and** | **stopped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正在做 | 所以 | , | 他 | 得到 | 一 | 好的 | 看 | 在 | 他的 | 双手 | — | 和 | 停止 | . |

他这样做的时候，正好看了一眼自己的双手——然后就停住了。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] .

| **He** | **stood** | **for** | **a** | **long** | **moment** | **with** | **his** | **eyes** | **closed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 为了 | 一个 | 长的 | 片刻 | 和 | 他的 | 眼睛 | 关闭 | . |

他闭着眼睛站了很久。

['iːv(ə)n] [wen] [sɒft] [pɔːz] [ 'pætə ] ['weərəli] ['sʌmweə(r)] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]

| **Even** | **when** | **soft** | **paws** | **pattered** | **warily** | **somewhere** | **over** | **his** | **head** | **and** | **a** | **bit** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候柔软的 | 爪子 | 图案 | 谨慎地 | 某处 | 超过 | 他的 | 头 | 和 | 一个 | 少量 | 的 | |

['græv(ə)l] [keɪm] ['trɪklɪŋ] [daʊn] ,

| **gravel** | **came** | **trickling** | **down** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 碎石 | 来了 | 涓涓细流 | 向下 | , |

即使柔软的爪子在他头顶上方小心翼翼地轻拍，一些碎石顺着爪子滑落下来，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][dʒɜːk] .

| **he** | **did** | **not** | **jerk** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 混蛋 | . |

他没有猛地一抖。

['ræpɪdli] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪltɒp]

| **Rapidly** | **the** | **determination** | **grew** | **in** | **his** | **mind** | **that** | **he** | **must** | **get** | **to** | **the** | **hilltop** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | 这 | 决心 | 生长 | 在 | 他的 | 头脑 | 那 | 他 | 必须 | 得到 | 到 | 这 | 山顶 |

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] [els] ,

| **and** | **establish** | **his** | **position** | **before** | **he** | **did** | **anything** | **else** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建立 | 他的 | 位置 | 前 | 他 | 做过 | 任何事物 | 别的 | , |

他心中迅速形成了一个坚定的决心：必须先登上山顶，占据有利位置，才能做其他事情。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [els] , ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][hændz][ɔː(r)][hɪz; ɪz]

| **before** | **he** | **thought** | **anything** | **else** | **,** | **certainly** | **before** | **he** | **examined** | **his** | **hands** | **or** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 想法 | 任何事物 | 别的 | , | 当然 | 前 | 他 | 检查 | 他的 | 双手 | 或者 | 他的 |

[feɪs] [mɔː(r)] ['kləʊsli] .

| **face** | **more** | **closely** | **.** |
|---|---|---|---|
| 脸 | 更多的 | 密切 | . |

在他想到其他任何事情之前，当然也在他仔细检查自己的双手或脸之前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ]['terə(r)] - [ɪn'spaɪəd] [kəm'pʌlʃn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| **It** | **was** | **more** | **a** | **terror** | **-** | **inspired** | **compulsion** | **than** | **a** | **determination** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 一个 | 恐怖 | - | 灵感 | 强迫症 | 比 | 一个 | 决心 | . |

与其说是决心，不如说是恐惧驱使下的冲动。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒki] [lɪp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

| **He** | **stepped** | **to** | **the** | **rocky** | **lip** | **in** | **front** | **of** | **the** | **cave** | **,** | **and** | **looked** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 到 | 这 | 岩石 | 唇 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 洞穴 | , | 和 | 看起来 | 后退 | . |

他走到洞穴前的岩石边缘，回头望去。

[ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] , ['fɜːri] ['ænɪm(ə)l] ['striːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌvə(r)]

| Again | there | was | the | impression | of | a | gray | , | furry | animal | streaking | for | cover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 那里 | 曾是 | 这 | 印象 | 的 | 一个 | 灰色的 | , | 毛茸茸的 | 动物 | 裸奔 | 为了 | 覆盖 |

.

:

.

又一次，我看到一只灰色的、毛茸茸的动物飞快地寻找掩体。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæt] .

| Something | about | the | size | of | a | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 猫 | . |

大概有猫那么大。

[hiː; hi] ['hʌrɪdli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ruːts] ['liːdɪŋ] ['ʌpwəd] ,

| He | hurriedly | surveyed | the | routes | leading | upward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆匆 | 调查 | 这 | 路线 | 领导 | 向上 | , |

他匆匆环顾四周，查看了通往山顶的路线。

[pɪkt] [wʌn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [sləʊp] [mɔː(r)] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['stiːpə] ['bærən]

| picked | one | that | seemed | to | slope | more | gradually | and | avoid | the | steeper | barren |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 一 | 那 | 似乎 | 到 | 坡 | 更多的 | 逐步地 | 和 | 避免 | 这 | 更陡峭 | 荒芜 |

['stretʃɪz] ,

| stretches | , |
|---|---|
| 伸展 | , |

选择坡度较为平缓的路段，避开陡峭贫瘠的地带。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [trɒt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['rezəluːtli]

| and | immediately | started | up | it | at | a | scrambling | trot | , | his | eyes | fixed | resolutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 开始 | 向上 | 它 | 在 | 一个 | 争抢 | 小跑 | , | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 坚决地 |

[ə'hed] .

| ahead | . |
|---|---|
| 前方 | . |

他立刻开始小跑，目光坚定地盯着前方。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

| But | after | he | had | gone | a | little | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 他 | 有 | 已消失 | 一个 | 小的 | 方式 | , |

但他走了一小段路后，

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [stɒp] [ænd; ənd] [steə(r)] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kəm'pʌlʃn] ['draɪvɪŋ] [hɪm]

| he | saw | something | that | made | him | stop | and | stare | despite | the | compulsion | driving | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 某物 | 那 | 制成 | 他 | 停止 | 和 | 盯 | 尽管 | 这 | 强迫症 | 驾驶 | 他 |

.

:

.

尽管理智驱使着他，但他还是看到了一些东西，让他停下脚步，目不转睛地盯着看。

[ɒn] [ə; eɪ] [paɪn] - [freɪmd] ['bəʊldə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [ə'hed] ,

| On | a | pine | - | framed | boulder | about | a | dozen | yards | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 松树 | - | 框 | 巨石 | 关于 | 一个 | 打 | 码 | 前方 | , |

在前方大约十二码处，一块由松木支撑的巨石上，

[tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] , [θriː] [kæts] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

| to | one | side | of | the | route | he | was | taking | , | three | cats | sat | watching | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 边 | 的 | 这 | 路线 | 他 | 曾是 | 采取 | , | 三 | 猫 | 卫星 | 观看 | 他 | . |

在他所走道路的一侧，三只猫静静地看着他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kæts] , [ɔːl] [raɪt] , [haʊs] [kæts] , [ðəʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ]

| They | were | cats | , | all | right | , | house | cats | , | though | they | seemed | to | be | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 猫 | , | 全部 | 正确的 | , | 房子 | 猫 | , | 尽管 | 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 的 | 一个 |

[pə'tɪkjələli] [θɪk] - [fɜːd] [briːd] .

| particularly | thick | - | furred | breed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 厚的 | - | 毛茸茸的 | 品种 | . |

没错，它们是猫，家猫，不过它们似乎是毛发特别浓密的品种。

[bʌt; bət][wʌn] [ˌwʊdnt] ['nɔːməli] [faɪnd] [haʊs] [kæts][ɒn][ə; eɪ][waɪld] - [laɪf] [rɪ'zɜːv] .

| But | one | wouldn't | normally | find | house | cats | on | a | wild | - | life | reserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 不会 | 通常情况下 | 寻找 | 房子 | 猫 | 在 | 一个 | 荒野 | - | 生活 | 预订 | . |

但通常情况下，人们不会在野生动物保护区里发现家猫。

[ðeə(r)] ['prez(ə)ns] ['ɑːgjuːd] [ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

| Their | presence | argued | the | nearness | of | human | habitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 在场 | 争论 | 这 | 接近 | 的 | 人类 | 居住地 | . |

它们的存在表明附近有人类居住地。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ aɪ ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔɪzd] [ɪn'tentnəs] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd][sʌm; səm][kaɪnd]

| Moreover | , | they | were | eying | him | with | a | poised | intentness | that | indicated | some | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他们 | 是 | 注视 | 他 | 和 | 一个 | 准备 | 专注 | 那 | 表明的 | 一些 | 种类 |

[ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] ,

| of | familiarity | , |
|---|---|---|
| 的 | 熟悉 | , |

此外，他们用一种沉着专注的眼神打量着他，这表明他们之间有些熟悉感。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [fɪt] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɜːlɪə(r)] ['reɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['kʌvə(r)] — [ɪf] [ðəʊz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

| and | did | not | fit | with | their | earlier | racing | for | cover | — | if | those | had | been | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 合身 | 和 | 他们的 | 早些时候 | 赛车 | 为了 | 覆盖 | — | 如果 | 那些 | 有 | 到过 | 这 |

[seɪm] ['ænɪmlz] .

| same | animals | . |
|---|---|---|
| 相同的 | 动物 | . |

这与它们之前争相躲藏的情景不符——如果那些是同一只动物的话。

[hiː; hi] [kɔːld] , " ['kɪti] !

| He | called | , | " | Kitty | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | , | " | 猫咪 | ! |

他喊道："小猫咪！"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | His | voice | cracked | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 裂纹 | 一个 | 小的 | . |

他的声音有些哽咽。

" ['kɪti] !

| " | Kitty | ! |
|---|---|---|
| " | 猫咪 | ! |

"猫咪！

" [ðə; ði] [saʊnd] ['drɪftɪd] ['θɪnli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [æz; əz] [ɪf] [kən'dʒiːld] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] .

| " | The | sound | drifted | thinly | across | the | hillside | , | as | if | congealed | by | the | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 声音 | 漂移 | 薄薄的 | 穿过 | 这 | 山坡 | , | 作为 | 如果 | 凝固 | 经过 | 这 | 寒冷的 | . |

"声音稀薄地飘过山坡，仿佛被寒冷凝结了一般。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['ekəud] , [baɪ][ðə; ði][kæt][tuː; tə][ðə; ði]

| And | then | the | sound | was | answered | , | or | rather | echoed | , | by | the | cat | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 声音 | 曾是 | 回答 | , | 或者 | 相当 | 回声 | , | 经过 | 这 | 猫 | 到 | 这 |

[raɪt] ,

| right | , |
|---|---|
| 正确的 | , |

然后，右边的猫也发出了回应的声音，或者更确切地说，是回声。

[ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] .

| a | black | and | gray | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑色的 | 和 | 灰色的 | . |

黑色和灰色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [wɜːd] " ['kɪti] " [ðæt] [ðə; ði] [kæt] - ,

| It | was | not | exactly | the | word | " | Kitty | " | that | the | cat | miowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 确切地 | 这 | 单词 | " | 猫咪 | " | 那 | 这 | 猫 | - | , |

猫叫的并不是“小猫咪”这个词，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [səʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪg'zækt] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,

| but | it | was | a | sound | so | like | it | , | so | faithful | to | his | exact | intonations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 声音 | 所以 | 喜欢 | 它 | , | 所以 | 忠实 | 到 | 他的 | 精确的 | 语调 | , |

但那声音如此相似，如此忠实地还原了他的语调。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ krɔːl ] .

| that | his | flesh | crawled | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 肉 | 爬行 | . |

他感到浑身起鸡皮疙瘩。

" [kiː] . . . [iː iː 'iː] .

| " | Kii | . | . | . | eee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纪伊 | . | . | . | eee | . |

“Kii ... eee。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['ɪərəli] ['mɒkɪŋ] , ['mɪmɪkɪŋ] ['tʃælɪndʒ] [ræŋ] [aʊt] .

| " | Again | the | eerily | mocking | , | mimicking | challenge | rang | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 这 | 诡异地 | 嘲讽 | , | 模仿 | 挑战 | 响铃 | 出去 | . |

“那种诡异的嘲讽、模仿的挑战再次响起。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] .

| He | was | afraid | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕的 | . |

他很害怕。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ə'gen] .

| He | started | forward | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 向前 | 再次 | . |

他再次向前迈进。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [skreɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [ɒn]['grævə(ə)l] , [ðə; ði][kæts] ['vænɪʃd] .

| At | the | first | scrape | of | his | boots | on | gravel | , | the | cats | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 刮 | 的 | 他的 | 靴子 | 在 | 碎石 | , | 这 | 猫 | 消失了 | . |

他的靴子刚一刮擦碎石，猫就消失了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [fɑːst] , ['stedi] ['prəʊgres] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [wɒz; wəz][baɪ]

| For | some | time | he | made | fast | , | steady | progress | , | although | the | going | was | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 他 | 制成 | 快速地 | , | 稳定的 | 进步 | , | 虽然 | 这 | 去 | 曾是 | 经过 |

[nəʊ] [miːnz] ['iːzi] ,

| no | means | easy | , |
|---|---|---|---|
| 不 | 方法 | 简单的 | , |

一段时间内，他取得了快速而稳定的进步，尽管过程绝非一帆风顺。

['sʌmtaɪmz] ['liːdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪmz] [ɒv; əv] ['lændslaɪds] ,

| sometimes | leading | along | the | rims | of | landslides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 领导 | 沿着 | 这 | 轮辋 | 的 | 山体滑坡 | , |

有时沿着滑坡边缘延伸，

['sʌmtaɪmz] ['fɔːsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [θɪk] [klʌmps] [ɒv; əv] [skrʌb] [triːz] .

| sometimes | forcing | him | to | fight | his | way | through | thick | clumps | of | scrub | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 强制 | 他 | 到 | 斗争 | 他的 | 方式 | 通过 | 厚的 | 团块 | 的 | 擦洗 | 树木 | . |

有时迫使他奋力穿过茂密的灌木丛。

[ðə; ði][lɑːst] " [kiː] . . . [iː iː 'iː] " [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

| The | last | " | Kii | . | . | . | eee | " | stuck | in | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | " | 纪伊 | . | . | . | eee | " | 卡住 | 在 | 他的 | 耳朵 | , |

最后一声“Kii...eee”一直萦绕在他的耳边。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [ glimps ] ['fɜːri] ['bɒdɪz] ['slɪpɪŋ] [ə'lɒŋ]

| and | at | times | he | was | pretty | sure | he | glimpsed | furry | bodies | slipping | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 时代 | 他 | 曾是 | 漂亮的 | 当然 | 他 | 瞥见 | 毛茸茸的 | 身体 | 滑倒 | 沿着 |

[tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

| to | one | side | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 边 | , |

有时他几乎可以肯定自己瞥见了毛茸茸的身影滑到一边，

['pærəlelɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] .

| paralleling | his | progress | . |
|---|---|---|---|
| 平行 | 他的 | 进步 | . |

与他的进展同步。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [ɒf] [ɒn] [ʌn'plez(ə)nt] [tæks] ,

| His | thoughts | went | off | on | unpleasant | tacks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 去 | 离开 | 在 | 令人不快的 | 图钉 | , |

他的思绪开始朝着令人不快的方向发展。

['tʃiːfli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'griː] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['keəf(ə)l] ['briːdɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]

| chiefly | about | the | degree | to | which | careful | breeding | had | increased | the | intelligence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要 | 关于 | 这 | 程度 | 到 | 哪个 | 小心 | 选育 | 有 | 增加 | 这 | 智力 |

[ɒv; əv] [haʊs] [kæts] ,

| of | house | cats | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 房子 | 猫 | , |

主要探讨精心培育在多大程度上提高了家猫的智力，

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðeə(r)] [ə'luːf] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪf] [ɪn]

| the | way | in | which | they | had | always | maintained | their | aloof | and | independent | life | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 总是 | 维持 | 他们的 | 超然 | 和 | 独立的 | 生活 | 在 |

[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [mænz] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

| the | midst | of | man's | civilization | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 的 | 男人的 | 文明 | , |

他们始终在人类文明之中保持着疏离而独立的生活方式，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [les] ['kɒŋkriːt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

| and | other | less | concrete | speculations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 较少的 | 具体的 | 猜测 | . |

以及其他一些不太具体的推测。

[wʌns] [hiː; hi] [hɜːd] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] ,

| Once | he | heard | another | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 听到 | 其他 | 声音 | , |

他听到另一个声音后，

[ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['melənkəli] ['haʊlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [fɜːst] ['stɑːtld] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .

| a | repetition | of | the | melancholy | howling | that | had | first | startled | him | in | the | cave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重复 | 的 | 这 | 忧郁 | 嚎叫 | 那 | 有 | 第一的 | 惊慌 | 他 | 在 | 这 | 洞穴 | . |

这是在山洞里第一次吓到他的那种忧郁的嚎叫声的重复。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wʊlvz] , [ɔː(r)] [dɒgz] ,

| It | might | have | been | wolves | , | or | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 狼 | , | 或者 | 狗 | , |

可能是狼，也可能是狗。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ]

| and | seemed | to | come | from | somewhere | low | in | the | ravine | and | quite | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 来 | 从 | 某处 | 低的 | 在 | 这 | 峡谷 | 和 | 相当 | 一个 |

['dɪstəns] [ə'weɪ] .

| distance | away | . |
|---|---|---|
| 距离 | 离开 | . |

声音似乎来自峡谷深处较远的地方。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑːkə] .

| The | sky | was | growing | darker | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 生长 | 较暗 | . |

天空渐渐暗了下来。

[ðə; ði]['ræpɪd] [ə'sent] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [les] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] .

| The | rapid | ascent | was | taking | less | out | of | him | than | he | would | have | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迅速的 | 上升 | 曾是 | 采取 | 较少的 | 出去 | 的 | 他 | 比 | 他 | 会 | 有 | 想象 | . |

快速攀升并没有让他感到那么疲惫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['stedi] , ['iːzi] [weɪ] .

| He | was | panting | , | but | in | a | steady | , | easy | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 喘息 | , | 但 | 在 | 一个 | 稳定的 | , | 简单的 | 方式 | . |

他气喘吁吁，但呼吸平稳而轻松。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

| He | felt | he | could | keep | up | this | pace | for | a | considerable | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他 | 可以 | 保持 | 向上 | 这 | 步伐 | 为了 | 一个 | 大量 | 距离 | . |

他觉得自己可以以这样的速度跑相当长的一段距离。

[ðə; ði] [paɪnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪn] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌp'hɪl] [saɪd] .

| The | pines | began | to | thin | on | the | uphill | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松树 | 开始 | 到 | 薄的 | 在 | 这 | 上坡 | 边 | . |

山坡上，松树开始变得稀疏起来。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɒntə][ə; eɪ] [lɒŋ] , [waɪd] [sləʊp] [ðæt] [stretʃt] , ['evə(r)] - [ 'stiːpən ] , ['bəʊldə(r)] -

| He | emerged | onto | a | long | , | wide | slope | that | stretched | , | ever | - | steepening | , | boulder | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 一个 | 长的 | , | 宽的 | 坡 | 那 | 拉伸 | , | 曾经 | - | 陡峭化 | , | 巨石 | - |

[struːn] [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] ['bærən] [ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,

| strewn | but | almost | barren | of | vegetation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 散落的 | 但 | 几乎 | 荒芜 | 的 | 植被 | , |

他来到一片绵延宽阔、坡度越来越陡、布满巨石但几乎没有植被的斜坡上。

[tuː; tə][ðə; ði] [rə'viːnz] [hə'raɪz(ə)n] .

| to | the | ravine's | horizon | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 峡谷的 | 地平线 | . |

直至峡谷的尽头。

[hɪz; ɪz] ['iːzɪɪst] [weɪ] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ɪts] [beɪs] , [pɑːst]['tæŋg(ə)ld] ['ʌndəbrʌʃ] .

| His | easiest | way | lay | along | its | base | , | past | tangled | underbrush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最容易 | 方式 | 躺 | 沿着 | 它是 | 根据 | , | 过去的 | 纠缠不清 | 草丛 | . |

他最简单的路线是沿着山脚走，穿过茂密的灌木丛。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'hed] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][sləʊp] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] ['grænɪt] [dʒʌtɪd] [aʊt] .

| A | little | distance | ahead | and | up | the | slope | , | a | large | chunk | of | granite | jutted | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 距离 | 前方 | 和 | 向上 | 这 | 坡 | , | 一个 | 大的 | 块 | 的 | 花岗岩 | 突出的 | 出去 | . |

向前走不远，沿着山坡向上，一块巨大的花岗岩突出出来。

[ɒn] [ɪts] [rɪm] [sæt] [θriː] [kæts] , [ə'gen] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] .

| On | its | rim | sat | three | cats | , | again | regarding | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 轮缘 | 卫星 | 三 | 猫 | , | 再次 | 关于 | 他 | . |

它的桌沿上坐着三只猫，再次注视着他。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['muːvmənts]

| **Something** | **about** | **the** | **way** | **they** | **were** | **turned** | **toward** | **each** | **other** | **,** | **the** | **little** | **movements** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 关于 | 这 | 方式 | 他们 | 是 | 转向 | 朝向 | 每个 | 其他 | , | 这 | 小的 | 移动 |

[ðeɪ] [meɪd] ,

| **they** | **made** | **,** |
|---|---|---|
| 他们 | 制成 | , |

他们彼此面向的姿态，他们做的那些细微动作，都让我觉得很特别。

[sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv][ðə; ði]

| **suggested** | **that** | **they** | **were** | **holding** | **a** | **conference** | **and** | **that** | **the** | **topic** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 那 | 他们 | 是 | 保持 | 一个 | 会议 | 和 | 那 | 这 | 话题 | 的 | 这 |

['kɒnfərəns] [wɒz; wəz] — [hiː; hi] .

| **conference** | **was** | **—** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 会议 | 曾是 | — | 他 | . |

暗示他们正在召开会议，会议主题是——他。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [keɪm] [ə'gen] .

| **From** | **behind** | **and** | **below** | **the** | **howling** | **came** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在后面 | 和 | 以下 | 这 | 嚎叫 | 来了 | 再次 | . |

身后下方再次传来嚎叫声。

[ðə; ði][kæts] ['prɪkt] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪəz] .

| **The** | **cats** | **pricked** | **up** | **their** | **ears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | 刺痛 | 向上 | 他们的 | 耳朵 | . |

猫咪们竖起了耳朵。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['muːvmənts] , [mɔː(r)] ['glɑːnsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .

| **There** | **were** | **more** | **movements** | **,** | **more** | **glances** | **in** | **his** | **direction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 移动 | , | 更多的 | 眼神 | 在 | 他的 | 方向 | . |

周围出现了更多动静，更多目光投向了他。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] ['dʒɒgɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə'gen] ,

| **Then** | **as** | **he** | **began** | **jogging** | **along** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 他 | 开始 | 慢跑 | 沿着 | 再次 | , |

然后，当他再次开始慢跑时，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kæts] — [ðə; ði]['taɪgə(r)] — [liːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [striːkt] [ə'weɪ] [pɑːst][hɪm] ,

| **one** | **of** | **the** | **cats** | **—** | **the** | **tiger** | **—** | **leaped** | **down** | **and** | **streaked** | **away** | **past** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 猫 | — | 这 | 老虎 | — | 跳跃 | 向下 | 和 | 条纹 | 离开 | 过去的 | 他 | , |

[ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] .

| **downhill** | **.** |
|---|---|
| 下坡 | . |

其中一只猫——老虎——跳了下来，从他身边飞快地跑下山坡。

[waɪl] [ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [drɒpt] [ɒf] [ðə; ði] ['grænɪt] [rɪm][mɔː(r)]

| **While** | **the** | **black** | **-** | **and** | **-** | **gray** | **and** | **the** | **black** | **dropped** | **off** | **the** | **granite** | **rim** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 黑色的 | - | 和 | - | 灰色的 | 和 | 这 | 黑色的 | 掉落 | 离开 | 这 | 花岗岩 | 轮缘 | 更多的 |

['leʒəli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][trɒt] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ,

| **leisurely** | **and** | **began** | **to** | **trot** | **along** | **in** | **the** | **direction** | **he** | **was** | **taking** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悠闲 | 和 | 开始 | 到 | 小跑 | 沿着 | 在 | 这 | 方向 | 他 | 曾是 | 采取 | , |

黑灰相间的马和黑色的马则悠闲地从花岗岩边缘跳下来，开始朝着他前进的方向小跑。

[wɪð] ['friːkwənt] ['saɪdˌwaɪz] ['glɑːnsɪz] .

| **with** | **frequent** | **sidewise** | **glances** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 频繁 | 横向 | 眼神 | . |

时不时侧目而视。

[hiː; hi] [ 'kwikən ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] ['enədʒi] .

| **He** | **quickened** | **his** | **pace** | **,** | **grateful** | **for** | **the** | **reserve** | **energy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加速 | 他的 | 步伐 | , | 感激的 | 为了 | 这 | 预订 | 活力 | . |

他加快了脚步，庆幸自己还有余力。

[ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [wɒz; wəz] [gʊd] .

| The | going | was | good | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 去 | 曾是 | 好的 | . |

一切进展顺利。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ɪɹ'əʊdɪd] [ʃuːt] [tuː; tə] [biː; bi] [edʒd] [ə'raʊnd] , [nəʊ] [paɪnz] [tuː; tə] [faɪt] .

| There | were | no | eroded | chutes | to | be | edged | around | , | no | pines | to | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 侵蚀 | 滑道 | 到 | 是 | 边缘 | 大约 | , | 不 | 松树 | 到 | 斗争 | . |

没有被侵蚀的滑槽需要绕行，也没有松树需要阻挡。

[wʌns] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ['feɪntli] .

| Once | the | howling | was | repeated | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 嚎叫 | 曾是 | 重复 | 淡淡的 | . |

嚎叫声再次微弱地响起。

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæts] [slɪpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bəʊldəz] , [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .

| The | shadowy | bodies | of | the | cats | slipped | between | the | boulders | , | in | and | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴暗的 | 身体 | 的 | 这 | 猫 | 滑倒了 | 之间 | 这 | 巨石 | , | 在 | 和 | 出去 | . |

猫的影子在巨石间穿梭，进进出出。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɔː] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| Gradually | he | began | to | draw | ahead | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 他 | 开始 | 到 | 画 | 前方 | 的 | 他们 | . |

他逐渐开始超越他们。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ['evriθɪŋ] [felt] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ,

| For | some | reason | everything | felt | very | natural | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 原因 | 一切 | 毛毡 | 非常 | 自然的 | , |

不知为何，一切都感觉非常自然。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .

| as | if | he | had | been | created | for | this | running | through | the | dusk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 创建 | 为了 | 这 | 跑步 | 通过 | 这 | 黄昏 | . |

仿佛他生来就是为了在黄昏中奔跑。

[hiː; hi] [ sprint ] [ʌp] [ðə; ði] [lɑːst] [stretʃ] , [keɪm] [aʊt] [ɒn] [tɒp] .

| He | sprinted | up | the | last | stretch | , | came | out | on | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 冲刺 | 向上 | 这 | 最后的 | 拉紧 | , | 来了 | 出去 | 在 | 顶部 | . |

他最后冲刺了一段距离，最终获胜。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [dʒʌst] [lʊkt] [ænd; ənd] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .

| For | a | long | time | he | just | looked | and | turned | , | and | turned | and | looked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 他 | 只是 | 看起来 | 和 | 转向 | , | 和 | 转向 | 和 | 看起来 | . |

他看了很久，转过身，转过身，又看了很久。

['evriθɪŋ] [els] — [ɪ'moʊʃnz] , [θɔːt] — [wɒz; wəz] [sə'bɔːdɪneɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] .

| Everything | else | — | emotions | , | thought | — | was | subordinated | to | the | act | of | seeing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 别的 | — | 情绪 | , | 想法 | — | 曾是 | 从属的 | 到 | 这 | 行为 | 的 | 看到 | . |

其他一切——情感、思想——都服从于观看的行为。

[ʌp] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['prɪti] [laɪt] .

| Up | here | it | was | still | pretty | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这里 | 它 | 曾是 | 仍然 | 漂亮的 | 光 | . |

这里天还很亮。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [hɪlz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [vjuː] .

| And | there | were | no | hills | to | shut | out | the | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 丘陵 | 到 | 关闭 | 出去 | 这 | 看法 | . |

而且周围没有山丘遮挡视线。

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] , [snəʊ] - [striːkt] , ['laɪtləs] , ['laɪfləs] , ['eɪkɪŋli] [drɪə(r)] ,

| It | stretched | , | snow | - | streaked | , | lightless | , | lifeless | , | achingly | drear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 拉伸 | , | 雪 | - | 条纹 | , | 无光 | , | 无生命 | , | 痛彻心扉 | 凄凉 | , |

它绵延着，白雪皑皑，一片漆黑，毫无生机，凄凉得令人心痛。

[tuː; tə] [blæk] [həˈraɪz(ə)nz][ɪn] [θriː] [dəˈrekʃ(ə)nz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈglɪtərɪŋ] [aɪs] - [wɔːl] [ɪn][ðə; ði]

| to | black | horizons | in | three | directions | and | a | distant | glittering | ice | - | wall | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 黑色的 | 地平线 | 在 | 三 | 方向 | 和 | 一个 | 遥远 | 闪闪发光 | 冰 | - | 墙 | 在 | 这 |

[fɔːθ] .

| fourth | . |
|---|---|
| 第四 | . |

三个方向是漆黑的地平线，第四个方向是远处闪闪发光的冰墙。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [ˈpens(ə)l][ɒv; əv] [sməʊk] [ˈraɪzɪŋ] [sʌm; səm]

| The | only | suggestion | of | habitation | was | a | thin | pencil | of | smoke | rising | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 建议 | 的 | 居住地 | 曾是 | 一个 | 薄的 | 铅笔 | 的 | 抽烟 | 上升 | 一些 |

[ˈdɪstəns] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈplætəʊ] [hiː; hi] [feɪst] .

| distance | across | the | plateau | he | faced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 距离 | 穿过 | 这 | 高原 | 他 | 面对 | . |

唯一能看出有人居住的迹象，就是远处高原上升起的一缕细烟。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| For | as | long | as | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 可以 | , |

只要他还能做到，

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [nɒt][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði][ˈruːɪnz] [ˈspɑːsli] [ˈdɒtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] — [vɑːst]

| he | pretended | not | to | recognize | the | ruins | sparsely | dotting | the | landscape | — | vast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假装 | 不是 | 到 | 认出 | 这 | 废墟 | 稀疏地 | 点缀 | 这 | 景观 | — | 广阔的 |

[ˈmaʊntənəs] [stʌmps] [ɒv; əv] [stˈrʌktʃəz] ,

| mountainous | stumps | of | structures | , |
|---|---|---|---|---|
| 多山 | 树桩 | 的 | 结构 | , |

他假装没认出散落在地上的那些废墟——巨大的、山峦般的建筑残骸。

[ˈbʌk(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈtɔːtʃəd] [θɪŋz] , [ˈblækənd] [ænd; ənd][aɪs] - [striːkt] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [streɪndʒ]

| buckled | and | tortured | things | , | blackened | and | ice | - | streaked | , | surrounded | by | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 和 | 受折磨 | 事物 | , | 变黑 | 和 | 冰 | - | 条纹 | , | 包围 | 经过 | 奇怪的 |

[fɔːmˈeɪʃənz] [ɒv; əv] [rɒk] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ˈlɑːvə] [rɪdʒɪz] ,

| formations | of | rock | that | suggested | lava | ridges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阵型 | 的 | 岩石 | 那 | 建议 | 岩浆 | 山脊 | , |

扭曲变形、面目全非的物体，焦黑且布满冰痕，周围环绕着奇特的岩石构造，看起来像是熔岩脊。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [graʊnd] [hæd; həd] [ˈmeltɪd] [ænd; ənd] [ tʃəːn ] [ænd; ənd] [bɔɪld] [wen] [ðəʊz]

| as | if | the | very | ground | had | melted | and | churned | and | boiled | when | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 非常 | 地面 | 有 | 融化 | 和 | 搅打 | 和 | 煮沸 | 什么时候 | 那些 |

[ˈruːɪnz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .

| ruins | were | made | . |
|---|---|---|---|
| 废墟 | 是 | 制成 | . |

仿佛大地在建造这些废墟时已经融化、翻腾、沸腾了一般。

[ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [wɜːld] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,

| A | ruined | world | , | from | which | the | last | rays | of | a | setting | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 毁坏 | 世界 | , | 从 | 哪个 | 这 | 最后的 | 射线 | 的 | 一个 | 环境 | 太阳 | , |

一个满目疮痍的世界，夕阳的最后一缕光芒从中透出。

[ˈpɪəsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði][ˈsməʊki][ˈruːɪnz] , [strʌk] [ˈdɪzməl] [ˈjeləʊ] [ˈhaɪlaɪts] .

| piercing | for | a | moment | the | smoky | ruins | , | struck | dismal | yellow | highlights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲孔 | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 烟 | 废墟 | , | 击 | 惨淡 | 黄色的 | 亮点 | . |

一瞬间，刺破了烟雾弥漫的废墟，映入眼帘的是阴郁的黄色高光。

[bʌt; bət] [ˌrekəgˈnɪʃn] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi] [held] [æt; ət] [beɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

| But | recognition | could | only | be | held | at | bay | for | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 认出 | 可以 | 仅有的 | 是 | 握住 | 在 | 湾 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

但这种认知只能暂时被掩盖几分钟。

[hɪz; ɪz] [ges] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rə'viːn] [hæd; həd] [biːn] [kə'rekt] .

| His | guess | about | the | ravine | had | been | correct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 猜测 | 关于 | 这 | 峡谷 | 有 | 到过 | 正确的 | . |

他对峡谷的猜测是正确的。

[ðæt] [snəʊ] - ['ʃraʊdɪd] , [maɪl] - [lɒŋ] [maʊnd] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| That | snow | - | shrouded | , | mile | - | long | mound | ahead | of | him | was | the | grave | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 雪 | - | 被遮蔽的 | , | 英里 | - | 长的 | 冢 | 前方 | 的 | 他 | 曾是 | 这 | 严重 | 的 | 这 |

['əʊp(ə)l] [krɒs] .

| Opal | Cross | . |
|---|---|---|
| 蛋白石 | 叉 | . |

他面前那被白雪覆盖、长达一英里的土堆，就是蛋白石十字架的墓地。

[ðæt] [dɑːk] ['mɒnəlɪθ] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [eɪtʃ] .

| That | dark | monolith | far | to | the | left | was | the | stump | of | the | Gray | H | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 黑暗的 | 巨石 | 远的 | 到 | 这 | 左边 | 曾是 | 这 | 树桩 | 的 | 这 | 灰色的 | H | . |

左边远处的那块黑色巨石是格雷 H 的残骸。

[ðəʊz] [tuː] [ lɔp ] ['taʊəz] , ['kreɪzɪli] ['bʌk(ə)ld] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ɪf]

| Those | two | lopped | towers | , | crazily | buckled | and | leaning | toward | each | other | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 二 | 砍伐 | 塔楼 | , | 疯狂地 | 弯曲 | 和 | 倾斜 | 朝向 | 每个 | 其他 | 作为 | 如果 |

[fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] ,

| for | support | , |
|---|---|---|
| 为了 | 支持 | , |

那两座被削去尖角的塔楼，疯狂地弯曲变形，向彼此倾斜，仿佛是为了互相支撑。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [twɪnz] .

| were | the | Gray | Twins | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 灰色的 | 双胞胎 | . |

他们是格雷双胞胎。

[ðæt] [splɪt] [ænd; ənd] ['dʒægɪd] [mæs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rə'viːn] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði]

| That | split | and | jagged | mass | the | other | side | of | the | ravine | , | black | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 分裂 | 和 | 锯齿状 | 大量的 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 峡谷 | , | 黑色的 | 反对 | 这 |

[ɪn'krəʊtʃɪŋ] [aɪs] ,

| encroaching | ice | , |
|---|---|---|
| 侵入 | 冰 | , |

峡谷另一侧那块破碎嶙峋的巨石，在不断逼近的冰层的映衬下，呈现出黑色。

[ʌp] - [θrʌst] [laɪk] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['berid] [mæn] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rʌsti] [tiː] .

| up | - | thrust | like | the | hand | of | a | buried | man | , | was | the | Rusty | T | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | - | 推力 | 喜欢 | 这 | 手 | 的 | 一个 | 埋葬 | 男人 | , | 曾是 | 这 | 拉斯蒂 | T | . |

就像被埋葬的人伸出的手一样，Rusty T 向上伸出手来。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [wɜːld] [aɪ] , [nəʊ] ['mætə(r)] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [kə'træstrəfi] [ɔː(r)] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz]

| It | could | hardly | be | World | I | , | no | matter | after | what | catastrophe | or | lapse | of | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 几乎 | 是 | 世界 | 我 | , | 不 | 事情 | 后 | 什么 | 灾难 | 或者 | 失效 | 的 | 年 |

.

| : |
|---|
| . |

无论经历了怎样的灾难或岁月的流逝，这都不可能再是第一次世界大战了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [hʌmp] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] [lɔː'reɪn] ,

| For | there | was | no | sign | , | not | even | a | suggestive | hump | , | of | the | Blue | Lorraine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | , | 不是 | 甚至 | 一个 | 暗示性的 | 驼峰 | , | 的 | 这 | 蓝色的 | 洛林 | , |

[ðə; ði] [məʊv] [zed] ,

| the | Mauve | Z | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 淡紫色 | Z | , |

因为那里没有一丝迹象，甚至连蓝色洛林和淡紫色Z的轮廓都没有，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['mɜːtl] [waɪ] . [nɔː(r)] [wɜːld] [ˌaɪ 'aɪ] ,

| or | the | Myrtle | Y | . | Nor | World | II | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 桃金娘 | 是 | . | 也不 | 世界 | 二 | , |

或者 Myrtle Y. Nor World II，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] [stɑːrz] ['ruːɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [bʌlkt] ['mɒnstrəsli] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [left] .

| for | the | Black | Star's | ruins | would | have | bulked | monstrously | on | the | immediate | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 黑色的 | 明星的 | 废墟 | 会 | 有 | 散装 | 极其可怕 | 在 | 这 | 即时 | 左边 | . |

因为黑星号的残骸会在左侧显得格外庞大。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

| He | looked | at | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他看了看自己的双手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪkənd] [ænd; ənd] ['kæləst] , [rɪdʒd] [ænd; ənd] ['daːkənd] [baɪ][skɑːrz][ɒv; əv]

| They | were | thickened | and | calloused | , | ridged | and | darkened | by | scars | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 增稠 | 和 | 粗糙的 | , | 脊状的 | 和 | 变暗 | 经过 | 疤痕 | 的 |

[wuːndz] [ænd; ənd] ['frɒstbaɪt] ,

| wounds | and | frostbite | , |
|---|---|---|---|
| 伤口 | 和 | 冻疮 | , |

它们增厚、布满老茧，布满脊状突起，并因伤口和冻伤的疤痕而变黑。

[ðə; ði] [neɪlz] [greɪnd] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] .

| the | nails | grained | and | uneven | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指甲 | 颗粒状 | 和 | 不均匀 | . |

钉子纹理粗糙，高低不平。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːrnz] [hændz] .

| And | yet | they | were | Thorn's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他们 | 是 | 荆棘 | 双手 | . |

然而，那却是索恩的手。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃæpt] , ['skeɪli] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [haɪ] - ['grəʊɪŋ] ,

| He | lifted | them | and | touched | his | chapped | , | scaly | face | , | with | its | high | - | growing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他们 | 和 | 感动 | 他的 | 皲裂 | , | 鳞片状的 | 脸 | , | 和 | 它是 | 高的 | - | 生长 | , |

他举起它们，摸了摸自己皲裂、布满鳞片的脸，脸上长满了高高的毛发。

[ʌn'kəʊmd] [bɪəd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [heə(r)] ['mætɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [nek] ['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜː(r)] [hʊd] .

| uncombed | beard | and | long | hair | matted | against | his | neck | under | the | fur | hood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未梳理的 | 胡须 | 和 | 长的 | 头发 | 哑光 | 反对 | 他的 | 脖子 | 在下面 | 这 | 毛皮 | 兜帽 | . |

蓬乱的胡须和长长的头发在毛皮兜帽下黏在脖子上。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [mɪ'seləni] [ɒv; əv] [stɪf] , [ɪn'ekspɜːtli] - [tænd] [fɜːrz] ,

| His | clothes | were | a | miscellany | of | stiff | , | inexpertly | - | tanned | furs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 衣服 | 是 | 一个 | 杂项 | 的 | 僵硬的 | , | 不熟练地 | - | 晒黑的 | 毛皮 | , |

他的衣服是一些质地僵硬、鞣制工艺粗糙的皮毛混杂而成。

['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːn] [ænd; ənd] ['dɜːti] [suːt][ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [tɒgz] , [ænd; ənd] ['ɪmprəvaɪzd] ['bɪts][ɒv; əv]

| portions | of | a | worn | and | dirty | suit | of | flying | togs | , | and | improvised | bits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 一个 | 磨损 | 和 | 肮脏的 | 套装 | 的 | 飞行 | 泳衣 | , | 和 | 即兴发挥 | 比特 | 的 |

[stʌf] ,

| stuff | , |
|---|---|
| 东西 | , |

一套破旧肮脏的飞行服残片，以及一些临时拼凑的物品，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [hækt] - [aʊt] ['sekʃənz] [ɒv; əv] ['flɔːrɪŋ] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv]

| such | as | the | hacked | - | out | sections | of | elastoid | flooring | constituting | the | soles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 这 | 被黑客攻击 | - | 出去 | 部分 | 的 | 弹性蛋白 | 地板 | 构成 | 这 | 鞋底 | 的 |

[hɪz; ɪz] [buːts] .

| his | boots | . |
|---|---|---|
| 他的 | 靴子 | . |

例如，他靴子鞋底是由被凿掉一部分的弹性地板制成的。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [belt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [riːɪn'fɔːst] [wɪð] ['riːdɪŋ] - [teɪp] , [sə'pɔːrtɪd] [tuː] ['paʊtʃɪz] ,

| His | heavy | belt | , | which | was | reinforced | with | reading | - | tape | , | supported | two | pouches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 重的 | 腰带 | , | 哪个 | 曾是 | 加强型 | 和 | 阅读 | - | 磁带 | , | 有 | 二 | 小袋 | , |

[bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] [naɪf] ,

| besides | the | knife | , |
|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 刀 | , |

他那条用阅读胶带加固的厚重腰带，除了刀以外，还挂着两个小袋。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kruːdli] - [hɪlt] ['kʌtə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] - .

| which | seemed | to | be | a | crudely | - | hilted | cutter | from | a | hyperlathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 粗略地 | - | 带柄 | 刀具 | 从 | 一个 | - | . |

看起来像是一台超高速车床上的粗糙柄刀具。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['paʊtʃɪz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [slɪŋ] [ʃɒt] ['paʊəd] [baɪ] [strɪps] [ɒv; əv] , ['sevrəl]

| One | of | the | pouches | contained | a | sling | shot | powered | by | strips | of | elastoid | , | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 小袋 | 包含 | 一个 | 吊索 | 射击 | 动力 | 经过 | 条状物 | 的 | 弹性蛋白 | , | 一些 |

[lɑːdʒ] ['peb(ə)lz] ,

| large | pebbles | , |
|---|---|---|
| 大的 | 鹅卵石 | , |

其中一个袋子里装着一个由弹性材料条驱动的弹弓和几颗大鹅卵石。

[ænd; ənd] [θriː] [dɑːk] , ['djuːbiəs] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] [miːt] .

| and | three | dark | , | dubious | chunks | of | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 黑暗的 | , | 可疑 | 块 | 的 | 肉 | . |

还有三块颜色发黑、来历不明的肉块。

[ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːl] [kən'teɪnə(r)z][ɒv; əv]['njuːtrɪmənt] - ['kɒns(ə)ntreɪt] [wɪð] ['pækɪdʒɪŋ] -

| In | the | other | were | two | small | containers | of | nutriment | - | concentrate | with | packaging | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 是 | 二 | 小的 | 容器 | 的 | 营养 | - | 集中 | 和 | 包装 | - |

[ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

| insignia | of | twenty | - | five | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徽章 | 的 | 二十 | - | 五 | 年 | 前 | , |

另一个箱子里装着两小罐营养浓缩液，包装上的标识是二十五年前的。

[ə; eɪ] - ['kænɪstə(r)] [wɪð] [wʌn] ['pelɪt] [left] , [tuː] ['bɪts][ɒv; əv] [ʃɑːp] ['met(ə)l] , [ə; eɪ]['dʒægɪd]

| a | stimulol | cannister | with | one | pellet | left | , | two | bits | of | sharp | metal | , | a | jagged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 罐 | 和 | 一 | 颗粒 | 左边 | , | 二 | 比特 | 的 | 锋利的 | 金属 | , | 一个 | 锯齿状 |

['frægmənt] [ɒv; əv] [flɪnt] ,

| fragment | of | flint | , |
|---|---|---|---|
| 分段 | 的 | 燧石 | , |

一个装有最后一颗药丸的兴奋剂罐、两块锋利的金属片、一块锯齿状的燧石碎片。

[θriː] [mɔː(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv] , [mɔː(r)] ['riːdɪŋ] - [teɪp] , [ə; eɪ] [kɔːd] [meɪd] [ɒv; əv] ['sɪnjuː] , [ə; eɪ]

| three | more | pieces | of | elastoid | , | more | reading | - | tape | , | a | cord | made | of | sinew | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 更多的 | 件 | 的 | 弹性蛋白 | , | 更多的 | 阅读 | - | 磁带 | , | 一个 | 绳索 | 制成 | 的 | 腱子 | , | 一个 |

- [lenz] ,

| glastic | lens | , |
|---|---|---|
| - | 镜片 | , |

再来三块弹性材料、更多阅读胶带、一根筋绳、一个玻璃镜片，

[ə; eɪ] [wʊd] ['kɑːrvərz] ['hændsɔː] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɪs'mæntld] [hiːt] - [prə'dʒektə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv]

| a | wood | carver's | handsaw | , | a | small | , | dismantled | heat | - | projector | showing | signs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 木头 | 雕刻师 | 手锯 | , | 一个 | 小的 | , | 拆卸 | 热 | - | 投影仪 | 显示 | 标志 | 的 |

[mʌtʃ] [ˌriːə'dæptɪv] ['tɪŋkərɪŋ] , ['sevrəl] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪəbl] ['ɒbdʒɪkts] ,

| much | readaptive | tinkering | , | several | unidentifiable | objects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 自适应 | 修修补补 | , | 一些 | 无法识别 | 对象 | , |

一把木雕手锯，一台小型、已拆卸的热投影仪（有多次重新改装的痕迹），以及几件无法辨认的物品。

[ænd; ənd] — [ðə; ðɪ] [smuːð] [greɪ] [sfɪə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən][æt; ət][ðə; ðɪ] ['igdrəsil] .

| and | — | the | smooth | gray | sphere | he | had | stolen | at | the | Yggdrasil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 这 | 光滑的 | 灰色的 | 领域 | 他 | 有 | 被盗 | 在 | 这 | 世界树 | . |

还有——他在世界树上偷来的那颗光滑的灰色球体。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] ,

| Even | as | he | was | telling | himself | it | could | not | be | the | same | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 曾是 | 讲述 | 他自己 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 这 | 相同的 | 一 | , |

即使他不断告诉自己这不可能是同一个人，

[hɪz; ɪz] [blʌnt] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ɪts] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] ['smu:ðnəs] , [ɪts] ['ɒbleɪt] [fɔ:m] , [ɪts]

| his | blunt | fingers | were | recognizing | its | unforgettable | smoothness | , | its | oblate | form | , | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 钝 | 手指 | 是 | 识别 | 它是 | 难忘 | 平滑度 | , | 它是 | 扁圆 | 形式 | , | 它是 |

['kwɪəli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪn'ɜ:ʃə] .

| queerly | exaggerated | inertia | . |
|---|---|---|---|
| 奇怪地 | 夸张的 | 惯性 | . |

他那钝钝的手指辨认出了它令人难忘的光滑度、扁圆形的形状以及奇特的夸张惯性。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fænsid] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['su:pədʒaɪənt; 'sju:-]

| His | mind | was | remembering | he | had | fancied | it | a | single | supergiant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 记住 | 他 | 有 | 幻想 | 它 | 一个 | 单身的 | 超巨星 |

['mɒlɪkju:l] ,

| molecule | , |
|---|---|
| 分子 | , |

他的脑海中浮现出他曾把它想象成一个超巨型分子的画面。

[ə; eɪ] [ki:] — [ɪf] [wʌn] [nju:] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv] [ˌʌn'si:n] [wɜ:ld] .

| a | key | — | if | one | knew | how | to | use | it | — | to | the | doors | of | unseen | worlds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 钥匙 | — | 如果 | 一 | 知道 | 如何 | 到 | 使用 | 它 | — | 到 | 这 | 门 | 的 | 看不见 | 世界 | . |

这是一把钥匙——如果懂得如何使用的话——可以打开通往未知世界的大门。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][taɪm][tu:; tə] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [lɪŋkt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| But | there | was | only | time | to | guess | that | the | thing | must | be | linked | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 时间 | 到 | 猜测 | 那 | 这 | 事物 | 必须 | 是 | 链接 | 到 | 他的 |

[maɪnd]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] ,

| mind | rather | than | to | any | of | the | bodies | his | mind | had | occupied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 相当 | 比 | 到 | 任何 | 的 | 这 | 身体 | 他的 | 头脑 | 有 | 占领 | , |

但他只来得及猜测，那东西一定与他的意识有关，而不是与他意识曾经占据过的任何身体有关。

[ænd; ənd][tu:; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['θʌrə] [sɜ:tʃ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]

| and | to | wonder | how | it | had | escaped | the | thorough | search | to | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 想知道 | 如何 | 它 | 有 | 逃脱 | 这 | 彻底 | 搜索 | 到 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [bi:n] [səb'dʒektɪd][ɪn][ðə; ði] [blæk] [stɑ:(r)] ,

| had | been | subjected | in | the | Black | Star | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 受 | 在 | 这 | 黑色的 | 星星 | , |

并纳闷，为什么这件东西能逃过他在“黑星号”上遭受的彻底搜查。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜ:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] ['i:gə(r)] [ jæp ] [ðæt] [bɜ:st] [aʊt] ['sʌd(ə)nli]

| when | his | attention | was | diverted | by | a | faint | eager | yapping | that | burst | out | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 注意力 | 曾是 | 改道 | 经过 | 一个 | 头晕的 | 渴望的 | 喋喋不休 | 那 | 爆裂 | 出去 | 突然 |

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [tʃəʊkt] [ɒf] .

| and | was | as | suddenly | choked | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 作为 | 突然 | 窒息 | 离开 | . |

这时，他的注意力被一阵微弱而急切的犬吠声转移了，这犬吠声突然爆发，又突然戛然而止。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] .

| He | turned | around | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 大约 | . |

他转过身去。

[ʌp] [ðə; ði]['bəʊldə(r)] - ['stʌdɪd] [sləʊp] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'sendɪd] , ['stri:mɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Up | the | boulder | - | studded | slope | he | had | just | ascended | , | streaming | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 巨石 | - | 带钉的 | 坡 | 他 | 有 | 只是 | 上升 | , | 流媒体 | 出去 | 的 | 这 |

['ʌndəbrʌʃ] [æt; ət][ɪts] [beɪs] ,

| underbrush | at | its | base | , |
|---|---|---|---|---|
| 草丛 | 在 | 它是 | 根据 | , |

他沿着刚刚爬上的布满巨石的斜坡向上走去，从山脚下的灌木丛中涌出，

[keɪm] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [wʊlvz] , [ɔː(r)] [dɒgz] — [æt; ət] [liːst] ['θɜːti] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| came | a | pack | of | wolves | , | or | dogs | — | at | least | thirty | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 一个 | 盒 | 的 | 狼 | , | 或者 | 狗 | — | 在 | 至少 | 三十 | 的 | 他们 | . |

一群狼，或者说是狗——至少有三十只——出现了。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] ['sləʊpɪŋ] [kɔːs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] .

| They | took | the | same | sloping | course | that | he | had | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 这 | 相同的 | 倾斜的 | 课程 | 那 | 他 | 有 | 已采取 | . |

他们走了和他一样的坡路。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['saɪlənt] ['rʌnɪŋ] .

| There | was | a | strange | suggestion | of | discipline | about | their | silent | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 建议 | 的 | 纪律 | 关于 | 他们的 | 沉默的 | 跑步 | . |

他们默默奔跑，这其中流露出一种奇特的纪律性。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] — [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [bæd] — [bʌt; bət] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [sɔː] [smɔːlə(r)] ['fɜːri] [ʃeɪps] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| He | could | not | be | sure | — | the | light | was | very | bad | — | but | he | fancied | he | saw | smaller | furry | shapes | clinging | to | the | backs | of | one | or | two | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 是 | 当然 | — | 这 | 光 | 曾是 | 非常 | 坏的 | — | 但 | 他 | 幻想 | 他 | 锯 | 较小的 | 毛茸茸的 | 形状 | 依恋 | 到 | 这 | 背部 | 的 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 他们 | . |

他不能确定——光线很差——但他觉得他看到一些毛茸茸的小东西依附在其中一两只动物的背上。

[hiː; hi] [nju:] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [taɪm] [əd'maɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] .

| He | knew | now | why | he | had | spent | time | admiring | a | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 现在 | 为什么 | 他 | 有 | 花费 | 时间 | 钦佩 | 一个 | 火 | . |

他现在明白了自己为什么会花时间欣赏火焰。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pæk] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] ['faɪə(r)] ,

| But | the | pack | was | between | him | and | that | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 盒 | 曾是 | 之间 | 他 | 和 | 那 | 火 | , |

但狼群挡在他和那团火之间。

[səʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['plætəʊ] [tə'wɔːd] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ glimps ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɪsp] [ɒv; əv] [sməʊk] .

| so | he | turned | and | ran | across | the | plateau | toward | where | he | had | glimpsed | the | rising | wisp | of | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 转向 | 和 | 跑 | 穿过 | 这 | 高原 | 朝向 | 在哪里 | 他 | 有 | 瞥见 | 这 | 上升 | 烟雾 | 的 | 抽烟 | . |

于是他转身跑过高原，朝着他瞥见升起的缕缕青烟的方向跑去。

[æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [ tʃuː ] [ðə; ði] [ləʊn] - ['pelɪt] ,

| As | he | ran | he | broke | out | and | chewed | the | lone | stimulol | pellet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 跑 | 他 | 打破 | 出去 | 和 | 咀嚼 | 这 | 孤独 | - | 颗粒 | , |

他边跑边咬碎了那颗孤零零的兴奋剂药丸。

['briːðɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] [θɔːn] — [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [hɪm] [θɔːn] [θriː] — [huː] [hæd; həd] [ hɔːd ] [ðə; ði] ['pelɪt] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

| breathing | thanks | to | that | Thorn | — | he | would | call | him | Thorn | III | — | who | had | hoarded | the | pellet | for | so | many | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 谢谢 | 到 | 那 | 刺 | — | 他 | 会 | 称呼 | 他 | 刺 | 三、 | — | WHO | 有 | 囤积 | 这 | 颗粒 | 为了 | 所以 | 许多 | 年 | , |

多亏了那个索恩——他会称他为索恩三世——他才得以呼吸，因为索恩多年来一直藏匿着那颗弹丸。

[ə'genst] [sʌm; səm] ['ʌltɪmət] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

| against | some | ultimate | emergency | . |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 一些 | 最终的 | 紧急情况 | . |

应对某种终极紧急情况。

[hiː; hi] [ræn] [wel] .

| He | ran | well | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 出色地 | . |

他跑得很好。

[hɪz; ɪz] ['klʌmzɪli] - ['buːtɪd] [fiːt] [əˈvɔɪdɪd] [rɒks] [ænd; ənd] [ rʌt ] , [hɪt] ['fɜːmli] [ɒn] ['aɪsi] ['pætʃɪz] ,

| His | clumsily | - | booted | feet | avoided | rocks | and | ruts | , | hit | firmly | on | icy | patches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 笨拙地 | - | 已启动 | 脚 | 避免 | 岩石 | 和 | 车辙 | , | 打 | 牢牢 | 在 | 冰冷的 | 补丁 | , |

他笨拙地穿着靴子，避开石头和车辙，却又稳稳地踩在冰面上。

[wɪð] [ə; eɪ]['ʃʊənəs; 'ʃɔːnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [ruːt] .

| with | a | sureness | that | made | him | wonder | if | they | did | not | know | the | route | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 确定性 | 那 | 制成 | 他 | 想知道 | 如果 | 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 路线 | . |

他们那种笃定的语气让他怀疑他们是不是不知道路。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - [hɪt][hɪz; ɪz] [blʌd] - [striːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [spiːd] ['slaɪtli] .

| And | when | the | stimulol | hit | his | blood | - | stream | , | he | was | able | to | increase | speed | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | - | 打 | 他的 | 血 | - | 溪流 | , | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 增加 | 速度 | 轻微地 | . |

当兴奋剂进入他的血液后，他的速度略微提高了。

[bʌt; bət] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [bæk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pæk] ['pɔːrɪŋ] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [krest] .

| But | risking | a | look | back | , | he | saw | the | pack | pouring | up | over | the | crest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 冒险 | 一个 | 看 | 后退 | , | 他 | 锯 | 这 | 盒 | 浇注 | 向上 | 超过 | 这 | 波峰 | . |

但他冒险回头看了一眼，看到人群正涌过山脊。

[ə; eɪ] ['stedi] [ bei ] [bɪ'gæn] , ['iːgə(r)][ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] .

| A | steady | baying | began | , | eager | and | mournful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 稳定的 | 吠叫 | 开始 | , | 渴望的 | 和 | 悲哀 | . |

一阵持续不断的吠叫声响起，既急切又悲伤。

[ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['dɑːknəs] [ə'hed] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['rʌdi] , ['wɪŋkɪŋ] [laɪt] [ʃəʊd] .

| In | the | growing | darkness | ahead | a | low | , | ruddy | , | winking | light | showed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 生长 | 黑暗 | 前方 | 一个 | 低的 | , | 红润 | , | 眨眼 | 光 | 显示 | . |

前方越来越暗，一道低矮的、泛着红光的、闪烁的灯光显现出来。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ɪts] [sləʊ] [ɪn'kriːs] [ɪn] [saɪz] ,

| He | studied | its | slow | increase | in | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 研究 | 它是 | 慢的 | 增加 | 在 | 尺寸 | , |

他研究了它缓慢增大的体积，

[ɪn'tent] [ɒn] ['geɪdʒɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [sprɪnt] .

| intent | on | gauging | the | exact | moment | when | he | would | dare | to | sprint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 在 | 测量 | 这 | 精确的 | 片刻 | 什么时候 | 他 | 会 | 敢 | 到 | 短跑 | . |

他一心想找出自己敢于冲刺的确切时机。

[ðə; ði] [wei] [bɪ'keɪm] ['rʌfə(r)] .

| The | way | became | rougher | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 成为 | 粗糙 | . |

道路变得越来越崎岖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] [haʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['kærid] [hɪm] .

| It | was | a | marvel | how | his | feet | carried | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇迹 | 如何 | 他的 | 脚 | 携带 | 他 | . |

他的双脚竟能带着他行走，这真是一个奇迹。

[ðə; ði] ['rʌdi] [laɪt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pætʃ] , [ i'ljuːmin ] [ə; eɪ][ˌsemi'sɜːkjələ(r)] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| The | ruddy | light | became | a | patch | , | illumining | a | semicircular | opening | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红润 | 光 | 成为 | 一个 | 修补 | , | 启发性的 | 一个 | 半圆形 | 开幕 | 在后面 | 它 | . |

那道红光变成了一小块光斑，照亮了它后面的一个半圆形开口。

[ðə; ði] [ bei ] [druː] [nɪə(r)] .

| The | baying | drew | near | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 吠叫 | 画 | 靠近 | . |

吠叫声越来越近。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [skʌf] [ɒv; əv] [klɔːd] [fiːt] .

| He | could | hear | the | scuff | of | clawed | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 听到 | 这 | 磨损 | 的 | 爪子 | 脚 | . |

他能听到利爪划过地面的摩擦声。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [sprɪnt] .

| He | started | to | sprint | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 短跑 | . |

他开始冲刺。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

| And | just | in | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 在 | 时间 | . |

真是及时。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [haʊnd] ['sprɪŋɪŋ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['snæpɪŋ] [ɪn]

| There | was | a | great | brown | hound | springing | higher | than | his | shoulder | , | snapping | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 棕色的 | 猎犬 | 弹簧 | 更高 | 比 | 他的 | 肩膀 | , | 啪啪 | 在 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] ,

| at | his | neck | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脖子 | , |

一只棕色的大猎犬跃起，高过他的肩膀，扑向他的脖子。

['splæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sleɪvə(r); 'slævə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [tɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| splashing | it | with | slaver | , | as | he | jumped | the | fire | , | turned | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溅起水花 | 它 | 和 | 奴隶贩子 | , | 作为 | 他 | 跳了起来 | 这 | 火 | , | 转向 | 和 | 他的 |

[wɪpt] - [aʊt] [naɪf] ,

| whipped | - | out | knife | , |
|---|---|---|---|---|
| 鞭打 | - | 出去 | 刀 | , |

他一边往火上泼洒着唾液，一边跳过火堆，转身挥舞着拔出的刀。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nɑːld] [mæn] [wɪð] [ðə; ði][spɪə(r)] ,

| and | took | his | stand | beside | the | gnarled | man | with | the | spear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他的 | 站立 | 旁 | 这 | 盘根错节的 | 男人 | 和 | 这 | 矛 | , |

于是他走到那个手持长矛、面容憔悴的男人身边站定。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːlɪs] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - ['berid] [ruːm] , [ɔː(r)] [lɑːdʒ] [kreɪt] , [ɒv; əv]

| in | front | of | the | doorless | doorway | of | the | half | - | buried | room | , | or | large | crate | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 这 | 无门 | 门口 | 的 | 这 | 一半 | - | 埋葬 | 房间 | , | 或者 | 大的 | 箱 | , | 的 |

['weðəd] .

| weathered | plastoid | . |
|---|---|---|
| 风化的 | 质体 | . |

在半埋在地下的房间或风化的塑料大箱子的无门门口。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [keɪˈɒtɪk] ['bæt(ə)l] — [gɔːnt] - ['belid] [fɔːmz] ['rɪərɪŋ]

| Then | for | a | moment | it | was | chaotic | battle | — | gaunt | - | bellied | forms | rearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为了 | 一个 | 片刻 | 它 | 曾是 | 混乱 | 战斗 | — | 瘦削 | - | 肚子 | 表格 | 饲养 |

[əˈbʌv] [ðə; ði] [fleɪmz] — [red] [aɪz] [ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] ['jeləʊ] [fæŋz] — [spɪə(r)][ænd; ənd] ['kʌtə(r)] ['lɪkɪŋ]

| above | the | flames | — | red | eyes | and | clashing | yellow | fangs | — | spear | and | cutter | licking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 火焰 | — | 红色的 | 眼睛 | 和 | 冲突 | 黄色的 | 獠牙 | — | 矛 | 和 | 刀具 | 舔舐 |

[aʊt] — [riːk] [ɒv; əv] [sɪndʒd] [heə(r)] — [snɑːrlz] ,

| out | — | reek | of | singed | hair | — | snarls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | — | 臭 | 的 | 已签名 | 头发 | — | 咆哮 | , |

随后，场面一片混乱——腹部消瘦的身影从火焰中跃出——猩红的眼睛和碰撞的黄色獠牙——长矛和利刃互相舔舐——空气中弥漫着烧焦头发的气味——咆哮声，

[ skwiːl ] , [grʌnts] , [gɑːsps] — [ænd; ənd] , ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['helɪʃ] , [ðəʊz] [θriː]

| **squeals** | **,** | **grunts** | **,** | **gasps** | **—** | **and** | **,** | **dominating** | **it** | **all** | **,** | **making** | **it** | **hellish** | **,** | **those** | **three** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | , | 咕哝声 | , | 喘息 | — | 和 | , | 占据主导地位 | 它 | 全部 | , | 制作 | 它 | 地狱般的 | , | 那些 | 三 |

['spɪtɪŋ] ,

| **spitting** | **,** |
|---|---|
| 吐痰 | , |

尖叫声、呻吟声、喘息声——而最主导这一切、使之如同地狱般的，是那三个吐痰的声音：

[ mjuː ] [kæt] - ['feɪsɪz] ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv] [θriː] [dɒgz] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

| **mewing** | **cat** | **-** | **faces** | **peering** | **over** | **the** | **shoulders** | **of** | **three** | **dogs** | **that** | **hung** | **in** | **the** | **rear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舌尖轻触 | 猫 | - | 面孔 | 窥视 | 超过 | 这 | 肩膀 | 的 | 三 | 狗 | 那 | 悬挂 | 在 | 这 | 后部 | . |

三个挂在后面的狗的肩膀上，探出一张张喵喵叫的猫脸。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] , [ðə; ði] [dɒgz] [ɔːl] [rɪ'triːtɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

| **Then** | **,** | **as** | **if** | **at** | **a** | **note** | **of** | **command** | **,** | **the** | **dogs** | **all** | **retreated** | **and** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 笔记 | 的 | 命令 | , | 这 | 狗 | 全部 | 撤退 | 和 | 它 |

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['əʊvə(r)] .

| **was** | **suddenly** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 突然 | 超过 | . |

然后，仿佛接到命令一般，所有的狗都退缩了，战斗突然结束了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

| **Without** | **a** | **word** | **,** |
|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单词 | , |

一言不发

[θɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ænd; ənd] [ˌriː'stɒk] [wɪð] ['fjuːəl][ðə; ði] ['skætəd]

| **Thorn** | **and** | **the** | **other** | **man** | **began** | **to** | **repair** | **and** | **restock** | **with** | **fuel** | **the** | **scattered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 和 | 这 | 其他 | 男人 | 开始 | 到 | 维修 | 和 | 补货 | 和 | 燃料 | 这 | 疏散 |

['faɪə(r)] .

| **fire** | **.** |
|---|---|
| 火 | . |

索恩和另一个人开始修补散落的火堆，并补充燃料。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [ɑːskt] , " [dɪd] [ðeɪ] [get][juː; jʊ] ['eniweə(r)] ?

| **When** | **it** | **was** | **finished** | **,** | **the** | **other** | **man** | **asked** | **,** | **"** | **Did** | **they** | **get** | **you** | **anywhere** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 完成的 | , | 这 | 其他 | 男人 | 问 | , | " | 做过 | 他们 | 得到 | 你 | 任何地方 | ? |

结束后，另一个人问道：“他们把你带到哪里去了？”

[ai] [meɪ] [biː; bi]['kreɪzi] ,

| **I** | **may** | **be** | **crazy** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 疯狂的 | , |

我可能疯了，

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðə; ði][d'evəlz][ɑː(r); ə(r)] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

| **but** | **I** | **think** | **the** | **devils** | **are** | **starting** | **to** | **poison** | **the** | **teeth** | **of** | **some** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 这 | 魔鬼 | 是 | 开始 | 到 | 毒 | 这 | 牙齿 | 的 | 一些 | 的 | 这 |

[haʊndz] .

| **hounds** | **.** |
|---|---|
| 猎犬 | . |

但我认为魔鬼们开始毒害一些猎犬的牙齿了。

" [θɔːn] [sed] , " [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

| **"** | **Thorn** | **said** | **,** | **"** | **I** | **don't** | **think** | **so** | **,** | **"** | **and** | **began** | **to** | **examine** | **his** | **hands** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刺 | 说 | , | " | 我 | 不 | 思考 | 所以 | , | " | 和 | 开始 | 到 | 检查 | 他的 | 双手 | 和 |

[ɑːmz] .

| **arms** | **.** |
|---|---|
| 武器 | . |

索恩说：“我不这么认为。”然后开始检查他的双手和手臂。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [n'ɒdɪd] .

| The | other | man | nodded | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 男人 | 点头 | . |

另一个人点了点头。

" [wɒt] [fu:d] [ju:; jʊ][gɒt] ?

| " | What | food | you | got | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 食物 | 你 | 得到 | ? |

你有什么吃的?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['sʌd(ə)nli] .

| " | he | asked | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 突然 | . |

他突然问道。

[θɔ:n] [təʊld][hɪm] .

| Thorn | told | him | . |
|---|---|---|---|
| 刺 | 讲述 | 他 | . |

索恩告诉他。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [si:md] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['nju:trɪmənt] - ['kɒns(ə)ntreɪt] .

| The | other | man | seemed | impressed | by | the | nutriment | - | concentrate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 男人 | 似乎 | 印象深刻 | 经过 | 这 | 营养 | - | 集中 | . |

另一个人似乎对这种营养浓缩物印象深刻。

[hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi][kʊd; kəd] [hʌnt] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ai] [ges] .

| He | said | , | " | We | could | hunt | together | for | a | while | , | I | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 我们 | 可以 | 打猎 | 一起 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 我 | 猜测 | . |

他说："我想我们可以一起打猎一段时间。"

[ɔ:t] [tu:; tə] [wɜ:k] [aʊt] [gʊd] — ['hævɪŋ] [wʌn] ['wɒtʃɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ sli:p ] .

| Ought | to | work | out | good | — | having | one | watching | while | the | other | sleeps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 工作 | 出去 | 好的 | — | 拥有 | 一 | 观看 | 尽管 | 这 | 其他 | 睡觉 | . |

应该效果不错——一个人看着，另一个人睡觉。

" [hi:; hi] [spəʊk] ['ræpɪdli] , [ 'dʒʌmbl ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [tə'geðə(r)] .

| " | He | spoke | rapidly | , | jumbling | the | words | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 快速 | , | 混乱 | 这 | 字 | 一起 | . |

他说话语速很快，而且语调混乱。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ˌdɪs'ju:zd] .

| His | voice | sounded | disused | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 听起来 | 废弃的 | . |

他的声音听起来很生疏。

[hi:; hi] ['stʌdid] [θɔ:n] [ʌn'i:zɪli] .

| He | studied | Thorn | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 研究 | 刺 | 不安地 | . |

他不安地研究着索恩。

[θɔ:n] ['stʌdid] [hɪm] .

| Thorn | studied | him | . |
|---|---|---|---|
| 刺 | 研究 | 他 | . |

索恩仔细观察着他。

[hi:; hi][wɒz; wəz][smɔ:lə(r)][ænd; ənd] [mu:vd] [wɪð] [ə; eɪ][lɪmp] , [bʌt; bət] [bɪəd] , [skɪn] , [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ]

| He | was | smaller | and | moved | with | a | limp | , | but | beard | , | skin | , | and | clothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 较小的 | 和 | 已搬 | 和 | 一个 | 跛行 | , | 但 | 胡须 | , | 皮肤 | , | 和 | 衣服 |

[wɜ:(r); wə(r)][laɪk] [θɔ:rnz] .

| were | like | Thorn's | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 喜欢 | 荆棘 | . |

他个子比较矮小，走路一瘸一拐，但胡须、皮肤和衣着都像索恩一样。

[ðə; ði] [skruːd] - [ʌp] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'mɪliə(r)] .

| The | screwed | - | up | face | was | not | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 螺丝 | - | 向上 | 脸 | 曾是 | 不是 | 熟悉的 | . |

那张扭曲的脸让人感到陌生。

[ðə; ði] [dɑːtɪŋ] , [red] - [rɪmd] [aɪz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [seɪn] .

| The | darting | , | red | - | rimmed | eyes | below | the | jutting | brows | were | not | altogether | sane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞镖 | , | 红色的 | - | 带边 | 眼睛 | 以下 | 这 | 突出 | 眉毛 | 是 | 不是 | 共 | 理智 | . |

高耸的眉毛下，那双目光闪烁、眼眶泛红的眼睛，看起来并不完全正常。

[θɔːrnz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ɒn] [edʒ] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði]

| Thorn's | presence | seemed | to | put | him | on | edge | , | to | shake | his | emotions | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荆棘 | 在场 | 似乎 | 到 | 放 | 他 | 在 | 边缘 | , | 到 | 摇 | 他的 | 情绪 | 到 | 这 |

[kɔː(r)] .

| core | . |
|---|---|
| 核 | . |

索恩的出现似乎让他感到紧张不安，深深地触动了他的内心。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [snæpt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [krækt] , ['nɜːvəs] [lɪps] ,

| Every | time | he | snapped | shut | his | cracked | , | nervous | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 他 | 啪啪 | 关闭 | 他的 | 裂纹 | , | 紧张的 | 嘴唇 | , |

他每次猛地合上那干裂、紧张的嘴唇时，

[θɔːn] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [dæmd] [ʌp] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['bæblɪŋli] ['iːgə(r)] [tɔːk] .

| Thorn | felt | that | he | dammed | up | a | torrent | of | babblingly | eager | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 毛毡 | 那 | 他 | 被水坝 | 向上 | 一个 | 激流 | 的 | 胡言乱语 | 渴望的 | 讲话 | . |

索恩觉得自己堵住了一股喋喋不休、急切滔滔的洪流。

[hiː; hi] [ɑːskt] [θɔːn] , " [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "

| He | asked | Thorn | , | " | Where | did | you | come | from | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 刺 | , | " | 在哪里 | 做过 | 你 | 来 | 从 | ? | " |

他问索恩："你从哪里来？"

" [ə; eɪ] [keɪv] [ɪn] [ðə; ði] [rə'viːn] , " [θɔːn] [rɪ'plaɪd] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

| " | A | cave | in | the | ravine | , | " | Thorn | replied | , | wondering | how | much | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 洞穴 | 在 | 这 | 峡谷 | , | " | 刺 | 回复 | , | 好奇 | 如何 | 很多 | 到 | 告诉 | . |

"峡谷里的一个洞穴，"索恩回答道，他不知道该透露多少信息。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] ?

| " | What's | your | story | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 你的 | 故事 | ? |

你的故事是什么?

" [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kwɪəli] .

| " | The | man | looked | at | him | queerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 看起来 | 在 | 他 | 奇怪地 | . |

"那人用一种奇怪的眼神看着他。"

[hiː; hi] ['trembld] .

| He | trembled | . |
|---|---|---|
| 他 | 颤抖 | . |

他浑身颤抖。

[ðen] [ðə; ði] [krækt] [lɪps] ['əʊpənd] .

| Then | the | cracked | lips | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 裂纹 | 嘴唇 | 打开 | . |

然后，干裂的嘴唇张开了。

[tuː; tə] [θɔːn] , ['skwɒtɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [fens] [ɒv; əv] [fleɪm] ,

| To | Thorn | , | squatting | there | behind | the | crackling | fence | of | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 刺 | , | 蹲姿 | 那里 | 在后面 | 这 | 噼啪作响 | 栅栏 | 的 | 火焰 | , |

索恩蹲在噼啪作响的火焰栅栏后面，

['steərɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [blæk] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [red] [hɪnt] [ɒv; əv]

| staring | out | into | a | night | that | was | black | except | for | the | occasional | red | hint | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 出去 | 进入 | 一个 | 夜晚 | 那 | 曾是 | 黑色的 | 除了 | 为了 | 这 | 偶然 | 红色的 | 暗示 | 的 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

凝视着漆黑的夜空，只有偶尔闪现的红色眼眸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] .

| it | seemed | that | what | he | heard | was | what | he | had | always | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 什么 | 他 | 听到 | 曾是 | 什么 | 他 | 有 | 总是 | 已知 | . |

他听到的似乎正是他一直以来都知道的。

" [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] - .

| " | My | name | was | Darkington | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 姓名 | 曾是 | - | . |

我的名字叫达金顿。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒi'ɒlədʒi]['stjuːd(ə)nt] .

| I | was | a | geology | student | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 地质学 | 学生 | . |

我曾是一名地质学专业的学生。

[wɒt] [seɪvd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [wen] [ðə; ði]['paʊə(r)] [brəʊk] [luːs] .

| What | saved | me | was | that | I | was | in | the | mountains | when | the | power | broke | loose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 已保存 | 我 | 曾是 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 山脉 | 什么时候 | 这 | 力量 | 打破 | 松动的 | . |

幸亏当时我在山上，大电爆发时我才没事。

[ai] [ges] [wiː; wi] [ɔːl] [njuː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['paʊə(r)] , ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] ?

| I | guess | we | all | knew | about | the | power | , | didn't | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 我们 | 全部 | 知道 | 关于 | 这 | 力量 | , | 没有 | 我们 | ? |

我想我们都知道这种力量，对吧?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

| It | was | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 空气 | . |

它弥漫在空气中。

[wɪd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ['sʌmwʌn] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd]

| We'd | always | known | that | some | day | someone | would | find | out | what | it | was | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 总是 | 已知 | 那 | 一些 | 天 | 某人 | 会 | 寻找 | 出去 | 什么 | 它 | 曾是 | 在后面 |

['grævətɪ][ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsətɪ] [ænd; ənd]['mægnətɪzəm] " — [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [wɜːdz] —

| gravity | and | electricity | and | magnetism | " | — | he | stumbled | over | the | long | words | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重力 | 和 | 电 | 和 | 磁性 | " | — | 他 | 踉跄 | 超过 | 这 | 长的 | 字 | — |

" [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

| " | and | the | more | they | tried | to | hush | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 更多的 | 他们 | 尝试 | 到 | 嘘 | 它 | 向上 | , |

我们一直都知道，总有一天会有人发现引力、电力和磁力背后的奥秘——”他结结巴巴地说着这些冗长的词语——“他们越是试图掩盖真相，

[ðə; ði] ['ʃʊrər] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] .

| the | surer | we | were | that | someone | had | found | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 确定 | 我们 | 是 | 那 | 某人 | 有 | 成立 | 出去 | . |

我们越发确信有人已经发现了。

[ai] [ges] [ðeɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| I | guess | they | shouldn't | have | tried | to | hush | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 他们 | 不应该 | 有 | 尝试 | 到 | 嘘 | 它 | 向上 | . |

我想他们当初就不该试图掩盖这件事。

[ai] [ges] [ɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃəz] [kænt] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['destəni] [laɪk] [ðæt] .

| I | guess | intelligent | creatures | can't | back | out | of | their | destiny | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 聪明的 | 生物 | 不能 | 后退 | 出去 | 的 | 他们的 | 命运 | 喜欢 | 那 | . |

我想，有智慧的生物是无法轻易逃避自己的命运的。

" [bʌt; bət] ['eniweɪ] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [wen] [ðə; ði]['paʊə(r)] [brəʊk] [luːs] [ænd; ənd][et; eɪt]

| " | But | anyway | I | was | in | the | mountains | when | the | power | broke | loose | and | ate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 反正 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 山脉 | 什么时候 | 这 | 力量 | 打破 | 松动的 | 和 | 吃 |

[ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['met(ə)l][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [riːtʃ] .

| up | all | the | metal | it | could | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 全部 | 这 | 金属 | 它 | 可以 | 抵达 | . |

“但无论如何，当时我在山上，电力突然爆发，吞噬了它所能触及的所有金属。”

['aʊə(r)] ['pɑːti] [wɒz; wəz][leɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [fjuːmz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][daɪd] .

| Our | party | was | laid | up | by | the | fumes | , | and | two | of | them | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 派对 | 曾是 | 铺设 | 向上 | 经过 | 这 | 烟雾 | , | 和 | 二 | 的 | 他们 | 死亡 | . |

我们一行人都被毒气熏倒了，其中两人不幸身亡。

['ɑːftəwədz] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['kɒntækt]['ʌðə(r)] [sər'vaɪvər] ,

| Afterwards | some | of | us | started | out | to | try | to | contact | other | survivors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一些 | 的 | 我们 | 开始 | 出去 | 到 | 尝试 | 到 | 接触 | 其他 | 幸存者 | , |

之后，我们中的一些人开始尝试联系其他幸存者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuːmz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [weə(r)] [wiː; wi] [went] [ænd; ənd][sʌm; səm][mɔː(r)] [daɪd] [ænd; ənd]

| but | the | fumes | were | worse | where | we | went | and | some | more | died | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 烟雾 | 是 | 更糟 | 在哪里 | 我们 | 去 | 和 | 一些 | 更多的 | 死亡 | 和 |

[ðə; ði] [rest] [brəʊk] [ʌp] .

| the | rest | broke | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 打破 | 向上 | . |

但我们去的地方气味更浓，又有人死亡，其余的人都解散了。

[ai][gɒt][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [gæŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][gəʊ][ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] [dʒʌst] [nɔːθ]

| I | got | in | with | a | gang | that | was | trying | to | make | a | go | of | farming | just | north |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 在 | 和 | 一个 | 帮派 | 那 | 曾是 | 尝试 | 到 | 制作 | 一个 | 去 | 的 | 农业 | 只是 | 北 |

[ɒv; əv][ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ][belt] ,

| of | the | volcano | belt | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 火山 | 腰带 | , |

我加入了一个团伙，他们试图在火山带北部开垦农田。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ]

| but | we | made | a | lot | of | mistakes | and | then | came | the | first | of | the | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 制成 | 一个 | 很多 | 的 | 错误 | 和 | 然后 | 来了 | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 长的 |

[w'ɪntəz] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɒf] [ɔːl]['aʊə(r)][plænz][ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)]

| winters | and | finished | off | all | our | plans | and | made | us | realize | that | the | weather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 和 | 完成的 | 离开 | 全部 | 我们的 | 计划 | 和 | 制成 | 我们 | 意识到 | 那 | 这 | 天气 |

[hæd; həd][ɔːl] [gɒn] ['dɪfrənt] ,

| had | all | gone | different | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 已消失 | 不同的 | , |

但我们犯了很多错误，然后第一个漫长的冬天到来了，它粉碎了我们所有的计划，也让我们意识到天气已经完全变了。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'spəʊzd] [rɔː] [rɒk] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['kɑːbən][daɪ'ɒksaɪd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

| what | with | the | exposed | raw | rock | taking | all | the | carbon | dioxide | out | of | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 和 | 这 | 裸露 | 生的 | 岩石 | 采取 | 全部 | 这 | 碳 | 二氧化硫 | 出去 | 的 | 这 | 空气 | , |

由于裸露的岩石吸收了空气中的二氧化碳，

[ænd; ənd][nɒt] [ɪ'nʌf] [griːn] [stʌf] [left][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | not | enough | green | stuff | left | to | replace | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 足够的 | 绿色的 | 东西 | 左边 | 到 | 代替 | 它 | . |

而且没有足够的绿色植物来替代它。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] ['drɪftɪd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wɪð] ['dɪfrənt] ['skævɪndʒɪŋ] [gæŋz] ,

| After | that | I | drifted | around | and | took | up | with | different | scavenging | gangs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 我 | 漂移 | 大约 | 和 | 采取 | 向上 | 和 | 不同的 | 拾荒 | 帮派 | , |

之后我四处游荡，加入了不同的拾荒团伙。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kænɪbəlɪzəm] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæts] [ænd; ənd] [dɒgz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get]

| but | when | the | cannibalism | started | and | the | cats | and | dogs | began | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 食人行为 | 开始 | 和 | 这 | 猫 | 和 | 狗 | 开始 | 到 | 得到 |

['riːəli] ['deɪndʒərəs] ,

| really | dangerous | , |
|---|---|---|
| 真的 | 危险的 | , |

但是当同类相食的现象开始出现，猫狗也变得非常危险时，

[ai] ['hedɪd] [nɔːθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glæsiəz] .

| I | headed | north | and | made | it | to | the | glaciers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 标题 | 北 | 和 | 制成 | 它 | 到 | 这 | 冰川 | . |

我一路向北，到达了冰川。

[sɪns] [ðen] [aɪv] [dʒʌst] [hʌŋ] [ɒn] , [laɪk] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .

| Since | then | I've | just | hung | on | , | like | you | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 我已经 | 只是 | 悬挂 | 在 | , | 喜欢 | 你 | 看 | 我 | . |

从那以后，我就一直坚持了下来，就像你现在看到的我一样。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [θɔːn] .

| " | He | turned | to | Thorn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 到 | 刺 | . |

他转向索恩。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔːs] .

| Already | his | voice | was | hoarse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 嘶哑 | . |

他的声音已经沙哑了。

[laɪk] ['nɜːvəs] ['hʌŋgə(r)] , [hɪz; ɪz] ['iːgənəs] [tuː; tə] [tɔːk] [hæd; həd] [nɒt] ['kærid] [hɪm] [fɑː(r)] .

| Like | nervous | hunger | , | his | eagerness | to | talk | had | not | carried | him | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 紧张的 | 饥饿 | , | 他的 | 渴望 | 到 | 讲话 | 有 | 不是 | 携带 | 他 | 远的 | . |

就像紧张的饥饿一样，他急于说话的劲头并没有给他带来什么好处。

[θɔːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['pɪərɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

| Thorn | shook | his | head | , | peering | beyond | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 窥视 | 超过 | 这 | 火 | . |

索恩摇了摇头，向火堆外望去。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

| " | There | must | be | a | way | , | " | he | said | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 方式 | , | " | 他 | 说 | 缓慢地 | . |

“一定有办法的，”他缓缓说道。

" [əd'mɪtɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [wɪd] [rɪsk] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)]

| " | Admittedly | it | would | be | difficult | and | we'd | risk | our | lives | , | but | still | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诚然 | 它 | 会 | 是 | 难的 | 和 | 我们会 | 风险 | 我们的 | 生活 | , | 但 | 仍然 | 那里 |

[mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [wei] . "

| must | be | a | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 一个 | 方式 | . | " |

“诚然，这会很困难，我们会冒着生命危险，但一定有办法的。”

" [ə; eɪ] [wei] ? " [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɑːskt] ['blæŋkli] .

| " | A | way | ? | " | the | other | asked | blankly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 方式 | ? | " | 这 | 其他 | 问 | 茫然地 | . |

“有什么办法吗？”对方茫然地问道。

" [jes] , [bæk] [tuː; tə] [weərˈevə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [bænd] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [ˌriːˈbɪld] .
" Yes , back to wherever men are beginning to band together and rebuild .
" 是的 , 后退 到 无论 男人 是 开始 到 乐队 一起 和 重建 .

“是的，回到男人们开始团结起来重建家园的地方。”

[saʊθ] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
South , I suppose .
南 , 我 认为 .

我想应该是南方吧。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [wɪd] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
We might have to hunt for a long time , but we'd find it .
我们 可能 有 到 打猎 为了 一个 长的 时间 , 但 我们会 寻找 它 .

我们可能需要寻找很长时间，但我们一定会找到的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [mænz] [feɪs] .
A curious look of sympathy came into the other man's face .
一个 好奇的 看 的 同情 来了 进入 这 其他 男人的 脸 .

对方脸上浮现出一丝同情的神情。

" [juːv] [gɒt] [ðə; ði] [driːmz] , " [hiː; hi] [təʊld] [θɔːn] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkrəʊkɪŋ] [vɔɪs] [ˈdʒent(ə)l] .
" You've got the dreams , " he told Thorn , making his croaking voice gentle .
" 你已经 得到 这 梦境 , " 他 讲述 刺 , 制作 他的 呱呱叫 嗓音 温和的 .

“你有梦想，”他用沙哑的声音温柔地对索恩说。

" [aɪ] [get] [ðem; ðəm] [maɪˈself] ,
" I get them myself ,
" 我 得到 他们 我 ,

“我自己去拿的。”

[səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [maɪˈself] [bɪˈliːv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [ˈɛvriˌθɪŋz] [ðə; ði]
so strong that I can make myself believe for a while that everything's the
所以 强的 那 我 能 制作 我 相信 为了 一个 尽管 那 一切都是 这
[weɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] .
way it was .
方式 它 曾是 .

这种感觉如此强烈，以至于我可以暂时让自己相信一切都和以前一样。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst] [ðə; ði] [driːmz] .
But it's just the dreams .
但 它是 只是 这 梦境 .

但那只是梦境而已。

[ˈnoʊˌbɑːdiːz] [ˈbændɪŋ] [təˈgeðə(r)] .
Nobody's banding together .
没有人 环志 一起 .

没有人团结起来。

[ˈnoʊˌbɑːdiːz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːˈbɪld] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] , [ənˈles] " — [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈjɒnd]
Nobody's going to rebuild civilization , unless " — his hand indicated something beyond
没有人 去 到 重建 文明 , 除非 " — 他的 手 表明的 某物 超过
[ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] — " [ənˈles] [ɪts] [ðəʊz] [dˈɛvəlz] [aʊt] [ðeə(r)] .
the fire — " unless it's those devils out there .
这 火 — " 除非 它是 那些 魔鬼 出去 那里 .

除非”——他的手指向火堆之外的某个地方——“除非是外面那些魔鬼，否则没有人会重建文明。”

" [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| | | |
|---|---|---|
| " | **XI** | **.** |
| " | 十一 | . |

十一。

[hiː; hi] [huː] [lets] [fɔːtʃuːn'telə(r)] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒnz] , [f'ɒləʊz] [ə; eɪ] ['tʃɑːtlɪs] [kɔːs] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **who** | **lets** | **fortunetellers** | **shape** | **his** | **decisions** | **,** | **follows** | **a** | **chartless** | **course** | **.** |
| 他 | WHO | 让我们 | 算命先生 | 形状 | 他的 | 决策 | , | 跟随 | 一个 | 无图表 | 课程 | . |

让算命先生左右自己做决定的人，就像走在一条没有方向的道路上。

[ˌɑːrtə'mɪdərəs] [ɒv; əv] [si'liʃə]

| | | |
|---|---|---|
| **Artemidorus** | **of** | **Cilicia** |
| 艾蒿 | 的 | 西里西亚 |

西里西亚的阿特米多鲁斯

[ɔːl'tɜːnət] [weɪvz] [ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ʌn'beərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [wɒʃt] - [aɪ][æz; əz]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Alternate** | **waves** | **of** | **guilt** | **and** | **almost** | **unbearable** | **excitement** | **washed** | **Clawly** | **I** | **as** | |
| 备用 | 波浪 | 的 | 有罪 | 和 | 几乎 | 难以忍受 | 激动 | 洗过 | - | 我 | 作为 | |

[hiː; hi] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [lɔː'reɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɒfɪs]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **hurried** | **through** | **the** | **deserted** | **corridors** | **of** | **the** | **Blue** | **Lorraine** | **toward** | **the** | **office** |
| 他 | 慌忙 | 通过 | 这 | 荒凉的 | 走廊 | 的 | 这 | 蓝色的 | 洛林 | 朝向 | 这 | 办公室 |

[ɒv; əv] - .

| | | |
|---|---|---|
| **of** | **Oktav** | **.** |
| 的 | - | . |

克劳利一世匆匆穿过空荡荡的蓝色洛林走廊，走向奥克塔夫的办公室，他心中充满了愧疚和几乎难以忍受的兴奋。

[ɪn] ['grɪmɪst] ['sɪəriəsnəs] [hiː; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fænsid] [rəʊl] [ɒv; əv][mæd][paɪd]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **grimmest** | **seriousness** | **he** | **wondered** | **whether** | **his** | **own** | **fancied** | **role** | **of** | **mad** | **Pied** | |
| 在 | 最残酷的 | 严肃 | 他 | 想知道 | 无论 | 他的 | 自己的 | 幻想 | 角色 | 的 | 疯狂的 | 馅饼 | |

['paɪpə(r)][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [truː] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Piper** | **had** | **not** | **come** | **true** | **,** |
| 派珀 | 有 | 不是 | 来 | 真的 | , |

他神情无比严肃地想，自己幻想中的疯癫吹笛人角色是不是成真了。

['weðə(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **whether** | **his** | **mind** | **—** | **and** | **those** | **of** | **Firemoor** | **and** | **his** | **other** | **accomplices** | |
| 无论 | 他的 | 头脑 | — | 和 | 那些 | 的 | - | 和 | 他的 | 其他 | 同谋 | |

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːʃn] [həʊks] — [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔːl'redi] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ juː'zəːp ] [baɪ] [ˌdaɪə'bɒlɪkli]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **in** | **the** | **Martian** | **hoax** | **—** | **were** | **not** | **already** | **more** | **than** | **half** | **usurped** | **by** | **diabolically** |
| 在 | 这 | 火星人 | 骗局 | — | 是 | 不是 | 已经 | 更多的 | 比 | 一半 | 篡夺 | 经过 | 极其邪恶地 |

['mɪstʃɪvəs] [ men'tæləti ] [huːz] ['əʊnli] ['pɜːpəs] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **mischievous** | **mentalities** | **whose** | **only** | **purpose** | **,** |
| 恶作剧 | 心态 | 谁 | 仅有的 | 目的 | , |

他的思想——以及费尔穆尔和他在火星骗局中的其他同谋的思想——是否已经被邪恶的、充满恶作剧精神的思维方式所占据了一半以上，而这些思维方式的唯一目的，

[ɔː(r)] ['pleʒə(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [seɪn] [wɜːld] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['keɪɒs] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **or** | **pleasure** | **,** | **was** | **to** | **see** | **a** | **sane** | **world** | **reduced** | **to** | **chaos** | **.** |
| 或者 | 乐趣 | , | 曾是 | 到 | 看 | 一个 | 理智 | 世界 | 减少 | 到 | 混乱 | . |

或者说，乐趣在于看到一个理智的世界沦为一片混乱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪkt] [θret] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːʃn] [ɪn'veɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] [prə'djuːsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekts]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **For** | **the** | **faked** | **threat** | **of** | **a** | **Martian** | **invasion** | **was** | **producing** | **all** | **the** | **effects** |
| 为了 | 这 | 伪造 | 威胁 | 的 | 一个 | 火星人 | 入侵 | 曾是 | 生产 | 全部 | 这 | 效果 |

[hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **could** | **ever** | **have** | **anticipated** | **,** |
| 他 | 可以 | 曾经 | 有 | 预期 | , |

虚假的火星入侵威胁产生了他所能预料到的所有影响。

[ænd; ənd][mɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['wɪtnəsɪŋ] [pruːvd] .

| and | more | , | as | the | scenes | he | had | just | been | witnessing | proved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | , | 作为 | 这 | 场景 | 他 | 有 | 只是 | 到过 | 见证 | 已证实 | . |

而且远不止如此，他刚才目睹的场景就证明了这一点。

[ðeɪ] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðəʊz] [siːnz] .

| They | stuck | in | his | mind | , | those | scenes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卡住 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 那些 | 场景 | . |

那些场景深深地印在了他的脑海里。

[ðə; ði][eə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bluː] [lɔː'reɪn] [ə'swɔːm] [wɪð] ['flaɪə(r)][frɒm; frəm] ['bʊlɪt] - [swɪft] ['kʊriəz]

| The | air | around | the | Blue | Lorraine | aswarm | with | fliers | from | bullet | - | swift | couriers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 大约 | 这 | 蓝色的 | 洛林 | 蜂群 | 和 | 传单 | 从 | 子弹 | - | 迅速 | 快递员 |

[tuː; tə] ['medlsəm] ['skuːltʃɪldrən] .

| to | meddlesome | schoolchildren | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 好事 | 小学生 | . |

蓝色洛林周围的空气中充满了各种各样的飞行物，从速度极快的快递员到爱管闲事的小学生。

[striːmz] [ɒv; əv] [mə'ʃiːn] - ['juːnɪts][ænd; ənd] ['veərɪəs] [mə'tɪərɪəlz] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒn]

| Streams | of | machine | - | units | and | various | materials | and | supplies | going | out | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流 | 的 | 机器 | - | 单位 | 和 | 各种各样的 | 材料 | 和 | 补给品 | 去 | 出去 | 在 |

- ['kʌrənts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [tuː; tə] [sɪ'lektɪd] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntrisaɪd]

| subtronic | currents | for | distribution | to | selected | points | in | the | surrounding | countryside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 电流 | 为了 | 分配 | 到 | 已选 | 积分 | 在 | 这 | 周围 | 农村 |

,

,

,

成堆的机器单元、各种材料和用品通过亚电子电流输送到周边农村地区的指定地点。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɜːli] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['skaɪlɔn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli]

| for | it | had | early | become | apparent | that | the | skylons | were | exceedingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 有 | 早期的 | 变得 | 明显 | 那 | 这 | 天龙 | 是 | 非常 |

['vʌlnərəbl] [tuː; tə] [ə'tæk] [frɒm; frəm] [speɪs] — [ɔːl] ['ɜːrθs] [egz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [b'ɑːskɪts] .

| vulnerable | to | attack | from | space | — | all | Earth's | eggs | in | a | few | thousand | baskets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 易受伤害的 | 到 | 攻击 | 从 | 空间 | — | 全部 | 地球的 | 鸡蛋 | 在 | 一个 | 很少 | 千 | 篮子 | . |

因为很早就发现，天龙人极其容易受到来自太空的攻击——地球的所有希望都寄托在几千个篮子里。

[ˌendʒə'nɪr] ['bɪzi] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bluː] [lɔ'reɪnz] ['frɒsti] ['sʌmɪt] ,

| Engineers | busy | around | the | Blue | Lorraine's | frosty | summit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工程师 | 忙碌的 | 大约 | 这 | 蓝色的 | 洛林的 | 霜冻 | 首脑 | , |

工程师们在蓝色洛林冰川冰冷的峰顶周围忙碌着，

['setɪŋ] [ʌp] ['enədʒi] - [prəd'ʒektəz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɪmprəvaɪzd] - [ɑː'tɪləri] — [fɔː(r); fə(r)]

| setting | up | energy | - | projectors | and | other | improvised | subtronic | artillery | — | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 向上 | 活力 | - | 投影仪 | 和 | 其他 | 即兴发挥 | - | 炮兵 | — | 为了 |

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['skaɪlɔn] [wɜː(r); wə(r)] ['vʌlnərəbl] ,

| although | the | skylons | were | vulnerable | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 天龙 | 是 | 易受伤害的 | , |

架设能量投射器和其他临时亚电子炮兵——因为尽管天龙人很脆弱，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [praʊd] ['sɪmbəlz] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [hoʊmz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [wʊd]

| they | were | the | proud | symbols | and | beloved | homes | of | civilization | and | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 自豪的 | 符号 | 和 | 心爱 | 房屋 | 的 | 文明 | 和 | 会 |

[biː; bi] [dɪ'fendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

| be | defended | to | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 辩护 | 到 | 这 | 最后的 | . |

它们是文明的骄傲象征和挚爱家园，将被捍卫到最后一刻。

[ɔːl] [aɪz] ['kreɪnd] [ˌæprɪ'hensɪvli] ['ʌpwəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['speɪsʃɪp] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði]
**All** **eyes** **craned** **apprehensively** **upward** **as** **a** **thundering** **spaceship** **burst** **through** **the**
全部 眼睛 起重机 忧心忡忡地 向上 作为 一个 雷鸣 飞船 爆裂 通过 这
[bluː] [skaɪ] ,
**blue** **sky** **,**
蓝色的 天空 ,

所有人的目光都忐忑不安地向上望去，只见一艘轰鸣的宇宙飞船划破蓝天。

[ðen] ['loʊərd; 'laʊərd][ɪn] ['ruːfəli] ['hjuːmərəs] [rɪ'liːf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɒbviəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
**then** **lowered** **in** **ruefully** **humorous** **relief** **as** **it** **became** **obvious** **that** **it** **was** **,**
然后 降低 在 懊悔地 幽默 宽慰 作为 它 成为 明显的 那 它 曾是 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
**of** **course** **,**
的 课程 ,

然后，当他意识到这当然是事实时，他带着一丝苦涩的幽默感松了口气。

[nəʊ]['eɪliən][ɪn'veɪdə(r)] ,
**no** **alien** **invader** **,**
不 外星人 侵略者 ,

没有外星入侵者，

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] ['ɜːrθs] [əʊn] [ʃɪps] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [jɑːrdz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [wɪð]
**but** **one** **of** **Earth's** **own** **ships** **headed** **for** **the** **nearby** **yards** **to** **be** **fitted** **with**
但 一 的 地球的 自己的 船舶 标题 为了 这 附近 码 到 是 适配 和
- ['wepənz] .
**subtronic** **weapons** **.**
- 武器 .

但地球自己的一艘飞船正前往附近的船厂，准备安装亚电子武器。

[ɔːl] [aɪz] [tɜːnd] ['məʊməntrəli] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [weə(r)] [dɪ'fensɪv] [skriːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [traɪd]
**All** **eyes** **turned** **momentarily** **to** **the** **west** **,** **where** **defensive** **screens** **were** **being** **tried**
全部 眼睛 转向 片刻 到 这 西方 , 在哪里 防守 屏幕 是 存在 尝试
[aʊt] ,
**out** **,**
出去 ,

所有人的目光都短暂地转向了西边，那里正在进行防守掩护的演练。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ][vɑːst] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [dəʊm] [liːp] ['məʊməntrəli] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]
**to** **watch** **a** **vast** **iridescent** **dome** **leap** **momentarily** **into** **being** **and** **a** **circle** **of**
到 手表 一个 广阔的 彩虹色 穹顶 飞跃 片刻 进入 存在 和 一个 圆圈 的
['wʊdlənd] [pʌf] ['ɪntuː] [sməʊk] .
**woodland** **puff** **into** **smoke** **.**
林地 噗 进入 抽烟 .

目睹一个巨大的、闪闪发光的穹顶瞬间出现，一圈树林化作缕缕青烟。

[ɪk'saɪtɪd] [aɪz] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [flæʃ] [wɪð] ['hjuːmə(r)][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'treɪ]
**Excited** **eyes** **,** **all** **of** **them** **,** **as** **ready** **to** **flash** **with** **humor** **as** **to** **betray**
兴奋的 眼睛 , 全部 的 他们 , 作为 准备好 到 闪光 和 幽默 作为 到 背叛
[ʃɒk] ,
**shock** **,**
震惊 ,

他们眼中都闪烁着兴奋的光芒，既有幽默的神情，也有震惊的表情。

[æŋ'zaɪəti] , [ɔː(r)][fɪə(r)] .
**anxiety** **,** **or** **fear** **.**
焦虑 , 或者 害怕 .

焦虑，或恐惧。

[aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n] - [ eitθ, eiθ ] " [ðeə(r)] ['prɒbəbli] [woʊnt][biː; bi] ['eni] [ɪn'veɪʒ(ə)n] " [ænd; ənd][wʌn]

**Eyes that were seven - eighths " There probably won't be any invasion " and one**

眼睛 那 是 七 - 八分之一 " 那里 大概 惯于 是 任何 入侵 " 和 一

- [eɪtθ] " [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] .

**- eighth " There will be .**

- 第八 " 那里 将要 是 .

眼睛里七分之八的人觉得"可能不会有入侵"，八分之一的人觉得"会有入侵"。

" [aɪz] [ðæt] [meɪd] - [praʊd] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

**" Eyes that made Clawly proud of mankind ,**

" 眼睛 那 制成 - 自豪的 的 人类 ,

"那双让克劳利为人类感到骄傲的眼睛，

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] [ə'weɪkənd] ['sɪkənɪŋ] [ daut ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trɪkəri] .

**but that also awakened sickening doubts as to the wisdom of his trickery .**

但 那 还 觉醒 令人作呕 疑虑 作为 到 这 智慧 的 他的 诡计 .

但这也唤起了人们对他这种诡计是否明智的令人作呕的怀疑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

**And to think that this sort of thing was going on all over the world .**

和 到 思考 那 这 种类 的 事物 曾是 去 在 全部 超过 这 世界 .

想想看，这种事情竟然在世界各地都在发生。

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv] - ['paʊə(r)][ɪn] ['trænspɔːt] [ænd; ənd][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l][ə; eɪ] ['swɪftnəs]

**The use of subtronic power in transport and fabrication made possible a swiftness**

这 使用 的 - 力量 在 运输 和 制造 制成 可能的 一个 速度

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] [ɪn] ['ɜːrθs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

**in preparation never before known in Earth's history .**

在 准备 绝不 前 已知 在 地球的 历史 .

在运输和制造中使用亚电子能量，使得地球历史上前所未有的准备速度成为可能。

[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] ,

**Organization was a weak point ,**

组织 曾是 一个 虚弱的 观点 ,

组织能力是薄弱环节，

[ðə; ði] [ɜːθ] ['biːɪŋ] [gɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leʒəli] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

**the Earth being geared for the leisurely existence of peace and individual**

这 地球 存在 齿轮 为了 这 悠闲 存在 的 和平 和 个人

['friːdəm] ,

**freedom ,**

自由 ,

地球天生适合悠闲的和平生活和个人自由，

[bʌt; bət] ['veərɪəs] ['ləʊk(ə)l] ['eɪdʒənsiz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti]

**but various local agencies were taking over while the World Executive Committee**

但 各种各样的 当地的 机构 是 采取 超过 尽管 这 世界 管理人员 委员会

[kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentrəlaɪzd] ['mɪlətri] [ɔː'θɒrəti] .

**created the framework of a centralized military authority .**

创建 这 框架 的 一个 集中 军队 权威 .

但各个地方机构接管了事务，而世界执行委员会则建立了一个中央集权的军事权威框架。

[kən'fjuːzədli] [pə'hæps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌŋglɪŋli] , [bʌt; bət] ['iːgəli] , [ˌhəʊl'hɑːtɪdli] ,

**Confusedly perhaps , and a little bunglingly , but eagerly , wholeheartedly ,**

困惑地 也许 , 和 一个 小的 笨拙地 , 但 急切地 , 竭诚 ,

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['swɪftli] ,

**and above all swiftly ,**

和 多于 全部 迅速地 ,

或许有些迷茫，也有些笨拙，但却热情洋溢、全心全意，最重要的是行动迅速。

[ɜːθ] [wɒz; wəz] ['ɑːmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [θret] .

| Earth | was | arming | to | meet | the | threat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 曾是 | 武装 | 到 | 见面 | 这 | 威胁 | . |

地球正在武装自己以应对威胁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

| It | was | all | so | much | bigger | than | anyone | could | have | anticipated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 所以 | 很多 | 大 | 比 | 任何人 | 可以 | 有 | 预期 | , |

这一切远超任何人的预期。

- [təʊld] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] ,

| Clawly | told | himself | for | the | hundredth | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 讲述 | 他自己 | 为了 | 这 | 百分之一 | 时间 | , |

克劳利第一百次告诉自己:

[ʌn'kɒnʃəsli] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] ['ræpɪd] [peɪs] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] - ['ɒfɪs] .

| unconsciously | increasing | his | already | rapid | pace | as | he | neared | Oktav's | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | 增加 | 他的 | 已经 | 迅速的 | 步伐 | 作为 | 他 | 接近 | - | 办公室 | . |

随着他接近奥克塔夫的办公室，他不自觉地加快了原本就很快的步伐。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

| He | had | started | it | all | , | but | now | it | was | out | of | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 它 | 全部 | , | 但 | 现在 | 它 | 曾是 | 出去 | 的 | 他的 | 双手 | . |

这一切都是他挑起的，但现在一切都已超出他的掌控。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [weɪt] [ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [keɪm] , [ə'krɒs] [taɪm]

| He | could | only | wait | and | hope | that | , | when | the | real | invasion | came | , | across | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅有的 | 等待 | 和 | 希望 | 那 | , | 什么时候 | 这 | 真实的 | 入侵 | 来了 | , | 穿过 | 时间 |

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [speɪs] ,

| rather | than | space | , |
|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 空间 | , |

他只能等待并祈祷，当真正的入侵到来时，那将是跨越时间而非空间的入侵。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wʊd] [pruːv] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['ɜːrθs] [bɪ'wɪldəd] [dɪf'ɛndəz] .

| the | present | preparations | would | prove | useful | to | Earth's | bewildered | defenders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 准备工作 | 会 | 证明 | 有用 | 到 | 地球的 | 困惑 | 后卫 | . |

目前的准备工作将对地球上不知所措的保卫者们有所帮助。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [wʊd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] .

| In | any | case | , | a | few | hours | would | tell | the | story | , | for | this | was | the | third | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 案件 | , | 一个 | 很少 | 小时 | 会 | 告诉 | 这 | 故事 | , | 为了 | 这 | 曾是 | 这 | 第三 | 天 | . |

总之，几个小时后事情就会水落石出，因为这已经是第三天了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n][dɪd] [nɒt] [kʌm] [ɪn] [θriː] [deɪz] ?

| But | what | if | the | transtime | invasion | did | not | come | in | three | days | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 如果 | 这 | 跨时 | 入侵 | 做过 | 不是 | 来 | 在 | 三 | 天 | ? |

但如果跨时空入侵不是在三天内发生的呢?

[ðə; ði][həʊks] [mait] [biː; bi] [ʌn'kʌvəd] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [naʊ] — - [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

| The | hoax | might | be | uncovered | at | any | moment | now | — | Firemoor | was | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骗局 | 可能 | 是 | 裸露 | 在 | 任何 | 片刻 | 现在 | — | - | 曾是 | 已经 |

[rɪ'gretɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] ,

| regretting | the | whole | business | , |
|---|---|---|---|---|
| 后悔 | 这 | 所有的 | 商业 | , |

骗局随时可能被揭穿——费尔穆尔已经开始后悔整件事了。

[ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʌŋk] — [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪərɪəd][ɒv; əv]['æŋgri] [ri'ækʃn] [naʊ]

| on | the | verge | of | a | funk | — | and | during | the | period | of | angry | reaction | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 放克 | — | 和 | 期间 | 这 | 时期 | 的 | 生气的 | 反应 | 不 |

[ɪn'veɪʒ(ə)n] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'liːvd] .

| invasion | reports | of | any | sort | would | be | believed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入侵 | 报告 | 的 | 任何 | 种类 | 会 | 是 | 相信 | . |

当时局势濒临崩溃——在愤怒反应期间，任何形式的入侵报告都不会被相信。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kraɪd] [wʊlf][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

| Then | he | would | be | in | the | position | of | having | cried | wolf | to | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 会 | 是 | 在 | 这 | 位置 | 的 | 拥有 | 哭 | 狼 | 到 | 这 | 世界 | . |

那样的话，他就相当于向全世界喊了"狼来了"的口号。

[ɔː(r)] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n][dɪd][nɒt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ?

| Or | what | if | the | transtime | invasion | did | not | come | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 如果 | 这 | 跨时 | 入侵 | 做过 | 不是 | 来 | 在 | 全部 | ? |

或者，如果跨时空入侵根本没有发生呢?

[ɔːl][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][hæd; həd] [biːn] [beɪst] [ɒn] [sʌtʃ] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] — [θɔːrnz] [driːm] -

| All | his | actions | had | been | based | on | such | insubstantial | evidence | — | Thorn's | dream | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 行动 | 有 | 到过 | 基于 | 在 | 这样的 | 不实质性的 | 证据 | — | 荆棘 | 梦 | - |

['stʌdiz] , ['sɜːt(ə)n] [sə'dʒestɪv] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [æbə'reɪʃnz] ,

| studies | , | certain | suggestive | psychological | aberrations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 研究 | , | 肯定 | 暗示性的 | 心理 | 偏差 | , |

他的所有行动都基于如此不充分的证据——索恩的梦境研究、某些暗示性的心理异常，

[ðə; ði] [drʌgd] - ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] " . . . [ɪn'veɪʒ(ə)n] . . . [θriː] [deɪz] . . . .

| the | drugged | Conjerly's | murmur | of | " | . | . | . | invasion | . | . | . | three | days | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吸毒 | - | 低语 | 的 | " | . | . | . | 入侵 | . | . | . | 三 | 天 | . | . | . | . |

昏迷的康杰利喃喃自语道："……入侵……三天……"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [weɪk] , [æz; əz] [ɪf]

| " | He | was | becoming | increasingly | convinced | that | he | would | soon | wake | , | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 成为 | 日益 | 确信 | 那 | 他 | 会 | 很快 | 唤醒 | , | 作为 | 如果 |

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ,

| from | a | nightmare | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 恶梦 | , |

他越来越确信自己很快就会醒来，就像从噩梦中醒来一样。

[ænd; ənd][faɪnd] [hɪm'self] [ə'kjuːzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mædmən] [ɔː(r)] ['ʃɑːlətən] .

| and | find | himself | accused | as | a | madman | or | charlatan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 他自己 | 被告 | 作为 | 一个 | 狂人 | 或者 | 庸医 | . |

结果却被指控为疯子或骗子。

['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] .

| Certainly | his | nerves | were | getting | out | of | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他的 | 神经 | 是 | 获得 | 出去 | 的 | 手 | . |

他的情绪确实开始失控了。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [θɔːn] .

| He | needed | Thorn | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 刺 | . |

他需要索恩。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [dɪ'griː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [θɔːn] [wɜː(r); wə(r)]

| Never | before | had | he | realized | the | degree | to | which | he | and | Thorn | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 他 | 已实现 | 这 | 程度 | 到 | 哪个 | 他 | 和 | 刺 | 是 |

[iːtʃ] ['ʌðərz] ['bæləns] [wiːl] .

| each | other's | balance | wheel | . |
|---|---|---|---|---|
| 每个 | 其他的 | 平衡 | 车轮 | . |

他以前从未意识到他和索恩之间的关系是如此紧密，就像是彼此的平衡轮。

[bʌt; bət] [θɔːn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] ['eɪdʒənsiz] [hæd; həd][nəʊ] ['prəʊgres]

| But | Thorn | was | still | missing | , | and | the | inquiry | agencies | had | no | progress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 刺 | 曾是 | 仍然 | 丢失的 | , | 和 | 这 | 询问 | 机构 | 有 | 不 | 进步 |

[tuː; tə] [rɪ'pɔːt] .

| to | report | . |
|---|---|---|
| 到 | 报告 | . |

但索恩仍然下落不明，调查机构也没有任何进展可以汇报。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [æŋ'zaiətiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ ɪn'gʌlf ] ,

| **Despite** | **the** | **larger** | **anxieties** | **in** | **which** | **his** | **mind** | **was** | **engulfed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 更大的 | 焦虑 | 在 | 哪个 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 吞噬 | , |

尽管他内心充满了更大的焦虑，

[θɔːrnz] ['æbsəns] [ prei ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [twaɪs] ['fænsid]

| **Thorn's** | **absence** | **preyed** | **upon** | **it** | **to** | **such** | **a** | **degree** | **that** | **he** | **had** | **twice** | **fancied** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荆棘 | 缺席 | 被捕食 | 之上 | 它 | 到 | 这样的 | 一个 | 程度 | 那 | 他 | 有 | 两次 | 幻想 |

[hiː; hi] ['spɒtɪd] [θɔːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bluː] [lɔː'reɪn] .

| **he** | **spotted** | **Thorn** | **among** | **the** | **swirling** | **crowd** | **outside** | **the** | **Blue** | **Lorraine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 斑 | 刺 | 之中 | 这 | 旋转 | 人群 | 外部 | 这 | 蓝色的 | 洛林 | . |

索恩的缺席让他备受煎熬，以至于他两次幻想在蓝色洛林酒店外熙熙攘攘的人群中看到了索恩。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ['niːdɪd] [θɔːn] , [hiː; hi] ['niːdɪd] - .

| **But** | **even** | **more** | **than** | **he** | **needed** | **Thorn** | **,** | **he** | **needed** | **Oktav** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 更多的 | 比 | 他 | 需要 | 刺 | , | 他 | 需要 | - | . |

但他更需要奥克塔夫，而不是索恩。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] ,

| **Now** | **that** | **the** | **crisis** | **had** | **come** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 危机 | 有 | 来 | , |

危机已经来临，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [wɒt] [æn; ən][ɪk'stent][ðə; ði] [sɪrz] [əd'vaɪs][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɔːl][hɪz; ɪz]

| **he** | **could** | **see** | **to** | **what** | **an** | **extent** | **the** | **seer's** | **advice** | **had** | **determined** | **all** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 到 | 什么 | 一个 | 程度 | 这 | 先知的 | 建议 | 有 | 决定 | 全部 | 他的 |

['ækʃ(ə)nz] ,

| **actions** | **,** |
|---|---|
| 行动 | , |

他能看出，先知的建议在多大程度上决定了他的所有行动。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːst] ['sɪəriəs] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɪn'veɪʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| **from** | **his** | **first** | **serious** | **belief** | **in** | **the** | **possibility** | **of** | **transtime** | **invasion** | **to** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 第一的 | 严肃的 | 信仰 | 在 | 这 | 可能性 | 的 | 跨时 | 入侵 | 到 | 他的 |

[ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃn] [həʊks] .

| **engineering** | **of** | **the** | **Martian** | **hoax** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 工程 | 的 | 这 | 火星人 | 骗局 | . |

从他最初认真相信跨时空入侵的可能性，到他策划火星骗局。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , ['ɪgnərənt] [krɪ'djuːləti] , ['hɪpnətɪzəm] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [hiː; hi]

| **Call** | **it** | **superstition** | **,** | **ignorant** | **credulity** | **,** | **hypnotism** | **,** | **the** | **fact** | **remained** | **that** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 它 | 迷信 | , | 无知 | 轻信 | , | 催眠术 | , | 这 | 事实 | 剩余 | 那 | 他 |

[bɪ'liːvd] [ɪn] - ,

| **believed** | **in** | **Oktav** | **,** |
|---|---|---|---|
| 相信 | 在 | - | , |

你可以称之为迷信、无知的轻信、催眠术，但事实是他相信奥克塔夫。

[wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] - [hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ʌn'driːmd; -'dremt]

| **was** | **convinced** | **that** | **Oktav** | **had** | **access** | **to** | **fields** | **of** | **knowledge** | **undreamed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 确信 | 那 | - | 有 | 使用权 | 到 | 字段 | 的 | 知识 | 未曾预料到的 |

[ɒv; əv][baɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][men] .

| **of** | **by** | **ordinary** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 经过 | 普通的 | 男人 | . |

他确信奥克塔夫掌握着普通人做梦都想不到的知识领域。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] - [wɒz; wəz] [gɒn] , [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['helpləsnəs] [ænd; ənd]

| **And** | **now** | **that** | **Oktav** | **was** | **gone** | **,** | **he** | **felt** | **an** | **increasing** | **helplessness** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | - | 曾是 | 已消失 | , | 他 | 毛毡 | 一个 | 增加 | 无助 | 和 |

[ˌdespə'reɪʃn] ,

| **desperation** | **,** |
|---|---|
| 绝望 | , |

奥克塔夫走后，他感到越来越无助和绝望。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪm] [bæk] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| so | that | he | could | not | resist | the | impulse | driving | him | back | once | more | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 这 | 冲动 | 驾驶 | 他 | 后退 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 |

['krɪptɪkli] ['empti] ['ɒfɪs] .

| cryptically | empty | office | . |
|---|---|---|---|
| 神秘地 | 空的 | 办公室 | . |

因此，他无法抗拒这种冲动，再次回到了那间神秘空荡的办公室。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['æktɪveɪt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| As | he | raised | his | hand | to | activate | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 提高 | 他的 | 手 | 到 | 激活 | 这 | 门 | , |

他举起手准备启动门锁时，

['meməriz] [keɪm] ['stiːlɪŋ] ['ɪərəli] [bæk] — [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] ['seʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈjɒnd] , [ɒv; əv]

| memories | came | stealing | eerily | back | — | of | former | sessions | in | the | room | beyond | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 来了 | 偷窃 | 诡异地 | 后退 | — | 的 | 以前的 | 会议 | 在 | 这 | 房间 | 超过 | , | 的 |

[ðə; ði][lɑːst] ['seʃ(ə)n] ,

| the | last | session | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 会议 | , |

记忆诡异地涌上心头——关于隔壁房间里以前的那些会议，关于最后一次会议的记忆。

[ɒv; əv] - [streɪndʒ] ['sʌmənə(r)] [klæd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [dɔːn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

| of | Oktav's | strange | summoner | clad | in | the | garments | of | Dawn | Civilization | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 奇怪的 | 召唤师 | 覆膜 | 在 | 这 | 服装 | 的 | 黎明 | 文明 | , |

奥克塔夫的奇怪召唤师，身着黎明文明的服饰，

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['sʌmənə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɛgzɪtlɪs]

| of | the | inexplicable | disappearance | of | summoner | and | summoned | in | the | exitless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 无法解释的 | 消失 | 的 | 召唤师 | 和 | 被召唤 | 在 | 这 | 无出口 |

['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .

| inner | chamber | . |
|---|---|---|
| 内 | 房间 | . |

召唤者和被召唤者在没有出口的内室中无故消失。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd] ['æktɪveɪt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] .

| But | before | his | hand | could | activate | the | door | , | it | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他的 | 手 | 可以 | 激活 | 这 | 门 | , | 它 | 打开 | . |

但还没等他的手按下按钮，门就开了。

[klæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [blæk] [rəʊb] , - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .

| Clad | in | his | customary | black | robe | , | Oktav | was | sitting | at | his | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆膜 | 在 | 他的 | 习惯 | 黑色的 | 长袍 | , | - | 曾是 | 坐着 | 在 | 他的 | 桌子 | . |

奥克塔夫身穿他惯常的黑色长袍，坐在办公桌前。

[æz; əz] [ɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [driːm] , - ['entəd] .

| As | if | into | a | dream | within | a | dream | , | Clawly | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 进入 | 一个 | 梦 | 之内 | 一个 | 梦 | , | - | 进入 | . |

仿佛进入了梦中梦，克劳利走了进去。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði][sɪə(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ˌsuːpə'nætʃrəli; ˌsjuːpə'nætʃrəli] ['eɪnʃənt] ,

| Although | the | seer | had | always | seemed | supernaturally | ancient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 先知 | 有 | 总是 | 似乎 | 超自然地 | 古老的 | , |

虽然这位先知一直给人一种超乎寻常的古老印象，

- [fɜːst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] - [hæd; həd] ['vɑːstli] [eɪdʒd][ɪn][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [deɪz] .

| Clawly's | first | impression | was | that | Oktav | had | vastly | aged | in | the | past | three | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 第一的 | 印象 | 曾是 | 那 | - | 有 | 非常 | 老年人 | 在 | 这 | 过去的 | 三 | 天 | . |

克劳利的第一印象是，奥克塔夫在过去的这三天里老了很多。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [dreɪn] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɔ:(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ['fɔ:sɪz] ['ɔ:lməʊst]

| Something | had | happened | to | drain | his | small | remaining | store | of | life | forces | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 发生 | 到 | 流走 | 他的 | 小的 | 其余的 | 店铺 | 的 | 生活 | 力量 | 几乎 |

[tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:st] [drɒp] .

| to | the | last | drop | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 最后的 | 降低 | . |

某种事情发生后，他仅存的一点生命力几乎被耗尽殆尽。

[ðə; ði] [hændz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fəʊldɪd] [waɪt] [klɔ:z] .

| The | hands | were | folded | white | claws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双手 | 是 | 折叠 | 白色的 | 爪子 | . |

双手交叉，如同白色的利爪。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['rɪŋk(ə)l] - ['pʌkəd] [skɪn] [drɔ:n] [taɪt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['frædʒaɪl] [skʌl] .

| The | face | was | wrinkle | - | puckered | skin | drawn | tight | over | a | fragile | skull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 曾是 | 皱纹 | - | 皱巴巴的 | 皮肤 | 绘制 | 紧的 | 超过 | 一个 | 脆弱的 | 颅骨 | . |

那张脸布满了皱纹，皮肤紧紧地贴在脆弱的头骨上。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌŋkən] , ['dru:pɪŋli] ['lɪdɪd] [aɪz] , ['nɒlɪdʒ] [bɜ:nd] [mɔ:(r)] ['fɪəsli] [ðæn; ðən]

| But | in | the | sunken | , | droopingly | lidded | eyes | , | knowledge | burned | more | fiercely | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 凹陷 | , | 耷拉着 | 带盖 | 眼睛 | , | 知识 | 烧伤 | 更多的 | 激烈地 | 比 |

['evə(r)] .

| ever | . |
|---|---|
| 曾经 | . |

但在那双深陷、眼睑下垂的眼睛里，求知的火焰比以往任何时候都更加炽烈。

[ænd; ənd] [nɒt] ['nɒlɪdʒ] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] ['ɔ:lsəʊ] ['sʌmθɪŋ] [nju:] — [ə; eɪ] ['rekləs] [dɪ,tɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n]

| And | not | knowledge | alone | , | but | also | something | new | — | a | reckless | determination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 知识 | 独自的 | , | 但 | 还 | 某物 | 新的 | — | 一个 | 鲁莽 | 决心 |

[tu:; tə] [ju:z] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] .

| to | use | that | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 使用 | 那 | 知识 | . |

不仅需要知识，还需要一些新的东西——一种运用这些知识的无畏决心。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] - ['ʃɪvə(r)] — [ænd; ənd] [θrɪl] .

| It | was | a | look | that | made | Clawly | shiver | — | and | thrill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 看 | 那 | 制成 | - | 颤抖 | — | 和 | 刺激 | . |

那眼神让克劳利不寒而栗，又让他兴奋不已。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [hæd; həd] ['paʊndɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [breɪn] [səʊ] [lɒŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]

| All | the | questions | that | had | pounded | at | his | brain | so | long | , | waiting | for | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 问题 | 那 | 有 | 猛击 | 在 | 他的 | 脑 | 所以 | 长的 | , | 等待 | 为了 | 这 |

['ɪntəvju:] ,

| interview | , |
|---|---|
| 面试 | , |

所有那些在他脑海中盘旋许久、等待这次采访的问题，都涌上心头。

[wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [mju:t] .

| were | suddenly | mute | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 突然 | 沉默的 | . |

突然间，他们都哑口无言了。

" [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ɒn] [ə; eɪ] [fɑ:(r)] ['dʒɜ:ni] , " [sed] [ðə; ði] [sɪə(r)] .

| " | I | have | been | on | a | far | journey | , | " | said | the | seer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 远的 | 旅行 | , | " | 说 | 这 | 先知 | . |

“我经历了一段漫长的旅程，”先知说道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['meni] [wɜ:ld] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ded] ,

| " | I | have | visited | many | worlds | that | were | supposed | to | be | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到访 | 许多 | 世界 | 那 | 是 | 据称 | 到 | 是 | 死的 | , |

我曾到访过许多本应已经毁灭的世界，

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [wɒt] [streɪndʒ] [ ˈhɔrə ] [kæn; kən] [rɪˈzʌlt] [wen] [mɪə(r)][men] [siːk] [tuː; tə] [meɪk]

| and | have | seen | what | strange | horrors | can | result | when | mere | men | seek | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已见 | 什么 | 奇怪的 | 恐怖 | 能 | 结果 | 什么时候 | 仅仅 | 男人 | 寻找 | 到 | 制作 |

[waɪz] [juːz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpaʊə(r)] [bɪˈfɪtɪŋ] [ˈəʊnli][ə; eɪ][gɒd][ɔː(r)] [ˈkriːtʃəz] [laɪk] [gɒdz] .

| wise | use | of | a | power | befitting | only | a | god | or | creatures | like | gods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明智的 | 使用 | 的 | 一个 | 力量 | 合适 | 仅有的 | 一个 | 上帝 | 或者 | 生物 | 喜欢 | 神 | . |

并且已经看到，当凡人试图明智地运用只有神或类似神灵的生物才拥有的力量时，会产生多么可怕的怪事。

[ai][hæv; həv] [gɒn] [ɪn] [ˈkɒnstənt] [ˈdeɪndʒə(r)] ,

| I | have | gone | in | constant | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已消失 | 在 | 持续的 | 危险 | , |

我一直身处险境，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ə'genst] [huːm] [ai][hæv; həv] [rɪˈbeld] [ænd; ənd] [huː] [ˈðeəfɔː(r)] [siːk]

| for | there | are | those | against | whom | I | have | rebelled | and | who | therefore | seek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 那些 | 反对 | 谁 | 我 | 有 | 叛乱 | 和 | WHO | 所以 | 寻找 |

[maɪ][laɪf] ,

| my | life | , |
|---|---|---|
| 我的 | 生活 | , |

因为我曾反抗过一些人，所以他们想要我的命。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

| but | I | am | safe | from | them | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 安全的 | 从 | 他们 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

但我暂时可以摆脱他们了。

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] .

| Sit | down | , | and | I | will | tell | you | what | is | in | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | , | 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 什么 | 是 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

请坐，我会告诉你我心里在想什么。

" - [kəm'plaɪd] .

| " | Clawly | complied | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 遵命 | . |

克劳利照做了。

- [liːnd] [ˈfɔːwəd] , [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [desk] [wɪð] [wʌn] [bəʊn] - [θɪn] [ˈfɪŋgə(r)] .

| Oktav | leaned | forward | , | tapping | the | desk | with | one | bone | - | thin | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 倾斜 | 向前 | , | 窃听 | 这 | 桌子 | 和 | 一 | 骨 | - | 薄的 | 手指 | . |

奥克塔夫向前倾身，用一根细长的手指敲击着桌子。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['rɪdlz] , [delt]

| He | continued | , | " | For | a | long | time | I | have | spoken | to | you | in | riddles | , | dealt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | , | " | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 我 | 有 | 说 | 到 | 你 | 在 | 谜语 | , | 已处理 |

[wɪð] [juː; jʊ] ['veɪgli] ,

| with | you | vaguely | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 依稀 | , |

他接着说："很长一段时间以来，我一直用谜语和你们说话，含糊其辞地对待你们，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [geɪm] — [ɪm'pɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

| because | I | was | trying | to | play | a | double | game | — | impart | essential | information |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 曾是 | 尝试 | 到 | 玩 | 一个 | 双倍的 | 游戏 | — | 传授 | 基本的 | 信息 |

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

| to | you | , |
|---|---|---|
| 到 | 你 | , |

因为我试图玩双重游戏——既要向你透露关键信息，又要

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [ɪm'pɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | yet | not | impart | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 不是 | 传授 | 它 | . |

然而，却不传授。

[ðæt] [taɪm] [ɪz][pɑːst] .
**That time is past .**
那 时间 是 过去的 .

那段时光已经过去了。

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn][aɪ] [spiːk] ['klɪəli] .
**From now on I speak clearly .**
从 现在 在 我 说话 清楚地 .

从现在起，我要说清楚话。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'pɑːt] [ɒn][ə; eɪ] ['despərət] ['ventʃə(r)] .
**In a little while I shall depart on a desperate venture .**
在 一个 小的 尽管 我 将 离开 在 一个 绝望的 风险投资 .

不久之后，我将踏上一段孤注一掷的旅程。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdz] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ðɪ][ɪn'veɪʒ(ə)n] ['θretnɪŋ]
**If it succeeds , I do not think you will have to fear the invasion threatening**
如果 它 成功 , 我 做 不是 思考 你 将要 有 到 害怕 这 入侵 威胁
[jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] .
**your world .**
你的 世界 .

如果它成功了，我想你就不必担心入侵会威胁到你的世界了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [feɪl] ,
**But it may fail ,**
但 它 可能 失败 ,

但它也可能失败。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ][mʌst; məst][fɜːst] [pʊt][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aɪ]
**and therefore I must first put at your disposal all the information I**
和 所以 我 必须 第一的 放 在 你的 处理 全部 这 信息 我
[pə'zes] ,
**possess ,**
具有 ,

因此，我必须首先将我掌握的所有信息提供给你们。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [haʊ] [best] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] .
**so that you can judge how best to act in that event .**
所以 那 你 能 法官 如何 最好的 到 行为 在 那 事件 .

这样你就能判断在这种情况下如何采取最佳行动。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
**" He looked up quickly .**
" 他 看起来 向上 迅速地 .

他猛地抬起头。

- [hɜːd] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)] .
**Clawly heard movement in the corridor .**
- 听到 移动 在 这 走廊 .

走廊里传来窸窸窣窣的动静。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [keɪm] .
**But it was from the inner chamber that the sudden interruption came .**
但 它 曾是 从 这 内 房间 那 这 突然 中断 来了 .

但突然的干扰来自内室。

[wʌns] [ə'gen] - ['sʌmənə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɪnə(r)] ['dɔːweɪ] .
**Once again Oktav's summoner stood in the inner doorway .**
一次 再次 - 召唤师 站立 在 这 内 门口 .

奥克塔夫的召唤者再次站在了内门前。

[wʌns] [ə'gen] [ðæt] [jʌŋ] - [əʊld] , ['ɪgnərənt] - [waɪz] , ['ænɪm(ə)l] - [gɒd] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒn] -

| Once | again | that | young | - | old | , | ignorant | - | wise | , | animal | - | god | face | was | turned | on | Oktav |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 再次 | 那 | 年轻的 | - | 老的 | , | 无知 | - | 明智的 | , | 动物 | - | 上帝 | 脸 | 曾是 | 转向 | 在 | - |

.

:

.

那张年轻而又年老、无知而又睿智的动物神般的脸再次转向了奥克塔夫。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klæmpt] [dʒɔː] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [nɒbz] .

| The | muscles | of | the | clamped | jaw | stood | out | like | knobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肌肉 | 的 | 这 | 夹紧 | 颚 | 站立 | 出去 | 喜欢 | 旋钮 | . |

紧咬的下颚肌肉像球状凸起。

[wʌn] [ɑːm] [ɪn] [ɪts] ['sɪlɪndərˌlaɪk] [sliːv] [ɒv; əv] [stɪf] , ['eɪnʃənt] ['fæbrɪk] , [wɒz; wəz] ['rɪdʒɪdli] [ɪk'stendɪd]

| One | arm | in | its | cylinderlike | sleeve | of | stiff | , | ancient | fabric | , | was | rigidly | extended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 手臂 | 在 | 它是 | 圆柱状 | 袖子 | 的 | 僵硬的 | , | 古老的 | 织物 | , | 曾是 | 严格地 | 扩展 |

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [sɪə(r)] .

| toward | the | seer | . |
|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 先知 | . |

它那根被坚硬古老的织物制成的圆柱形袖子里的一只手臂，僵硬地伸向先知。

[bʌt; bət] - [hæd; həd]['əʊnli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][b'eəɹəst] [glɑːns] ,

| But | Clawly | had | only | time | for | the | barest | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 有 | 仅有的 | 时间 | 为了 | 这 | 最简陋 | 瞥一眼 | , |

但克劳利只来得及匆匆瞥了一眼。

[ænd; ənd] - [hæd; həd]['iːv(ə)n] [les] — [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| and | Oktav | had | even | less | — | he | was | just | starting | to | turn | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 有 | 甚至 | 较少的 | — | 他 | 曾是 | 只是 | 开始 | 到 | 转动 | 和 | 他的 |

[aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] —

| eyes | were | only | on | the | verge | of | being | lighted | with | a | flicker | of | recognition | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 是 | 仅有的 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 存在 | 照明 | 和 | 一个 | 闪烁 | 的 | 认出 | — |

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [tʌŋ] [ɒv; əv] ['sɒftli] ['bluːɪʃ] [fleɪm] [ lik ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmənərz] [hænd]

| when | a | great | tongue | of | softly | bluish | flame | licked | out | from | the | summoner's | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 伟大的 | 舌头 | 的 | 轻轻 | 蓝蓝色 | 火焰 | 舔过 | 出去 | 从 | 这 | 召唤师的 | 手 |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

奥克塔夫的反应更弱——他刚刚开始转身，眼中才闪过一丝认出的神色——这时，一道柔和的蓝色火焰从召唤者的手中舔舐而出，

[nɒt] ['daɪɪŋ] [æz; əz] [fleɪmz] [ʃʊd; ʃəd] , ['fəʊldɪd] [ə'raʊnd] - [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .

| not | dying | as | flames | should | , | folded | around | Oktav | like | a | shroud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 垂死 | 作为 | 火焰 | 应该 | , | 折叠 | 大约 | - | 喜欢 | 一个 | 裹尸布 | . |

火焰没有像应该的那样熄灭，而是像裹尸布一样包裹着奥克塔夫。

[bɪ'fɔː(r)] - [aɪz] , - [rəʊb] [bɜːst] ['ɪntuː] [fleɪm] .

| Before | Clawly's | eyes | , | Oktav's | robe | burst | into | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | - | 眼睛 | , | - | 长袍 | 爆裂 | 进入 | 火焰 | . |

在克劳利的眼前，奥克塔夫的袍子燃起了火焰。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['ʃrɪv(ə)ld] , ['blækənd] , [kən'tɔːtɪd] [ɪn] ['ægəni] , ['kɜːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

| His | body | shriveled | , | blackened | , | contorted | in | agony | , | curling | like | a | leaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 干瘪 | , | 变黑 | , | 扭曲的 | 在 | 痛苦 | , | 冰壶 | 喜欢 | 一个 | 叶子 | . |

他的身体萎缩、发黑、痛苦地扭曲着，像一片叶子一样蜷缩起来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] .

| Then | it | was | still | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 仍然 | . |

然后，一切都静止了。

[ðə; ði] [spft] [fleɪm] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənərz] [hænd] .

| The | soft | flame | returned | to | the | summoner's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 火焰 | 返回 | 到 | 这 | 召唤师的 | 手 | . |

柔和的火焰回到了召唤师的手中。

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [ɔː(r)] [kə'nektɪd] [θɔːt] [ɔː(r)] ['eni] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪk] [dɪs'meɪ] ,

| Incapable | of | motion | or | connected | thought | or | any | feeling | but | a | sick | dismay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 的 | 运动 | 或者 | 连接 | 想法 | 或者 | 任何 | 感觉 | 但 | 一个 | 生病的 | 沮丧 | , |

- [wɒtʃt] .

| Clawly | watched | . |
|---|---|---|
| - | 观看 | . |

克劳利无法动弹，无法进行任何思考，除了感到一阵恶心和沮丧之外，没有任何感觉，他只是看着。

[ðə; ði] ['sʌmənə(r)] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [desk] — ['klʌmzɪli] ,

| The | summoner | walked | over | to | Oktav's | desk | — | clumsily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 召唤师 | 步行 | 超过 | 到 | - | 桌子 | — | 笨拙地 | , |

召唤者笨拙地走到奥克塔夫的桌子旁，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['diːlɪŋ] [wɪð] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [wɜːld] , [bʌt; bət]

| as | if | he | were | not | used | to | dealing | with | three | - | dimensional | worlds | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 用过的 | 到 | 处理 | 和 | 三 | - | 维度 | 世界 | , | 但 |

['ɔːlsəʊ] [kən'temptʃuəsli] ,

| also | contemptuously | , |
|---|---|---|
| 还 | 轻蔑地 | , |

仿佛他不习惯与三维世界打交道，但同时也带着轻蔑的语气。

[æz; əz] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][daɪ'menʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['trɪviəl]

| as | if | worlds | of | three | or | any | other | number | of | dimensions | were | very | trivial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 世界 | 的 | 三 | 或者 | 任何 | 其他 | 数字 | 的 | 方面 | 是 | 非常 | 琐碎的 |

[ə'feəz] [tuː; tə][hɪm] .

| affairs | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 事务 | 到 | 他 | . |

仿佛三维世界或其他任何维度的世界对他来说都是非常微不足道的事情。

[hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] - [rəʊb] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] [sfɪə(r)] ,

| He | extracted | from | the | charred | remains | of | Oktav's | robe | a | small | gray | sphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提取 | 从 | 这 | 烧焦的 | 遗迹 | 的 | - | 长袍 | 一个 | 小的 | 灰色的 | 领域 | , |

他从奥克塔夫烧焦的长袍残骸中取出了一个灰色的小球。

[wɪtʃ] - [naʊ] [sɔː] [wɒz; wəz]['sɪmələ(r)][tuː; tə][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌmənə(r)] [hæd; həd] [biːn]

| which | Clawly | now | saw | was | similar | to | one | which | the | summoner | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | - | 现在 | 锯 | 曾是 | 相似的 | 到 | 一 | 哪个 | 这 | 召唤师 | 有 | 到过 |

['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

| holding | in | his | outstretched | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 他的 | 伸展 | 手 | . |

克劳利现在看到的，与召唤者一直伸向空中的那只手所拿着的那只很相似。

[ðen] , [wɪð] [æn; ən]['iːkwəl] ['klʌmzinəs] [ænd; ənd] [kən'tempt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [glɑːns] [ðæt] [sɔː]

| Then | , | with | an | equal | clumsiness | and | contempt | , | with | a | sweeping | glance | that | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 平等的 | 笨拙 | 和 | 鄙视 | , | 和 | 一个 | 扫荡 | 瞥一眼 | 那 | 锯 |

- [ænd; ənd] [ɪg'nɔːd] [hɪm] ,

| Clawly | and | ignored | him | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 忽略 | 他 | , |

然后，他同样笨拙而轻蔑地扫了一眼，看到了克劳利却视而不见。

[ðə; ði] ['sʌmənə(r)] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['dɔːweɪ] .

| the | summoner | walked | back | through | the | inner | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 召唤师 | 步行 | 后退 | 通过 | 这 | 内 | 门口 | . |

召唤师穿过内门走了回去。

- ['bɒdi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

| **Clawly's** | **body** | **felt** | **like** | **a** | **sack** | **of** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 身体 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 解雇 | 的 | 水 | . |

克劳利感觉自己的身体像一袋水。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][desk] .

| **He** | **could** | **not** | **take** | **his** | **eyes** | **off** | **the** | **thing** | **behind** | **the** | **desk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 拿 | 他的 | 眼睛 | 离开 | 这 | 事物 | 在后面 | 这 | 桌子 | . |

他的目光无法从桌子后面的东西上移开。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːnt] ['mʌmi] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɜːnt] [mæn] .

| **It** | **looked** | **more** | **like** | **a** | **burnt** | **mummy** | **than** | **a** | **burnt** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 烧焦的 | 木乃伊 | 比 | 一个 | 烧焦的 | 男人 | . |

它看起来更像一具烧焦的木乃伊，而不是一个烧焦的人。

[baɪ][sʌm; səm] [tʃɑːns] [ðə; ðɪ] [bluː] [fleɪm] [hæd; həd] [speəd] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| **By** | **some** | **chance** | **the** | **blue** | **flame** | **had** | **spared** | **the** | **high** | **forehead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 机会 | 这 | 蓝色的 | 火焰 | 有 | 幸存 | 这 | 高的 | 前额 | , |

不知何故，蓝色的火焰竟然没有伤及他高高的额头。

['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ə; eɪ] [grəʊ'teskli] [ splɔtʃ ] [ə'pɪərəns] .

| **giving** | **the** | **face** | **a** | **grotesquely** | **splotched** | **appearance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 脸 | 一个 | 怪诞地 | 斑驳的 | 外貌 | . |

使脸部呈现出怪诞的斑驳外观。

[ðə; ðɪ]['aʊtə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] , [bʌt; bət] - [dɪd][nɒt] [tɜːn] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [muːv] .

| **The** | **outer** | **door** | **was** | **opened** | **,** | **but** | **Clawly** | **did** | **not** | **turn** | **or** | **otherwise** | **move** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外 | 门 | 曾是 | 打开 | , | 但 | - | 做过 | 不是 | 转动 | 或者 | 否则 | 移动 | . |

外面的门开了，但克劳利没有转身，也没有动弹。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [ˌɪnhə'leɪʃn] — [prɪ'zjuːməbli] [wen] [ðə; ðɪ] ['njuːkʌmə(r)] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['hɪdiəs]

| **He** | **heard** | **a** | **hissing** | **inhalation** | **—** | **presumably** | **when** | **the** | **newcomer** | **saw** | **the** | **hideous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 嘶嘶声 | 吸入 | — | 想必 | 什么时候 | 这 | 新人 | 锯 | 这 | 可怕 |

[kɔːps] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['njuːkʌmə(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [bɪ'fɔː(r)] - [sɔː]

| **corpse** | **—** | **but** | **the** | **newcomer** | **had** | **to** | **come** | **round** | **in** | **front** | **before** | **Clawly** | **saw** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尸体 | — | 但 | 这 | 新人 | 有 | 到 | 来 | 圆形的 | 在 | 正面 | 前 | - | 锯 |

[ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,

| **and** | **recognized** | **—** | **or** | **rather** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 认可 | — | 或者 | 相当 | , |

他听到一声嘶嘶的吸气声——大概是来人看到那具可怕的尸体时发出的——但来人必须绕到前面，克劳利才能看到并认出——或者更确切地说，

['pɑːtli] ['rekəg'naɪzd] — [hɪm] .

| **partly** | **recognized** | **—** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 认可 | — | 他 | . |

部分认出了他。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] - [felt] [nəʊ] [rɪ'ækʃn] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɔː(r)] [rɪ'liːf] ,

| **And** | **even** | **then** | **Clawly** | **felt** | **no** | **reaction** | **of** | **astonishment** | **or** | **relief** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | - | 毛毡 | 不 | 反应 | 的 | 惊讶 | 或者 | 宽慰 | , |

即便如此，克劳利也没有表现出惊讶或如释重负的情绪。

[ɔː(r)] ['eni] [rɪ'ækʃn] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fiːl] .

| **or** | **any** | **reaction** | **he** | **might** | **have** | **expected** | **to** | **feel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 反应 | 他 | 可能 | 有 | 预期的 | 到 | 感觉 | . |

或者他可能预期会产生的任何反应。

[ðə; ðɪ][ɪn'kredəb(ə)l] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ 'witnis ] ['lɪŋgəd] [laɪk][æn; ən]['ɑːftə(r)] - ['ɪmɪdʒ] ,

| **The** | **incredible** | **scene** | **he** | **had** | **just** | **witnessed** | **lingered** | **like** | **an** | **after** | **-** | **image** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极好的 | 场景 | 他 | 有 | 只是 | 目击者 | 徘徊不去 | 喜欢 | 一个 | 后 | - | 图像 | , |

他刚才目睹的不可思议的景象，像残影一样久久萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:]['fəʊkəs] .

| and | other | thoughts | and | feelings | refused | to | come | into | focus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 想法 | 和 | 情怀 | 拒绝 | 到 | 来 | 进入 | 重点 | . |

其他的思绪和情感却始终无法清晰起来。

[ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv] - ['dɒmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| The | dead | body | of | Oktav | dominated | his | vision | and | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 身体 | 的 | - | 占主导地位 | 他的 | 想象 | 和 | 他的 | 头脑 | , |

奥克塔夫的尸体占据了他的全部视线和思想。

[æz; əz] [ɪf] ['emәneɪtɪŋ] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['ɔ:rə] [ðæt] [blɜ:d] ['evriθɪŋ] [els] .

| as | if | emanating | a | palpable | aura | that | blurred | everything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 散发 | 一个 | 可感知的 | 灵气 | 那 | 模糊 | 一切 | 别的 | . |

仿佛散发着一种清晰可感的气息，模糊了周围的一切。

[ðə; ði] ['nju:kʌmə(r)] ['nəʊtɪd][ðə; ði] [ˌɪnkəm'pli:tnəs] [ɒv; əv] - [ˌrekəg'nɪʃn] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sed] , "

| The | newcomer | noted | the | incompleteness | of | Clawly's | recognition | , | for | he | said | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新人 | 著名的 | 这 | 不完整 | 的 | - | 认出 | , | 为了 | 他 | 说 | , | " |

[jes] , [aɪm] [θɔ:n] , [bʌt; bət] ,

| Yes | , | I'm | Thorn | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我是 | 刺 | , | 但 | , |

新来者注意到克劳利的认可并不完整，因为他说道："是的，我是索恩，但是……"

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [nɒt] [ðə; ði] [θɔ:n] [hu:] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [frend] , [ɔ:l'ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

| I | think | you | know | , | not | the | Thorn | who | was | your | friend | , | although | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 知道 | , | 不是 | 这 | 刺 | WHO | 曾是 | 你的 | 朋友 | , | 虽然 | 我 | 是 |

[ in'hæbit ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

| inhabiting | his | body | . |
|---|---|---|---|
| 居住 | 他的 | 身体 | . |

我想你明白，我指的不是你曾经的朋友索恩，虽然我现在占据了他的身体。

" [tu:; tə] - [ðə; ði] [wɜ:dz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ;

| " | To | Clawly | the | words | seemed | to | come | from | a | great | distance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 这 | 字 | 似乎 | 到 | 来 | 从 | 一个 | 伟大的 | 距离 | ; |

"对克劳利来说，这些话似乎来自很远的地方；

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] ['leθədʒi] [tu:; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .

| he | had | to | fight | an | insidious | lethargy | to | hear | them | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 斗争 | 一个 | 阴险 | 昏睡 | 到 | 听到 | 他们 | 在 | 全部 | . |

他必须克服一种挥之不去的困倦才能听见他们说话。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] ,

| They | continued | , |
|---|---|---|
| 他们 | 持续 | , |

他们继续说道：

" [ðæt] [θɔ:n] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] — [ænd; ənd] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ][aɪ] [ ri'dʒɔis ] [tu:; tə]

| " | That | Thorn | is | taking | my | place | in | the | world | — | and | three | days | ago | I | rejoiced | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 刺 | 是 | 采取 | 我的 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | — | 和 | 三 | 天 | 前 | 我 | 欣喜若狂 | 到 |

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [ˌʌndə'gəʊ] [ðeə(r)] .

| think | of | the | suffering | he | would | undergo | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 痛苦 | 他 | 会 | 经历 | 那里 | . |

"那个索恩正在取代我在世界上的位置——三天前，我还很高兴地想到他将在那里遭受的苦难。

[fækt][ɪz] , [aɪ][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['enəmi] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [jɔ:z] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] .

| Fact | is | , | I | was | your | enemy | — | his | and | yours | — | but | now | I'm | not | so | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事实 | 是 | , | 我 | 曾是 | 你的 | 敌人 | — | 他的 | 和 | 你的 | — | 但 | 现在 | 我是 | 不是 | 所以 | 当然 | . |

事实上，我曾经是你的敌人——他的敌人，也是你的敌人——但现在我不太确定了。

[aɪm]['i:v(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][help] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

| I'm | even | beginning | to | think | we | may | be | able | to | help | each | other | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 甚至 | 开始 | 到 | 思考 | 我们 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 帮助 | 每个 | 其他 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

我甚至开始觉得我们或许可以互相帮助很多。

[bʌt; bət][aɪm][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][dʒʌst][maɪ] [əʊn] , [səʊ] [ʌn'tɪl] [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv]

| But | I'm | responsible | for | more | lives | than | just | my | own | , | so | until | I'm | sure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 负责任的 | 为了 | 更多的 | 生活 | 比 | 只是 | 我的 | 自己的 | , | 所以 | 直到 | 我是 | 当然 | 的 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

但我肩负着的不仅仅是我自己的生命，所以在我确信你之前，

[ai] [dɛənt] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz] .

| I | daren't | take | any | chances | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不敢 | 拿 | 任何 | 机会 | . |

我不敢冒任何风险。

[ðæts] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

| That's | the | reason | for | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 原因 | 为了 | 这 | . |

这就是原因。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['tjuːbjələ(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| " | And | he | indicated | the | small | tubular | object | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 表明的 | 这 | 小的 | 管状 | 目的 | 在 | 他的 | 手 | , |

他指了指手里的小管状物体，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [dɪs'mæntld] [meɪn] [prə'pʌlʃ(ə)n] ['juːnɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] ['flaɪɪŋ]

| which | seemed | to | be | the | dismantled | main | propulsion | unit | of | a | suit | of | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 拆卸 | 主要的 | 推进 | 单元 | 的 | 一个 | 套装 | 的 | 飞行 |

[tɒgz] — [ə; eɪ] [kruːd] [bʌt; bət] [ɪ'fektɪv] [ʃɔːt] - [reɪndʒ]['blɑːstə(r)] .

| togs | — | a | crude | but | effective | short | - | range | blaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泳衣 | — | 一个 | 原油 | 但 | 有效的 | 短的 | - | 范围 | 爆能枪 | . |

那似乎是一套飞行服的主推进装置被拆卸下来了——一种简陋但有效的短程爆能枪。

- [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][ɪn] ,

| Clawly | began | to | take | him | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 开始 | 到 | 拿 | 他 | 在 | , |

克劳利开始接纳他，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd]

| though | it | was | still | hard | for | him | to | see | anything | but | the | thing | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 仍然 | 难的 | 为了 | 他 | 到 | 看 | 任何事物 | 但 | 这 | 事物 | 在后面 |

[ðə; ðɪ] [desk] .

| the | desk | . |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | . |

不过，他眼里除了桌子后面的东西，什么也看不见。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːrnz] [feɪs] , [ɔːl] [raɪt] ,

| Yes | , | it | was | Thorn's | face | , | all | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 曾是 | 荆棘 | 脸 | , | 全部 | 正确的 | , |

没错，那就是索恩的脸。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stʌbən] [ænd; ənd] ['præktɪkl]

| but | with | a | very | uncharacteristic | expression | of | stubborn | and | practical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 非常 | 异常 | 表达 | 的 | 固执的 | 和 | 实际的 |

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| determination | . |
|---|---|
| 决心 | . |

但却表现出一种非常反常的顽强和务实的决心。

[ðə; ðɪ] ['njuːkʌmə(r)] [kən'tɪnjuːd] ,

| The | newcomer | continued | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 新人 | 持续 | , |

新来者继续说道：

" [aɪv] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [θɔːrnz] [ˌmemə'rændə] [teɪps] [ʃəʊd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]

| " | I've | been | following | you | because | Thorn's | memoranda | tapes | showed | that | you | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 下列的 | 你 | 因为 | 荆棘 | 备忘录 | 磁带 | 显示 | 那 | 你 | 和 |

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [wɔːn] [ðɪs]

| he | were | working | together | in | what | seemed | to | be | an | effort | to | warn | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在职的 | 一起 | 在 | 什么 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 努力 | 到 | 警告 | 这 |

[wɜːld] [ɒv; əv][ɪts]['deɪndʒə(r)] .

| world | of | its | danger | . |
|---|---|---|---|---|
| 世界 | 的 | 它是 | 危险 | . |

“我一直跟踪你，因为索恩的备忘录录音带显示你和他一起合作，似乎是为了警告这个世界它的危险。”

[bʌt; bət] ['leɪtli] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] ['hæpənɪŋ] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː] [daʊt] [ðæt] — [θɪŋz] [aɪ] [wɒnt]

| But | lately | things | have | been | happening | that | make | me | doubt | that | — | things | I | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最近 | 事物 | 有 | 到过 | 发生 | 那 | 制作 | 我 | 怀疑 | 那 | — | 事物 | 我 | 想 |

[ɪk'spleɪnd] .

| explained | . |
|---|---|
| 解释 | . |

但最近发生的一些事情让我开始怀疑这一点——我希望有人能解释清楚。

[wʌts] [ðɪs] ['mɑːʃn] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ?

| What's | this | Martian | invasion | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 火星人 | 入侵 | ? |

这是火星人入侵吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['riːəl] ?

| Is | it | real | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 真实的 | ? |

这是真的吗?

[ɔː(r)][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [raʊz] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪdnəs] ?

| Or | an | attempt | to | rouse | your | world | into | a | state | of | preparedness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 试图 | 到 | 唤醒 | 你的 | 世界 | 进入 | 一个 | 状态 | 的 | 准备 | ? |

或者，这是试图唤醒世界进入一种准备状态?

[ɔː(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ˌmɪsdə'rekʃn; ˌmɪsdaɪ'rekʃn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ænd; ənd] [meɪk]

| Or | a | piece | of | misdirection | designed | to | confuse | the | issue | and | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 片 | 的 | 误导 | 设计 | 到 | 迷惑 | 这 | 问题 | 和 | 制作 |

[ðə; ði] ['sɜːrvənts] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ['iːzɪə] ?

| the | Servant's | invasion | easier | ? |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人的 | 入侵 | 更轻松 | ? |

或者这是一种旨在混淆视听、使从者入侵更容易的误导手段?

[ðen] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ?

| Then | , | why | did | you | come | here | , | and | who | is | this | creature | , | and | how | did | he | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 为什么 | 做过 | 你 | 来 | 这里 | , | 和 | WHO | 是 | 这 | 生物 | , | 和 | 如何 | 做过 | 他 | 死 | ? |

那么，你为什么来到这里？这个生物是谁？他是怎么死的?

" [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'pʌgnəns] , [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] - .

| " | With | a | gesture | of | repugnance | , | he | indicated | the | body | of | Oktav | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 手势 | 的 | 厌恶 | , | 他 | 表明的 | 这 | 身体 | 的 | - | . |

他厌恶地指着奥克塔夫的尸体。

" [wɒt] [aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ˌriːə'weɪkənd] [maɪ][əʊld] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [bɪ'haɪnd] [ðɪs]

| " | What | I | overheard | reawakened | my | old | suspicion | that | there's | somebody | behind | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 无意中听到 | 重新觉醒 | 我的 | 老的 | 怀疑 | 那 | 有 | 某人 | 在后面 | 这 |

['bɪznəs] [ɒv; əv] ['djuːplɪkeɪt] [wɜːld] ,

| business | of | duplicate | worlds | , |
|---|---|---|---|---|
| 商业 | 的 | 复制 | 世界 | , |

“我无意中听到的话再次唤起了我之前的怀疑，那就是在复制世界这件事背后肯定有人在操纵。”

['sʌmbədi] [huz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmbədi] —

| somebody | who's | making | a | profit | from | it | , | somebody | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 谁是 | 制作 | 一个 | 利润 | 从 | 它 | , | 某人 | — |

有人从中获利，有人——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [ded] .

| " | His | voice | went | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 去 | 死的 | . |

他的声音戛然而止。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɔːl] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [ˌkɒnsə)n'treɪʃ(ə)n] [blæŋkt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| In | an | instant | , | all | the | frowning | concentration | blanked | out | of | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | , | 全部 | 这 | 皱眉 | 专注 | 空白 | 出去 | 的 | 他的 | 脸 | . |

瞬间，他脸上所有紧锁的眉头和专注的神情都消失了。

['veri] ['sləʊli] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

| Very | slowly | , | like | a | man | who | suddenly | becomes | aware | that | there | is | a | monster | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 缓慢地 | , | 喜欢 | 一个 | 男人 | WHO | 突然 | 变成 | 意识到的 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 怪物 | 在后面 | 他 | , |

非常缓慢，就像一个人突然意识到身后有个怪物一样。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] .

| he | began | to | turn | around | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 转动 | 大约 | . |

他开始转身。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , - [felt] [hɪm'self] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃeɪk] — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

| At | the | same | time | , | Clawly | felt | himself | begin | to | shake | — | and | for | the | same | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | - | 毛毡 | 他自己 | 开始 | 到 | 摇 | — | 和 | 为了 | 这 | 相同的 | 原因 | . |

与此同时，克劳利感到自己开始颤抖——原因也一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɒf] , [ə; eɪ] [draɪ] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrəʊt] .

| It | was | a | very | small | and | ordinary | thing | — | just | a | small | cough | , | a | dry | clearing | of | the | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 小的 | 和 | 普通的 | 事物 | — | 只是 | 一个 | 小的 | 咳嗽 | , | 一个 | 干燥 | 清理 | 的 | 这 | 喉 | . |

那是一件非常轻微也很普通的事情——只是轻轻咳嗽了一声，清了清嗓子而已。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] .

| But | it | came | from | behind | the | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 来了 | 从 | 在后面 | 这 | 桌子 | . |

但声音是从桌子后面传来的。

[ðə; ði] ['ʃrɪv(ə)ld] , [skɔːtʃt] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [ðə; ði] [tʃɑːd] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] ,

| The | shriveled | , | scorched | body | was | swaying | a | little | ; | the | charred | hands | were | pushing | across | the | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 干瘪 | , | 烧焦的 | 身体 | 曾是 | 摇晃 | 一个 | 小的 | ; | 这 | 烧焦的 | 双手 | 是 | 推动 | 穿过 | 这 | 桌子 | , |

那具干瘪焦黑的尸体微微摇晃着；烧焦的手在桌子上乱蹬着。

['liːvɪŋ] [blæk] [smɪəz] ; [ə; eɪ] ['tremə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn] [ðə; ði] ['blækənd] [dʒɔː] .

| leaving | black | smears | ; | a | tremor | was | apparent | in | the | blackened | jaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 黑色的 | 涂片 | ; | 一个 | 震颤 | 曾是 | 明显 | 在 | 这 | 变黑 | 颚 | . |

留下黑色污渍；发黑的下巴明显颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] ['əʊnli] [wɒtʃt] [ɪn]['hɒrə(r)] .

| For | a | moment | they | only | watched | in | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他们 | 仅有的 | 观看 | 在 | 恐怖 | . |

他们一时之间只能惊恐地看着。

[ðen] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [ðeɪ] ['sləʊli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [desk] .

| Then | , | drawn | by | the | same | irresistible | impulse | , | they | slowly | approached | the | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 绘制 | 经过 | 这 | 相同的 | 无法抗拒 | 冲动 | , | 他们 | 缓慢地 | 接近 | 这 | 桌子 | . |

然后，在同样的不可抗拒的冲动驱使下，他们慢慢地走向桌子。

[ðə; ði][blaɪnd] , ['gɑːstli] ['muːvmənts] [kən'tɪnjuːd] .

| The | blind | , | ghastly | movements | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞎的 | , | 阴森 | 移动 | 持续 | . |

那些盲目而可怕的动作仍在继续。

[ðen] [ðə; ði] [bɜːnt] [lɪps] ['pɑːtɪd] ,

| Then | the | burnt | lips | parted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 烧焦的 | 嘴唇 | 分手了 | , |

然后，那灼伤的嘴唇分开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] — [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ə; eɪ] [hɑːd] -

| and | they | heard | the | whisper | — | a | whisper | that | was | in | every | syllable | a | hard | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 听到 | 这 | 耳语 | — | 一个 | 耳语 | 那 | 曾是 | 在 | 每一个 | 音节 | 一个 | 难的 | - |

[wʌn] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [sɪrd] [t'ɪʃuːz] .

| won | victory | over | seared | tissues | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 韩元 | 胜利 | 超过 | 烤 | 组织 | . |

他们听到了低语——每一个音节都饱含着战胜灼伤组织的艰辛胜利。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ded] , [bʌt; bət] [streɪndʒ] [ vaɪ'tæləti ]['lɪŋgə(r)][ɪn][hɪm] [huː] [hæz; həz] [pə'zest] [ə; eɪ]

| " | I | should | be | dead | , | but | strange | vitalities | linger | in | him | who | has | possessed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 是 | 死的 | , | 但 | 奇怪的 | 活力 | 萦绕 | 在 | 他 | WHO | 有 | 拥有 | 一个 |

['tælɪzmən] .

| talisman | . |
|---|---|
| 护符 | . |

“我本该死去，但拥有护身符的人身上却残留着奇异的生命力。”

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['embəz] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['dɪmli] [siː] [juː; jʊ] .

| My | eyes | are | embers | , | but | I | can | dimly | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 是 | 余烬 | , | 但 | 我 | 能 | 依稀 | 看 | 你 | . |

我双眼如同余烬，但我仍能隐约看到你。

[kʌm] ['kləuzə(r)] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] .

| Come | closer | , | that | I | may | say | what | must | be | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 更近 | , | 那 | 我 | 可能 | 说 | 什么 | 必须 | 是 | 说 | . |

请靠近些，让我把该说的话告诉大家。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['testəmənt] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | have | a | testament | to | make | , | and | little | time | in | which | to | make | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 遗嘱 | 到 | 制作 | , | 和 | 小的 | 时间 | 在 | 哪个 | 到 | 制作 | 它 | , |

我必须立一份遗嘱，但时间不多了。

[ænd; ənd][nəʊ] [tʃɔɪs] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] .

| and | no | choice | as | to | whom | it | is | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 选择 | 作为 | 到 | 谁 | 它 | 是 | 制成 | . |

而且没有选择权，只能由谁来做这件事。

[drɔː] ['nɪərə(r)] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ɔːl]

| Draw | nearer | , | that | I | may | tell | you | what | must | be | done | for | the | sake | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 更近 | , | 那 | 我 | 可能 | 告诉 | 你 | 什么 | 必须 | 是 | 完毕 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 全部 |

[wɜːld] .

| worlds | . |
|---|---|
| 世界 | . |

靠近些，我好告诉你为了所有世界的福祉，我们必须做什么。

" [ðeɪ] [ əu'bei ] ,
" They obeyed ,
" 他们 服从 ,

他们服从了，

[swet] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ 'fɔːhed ] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hjʊmənli] [sə'steɪnd] [vaɪ'tæləti] [ðæt]
sweat starting from their foreheads in awe of the inhumanly sustained vitality that
汗 开始 从 他们的 额头 在 敬畏 的 这 毫无人性 持续 活力 那
[pə'mɪtɪd] [ðɪs] [tʃɑːd] ['mʌmi] [tuː; tə] [spiːk] .
permitted this charred mummy to speak .
允许 这 烧焦的 木乃伊 到 说话 .

他们惊叹于这具烧焦的木乃伊竟然还能说话，汗水从额头渗出。

" ['pjʊəli] [baɪ] [tʃɑːns] ,
" Purely by chance ,
" 纯粹 经过 机会 ,

纯属偶然，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['tælɪzmən] — [ə; eɪ][smɔːl] [ˌnɒnmɪ'kænɪk(ə)l]
a man of the Dawn Civilization discovered a talisman — a small nonmechanical
一个 男人 的 这 黎明 文明 发现 一个 护符 — 一个 小的 非机械
['endʒɪn] [kən'trəʊld] [baɪ] [θɔːt] — ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['træv(ə)lɪŋ] [ɪn] [taɪm] ,
engine controlled by thought — giving him the power of traveling in time ,
引擎 受控 经过 想法 — 给予 他 这 力量 的 旅行 在 时间 ,

一位来自黎明文明的男子发现了一件护身符——一种由意念控制的小型非机械引擎——赋予了他穿越时空的能力。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [taɪm] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒənz] [bɪ'jɒnd] [taɪm] .
and across time , and into the regions beyond time .
和 穿过 时间 , 和 进入 这 地区 超过 时间 .

跨越时间，进入超越时间的领域。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][led] [hɪm] [tuː; tə]['sev(ə)n]['ʌðə(r)]['tælɪzmənz; 'tælɪsmənz] ,
There it led him to seven other talismans ,
那里 它 引领 他 到 七 其他 护身符 ,

在那里，它又让他找到了其他七个护身符。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][bʌt; bət]['lɑːdʒə(r)] ['endʒɪn] [ɒv; əv]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)]['paʊə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
and to a similar but larger engine of even greater power , which he
和 到 一个 相似的 但 更大的 引擎 的 甚至 更大的 力量 , 哪个 他
[nemd] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] .
named the Probability Engine .
命名 这 可能性 引擎 .

他还制造了一台类似但更大、功率更强大的引擎，并将其命名为概率引擎。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [wɪð] [hɪm]['sev(ə)n][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] , [ai] ['biːɪŋ] [wʌn] ,
He took in with him seven accomplices , I being one ,
他 采取 在 和 他 七 同谋 , 我 存在 一 ,

他带了七个同伙，我是其中之一。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [juːst] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] [tuː; tə] [splɪt] [taɪm] [ænd; ənd] [meɪk] ['æktʃuəl] [ɔːl]
and together we used the Probability Engine to split time and make actual all
和 一起 我们 用过的 这 可能性 引擎 到 分裂 时间 和 制作 实际的 全部
['pɒsəb(ə)l] [wɜːld] ,
possible worlds ,
可能的 世界 ,

我们一起利用概率引擎分割时间，创造出所有可能的世界。

[prɪ'zɜːrv] ['əʊnli][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] — [səʊ][wiː; wi] [θɔːt] — [ di'strɔi ] [ðə; ði]

| preserving | only | the | best | of | them | , | and | — | so | we | thought | — | destroying | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保存 | 仅有的 | 这 | 最好的 | 的 | 他们 | , | 和 | — | 所以 | 我们 | 想法 | — | 摧毁 | 这 |

[rest] .

| rest | . |
|---|---|
| 休息 | . |

我们当时的想法是，只保留其中最好的，其余的都要销毁。

" [ðə; ði] ['wɪspə(r)] ['sləʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪn] [streŋθ] .

| " | The | whisper | slowly | began | to | diminish | in | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 耳语 | 缓慢地 | 开始 | 到 | 减少 | 在 | 力量 | . |

“低语声渐渐减弱了。”

- [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [liːnd] [ɪn]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] , [waɪt] - ['fɔːr'hedɪd] [feɪs] .

| Clawly | and | the | other | leaned | in | closer | to | the | black | , | white | - | foreheaded | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 其他 | 倾斜 | 在 | 更近 | 到 | 这 | 黑色的 | , | 白色的 | - | 额头 | 脸 | . |

克劳利和其他人凑近了那张黑皮肤、白额头的脸。

" [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðəʊz] [dɪ'strɔɪd] [wɜːld] [stɪl] [ɪg'zɪst] ,

| " | But | I | discovered | that | those | destroyed | worlds | still | exist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 发现 | 那 | 那些 | 损毁 | 世界 | 仍然 | 存在 | , |

但我发现那些被毁灭的世界仍然存在，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [tuː] [wel] [wɒt] [mæd] ['tɪŋkərɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪl] [biː; bi] ['prɒmptɪd] [tuː; tə] ,

| and | I | know | too | well | what | mad | tinkering | the | others | will | be | prompted | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 也 | 出色地 | 什么 | 疯狂的 | 修修补补 | 这 | 其他的 | 将要 | 是 | 提示 | 到 | , |

我太清楚其他人会因此做出哪些疯狂的改动了。

[wen] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skʌvəri] .

| when | they | make | the | same | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 制作 | 这 | 相同的 | 发现 | . |

当他们做出相同的发现时。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] .

| You | must | prevent | them | , | as | I | intended | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 防止 | 他们 | , | 作为 | 我 | 故意的 | 到 | . |

你必须阻止他们，就像我打算做的那样。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['sʌmən] [ɪts] [truː] ['əʊnə(r)z] ,

| In particular | , | you | must | find | the | Probability | Engine | and | summon | its | true | owners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 特别的 | , | 你 | 必须 | 寻找 | 这 | 可能性 | 引擎 | 和 | 召唤 | 它是 | 真的 | 所有者 | , |

具体来说，你必须找到概率引擎并召唤它的真正主人。

[wɒt'evə(r)] ['kriːtʃəz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [huː] [lɒst] [ðə; ði][fɜːst] ['tælɪzmən] .

| whatever | creatures | they | may | be | , | who | built | it | and | who | lost | the | first | talisman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 生物 | 他们 | 可能 | 是 | , | WHO | 建造 | 它 | 和 | WHO | 丢失的 | 这 | 第一的 | 护符 | . |

无论它们是什么生物，是谁建造了它，又是谁丢失了第一个护身符。

['ðer] [ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['prɔːbləmz] [wiː; wi][hæv; həv]

| They're | the | only | ones | fitted | to | deal | with | the | tangle | of | problems | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 这 | 仅有的 | 一个 | 适配 | 到 | 交易 | 和 | 这 | 纠纷 | 的 | 问题 | 我们 | 有 |

[kri'eɪtɪd] .

| created | . |
|---|---|
| 创建 | . |

只有他们才能处理我们自己造成的这一系列错综复杂的问题。

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] ['endʒɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['tælɪzmən] .

| But | to | find | the | Probability | Engine | , | you | must | have | a | talisman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 寻找 | 这 | 可能性 | 引擎 | , | 你 | 必须 | 有 | 一个 | 护符 | . |

但要找到概率引擎，你必须拥有护身符。

[tɜːrs] , [huː] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'iː] , [tʊk] [maɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['stəʊlən] .

| Ters | , | who | destroyed | me | , | took | mine | , | but | that | was | one | which | I | had | stolen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特斯 | , | WHO | 损毁 | 我 | , | 采取 | 矿 | , | 但 | 那 | 曾是 | 一 | 哪个 | 我 | 有 | 被盗 | . |

毁灭我的特尔斯拿走了我的那一个，但那是我自己偷来的。

[maɪ] [əʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l]['tælɪzmən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːn] , [ðə; ði] [θɔːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,

| My | own | original | talisman | is | in | the | possession | of | Thorn | , | the | Thorn | of | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 原来的 | 护符 | 是 | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 刺 | , | 这 | 刺 | 的 | 这 | 世界 | , |

我自己的原版护身符在索恩手中，索恩就是这个世界的索恩。

[huː] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ai] [naʊ] [bɪ'liːv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'kɒnʃəs]

| who | stole | it | from | me | , | I | now | believe | , | because | of | some | unconscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 偷窃 | 它 | 从 | 我 | , | 我 | 现在 | 相信 | , | 因为 | 的 | 一些 | 无意识 |

['prɒmptɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truː] ['əʊnə(r)z] ,

| prompting | from | the | True | Owners | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 提示 | 从 | 这 | 真的 | 所有者 | , |

我现在相信，偷走它的人，是因为真正的主人在某种无意识的暗示下这么做的。

['grəʊpɪŋ] [θruː] ['meni] - ['leɪəd] [rɪ'æləti] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] [lɒst] ['endʒɪn] .

| groping | through | many | - | layered | reality | in | an | effort | to | find | their | lost | engine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摸索 | 通过 | 许多 | - | 分层 | 现实 | 在 | 一个 | 努力 | 到 | 寻找 | 他们的 | 丢失的 | 引擎 | . |

他们如同在层层叠叠的现实中摸索，努力寻找丢失的引擎。

[ðæt] [θɔːn] [ɪz] [wɜːld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [mɔː(r)] [wɜːld] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'spekt] .

| That | Thorn | is | worlds | away | from | here | , | more | worlds | than | you | suspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 刺 | 是 | 世界 | 离开 | 从 | 这里 | , | 更多的 | 世界 | 比 | 你 | 怀疑 | . |

那个荆棘之地距离这里非常遥远，比你想象的还要遥远。

[bʌt; bət][juː; jʊ] " — [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['fʌmb(ə)ld] ['saɪdweɪz] , ['tʌtʃɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɔːn] ,

| But | you | " | — | his | fingers | fumbled | sideways | , | touching | those | of | the | other | Thorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | " | — | 他的 | 手指 | 笨手笨脚 | 侧身 | , | 接触 | 那些 | 的 | 这 | 其他 | 刺 | , |

但是你——"他的手指笨拙地向侧面摸索，碰到了另一个索恩的手指，

[huː] [dɪd] [nɒt] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][hænd] — " [kæn; kən] [get]['ɪntuː] [tʌtʃ] . . . [wɪð] [hɪm] . . . [θruː]

| who | did | not | withdraw | his | hand | — | " | can | get | into | touch | . | . | . | with | him | . | . | . | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 提取 | 他的 | 手 | — | " | 能 | 得到 | 进入 | 触碰 | . | . | . | 和 | 他 | . | . | . | 通过 |

[jɔː(r); jə(r)] [lɪŋkt] . . . [ˌsʌb'kɒnʃəs] [maɪndz] .

| your | linked | . | . | . | subconscious | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 链接 | . | . | . | 潜意识 | 思想 | . |

没有收回手的人——"可以通过你们相连的……潜意识……与他取得联系。

" [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [wɒz; wəz] ['beəli] ['ɔːdəbl] .

| " | The | whisper | was | barely | audible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 耳语 | 曾是 | 仅仅 | 可听见的 | . |

"那低语声几乎听不见。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['tælɪzmən] - ['vaitəlaizd] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə]

| It | was | obvious | that | even | the | talisman | - | vitalized | strength | was | drawing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显的 | 那 | 甚至 | 这 | 护符 | - | 充满活力 | 力量 | 曾是 | 绘画 | 到 |

[æn; ən][end] .

| an | end | . |
|---|---|---|
| 一个 | 结尾 | . |

很明显，即使是护身符赋予的力量也即将耗尽。

" [ðæt] ['tælɪzmən] . . . [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] . . . [ɪz] [ɪ'nɜːt] .

| " | That | talisman | . | . | . | which | he | has | . | . | . | is | inert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 护符 | . | . | . | 哪个 | 他 | 有 | . | . | . | 是 | 惰性 | . |

"他拥有的那个护身符……是无效的。"

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [kiː] - [θɔːt] . . . [tuː; tə] [ʌn'lɒk] [ɪts] [p'aʊəz] .

| It | takes | a | key | - | thought | . | . | . | to | unlock | its | powers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 一个 | 钥匙 | - | 想法 | . | . | . | 到 | 开锁 | 它是 | 权力 | . |

需要一个关键的想法……才能释放它的力量。

[juː; jʊ][mʌst; məst][trænz'mɪt] . . . [ðə; ði] [kiː] - [θɔːt] . . . [tuː; tə][hɪm] .

| You | must | transmit | . . . | the | key | - | thought | . . . | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 发送 | . . . | 这 | 钥匙 | - | 想法 | . . . | 到 | 他 | . |

你必须将……关键思想……传达给他。

[ðə; ði] [kiː] - [θɔːt] . . . [ɪz] . . . - [θriː] [bɒtʃt] . . . [wɜːld] — -

| The | key | - | thought | . . . | is | . . . | ' | Three | botched | . . . | worlds | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | - | 想法 | . . . | 是 | . . . | - | 三 | 搞砸了 | . . . | 世界 | — | - |

核心思想是……“三个失败的……世界——”

" [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [treɪld] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ][draɪ]['ræt(ə)l] , [ðen] ['saɪləns] .

| " | The | whisper | trailed | off | into | a | dry | rattle | , | then | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 耳语 | 拖着 | 离开 | 进入 | 一个 | 干燥 | 嘎嘎作响 | , | 然后 | 沉默 | . |

“低语声渐渐消失，变成干涩的嘎嘎声，然后归于沉寂。”

[ðə; ði][dʒɔː] [fel] ['əʊpən] .

| The | jaw | fell | open | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 颚 | 跌倒 | 打开 | . |

他下巴都张大了。

[ðə; ði] [hed] [slʌmpt] ['fɔːwəd] .

| The | head | slumped | forward | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 瘫倒 | 向前 | . |

头向前耷拉着。

- [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [pɑːm][tuː; tə] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] [daʊn] [ɒn][tuː; tə]

| Clawly | caught | it | , | palm | to | white | forehead | , | and | let | it | gently | down | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 捕捉 | 它 | , | 棕榈 | 到 | 白色的 | 前额 | , | 和 | 让 | 它 | 轻轻地 | 向下 | 在 | 到 |

[ðə; ði] [desk] ,

| the | desk | , |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | , |

克劳利用手掌托住它，贴着它白皙的额头，然后轻轻地把它放到桌子上。

[weə(r)] [ðə; ði] ['grəʊpɪŋ] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [treɪst] [ə; eɪ] [blæk] , ['krɪs krɒs] ['pæt(ə)n] .

| where | the | groping | fingers | had | traced | a | black | , | crisscross | pattern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 摸索 | 手指 | 有 | 追踪 | 一个 | 黑色的 | , | 交错 | 图案 | . |

摸索的手指在那里留下了一个黑色的十字交叉图案。

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɔːn] , [met] .

| Over | it | , | Clawly's | eyes | , | and | those | of | the | other | Thorn | , | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 它 | , | - | 眼睛 | , | 和 | 那些 | 的 | 这 | 其他 | 刺 | , | 遇见 | . |

透过它，克劳利的目光与另一位荆棘的目光相遇了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[ðə; ði] [kuː] [deɪ'tɑː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [gaɪz] .

| The | coup | d'etat | may | appear | in | a | thousand | different | guises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政变 | d'etat | 可能 | 出现 | 在 | 一个 | 千 | 不同的 | 伪装 | . |

政变可能会以千百种不同的形式出现。

[ðə; ði]['pruːd(ə)nt]['ruːlə(r)] [sə'spekts] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃædəʊ] .

| The | prudent | ruler | suspects | even | his | own | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谨慎 | 统治者 | 嫌疑人 | 甚至 | 他的 | 自己的 | 阴影 | . |

明智的统治者甚至会怀疑自己的影子。

[diː] [eɪ'tjɛn]

| de | Etienne |
|---|---|
| 德 | 艾蒂安 |

德·埃蒂安

[ðə; ði][skaɪ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊp(ə)l] [krɒs] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɔːltəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [bɪ'liːv]

| The | Sky | Room | of | the | Opal | Cross | was | so | altered | it | was | hard | to | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 房间 | 的 | 这 | 蛋白石 | 叉 | 曾是 | 所以 | 已修改 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 相信 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ fes'tiviti ] ['sentə(r)]['əʊnli] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] .

| it | had | been | a | festivities | center | only | three | days | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 庆祝活动 | 中心 | 仅有的 | 三 | 天 | 前 | . |

奥帕尔十字架的天空房间已经面目全非，很难相信它三天前还是一个庆祝活动中心。

[ðə; ði] [wɜːld] [mæp][ænd; ənd] [speɪs] [mæp] [stɪl] [held] [ðeə(r)] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [pə'zɪʃnz] ,

| The | World | Map | and | Space | Map | still | held | their | dominating | positions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 地图 | 和 | 空间 | 地图 | 仍然 | 握住 | 他们的 | 占据主导地位 | 职位 | , |

世界地图和太空地图仍然占据主导地位。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz] ['dɒtɪd] [wɪð] ['kʌləd] [pɪk'tɔːriəl] ['sɪmbəlz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv]

| but | the | one | was | dotted | with | colored | pictorial | symbols | indicating | the | location | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一 | 曾是 | 虚线 | 和 | 有色 | 画报 | 符号 | 表明 | 这 | 地点 | 的 |

['speɪsˌpɔːt] [ænd; ənd] [speɪs] - [jɑːrdz] ,

| spaceports | and | space | - | yards | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 太空港 | 和 | 空间 | - | 码 | , |

但其中一块布满了彩色图形符号，标示着航天港和航天码头的位置。

[dɪ'fens] [ˌɪnstə'leɪʃnz] , ['ɑːməmənt] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'vɜːʃ(ə)n] ['sentəz] , ['regjələ(r)][ænd; ənd]

| defense | installations | , | armament | fabrication | and | conversion | centers | , | regular | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 防御 | 安装 | , | 武器 | 制造 | 和 | 转换 | 中心 | , | 常规的 | 和 |

[ɪ'mɜːdʒənsi] ['paʊə(r)] ['steɪʃnz] , [fiːld] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

| emergency | power | stations | , | field | headquarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧急情况 | 力量 | 车站 | , | 场地 | 总部 | , |

国防设施、武器制造和改装中心、常规和应急发电站、野战指挥部

[ænd; ənd][laɪk] ['mɪlətri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] [speɪs] [mæp] ,

| and | like | military | information | , | while | the | Space | Map | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 军队 | 信息 | , | 尽管 | 这 | 空间 | 地图 | , |

就像军事信息一样，而太空地图，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [pə'spektɪv] [ˌriːə'lɪstɪkli; ˌrɪə'lɪstɪkli] [kən'veɪd] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [depθ] ,

| in | which | a | system | of | perspective | realistically | conveyed | three | - | dimensional | depth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一个 | 系统 | 的 | 看法 | 现实地 | 传递 | 三 | - | 维度 | 深度 | , |

其中，透视系统能够真实地表现三维深度。

[wɒz; wəz] ['sɪmələli] ['dɒtɪd] [ɪn][ðə; ði][mɑːrswɜːrd]['sektə(r)][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['riːəl][ɔː(r)]['haɪpəʊ'θetɪk]

| was | similarly | dotted | in | the | Marsward | sector | to | indicate | the | real | or | hypothetic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相似地 | 虚线 | 在 | 这 | 火星 | 行业 | 到 | 表明 | 这 | 真实的 | 或者 | 假设的 |

[ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['speɪskrɑːft] .

| location | of | spacecraft | . |
|---|---|---|---|
| 地点 | 的 | 宇宙飞船 | . |

在火星方向区域也同样点缀着标记，以指示航天器的实际或假想位置。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 命运三倍(Destiny times three)
# 第6/7页

[ðɪs] ['lætə(r)][mæp] ['emfəsaɪzd] [wɪð] ['tʃɪlɪŋ] ['klærəti][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɜːθ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]
**This latter map emphasized with chilling clarity the fact that Earth had nothing at**
这 后者 地图 强调 和 令人不寒而栗 明晰 这 事实 那 地球 有 没有什么 在
[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'plænɪtri] ['bæt(ə)l] [fliːt] ,
**all in the way of an interplanetary battle fleet ,**
全部 在 这 方式 的 一个 星际 战斗 舰队 ,

后一张地图以令人不寒而栗的清晰度强调了这样一个事实：地球根本没有任何星际舰队。

['əʊnli][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌn'ɑːmd] [ɔː(r)] ['laɪtli] [ɑːmd] [ɪk'splɒrət(ə)ri] [krɑːft] [ðæt] [naʊ] , [baɪ]
**only a scattering of unarmed or lightly armed exploratory craft that now , by**
仅有的 一个 散射 的 徒手 或者 轻轻 武装 探索性的 工艺 那 现在 , 经过
['stretʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
**stretching a point ,**
伸展 一个 观点 ,

只有零星几艘未武装或轻武装的勘探船，现在，通过延伸某个点，

[kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [æz; əz] [skaʊts] .
**could be counted as scouts .**
可以 是 计数 作为 侦察兵 .

可以算作侦察兵。

[waɪl] ['fænɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [mɑːz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hemɪsfɪə(r)] , ['haɪpəʊ'θetɪk][bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði]
**While fanning out from Mars in a great hemisphere , hypothetic but none the**
尽管 扇形 出去 从 火星 在 一个 伟大的 半球 , 假设的 但 没有任何 这
[les] [ɪm'presɪv] ,
**less impressive ,**
较少的 感人的 ,

虽然这只是假设，但即便如此，从火星向外辐射形成一个巨大的半球，仍然令人印象深刻。

[ luːm ] [ə; eɪ][vɑːst][ɑː'mɑːdə] .
**loomed a vast armada .**
迫近 一个 广阔的 舰队 .

一支庞大的舰队若隐若现。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['terəst] [bæŋks][ɒv; əv]['telɪvaɪzə(r)]['pænəlz] ,
**The rest of the Sky Room was filled with terraced banks of televisor panels ,**
这 休息 的 这 天空 房间 曾是 已填 和 梯田 银行 的 电视机 面板 ,
[trænz'mɪʃ(ə)n] [bɔːdz] ,
**transmission boards ,**
传播 板 ,

天空厅的其余部分则摆满了阶梯状的电视面板和传输板。

['plɒtɪŋ] ['teɪblz] , [ænd; ənd] ['veəriəs] ['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃiːnz] , [ɔːl]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl]
**plotting tables , and various calculating machines , all visible from the central**
绘制 表格 , 和 各种各样的 计算 机器 , 全部 可见的 从 这 中央
[kən'trəʊl]['teɪb(ə)l] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] .
**control table around which they crowded .**
控制 桌子 大约 哪个 他们 挤 .

从他们挤在中央控制台周围的桌子可以看到绘图桌和各种计算器。

[wʌn] [həʊl] ['sektə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['mɪlətri] [ˌɪnstə'leɪʃnz] [ænd; ənd] ['speʃəlaɪzd]
**One whole sector was devoted to other military installations and specialized**
一 所有的 行业 曾是 奉献 到 其他 军队 安装 和 专门
[ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði]['əʊp(ə)l] [krɒs] .
**headquarters in the Opal Cross .**
总部 在 这 蛋白石 叉 .

奥帕尔十字区内有一个区域专门用于其他军事设施和专业总部。

['ʌðə(r)] ['sektəs] [lɪŋkt] [ðə; ði][kən'trəʊl]['teɪb(ə)l] [wɪð] [fiːld] [ˌhed'kwɔːtəz] , [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['sentəz] ,

| Other | sectors | linked | the | control | table | with | field | headquarters | , | observation | centers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 行业 | 链接 | 这 | 控制 | 桌子 | 和 | 场地 | 总部 | , | 观察 | 中心 | , |

['speɪskrɑːft] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| spacecraft | , | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 宇宙飞船 | , | 和 | 所以 | 在 | . |

其他部门将控制台与现场总部、观测中心、航天器等连接起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [bɔːdz] [ænd; ənd] ['teɪblz] , [seɪv] [ðə; ði] ['sentrəl] [wʌn] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .

| But | now | all | the | boards | and | tables | , | save | the | central | one | , | were | unoccupied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 全部 | 这 | 板 | 和 | 表格 | , | 节省 | 这 | 中央 | 一 | , | 是 | 空置 | . |

但现在除了中央那张桌子外，所有的桌子和棋盘都空着。

[ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃiːnz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tendɪd] [ænd; ənd] [ɪn'ɒpərətɪv] .

| The | calculating | machines | were | untended | and | inoperative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 计算 | 机器 | 是 | 无人照管 | 和 | 无法操作 | . |

计算器无人看管，无法运转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæst] [rəʊz] [ɒv; əv]['telɪvaɪzə(r)]['pænəlz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [blæŋk] [greɪ] — [æz; əz] ['pɔɪntləs]

| And | the | massed | rows | of | televisor | panels | were | all | blank | gray | — | as | pointless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大量 | 行 | 的 | 电视机 | 面板 | 是 | 全部 | 空白的 | 灰色的 | — | 作为 | 无意义 |

[æz; əz][ə; eɪ] [mju'ziːəm] [wɪð] ['empti] [keɪsɪz] .

| as | a | museum | with | empty | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 博物馆 | 和 | 空的 | 案例 | . |

成排的电视屏幕全都是空白的灰色——就像博物馆里空荡荡的展柜一样毫无意义。

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəd] [ˌdiː'fleɪʃn] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz]

| A | similar | effect | of | bewildered | deflation | was | apparent | in | most | of | the | faces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相似的 | 影响 | 的 | 困惑 | 通货紧缩 | 曾是 | 明显 | 在 | 最多 | 的 | 这 | 面孔 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kən'trəʊl]['teɪb(ə)l] .

| of | the | World | Executive | Committee | around | the | control | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | 管理人员 | 委员会 | 大约 | 这 | 控制 | 桌子 | . |

在控制桌周围的世界执行委员会成员的脸上，大多数人都表现出了类似的困惑和沮丧。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃnz] [ɪn'kluːdɪd] ['tʃeəmən] ['ʃiːldɪŋ] , [huː] [lʊkt] ['veri] ['æŋgri] ,

| The | exceptions | included | Chairman | Shielding | , | who | looked | very | angry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 例外情况 | 包括 | 主席 | 屏蔽 | , | WHO | 看起来 | 非常 | 生气的 | , |

例外情况包括主席希尔丁，他看起来非常生气。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [wel] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] ; - [ænd; ənd]

| though | it | was | a | grave | anger | and | well | under | control | ; | Conjerly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 一个 | 严重 | 愤怒 | 和 | 出色地 | 在下面 | 控制 | ; | - | 和 |

- , [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ɪm'pæsɪv] ;

| Tempelmar | , | completely | and | utterly | impassive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 完全地 | 和 | 完全地 | 冷漠 | ; |

虽然他怒火中烧，但完全控制住了；康杰利和坦佩尔马却完全无动于衷；

- , ['ɔːlsəʊ] [ɪm'pæsɪv] ,

| Clawly | , | also | impassive | , |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 还 | 冷漠 | , |

爪状的，也面无表情的，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] ['heərtrɪgər] [tʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'liːs]

| but | with | the | suggestion | that | it | would | only | take | a | hairtrigger | touch | to | release |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 建议 | 那 | 它 | 会 | 仅有的 | 拿 | 一个 | 一触即发 | 触碰 | 到 | 发布 |

[swɪft] [spiːtʃ] [ɔː(r)]['ækʃ(ə)n] ;

| swift | speech | or | action | ; |
|---|---|---|---|---|
| 迅速 | 演讲 | 或者 | 行动 | ; |

但暗示着只需轻轻一触，就能迅速发出言语或采取行动；

[ænd; ənd] - , [huː] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] - , [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] — [peɪl] ,

| and | Firemoor | , | who | , | sitting | beside | Clawly | , | was | plainly | ill | at | ease | — | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | WHO | , | 坐着 | 旁 | - | , | 曾是 | 显然 | 患病的 | 在 | 舒适 | — | 苍白 | , |

['nɜːvəs] , [ænd; ənd] ['swetɪŋ] .

| nervous | , | and | sweating | . |
|---|---|---|---|---|
| 紧张的 | , | 和 | 出汗 | . |

而坐在克劳利旁边的费尔穆尔则明显很不自在——脸色苍白，神情紧张，浑身冒汗。

['ʃiːldɪŋ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| Shielding | , | on | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 屏蔽 | , | 在 | 他的 | 脚 | , |

他站着，用手遮挡着。

[wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [ðə; ði][skaɪ] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [klɪəd] [ɒv; əv][ɪts] ['mɪriəd] ['ɒpəreɪtə(r)s]

| was | explaining | why | the | Sky | Room | had | been | cleared | of | its | myriad | operators |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 解释 | 为什么 | 这 | 天空 | 房间 | 有 | 到过 | 已清除 | 的 | 它是 | 无数 | 运营商 |

[ænd; ənd] [klɑːks] .

| and | clerks | . |
|---|---|---|
| 和 | 职员 | . |

正在解释为什么天空厅里的众多工作人员和职员都被清空了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['kʌtɪŋli] [ˌriːə'lɪstɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv][aɪs]['wɔːtə(r)] .

| His | voice | was | as | cuttingly | realistic | as | a | spray | of | ice | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 作为 | 尖锐地 | 实际的 | 作为 | 一个 | 喷 | 的 | 冰 | 水 | . |

他的声音如同冰水喷洒般尖锐逼真。

" . . . [ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

| " | . | . | . | and | then | , | " | he | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | . | . | . | 和 | 然后 | , | " | 他 | 持续 | , |

“……然后，”他继续说道，“

" [wen] [ˌæstrə'nɒmɪk] ['fəutəgræfs] [ˌɪnkɒntrə'vɜːtəbli] [pruːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['eɪliən][krɑːft]

| " | when | astronomic | photographs | incontrovertibly | proved | that | there | were | no | alien | craft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 天文 | 照片 | 无可辩驳地 | 已证实 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 外星人 | 工艺 |

[ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [nɪə(r)] [mɑːz] — ['sɜːt(ə)nli] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

| of | any | sort | near | Mars | — | certainly | none | of | the | size | reported | and | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 种类 | 靠近 | 火星 | — | 当然 | 没有任何 | 的 | 这 | 尺寸 | 据报道 | 和 | 没有什么 |

[rɪ'məʊtli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [fliːt] ,

| remotely | resembling | a | fleet | , |
|---|---|---|---|---|
| 远程 | 类似 | 一个 | 舰队 | , |

“当天文照片无可辩驳地证明火星附近没有任何外星飞行器——当然没有报道中提到的那种尺寸的飞行器，也没有任何类似舰队的飞行器时，

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['eni] ['feɪntli] [sə'spɪʃəs] ['æstərɔɪdz] [ɔː(r)] ['kɒmɪtəri] ['bɒdɪz] — [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| not | even | any | faintly | suspicious | asteroids | or | cometary | bodies | — | I | hesitated | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 任何 | 淡淡的 | 可疑的 | 小行星 | 或者 | 彗星 | 身体 | — | 我 | 犹豫了一下 | 不 | 更长 | . |

甚至连一丝可疑的小行星或彗星都没有——我不再犹豫了。

[ɒn] [maɪ] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [aɪ] [sent] [aʊt] ['ɔːdərs] [ ˌkauntə'mɑːnd, 'kauntəmɑːnd ] ['eni] [ænd; ənd] [ɔːl]

| On | my | own | responsibility | I | sent | out | orders | countermanding | any | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 自己的 | 责任 | 我 | 发送 | 出去 | 订单 | 撤销 | 任何 | 和 | 全部 |

[dɪ'fens] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

| defense | preparations | . |
|---|---|---|
| 防御 | 准备工作 | . |

我自行下令取消所有防御准备工作。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

| That | was | half | an | hour | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | . |

那是半小时前的事了。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['pænəlz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['əʊp(ə)l] [krɒs] ['sektə(r)] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] .

| " | One | of | the | gray | panels | high | in | the | Opal | Cross | sector | came | to | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 这 | 灰色的 | 面板 | 高的 | 在 | 这 | 蛋白石 | 叉 | 行业 | 来了 | 到 | 生活 | . |

“蛋白石十字区高处的一块灰色面板突然亮了起来。”

[æz; əz] [ɪf] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

| As | if | through | a | window | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 通过 | 一个 | 窗户 | , |

仿佛透过窗户，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['krɪspli] [krɒpt] [blɒnd] [heə(r)] [ piə ] [aʊt] .

| a | young | man | with | a | square | face | and | crisply | cropped | blond | hair | peered | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 男人 | 和 | 一个 | 正方形 | 脸 | 和 | 清脆地 | 裁剪 | 金发 | 头发 | 窥视 | 出去 | . |

一个方脸、留着利落短金发的年轻男子探出头来。

[ðə; ði] ['emptɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][hɪm] .

| The | emptiness | of | the | Sky | Room | seemed | to | startle | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空虚 | 的 | 这 | 天空 | 房间 | 似乎 | 到 | 惊吓 | 他 | . |

天空房间的空旷似乎让他感到震惊。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [swɪtʃt] [tuː; tə] [haɪ] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]

| He | looked | around | for | a | moment | , | then | switched | to | high | amplification | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 大约 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 切换 | 到 | 高的 | 放大 | 和 |

[kɔːld] [daʊn] [tuː; tə] ['ʃiːldɪŋ] ,

| called | down | to | Shielding | , |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | 向下 | 到 | 屏蔽 | , |

他环顾四周片刻，然后切换到高音量模式，向下喊道：“屏蔽！”

" ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] [ˌhed'kwɔːtəz] [rɪ'pɔːtɪŋ] .

| " | Physical | Research | Headquarters | reporting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 身体的 | 研究 | 总部 | 报道 | . |

“物理研究总部报告。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɪn]['speɪʃiˌoʊ] - ['tempərəl] ['kɔnstənts] [hæz; həz] [biːn] ['nəʊtɪd][ɪn] [ðɪs] [ɪ'miːdiət]

| A | slight | variation | in | spatio | - | temporal | constants | has | been | noted | in | this | immediate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 变化 | 在 | 空间 | - | 颞 | 常数 | 有 | 到过 | 著名的 | 在 | 这 | 即时 |

[ləʊ'kælətɪ] .

| locality | . |
|---|---|
| 地点 | . |

在这一区域内，时空常数出现了轻微的变化。

[ðə; ði][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['teknɪk(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,

| The | variation | is | of | a | highly | technical | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 变化 | 是 | 的 | 一个 | 高度 | 技术的 | 自然 | , |

这种变化本质上是技术性的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [spaɪ] - [biːmz] [ɔː(r)][reɪndʒ] - ['faɪndɪŋ] [ˌemə'neɪʃn] [ɪz][ə; eɪ]

| but | the | influence | of | unknown | spy | - | beams | or | range | - | finding | emanations | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 影响 | 的 | 未知 | 间谍 | - | 光束 | 或者 | 范围 | - | 寻找 | 辐射 | 是 | 一个 |

['pɒsəb(ə)l] , [ðəʊ] [ʌn'laɪkli] , [ˌekspla'neɪʃ(ə)n] .

| possible | , | though | unlikely | , | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | , | 尽管 | 不太可能 | , | 解释 | . |

但未知间谍光束或测距辐射的影响是一种可能（尽管不太可能）的解释。

" ['ʃiːldɪŋ] [kɔːld] ['ʃɑːpli] , " ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ ˌkauntə'mɑːnd, 'kauntəmɑːnd ][ɔːl]

| " | Shielding | called | sharply | , | " | Didn't | you | receive | the | order | countermanding | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 屏蔽 | 称为 | 尖锐地 | , | " | 没有 | 你 | 收到 | 这 | 命令 | 撤销 | 全部 |

[æk'tɪvətiz] ? "

| activities | ? | " |
|---|---|---|
| 活动 | ? | " |

希尔丁厉声问道：“你没收到取消所有行动的命令吗？”

" [jes] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] — "
" Yes , but I thought — "
" 是的 , 但 我 想法 — "

“是的，但我以为——”

" ['sɒri] , " [kɔːld] ['ʃiːldɪŋ] , " [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [rɪ'sɜːtʃ] [ˌhed'kwɔːtəz] [æz; əz]
" Sorry , " called Shielding , " but the order applies to Research Headquarters as
" 对不起 , " 称为 屏蔽 , " 但 这 命令 适用 到 研究 总部 作为
[mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)z] . "
much as any others . "
很多 作为 任何 其他的 . "

“抱歉，”屏蔽员说道，“但这项命令同样适用于研究总部和其他任何单位。”

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [nɒd] , [blæŋkt] [aʊt] .
" I see , " said the young man and , with a vague nod , blanked out .
" 我 看 , " 说 这 年轻的 男人 和 , 和 一个 模糊的 点头 , 空白 出去 .

“我明白了，”年轻人说道，然后含糊地点了点头，失去了意识。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ri'ækʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['daɪəlɒg] ,
There was no particular reaction to this dialogue ,
那里 曾是 不 特别的 反应 到 这 对话 ,

这段对话并没有引起特别的反响。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdid] [kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] , [ɪf] ['eniθɪŋ]
except that the studied composure of Conjerly and Tempelmar became , if anything
除了 那 这 研究 镇定 的 - 和 - 成为 , 如果 任何事物
, [mɔː(r)] [mɑːkt] — ['ɔːlməʊst][kəm'pleɪs(ə)nt] .
, more marked — almost complacent .
, 更多的 标记 — 几乎 自满 .

只不过，康杰利和坦佩尔马刻意营造的沉着冷静反而更加明显了——几乎到了自满的地步。

['ʃiːldɪŋ] [tɜːnd] [bæk] .
Shielding turned back .
屏蔽 转向 后退 .

屏蔽功能已关闭。

" [wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [huː] [ˌendʒɪ'nɪəd] [ðɪs] ['krɪmɪnəli] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l]
" We now come to the question of who engineered this criminally irresponsible
" 我们 现在 来 到 这 问题 的 WHO 工程 这 犯罪 不负责任
[həʊks] , [wɪtʃ] ,
hoax , which ,
骗局 , 哪个 ,

“现在我们要讨论的问题是，是谁策划了这场极其不负责任的骗局，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɒmbəli] , " [hæz; həz] [ɔːl'redi] [kɒst][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
" he added somberly , " has already cost the lives of more than a
" 他 额外 忧郁地 , " 有 已经 成本 这 生活 的 更多的 比 一个
['hʌndrəd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
hundred individuals ,
百 个人 ,

他神情凝重地补充道：“这场灾难已经夺去了一百多人的生命。”

['vɪktɪms] [ɒv; əv] [dɪ'fens] - [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['æksɪdənts] .
victims of defense - preparation accidents .
受害者 的 防御 - 准备 事故 .

国防准备事故的受害者。

" - [ wins ] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlə(r)] .
" Firemoor winced and went a shade paler .
" - 畏缩 和 去 一个 阴影 肤色较浅 .

“Firemoor 畏缩了一下，脸色又苍白了一些。”

" [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪnli]

| " | Unquestionably | a | number | of | persons | must | have | been | in | on | it | , | mainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毫无疑问 | 一个 | 数字 | 的 | 人 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 在 | 它 | , | 主要 |

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌekstrətə'restriəl] ['sɜːvɪs] .

| members | of | the | Extraterrestrial | Service | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 成员 | 的 | 这 | 外星人 | 服务 | . |

“毫无疑问，肯定有不少人参与其中，主要是外星人服务部门的成员。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] ['ʌðəwaɪz] .

| It | couldn't | have | been | done | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 有 | 到过 | 完毕 | 否则 | . |

除此之外别无他法。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] ['ɪnstɪgeɪtəz] .

| But | we | are | more | interested | in | the | identity | of | the | main | instigators | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 更多的 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 身份 | 的 | 这 | 主要的 | 煽动者 | . |

但我们更感兴趣的是主要煽动者的身份。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv]

| I | am | sorry | to | say | that | there | can | be | no | question | as | to | the | identity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 到 | 说 | 那 | 那里 | 能 | 是 | 不 | 问题 | 作为 | 到 | 这 | 身份 | 的 |

[æt; ət] [liːst] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] .

| at | least | two | of | these | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 二 | 的 | 这些 | . |

很遗憾，至少其中两人的身份毋庸置疑。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — "

| The | confession | of | three | of | the | accomplices | make | it | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忏悔 | 的 | 三 | 的 | 这 | 同谋 | 制作 | 它 | — | " |

三名同伙的供述使得——

" [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɔːdɪ'neɪʃn] ['sentə(r)][θriː] [rɪ'pɔːtɪŋ] .

| " | Co | - | ordination | Center | 3 | reporting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 合作 | - | 授职 | 中心 | 3 | 报道 | . |

“协调中心 3 报告。

" [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊp(ə)l] [krɒs] ['pænəlz][hæd; həd] [flæʃt] [ɒn][ænd; ənd][ɪts] [pə'plekst] ['ɒkjəpənt]

| " | Another | of | the | Opal | Cross | panels | had | flashed | on | and | its | perplexed | occupant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 的 | 这 | 蛋白石 | 叉 | 面板 | 有 | 闪光灯 | 在 | 和 | 它是 | 困惑 | 居住者 |

, [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

| , | like | the | other | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 喜欢 | 这 | 其他 | , |

“另一块蛋白石十字架面板闪了一下，面板上困惑的乘客和之前那位一样，

[wɒz; wəz] ['juːzɪŋ] [haɪ] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə] ['ʃiːldɪŋ] .

| was | using | high | amplification | to | call | his | message | down | to | Shielding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 使用 | 高的 | 放大 | 到 | 称呼 | 他的 | 信息 | 向下 | 到 | 屏蔽 | . |

他使用高倍放大技术将他的信息传达给屏蔽人员。

" ['ləʊk(ə)l]['paʊə(r)]['steɪʃ(ə)n][fɔːr][hæz; həz][dʒʌst] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɒf] ,

| " | Local | Power | Station | 4 | has | just | cut | me | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当地的 | 力量 | 车站 | 4 | 有 | 只是 | 切 | 我 | 离开 | , |

“4号本地发电站刚刚切断了我的电力供应，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dreɪn] [ɒn][ðeə(r)]['paʊə(r)] [sə'plaɪ] .

| in | the | midst | of | a | message | describing | an | inexplicable | drain | on | their | power | supply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 信息 | 描述 | 一个 | 无法解释的 | 流走 | 在 | 他们的 | 力量 | 供应 | . |

在一条描述其电源供应出现无法解释的损耗的消息中。

['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['viːəkl] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

**Also , the presence of an unknown vehicle has been reported from the**

还 , 这 在场 的 一个 未知 车辆 有 到过 据报道 从 这

[meɪn] [rəʊ'tʌndə] . "

**main rotunda . "**

主要的 圆形大厅 . "

此外，还有报告称在主圆形大厅附近发现了一辆不明车辆。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [rɪ'siːvɪŋ] [rɪ'pɔːts] , " ['ʃiːldɪŋ] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .

**" We are not receiving reports , " Shielding shouted back .**

" 我们 是 不是 接收 报告 , " 屏蔽 喊叫 后退 .

“我们没有收到任何报告，”希尔丁大声回应道。

" [pliːz] [kən'sʌlt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'miːdiət] [suː'pɪəriə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] . "

**" Please consult your immediate superior for instructions . "**

" 请 咨询 你的 即时 优越的 为了 指示 . "

请向上级请示。

" [raɪt] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːpli] , [ɪ'miːdiətli] ['swɪtʃɪŋ] [ɒf] .

**" Right , " the other replied sharply , immediately switching off .**

" 正确的 , " 这 其他 回复 尖锐地 , 立即地 交换 离开 .

“没错，”对方厉声回答，随即关掉了电话。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [siː] , ['dʒentlmən] , " ['ʃiːldɪŋ] [kˈɒmɛntɪd] ['bɪtəli] ,

**" There you see , gentlemen , " Shielding commented bitterly ,**

" 那里 你 看 , 先生们 , " 屏蔽 评论 苦涩地 ,

“瞧瞧，先生们，”希尔丁愤愤不平地评论道。

" [dʒʌst] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɔːlt][ə; eɪ][həʊks][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .

**" just how difficult it is to halt a hoax of this sort .**

" 只是 如何 难的 它 是 到 停止 一个 骗局 的 这 种类 .

“要阻止这类骗局究竟有多难。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['efəts] ,

**In spite of all our efforts ,**

在 尽管如此 的 全部 我们的 努力 ,

尽管我们竭尽全力，

[ðeə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)]['trædʒɪk]['æksɪdənts] [bɪ'fɔː(r)] [maɪndz] [get] [bæk] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] .

**there undoubtedly will be more tragic accidents before minds get back to normal .**

那里 无疑 将要 是 更多的 悲惨 事故 前 思想 得到 后退 到 普通的 .

毫无疑问，在人们的心理恢复正常之前，还会发生更多悲惨的事故。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [tɜːnd] .

**" He paused , turned .**

" 他 暂停 , 转向 .

他停顿了一下，转过身。

" - [ænd; ənd] - , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] [ɪn]

**" Clawly and Firemoor , what do you have to say for yourselves in**

" - 和 - , 什么 做 你 有 到 说 为了 你们自己 在

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz] ,

**justification of your actions ,**

理由 的 你的 行动 ,

“克劳利和费尔穆尔，你们对自己的行为有何辩解？”

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɒntən] ['mɪstʃɪvəsnɪs] ,

**beyond a confession of wanton mischievousness ,**

超过 一个 忏悔 的 放肆 恶作剧 ,

除了承认自己肆意妄为之外，

[ɔː(r)] — [aɪ][mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [tuː] — [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɪ'eɪt] [kən'fjuːʒn]

| or | — | I | must | mention | this | possibility | too | — | an | attempt | to | create | confusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | — | 我 | 必须 | 提到 | 这 | 可能性 | 也 | — | 一个 | 试图 | 到 | 创造 | 困惑 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['triːzənəbl] [plɒt] ?

| for | the | furtherance | of | some | treasonable | plot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 进一步 | 的 | 一些 | 叛国罪 | 阴谋 | ? |

或者——我必须提及这种可能性——这是企图制造混乱，以推进某种叛国阴谋?

[rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] - [kən'feʃnz] [ə'ləʊn] ,

| Remember | it | is | not | a | matter | of | accomplices | ' | confessions | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 事情 | 的 | 同谋 | - | 忏悔 | 独自的 | , |

记住，这不仅仅是同伙供述的问题，

[huː] [maɪt] [kən'siːvəbli] ['pɜːpətreɪt] [ə; eɪ][həʊks][ænd; ənd] [ðen] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [bleɪm]

| who | might | conceivably | perpetrate | a | hoax | and | then | attempt | to | shift | the | blame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 或许 | 犯 | 一个 | 骗局 | 和 | 然后 | 试图 | 到 | 转移 | 这 | 责备 |

['ɒntə] ['blaɪndlɪ] ['gʌləb(ə)l] [ænd; ənd]['neglɪdʒənt] [sju'piəriəz] .

| onto | blindly | gullible | and | negligent | superiors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 盲目地 | 容易上当受骗 | 和 | 疏忽 | 上级 | . |

他们可能会制造骗局，然后试图将责任推卸给盲目轻信和玩忽职守的上级。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv] [tuː] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [kə'mɪtɪ] ,

| There | is | also | the | testimony | of | two | members | of | our | own | committee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 这 | 见证 | 的 | 二 | 成员 | 的 | 我们的 | 自己的 | 委员会 | , |

此外，还有我们委员会两名成员的证词。

[huː] [kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [rɪ'meɪn] [ə'nɒnɪməs] — "

| who | can | for | the | moment | remain | anonymous | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 为了 | 这 | 片刻 | 保持 | 匿名的 | — | " |

目前可以保持匿名的人——

" [aɪ] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [ drɔːl ] - .

| " | I | see | no | reason | for | that | , | " | drawled | Tempelmar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 不 | 原因 | 为了 | 那 | , | " | 拖长音 | - | . |

“我看不出有什么理由这样做，”坦普尔马慢吞吞地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | Thank | you | . |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | . |

“谢谢。

" ['ʃiːldɪŋ] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][hɪm] .

| " | Shielding | nodded | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 屏蔽 | 点头 | 到 | 他 | . |

希尔丁向他点了点头。

" ['veri] [wel] , [ðen] .

| " | Very | well | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 然后 | . |

“很好。”

[ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - .

| The | testimony | of | Conjerly | and | Tempelmar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 见证 | 的 | - | 和 | - | . |

康杰利和坦佩尔马的证词。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

| " | And | he | turned | again | toward | the | accused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 转向 | 再次 | 朝向 | 这 | 被告 | . |

“然后他又转向被告。”

- [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['mɪzrəbli] .

| Firemoor | looked | down | at | the | table | and | twisted | miserably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 扭曲 | 惨痛地 | . |

费尔穆尔低头看着桌子，痛苦地扭动着身子。

- [rɪ'tɜːnd] - [geɪz] ['skweəli] .

| Clawly | returned | Shielding's | gaze | squarely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 返回 | - | 目光 | 完全 | . |

克劳利直视着希尔丁的眼睛。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] —

| But | before | either | of | them | could | reply | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 任何一个 | 的 | 他们 | 可以 | 回复 | — |

但还没等他们两人回答——

" [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɔːdɪ'neɪʃn] ['sentə(r)][fɔːr] !

| " | Co | - | ordination | Center | 4 | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 合作 | - | 授职 | 中心 | 4 | ! |

“协调中心 4!

[rɪ'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ɑːmd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn] [blæk] ['gɑːmənts] [ɒv; əv]

| Reporting | the | presence | of | a | group | of | armed | individuals | in | black | garments | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报道 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 团体 | 的 | 武装 | 个人 | 在 | 黑色的 | 服装 | 的 |

[æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['pæt(ə)n] [prə'siːdɪŋ] — "

| an | unfamiliar | pattern | proceeding | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 陌生 | 图案 | 进行中 | — | " |

报告称，发现一群身穿黑色、款式不明的武装人员正在行进——

" [pliːz] [duː; də] [nɒt] ['bɒðə(r)] [ˌjuː 'es] !

| " | Please | do | not | bother | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 做 | 不是 | 打扰 | 我们 | ! |

请不要打扰我们!

" ['ʃiːldɪŋ] ['ʃaʊtɪd] ['ɪrɪtəbli] .

| " | Shielding | shouted | irritably | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 屏蔽 | 喊叫 | 易怒地 | . |

“Shielding烦躁地喊道。”

" [kən'sʌlt] [jɔː(r); jə(r)][suː'pɪəriə(r)] !

| " | Consult | your | superior | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 咨询 | 你的 | 优越的 | ! |

请向上级请示!

[tel] [hɪm] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɔːdɪ'neɪʃn] ['sentə(r)][wʌn] !

| Tell | him | to | refer | all | communications | to | Co | - | ordination | Center | 1 | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 到 | 参考 | 全部 | 通讯 | 到 | 合作 | - | 授职 | 中心 | 1 | ! |

告诉他将所有沟通事宜转交协调中心1!

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['pæn(ə)l] [blæŋkt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .

| " | This | time | the | offending | panel | blanked | out | without | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 这 | 犯罪 | 控制板 | 空白 | 出去 | 没有 | 回复 | . |

“这一次，涉事小组一片空白，没有做出任何回应。”

['ʃiːldɪŋ] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][kən'trəʊl] [bɔːd] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd]['ræpɪdli] [flɪpt] [ɒf] [ɔːl]

| Shielding | turned | to | a | master | control | board | behind | him | and | rapidly | flipped | off | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屏蔽 | 转向 | 到 | 一个 | 掌握 | 控制 | 木板 | 在后面 | 他 | 和 | 快速 | 翻转 | 离开 | 全部 |

[ðə; ði] [biːmz] ,

| the | beams | , |
|---|---|---|
| 这 | 光束 | , |

希尔丁转向身后的主控面板，迅速关闭了所有光束。

[ɪn'ʃuərɪŋ] [ə'genst] ['fju:tʃə(r)] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
**insuring against future interruption .**
保险 反对 未来 中断 .

为应对未来中断提供保险。

- [stʊd] [ʌp] .
**Clawly stood up .**
- 站立 向上 .

克劳利站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['froʊzənnəs] [ɒv; əv] [pent] ['tenʃ(ə)n] ,
**His face had the frozenness of pent tension ,**
他的 脸 有 这 冰冻 的 五角星 紧张 ,

他脸上带着一种压抑已久的紧张感，仿佛被冻结了一般。

[æn; ən] [ɒd] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [grɪm] ['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [menz]
**an odd mixture of grim seriousness and mocking exasperation at men's**
一个 奇怪的 混合物 的 严峻 严肃 和 嘲讽 恼怒 在 男士
['blaɪndnəs] , [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:gɔɪl] .
**blindness , suggestive of a gargoyle .**
失明 , 暗示性的 的 一个 石像鬼 .

一种既严肃又嘲讽男人盲目的奇怪混合体，让人联想到石像鬼。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊks] , " [hi:; hi] [sed] ['ku:lli] , " [ænd; ənd][ai] [ə'ləʊn] [plænd] [ˌaɪ 'ti:] .
**" It was a hoax , " he said coolly , " and I alone planned it .**
" 它 曾是 一个 骗局 , " 他 说 冷静地 , " 和 我 独自的 计划 它 .

“那是一场骗局，”他冷冷地说，“而且是我一个人策划的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊks] [ðæt] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld]
**But it was a hoax that was absolutely necessary to prepare the world**
但 它 曾是 一个 骗局 那 曾是 绝对地 必要的 到 准备 这 世界
[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ,
**for that other invasion ,**
为了 那 其他 入侵 ,

但这却是一场绝对必要的骗局，目的是为了让世界为另一场入侵做好准备。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ai] [traɪd] [tu:; tə] [wɔ:n] [ju:; jʊ] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] .
**against which I tried to warn you three days ago .**
反对 哪个 我 尝试 到 警告 你 三 天 前 .

三天前我就曾试图警告过你这一点。

[ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] [hu:z] [ 'vængɑ:d ] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] .
**The invasion whose vanguard is already in our midst .**
这 入侵 谁 先锋 是 已经 在 我们的 中间 .

入侵的先锋已经潜伏在我们中间。

[ɒv; əv] [kɔ:s] - [ænd; ənd] - [ 'testifai ] [ə'genst] [ˌem 'i:] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [pɑ:t]
**Of course Conjerly and Tempelmar testified against me — for they are part**
的 课程 - 和 - 作证 反对 我 — 为了 他们 是 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [ 'vængɑ:d ] ! "
**of the vanguard ! "**
的 这 先锋 ! "

当然，康杰利和坦佩尔马作证指控我——因为他们是先锋队的一员！

" [jʊr; jər] [saɪ'kɒtɪk] , " [sed] ['ʃi:ldɪŋ] ['flætli] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] .
**" You're psychotic , " said Shielding flatly , lowering his head a little , like a bull .**
" 你是 精神病 , " 说 屏蔽 断然 , 降低 他的 头 一个 小的 , 喜欢 一个 公牛 .

“你精神有问题，”希尔丁冷冷地说，像头公牛一样微微低下了头。

" ['pærənɔɪd] .
**" Paranoid .**
" 偏执狂 .

偏执。

[ðə; ði]['əʊnli]['wʌndə(r)][ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] .

| The | only | wonder | is | how | it | escaped | the | psychiatrists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 想知道 | 是 | 如何 | 它 | 逃脱 | 这 | 精神科医生 | . |

唯一令人费解的是，精神科医生们竟然没发现这个问题。

[wɒtʃ] [hɪm] , [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] " — [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðəʊz] ['nɪərɪst] - — " [waɪl] [ai][kɔːl]

| Watch | him | , | some | of | you | " | — | he | indicated | those | nearest | Clawly | — | " | while | I | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 他 | , | 一些 | 的 | 你 | " | — | 他 | 表明的 | 那些 | 最近的 | - | — | " | 尽管 | 我 | 称呼 |

[ðə; ði] [ə'tendənts] . "

| the | attendants | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | . | " |

“你们几个看着他，”他指了指离克劳利最近的几个人，“我去叫侍从过来。”

" [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !

| " | Stay | where | you | are | , | all | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | 在哪里 | 你 | 是 | , | 全部 | 的 | 你 | ! |

你们都待在原地！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ʃiːldɪŋ] , [doʊnt][flɪp] [ðæt] [biːm] !

| And | you | , | Shielding | , | don't | flip | that | beam | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 屏蔽 | , | 不 | 翻动 | 那 | 光束 | ! |

还有你，Shielding，别把光束翻转过来！

" - [hæd; həd] [dɑːnst] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['met(ə)l] [tjuːb] [ gliːm ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| " | Clawly | had | danced | back | a | step | , | and | a | metal | tube | gleamed | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 有 | 跳舞 | 后退 | 一个 | 步 | , | 和 | 一个 | 金属 | 管子 | 闪闪发光 | 在 | 他的 | 手 | . |

克劳利后退了一步，手里拿着一根闪闪发光的金属管。

" [sɪns] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ai] [plænd] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [həʊks] — [ænd; ənd][ai][dɪd] — [pə'hæps] [jʊl]

| " | Since | you | believe | I | planned | the | Martian | hoax | — | and | I | did | — | perhaps | you'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 你 | 相信 | 我 | 计划 | 这 | 火星人 | 骗局 | — | 和 | 我 | 做过 | — | 也许 | 你会 |

[bɪ'liːv] [ðæt] [ai][woʊnt] [stɒp] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['deθs] ,

| believe | that | I | won't | stop | at | a | few | more | deaths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 我 | 惯于 | 停止 | 在 | 一个 | 很少 | 更多的 | 死亡人数 | , |

“既然你相信是我策划了火星人骗局——而我的确策划了——或许你会相信我不会就此罢休，再多杀几个人吧。”

[nɒt][ˌæksɪ'dent(ə)l] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [truːθ] .

| not | accidental | this | time | , | in | order | to | make | you | see | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 偶然 | 这 | 时间 | , | 在 | 命令 | 到 | 制作 | 你 | 看 | 这 | 真相 | . |

这次并非偶然，而是为了让你看清真相。

['idiəts] !

| Idiots | ! |
|---|---|
| 白痴 | ! |

白痴！

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [wʌts] ['hæpənɪŋ] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['nəʊzɪz] ?

| Can't | you | see | what's | happening | under | your | very | noses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 看 | 是什么 | 发生 | 在下面 | 你的 | 非常 | 鼻子 | ? |

难道你们看不见眼皮底下正在发生的事情吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ðəʊz] [rɪ'pɔːts] [meɪ] [hæv; həv] [ment] ?

| Don't | you | see | what | those | reports | may | have | meant | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 什么 | 那些 | 报告 | 可能 | 有 | 意思是 | ? |

你难道不明白那些报告可能意味着什么吗?

[kɔːl] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɔːdɪ'neɪʃn] ['sentə(r)][wʌn] , ['ʃiːldɪŋ] .

| Call | Co | - | ordination | Center | 1 | , | Shielding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 合作 | - | 授职 | 中心 | 1 | , | 屏蔽 | . |

呼叫协调中心 1，屏蔽。

[gəʊ][ɒn] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [kɔːl][ðem; ðəm] !

| Go | on | , | I | mean | it | , | call | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | , | 我 | 意思是 | 它 | , | 称呼 | 他们 | ! |

快点，我说真的，给他们打电话!

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] - [spʌn] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [dʌv] [æt; ət] - ,

| " | But | at | that | instant | Firemoor | spun | round | in | his | chair | and | dove | at | Clawly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 那 | 立即的 | - | 旋转 | 圆形的 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 鸽子 | 在 | - | , |

[ ˈpinjən ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

| pinioning | his | arms | , |
|---|---|---|---|
| 齿轮 | 他的 | 武器 | , |

但就在这时，费尔穆尔猛地转身，从椅子上跳起来，扑向克劳利，抓住了他的双臂。

['hɜːlɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [daʊn] , ['rentʃɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l][tjuːb][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , ['sendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

| hurling | them | both | down | , | wrenching | the | metal | tube | from | his | hand | , | sending | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他们 | 两个都 | 向下 | , | 扭动 | 这 | 金属 | 管子 | 从 | 他的 | 手 | , | 发送 | 它 |

['spɪnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

| spinning | to | one | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 到 | 一 | 边 | . |

将它们两个都扔了下去，从他手中夺过金属管，使其旋转到一边。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [drægd] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɪm] ['pɪnjənd]

| A | moment | later | he | had | dragged | Clawly | to | his | feet | , | still | holding | him | pinioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 他 | 有 | 拖拽 | - | 到 | 他的 | 脚 | , | 仍然 | 保持 | 他 | 钉住 |

.

:

.

片刻之后，他把克劳利拖了起来，仍然把他按在地上。

" [aɪm] ['sɒri] , " [hiː; hi] [gɑːspt] ['mɪzrəbli] .

| " | I'm | sorry | , | " | he | gasped | miserably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | " | 他 | 倒吸一口气 | 惨痛地 | . |

“对不起，”他痛苦地喘息着说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] .

| " | But | I | had | to | do | it | for | your | own | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 到 | 做 | 它 | 为了 | 你的 | 自己的 | 清酒 | . |

“但我必须为了你这么做。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] — [rɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kreɪzi] .

| We | were | wrong | — | wrong | to | the | point | of | being | crazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 错误的 | — | 错误的 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 存在 | 疯狂的 | . |

我们错了——错得简直不可思议。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][ədˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] .

| And | now | we've | got | to | admit | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们已经 | 得到 | 到 | 承认 | 它 | . |

现在我们不得不承认这一点了。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ] [kænt] [siː] [haʊ] [aɪ]['evə(r)] —

| Looking | back | , | I | can't | see | how | I | ever | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 后退 | , | 我 | 不能 | 看 | 如何 | 我 | 曾经 | — |

回首往事，我实在想不明白我当初是怎么——

" [bʌt; bət] - [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

| " | But | Clawly | did | not | even | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | - | 做过 | 不是 | 甚至 | 看 | 在 | 他 | . |

但克劳利甚至都没看他一眼。

[hiː; hi] [stɛərd] ['grɪmli] [æt; ət] ['ʃiːldɪŋ] .

| He | stared | grimly | at | Shielding | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 阴沉地 | 在 | 屏蔽 | . |

他目光阴沉地盯着希尔丁。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , - , " [sed] ['ʃiːldɪŋ] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'liːf] [ə'pærənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Thank you , Firemoor , " said Shielding , a certain relief apparent in his voice .
" 感谢 你 , - , " 说 屏蔽 , 一个 肯定 宽慰 明显 在 他的 嗓音 .

“谢谢你，Firemoor，”Shielding说道，语气中明显带着一丝释然。

" [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
" You still have a great deal to answer for .
" 你 仍然 有 一个 伟大的 交易 到 回答 为了 .

你还有很多事情需要解释清楚。

[ðæt] [kænt][biː; bi] ['mɪnɪmaɪzd] — [bʌt; bət] [ðɪs] [lɑːst]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [jɔːz] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [kaʊnt] [ɪn]
That can't be minimized — but this last action of yours will certainly count in
那 不能 是 最小化 — 但 这 最后的 行动 的 你的 将要 当然 数数 在
[jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] .
your favor .
你的 偏爱 .

这一点不容忽视——但你最后的这个举动肯定会对你有利。

" [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] - [pə'tɪkjələli] ['hæpi] .
" This information did not seem to make Firemoor particularly happy .
" 这 信息 做过 不是 似乎 到 制作 - 特别 快乐的 .

“这条消息似乎并没有让费尔穆尔感到特别高兴。”

[ðə; ði] ['pɪnjənd] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][hɪm][ænd; ənd][tuː; tə][steə(r)][æt; ət] ['ʃiːldɪŋ] .
The pinioned Clawly continued to ignore him and to stare at Shielding .
这 钉住 - 持续 到 忽略 他 和 到 盯 在 屏蔽 .

被束缚的克劳利继续无视他，盯着希尔丁。

" [kɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sentə(r)][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪ'lɪbərətli] .
" Call Communications Center 1 , " he said , deliberately .
" 称呼 通讯 中心 1 , " 他 说 , 故意地 .

“呼叫1号通讯中心，”他故意说道。

['ʃiːldɪŋ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] .
Shielding dismissed the interruption with a glance .
屏蔽 解雇 这 中断 和 一个 瞥一眼 .

谢尔丁瞥了一眼，便不以为意地打断了这次插话。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .
He sat down .
他 卫星 向下 .

他坐了下来。

" [ðə; ði] [ə'tendənts] [wɪl] [rɪ'muːv] [hɪm] ['ʃɔːtli] .
" The attendants will remove him shortly .
" 这 服务员 将要 消除 他 不久 .

“工作人员很快就会把他带走。”

[wel] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] ,
Well , gentlemen , " he said ,
出色地 , 先生们 , " 他 说 ,

“好了，先生们，”他说。

" [ɪts] [taɪm] [wiː; wi] [kən'sɪdəd] [haʊ] [best] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪsləʊk'eɪʃənz] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs]
" it's time we considered how best to repair the general dislocations caused by this
" 它是 时间 我们 经过考虑的 如何 最好的 到 维修 这 一般的 位错 导致 经过 这
['pænɪk] .
panic .
恐慌 .

“现在是时候考虑如何最好地修复这场恐慌造成的普遍混乱局面了。”

['ɔːlsəʊ][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði]

| Also | there's | the | matter | of | our | position | with | regard | to | the | trial | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 有 | 这 | 事情 | 的 | 我们的 | 位置 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 审判 | 的 | 这 |

[ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] .

| accomplices | . |
|---|---|
| 同谋 | . |

此外，还有我们对同案犯审判的立场问题。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['pʊlɪŋ] - [ɪn][ɒv; əv] [tʃeəz] .

| " | There | was | a | general | pulling | - | in | of | chairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 一般的 | 拉 | - | 在 | 的 | 椅子 | . |

“当时大家都在搬椅子。”

" [kɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sentə(r)][wʌn] , " - [rɪ'piːtɪd] .

| " | Call | Communications | Center | 1 | , | " | Clawly | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称呼 | 通讯 | 中心 | 1 | , | " | - | 重复 | . |

“呼叫通讯中心 1，”克劳利重复道。

['ʃiːldɪŋ] [dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp] .

| Shielding | did | not | even | look | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 屏蔽 | 做过 | 不是 | 甚至 | 看 | 向上 | . |

屏蔽层甚至都没抬头看一眼。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [els] [sed] , " [jes] .

| But | someone | else | said | , | " | Yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某人 | 别的 | 说 | , | " | 是的 | . |

但另一个人说：“是的。”

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [jʊd] ['betə(r)] [kɔːl][ðem; ðəm] .

| I | think | now | you'd | better | call | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 现在 | 你会 | 更好的 | 称呼 | 他们 | . |

我觉得你最好现在就给他们打电话。

" ['ʃiːldɪŋ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə][kəm'plaɪ] ,

| " | Shielding | had | started | automatically | to | comply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 屏蔽 | 有 | 开始 | 自动地 | 到 | 遵守 | , |

“防护措施已自动启动以遵守规定”，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [dʒʌst] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)]

| before | he | realized | just | who | it | was | that | was | speaking | — | and | the | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 已实现 | 只是 | WHO | 它 | 曾是 | 那 | 曾是 | 请讲 | — | 和 | 这 | 特别的 |

[təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [juːst] .

| tone | that | was | being | used | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 语气 | 那 | 曾是 | 存在 | 用过的 | . |

直到他意识到说话的人是谁，以及说话的语气有多特别。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

| It | was | Conjerly | and | the | tone | was | one | of | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | 和 | 这 | 语气 | 曾是 | 一 | 的 | 命令 | . |

是康杰利，语气是命令式的。

- [ænd; ənd] - [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ,

| Conjerly | and | Tempelmar | had | risen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 有 | 升起 | , |

康杰利和坦佩尔马已经崛起，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz] ['sɒlɪdli] [æz; əz] [tuː] ['ɔbilisks] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeə(r)]

| and | were | standing | there | as | solidly | as | two | obelisks | — | and | indeed | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 常设 | 那里 | 作为 | 稳固地 | 作为 | 二 | 方尖碑 | — | 和 | 的确 | 那里 |

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plezntli] [ˌmɒnju'ment(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [ɪn'tensɪfaɪd] ,

| was | something | unpleasantly | monumental | in | their | intensified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 某物 | 令人不快的 | 宏伟的 | 在 | 他们的 | 加强 | , |

它们像两座方尖碑一样巍然屹立在那里——事实上，它们之间那种强烈的压迫感确实令人感到一种不快的庄严感。

[self] - ['sætɪsfaɪd] [kəm'pəʊʒə(r)] .

| **self** | **-** | **satisfied** | **composure** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 使满意 | 镇定 | . |

一副自鸣得意的镇定自若。

[bɪ'fɔː(r)] ['eniwʌn] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **Before** | **anyone** | **realized** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 任何人 | 已实现 | 它 | , |

在任何人意识到之前，

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm] - [ænd; ənd]

| **the** | **center** | **of** | **attention** | **of** | **the** | **meeting** | **had** | **shifted** | **from** | **Clawly** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中心 | 的 | 注意力 | 的 | 这 | 会议 | 有 | 转移 | 从 | - | 和 |

- [tuː; tə] [ðiːz] [njuː] ['fɪgəz] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ðiːz] [əʊld][ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] ['fɪgəz]

| **Firemoor** | **to** | **these** | **new** | **figures** | **—** | **or** | **rather** | **to** | **these** | **old** | **and** | **familiar** | **figures** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 这些 | 新的 | 数据 | — | 或者 | 相当 | 到 | 这些 | 老的 | 和 | 熟悉的 | 数据 |

['sʌd(ə)nli] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] [gaɪz] .

| **suddenly** | **seen** | **in** | **a** | **new** | **and** | **formidable** | **guise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 已见 | 在 | 一个 | 新的 | 和 | 强大 | 伪装 | . |

会议的焦点从克劳利和费尔穆尔转移到了这些新人物身上——或者更确切地说，转移到了这些熟悉的老人物身上，他们突然以崭新而强大的面貌出现。

['ʃiːldɪŋ] [ bliŋk ] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] [ðeɪ]

| **Shielding** | **blinked** | **at** | **them** | **a** | **moment** | **,** | **as** | **if** | **he** | **didn't** | **know** | **who** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屏蔽 | 眨眼 | 在 | 他们 | 一个 | 片刻 | , | 作为 | 如果 | 他 | 没有 | 知道 | WHO | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] .

| **were** | **.** |
|---|---|
| 是 | . |

希尔丁眨了眨眼，似乎不认识他们。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [heɪst] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ðæt] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,

| **Then** | **,** | **with** | **a** | **haste** | **that** | **was** | **almost** | **that** | **of** | **fear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 匆忙 | 那 | 曾是 | 几乎 | 那 | 的 | 害怕 | , |

然后，他几乎带着恐惧的匆忙，

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [flɪpt] [ə; eɪ] [biːm] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

| **he** | **swung** | **around** | **and** | **flipped** | **a** | **beam** | **on** | **the** | **board** | **behind** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摆 | 大约 | 和 | 翻转 | 一个 | 光束 | 在 | 这 | 木板 | 在后面 | 他 | . |

他转身，将身后木板上的一根横梁翻转过来。

[ˌhɑːf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['terəst] [bæŋks][ɒv; əv] [greɪ] [sk'weəz] , [ə; eɪ]['pæn(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] .

| **Halfway** | **up** | **the** | **terraced** | **banks** | **of** | **gray** | **squares** | **,** | **a** | **panel** | **came** | **to** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 半 | 向上 | 这 | 梯田 | 银行 | 的 | 灰色的 | 正方形 | , | 一个 | 控制板 | 来了 | 到 | 生活 | . |

在层层叠叠的灰色方块堤岸中途，一块面板突然亮了起来。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [blæk] ['juːnɪfɔːm] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| **A** | **man** | **in** | **black** | **uniform** | **looked** | **down** | **from** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 在 | 黑色的 | 制服 | 看起来 | 向下 | 从 | 它 | . |

一个身穿黑色制服的男人从上面俯视着。

" [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sentə(r)][wʌn] [siːzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

| **"** | **Communications** | **Center** | **1** | **seized** | **for** | **the** | **Servants** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通讯 | 中心 | 1 | 查获 | 为了 | 这 | 仆人 | , |

“通讯中心 1 被仆人占领，

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['krɪspli] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪəli] ['æksentɪd] [ðəʊ] ['pɜːfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [vɔɪs] .

| **"** | **he** | **announced** | **crisply** | **in** | **a** | **queerly** | **accented** | **though** | **perfectly** | **intelligible** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 宣布 | 清脆地 | 在 | 一个 | 奇怪地 | 重音 | 尽管 | 完美 | 可理解的 | 嗓音 | . |

“他用一种口音古怪但完全可以听懂的声音清晰地宣布道。”

['ʃiːldɪŋ] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [flɪpt] [ə'nʌðə(r)] [biːm] .

| Shielding | stood | stock | - | still | for | a | moment | , | then | flipped | another | beam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屏蔽 | 站立 | 库存 | - | 仍然 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 翻转 | 其他 | 光束 | . |

护盾静止了一会儿，然后又发射出另一束光束。

" [ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][kən'trəʊl][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd]

| " | The | soldiers | of | the | Servants | are | in | control | at | this | point | , | " | said | the | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 士兵 | 的 | 这 | 仆人 | 是 | 在 | 控制 | 在 | 这 | 观点 | , | " | 说 | 这 | 第二 |

[blæk] - ['juːnɪfɔːmd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| black | - | uniformed | individual | , |
|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | - | 制服 | 个人 | , |

“目前，仆役军的士兵控制了局势，”第二个身穿黑制服的人说道。

['spiːkɪŋ] [wɪð] ['iːkwəl] ['krɪspnəs] .

| speaking | with | equal | crispness | . |
|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 和 | 平等的 | 脆度 | . |

说话同样简洁明快。

[wɪð] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] , [ɪn'kredjələs] [gɑːsp] , ['ʃiːldɪŋ] [ræn][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ðə; ði] [bɔːd] ,

| With | a | stifled | , | incredulous | gasp | , | Shielding | ran | his | hand | down | the | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 窒息 | , | 难以置信 | 喘气 | , | 屏蔽 | 跑 | 他的 | 手 | 向下 | 这 | 木板 | , |

希尔丁倒吸一口凉气，难以置信，他用手顺着棋盘向下摸索。

['flɪpɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði]['pænəlz][ɪn][ðə; ði]['əʊp(ə)l] [krɒs] ['sektə(r)] .

| flipping | on | all | the | panels | in | the | Opal | Cross | sector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻转 | 在 | 全部 | 这 | 面板 | 在 | 这 | 蛋白石 | 叉 | 行业 | . |

打开 Opal Cross 区域的所有面板。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃəʊd] [blæk] - ['juːnɪfɔːmd] ['fɪgəz] .

| Most | of | them | showed | black | - | uniformed | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 显示 | 黑色的 | - | 制服 | 数据 | . |

他们中的大多数人身穿黑色制服。

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] , [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][wɜː(r); wə(r)] ['empti] .

| Of | the | remainder | , | the | majority | were | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 余 | , | 这 | 多数 | 是 | 空的 | . |

其余大部分都是空的。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [blæk] - ['juːnɪfɔːmd] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)]

| And | then | it | became | apparent | that | not | all | the | black | - | uniformed | figures | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 成为 | 明显 | 那 | 不是 | 全部 | 这 | 黑色的 | - | 制服 | 数据 | 是 |

['mɪəli] [ 'telivaiz ] ['ɪmɪdʒɪz] .

| merely | televised | images | . |
|---|---|---|---|
| 仅仅 | 电视 | 图片 | . |

后来人们才意识到，并非所有身穿黑衣的人都只是电视画面。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pænəlz] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ruːm] [ɪt'self] ,

| Some | of | them | were | standing | between | the | panels | , | in | the | Sky | Room | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 是 | 常设 | 之间 | 这 | 面板 | , | 在 | 这 | 天空 | 房间 | 本身 | , |

['həʊldɪŋ] ['wepənz] [treɪnd] .

| holding | weapons | trained | . |
|---|---|---|---|
| 保持 | 武器 | 受过训练 | . |

他们中的一些人站在天空房间的面板之间，手持武器，摆出攻击姿势。

[baɪ][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [siːmd] [tuː; tə]

| By | a | psychological | illusion | , | the | figures | of | Conjerly | and | Tempelmar | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 心理 | 错觉 | , | 这 | 数据 | 的 | - | 和 | - | 似乎 | 到 |

[grəʊ] ['tɔːlə(r)] .

| grow | taller | . |
|---|---|---|
| 生长 | 更高 | . |

由于心理错觉，康杰利和坦佩尔马的身影似乎变高了。

" [jes] , " - [sed] , ['səʊbəli] , ['ɔːlməʊst]['kaɪndli] , " [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,
**" Yes , " Conjerly said , soberly , almost kindly , " your government — or , rather ,**
" 是的 , " - 说 , 清醒地 , 几乎 亲切地 , " 你的 政府 — 或者 , 相当 ,

“是的，”康杰利语气严肃，几乎带着和蔼，“你们的政府——或者更确切地说，

[ðæt] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɔːl] [seɪn] [kən'trəʊl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] — [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]
**that absence of all sane control which you call a government — is now in the**
那 缺席 的 全部 理智 控制 哪个 你 称呼 一个 政府 — 是 现在 在 这
['keɪpəb(ə)l][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
**capable hands of the Servants of the People .**
有能力的 双手 的 这 仆人 的 这 人们 .

你们称之为政府的那种完全缺乏理智控制的局面——现在落入了人民公仆的手中。

- [ə'sɜːʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kwaɪt] [kə'rekt] ,
**Clawly's assertions were all quite correct ,**
- 断言 是 全部 相当 正确的 ,

克劳利的说法完全正确。

[ðəʊ] ['fɔːtʃənətli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [bɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ]
**though fortunately we were able to keep you from believing them — a**
尽管 幸运的是 我们 是 有能力的 到 保持 你 从 相信 他们 — 一个
['nesəsəri] [dɪ'sepʃn] .
**necessary deception .**
必要的 欺骗 .

但幸运的是，我们成功地让你不相信他们——这是必要的欺骗。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n]['gəʊɪŋ][ɒn] — [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ɔːl]
**There is an invasion going on — an invasion that is in the best interests of all**
那里 是 一个 入侵 去 在 — 一个 入侵 那 是 在 这 最好的 兴趣 的 全部
[wɜːld] ,
**worlds ,**
世界 ,

一场入侵正在进行——一场符合所有世界最佳利益的入侵。

[ænd; ənd][wʌn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [jɔːz] [wɪl] ['benɪfɪt] ['greɪtli] .
**and one from which yours will benefit greatly .**
和 一 从 哪个 你的 将要 益处 非常 .

而你的计划也将从中受益匪浅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'krɒs] [taɪm] , [θruː] [ə; eɪ]['riːdʒən] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['kɒmən] [tuː; tə]
**It is being made across time , through a region that has become common to**
它 是 存在 制成 穿过 时间 , 通过 一个 地区 那 有 变得 常见的 到
[bəuθ]['aʊə(r)] [wɜːld] .
**both our worlds .**
两个都 我们的 世界 .

它是在跨越时间、穿过我们两个世界共同拥有的区域而形成的。

[ðæt] ['riːdʒən][ɪz]['aʊə(r)] ['brɪdʒhed] .
**That region is our transtime bridgehead .**
那 地区 是 我们的 跨时 桥头堡 .

那个地区是我们跨越时空的桥头堡。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz][pleɪn][tuː; tə] [siː] , ['aʊə(r)] ['brɪdʒhed] [ˌkəʊɪn'saɪdz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] .
**And , as is plain to see , our bridgehead coincides with your headquarters .**
和 , 作为 是 清楚的 到 看 , 我们的 桥头堡 巧合 和 你的 总部 .

显而易见，我们的桥头堡与你们的总部重合。

" - [wɒz; wəz][nɒt] ['lɪsənɪŋ] .
**" Clawly was not listening .**
" - 曾是 不是 聆听 .

克劳利根本没在听。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pænld] ['terəsɪz] ,

| He | was | watching | a | figure | that | was | striding | down | the | paneled | terraces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 观看 | 一个 | 数字 | 那 | 曾是 | 大步走 | 向下 | 这 | 镶板 | 露台 | , |

他注视着一个身影大步走下镶板露台，

[ɪts] ['smaɪlɪŋli] ['kjʊəriəs] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] .

| its | smilingly | curious | eyes | fixed | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 微笑着 | 好奇的 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 他 | . |

它那双带着微笑和好奇的眼睛紧紧地盯着他。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] , - [ænd; ənd] ['ʃiːldɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [bɪ'gæn]

| And | as | he | watched | , | Firemoor | and | Shielding | and | some | others | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 观看 | , | - | 和 | 屏蔽 | 和 | 一些 | 其他的 | 开始 |

[tuː; tə] [wɒtʃ] [tuː] , [slæk] - [feɪst] ,

| to | watch | too | , | slack | - | faced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 也 | , | 松弛 | - | 面对 | , |

当他看着时，火烈鸟、希尔丁和其他一些人也开始面无表情地看着。

['dʌlli] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['sekənd(ə)ri] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] .

| dully | amazed | at | this | secondary | impossibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉闷地 | 惊叹 | 在 | 这 | 次要 | 不可能 | . |

对这种次要的不可能感到十分惊讶。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][klæd][ɪn] [blæk] ['mɪlətrɪ] ['flaɪɪŋ] [tɒgz] [huːz] [sliːk] [kʌt] [ænd; ənd]

| The | approaching | figure | was | clad | in | black | military | flying | togs | whose | sleek | cut | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 接近 | 数字 | 曾是 | 覆膜 | 在 | 黑色的 | 军队 | 飞行 | 泳衣 | 谁 | 光滑 | 切 | 和 |

['swɑːvli] ['gliːmɪŋ] ['tekstʃə(r)] [mɑːkt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv][ræŋk] .

| suavely | gleaming | texture | marked | them | as | those | of | an | individual | of | rank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温文尔雅 | 闪闪发光 | 质地 | 标记 | 他们 | 作为 | 那些 | 的 | 一个 | 个人 | 的 | 秩 | . |

走近的人身穿黑色军用飞行服，其流畅的剪裁和光滑闪亮的质感表明他身份不凡。

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [fɪ'ziːk] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

| But | so | far | as | physique | and | appearance | were | concerned | , | down | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 远的 | 作为 | 体质 | 和 | 外貌 | 是 | 担心的 | , | 向下 | 到 | 这 |

[lɑːst] ['diːteɪl] [ɒv; əv]['feɪʃ(ə)l] ['strʌktʃə(r)] ,

| last | detail | of | facial | structure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 细节 | 的 | 面部的 | 结构 | , |

但就体格和外貌而言，细致到面部结构的每一个细节，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][ˌsɪmə'lærətɪ][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['leɪt(ə)nt] [sɑː'dɒnɪk] ['mɒkəri] —

| including | even | a | similarity | of | expression | — | a | certain | latent | sardonic | mockery | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 甚至 | 一个 | 相似 | 的 | 表达 | — | 一个 | 肯定 | 潜 | 讽刺的 | 嘲讽 | — |

[hiː; hi][wɒz; wəz] - ['djuːplɪkeɪt] .

| he | was | Clawly's | duplicate | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | - | 复制 | . |

甚至连表情都十分相似——带着某种潜在的讽刺挖苦——他简直就是克劳利的翻版。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɪ'stɪŋktɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [tuː] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| There | was | something | very | distinctive | about | the | way | the | two | eyed | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 非常 | 独特的 | 关于 | 这 | 方式 | 这 | 二 | 眼睛 | 每个 | 其他 | . |

两人对视的眼神非常特别。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] ,

| No | one | could | have | said | just | when | it | started | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 有 | 说 | 只是 | 什么时候 | 它 | 开始 | , |

谁也说不清它究竟是从什么时候开始的。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['fɛɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][kən'trəʊl]['teɪb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː]

| but | by | the | time | they | were | facing | each | other | across | the | control | table | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 是 | 面向 | 每个 | 其他 | 穿过 | 这 | 控制 | 桌子 | , | 它 |

[wɒz; wəz] ['veri] [pleɪn] ;

| was | very | plain | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 清楚的 | ; |

但当他们隔着控制台面对面站着时，一切都变得非常清楚了；

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [tuː] [men] [kʌm] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['djuːəl] .

| the | look | of | two | men | come | to | fight | a | duel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 的 | 二 | 男人 | 来 | 到 | 斗争 | 一个 | 决斗 | . |

两个男人一副要决斗的样子。

- [feɪs] ['hɑːd(ə)nd] .

| Clawly's | face | hardened | . |
|---|---|---|---|
| - | 脸 | 硬化 | . |

克劳利的脸色变得严肃起来。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] .

| His | gaze | seemed | to | concentrate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目光 | 似乎 | 到 | 集中 | . |

他的目光似乎集中了起来。

[hɪz; ɪz]['djuːplɪkeɪt] ['stɑːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bləʊ] .

| His | duplicate | started | , | as | if | at | a | slight | unexpected | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 复制 | 开始 | , | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 轻微 | 意外 | 吹 | . |

他的复制体突然启动了，仿佛受到了轻微的意外打击。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [grɪnd] [ʌn'plezntli] , [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['laɪkwaɪz] [grɪm] .

| For | an | instant | he | grinned | unpleasantly | , | then | his | face | grew | likewise | grim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 他 | 咧嘴一笑 | 令人不快的 | , | 然后 | 他的 | 脸 | 生长 | 同样地 | 严峻 | . |

他脸上露出一丝不悦的笑容，随即脸色也变得阴沉起来。

['naɪðə(r)] [muːvd] .

| Neither | moved | . |
|---|---|---|
| 两者都不 | 已搬 | . |

两人都没动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [ɪn'tens] ['steərɪŋ] ,

| There | was | only | that | intense | staring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 那 | 激烈的 | 凝视 | , |

只有那令人窒息的凝视。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt] ['streɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [ðæt] [gruː] ['hevi] .

| accompanied | by | a | silent | straining | of | muscles | and | a | breathing | that | grew | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 一个 | 沉默的 | 紧张 | 的 | 肌肉 | 和 | 一个 | 呼吸 | 那 | 生长 | 重的 | . |

伴随着肌肉无声的紧绷和逐渐沉重的呼吸。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɒtʃt] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l]['djuːəl][wɒz; wəz]

| But | none | of | those | who | watched | doubted | but | that | an | intangible | duel | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 的 | 那些 | WHO | 观看 | 怀疑 | 但 | 那 | 一个 | 无形 | 决斗 | 曾是 |

['biːɪŋ] [fɔːt] .

| being | fought | . |
|---|---|---|
| 存在 | 战斗 | . |

但所有观看比赛的人都毫不怀疑，一场无形的决斗正在进行。

- , ['fraʊnɪŋ] , [stept] ['fɔːwəd] .

| Conjerly | , | frowning | , | stepped | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 皱眉 | , | 步 | 向前 | . |

康杰利皱着眉头，向前走了一步。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [gruː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['despərət] ['terə(r)][ɪn][ðə; ði] [kən'tɔːtɪd] [feɪs]

| But | just | then | there | grew | a | look | of | sudden | desperate | terror | in | the | contorted | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 然后 | 那里 | 生长 | 一个 | 看 | 的 | 突然 | 绝望的 | 恐怖 | 在 | 这 | 扭曲的 | 脸 |

[ɒv; əv] - [blæk] - [klæd]['djuːplɪkeɪt] .

| of | Clawly's | black | - | clad | duplicate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 黑色的 | - | 覆膜 | 复制 | . |

但就在这时，克劳利的黑衣复制品扭曲的脸上突然闪过一丝绝望的恐惧。

[hiː; hi] ['stægəd] [bæk] [ə; eɪ][step] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt] .

| He | staggered | back | a | step | , | as | if | to | avoid | falling | into | a | pit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交错 | 后退 | 一个 | 步 | , | 作为 | 如果 | 到 | 避免 | 坠落 | 进入 | 一个 | 坑 | . |

他踉跄后退一步，仿佛要避免掉进坑里。

[æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][kraɪ][wɒz; wəz] [ rentʃ ] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| An | unintelligible | cry | was | wrenched | out | of | him | , | and | he | snatched | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无法理解 | 哭 | 曾是 | 扭动 | 出去 | 的 | 他 | , | 和 | 他 | 抢夺 | 在 | 他的 |

['həʊlstə(r)] .

| holster | . |
|---|---|
| 枪套 | . |

他发出了一声含糊不清的叫喊，然后猛地拔出了枪套。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['wepən] , [ðeə(r)] [flæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði][fɜːst] -

| But | even | as | he | raised | the | weapon | , | there | flashed | across | the | first | Clawly's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 作为 | 他 | 提高 | 这 | 武器 | , | 那里 | 闪光灯 | 穿过 | 这 | 第一的 | - |

['fiːtʃəz] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ,

| features | a | triumphant | , |
|---|---|---|---|
| 特征 | 一个 | 凯 | , |

但就在他举起武器的那一刻，克劳利的脸上闪过一丝胜利的神情，

['ɒdli] [dɪ'pɑːtɪŋ] [smaɪl] .

| oddly | departing | smile | . |
|---|---|---|---|
| 奇怪 | 离开 | 微笑 | . |

离别时带着一丝奇异的微笑。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| XIII | . |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

['igdrəsil] [ʃeɪks] , [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] [ɒn] [haɪ]

| Yggdrasil | shakes | , | and | shiver | on | high |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界树 | 奶昔 | , | 和 | 颤抖 | 在 | 高的 |

世界树摇晃着，在高处颤抖

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪz] [luːs] ;

| The | ancient | limbs | , | and | the | giant | is | loose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | 四肢 | , | 和 | 这 | 巨大的 | 是 | 松动的 | ; |

古老的肢体，巨人挣脱束缚；

['eldə(r)] ['edə]

| Elder | Edda |
|---|---|
| 长老 | 埃达 |

埃达长老

[ɪn][ðə; ði] [blæk] , ['kræmpɪŋ] ['tʌn(ə)l] [θɔːn] [kʊd; kəd]['əʊnli] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɑːk] ,

| In | the | black | , | cramping | tunnel | Thorn | could | only | swing | his | knife | in | a | narrow | arc | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑色的 | , | 抽筋 | 隧道 | 刺 | 可以 | 仅有的 | 摇摆 | 他的 | 刀 | 在 | 一个 | 狭窄的 | 弧 | , |

在黑暗狭窄的隧道里，索恩只能以很小的弧线挥动他的刀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snɑːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [dɒg][wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [rɔː(r)] [ðæt]

| and | the | snarl | of | the | attacking | dog | was | concentrated | into | a | grating | roar | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 咆哮 | 的 | 这 | 攻击 | 狗 | 曾是 | 集中 | 进入 | 一个 | 格栅 | 吼 | 那 |

[hɜːt] [hɪz; ɪz] ['ɪədrʌm] .

| hurt | his | eardrums | . |
|---|---|---|---|
| 伤害 | 他的 | 耳膜 | . |

攻击犬的咆哮声汇聚成刺耳的轰鸣，震得他耳膜生疼。

[ˌnevəðə'les] , [naɪf] [tʊk] [ɪ'fekt] [bɪ'fɔː(r)] [fæŋz] ,

| Nevertheless | , | knife | took | effect | before | fangs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 刀 | 采取 | 影响 | 前 | 獠牙 | , |

然而，刀刃比獠牙更早发挥作用。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] ['wɪmpə(r)] [ðə; ði] [dɒg] [bækt] [ə'weɪ] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ruːm] [tuː; tə]

| and | with | an | angry | whimper | the | dog | backed | away | — | there | was | no | room | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 生气的 | 呜咽 | 这 | 狗 | 支持的 | 离开 | — | 那里 | 曾是 | 不 | 房间 | 到 |

[tɜːn] .

| turn | . |
|---|---|
| 转动 | . |

狗愤怒地呜咽着后退——它没有转身的空间。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] ['skʌf(ə)l] [ɒv; əv] [ɪts] [klɔːz] [θɔːn] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'triːtɪd]

| From | the | receding | scuffle | of | its | claws | Thorn | could | tell | that | it | had | retreated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 消退 | 扭打 | 的 | 它是 | 爪子 | 刺 | 可以 | 告诉 | 那 | 它 | 有 | 撤退 |

['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

| almost | to | the | beginning | of | the | tunnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 到 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 隧道 | . |

从它爪子逐渐远离地面的摩擦声中，索恩判断它已经退到了隧道入口附近。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɒki] [ruːf] ,

| He | relaxed | from | the | crouch | that | had | put | his | back | against | the | rocky | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻松 | 从 | 这 | 蹲伏 | 那 | 有 | 放 | 他的 | 后退 | 反对 | 这 | 岩石 | 屋顶 | , |

他放松了下来，不再像之前那样背靠着岩石屋顶蹲着。

[sprɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [rest] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [niːz] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəd]

| sprawled | in | a | position | calculated | to | rest | elbows | and | knees | , | and | considered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蔓延 | 在 | 一个 | 位置 | 计算 | 到 | 休息 | 肘部 | 和 | 膝盖 | , | 和 | 经过考虑的 |

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| his | situation | . |
|---|---|---|
| 他的 | 情况 | . |

他四仰八叉地躺着，摆出一个可以倚靠肘部和膝盖的姿势，思考着自己的处境。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] ,

| Of | course | , | as | he | could | see | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 作为 | 他 | 可以 | 看 | 现在 | , |

当然，正如他现在所看到的，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l]['blʌndə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] ['bɪldɪŋ]

| it | had | been | an | inexcusable | blunder | to | enter | the | tunnel | without | first | building |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 不可原谅 | 错误 | 到 | 进入 | 这 | 隧道 | 没有 | 第一的 | 建筑 |

[ə; eɪ]['faɪə(r)][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| a | fire | to | insure | his | being | able | to | get | back | to | a | place | from | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火 | 到 | 保证 | 他的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 一个 | 地方 | 从 | 哪个 | 他 |

[kʊd; kəd][juːz][hɪz; ɪz] ['slɪŋʃɒt] .

| could | use | his | slingshot | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 使用 | 他的 | 弹弓 | . |

进入隧道前没有先生火以确保自己能够回到可以使用弹弓的地方，这是一个不可原谅的错误。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rə'viːn] [hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][d'evəlz] ,

| But | coming | down | the | ravine | he | hadn't | seen | a | sign | of | the | devils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 未来 | 向下 | 这 | 峡谷 | 他 | 之前没有 | 已见 | 一个 | 符号 | 的 | 这 | 魔鬼 | , |

但他沿着山沟往下走的时候，并没有看到魔鬼的踪迹。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌriː'vɪzɪt] [ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə]

| and | there | was | no | denying | it | had | been | necessary | to | revisit | the | cave | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 否认 | 它 | 有 | 到过 | 必要的 | 到 | 重访 | 这 | 洞穴 | 到 |

[siː] [ɪf] [θɔːn] [θriː] [hæd; həd] ['eni] ['ekstrə] [fuːd] ,

| see | if | Thorn | III | had | any | extra | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如果 | 刺 | 三、 | 有 | 任何 | 额外的 | 食物 | , |

毫无疑问，有必要再次前往洞穴，看看索恩三世是否还有剩余的食物。

['wepənz] , [ɔː(r)] ['kləʊðɪŋ] [stɔː(r)d] [ðeə(r)] .

| weapons | , | or | clothing | stored | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | , | 或者 | 衣服 | 存储 | 那里 | . |

那里存放着武器或衣物。

[ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] , [ænd; ənd] ['jestədeɪ] [hiː; hi] [ænd; ənd] -

| The | need | for | food | was | imperative | , | and | yesterday | he | and | Darkington |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 需要 | 为了 | 食物 | 曾是 | 至关重要的 | , | 和 | 昨天 | 他 | 和 | - |

[hæd; həd] [kəm'pliːtli] [feɪld] [ɪn] [ðeə(r)] ['hʌntɪŋ] .

| had | completely | failed | in | their | hunting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完全地 | 失败的 | 在 | 他们的 | 打猎 | . |

食物的需求迫在眉睫，而昨天他和达金顿的狩猎彻底失败了。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] - [wʊd] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['reskjuː] .

| He | wondered | if | Darkington | would | attempt | a | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 如果 | - | 会 | 试图 | 一个 | 救援 | . |

他想知道达金顿是否会尝试营救。

['hɑːdli] ,

| Hardly | , |
|---|---|
| 几乎 | , |

几乎不可能，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [nɑːld] ['lɪt(ə)l] [mæn] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

| since | it | would | be | late | afternoon | before | the | gnarled | little | man | returned | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 会 | 是 | 晚的 | 下午 | 前 | 这 | 盘根错节的 | 小的 | 男人 | 返回 | 从 | 他的 |

[əʊn] ['hʌntɪŋ] ['sɜːkɪt] .

| own | hunting | circuit | . |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 打猎 | 电路 | . |

因为要到傍晚，那个面容憔悴的小个子男人才会结束他的狩猎之旅回来。

[wɪð] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,

| With | night | coming | on | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 夜晚 | 未来 | 在 | , |

夜幕降临，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['ventʃərɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rə'viːn]

| it | was | unlikely | that | he | would | risk | his | life | venturing | down | into | the | ravine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不太可能 | 那 | 他 | 会 | 风险 | 他的 | 生活 | 冒险 | 向下 | 进入 | 这 | 峡谷 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːf] - ['kreɪzi] .

| for | the | sake | of | a | man | whom | he | believed | to | be | half | - | crazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 | 男人 | 谁 | 他 | 相信 | 到 | 是 | 一半 | - | 疯狂的 | . |

他不太可能为了一个他认为半疯的人而冒着生命危险下到峡谷里去。

[fɔː(r); fə(r)] [θɔːn] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɔːl'tɜːnət] [wɜːld] [ɪn]

| For | Thorn | had | tried | to | tell | him | altogether | too | much | about | alternate | worlds | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 刺 | 有 | 尝试 | 到 | 告诉 | 他 | 共 | 也 | 很多 | 关于 | 备用 | 世界 | 在 |

[wɪtʃ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hæd; həd] [nɒt] ['perɪʃt] .

| which | Civilization | had | not | perished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 文明 | 有 | 不是 | 遇难 | . |

因为索恩曾试图告诉他太多关于文明没有消亡的平行世界的事情。

- [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] " [ðə; ði] [driːmz] , " [ænd; ənd] [θɔːn] [hæd; həd] [ʃʌt]

| Darkington | had | dismissed | all | this | as | " | the | dreams | , | " | and | Thorn | had | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 解雇 | 全部 | 这 | 作为 | " | 这 | 梦境 | , | " | 和 | 刺 | 有 | 关闭 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

达金顿把这一切都斥为“梦境”，索恩也沉默了。

[bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔːrfɪtɪŋ] [ɔːl] - ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm]

| but | not | until | he | realized | he | was | forfeiting | all | Darkington's | confidence | in | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 直到 | 他 | 已实现 | 他 | 曾是 | 放弃 | 全部 | - | 信心 | 在 | 他 |

[æz; əz] [ə; eɪ] [hɑːd] - ['bɪtn] [ænd; ənd] [ˌriːə'lɪstɪk] ['niːəʊ] - ['sævɪdʒ] .

| as | a | hard | - | bitten | and | realistic | neo | - | savage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 难的 | - | 被咬 | 和 | 实际的 | 新 | - | 野蛮的 | . |

但直到他意识到自己正在失去达金顿对他作为冷酷无情、务实的“新野蛮人”的所有信任，他才幡然醒悟。

[bɪ'saɪdz] , - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kreɪzi] [hɪm'self] .

| Besides | , | Darkington | was | a | little | crazy | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | - | 曾是 | 一个 | 小的 | 疯狂的 | 他自己 | . |

此外，达金顿本人也有些精神失常。

[lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɒlətri] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [fɪkst] ['hæbɪt] ['pætənz] .

| Long | years | of | solitary | living | had | developed | fixed | habit | patterns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 年 | 的 | 孤 | 活的 | 有 | 发达 | 固定的 | 习惯 | 图案 | . |

多年的独居生活养成了固定的生活习惯。

[hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kɒmreɪdʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['lɑːdʒli] [ə; eɪ] [səb'dʒektɪv] ['fæntəsi] ,

| His | hunger | for | comradeship | had | become | largely | a | subjective | fantasy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 饥饿 | 为了 | 同志情谊 | 有 | 变得 | 很大程度上 | 一个 | 主观 | 幻想 | , |

他对战友情谊的渴望很大程度上变成了一种主观幻想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən]['æktʃuəl] ['kɒmreɪd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]

| and | the | unexpected | appearance | of | an | actual | comrade | seemed | to | make | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 意外 | 外貌 | 的 | 一个 | 实际的 | 同志 | 似乎 | 到 | 制作 | 他 |

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

| uncomfortable | and | uneasy | rather | than | anything | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不舒服 | 和 | 不安 | 相当 | 比 | 任何事物 | 别的 | , |

而一位真正的同志的意外出现，似乎并没有让他产生其他任何感觉，反而让他感到不自在和不安。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ di'mɑːnd, -'mænd ] [riːə,dæp'teiʃən] .

| since | it | demanded | readaptation | . |
|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 要求 | 重新适应 | . |

因为它需要重新适应。

[ə; eɪ][mæn] [mə'ruːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz][wʌn]

| A | man | marooned | in | a | wilderness | and | trying | to | get | back | to | civilization | is | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 被困 | 在 | 一个 | 荒野 | 和 | 尝试 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 文明 | 是 | 一 |

[θɪŋ] .

| thing | . |
|---|---|
| 事物 | . |

一个被困在荒野中，试图返回文明社会的人是一回事。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [nəʊz] [ðæt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [stretʃ] ['əʊnli]

| But | a | man | who | knows | that | civilization | is | dead | and | that | before | him | stretch | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男人 | WHO | 知道 | 那 | 文明 | 是 | 死的 | 和 | 那 | 前 | 他 | 拉紧 | 仅有的 |

[dɑːk] ['sævɪdʒ] ['iːɒnz][ɪn] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

| dark | savage | eons | in | which | other | creatures | will | have | the | center | of | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 野蛮的 | 亿万年 | 在 | 哪个 | 其他 | 生物 | 将要 | 有 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 阶段 | , |

但是，一个明白文明已死，眼前只有黑暗蛮荒的漫长岁月，其他生物将主宰一切的人，

[ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ænɪm(ə)l] .

| is | quite | a | different | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | 一个 | 不同的 | 动物 | . |

完全是另一种情况。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] ['ɪntuː] [θɔːrnz] [saɪd] .

| Something | was | digging | into | Thorn's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 挖掘 | 进入 | 荆棘 | 边 | . |

索恩的肋部似乎被什么东西硌得生疼。

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [bæk] [æt; ət] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['æŋg(ə)l] — [hɪz; ɪz] [raɪt] [stɪl] [held] [ðə; ði]

| Twisting | his | left | hand | back | at | an | uncomfortable | angle | — | his | right | still | held | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 他的 | 左边 | 手 | 后退 | 在 | 一个 | 不舒服 | 角度 | — | 他的 | 正确的 | 仍然 | 握住 | 这 |

[naɪf] [ɔː(r)] ['kʌtə(r)] — [hiː; hi] [wɜːkt] [ðə; ði] [paʊtʃ] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]

| knife | or | cutter | — | he | worked | the | pouch | from | under | him | and | took | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刀 | 或者 | 刀具 | — | 他 | 工作 | 这 | 小袋 | 从 | 在下面 | 他 | 和 | 采取 | 出去 | 这 |

[ə'fendɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] .

| offending | article | . |
|---|---|---|
| 犯罪 | 文章 | . |

他将左手以一个不舒服的角度向后扭动——他的右手仍然握着刀或切割器——从身下掏出袋子，取出了那件惹事的物品。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [sfɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [steɪd] [wɪð] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [p'æsɪdʒɪz]

| It | was | the | puzzling | sphere | that | had | stayed | with | him | during | all | his | passages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 令人费解 | 领域 | 那 | 有 | 入住 | 和 | 他 | 期间 | 全部 | 他的 | 段落 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːld] .

| between | the | worlds | . |
|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 世界 | . |

那是一颗神秘的球体，在他穿梭于各个世界的过程中一直陪伴着他。

['ɪrɪtəbli] [hiː; hi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| Irritably | he | tossed | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 易怒地 | 他 | 抛掷 | 它 | 离开 | . |

他恼怒地把它扔掉了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [ɪ'nʌf] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɔː(r)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

| He | had | wasted | enough | time | trying | to | figure | out | the | significance | or | purpose | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 浪费 | 足够的 | 时间 | 尝试 | 到 | 数字 | 出去 | 这 | 意义 | 或者 | 目的 | 的 |

[ðə; ði] [θɪŋ] .

| the | thing | . |
|---|---|---|
| 这 | 事物 | . |

他已经浪费了太多时间试图弄明白这件事的意义或目的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz] . . . [æz; əz] [ðæt] ['greɪvjɑːd] [ɒv; əv] ['skaɪlɔn] [ʌp] [ðeə(r)] .

| It | was | as | useless | as | . | . | . | as | that | graveyard | of | skylons | up | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 无用 | 作为 | . | . | . | 作为 | 那 | 墓地 | 的 | 天龙 | 向上 | 那里 | . |

它就像……就像上面那片天柱墓地一样毫无用处。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [rəʊl] [bæk] [ə; eɪ] [weɪ] , [kʌm] [tuː; tə] [rest] .

| He | heard | it | bound | up | the | tunnel | , | roll | back | a | way | , | come | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 它 | 边界 | 向上 | 这 | 隧道 | , | 卷 | 后退 | 一个 | 方式 | , | 来 | 到 | 休息 | . |

他听到它沿着隧道向上奔跑，然后滚回一段距离，最后停了下来。

['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ mjuː ] [ænd; ənd]

| Evidently | his | captors | heard | it | too | , | for | there | came | a | sharp | mewing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他的 | 俘虏者 | 听到 | 它 | 也 | , | 为了 | 那里 | 来了 | 一个 | 锋利的 | 舌尖轻触 | 和 |

['graʊlɪŋ] ,

| growling | , |
|---|---|
| 咆哮 | , |

显然，他的俘虏们也听到了，因为随后传来一阵尖锐的猫叫声和咆哮声。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [breɪk] [ɒf] ['ʃɑːpli] , [bʌt; bət][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [pə'lɑːvə(r)][ɒv; əv]['sɪmələ(r)]

| which | did | not | break | off | sharply | , | but | sank | into | a | confused | palaver | of | similar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做过 | 不是 | 休息 | 离开 | 尖锐地 | , | 但 | 沉没 | 进入 | 一个 | 使困惑 | 闲聊 | 的 | 相似的 |

[saʊndz] ,

| sounds | , |
|---|---|
| 声音 | , |

它并没有戛然而止，而是陷入了一阵混乱的、类似声音的喋喋不休之中。

['strɒŋli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [spiːtʃ] .

| strongly | suggestive | of | some | kind | of | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强烈 | 暗示性的 | 的 | 一些 | 种类 | 的 | 演讲 | . |

强烈暗示着某种演讲。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] ['hjuːmən] [wɜːdz] ,

| Once | or | twice | he | thought | he | recognized | human | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 他 | 想法 | 他 | 认可 | 人类 | 字 | , |

他曾一两次以为自己听懂了人类的词语。

['ɒdli] ['telɪskoʊpt] [ænd; ənd] [slɜːd] [tuː; tə] [fɪt] ['fiːlaɪn] [ænd; ənd]['keɪnaɪn] ['pælət] .

| oddly | telescoped | and | slurred | to | fit | feline | and | canine | palates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪 | 望远镜 | 和 | 含糊不清 | 到 | 合身 | 猫科动物 | 和 | 犬类 | 味蕾 | . |

经过奇特的压缩和含糊处理，以适应猫和狗的味蕾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [kræmpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt]

| It | was | not | pleasant | to | be | cramped | up | in | a | tunnel | and | wondering | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 令人愉快的 | 到 | 是 | 狭窄 | 向上 | 在 | 一个 | 隧道 | 和 | 好奇 | 什么 |

[kæts][ænd; ənd][dɒgz][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['bɒrəʊd] ,

| cats | and | dogs | were | saying | about | you | in | a | half | - | borrowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫 | 和 | 狗 | 是 | 说 | 关于 | 你 | 在 | 一个 | 一半 | - | 借来的 | , |

被挤在隧道里，还要琢磨着半借来的车厢里猫狗们在议论你，这种感觉可不好受。

['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒɑːgən] .

| quasi | - | intelligent | jargon | . |
|---|---|---|---|---|
| 准 | - | 聪明的 | 行话 | . |

似懂非懂的行话。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['sɒftli] , [θɔːn] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmwʌn] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| And | then | , | very | softly | , | Thorn | thought | he | heard | someone | calling | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 非常 | 轻轻 | , | 刺 | 想法 | 他 | 听到 | 某人 | 呼叫 | 他的 | 姓名 | . |

然后，索恩似乎听到有人轻轻地叫他的名字。

[hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiət] [riˈækʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɑːˈdɒnɪk] ['grɪməs] [æt; ət][ðə; ðɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

| His | almost | immediate | reaction | was | a | sardonic | grimace | at | the | vast | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 几乎 | 即时 | 反应 | 曾是 | 一个 | 讽刺的 | 鬼脸 | 在 | 这 | 广阔的 | 数字 | 的 |

[ʌn'laɪkli] [saʊndz] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [mæn] [wɪl] [twɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| unlikely | sounds | a | miserable | man | will | twist | into | a | resemblance | of | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不太可能 | 声音 | 一个 | 悲惨的 | 男人 | 将要 | 捻 | 进入 | 一个 | 相似 | 的 | 他的 | 姓名 | . |

他几乎立刻就露出了嘲讽的表情，因为一个可怜的人会把各种各样不太可能的声音扭曲成与自己名字相似的东西。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['fænsid] [saʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zɜːt][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [pʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

| But | gradually | the | fancied | sound | began | to | exert | a | subtle | pull | on | his | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 逐步地 | 这 | 幻想 | 声音 | 开始 | 到 | 发挥 | 一个 | 微妙的 | 拉 | 在 | 他的 | 想法 | , |

但渐渐地，那想象中的声音开始对他的思绪产生一种微妙的影响。

['drægɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] [dɪd] [nɒt] ['dʒʌstɪfaɪ]

| dragging | them | away | toward | speculations | which | his | present | predicament | did | not | justify |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 他们 | 离开 | 朝向 | 猜测 | 哪个 | 他的 | 展示 | 困境 | 做过 | 不是 | 证明合法 |

.

:

.

把他们引向那些他目前的困境并不支持的猜测。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [θɔːts] [ə; eɪ] [træpt] [ænd; ənd] [duːmd] [mæn][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ?

| But | who | is | to | say | what | thoughts | a | trapped | and | doomed | man | shall | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 是 | 到 | 说 | 什么 | 想法 | 一个 | 被困 | 和 | 注定失败 | 男人 | 将 | 思考 | ? |

但谁又能说一个被困住且注定要死的人会想些什么呢?

[æz; əz] [θɔːn] [təʊld] [hɪm'self] [wɪð] [sʌm; səm] ['kɑːmnəs] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz][lɑːst] [stretʃ]

| As | Thorn | told | himself | with | some | calmness | , | this | was | probably | his | last | stretch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 刺 | 讲述 | 他自己 | 和 | 一些 | 平静 | , | 这 | 曾是 | 大概 | 他的 | 最后的 | 拉紧 |

[ɒv; əv] [rɪ'flektɪv] ['θɪŋkɪŋ] .

| of | reflective | thinking | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 反光的 | 思维 | . |

索恩平静地告诉自己，这可能是他最后一次进行反思思考了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [deθ] [keɪm] [sə'fɪʃntli] [kləʊz] ,

| Of | course | , | when | death | came | sufficiently | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 什么时候 | 死亡 | 来了 | 足够 | 关闭 | , |

当然，当死亡临近时，

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['bɒdi] .

| the | fear | of | it | might | enable | him | to | escape | into | another | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | 的 | 它 | 可能 | 使能够 | 他 | 到 | 逃脱 | 进入 | 其他 | 身体 | . |

对它的恐惧或许能让他逃入另一个躯体。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sɜːt(ə)n] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['prɒbəb(ə)l] .

| But | that | was | by | no | means | certain | or | even | probable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 肯定 | 或者 | 甚至 | 可能 | . |

但这绝非确定无疑，甚至可能性也不大。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['evri] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hæd; həd] [biːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːs] [wɜːld]

| He | reflected | that | every | exchange | he | had | made | had | been | into | a | worse | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 反映 | 那 | 每一个 | 交换 | 他 | 有 | 制成 | 有 | 到过 | 进入 | 一个 | 更糟 | 世界 |

.

| : |
|---|
| . |

他反思道，他所做的每一次交换，都让他进入了一个更糟糕的世界。

[ænd; ənd] [naʊ] , [prɪ'zjuːməbli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

| And | now | , | presumably | , | he | was | at | the | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 想必 | , | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 底部 | , |

而现在，他大概已经跌到谷底了。

[ænd; ənd] [laɪk] ['enədʒi] [ðæt] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði]['neɪdɪə(r)][ɒv; əv][ɪts]['saɪk(ə)l][ɒv; əv] [ˌdegrə'deɪʃn] ,

| and | like | energy | that | has | reached | the | nadir | of | its | cycle | of | degradation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 活力 | 那 | 有 | 达到 | 这 | 最低点 | 的 | 它是 | 循环 | 的 | 降解 | , |

就像能源已经达到了其衰变周期的最低点一样，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] [ɪk'sept] [wɪð] [ˌaʊt'saɪd] [help] .

| unable | to | rise | except | with | outside | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 上升 | 除了 | 和 | 外部 | 帮助 | . |

除非借助外力，否则无法起身。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ duːm ] ['eni] ['ʌðə(r)] [θɔːn] [tuː; tə] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt]

| Besides | , | he | did | not | like | the | idea | of | dooming | any | other | Thorn | to | this | predicament |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 这 | 主意 | 的 | 注定失败 | 任何 | 其他 | 刺 | 到 | 这 | 困境 |

,

| ; |
|---|
| , |

此外，他也不愿让其他荆棘家族成员陷入这种困境。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃɑːns] .

| although | he | was | afraid | he | would | do | it | if | given | the | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 他 | 会 | 做 | 它 | 如果 | 给定 | 这 | 机会 | . |

虽然他很害怕，但如果给他机会，他还是会这么做。

[əˈgen] [hiː; hi] [ˈdriːmɪli] [ˈfænsid] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] .

| **Again** | **he** | **dreamily** | **fancied** | **he** | **heard** | **his** | **name** | **called** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 梦幻般地 | 幻想 | 他 | 听到 | 他的 | 姓名 | 称为 | . |

他又一次梦呓般地幻想自己听到有人在叫他的名字。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)] [θɔːnz] , [ɪn][ðeə(r)] [ˈhɒdʒpɒdʒ]

| **He** | **wondered** | **what** | **was** | **happening** | **to** | **those** | **other** | **Thorns** | **,** | **in** | **their** | **hodgepodged** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 什么 | 曾是 | 发生 | 到 | 那些 | 其他 | 荆棘 | , | 在 | 他们的 | 大杂烩 |

[ ˈdestini ] .

| **destinies** | **.** |
|---|---|
| 命运 | . |

他想知道其他那些荆棘家族成员的命运如何，他们各自的命运又会如何。

[θɔːn] [θriː][ɪn] [wɜːld] [ˌaɪ ˈaɪ] — [hæd; həd][hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ðeə(r)] ,

| **Thorn** | **III** | **in** | **World** | **II** | **—** | **had** | **he** | **died** | **in** | **the** | **instant** | **of** | **his** | **arrival** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 三、 | 在 | 世界 | 二 | — | 有 | 他 | 死亡 | 在 | 这 | 立即的 | 的 | 他的 | 到达 | 那里 | , |

二战期间的索恩三世——如果他一抵达那里就死了的话，

[ɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ˈnəʊtɪd][ðə; ði] [ˌpɜːsəˈnæləti] - [tʃeɪndʒ] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [pəˈhæps] [speəd]

| **or** | **had** | **the** | **Servants** | **noted** | **the** | **personality** | **-** | **change** | **in** | **time** | **and** | **perhaps** | **spared** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 这 | 仆人 | 著名的 | 这 | 性格 | - | 改变 | 在 | 时间 | 和 | 也许 | 幸存 |

[hɪm] ?

| **him** | **?** |
|---|---|
| 他 | ? |

或者仆人们是否及时注意到他性格上的变化，从而饶恕了他?

[θɔːn] [ˌaɪ ˈaɪ][ɪn] [wɜːld] [aɪ] . [θɔːn] [aɪ][ɪn] [wɜːld] [θriː] .

| **Thorn** | **II** | **in** | **World** | **I** | **.** | **Thorn** | **I** | **in** | **World** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 二 | 在 | 世界 | 我 | . | 刺 | 我 | 在 | 世界 | 三、 | . |

世界 I 中的 Thorn II。世界 III 中的 Thorn I。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈkreɪzi] [geɪm] — [sʌm; səm] [geɪm] [dɪˈvaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][mæd] , [ˈkruːəl][gɒd] .

| **It** | **was** | **like** | **some** | **crazy** | **game** | **—** | **some** | **game** | **devised** | **by** | **a** | **mad** | **,** | **cruel** | **god** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一些 | 疯狂的 | 游戏 | — | 一些 | 游戏 | 设计 | 经过 | 一个 | 疯狂的 | , | 残忍的 | 上帝 | . |

这就像一场疯狂的游戏——一场由疯狂、残酷的神设计的游戏。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [ˈjuːnɪvɜːs] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [rɪˈviːld]

| **And** | **yet** | **what** | **was** | **the** | **whole** | **universe** | **,** | **so** | **far** | **as** | **it** | **had** | **been** | **revealed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么 | 曾是 | 这 | 所有的 | 宇宙 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 揭晓 |

[tuː; tə][hɪm] ,

| **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

然而，就他所了解的而言，整个宇宙究竟是什么呢?

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæd] , [ˈkruːəl] [ˈpædʒəntri] ?

| **but** | **a** | **mad** | **,** | **cruel** | **pageantry** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 疯狂的 | , | 残忍的 | 盛大场面 | ? |

但这是一场疯狂而残酷的盛大游行吗?

[ðə; ði] [dɔːn] [mɪθ] [wɒz; wəz] [raɪt] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɜːpənts] [ˈnɔːɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [ruːt] [ɒv; əv]

| **The** | **Dawn** | **myth** | **was** | **right** | **—** | **there** | **were** | **serpents** | **gnawing** | **at** | **every** | **root** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黎明 | 神话 | 曾是 | 正确的 | — | 那里 | 是 | 蛇 | 啃咬 | 在 | 每一个 | 根 | 的 |

[ðə; ði][ˈkɒzmɪk] [æʃ] [ˈigdrəsil] .

| **the** | **cosmic** | **ash** | **Yggdrasil** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 宇宙 | 灰 | 世界树 | . |

黎明神话是对的——宇宙灰烬之树伊格德拉西尔的每一根根部都有蛇在啃噬。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [θriː] [wɜːld] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [gʊd]

| In | three | days | he | had | seen | three | worlds | , | and | none | of | them | were | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三 | 天 | 他 | 有 | 已见 | 三 | 世界 | , | 和 | 没有任何 | 的 | 他们 | 是 | 好的 |

.

:

.

三天之内，他看到了三个世界，但没有一个世界是美好的。

[wɜːld] [θriː] , [rekt] [baɪ] - ['paʊə(r)] , [kəʊld] ['bætlfiːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['həʊpləs] [lɑːst][stænd] .

| World | III | , | wrecked | by | subtronic | power | , | cold | battlefield | for | a | hopeless | last | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 三、 | , | 损毁 | 经过 | - | 力量 | , | 寒冷的 | 战场 | 为了 | 一个 | 绝望 | 最后的 | 站立 | . |

第三次世界大战，被地下力量摧毁，成为绝望的最后抵抗的冰冷战场。

[wɜːld] [ˌaɪ ˈaɪ] , [wɔːpt] [baɪ] [pəˌtɜːnəˈlɪstɪk] ['tɪrəni] , ['smərldərɪŋ] [wɪð] [heɪt] [ænd; ənd] ['bɔːdəm] .

| World | II | , | warped | by | paternalistic | tyranny | , | smoldering | with | hate | and | boredom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 二 | , | 扭曲的 | 经过 | 家长式作风 | 暴政 | , | 闷烧 | 和 | 恨 | 和 | 无聊 | . |

第二次世界大战，被家长式暴政扭曲，充斥着仇恨和厌倦。

[wɜːld] [aɪ] , [ə; eɪ][juːˈtəʊpiə][ɪn] [əˈpɪərəns] , [bʌt; bət] ['lækɪŋ] ['riːəl]['stæmɪnə][ɔː(r)] ['ɪnwəd] [wɜːθ] ,

| World | I | , | a | utopia | in | appearance | , | but | lacking | real | stamina | or | inward | worth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 我 | , | 一个 | 乌托邦 | 在 | 外貌 | , | 但 | 缺乏 | 真实的 | 耐力 | 或者 | 向内 | 值得 | , |

世界一，表面上是一个乌托邦，但缺乏真正的韧性和内在价值，

[nɒt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] — ['əʊnli] ['lʌkɪe] .

| not | better | than | the | others | — | only | luckier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 更好的 | 比 | 这 | 其他的 | — | 仅有的 | 更幸运 | . |

并不比其他人更好——只是运气更好而已。

[θriː] [bɒtʃt] [wɜːld] .

| Three | botched | worlds | . |
|---|---|---|---|
| 三 | 搞砸了 | 世界 | . |

三个失败的世界。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

| He | started | . |
|---|---|---|
| 他 | 开始 | . |

他开始了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [wɪð] [ðæt] [lɑːst] [θɔːt] ,

| It | was | as | if | , | with | that | last | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | , | 和 | 那 | 最后的 | 想法 | , |

仿佛带着最后一个念头，

['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [ə'tætʃt] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ðɪ]

| something | altogether | outside | his | mind | had | attached | itself | to | his | mind | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 共 | 外部 | 他的 | 头脑 | 有 | 随附的 | 本身 | 到 | 他的 | 头脑 | 在 | 这 |

[məʊst] ['ɪntɪmət] [weɪ] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

| most | intimate | way | imaginable | . |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 亲密的 | 方式 | 可以想象的 | . |

某种完全超出他意识范围的东西，以你能想象到的最亲密的方式依附在他的意识之上。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kwɪrɪst] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [geɪnd] ['paʊə(r)] ,

| He | had | the | queerest | feeling | that | his | thoughts | had | gained | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 最酷儿的 | 感觉 | 那 | 他的 | 想法 | 有 | 获得 | 力量 | , |

他有一种奇怪的感觉，觉得自己的思想获得了力量。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lɒkt] - [ɪn][ænd; ənd] ['helpləs] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'bɪləti]

| that | they | were | no | longer | locked | - | in | and | helpless | except | for | their | ability |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 不 | 更长 | 已锁定 | - | 在 | 和 | 无助 | 除了 | 为了 | 他们的 | 能力 |

[tuː; tə][kən'trəʊl][ə; eɪ]['pjuːni]['liːvə(r)] - [ə'sembli] [ɒv; əv] [bəʊnz] [ænd; ənd] [kən'træktaɪl] ['tɪʃuː] ,

| to | control | a | puny | lever | - | assembly | of | bones | and | contractile | tissue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 控制 | 一个 | 弱小 | 杠杆 | - | 集会 | 的 | 骨头 | 和 | 收缩 | 组织 | , |

他们不再像以前那样被困住、无助，只能依靠控制由骨骼和收缩组织构成的微小杠杆装置来维持自身的力量。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [laɪk] ['tentək(ə)lz] [ænd; ənd] [muːv] [θɪŋz] ,

| that | they | could | reach | out | of | his | mind | like | tentacles | and | move | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可以 | 抵达 | 出去 | 的 | 他的 | 头脑 | 喜欢 | 触手 | 和 | 移动 | 事物 | , |

它们可以像触手一样从他的脑海中伸出来，移动物体。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [də'rekt] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɑːstli] [mɔː(r)] ['kɒmpɪtənt] ['endʒɪn] .

| that | they | had | direct | control | of | a | vastly | more | competent | engine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 有 | 直接的 | 控制 | 的 | 一个 | 非常 | 更多的 | 胜任的 | 引擎 | . |

他们直接控制着一台性能远超以往的引擎。

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌp] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [hɪz; ɪz] ['ɔːltəd] [maɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] .

| A | faint | sound | up | the | tunnel | recalled | his | altered | mind | to | his | present | predicament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 声音 | 向上 | 这 | 隧道 | 召回 | 他的 | 已修改 | 头脑 | 到 | 他的 | 展示 | 困境 | . |

隧道深处传来微弱的声音，让他回过神来，意识到自己目前的困境。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['taɪni] [skreɪp] [ɒv; əv] [klɔːz] [ɒn] [rɒk] .

| It | might | have | been | a | tiny | scrape | of | claws | on | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 微小的 | 刮 | 的 | 爪子 | 在 | 岩石 | . |

那可能是爪子在岩石上留下的细小划痕。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'piːtɪd] .

| It | was | not | repeated | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 重复 | . |

此事未再发生。

[hiː; hi] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

| He | gripped | his | knife | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 他的 | 刀 | . |

他紧紧握住刀柄。

[pə'hæps] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːsts] [wɒz; wəz] [ ə'tempt ] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ə'tæk] .

| Perhaps | one | of | the | beasts | was | attempting | a | surprise | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一 | 的 | 这 | 野兽 | 曾是 | 尝试 | 一个 | 惊喜 | 攻击 | . |

或许其中一只野兽正试图发动突袭。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [laɪt] —

| If | only | there | were | some | light | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 那里 | 是 | 一些 | 光 | — |

如果能有一丝光就好了——

[ə; eɪ] ['jeləʊɪʃ] [fleɪm] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdˌfaɪr] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['vɪʒuəlaɪzɪŋ] ,

| A | yellowish | flame | , | the | color | of | the | woodfire | he | had | been | visualizing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 淡黄色 | 火焰 | , | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 柴火 | 他 | 有 | 到过 | 可视化 | , |

一团淡黄色的火焰，正是他一直想象中的木柴火焰的颜色。

[fleəd] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'hed] ,

| flared | up | without | warning | a | few | feet | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喇叭口 | 向上 | 没有 | 警告 | 一个 | 很少 | 脚 | 前方 | , |

前方几英尺处突然毫无预兆地燃起火焰。

['kɑːstɪŋ] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['rʌdi] [gleə(r)] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɪ'regjələ(r)] ['tʌn(ə)l] .

| casting | shafts | of | ruddy | glare | and | shadow | along | the | irregular | tunnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 轴 | 的 | 红润 | 强光 | 和 | 阴影 | 沿着 | 这 | 不规律的 | 隧道 | . |

沿着不规则的隧道投射出道道赤红的光影。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ 'mʌzl ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɔːnt] [greɪ] [dɒg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɑːd] [blæk] [kæt] [ðæt]

| It | lit | up | the | muzzles | of | a | gaunt | gray | dog | and | a | scarred | black | cat | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 点燃向上 | | 这 | 口套 | 的 | 一个 | 瘦削 | 灰色的 | 狗 | 和 | 一个 | 疤痕 | 黑色的 | 猫 | 那 |

[hæd; həd] [biːn] ['kriːpɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

| had | been | creeping | toward | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 爬行 | 朝向 | 他 | , |

它照亮了一只瘦骨嶙峋的灰狗和一只身上有伤疤的黑猫的嘴巴，它们正悄悄地向他走来。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] .

| side | by | side | . |
|---|---|---|---|
| 边 | 经过 | 边 | . |

并排。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [sə'praɪz] [frəʊz] [ðem; ðəm] .

| For | an | instant | surprise | froze | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 惊喜 | 冻住了 | 他们 | . |

为了制造瞬间惊喜，把它们冻住。

[ðen] [ðə; ði] [dɒg] [bækt] [ɒf] ['fræntɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ] [jelp] [ɒv; əv] ['pænɪk] .

| Then | the | dog | backed | off | frantically | , | with | a | yelp | of | panic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 狗 | 支持的 | 离开 | 疯狂地 | , | 和 | 一个 | 喊叫 | 的 | 恐慌 | . |

然后，那只狗惊慌地后退，发出了一声惊恐的叫声。

[ðə; ði] [kæt] [snɑːrld] ['menəsɪŋli] [ænd; ənd] [stɛərd] ['waɪldli] [æt; ət] [ðə; ði] [fleɪm] ,

| The | cat | snarled | menacingly | and | stared | wildly | at | the | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | 纠缠 | 威胁地 | 和 | 凝视 | 疯狂地 | 在 | 这 | 火焰 | , |

猫发出凶狠的咆哮，疯狂地盯着火焰。

[æz; əz] [ɪf] ['despərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] [ɪts] ['məʊdəs] [ɑːpə'rændiː] .

| as | if | desperately | trying | to | figure | out | its | modus | operandi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 绝望地 | 尝试 | 到 | 数字 | 出去 | 它是 | 模式 | 操作 | . |

仿佛在拼命地试图弄清它的运作方式。

[bʌt; bət] , [wɪð] [θɔːrnz] [θɔːt] , [ðə; ði] [fleɪm] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [geɪv] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | , | with | Thorn's | thought | , | the | flame | advanced | and | the | cat | gave | ground | before | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 和 | 荆棘 | 想法 | , | 这 | 火焰 | 先进的 | 和 | 这 | 猫 | 给予 | 地面 | 前 | 它 | . |

但是，随着索恩的思绪，火焰蔓延开来，猫在火焰面前节节败退。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [bækt] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [snɑːl] [ænd; ənd] [steə(r)] .

| At | first | it | only | backed | , | continuing | to | snarl | and | stare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 它 | 仅有的 | 支持的 | , | 继续 | 到 | 咆哮 | 和 | 盯 | . |

起初它只是后退，一边咆哮一边盯着看。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [teɪl] ,

| Then | it | turned | tail | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 转向 | 尾巴 | , |

然后它转身就跑了，

[ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [skriːtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [mjuːz] [ænd; ənd] [ graul ] [ðæt] [hæd; həd]

| and | answering | in | a | great | screech | the | questioning | mews | and | growls | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 在 | 一个 | 伟大的 | 尖叫 | 这 | 提问 | 巷子 | 和 | 咆哮 | 那 | 有 |

[biːn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

| been | coming | down | the | tunnel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 未来 | 向下 | 这 | 隧道 | , |

一声尖锐的嘶鸣回应了从隧道里传来的询问声和咆哮声。

[fled] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [deθ] .

| fled | as | if | from | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 逃亡 | 作为 | 如果 | 从 | 死亡 | . |

如同逃离死亡一般逃离。

[ðə; ði] [fleɪm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] [wen] [θɔːn] [θɔːt] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] .

| The | flame | continued | to | advance | , | changing | color | when | Thorn | thought | of | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | 持续 | 到 | 进步 | , | 变化 | 颜色 | 什么时候 | 刺 | 想法 | 的 | 日光 | . |

火焰继续蔓延，当索恩想到白昼时，火焰的颜色也随之改变。

[ænd; ənd][æz; əz] [θɔːn] [edʒd] [ænd; ənd] [skwɜːrmd] [ə'lɒŋ] ,

| And | as | Thorn | edged | and | squirmed | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 刺 | 边缘 | 和 | 扭动着身子 | 沿着 | , |

索恩一边挪动一边蠕动着向前走去，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] ['iːzɪə] .

| it | seemed | to | him | that | somehow | his | way | was | made | easier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 不知何故 | 他的 | 方式 | 曾是 | 制成 | 更轻松 | . |

他觉得，不知何故，他的路变得更容易了。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['haɪt(ə)nd] , ['waɪdnd] .

| The | tunnel | heightened | , | widened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隧道 | 增强 | , | 扩大 | . |

隧道升高，拓宽。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [ri'siːdɪŋ] ['ræt(ə)l][ɒv; əv]['græv(ə)l] .

| He | emerged | in | the | outer | chamber | in | time | to | hear | a | receding | rattle | of | gravel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 在 | 这 | 外 | 房间 | 在 | 时间 | 到 | 听到 | 一个 | 消退 | 嘎嘎作响 | 的 | 碎石 | . |

他及时出现在外室，听到一阵碎石的嘎吱声渐渐远去。

[ðə; ði] [fleɪm] , [waɪt] [naʊ] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] [flɔː(r)] .

| The | flame | , | white | now | , | had | come | to | rest | in | the | middle | of | the | rocky | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | , | 白色的 | 现在 | , | 有 | 来 | 到 | 休息 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 岩石 | 地面 | . |

火焰变成了白色，停在了岩石地面的中央。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] , [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

| Even | as | he | stooped | , | it | rose | to | meet | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 弯腰 | , | 它 | 玫瑰 | 到 | 见面 | 他 | , |

即使他弯下腰，它也抬起头来迎接他。

['wɪŋkɪŋ] [aʊt] — [ænd; ənd][ðeə(r)] ['restɪd] ['laɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːm][ðə; ði] [greɪ] [sfɪə(r)] , [kuːl] [ænd; ənd]

| winking | out | — | and | there | rested | lightly | on | his | palm | the | gray | sphere | , | cool | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眨眼 | 出去 | — | 和 | 那里 | 休息 | 轻轻 | 在 | 他的 | 棕榈 | 这 | 灰色的 | 领域 | , | 凉爽的 | 和 |

[ʌn'smɜːtʃt] ,

| unsmirched | , |
|---|---|
| 未受玷污的 | , |

眼前一黑——只见一个灰色的球体轻轻地放在他的掌心，冰凉而洁净。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɒst] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .

| that | he | had | tossed | away | a | few | minutes | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 抛掷 | 离开 | 一个 | 很少 | 分钟 | 前 | . |

那是他几分钟前扔掉的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] , [ɪk'stɜːn(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| But | it | was | no | longer | a | detached | , | external | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 分离的 | , | 外部的 | 目的 | . |

但它不再是一个脱离现实的外部物体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪm] , [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['evri] [muːd] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

| It | was | part | of | him | , | responsive | to | his | every | mood | and | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 部分 | 的 | 他 | , | 响应式设计 | 到 | 他的 | 每一个 | 情绪 | 和 | 想法 | , |

它是他身体的一部分，对他的每一个情绪和想法都做出反应。

[lɪŋkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][trækts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][æz; əz]['riːəl][æz; əz][ðə; ði]

| linked | to | his | mind | by | tracts | that | were | invisible | but | as | real | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 链接 | 到 | 他的 | 头脑 | 经过 | 小册子 | 那 | 是 | 无形的 | 但 | 作为 | 真实的 | 作为 | 这 |

[nɜːvz] [kə'nektɪŋ] [maɪnd] [wɪð] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [sens] ['ɔːgən] .

| nerves | connecting | mind | with | muscle | and | sense | organ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神经 | 连接 | 头脑 | 和 | 肌肉 | 和 | 感觉 | 器官 | . |

通过看不见但又像连接大脑与肌肉和感觉器官的神经一样真实的神经束与他的大脑相连。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [ˌtelɪ'pæθɪkli] [kən'trəʊld] .

| It | was | not | a | machine | , | telepathically | controlled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 机器 | , | 心灵感应 | 受控 | . |

它不是一台机器，也不是通过心灵感应控制的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] ['bɒdi] .

| It | was | a | second | body | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 第二 | 身体 | . |

这是第二具尸体。

[rɪ'liːf] , [stɑːk]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ ig'zʌlt ] [ə'weənəs] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [meɪd] [hɪm] [wiːk] .

| Relief | , | stark | wonder | , | and | exulting | awareness | of | power | made | him | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽慰 | , | 斯塔克 | 想知道 | , | 和 | 欣喜若狂 | 意识 | 的 | 力量 | 制成 | 他 | 虚弱的 | . |

解脱感、强烈的惊奇感以及对力量的欣喜若狂，让他变得虚弱。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['evriθɪŋ] [swæm][ænd; ənd] ['daːkənd] ,

| For | a | moment | everything | swam | and | darkened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 一切 | 游泳 | 和 | 变暗 | , |

刹那间，万物仿佛都在漂浮，然后陷入黑暗。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sʌk] ['lɪmɪtləs] [vaɪ'tæləti][frɒm; frəm][ðə; ði]

| but | only | for | a | moment | — | he | seemed | to | suck | limitless | vitality | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 片刻 | — | 他 | 似乎 | 到 | 吸 | 无限 | 活力 | 从 | 这 |

[θɪŋ] .

| thing | . |
|---|---|
| 事物 | . |

但只是一瞬间——他似乎从那东西里吸取了无限的活力。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [krɪ'etɪvnɪs] , [səʊ] [ɪn'tens] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['peɪnf(ə)l] ,

| He | felt | a | surge | of | creativeness | , | so | intense | as | to | be | painful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 涌 | 的 | 才思 | , | 所以 | 激烈的 | 作为 | 到 | 是 | 痛苦 | , |

他感到一股强烈的创造力涌上心头，这种感觉强烈到让他感到痛苦。

[laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] .

| like | a | flame | in | the | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 火焰 | 在 | 这 | 脑 | . |

就像大脑中燃起的火焰。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [gəʊ] ['eniweə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [meɪk]

| He | could | do | anything | he | wanted | to | , | go | anywhere | he | wanted | to | , | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 做 | 任何事物 | 他 | 通缉 | 到 | , | 去 | 任何地方 | 他 | 通缉 | 到 | , | 制作 |

['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,

| anything | he | wanted | to | , |
|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 他 | 通缉 | 到 | , |

他可以做任何他想做的事，去任何他想去的地方，制造任何他想制造的东西。

[krɪ'eɪt] [laɪf] , [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːld] , [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][səʊ] ['wɪld] —

| create | life | , | change | the | world | , | destroy | it | if | he | so | willed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创造 | 生活 | , | 改变 | 这 | 世界 | , | 破坏 | 它 | 如果 | 他 | 所以 | 意志 | — |

创造生命，改变世界，如果他愿意，也可以毁灭世界——

[ænd; ənd] [ðen] — [fɪə(r)] .

| And | then | — | fear | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 害怕 | . |

然后——恐惧。

[fɪə(r)] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði] [θɪŋ] [ əu'bei ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lsəʊ] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] ,

| Fear | that | , | since | the | thing | obeyed | his | thoughts | , | it | would | also | obey | his | foolish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 那 | , | 自从 | 这 | 事物 | 服从 | 他的 | 想法 | , | 它 | 会 | 还 | 服从 | 他的 | 愚蠢 | , |

['ɪgnərənt] ,

| ignorant | , |
|---|---|
| 无知 | , |

害怕既然那东西听从了他的思想，也会听从他愚蠢无知的命令。

[ɔ:(r)] [dɪ'strʌktɪv] [wʌnz] .

| or | destructive | ones | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 破坏性的 | 一个 | . |

或具有破坏性的。

['pi:p(ə)l] [kænt] [kən'trəʊl] [ðeə(r)] [θɔ:ts] [fɔ:(r); fə(r)] ['veri] [lɒŋ] .

| People | can't | control | their | thoughts | for | very | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 不能 | 控制 | 他们的 | 想法 | 为了 | 非常 | 长的 | . |

人们无法长时间控制自己的想法。

['i:v(ə)n] [seɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mɜ:də(r)] , [ɒv; əv] [kə'tæstrəfi] , [ɒv; əv] ['su:ɪsaɪd] —

| Even | sane | individuals | often | think | of | murder | , | of | catastrophes | , | of | suicide | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 理智 | 个人 | 经常 | 思考 | 的 | 谋杀 | , | 的 | 灾难 | , | 的 | 自杀 | — |

即使是神智正常的人，也常常会想到谋杀、灾难和自杀——

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪ] [gləʊb] [ɒv; əv] ['menəs] .

| Suddenly | the | sphere | had | become | a | gray | globe | of | menace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 领域 | 有 | 变得 | 一个 | 灰色的 | 地球 | 的 | 威胁 | . |

突然间，球体变成了一个充满威胁的灰色球体。

[ænd; ənd] [ðen] — ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [du:; də] ['eniθɪŋ] .

| And | then | — | after | all | , | he | couldn't | do | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 后 | 全部 | , | 他 | 不能 | 做 | 任何事物 | . |

然后——毕竟，他什么也做不了。

[bɪ'saɪdz] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ðə; ði] [θɪŋ] [mait] [hæv; həv] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] ['lɪmɪtɪd] [baɪ]

| Besides | any | other | limitations | the | thing | might | have | , | it | was | certainly | limited | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 任何 | 其他 | 限制 | 这 | 事物 | 可能 | 有 | , | 它 | 曾是 | 当然 | 有限的 | 经过 |

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

| his | thoughts | . |
|---|---|---|
| 他的 | 想法 | . |

除了事物本身可能存在的其他局限性之外，它肯定也受到了他思想的限制。

[ˌaɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [du:; də] [θɪŋz] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] ['ri:əli] [ˌʌndə'stænd] — [laɪk] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] -

| It | couldn't | do | things | he | didn't | really | understand | — | like | building | a | subtronic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 做 | 事物 | 他 | 没有 | 真的 | 理解 | — | 喜欢 | 建筑 | 一个 | - |

['endʒɪn] —

| engine | — |
|---|---|
| 引擎 | — |

它做不了它不真正理解的事情——比如制造一台亚电子引擎——

[ɔ:(r)] —

| Or | — |
|---|---|
| 或者 | — |

或者-

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]

| For | the | first | time | since | he | had | emerged | from | the | tunnel | , | he | tried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 他 | 有 | 出现 | 从 | 这 | 隧道 | , | 他 | 尝试 | 到 |

[θɪŋk] [kə'lektɪdli] ,

| think | collectedly | , |
|---|---|---|
| 思考 | 收集 | , |

这是他从隧道出来后第一次试图冷静思考。

[wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| with | more | than | the | surface | of | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 这 | 表面 | 的 | 他的 | 头脑 | . |

他的思想远不止表面那么简单。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] ['ɔːltəd] .

| He | found | that | the | depths | of | his | mind | were | strangely | altered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 这 | 深度 | 的 | 他的 | 头脑 | 是 | 奇怪的 | 已修改 | . |

他发现自己的内心深处发生了奇怪的变化。

[hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən] [əʊ'peɪk] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [skriːn] .

| His | subconscious | was | no | longer | an | opaque | and | impenetrable | screen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 潜意识 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 不透明 | 和 | 坚不可摧 | 屏幕 | . |

他的潜意识不再是一道晦暗不明的屏障。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['kɒrɪdɔː(r)] , [sɪŋk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

| He | could | see | through | it | , | as | through | a | shadowy | corridor | , | sink | into | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 通过 | 它 | , | 作为 | 通过 | 一个 | 阴暗的 | 走廊 | , | 下沉 | 进入 | 它 | , |

他能看穿它，就像看穿一条昏暗的走廊，沉入其中。

[hɪə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɔːnz] .

| hear | the | thoughts | on | the | other | side | , | the | thoughts | of | the | other | Thorns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 想法 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , | 这 | 想法 | 的 | 这 | 其他 | 荆棘 | . |

聆听另一边的想法，聆听其他荆棘的想法。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɪm] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['djuːti][ə'pɒn] [hɪm] .

| One | of | them | , | he | realized | , | was | instructing | him | , | laying | a | duty | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | , | 他 | 已实现 | , | 曾是 | 指导 | 他 | , | 躺下 | 一个 | 责任 | 之上 | 他 | . |

他意识到，其中一人正在指导他，给他布置了一项任务。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [delt] [wɪð] [sʌtʃ] ['mætəz] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ʃɪvə(r)] .

| The | message | dealt | with | such | matters | as | to | make | the | imagination | shiver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 已处理 | 和 | 这样的 | 事情 | 作为 | 到 | 制作 | 这 | 想像力 | 颤抖 | . |

信息内容令人不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] , [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .

| It | seemed | to | engulf | his | personality | , | his | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 吞噬 | 他的 | 性格 | , | 他的 | 意识 | . |

它似乎吞噬了他的个性、他的意识。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [wɜːld] [θriː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [wʌn][ɒv; əv] [dɑːk] ,

| His | last | glimpse | of | World | III | was | a | gray | one | of | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 一瞥 | 的 | 世界 | 三、 | 曾是 | 一个 | 灰色的 | 一 | 的 | 黑暗的 | , |

他最后一次瞥见第三次世界大战的景象，是一片灰暗。

[snəʊ] - [striːkt] [paɪnz] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['rɒki] [freɪm] .

| snow | - | streaked | pines | wavering | in | a | rocky | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | - | 条纹 | 松树 | 摇摆不定 | 在 | 一个 | 岩石 | 框架 | . |

皑皑白雪覆盖的松树在岩石的映衬下摇曳生姿。

[ðen] [ðæt] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)] , ['vænɪʃd] ,

| Then | that | had | clouded | over | , | vanished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那 | 有 | 阴天 | 超过 | , | 消失了 | , |

然后，那层阴云就被笼罩了，消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] ['blæknəs] [weə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [wɜːkt]

| and | he | was | in | a | limitless | blackness | where | none | of | the | senses | worked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 无限 | 黑 | 在哪里 | 没有任何 | 的 | 这 | 感官 | 工作 |

[ænd; ənd] [weə(r)] ['əʊnli] [θɔːt] — [ɪt'self] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sens] — [hæd; həd]['paʊə(r)] .

| and | where | only | thought | — | itself | become | a | sense | — | had | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 仅有的 | 想法 | — | 本身 | 变得 | 一个 | 感觉 | — | 有 | 力量 | . |

他身处无边无际的黑暗之中，所有感官都失灵了，只有思想——思想本身也成为了一种感觉——才拥有力量。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈʌtəli] [ˈeɪliən] [ˈdɑːknəs] [wɪˈðaʊt] [ˈriːəl] [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] , [ɔː(r)] [ðɪs] [weɪ] [ɔː(r)] [ðæt]

| It | was | an | utterly | alien | darkness | without | real | up | or | down | , | or | this | way | or | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 完全地 | 外星人 | 黑暗 | 没有 | 真实的 | 向上 | 或者 | 向下 | , | 或者 | 这 | 方式 | 或者 | 那 |

,

**,**

,

那是一种完全陌生的黑暗，没有真正的上下，也没有方向。

[ɔː(r)] [ˈeni] [ˈnɔːm(ə)l][ˈspeɪʃ(ə)l] [ˈprɒpətiz] .

| or | any | normal | spatial | properties | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 普通的 | 空间 | 特性 | . |

或任何正常的空间属性。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈevri] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][əˈdʒeɪs(ə)nt][tuː; tə] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪnˈfɪnəti]

| It | seemed | that | every | point | was | adjacent | to | every | other | point | , | and | so | infinity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 每一个 | 观点 | 曾是 | 邻近的 | 到 | 每一个 | 其他 | 观点 | , | 和 | 所以 | 无穷大 |

[wɒz; wəz] [ˈevriweə(r)] ,

| was | everywhere | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 到处 | , |

似乎每个点都与其他每个点相邻，因此无穷无处不在。

[ænd; ənd][ɔːl] [pɑːðz] [led] [ˈevriweə(r)] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] [θɔːt] [kʊd; kəd] [ɪmˈpəʊz] [ˈɔːdə(r)][ɔː(r)]

| and | all | paths | led | everywhere | , | and | only | thought | could | impose | order | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 路径 | 引领 | 到处 | , | 和 | 仅有的 | 想法 | 可以 | 强加 | 命令 | 或者 |

[ˌdɪfəˈrenʃieɪt] .

| differentiate | . |
|---|---|
| 区分 | . |

所有道路都通向四面八方，只有思想才能建立秩序或进行区分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈlaɪtləsnəs] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [θɔːt] [ɪtˈself] —

| And | the | darkness | was | not | that | of | lightlessness | , | but | of | thought | itself | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑暗 | 曾是 | 不是 | 那 | 的 | 无光 | , | 但 | 的 | 想法 | 本身 | — |

[ˈflʌtərɪŋ] [wɪð] [ˈgəʊstli] [ˈvɪʒnz] ,

| fluttering | with | ghostly | visions | , |
|---|---|---|---|---|
| 飘动 | 和 | 幽灵般的 | 愿景 | , |

而那黑暗并非毫无光明，而是思想本身的黑暗——闪烁着幽灵般的幻象。

[æflæʃ] [wɪð] [ˈɪnsaɪt] .

| aflash | with | insight | . |
|---|---|---|---|
| 闪光灯 | 和 | 洞察力 | . |

灵光一闪。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðaʊt] [səˈpraɪz] [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] ,

| And | then | , | without | surprise | or | any | consciousness | of | alteration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 没有 | 惊喜 | 或者 | 任何 | 意识 | 的 | 改造 | , |

然后，在没有任何惊讶或意识改变的情况下，

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][wʌn] [θɔːn] , [bʌt; bət] [θriː] .

| he | realized | that | he | was | no | longer | one | Thorn | , | but | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 那 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 一 | 刺 | , | 但 | 三 | . |

他意识到自己不再是一个索恩，而是三个。

[ə; eɪ] [θɔːn] [huː] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] [θriː] [laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ˈmeməri] [ˈpɪktʃəd] [ðem; ðəm]

| A | Thorn | who | had | lived | three | lives | — | and | whether | memory | pictured | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刺 | WHO | 有 | 居住地 | 三 | 生活 | — | 和 | 无论 | 记忆 | 如图所示 | 他们 |

[æz; əz] [ˈhævɪŋ] [biːn] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ɔː(r)][ɪn] [ˈsiːkwəns] [siːmd] [tuː; tə]['mætə(r)] [nɒt] [æt; ət]

| as | having | been | lived | simultaneously | or | in | sequence | seemed | to | matter | not | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 拥有 | 到过 | 居住地 | 同时地 | 或者 | 在 | 顺序 | 似乎 | 到 | 事情 | 不是 | 在 |

[ɔːl] .

| all | . |
|---|---|
| 全部 | . |

一个经历过三世的索恩——无论记忆将它们描绘成同时发生还是按顺序发生，似乎都无关紧要。

[ə; eɪ] [θɔːn] [huː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi]

| A | Thorn | who | had | learned | patience | and | endurance | and | self | - | sufficiency |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刺 | WHO | 有 | 学习 | 耐心 | 和 | 耐力 | 和 | 自己 | - | 充足性 |

[frɒm; frəm] [hɑːʃ] [wɜːld] [θriː] ,

| from | harsh | World | III | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 残酷的 | 世界 | 三、 | , |

一个在残酷的第三次世界大战中学会了耐心、忍耐和自给自足的索恩

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] [graʊnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bedrɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [mæn]

| who | had | had | ground | into | the | bedrock | of | his | mind | the | knowledge | that | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 有 | 地面 | 进入 | 这 | 基岩 | 的 | 他的 | 头脑 | 这 | 知识 | 那 | 男人 |

[ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] ,

| is | an | animal | in | competition | with | other | animals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 动物 | 在 | 竞赛 | 和 | 其他 | 动物 | , |

他早已将“人是与其他动物竞争的动物”这一观念深深烙印在心底。

[ðæt] [ɔːl]['hjuːmən][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [smɔːl] [ænd; ənd] ['vɔːntɪŋ] [ænd; ənd] [duːmd] [θɪŋz] —

| that | all | human | aspirations | are | but | small | and | vaunting | and | doomed | things | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 人类 | 抱负 | 是 | 但 | 小的 | 和 | 吹嘘 | 和 | 注定失败 | 事物 | — |

[bʌt; bət][nɒt] [ˌnesə'serəli] ['wɜːθləs] ['ðeəfɔː(r)] — [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ['kɒzmɒs] ,

| but | not | necessarily | worthless | therefore | — | in | a | blind | and | unfeeling | cosmos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一定 | 毫无价值 | 所以 | — | 在 | 一个 | 瞎的 | 和 | 冷漠无情 | 宇宙 | , |

在一个盲目而冷漠的宇宙中，所有人类的抱负都不过是渺小、自负且注定失败的东西——但这并不意味着它们毫无价值。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]['reɪʃ(ə)l] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [ ɪl ] [ðæt]

| and | that | even | death | and | the | extinguishing | of | all | racial | hopes | are | ills | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 甚至 | 死亡 | 和 | 这 | 熄灭 | 的 | 全部 | 种族 | 希望 | 是 | 疾病 | 那 |

[kæn; kən][biː; bi] [smaɪld] [æt; ət] [waɪl] [juː; jʊ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

| can | be | smiled | at | while | you | struggle | against | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 微笑 | 在 | 尽管 | 你 | 斗争 | 反对 | 他们 | . |

即使是死亡和所有种族希望的破灭，也是在与之斗争的同时可以一笑置之的不幸。

[ə; eɪ] [θɔːn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn] [wɜːld] [ˌaɪ 'aɪ][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv] [mænz]

| A | Thorn | who | had | seen | and | experienced | in | World | II | the | worst | of | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刺 | WHO | 有 | 已见 | 和 | 经验丰富的 | 在 | 世界 | 二 | 这 | 最差 | 的 | 男人的 |

['kruːəlti] [tuː; tə][mæn] ,

| cruelty | to | man | , |
|---|---|---|---|
| 残酷 | 到 | 男人 | , |

一个在二战中目睹并亲身经历过人类对人类最残酷暴行的索恩，

[huː] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] ['hjuːmən] ['neɪtʃərz] ['wiːknəsɪz] , [ɪts] ['kaʊədli]

| who | had | gained | a | terrible | familiarity | with | human | nature's | weaknesses | , | its | cowardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 获得 | 一个 | 糟糕的 | 熟悉 | 和 | 人类 | 自然的 | 弱点 | , | 它是 | 胆小 |

[səb'mɪsɪvnəs] [tuː; tə]['səʊʃ(ə)l] ['preʃə(r)] ,

| submissiveness | to | social | pressure | , |
|---|---|---|---|---|
| 顺从 | 到 | 社会的 | 压力 | , |

他对人性的弱点，以及人性在社会压力面前的懦弱顺从，已经有了可怕的了解。

[ɪts] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] [self] - [dɪ'luːʒn] , [ɪts] ['selfɪʃnəs] , [ɪts]['hɒrəb(ə)l] [əˌdæptə'bɪlətɪ] , [huː] [hæd; həd]

| its | capacity | for | self | - | delusion | , | its | selfishness | , | its | horrible | adaptability | , | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 容量 | 为了 | 自己 | - | 错觉 | , | 它是 | 自私 | , | 它是 | 可怕 | 适应性 | , | WHO | 有 |

[plʌmd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['siːðɪŋ] ,

| plumbed | to | their | seething | , |
|---|---|---|---|---|
| 管道 | 到 | 他们的 | 沸腾 | , |

它自欺欺人的能力，它的自私，它可怕的适应能力，都深入探究了它沸腾的内心。

['pɔɪzənɪŋ] [depθs] [ðə; ðɪ] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] ['envi] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,

| poisoning | depths | the | emotions | of | hate | and | resentment | and | envy | and | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中毒 | 深度 | 这 | 情绪 | 的 | 恨 | 和 | 怨恨 | 和 | 嫉妒 | 和 | 害怕 | , |

毒害人心，使仇恨、怨恨、嫉妒和恐惧等情绪深入骨髓。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn] [pɑːt] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd]

| but | who | in | part | had | risen | superior | to | all | this | and | learned | humility | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 在 | 部分 | 有 | 升起 | 优越的 | 到 | 全部 | 这 | 和 | 学习 | 谦逊 | , | 和 |

['sɪmpəθi] ,

| sympathy | , |
|---|---|
| 同情 | , |

但他在某种程度上超越了这一切，学会了谦逊和同情。

[ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɔːz] .

| and | sacrifice | , | and | devotion | to | a | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 牺牲 | , | 和 | 虔诚 | 到 | 一个 | 原因 | . |

以及牺牲和对事业的奉献。

[ə; eɪ] [θɔːn] [huː] , [ɪn] [tuː] - ['iːzi] [wɜːld] [aɪ] , [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒərəs] [gɪft]

| A | Thorn | who | , | in | too | - | easy | World | I | , | had | learned | how | to | use | the | dangerous | gift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刺 | WHO | , | 在 | 也 | - | 简单的 | 世界 | 我 | , | 有 | 学习 | 如何 | 到 | 使用 | 这 | 危险的 | 礼物 |

[ɒv; əv] ['friːdəm] ,

| of | freedom | , |
|---|---|---|
| 的 | 自由 | , |

一个在过于轻松的第一世界里学会如何利用自由这份危险礼物的刺客，

[haʊ] [tuː; tə] [faɪt] ['hjuːmən] ['neɪtʃərz] ['tendənsi] [tuː; tə] [gəʊ] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [faʊl] [ɪt'self] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

| how | to | fight | human | nature's | tendency | to | go | evil | and | foul | itself | when | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 斗争 | 人类 | 自然的 | 趋势 | 到 | 去 | 邪恶的 | 和 | 犯规 | 本身 | 什么时候 | 它 | 是 |

[nɒt] ['biːɪŋ] ['dɪsəplɪnd] [baɪ] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd] [əd'vɜːsəti] ,

| not | being | disciplined | by | hardship | and | adversity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 存在 | 纪律严明的 | 经过 | 困境 | 和 | 逆境 | , |

如何对抗人性在缺乏苦难和逆境磨砺时容易滋生的邪恶和堕落倾向?

[haʊ] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [sək'ses] [wɪ'ðaʊt] ['saʊərɪŋ] ,

| how | to | endure | happiness | and | success | without | souring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 忍受 | 幸福 | 和 | 成功 | 没有 | 酸 | , |

如何保持幸福和成功而不感到苦涩?

[haʊ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [gəʊlz] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [sə'plaɪ]

| how | to | create | goals | and | purposes | in | an | environment | that | does | not | supply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 创造 | 目标 | 和 | 目的 | 在 | 一个 | 环境 | 那 | 做 | 不是 | 供应 |

[ðem; ðəm] ['redi] - [meɪd] .

| them | ready | - | made | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 准备好 | - | 制成 | . |

如何在不提供现成目标和目的的环境中制定目标和目的。

[ɔːl] [ðiːz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [wʌn] [maɪnd] .

| All | these | experiences | were | now | those | of | one | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 经历 | 是 | 现在 | 那些 | 的 | 一 | 头脑 | . |

所有这些经历现在都源于同一个心灵。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ɔː(r)] [klæʃ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| They | did | not | contradict | or | clash | with | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 顶撞 | 或者 | 冲突 | 和 | 每个 | 其他 | . |

他们之间并没有矛盾或冲突。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['frɪkʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['envi] [ɔː(r)] [gɪlt] .

| Between | them | there | was | no | friction | or | envy | or | guilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他们 | 那里 | 曾是 | 不 | 摩擦 | 或者 | 嫉妒 | 或者 | 有罪 | . |

他们之间没有任何摩擦、嫉妒或愧疚。

[iːtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] , ['kæriɪŋ] ['iːkwəl] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]

| Each | contributed | a | fund | of | understanding | , | carrying | equal | weight | in | the | making | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 贡献 | 一个 | 基金 | 的 | 理解 | , | 携带 | 平等的 | 重量 | 在 | 这 | 制作 | 的 |

['fjuːtʃə(r)] [dɪ'sɪʒnz] .

| future | decisions | . |
|---|---|---|
| 未来 | 决策 | . |

每个人都贡献了自己的理解力，在未来的决策中发挥着同等重要的作用。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [θriː] [maɪndz] ['bɑːgənɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɔː(r)] ['tɔːkɪŋ]

| And | yet | there | was | no | sense | of | three | minds | bargaining | together | or | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那里 | 曾是 | 不 | 感觉 | 的 | 三 | 思想 | 讨价还价 | 一起 | 或者 | 说 |

[tə'geðə(r)] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [tə'geðə(r)] .

| together | or | even | thinking | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 或者 | 甚至 | 思维 | 一起 | . |

然而，却丝毫没有三个人讨价还价、共同交谈，甚至共同思考的感觉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [wʌn] [θɔːn] , [huː] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [bɪ'fɔː(r)]

| There | was | only | one | Thorn | , | who | , | except | for | that | period | of | childhood | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 刺 | , | WHO | , | 除了 | 为了 | 那 | 时期 | 的 | 童年 | 前 |

[ðə; ði] [splɪt] [tʊk] [pleɪs] ,

| the | split | took | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 分裂 | 采取 | 地方 | , |

只有一个索恩，除了分裂发生前的那段童年时期之外，

[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [θriː] [laɪvz; lɪvz] .

| had | lived | three | lives | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 居住地 | 三 | 生活 | . |

他活过三世。

[ðɪs] ['kɒmpəzɪt] [θɔːn] , [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['tælɪzmən] , [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] [də'menʃənləs] [dɑːk]

| This | composite | Thorn | , | sustained | by | the | talisman | , | poised | in | the | dimensionless | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合成的 | 刺 | , | 持续 | 经过 | 这 | 护符 | , | 准备 | 在 | 这 | 无量纲 | 黑暗的 |

[bɪ'jɒnd] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,

| beyond | space | and | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 空间 | 和 | 时间 | , |

这根由护身符支撑的复合荆棘，静立于超越时空的无维度黑暗之中。

[felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] [ɪ'meʒərəbli] [ɪn'rɪtʃt] [ænd; ənd] ['diːpənd] ,

| felt | that | his | personality | had | suddenly | been | immeasurably | enriched | and | deepened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 那 | 他的 | 性格 | 有 | 突然 | 到过 | 无法估量 | 富含 | 和 | 加深 | , |

感觉自己的个性突然间变得无比丰富和深刻。

[ðæt] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː] - [θɜːdz] [blaɪnd][ænd; ənd]['əʊnli] [naʊ] [bɪ'gʌn]

| that | heretofore | he | had | been | going | around | two | - | thirds | blind | and | only | now | begun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 此前 | 他 | 有 | 到过 | 去 | 大约 | 二 | - | 三分之一 | 瞎的 | 和 | 仅有的 | 现在 | 开始 |

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['meni] - ['saɪdɪdnəs] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt]

| to | appreciate | the | many | - | sidedness | of | life | and | the | real | significance | of | all | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 欣赏 | 这 | 许多 | - | 偏侧性 | 的 | 生活 | 和 | 这 | 真实的 | 意义 | 的 | 全部 | 那 |

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] .

| he | had | experienced | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经验丰富的 | . |

此前他一直浑浑噩噩地过日子，直到现在才开始欣赏生活的多面性以及他所经历的一切的真正意义。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɔː(r)] ['ɪnwəd] ['ɑːgjumənt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] [ɒv; əv] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə]

| And | without | hesitation | or | inward | argument | , | without | any | sense | of | responding | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 犹豫 | 或者 | 向内 | 争论 | , | 没有 | 任何 | 感觉 | 的 | 回应 | 到 |

[ðə; ði] [ əːdʒiŋ ] [ɒv; əv] [θɔːn] [ˌaɪ 'aɪ] ,

| the | urgings | of | Thorn | II | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敦促 | 的 | 刺 | 二 | , |

而且，他毫不犹豫，没有丝毫内心的挣扎，也没有丝毫回应索恩二世敦促的意愿，

[sɪns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['seprət] [θɔːn] [ˌaɪ 'aɪ] ,

| since | there | was | no | longer | a | separate | Thorn | II | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那里 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 分离 | 刺 | 二 | , |

由于不再有单独的 Thorn II，

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒt] [ðə; ði] [deθ] - [rɪ'zɪstɪŋ] - [hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]

| he | remembered | what | the | death | - | resisting | Oktav | had | whispered | to | him | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 什么 | 这 | 死亡 | - | 抵抗 | - | 有 | 低声说道 | 到 | 他 | 在 | 这 |

[bluː] [lɔː'reɪn] ,

| Blue | Lorraine | , |
|---|---|---|
| 蓝色的 | 洛林 | , |

他想起了那个在蓝色洛林号上顽强抵抗死亡的奥克塔夫对他低语的话。

['sɪləb(ə)l] [baɪ] ['ægənaɪzd] ['sɪləb(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ] [ðə; ði] ['djuːti] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði]

| syllable | by | agonized | syllable | , | and | he | recalled | the | duty | laid | upon | him | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音节 | 经过 | 痛苦的 | 音节 | , | 和 | 他 | 召回 | 这 | 责任 | 铺设 | 之上 | 他 | 经过 | 这 |

[sɪə(r)] .

| seer | . |
|---|---|
| 先知 | . |

他痛苦地一字一句地回忆着，想起了先知赋予他的职责。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [step] — [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] — [ænd; ənd]

| He | thought | of | the | first | step | — | the | finding | of | the | Probability | Engine | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 这 | 第一的 | 步 | — | 这 | 寻找 | 的 | 这 | 可能性 | 引擎 | — | 和 |

[felt] [ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tælɪzmən] ,

| felt | the | answering | surge | of | the | talisman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 这 | 回答 | 涌 | 的 | 这 | 护符 | , |

他想到了第一步——找到概率引擎——并感受到了护身符的回应能量。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['gaɪd(ə)ns] .

| and | submitted | to | its | guidance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提交 | 到 | 它是 | 指导 | . |

并服从其指导。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪzɪɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] ['pæsɪdʒ] ['əʊvə(r)] [æn; ən] ['ɪnfɪnət]

| There | was | a | dizzying | sense | of | almost | instantaneous | passage | over | an | infinite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 令人眩晕 | 感觉 | 的 | 几乎 | 瞬间 | 通道 | 超过 | 一个 | 无限 |

['dɪstəns] — [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['muːvmənt] [æt; ət] [ɔːl] ,

| distance | — | and | also | a | sense | that | there | had | been | no | movement | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 距离 | — | 和 | 还 | 一个 | 感觉 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 移动 | 在 | 全部 | , |

有一种令人眩晕的感觉，仿佛瞬间跨越了无限的距离——但同时又感觉好像根本没有发生任何移动。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [æt; ət] [hænd] .

| but | only | a | becoming | aware | of | something | right | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 一个 | 成为 | 意识到的 | 的 | 某物 | 正确的 | 在 | 手 | . |

但仅仅是意识到眼前的事物而已。

[ænd; ənd] [ðen] —

| And | then | — |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | — |

进而-

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [pʌlst] [ænd; ənd] [ θrɔb ] [wɪð] ['paʊə(r)] ,

| The | darkness | pulsed | and | throbbed | with | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | 脉冲 | 和 | 悸动 | 和 | 力量 | , |

黑暗中涌动着强大的力量，脉动着，悸动着。

[ə; eɪ]['paʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mʌst; məst] [ræk] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['meni] - [brɑːntʃt] [taɪm] [ænd; ənd]

| a | power | that | it | seemed | must | rack | to | pieces | many | - | branched | time | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 力量 | 那 | 它 | 似乎 | 必须 | 架子 | 到 | 件 | 许多 | - | 分支 | 时间 | 和 |

[ʃeɪk] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] ['rɒt(ə)n] [fruːt] .

| shake | down | the | worlds | like | rotten | fruit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇 | 向下 | 这 | 世界 | 喜欢 | 烂 | 水果 | . |

似乎有一种力量，它必须将多分支的时间撕成碎片，并将世界像烂水果一样摇晃下来。

[ðə; ði] [θɔːt] - [tʃəʊkt] [vɔɪd] ['kwivəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [ˌkriːeɪ'tɪvəti] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)]

| The | thought | - | choked | void | quivered | with | a | terrifying | creativity | , | as | if | this | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | - | 窒息 | 空白 | 颤抖 | 和 | 一个 | 恐怖 | 创造力 | , | 作为 | 如果 | 这 | 是 |

[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ri'ælәti] .

| the | growing | - | point | of | all | reality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生长 | - | 观点 | 的 | 全部 | 现实 | . |

思想窒息的虚空颤抖着，迸发出可怕的创造力，仿佛这就是一切现实的萌芽点。

[θɔːn] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [maɪndz] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pʌls'eɪʃənz]

| Thorn | became | aware | of | seven | minds | crowded | around | the | source | of | the | pulsations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 成为 | 意识到的 | 的 | 七 | 思想 | 挤 | 大约 | 这 | 来源 | 的 | 这 | 脉动 |

[ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] .

| and | throbbing | and | quivering | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 悸动 | 和 | 颤抖 | . |

索恩意识到有七个意识聚集在脉动、悸动和颤抖的源头周围。

['həʊmli] ['hjuːmən][maɪndz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [bʌt; bət] ['lækɪŋ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪndz] [ 'tripl ] ['ɪnsaɪt]

| Homely | human | minds | like | his | own | , | but | lacking | even | his | own | mind's | tripled | insight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家常的 | 人类 | 思想 | 喜欢 | 他的 | 自己的 | , | 但 | 缺乏 | 甚至 | 他的 | 自己的 | 心灵的 | 三倍 | 洞察力 |

,

,

,

他拥有和他一样平凡的人类思维，但却缺乏他自己思维所拥有的三重洞察力。

['nærəʊə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [pəˌtɜːnə'lɪstɪk] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [wɜːld] [ˌaɪˌaɪ'ɛs] ['sɜːvənts]

| narrower | and | more | paternalistic | than | even | the | minds | of | World | II's | Servants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较窄 | 和 | 更多的 | 家长式作风 | 比 | 甚至 | 这 | 思想 | 的 | 世界 | 二的 | 仆人 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| of | the | People | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 人们 | . |

比二战时期人民公仆的思想还要狭隘和家长式。

[maɪndz] [ fes'tuːn ] [wɪð] ['erə(r)] , [b'ɑːnəkəld] [wɪð] ['baɪəs] , ['swəʊlən] [wɪð] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv] ['gɒdhed] .

| Minds | festooned | with | error | , | barnacled | with | bias | , | swollen | with | delusions | of | godhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思想 | 装饰 | 和 | 错误 | , | 藤壶 | 和 | 偏见 | , | 肿 | 和 | 妄想 | 的 | 神格 | . |

思想充满谬误，偏见根深蒂固，妄自尊大，自以为是神。

[maɪndz] [ɔːltə'geðə(r)] ['hɒrəb(ə)l][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['ɪgnərəns] — [wɪtʃ] [ðeə(r)]['paʊə(r)]

| Minds | altogether | horrible | in | their | power | , | and | in | their | ignorance | — | which | their | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思想 | 共 | 可怕 | 在 | 他们的 | 力量 | , | 和 | 在 | 他们的 | 无知 | — | 哪个 | 他们的 | 力量 |

[prə'tektɪd] .

| protected | . |
|---|---|
| 受保护 | . |

他们的思想极其可怕，既有强大的力量，又有无知——而他们的力量恰恰保护了这种无知。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][vɑːst] ['pɪktʃəz] ['fleərɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn] [swɪft] [sək'seʃ(ə)n] —

| Then | he | became | aware | of | vast | pictures | flaring | up | in | the | void | in | swift | succession | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 成为 | 意识到的 | 的 | 广阔的 | 图片 | 燃烧 | 向上 | 在 | 这 | 空白 | 在 | 迅速 | 演替 | — |

['vɪʒnz] [ʃeəd] [baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n][maɪndz][ænd; ənd][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| visions | shared | by | the | seven | minds | and | absorbing | them | to | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愿景 | 共享 | 经过 | 这 | 七 | 思想 | 和 | 吸收 | 他们 | 到 | 这样的 | 一个 |

[dɪ'griː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| degree | that | they | were | unconscious | of | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 程度 | 那 | 他们 | 是 | 无意识 | 的 | 他的 | 在场 | . |

然后他意识到虚空中迅速出现巨大的景象——七个心灵共享这些景象，并将他们吸收到如此程度，以至于他们没有意识到他的存在。

[laɪk] ['rɪvə(r)] - [bɔːn] ['rekɪdʒ] ['ɑːftə(r)][æn; ən]['iːən; 'iːɒn] - [lɒŋ] [dʒæm][hæz; həz]['brəʊkən] , [ðə; ði] ['tɒrənt]

| Like | river | - | borne | wreckage | after | an | eon | - | long | jam | has | broken | , | the | torrent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 河 | - | 出生 | 残骸 | 后 | 一个 | 永世 | - | 长的 | 果酱 | 有 | 破碎的 | , | 这 | 激流 |

[ɒv; əv] ['vɪʒnz] [fləʊd] [pɑːst] .

| of | visions | flowed | past | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 愿景 | 流动 | 过去的 | . |

就像漫长堵塞过后，河水中的残骸被冲刷出来一样，纷繁的景象如洪流般涌来。

[wɜːld] [ˌaɪ 'aɪ] [ luːm ] [ʌp] .

| World | II | loomed | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 世界 | 二 | 迫近 | 向上 | . |

第二次世界大战的阴影笼罩着我们。

[fɜːst] [ðə; ði][dræb] ['sɜːvənts] [hɔːl] , [weə(r)] [ɪ'lev(ə)n][əʊld][men] [n'ɒdɪd] [ɪn][dʊə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz]

| First | the | drab | Servants | Hall | , | where | eleven | old | men | nodded | in | dour | satisfaction | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 这 | 单调 | 仆人 | 大厅 | , | 在哪里 | 十一 | 老的 | 男人 | 点头 | 在 | 阴沉 | 满意 | 作为 |

[ðeɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðəm'selvz] ,

| they | assured | themselves | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 保证 | 他们自己 | , |

首先是阴沉沉的仆人厅，里面有十一位老人面色阴沉地点头，一脸满足，他们互相肯定着：

[baɪ] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd] ['telɪvaɪzə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ɒn] ['ʃedjuːl] .

| by | report | and | transtime | televisor | , | that | the | invasion | was | proceeding | on | schedule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 报告 | 和 | 跨时 | 电视机 | , | 那 | 这 | 入侵 | 曾是 | 进行中 | 在 | 日程 | . |

据报道和电视转播显示，入侵行动正在按计划进行。

[ðen] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['brɔːdnd] ,

| Then | the | picture | broadened | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 图片 | 扩大 | , |

随后画面变得更加清晰。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [greɪt] [striːmz] [ɒv; əv] - ['mekənaɪzd] ['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['wepənz] ['muːvɪŋ] [ɪn]

| to | show | great | streams | of | subtronically | mechanized | soldiers | and | weapons | moving | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 伟大的 | 溪流 | 的 | - | 机械化 | 士兵 | 和 | 武器 | 移动 | 在 |

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['brɪdʒhed] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊp(ə)l] [krɒs] .

| toward | the | transtime | bridgehead | of | the | Opal | Cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 跨时 | 桥头堡 | 的 | 这 | 蛋白石 | 叉 | . |

展现大量亚电子机械化的士兵和武器向奥帕尔十字的跨时空桥头堡进发。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['feɪsɪz] [flæʃt] [baɪ] — [raɪ] - ['lɪpt] , [ʌn'ɪntrəstɪd] , [ə'biːdiənt] , [ə'freɪd] .

| Individual | faces | flashed | by | — | wry | - | lipped | , | uninterested | , | obedient | , | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人 | 面孔 | 闪光灯 | 经过 | — | 讽刺 | - | 嘴唇 | , | 不感兴趣 | , | 听话 | , | 害怕的 | . |

一张张面孔一闪而过——撇嘴的、漠不关心的、顺从的、恐惧的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɜːld] [ai][wɒz; wəz] [ glimps ] — [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊp(ə)l] [krɒs]

| For | a | moment | World | I | was | glimpsed | — | the | interior | of | the | Opal | Cross |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 世界 | 我 | 曾是 | 瞥见 | — | 这 | 内部的 | 的 | 这 | 蛋白石 | 叉 |

[ʃəʊn] [ɪn]['sekʃ(ə)n] [laɪk][æn; ən][ænt] - [hɪl] ,

| shown | in | section | like | an | ant | - | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所示 | 在 | 部分 | 喜欢 | 一个 | 蚂蚁 | - | 爬坡道 | , |

那一刻，我仿佛瞥见了世界——蛋白石十字架的内部剖面图，就像一个蚁丘。

[ə'swɔːm] [wɪð] [blæk] ['juːnɪfɔːmz] .

| aswarm | with | black | uniforms | . |
|---|---|---|---|---|
| 蜂群 | 和 | 黑色的 | 制服 | . |

一群身穿黑色制服的人。

['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['mɑːstəz] [ heit ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)][pet] [wɜːld] [səʊ]

| Quickly | , | as | if | the | seven | masters | hated | to | look | at | their | pet | world | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | , | 作为 | 如果 | 这 | 七 | 大师 | 憎恨 | 到 | 看 | 在 | 他们的 | 宠物 | 世界 | 所以 |

[ ˌmis'juːz, ˌmis'juːs ] ,

| misused | , |
|---|---|
| 滥用 | , |

仿佛七位大师不忍心看到他们心爱的世界被如此糟蹋，他们迅速地……

[ðɪs] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpænə'ræmɪk] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [wɜːld] [θriː] ,

| this | gave | way | to | a | panoramic | vision | of | World | III | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 给予 | 方式 | 到 | 一个 | 全景 | 想象 | 的 | 世界 | 三、 | , |

这使人们得以一窥第三次世界大战的全景。

[ɪn] [wɪtʃ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [swept] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɔːlən]

| in | which | hundreds | of | miles | were | swept | over | without | showing | anything | but | fallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 数百 | 的 | 英里 | 是 | 扫荡 | 超过 | 没有 | 显示 | 任何事物 | 但 | 倒下 |

[ɔː(r)]['faɪə(r)] - ['tɔːtʃəd] ['skaɪlɔn] ,

| or | fire | - | tortured | skylons | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 火 | - | 受折磨 | 天龙 | , |

数百英里的范围内都被席卷而过，除了倒塌或被烈火焚毁的天柱之外，什么也没有。

[sɪrd] [ænd; ənd] [skrʌb] - [grəʊn] ['weɪstlænd] , [ænd; ənd] — [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] — ['glæsiə(r)] [wɔːlz]

| seared | and | scrub | - | grown | wasteland | , | and | — | cheek | by | jowl | — | glacier | walls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烤 | 和 | 擦洗 | - | 生长 | 荒地 | , | 和 | — | 脸颊 | 经过 | 面颊 | — | 冰川 | 墙壁 |

[ænd; ənd] [sməʊk] - ['beltʃɪŋ] [vɔl'keinəuz] .

| and | smoke | - | belching | volcanoes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抽烟 | - | 打嗝 | 火山 | . |

焦黑荒芜、灌木丛生的荒地，以及——紧挨着——冰川壁和冒着浓烟的火山。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| But | that | was | only | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 开始 | . |

但这仅仅是个开始。

[fruːts] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [taɪm] - [splɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] .

| Fruits | of | earlier | time | - | splits | were | shown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水果 | 的 | 早些时候 | 时间 | - | 分裂 | 是 | 所示 | . |

展示了早期时间段的果实。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [m'juːtənts] [fɔːt] [wɪð] ['dʒeləs] ,

| There | was | a | world | in | which | telepathic | mutants | fought | with | jealous | nontelepaths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 世界 | 在 | 哪个 | 心灵感应 | 突变体 | 战斗 | 和 | 嫉妒的 | 非心灵感应者 | , |

曾有一个世界，在这个世界里，拥有心灵感应能力的变种人与心怀嫉妒的非心灵感应者互相争斗。

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['skriːnɪŋ] [ðeə(r)] [θɔːts] .

| who | had | found | a | way | of | screening | their | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 成立 | 一个 | 方式 | 的 | 筛选 | 他们的 | 想法 | . |

他们找到了一种过滤自己想法的方法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['skɑːlət] - [rəʊbd] ['haɪərɑːki] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] ['saɪəns] -

| There | was | a | world | in | which | a | scarlet | - | robed | hierarchy | administered | a | science | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 世界 | 在 | 哪个 | 一个 | 猩红 | - | 身着长袍 | 等级制度 | 管理 | 一个 | 科学 | - |

['paʊəd] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [held] [m'ɪliənz] [ɪn] [dɔːn] [eɪdʒ] ['sɜːvɪtjuːd] .

| powered | religion | that | held | millions | in | Dawn | Age | servitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动力 | 宗教 | 那 | 握住 | 百万 | 在 | 黎明 | 年龄 | 奴役 | . |

曾经有一个世界，其中身穿猩红色长袍的等级制度统治着一种以科学为驱动的宗教，使数百万人在黎明时代沦为奴隶。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['taɪni] [kliːk] [ɒv; əv] [hɪp'nɒtɪk] ['tɛlə,pæθs] ['brɔːdkɑːst] [θɔːts] [wɪtʃ] [ɔːl]

| A | world | in | which | a | tiny | clique | of | hypnotic | telepaths | broadcast | thoughts | which | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世界 | 在 | 哪个 | 一个 | 微小的 | 集团 | 的 | 催眠的 | 心灵感应者 | 播送 | 想法 | 哪个 | 全部 |

[men] [bɪ'liːvd] [ɪn][ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][baɪ] ,

| men | believed | in | and | lived | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 相信 | 在 | 和 | 居住地 | 经过 | , |

这是一个由一小群拥有催眠心灵感应能力的人组成的团体所传播思想的世界，所有人都相信这些思想并依此生活。

['daʊtfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [driːm] .

| doubtfully | , | as | if | in | a | half | - | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑地 | , | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 一半 | - | 梦 | . |

恍若未醒，仿佛置身梦境。

[ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [stɪl] [ə'tɒmɪk] - ['paʊəd] , [wɒz; wəz] [splɪt] ['ɪntuː]['taɪni] [ˌfjuːdə'lɪstɪk]

| A | world | where | civilization | , | still | atomic | - | powered | , | was | split | into | tiny | feudalistic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世界 | 在哪里 | 文明 | , | 仍然 | 原子 | - | 动力 | , | 曾是 | 分裂 | 进入 | 微小的 | 封建主义 |

[də(ʊ)'meɪns] , [fər'evə(r)][æt; ət][wɔː(r)] ,

| domains | , | forever | at | war | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 域名 | , | 永远 | 在 | 战争 | , |

这是一个文明仍然以原子能为动力，但分裂成无数个封建小王国，永无休止交战的世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['brʌðəhʊd] [ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃ] [kept] [ə'laɪv]['əʊnli][ɪn]

| and | the | memory | of | law | and | brotherhood | and | research | kept | alive | only | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 记忆 | 的 | 法律 | 和 | 兄弟情 | 和 | 研究 | 保留 | 活 | 仅有的 | 在 |

[ə; eɪ] [fjuː] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːrmərd] ['mɑːnəˌsteriz] .

| a | few | poor | and | unarmored | monasteries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 贫穷的 | 和 | 无盔甲 | 修道院 | . |

而法律、兄弟情谊和研究的记忆，只在少数贫穷且没有防御工事的修道院中得以保存。

[ə; eɪ] [wɜːld] ['sɪmələli] ['paʊəd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)][dɪ'vaɪdɪd] ,

| A | world | similarly | powered | and | even | more | divided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世界 | 相似地 | 动力 | 和 | 甚至 | 更多的 | 分割 | , |

一个实力相近但更加分裂的世界

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['fæməli][ɔː(r)] [frendz] - [gruːp] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌiːkə'nɒmɪkli] [self] - [sə'steɪnɪŋ]

| in | which | each | family | or | friends | - | group | was | an | economically | self | - | sustaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 每个 | 家庭 | 或者 | 朋友们 | - | 团体 | 曾是 | 一个 | 经济上 | 自己 | - | 维持 |

['maɪkrəʊkɒzəm] ,

| microcosm | , |
|---|---|
| 微观世界 | , |

其中每个家庭或朋友团体都是一个经济上自给自足的小世界，

[ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [kən'sistid] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] -

| and | civilization | consisted | only | of | the | social | intercourse | and | knowledge | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 文明 | 由……组成 | 仅有的 | 的 | 这 | 社会的 | 交往 | 和 | 知识 | - |

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] [maɪkrəʊ'kɒzəmz] .

| exchange | of | these | microcosms | . |
|---|---|---|---|---|
| 交换 | 的 | 这些 | 微观世界 | . |

文明仅仅由这些微观世界中的社会交往和知识交流构成。

[ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [men] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['aɪd(ə)l] ['pærəsaɪtɪzm] [ɒn] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['sʌbˌmæn] [ðeɪ]

| A | world | where | men | lived | in | idle | parasitism | on | the | labor | of | submen | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世界 | 在哪里 | 男人 | 居住地 | 在 | 闲置的 | 寄生 | 在 | 这 | 劳动 | 的 | 潜艇 | 他们 |

[hæd; həd] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [kri'eɪtɪd] — [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɒz; wəz]

| had | artificially | created | — | and | another | world | in | which | the | relationship | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 人为地 | 创建 | — | 和 | 其他 | 世界 | 在 | 哪个 | 这 | 关系 | 曾是 |

[rɪ'vɜːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbˌmæn] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [men] .

| reversed | and | the | submen | lived | on | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反转 | 和 | 这 | 潜艇 | 居住地 | 在 | 男人 | . |

一个世界里，男人靠着他们人工创造的奴隶的劳动过着游手好闲的寄生生活——而另一个世界里，这种关系发生了逆转，奴隶靠着男人生活。

[ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [tuː] [greɪt] ['neɪʃnz] , [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , ['kærid] [ɒn] [æn; ən] ['endləs]

| A | world | where | two | great | nations | , | absorbing | all | the | rest | , | carried | on | an | endless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世界 | 在哪里 | 二 | 伟大的 | 国家 | , | 吸收 | 全部 | 这 | 休息 | , | 携带 | 在 | 一个 | 无尽的 |

['bɪtə(r)] [wɔː(r)] ,

| bitter | war | , |
|---|---|---|
| 苦的 | 战争 | , |

这是一个两个大国吞并其他所有国家，陷入无休止的残酷战争的世界。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ɔː(r)] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] ,

| unable | to | defeat | or | be | defeated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 击败 | 或者 | 是 | 战败 | , |

既不能打败也不能被打败

[fər'evə(r)] [spɜːd] [tuː; tə] [njuː] ['efəts] [baɪ] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [pɑːst] ['sækrɪfaɪsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [veɪn] .

| forever | spurred | to | new | efforts | by | the | fear | that | past | sacrifices | might | have | been | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永远 | 受到刺激 | 到 | 新的 | 努力 | 经过 | 这 | 害怕 | 那 | 过去的 | 牺牲 | 可能 | 有 | 到过 | 在 |

| vain | . |
|---|---|
| 徒劳 | . |

他们始终怀着对过去牺牲可能付诸东流的恐惧，不断努力奋斗。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [speɪs] ,

| A | world | that | was | absorbed | in | the | conquest | of | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世界 | 那 | 曾是 | 吸收 | 在 | 这 | 征服 | 的 | 空间 | , |

一个沉迷于征服太空的世界，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [tɜːnd] [ðeə(r)] [aɪz] ['ʌpwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [njuː] ['frʌntɪə(r)] .

| and | where | the | discontented | turned | their | eyes | upward | toward | the | new | frontier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 不满 | 转向 | 他们的 | 眼睛 | 向上 | 朝向 | 这 | 新的 | 边境 | . |

而那些心怀不满的人们则将目光投向了新的边疆。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [njuː] [rɪ'lɪdʒən] [grɪpt] [menz] [θɔːts] ,

| A | world | in | which | a | great | new | religion | gripped | men's | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世界 | 在 | 哪个 | 一个 | 伟大的 | 新的 | 宗教 | 紧握 | 男士 | 想法 | , |

一个伟大的新兴宗教深深影响着人们思想的世界，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['serɪmənɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmd] [ɒn] ['hɪltɒp] [ænd; ənd] [ɪn] ['speɪskrɑːft] [ænd; ənd]

| and | strange | ceremonies | were | performed | on | hilltops | and | in | spacecraft | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇怪的 | 仪式 | 是 | 执行 | 在 | 山顶 | 和 | 在 | 宇宙飞船 | 和 |

[ kən'vəːt ] [lɑːft] [æt; ət] [heɪt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ,

| converts | laughed | at | hate | and | misery | and | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转换 | 笑了 | 在 | 恨 | 和 | 苦难 | 和 | 害怕 | , |

在山顶和宇宙飞船上举行了奇怪的仪式，皈依者嘲笑仇恨、苦难和恐惧。

[ænd; ənd] [ ˌʌnbi'liːvə ] ['wʌndrɪŋli] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .

| and | unbelievers | wonderingly | shook | their | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不信者 | 惊奇地 | 摇晃 | 他们的 | 头部 | . |

不信者们疑惑地摇了摇头。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['ɒbviəs] [mə'ʃiːnəri] ,

| A | world | in | which | there | were | no | cities | and | little | obvious | machinery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世界 | 在 | 哪个 | 那里 | 是 | 不 | 城市 | 和 | 小的 | 明显的 | 机械 | , |

一个没有城市，也鲜有明显机械的世界，

[ænd; ənd] ['sɪmplɪ] [klæd] [men] [led] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] [laɪvz; lɪvz] .

| and | simply | clad | men | led | unostentatious | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简单地 | 覆膜 | 男人 | 引领 | 朴素的 | 生活 | . |

衣着朴素的男人们过着低调的生活。

[ə; eɪ] ['spɑːslɪ] ['pɑːpjuleɪtɪd] [wɜːld] [ɒv; əv] [smɔːl] ['sɪtɪz] ,

| A | sparsely | populated | world | of | small | cities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 稀疏地 | 人口稠密 | 世界 | 的 | 小的 | 城市 | , |

一个人口稀少、由小城市组成的世界，

[huːz] [ɪn'hæbətənt] [hæd; həd] [ðə; ði] [greɪv] ['smaɪlɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [stɑːt] .

| whose | inhabitants | had | the | grave | smiling | look | of | those | who | make | a | new | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 居民 | 有 | 这 | 严重 | 微笑 | 看 | 的 | 那些 | WHO | 制作 | 一个 | 新的 | 开始 | . |

那里的人们脸上带着严肃的微笑，仿佛在开启新的生活。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊnlɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['æstərɔɪd] [belt] — [ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'spləʊdɪd] ['rɒkɪ] ['frægmənts] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] .

| A | world | that | was | only | a | second | asteroid | belt | — | a | scattering | of | exploded | rocky | fragments | ringing | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世界 | 那 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 第二 | 小行星 | 腰带 | — | 一个 | 散射 | 的 | 爆炸了 | 岩石 | 片段 | 铃声 | 这 | 太阳 | . |

一个原本只是第二小行星带的世界——环绕太阳的爆炸岩石碎片散布其外。

" [wɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] !

| " | We've | seen | enough | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 已见 | 足够的 | ! |

我们已经看得够多了！

" [θɔːn] [senst] [ðə; ði] [træpt] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔːtʃəɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnəd'mɪtɪd] [gɪlt] [ɪn] [prɪmz] [θɔːt] .

| " | Thorn | sensed | the | trapped | horror | and | the | torturing | sense | of | unadmitted | guilt | in | Prim's | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刺 | 感觉到的 | 这 | 被困 | 恐怖 | 和 | 这 | 酷刑 | 感觉 | 的 | 未承认 | 有罪 | 在 | 普里姆的 | 想法 | . |

索恩察觉到普里姆心中被困的恐惧和难以启齿的罪恶感。

[ðə; ði] ['vɪʒnz] [ 'flikə ] [aʊt] , ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ənæktʃuːəlaɪzd] [θɔːt] .

| The | visions | flickered | out | , | giving | way | to | the | blackness | of | unactualized | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愿景 | 闪烁 | 出去 | , | 给予 | 方式 | 到 | 这 | 黑 | 的 | 未实现的 | 想法 | . |

幻象渐渐消失，让位于未实现的思想的黑暗。

[ɒn] [ðɪs] ['blæknəs] [prɪmz] [nekst] [θɔːt] [ʃəʊd] ['fɪəslɪ] , ['grɪmlɪ] , ['mɒnstrəslɪ] .

| On | this | blackness | Prim's | next | thought | showed | fiercely | , | grimly | , | monstrously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑 | 普里姆的 | 下一个 | 想法 | 显示 | 激烈地 | , | 阴沉地 | , | 极其可怕 | . |

在这片黑暗中，普里姆的下一个想法表现得异常凶狠、阴沉、可怕。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] - ['bəʊlstəd] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] .

| It | was | obvious | that | the | interval | had | restored | his | power | - | bolstered | egotism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显的 | 那 | 这 | 间隔 | 有 | 恢复 | 他的 | 力量 | - | 加强 | 自负 | . |

很明显，这段时间让他重拾了权力带来的自负。

" ['aʊə(r)] [mɪs'teɪk] [ɪz] ['evɪdənt] [bʌt; bət] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] .

| " | Our | mistake | is | evident | but | capable | of | correction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 错误 | 是 | 明显 | 但 | 有能力的 | 的 | 更正 | . |

“我们的错误很明显，但可以改正。”

['aʊə(r)] [θɔ:ts] — [ɔ:(r)][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌju: 'es] — [dɪd][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]

| Our | thoughts | — | or | the | thoughts | of | some | of | us | — | did | not | make | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 想法 | — | 或者 | 这 | 想法 | 的 | 一些 | 的 | 我们 | — | 做过 | 不是 | 制作 | 它 |

[sə'fɪʃntli] [klɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlәti] ['endʒɪn] [ðæt] ['æbsəlu:t] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

| sufficiently | clear | to | the | Probability | Engine | that | absolute | destruction | rather | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够 | 清除 | 到 | 这 | 可能性 | 引擎 | 那 | 绝对 | 破坏 | 相当 | 比 | 一个 |

[mɪə(r)] ['veɪlɪŋ] [ɔ:(r)] ['blækɪŋ] [aʊt] ,

| mere | veiling | or | blacking | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 面纱 | 或者 | 黑化 | 出去 | , |

我们的想法——或者说我们当中某些人的想法——并没有让概率引擎清楚地认识到，彻底的毁灭，而不是仅仅掩盖或抹去，

[wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [bɒtʃt] [wɜ:ld] .

| was | intended | , | with | regard | to | the | botched | worlds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 故意的 | , | 和 | 看待 | 到 | 这 | 搞砸了 | 世界 | . |

这是有意为之，针对的是那些被搞砸的世界。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə]['aʊə(r)][nekst] [step] .

| There | is | no | question | as | to | our | next | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 问题 | 作为 | 到 | 我们的 | 下一个 | 步 | . |

下一步行动没有任何疑问。

[sɛkənd] ? "

| Sekond | ? | " |
|---|---|---|
| 第二 | ? | " |

第二?

" [dɪ'strɔɪ] !

| " | Destroy | ! |
|---|---|---|
| " | 破坏 | ! |

“破坏!

[ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ðə; ði][meɪn] [trʌŋk] , " ['ɪnstəntli] [pʌlst] [ðə; ði] ['ɑ:nsərɪŋ] [θɔ:t] .

| All | of | them | , | except | the | main | trunk | , | " | instantly | pulsed | the | answering | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 他们 | , | 除了 | 这 | 主要的 | 树干 | , | " | 即刻 | 脉冲 | 这 | 回答 | 想法 | . |

除了主干之外，它们都“瞬间迸发出回应的念头。

" [tɜ:rs] ? "

| " | Ters | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 特斯 | ? | " |

“特斯？”

" [dɪ'strɔɪ] ! "

| " | Destroy | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 破坏 | ! | " |

“破坏！”

" [kɑ:t] ? "

| " | Kart | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 卡丁车 | ? | " |

“卡丁车？”

" [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [wɜ:ld] [fɜ:st] .

| " | The | invading | world | first | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 入侵 | 世界 | 第一的 | . |

“入侵世界先行。”

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [tu:] .

| But | all | the | others | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 其他的 | 也 | . |

但其他所有人也一样。

['swɪftli] ! "
**Swiftly ! "**
迅速地 ! "

迅速!

" [kænt] ? "
**" Kant ? "**
" 康德 ? "

“康德？”

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wel] [fɜːst] [tuː; tə] . . . .
**" It might be well first to . . . .**
" 它 可能 是 出色地 第一的 到 . . . .

或许首先应该……

[nəʊ] ! [dɪ'strɔɪ] !
**No ! Destroy !**
不 ! 破坏 !

不！摧毁！

" [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ,
**" With a fresh surge of horror and revulsion ,**
" 和 一个 新鲜的 涌 的 恐怖 和 厌恶 ,

“伴随着新一轮的恐惧和厌恶，

[θɔːn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðiːz] [maɪndz] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'prəʊtʃ]
**Thorn realized that these minds were absolutely incapable of the slightest approach**
刺 已实现 那 这些 思想 是 绝对地 无法 的 这 丝毫 方法
[tuː; tə] [ʌn'baɪəst] ['riːzənɪŋ] .
**to unbiased reasoning .**
到 公正的 推理 .

索恩意识到，这些人的头脑完全没有能力进行哪怕最轻微的客观推理。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [fə'nætɪkli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [pɑːst] [dɪ'sɪʒnz]
**They were so fanatically convinced of the correctness of all their past decisions**
他们 是 所以 狂热地 确信 的 这 正确性 的 全部 他们的 过去的 决策
[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌndɪˌzaɪərə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnət] [wɜːld] ,
**as to the undesirability of the alternate worlds ,**
作为 到 这 不受欢迎 的 这 备用 世界 ,

他们狂热地坚信自己过去所有关于平行世界不可取的决定都是正确的，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] [kəm'pliːtli] [blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pærənt] [sək'ses] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv]
**that they were even completely blind to the apparent success of some of**
那 他们 是 甚至 完全地 瞎的 到 这 明显 成功 的 一些 的
[ðəʊz] [wɜːld] — [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪfləs] ['æstərɔɪd] [belt]
**those worlds — or to the fact that the destruction of a lifeless asteroid belt**
那些 世界 — 或者 到 这 事实 那 这 破坏 的 一个 无生命 小行星 腰带
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] ['dʒestʃə(r)] .
**was a meaningless gesture .**
曾是 一个 无意义的 手势 .

他们甚至完全看不到其中一些世界所取得的明显成功——或者看不到摧毁一条毫无生机的陨石带是一个毫无意义的举动。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [siː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [æz; əz] ['hɒrəb(ə)l] [diːv'ɪeɪʃnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt]
**They could only see the other worlds as horrible deviations from the cherished**
他们 可以 仅有的 看 这 其他 世界 作为 可怕 偏差 从 这 珍爱
[meɪn] [trʌŋk] .
**main trunk .**
主要的 树干 .

他们只能将其他世界视为与他们珍视的主干线截然不同的可怕偏差。

[ðeə(r)] [ɹɪ'ækʃənz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ˌʌn'weɪd] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)]

| **Their** | **reactions** | **were** | **as** | **unweighed** | **and** | **hysterical** | **as** | **those** | **of** | **a** | **murderer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 反应 | 是 | 作为 | 未加权 | 和 | 歇斯底里的 | 作为 | 那些 | 的 | 一个 | 凶手 |

,

**,**

,

他们的反应如同杀人犯一般，既不理智又歇斯底里。

[huː] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [ə'raʊnd] ['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [spent] [ɪn] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] [kluːz] ,

| **who** | **taking** | **a** | **last** | **look** | **around** | **after** | **an** | **hour** | **spent** | **in** | **obliterating** | **possible** | **clues** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 一个 | 最后的 | 看 | 大约 | 后 | 一个 | 小时 | 花费 | 在 | 彻底摧毁 | 可能的 | 线索 | , |

在花费一个小时清除所有可能的线索后，他最后环顾四周。

[siːz] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ['fiːbli] [stɜː(r)] .

| **sees** | **his** | **victim** | **feebly** | **stir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 他的 | 受害者 | 虚弱地 | 搅拌 | . |

他看到受害者微弱地动了一下。

[θɔːn] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] .

| **Thorn** | **gathered** | **his** | **will** | **power** | **for** | **what** | **he** | **knew** | **he** | **must** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 聚集 | 他的 | 将要 | 力量 | 为了 | 什么 | 他 | 知道 | 他 | 必须 | 做 | . |

索恩鼓起勇气，去做他知道自己必须做的事情。

" - ? "

**" Sikst ? "**

" - ? "

“Sikst？”

" [jes] , [dɪ'strɔɪ] ! "

**" Yes , destroy ! "**

" 是的 , 破坏 ! "

“没错，摧毁！”

" ['septəm] ? "

**" Septem ? "**

" 九月 ? "

“九月？”

" [dɪ'strɔɪ] ! "

**" Destroy ! "**

" 破坏 ! "

“破坏！”

" ['əʊkt] —

**" Okt —**

" 十月 —

“好的——

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][prɪm] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] - [ænd; ənd]

| **"** | **But** | **even** | **as** | **Prim** | **remembered** | **that** | **there** | **no** | **longer** | **was** | **an** | **Oktav** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 甚至 | 作为 | 普里姆 | 记得 | 那 | 那里 | 不 | 更长 | 曾是 | 一个 | - | 和 |

[dʒɔɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

| **joined** | **with** | **the** | **others** | **in** | **thinking** | **destruction** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 和 | 这 | 其他的 | 在 | 思维 | 破坏 | , |

“但即便普里姆想起奥克塔夫已经不复存在，并和其他人一起想到毁灭，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd] [hiːv] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['vaɪələns] ,

| **even** | **as** | **the** | **darkness** | **began** | **to** | **rack** | **and** | **heave** | **with** | **a** | **new** | **violence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 这 | 黑暗 | 开始 | 到 | 架子 | 和 | 举 | 和 | 一个 | 新的 | 暴力 | , |

即使黑暗开始以新的暴力形式剧烈翻腾，

[θɔːn] [sent] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːl] .

| Thorn | sent | out | the | call | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 发送 | 出去 | 这 | 称呼 | . |

索恩发出了呼吁。

" [huːˈevə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [weərˈevə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [əʊ] [juː; jʊ] [huː] [kriˈeɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| " | Whoever | you | may | be | , | wherever | you | may | be | , | Oh | you | who | created | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 你 | 可能 | 是 | , | 无论 | 你 | 可能 | 是 | , | 哦 | 你 | WHO | 创建 | 它 | , |

无论你是谁，无论你在哪里，哦，创造这一切的你，

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [dɪˈvaɪdə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] , [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˌprɒbəˈbɪlətɪ] [ˈendʒɪn] !

| here | is | the | Divider | of | Time | , | here | is | the | Probability | Engine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 分隔线 | 的 | 时间 | , | 这里 | 是 | 这 | 可能性 | 引擎 | ! |

这就是时间的分割器，这就是概率引擎！

" [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ˈdefənd] [hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] .

| " | His | thought | deafened | him | , | like | a | great | shout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 想法 | 耳聋 | 他 | , | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 喊 | . |

他的思绪震耳欲聋，如同一声巨大的呐喊。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [dɪˈgriː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [hæd; həd] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn]

| He | had | not | realized | the | degree | to | which | the | others | had | been | thinking | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已实现 | 这 | 程度 | 到 | 哪个 | 这 | 其他的 | 有 | 到过 | 思维 | 在 |

[ðə; ði] [ɪˈkwɪvələnt] [ɒv; əv] [ˈmjuːtɪd] [ˈwɪspərz] .

| the | equivalent | of | muted | whispers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相等的 | 的 | 静音 | 低语 | . |

他没有意识到其他人一直在压低声音，窃窃私语，思考的程度简直令人难以置信。

[ˈɪnstəntlɪ] [prɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [əˈraʊnd] [hɪm] , [ˈtʃəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ˈstræŋg(ə)lɪŋ]

| Instantly | Prim | and | the | rest | were | around | him | , | choking | his | thoughts | , | strangling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 普里姆 | 和 | 这 | 休息 | 是 | 大约 | 他 | , | 窒息 | 他的 | 想法 | , | 勒死 |

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

| his | mind | , |
|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | , |

瞬间，普里姆和其他人围住了他，扼住了他的思绪，让他窒息。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

| thinking | his | destruction | along | with | that | of | the | worlds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 他的 | 破坏 | 沿着 | 和 | 那 | 的 | 这 | 世界 | . |

想到他的毁灭将与世界的毁灭一同发生。

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [bɪˈkeɪm] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] ,

| The | throbbing | of | the | darkness | became | that | of | a | great | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悸动 | 的 | 这 | 黑暗 | 成为 | 那 | 的 | 一个 | 伟大的 | 风暴 | , |

黑暗的悸动变成了巨大风暴的呼啸，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌprɒbəˈbɪlətɪ] [ˈendʒɪn] [siːmd] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts]

| in | which | even | the | Probability | Engine | seemed | on | the | verge | of | breaking | from | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 甚至 | 这 | 可能性 | 引擎 | 似乎 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 打破 | 从 | 它是 |

[ˈmɔːrɪŋz; ˈmʊərɪŋz] .

| moorings | . |
|---|---|
| 系泊 | . |

甚至连概率引擎似乎都濒临脱离其束缚。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈmeni] - [brɑːntʃt] [ˈlaɪtnɪŋ] - [flæʃ] ,

| Like | a | many | - | branched | lightning | - | flash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 许多 | - | 分支 | 闪电 | - | 闪光 | , |

就像一道分叉众多的闪电，

[keɪm] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [taɪm] - [striːmz] [læʃt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] — [wɜːld] [aɪ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'aɪ] [tɔːn]

| came | a | vision | of | time | - | streams | lashed | and | shaken | — | Worlds | I | and | II | torn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 一个 | 想象 | 的 | 时间 | - | 溪流 | 鞭打 | 和 | 摇晃 | — | 世界 | 我 | 和 | 二 | 撕裂 |

[ə'pɑːt] — [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [brɪdʒ] [snæpt] —

| apart | — | the | invasion | bridge | snapped | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | — | 这 | 入侵 | 桥 | 啪啪 | — |

眼前浮现出一幅景象：时间之流剧烈摇晃——世界一和世界二被撕裂——入侵之桥断裂——

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːn] [kept] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [kɔːl] .

| But | through | it | Thorn | kept | sending | the | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 通过 | 它 | 刺 | 保留 | 发送 | 这 | 称呼 | . |

但索恩仍然通过它不断发出呼叫。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [eɪt] ['tælɪzmənz; 'tælɪsmənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['endʒɪn]

| And | he | seemed | to | feel | the | eight | talismans | and | the | central | engine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 似乎 | 到 | 感觉 | 这 | 八 | 护身符 | 和 | 这 | 中央 | 引擎 |

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['ekəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| take | it | up | and | echo | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 向上 | 和 | 回声 | 它 | . |

他似乎感觉到了八个护身符和中央引擎接收并回应了他的话。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] .

| His | mind | began | to | suffocate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 开始 | 到 | 窒息 | . |

他感觉精神开始窒息。

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [tuː; tə] ['dɑːkən] .

| His | consciousness | to | darken | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 意识 | 到 | 变暗 | . |

他的意识逐渐变得黑暗。

[ɔːl] [ri'æləti] [siːmd] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] - ['biːɪŋ] .

| All | reality | seemed | to | tremble | on | the | edge | between | being | and | not | - | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 现实 | 似乎 | 到 | 颤抖 | 在 | 这 | 边缘 | 之间 | 存在 | 和 | 不是 | - | 存在 | . |

一切现实似乎都在存在与不存在的边缘颤抖。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] ,

| Then | without | warning | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | 没有 | 警告 | , |

然后毫无预兆地，

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt]

| the | storm | was | over | and | there | was | only | a | great | quiet | and | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 曾是 | 超过 | 和 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 伟大的 | 安静的 | 和 | 一个 | 伟大的 |

['saɪləns] ['prez(ə)nt] ,

| silence | present | , |
|---|---|---|
| 沉默 | 展示 | , |

暴风雨过去了，周围只剩下一片寂静。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)]

| that | might | have | come | from | the | end | of | eternity | and | might | have | been | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 有 | 来 | 从 | 这 | 结尾 | 的 | 永恒 | 和 | 可能 | 有 | 到过 | 这里 |

['ɔːlweɪz] .

| always | . |
|---|---|
| 总是 | . |

那东西可能来自永恒的尽头，也可能一直都在这里。

[ɔː] [frəʊz] [ðeə(r)] [θɔːts] .

| Awe | froze | their | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|
| 敬畏 | 冻住了 | 他们的 | 想法 | . |

敬畏之情让他们大脑一片空白。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [bɔɪz] ['skʌflɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [huː] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [priːst] .

| **They** | **were** | **like** | **boys** | **scuffling** | **in** | **a** | **cathedral** | **who** | **look** | **up** | **and** | **see** | **the** | **priest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喜欢 | 男孩们 | 扭打 | 在 | 一个 | 大教堂 | WHO | 看 | 向上 | 和 | 看 | 这 | 牧师 | . |

他们就像一群在教堂里打闹的男孩，抬头看到了神父。

[wɒt] [ðeɪ] [feɪst] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪts] [aɪ'dentəti] .

| **What** | **they** | **faced** | **gave** | **no** | **sign** | **of** | **its** | **identity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 面对 | 给予 | 不 | 符号 | 的 | 它是 | 身份 | . |

他们所面对的事物，丝毫没有透露出它的身份。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] .

| **But** | **they** | **knew** | **.** |
|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 知道 | . |

但他们心知肚明。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| **Then** | **it** | **began** | **to** | **think** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 开始 | 到 | 思考 | . |

然后它开始思考。

[greɪt] [brɔːd] [θɔːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [ˌkɒmprɪ'hend] [æn; ən] [edʒ] [ɔː(r)] ['kɔːnə(r)] .

| **Great** | **broad** | **thoughts** | **of** | **which** | **they** | **could** | **only** | **comprehend** | **an** | **edge** | **or** | **corner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 广阔 | 想法 | 的 | 哪个 | 他们 | 可以 | 仅有的 | 理解 | 一个 | 边缘 | 或者 | 角落 | . |

宏大的思想，他们只能理解其中的一角或一隅。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [klɪə(r)] .

| **But** | **what** | **they** | **did** | **comprehend** | **was** | **simple** | **and** | **clear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 他们 | 做过 | 理解 | 曾是 | 简单的 | 和 | 清除 | . |

但他们理解的内容却简单明了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 命运三倍(Destiny times three)
# 第7/7页

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
**XIV** **.**
十四 .

十四、

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [nɒt] [ ˌʌn'rævəl ] [baɪ][ðə; ði] [rəʊd]
**And** **many** **a** **Knot** **unraveled** **by** **the** **Road**
和 许多 一个 结 解开 经过 这 路

道路解开了许多结

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [nɒt] [ɒv; əv]['hjuːmən] [feɪt] .
**But** **not** **the** **Master** **-** **knot** **of** **Human** **Fate** **.**
但 不是 这 掌握 - 结 的 人类 命运 .

但这并非人类命运的主结。

[ðə; ði] [-bai-]
**The** **Rubaiyat**
这 鲁拜集

《鲁拜集》

['aʊə(r)] [kwest] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ɪts]['tælɪzmənz; 'tælɪsmənz][hæz; həz] ['ɒkjupaɪd]
**Our** **quest** **for** **our** **Probability** **Engine** **and** **its** **talismans** **has** **occupied**
我们的 寻求 为了 我们的 可能性 引擎 和 它是 护身符 有 占领
['meni] ['meɪdʒə(r)]['juːnɪts]['iːv(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] .
**many** **major** **units** **even** **of** **our** **own** **time** **.**
许多 主要的 单位 甚至 的 我们的 自己的 时间 .

我们对概率引擎及其护身符的探索，即使在我们自己的时代，也占据了许多主要单位的时间。

[wiː; wi][hæv; həv] ['prɔsikjuːtid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['dɪlɪdʒəns] ,
**We** **have** **prosecuted** **it** **with** **diligence** **,**
我们 有 被起诉 它 和 勤勉 ,

我们已尽职尽责地提起诉讼。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] [mait] [ə'raɪz] [ɪf] [ðə; ði] ['endʒɪn]
**because** **we** **were** **aware** **of** **the** **dangers** **that** **might** **arise** **if** **the** **engine**
因为 我们 是 意识到的 的 这 危险 那 可能 出现 如果 这 引擎
[wɜː(r); wə(r)][ ˌmis'juːz, ˌmis'juːs ] .
**were** **misused** **.**
是 滥用 .

因为我们意识到如果发动机使用不当可能会产生危险。

[wiː; wi] [bɪlt] ['sevrəl] ['sɪmələ(r)] ['endʒɪnz] [tuː; tə][eɪd][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] ,
**We** **built** **several** **similar** **engines** **to** **aid** **us** **in** **the** **search** **,**
我们 建造 一些 相似的 发动机 到 援助 我们 在 这 搜索 ,

我们构建了几个类似的引擎来辅助搜索，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪn]['aʊə(r)] ['kɒzmɒs] [wɪtʃ] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði]
**but** **it** **turned** **out** **that** **the** **catastrophe** **in** **our** **cosmos** **which** **swept** **away** **the**
但 它 转向 出去 那 这 灾难 在 我们的 宇宙 哪个 扫荡 离开 这
['endʒɪn] [ænd; ənd][kɑːst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['tælɪzmənz; 'tælɪsmənz][ʌp] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] - [striːm] [ænd; ənd]
**engine** **and** **cast** **one** **of** **the** **talismans** **up** **on** **your** **time** **-** **stream** **and**
引擎 和 投掷 一 的 这 护身符 向上 在 你的 时间 - 溪流 和
['plænɪt] ,
**planet** **,**
行星 ,

但事实证明，我们宇宙中那场摧毁了引擎并将其中一个护身符抛到了你们的时间线和星球上的灾难，

[wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [sɔ:t] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['tælɪzmən][æn; ən]

| was | of | an | unknown | sort | , | making | the | route | of | the | talisman | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 一个 | 未知 | 种类 | , | 制作 | 这 | 路线 | 的 | 这 | 护符 | 一个 |

[ʌnt'reɪsəblɪ] ['rændəm][wʌn] .

| untraceably | random | one | . |
|---|---|---|---|
| 无法追踪 | 随机的 | 一 | . |

它的种类不明，因此护身符的流传路线完全是随机的，无法追踪。

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['kænvəs] [ɒv; əv] [ri'æləti] ,

| We | would | have | attempted | a | canvass | of | reality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 有 | 尝试过 | 一个 | 帆布 | 的 | 现实 | , |

我们本可以尝试描绘现实，

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] ['kænvəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪnɪˌtju:d] [ɒv; əv] [ɪn'fɪnɪˌtju:d] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| except | that | a | canvass | of | an | infinitude | of | infinitudes | is | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 一个 | 帆布 | 的 | 一个 | 无穷大 | 的 | 无穷大 | 是 | 不可能的 | . |

然而，描绘无穷无尽的无穷是不可能的。

[naʊ] ['aʊə(r)] [kwest] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

| Now | our | quest | is | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们的 | 寻求 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

现在我们的探索之旅结束了。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə]['pɪktʃə(r)] [ɑ:'selvz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

| I | will | not | attempt | to | picture | ourselves | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 试图 | 到 | 图片 | 我们自己 | 到 | 你 | , |

我不会试图向你描述我们之间的关系，

[ɪk'sept] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [ men'tæləti ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd]

| except | to | state | that | we | are | one | of | the | dominant | mentalities | in | a | civilized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 到 | 状态 | 那 | 我们 | 是 | 一 | 的 | 这 | 主导的 | 心态 | 在 | 一个 | 文明 |

['kɒzmɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kɜ:vətʃə(r)] [ænd; ənd] ['enədʒi] - [' kɒntent ][ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .

| cosmos | of | a | different | curvature | and | energy | - | content | than | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宇宙 | 的 | 一个 | 不同的 | 曲率 | 和 | 活力 | - | 内容 | 比 | 你的 | 自己的 | . |

只想说明，我们是文明宇宙中占主导地位的思维方式之一，而这个宇宙的曲率和能量含量与你们的宇宙不同。

[rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn][ðə; ði]

| Regarding | the | Probability | Engine | — | it | was | never | intended | to | be | used | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 可能性 | 引擎 | — | 它 | 曾是 | 绝不 | 故意的 | 到 | 是 | 用过的 | 在 | 这 |

[weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] .

| way | in | which | you | have | used | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 在 | 哪个 | 你 | 有 | 用过的 | 它 | . |

关于概率引擎——它的设计初衷并非是为了像你现在这样使用。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['es(ə)ns] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] , [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['fɔ:kɑ:st] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['eni]

| It | is | in | essence | a | calculating | machine | , | designed | to | forecast | the | results | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 本质 | 一个 | 计算 | 机器 | , | 设计 | 到 | 预报 | 这 | 结果 | 的 | 任何 |

['gɪv(ə)n][ækt] ,

| given | act | , |
|---|---|---|
| 给定 | 行为 | , |

它本质上是一台计算机器，旨在预测任何给定行为的结果。

[weɪɪŋ] [ɔ:l] ['fæktəz] .

| weighing | all | factors | . |
|---|---|---|---|
| 称重 | 全部 | 因素 | . |

综合考虑所有因素。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][set] [ˌaʊt'saɪd] [speɪs] - [taɪm] ,

| It | is | set | outside | space | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 放 | 外部 | 空间 | - | 时间 | , |

它位于时空之外，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæktəz] [ɪn] [speɪs] - [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪt'self] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn]
**in order that it may consider all the factors in space - time without itself becoming one**
在 命令 那 它 可能 考虑 全部 这 因素 在 空间 - 时间 没有 本身 成为 一
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**of them .**
的 他们 .

以便它能够考虑时空中的所有因素，而自身却不成为其中之一。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [feɪst] [wɪð] [ə; eɪ]['mʌltɪp(ə)l] - [tʃɔɪs] ['prɒbləm] , [wiː; wi] [fiːd] [iːtʃ] [tʃɔɪs] ['ɪntuː]
**When we are faced with a multiple - choice problem , we feed each choice into**
什么时候 我们 是 面对 和 一个 多种的 - 选择 问题 , 我们 喂养 每个 选择 进入
[ðə; ði] ['endʒɪn] [sək'sesɪvli] ,
**the engine successively ,**
这 引擎 依次 ,

当我们面对多项选择题时，我们会依次将每个选项输入到引擎中。

[nəʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [ænd; ənd][ækt] [ə'kɔːdɪŋli] .
**note the results , and act accordingly .**
笔记 这 结果 , 和 行为 因此 .

注意结果，并采取相应行动。

[wiː; wi][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] ['ment(ə)l]['leɪbə(r)][ɒn]['sɪmp(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] - ['meɪkɪŋ] [ɹuːt'iːnz] ,
**We use it to save mental labor on simple decision - making routines ,**
我们 使用 它 到 节省 精神的 劳动 在 简单的 决定 - 制作 例行程序 ,

我们利用它来节省简单决策过程中的脑力劳动。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] [p'ɜːpəsɪz] ,
**and also for the most profound purposes ,**
和 还 为了 这 最多 深刻的 目的 ,

而且，出于最深刻的目的，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] ['ʌltɪmət] [feɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒzmɒs] .
**such as the determination of possible ultimate fates of our cosmos .**
这样的 作为 这 决心 的 可能的 最终的 命运 的 我们的 宇宙 .

例如，确定我们宇宙最终可能的命运。

[ɔːl] [ðɪs] , [ˌʌndə'stænd] , ['əʊnli] [ɪn'vɒlvz] ['fɔːrkæstɪŋ] — ['nevə(r)][ðə; ði][ˌæktʃʊəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv] [ðəʊz]
**All this , understand , only involves forecasting — never the actualization of those**
全部 这 , 理解 , 仅有的 涉及 预测 — 绝不 这 实现 的 那些
['fɔː-kɑːsts] .
**forecasts .**
预测 .

请注意，这一切仅仅涉及预测——绝不涉及这些预测的实现。

[bʌt; bət][nəʊ] [mə'ʃiːn] [ɪz] ['fuːlpruːf] .
**But no machine is foolproof .**
但 不 机器 是 绝对可靠 .

但是，没有哪台机器是万无一失的。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlәti] ['endʒɪn] [wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [tuː; tə] [kri'eɪt] , [dʌz] [nɒt] [miːn] [ðæt]
**Just because the Probability Engine was not made to create , does not mean that**
只是 因为 这 可能性 引擎 曾是 不是 制成 到 创造 , 做 不是 意思是 那
[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [kri'eɪt] ,
**it cannot create ,**
它 不能 创造 ,

概率引擎虽然并非设计用来创造的，但这并不意味着它不能创造。

['gɪv(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ment(ə)l] ['tɪŋkərɪŋ] .
**given sufficient mental tinkering .**
给定 充足的 精神的 修修补补 .

经过充分的思考和调整。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][klɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ?

| **How** | **shall** | **I** | **make** | **it** | **clear** | **to** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 我 | 制作 | 它 | 清除 | 到 | 你 | ? |

我该如何向你解释清楚呢?

[aɪ] [siː] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv]

| **I** | **see** | **from** | **your** | **minds** | **that** | **most** | **of** | **you** | **are** | **familiar** | **with** | **a** | **type** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 从 | 你的 | 思想 | 那 | 最多 | 的 | 你 | 是 | 熟悉的 | 和 | 一个 | 类型 | 的 |

[wiːld] ['viːəkl] ,

| **wheeled** | **vehicle** | **,** |
|---|---|---|
| 带轮子的 | 车辆 | , |

从你们的思维来看，你们大多数人似乎都熟悉某种轮式车辆。

[prəˈpeld] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈtɜːn(ə)l] [kəmˈbʌstʃən] [ɒv; əv]['gæsɪz] ,

| **propelled** | **by** | **the** | **internal** | **combustion** | **of** | **gases** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推进 | 经过 | 这 | 内部的 | 燃烧 | 的 | 气体 | , |

由气体内燃驱动，

['sɪmələ(r)][tuː; tə]['viːək(ə)lz] [juːst] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['kɒzmɒs] .

| **similar** | **to** | **vehicles** | **used** | **by** | **some** | **of** | **the** | **lower** | **orders** | **in** | **our** | **own** | **cosmos** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相似的 | 到 | 车辆 | 用过的 | 经过 | 一些 | 的 | 这 | 降低 | 订单 | 在 | 我们的 | 自己的 | 宇宙 | . |

类似于我们宇宙中一些低等生物使用的交通工具。

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] .

| **You** | **would** | **see** | **in** | **it** | **only** | **a** | **means** | **of** | **transportation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 看 | 在 | 它 | 仅有的 | 一个 | 方法 | 的 | 运输 | . |

你只会把它看作是一种交通工具。

[bʌt; bət] [səˈpəʊz] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sævɪdʒɪz] — ['sʌmwʌn] [pəˈzesɪŋ] [les] ['nɒlɪdʒ] [ðæn; ðən]

| **But** | **suppose** | **one** | **of** | **your** | **savages** | **—** | **someone** | **possessing** | **less** | **knowledge** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 认为 | 一 | 的 | 你的 | 野蛮人 | — | 某人 | 拥有 | 较少的 | 知识 | 比 |

['iːv(ə)n] [jɔːˈselvz] — [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **even** | **yourselves** | **—** | **should** | **come** | **upon** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 你们自己 | — | 应该 | 来 | 之上 | 它 | . |

但假设你们的某个野蛮人——一个知识比你们还匮乏的人——偶然发现了它。

[hiː; hi] [maɪt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] — [ə; eɪ][ræm] , [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]['liːθ(ə)l] [fjuːmz] , [ɔː(r)]

| **He** | **might** | **see** | **it** | **as** | **a** | **weapon** | **—** | **a** | **ram** | **,** | **a** | **source** | **of** | **lethal** | **fumes** | **,** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 看 | 它 | 作为 | 一个 | 武器 | — | 一个 | 内存 | , | 一个 | 来源 | 的 | 致命 | 烟雾 | , | 或者 |

[æn; ən] [ɪkˈspləʊsɪv] [maɪn] .

| **an** | **explosive** | **mine** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 爆炸物 | 矿 | . |

他可能会把它看作一件武器——一把撞锤、一个致命毒气的来源，或者一个爆炸性地雷。

[nəʊ] ['seɪfti] [dɪ'vaɪsɪz] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'stɔːl] [kʊd; kəd]['evə(r)] ['æbsəluːtli] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['biːɪŋ]

| **No** | **safety** | **devices** | **you** | **might** | **install** | **could** | **ever** | **absolutely** | **prevent** | **it** | **from** | **being** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 安全 | 设备 | 你 | 可能 | 安装 | 可以 | 曾经 | 绝对地 | 防止 | 它 | 从 | 存在 |

[juːst] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

| **used** | **in** | **that** | **fashion** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 在 | 那 | 时尚 | . |

任何安全装置都无法完全阻止它被以这种方式使用。

[juː; jʊ] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt]

| **You** | **,** | **discovering** | **the** | **Probability** | **Engine** | **,** | **were** | **in** | **the** | **same** | **position** | **as** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 发现 | 这 | 可能性 | 引擎 | , | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 位置 | 作为 | 那 |

[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['sævɪdʒ] .

| **hypothetical** | **savage** | **.** |
|---|---|---|
| 假想 | 野蛮的 | . |

你，在发现概率引擎时，就和那个假想中的野蛮人处于同样的境地。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['kɒzmɒs] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [kən'trəʊlz]

| Unfortunately | , | the | engine | was | swept | away | from | our | cosmos | with | all | its | controls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 这 | 引擎 | 曾是 | 扫荡 | 离开 | 从 | 我们的 | 宇宙 | 和 | 全部 | 它是 | 控制 |

['əʊpən] — ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['tɪŋkərɪŋ] .

| open | — | ready | for | tinkering | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | — | 准备好 | 为了 | 修修补补 | . |

不幸的是，这台引擎在被卷入宇宙漩涡时，所有控制装置都处于打开状态——随时可以进行改装。

[juː; jʊ] [pəʊkt] [ænd; ənd] [ praɪ ] , [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [ɪn] ['meni] [weɪz] ,

| You | poked | and | pried | , | used | it | , | as | I | can | see | , | in | many | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 戳 | 和 | 撬开 | , | 用过的 | 它 | , | 作为 | 我 | 能 | 看 | , | 在 | 许多 | 方式 | , |

据我所见，你对它进行了各种探索和利用。

[sʌm; səm] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [wʌn] , [sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃli] [ɪm'prɒbəbl] .

| some | close | to | the | true | one | , | some | outlandishly | improbable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 关闭 | 到 | 这 | 真的 | 一 | , | 一些 | 古怪地 | 不太可能 | . |

有些接近真相，有些则离奇得不可思议。

['faɪnəli] [juː; jʊ] [wɜːkt] [ɒf] [ðə; ði] [gɑːdz] [ðæt] [ɪn'hɪbɪt] [ðə; ði] ['ɛndʒɪnz] [ɪn'herənt] [ˌkriːeɪ'tɪvəti] .

| Finally | you | worked | off | the | guards | that | inhibit | the | engine's | inherent | creativity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 你 | 工作 | 离开 | 这 | 守卫 | 那 | 抑制 | 这 | 发动机的 | 固有 | 创造力 | . |

最终，你解除了抑制引擎固有创造力的种种限制。

[juː; jʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['æktʃuəlaɪz] [ɔːl'tɜːnət] [wɜːld] .

| You | began | to | actualize | alternate | worlds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 开始 | 到 | 实现 | 备用 | 世界 | . |

你开始将平行世界变为现实。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [juː; jʊ] [kəm'pliːtli] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlәti] ['endʒɪn] .

| In | doing | this | , | you | completely | reversed | the | function | of | the | Probability | Engine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正在做 | 这 | , | 你 | 完全地 | 反转 | 这 | 功能 | 的 | 这 | 可能性 | 引擎 | . |

这样做，你完全颠倒了概率引擎的功能。

[wiː; wi] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ʌn'feɪvərəb(ə)l] [dɪ'sɪʒnz] .

| We | built | it | in | order | to | avoid | making | unfavorable | decisions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 建造 | 它 | 在 | 命令 | 到 | 避免 | 制作 | 不利 | 决策 | . |

我们建立它是为了避免做出不利的决定。

[juː; jʊ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [ðæt] [ʌn'feɪvərəb(ə)l] [dɪ'sɪʒnz] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] .

| You | used | it | to | insure | that | unfavorable | decisions | would | be | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 用过的 | 它 | 到 | 保证 | 那 | 不利 | 决策 | 会 | 是 | 制成 | . |

你利用它来确保做出不利的决定。

[juː; jʊ]['æktʃuəlaɪzd] [wɜːld] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

| You | actualized | worlds | which | for | the | most | part | would | never | have | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 已实现 | 世界 | 哪个 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 会 | 绝不 | 有 | 有 | 一个 |

[rɪ'məʊt] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

| remote | chance | of | existing | , |
|---|---|---|---|---|
| 偏僻的 | 机会 | 的 | 现存的 | , |

你创造了那些原本根本不可能存在的世界。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ in'hæbit ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] .

| if | you | had | left | the | decision | up | to | the | people | inhabiting | your | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 左边 | 这 | 决定 | 向上 | 到 | 这 | 人们 | 居住 | 你的 | 世界 | . |

如果你把决定权交给生活在你世界的人们就好了。

['nɔːməli] ,

| Normally | , |
|---|---|
| 通常情况下 | , |

通常情况下，

['i:v(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['kælɪbə(r)] [wɪl] [ʃəʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ʃru:dnəs] [ɪn] [weɪɪŋ] [ðə; ði]

| even | individuals | of | your | caliber | will | show | considerable | shrewdness | in | weighing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 个人 | 的 | 你的 | 口径 | 将要 | 展示 | 大量 | 城府 | 在 | 称重 | 这 |

['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd][ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] [tʃɔɪs] [ðæt] [ si:m ] [æpt][tu:; tə] [rɪ'zʌlt]

| consequences | of | their | actions | and | in | avoiding | any | choice | that | seems | apt | to | result |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 的 | 他们的 | 行动 | 和 | 在 | 避免 | 任何 | 选择 | 那 | 似乎 | 易于 | 到 | 结果 |

[ɪn] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

| in | unpleasant | consequences | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 令人不快的 | 结果 | . |

即使像你这样有才华的人，也会表现出相当的精明，权衡自己行为的后果，避免任何可能导致不愉快后果的选择。

[ju:; jʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

| You | , | however | , |
|---|---|---|---|
| 你 | , | 然而 | , |

然而，你

[fɔ:st] [ðə; ði] [ˌʌn'waɪz] ['tʃɔɪsɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [waɪz] [wʌnz] — [ænd; ənd]

| forced | the | unwise | choices | to | be | made | as | well | as | the | wise | ones | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 这 | 失策 | 选择 | 到 | 是 | 制成 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 明智的 | 一个 | — | 和 |

[ju:; jʊ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] ['ɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [reɪs] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [mɔ:(r)] ['ri:əl]

| you | continued | to | do | this | after | your | own | race | had | acquired | more | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 持续 | 到 | 做 | 这 | 后 | 你的 | 自己的 | 种族 | 有 | 获得 | 更多的 | 真实的 |

['wɪzdəm] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [jɔ:'selvz] [pə'zest] .

| wisdom | than | you | yourselves | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 智慧 | 比 | 你 | 你们自己 | 拥有 | . |

你们强迫人们做出不明智的选择，以及明智的选择——而且在你们自己的种族获得了比你们自己更多的真正智慧之后，你们仍然继续这样做。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] [ɪn][nəʊ] [wei] [ɪn'kri:st] [jɔ:(r); jə(r)]['ment(ə)l]['stætʃə(r)] .

| For | the | Probability | Engine | in | no | way | increased | your | mental | stature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 可能性 | 引擎 | 在 | 不 | 方式 | 增加 | 你的 | 精神的 | 身材 | . |

概率引擎丝毫没有提升你的智力水平。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪ'fekt] ,

| Indeed | , | it | had | just | the | opposite | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 有 | 只是 | 这 | 对面的 | 影响 | , |

事实上，它却产生了恰恰相反的效果。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ju:; jʊ] [p'aʊəz] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]

| for | it | gave | you | powers | which | enabled | you | to | escape | the | consequences | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 给予 | 你 | 权力 | 哪个 | 已启用 | 你 | 到 | 逃脱 | 这 | 结果 | 的 |

[jɔ:(r); jə(r)][bæd]['dʒʌdʒmənts] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ 'trʌkl ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'lʊʒən] [baɪ]['əʊnli] ['ʃəʊɪŋ]

| your | bad | judgments | — | and | it | truckled | to | your | delusions | by | only | showing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 坏的 | 判决 | — | 和 | 它 | 卡车 | 到 | 你的 | 妄想 | 经过 | 仅有的 | 显示 |

[ju:; jʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] .

| you | what | you | wanted | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 什么 | 你 | 通缉 | 到 | 看 | . |

因为它赋予你力量，使你能够逃避错误判断的后果——而且它屈从于你的错觉，只向你展示你想看到的东西。

[ˌʌndə'stænd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] .

| Understand | , | it | is | just | a | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | , | 它 | 是 | 只是 | 一个 | 机器 | . |

要知道，它只是一台机器。

[ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['sɜ:vənt] — [nɒt][æn; ən]['edʒukeɪtə(r)] .

| A | perfect | servant | — | not | an | educator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完美的 | 仆人 | — | 不是 | 一个 | 教育者 | . |

完美的仆人——而不是教育者。

[ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːst] ['edʒukeɪtəz] .

| And | perfect | servants | are | the | worst | educators | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完美的 | 仆人 | 是 | 这 | 最差 | 教育工作者 | . |

而完美的仆人往往是最糟糕的教育者。

[truː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['edʒukeɪt] [jɔː'selvz] .

| True | , | you | could | have | used | it | to | educate | yourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 你 | 可以 | 有 | 用过的 | 它 | 到 | 教育 | 你们自己 | . |

没错，你们本可以利用它来提升自己。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [gɒdz] ,

| But | you | preferred | to | play | at | being | gods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 首选 | 到 | 玩 | 在 | 存在 | 神 | , |

但你更喜欢扮演神明，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ɒn][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt]

| under | the | guise | of | performing | scientific | experiments | on | a | world | that | you | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 伪装 | 的 | 表演 | 科学 | 实验 | 在 | 一个 | 世界 | 那 | 你 | 没有 |

['feɪntli] [ˌʌndə'stænd] .

| faintly | understand | . |
|---|---|---|
| 淡淡的 | 理解 | . |

以对你一无所知的世界进行科学实验为幌子。

[gɒd] - [laɪk] , [juː; jʊ] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [bles] [ænd; ənd] [dæm] .

| God | - | like | , | you | presumed | to | judge | and | bless | and | damn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | - | 喜欢 | , | 你 | 假定 | 到 | 法官 | 和 | 保佑 | 和 | 该死 | . |

你如同神明一般，妄图审判、祝福和诅咒。

['faɪnəli] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ dæm'neiʃən ] ,

| Finally | , | in | trying | to | make | good | on | your | damnations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 在 | 尝试 | 到 | 制作 | 好的 | 在 | 你的 | 诅咒 | , |

最后，为了弥补你犯下的种种罪行，

[juː; jʊ] [keɪm] ['perələsli] [kləʊz] [tuː; tə] [ di'strɔi ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] — [ðeə(r)]

| you | came | perilously | close | to | destroying | much | more | than | you | intended | to | — | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来了 | 危险地 | 关闭 | 到 | 摧毁 | 很多 | 更多的 | 比 | 你 | 故意的 | 到 | — | 那里 |

[mait] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [biːn] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌriːpə'kʌʃənz] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['kɒzmɒs] .

| might | even | have | been | unpleasant | repercussions | in | our | own | cosmos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 甚至 | 有 | 到过 | 令人不快的 | 反响 | 在 | 我们的 | 自己的 | 宇宙 | . |

你差点就造成了比你预期更大的破坏——甚至可能对我们自己的宇宙产生不良影响。

[ænd; ənd] [naʊ] , [smɔːl] [θɪŋz] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] ?

| And | now | , | small | things | , | what | shall | we | do | with | you | and | your | worlds | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 小的 | 事物 | , | 什么 | 将 | 我们 | 做 | 和 | 你 | 和 | 你的 | 世界 | ? |

那么，现在，小事们，我们该如何处置你们和你们的世界呢?

['ɒbviəsli] [wiː; wi] ['kænɒt] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Obviously | we | cannot | permit | you | to | retain | the | Probability | Engine | or | any | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 我们 | 不能 | 允许 | 你 | 到 | 保持 | 这 | 可能性 | 引擎 | 或者 | 任何 | 的 | 这 |

[p'aʊəz] [ðæt] [gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ðə; ði]['tælɪzmənz; 'tælɪsmənz] .

| powers | that | go | with | it | or | the | talismans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 权力 | 那 | 去 | 和 | 它 | 或者 | 这 | 护身符 | . |

显然，我们不能允许您保留概率引擎或与其相关的任何能力或护身符。

['ɔːlsəʊ] , [wiː; wi] ['kænɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][kən'sɪdə(r)] [ di'strɔi ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnət]

| Also | , | we | cannot | for | a | moment | consider | destroying | any | of | the | alternate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 我们 | 不能 | 为了 | 一个 | 片刻 | 考虑 | 摧毁 | 任何 | 的 | 这 | 备用 |

[wɜːld] ,

| worlds | , |
|---|---|
| 世界 | , |

此外，我们绝不能考虑摧毁任何一个平行世界。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] .

| with | a | view | to | simplification | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 到 | 简化 | . |

为了简化起见。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] [laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [juːz] [laɪf] ,

| That | which | has | been | given | life | must | be | allowed | to | use | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 有 | 到过 | 给定 | 生活 | 必须 | 是 | 允许 | 到 | 使用 | 生活 | , |

被赋予生命的事物必须被允许利用生命。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [feɪst] [wɪð] ['prɔːbləmz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [æn; ən]

| and | that | which | has | been | faced | with | problems | must | be | given | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 哪个 | 有 | 到过 | 面对 | 和 | 问题 | 必须 | 是 | 给定 | 一个 |

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['sɒlvɪŋ] [ðem; ðəm] .

| opportunity | of | solving | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 机会 | 的 | 解决 | 他们 | . |

而那些面临问题的人，必须有机会去解决问题。

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] - [splɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['riːs(ə)nt] ['ɒrɪdʒɪn] , [wiː; wi] [mait] [kən'sɪdə(r)] ['hiːlɪŋ]

| If | the | time | - | splits | were | of | more | recent | origin | , | we | might | consider | healing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 时间 | - | 分裂 | 是 | 的 | 更多的 | 最近的 | 起源 | , | 我们 | 可能 | 考虑 | 康复 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

如果时间上的裂痕是近期才出现的，我们可以考虑弥合它们；

[bʌt; bət] [ˌdiːvi'eɪʃn] [hæz; həz] [prə'siːdid] [səʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| but | deviation | has | proceeded | so | far | that | that | is | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 偏差 | 有 | 继续 | 所以 | 远的 | 那 | 那 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

但现在的偏差已经发展到如此地步，这已经不可能了。

[wiː; wi] [mait] [steɪ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['suːpəvaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , [dɪ'lɪvərɪŋ] ['dʒʌdʒmənts] , [prɪ'ventɪŋ]

| We | might | stay | here | and | supervise | your | worlds | , | delivering | judgments | , | preventing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 停留 | 这里 | 和 | 监督 | 你的 | 世界 | , | 运送 | 判决 | , | 预防 |

[dɪ'strʌktɪv] ['kɒnflɪkts] ,

| destructive | conflicts | , |
|---|---|---|
| 破坏性的 | 冲突 | , |

我们或许会留在这里监督你们的世界，做出判决，防止破坏性冲突。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['lɪftɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['lev(ə)l] .

| and | gradually | lifting | you | to | a | higher | mental | and | spiritual | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逐步地 | 举重 | 你 | 到 | 一个 | 更高 | 精神的 | 和 | 精神 | 等级 | . |

并逐步提升你的精神和心灵境界。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] ['relɪʃ] ['pleɪɪŋ] [gɒd] .

| But | we | do | not | relish | playing | god | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 做 | 不是 | 尽情享用 | 玩耍 | 上帝 | . |

但我们并不乐意扮演上帝。

[ɔːl] ['aʊə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'plez(ə)nt] , ['meɪkɪŋ] [juː 'es] [kən'kluːd] [ðæt]

| All | our | experiences | in | that | direction | have | been | unpleasant | , | making | us | conclude | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们的 | 经历 | 在 | 那 | 方向 | 有 | 到过 | 令人不快的 | , | 制作 | 我们 | 结束 | 那 |

,

| , |
|---|
| , |

我们在这方面的所有经历都不愉快，这使我们得出结论：

[dʒʌst] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| just | as | with | an | individual | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 和 | 一个 | 个人 | , |

就像对待个人一样，

[nəʊ] ['spiːʃiːz] [kæn; kən] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [mə'tʃʊərəti] [ɪk'sept] [baɪ] [ɪts] [əʊn] ['efəts]

| no | species | can | achieve | a | full | and | satisfactory | maturity | except | by | its | own | efforts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 物种 | 能 | 达到 | 一个 | 满的 | 和 | 令人满意的 | 到期 | 除了 | 经过 | 它是 | 自己的 | 努力 |

.

:

.

任何物种都无法通过自身努力达到完全成熟的状态。

[ə'gen] , [wiː; wi] [maɪt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [pə'fɔːm] ['veəriəs] [ɪk'sperɪm(ə)nts] , ['juːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [set] -

| Again | , | we | might | remain | here | and | perform | various | experiments | , | using | the | set | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 我们 | 可能 | 保持 | 这里 | 和 | 履行 | 各种各样的 | 实验 | , | 使用 | 这 | 放 | - |

[ˌjuː piː 'es] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [krɪ'eɪtɪd] .

| ups | which | you | have | created | . |
|---|---|---|---|---|---|
| UPS | 哪个 | 你 | 有 | 创建 | . |

我们也可以留在这里，利用您搭建的装置进行各种实验。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [əb'hɒrənt] .

| But | that | would | be | abhorrent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 会 | 是 | 令人憎恶的 | . |

但那样做是令人憎恶的。

[səʊ] , [smɔːl] [θɪŋz] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] ['betə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] ['endʒɪn] ,

| So | , | small | things | , | there | being | no | better | alternative | , | we | will | take | away | our | engine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 小的 | 事物 | , | 那里 | 存在 | 不 | 更好的 | 选择 | , | 我们 | 将要 | 拿 | 离开 | 我们的 | 引擎 | , |

所以，在别无他法的情况下，我们会拆除引擎，虽然这算不上什么大事。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [hæv; həv] [krɪ'eɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [wɪð]

| leaving | the | situation | you | have | created | to | develop | as | it | will | — | with | transtime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 情况 | 你 | 有 | 创建 | 到 | 发展 | 作为 | 它 | 将要 | — | 和 | 跨时 |

[ in'veiʒən ] [ænd; ənd] ['ɪntərˌwɜːrld] [wˈɔːz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['prɒspekt] ,

| invasions | and | interworld | wars | no | longer | an | immediate | prospect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入侵 | 和 | 星际世界 | 战争 | 不 | 更长 | 一个 | 即时 | 前景 | , |

任由你所创造的局面发展——随着跨时空入侵和世界间战争不再是迫在眉睫的威胁，

[ðəʊ] ['luːmɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fjuːtʃə(r)] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

| though | looming | as | a | strong | future | possibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 迫在眉睫 | 作为 | 一个 | 强的 | 未来 | 可能性 | . |

尽管这极有可能成为未来的一种可能性。

[wɪð] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] ['mɪzəriz] [ænd; ənd] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [æz; əz] [ɪg'zɪst] ,

| With | such | sufferings | and | miseries | and | misunderstandings | as | exist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 苦难 | 和 | 苦难 | 和 | 误会 | 作为 | 存在 | , |

面对如此多的苦难、不幸和误解，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃə(r)] [waɪd] ['əʊpən] [ænd; ənd] [nəʊ] [ʌn'nætʃrəl] [kən'streɪnts] [pʊt] [ɒn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

| but | with | the | future | wide | open | and | no | unnatural | constraints | put | on | individuals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 未来 | 宽的 | 打开 | 和 | 不 | 不自然 | 限制条件 | 放 | 在 | 个人 |

[sə'fɪʃntli] [klɪə(r)] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [strɒŋ] - ['wɪld] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ʌn'plez(ə)nt]

| sufficiently | clear | - | headed | and | strong | - | willed | to | seek | to | avoid | unpleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够 | 清除 | - | 标题 | 和 | 强的 | - | 意志 | 到 | 寻找 | 到 | 避免 | 令人不快的 |

['kɒnsɪkwənsɪz] .

| consequences | . |
|---|---|
| 结果 | . |

但未来充满无限可能，没有人为的限制会约束那些头脑清醒、意志坚定的人，让他们去避免不愉快的后果。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'veləpmənts] ['laɪɪŋ] [ə'hed] , [sɪns] ,

| And | with | the | promise | of | rich | and | unusual | developments | lying | ahead | , | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 承诺 | 的 | 富有的 | 和 | 异常 | 发展 | 说谎 | 前方 | , | 自从 | , |

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [nəʊ] ,

| so | far | as | we | know | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 我们 | 知道 | , |

而且，鉴于目前我们所知的情况，未来有望出现丰富而不同寻常的发展，

[jɔː(r); jə(r)] ['meni] - [brɑːntʃt] [taɪm] - [striːm] [ɪz] [juˈniːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ ˈkɔzmɔs ] .

| your | many | - | branched | time | - | stream | is | unique | among | the | cosmoses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 许多 | - | 分支 | 时间 | - | 溪流 | 是 | 独特的 | 之中 | 这 | 宇宙 | . |

你们多分支的时间流在宇宙中是独一无二的。

[wiː; wi] [wɪl] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] ['ɪntrəst] ,

| We | will | watch | your | future | with | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 手表 | 你的 | 未来 | 和 | 兴趣 | , |

我们将密切关注您的未来。

['həʊpɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [ɒv; əv][məˈtʃʊə(r)] ['biːɪŋs] .

| hoping | some | day | to | welcome | you | into | the | commonwealth | of | mature | beings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 一些 | 天 | 到 | 欢迎 | 你 | 进入 | 这 | 联邦 | 的 | 成熟 | 生物 | . |

希望有一天能欢迎你加入成熟人士的行列。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɒbəˈbɪlətɪ] ['endʒɪn] [tuː; tə]

| You | may | say | that | we | are | at | fault | for | allowing | the | Probability | Engine | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 说 | 那 | 我们 | 是 | 在 | 过错 | 为了 | 允许 | 这 | 可能性 | 引擎 | 到 |

[fɔːl] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hændz] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

| fall | into | your | hands | — | and | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 落下 | 进入 | 你的 | 双手 | — | 和 | 的确 | , |

你可能会说，是我们让概率引擎落入你手中的错——的确，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['iːv(ə)n][strɒŋgə(r)] ['efəts] [tuː; tə] ['seɪfgɑːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['æksɪdənt][ɔː(r)] ['tɪŋkərɪŋ]

| we | shall | make | even | stronger | efforts | to | safeguard | it | from | accident | or | tinkering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 制作 | 甚至 | 更强 | 努力 | 到 | 保障 | 它 | 从 | 事故 | 或者 | 修修补补 |

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| in | the | future | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 未来 | . |

我们将更加努力地保护它，防止将来发生意外或人为破坏。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] .

| But | remember | this | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 记住 | 这 | . |

但请记住这一点。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][rɪ'spɒnsəb(ə)l]

| Young | and | primitive | as | you | are | , | you | are | not | children | , | but | responsible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 和 | 原始 | 作为 | 你 | 是 | , | 你 | 是 | 不是 | 孩子们 | , | 但 | 负责任的 |

[ænd; ənd] [əˈweɪkənd] ['biːɪŋs] ,

| and | awakened | beings | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 觉醒 | 生物 | , |

你们虽然年轻而原始，但你们不是孩子，而是有责任感且觉醒的人。

['həʊldɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] ,

| holding | in | your | hands | the | key | to | your | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 你的 | 双手 | 这 | 钥匙 | 到 | 你的 | 未来 | , |

你手中握着通往未来的钥匙，

[ænd; ənd] [wɪð] ['əʊnli] [jɔː'selvz] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntənli] [gəʊ] [ə'streɪ] .

| and | with | only | yourselves | to | blame | if | you | wantonly | go | astray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 仅有的 | 你们自己 | 到 | 责备 | 如果 | 你 | 肆意妄为 | 去 | 误入歧途 | . |

如果你们执意误入歧途，那只能怪你们自己。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['bɒtʃwɜːk] ,

| As | for | you | individuals | who | are | responsible | for | all | this | botchwork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 你 | 个人 | WHO | 是 | 负责任的 | 为了 | 全部 | 这 | 拙劣的工作 | , |

至于你们这些造成这一切糟糕工作的罪魁祸首，

[ai] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]

| I | sympathize | with | your | ignorance | and | am | willing | to | admit | that | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 同情 | 和 | 你的 | 无知 | 和 | 是 | 愿意的 | 到 | 承认 | 那 | 你的 |

[ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pɑːt] [gʊd] .

| intentions | were | in | part | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 是 | 在 | 部分 | 好的 | . |

我理解你的无知，也愿意承认你的初衷部分是好的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [gɒdz] ,

| But | you | chose | to | play | at | being | gods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 选择 | 到 | 玩 | 在 | 存在 | 神 | , |

但你却选择扮演神明，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'tenʃənd] [gɒdz] [mʌst; məst] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz]

| and | even | ignorant | and | well | - | intentioned | gods | must | suffer | the | consequences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 无知 | 和 | 出色地 | - | 有意的 | 神 | 必须 | 遭受 | 这 | 结果 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] [krɪ'eʃən] .

| of | their | creations | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 作品 | . |

即使是无知且出于好意的神明，也必须承受其创造物的后果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] .

| And | that | shall | be | your | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 将 | 是 | 你的 | 命运 | . |

这就是你的命运。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [θɔːn] , [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] ['veri] ['dɪfrənt] .

| With | regard | to | you | , | Thorn | , | your | case | is | of | course | very | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | 你 | , | 刺 | , | 你的 | 案件 | 是 | 的 | 课程 | 非常 | 不同的 | . |

至于你，索恩，你的情况当然截然不同。

[juː; jʊ] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['blaɪndli] ['brɔːdkɑːst] [ɪnfluːənsɪŋz] , [stəʊl] [ə; eɪ] ['tælɪzmən] ,

| You | responded | to | our | blindly | broadcast | influencings | , | stole | a | talisman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 回应 | 到 | 我们的 | 盲目地 | 播送 | 影响因素 | , | 偷窃 | 一个 | 护符 | , |

你受到了我们盲目传播的影响，偷走了一件护身符，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['sʌmənd] [ˌjuː 'es][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [kə'tæstrəfi] .

| and | finally | summoned | us | in | time | to | prevent | catastrophe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 被召唤 | 我们 | 在 | 时间 | 到 | 防止 | 灾难 | . |

最终及时召集了我们，避免了灾难的发生。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['greɪtf(ə)l] .

| We | are | grateful | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 感激的 | . |

我们心存感激。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [rɪ'wɔːd] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] .

| But | there | is | no | reward | we | can | give | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 报酬 | 我们 | 能 | 给 | 你 | . |

但是我们无法给你任何奖励。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] [tuː; tə]['aʊəz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs]

| To | remove | you | from | your | environment | to | ours | would | be | a | meaningless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 消除 | 你 | 从 | 你的 | 环境 | 到 | 我们的 | 会 | 是 | 一个 | 无意义的 |

['dʒestʃə(r)] ,

| gesture | , |
|---|---|
| 手势 | , |

将你从你的环境转移到我们的环境是毫无意义的举动。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'gret] [ɪn][ðə; ði][end] .

| and | one | which | you | would | regret | in | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 哪个 | 你 | 会 | 后悔 | 在 | 这 | 结尾 | . |

而这最终会让你后悔的。

[wiː; wi] ['kænɒt] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['eni] [ˌtælɪz'mænɪk] [p'aʊəz] ,

| We | cannot | permit | you | to | retain | any | talismanic | powers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 允许 | 你 | 到 | 保持 | 任何 | 护身符 | 权力 | , |

我们不能允许你保留任何护身符的力量。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ['waɪzli]

| for | in | the | long | run | you | would | be | no | better | able | to | use | them | wisely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 长的 | 跑步 | 你 | 会 | 是 | 不 | 更好的 | 有能力的 | 到 | 使用 | 他们 | 明智地 |

[ðæn; ðən] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] .

| than | these | others | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 这些 | 其他的 | . |

从长远来看，你并不会比其他人更善于明智地使用它们。

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [jɔː(r); jə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv][ 'triplikt, -keit, 'triplikeit ] [ˌpɜːsə'nælətɪ]

| We | would | like | to | continue | your | satisfying | state | of | triplicated | personality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 喜欢 | 到 | 继续 | 你的 | 令人满意 | 状态 | 的 | 三份 | 性格 |

— [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['fiːtʃəz] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ,

| — | it | presents | many | interesting | features | — | but | even | that | may | not | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 礼物 | 许多 | 有趣的 | 特征 | — | 但 | 甚至 | 那 | 可能 | 不是 | 是 | , |

我们希望您能继续保持这种令人满意的三重人格状态——它展现出许多有趣的特点——但即便如此，也未必能如愿。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [ 'destini ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɪn] [θriː] [wɜːld] .

| since | you | have | three | destinies | to | fulfill | in | three | worlds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 有 | 三 | 命运 | 到 | 实现 | 在 | 三 | 世界 | . |

因为你要在三个世界完成三个不同的命运。

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kɒmprəmaɪz] [sə'luːʃ(ə)n] , [rɪ'teɪnɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]

| However | , | a | certain | compromise | solution | , | retaining | some | of | the | best | features | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 一个 | 肯定 | 妥协 | 解决方案 | , | 保留 | 一些 | 的 | 这 | 最好的 | 特征 | 的 |

[ðə; ði] ['trɪplɪ'keɪʃən] , [ɪz]['pɒsəb(ə)l] .

| the | triplication | , | is | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三倍体 | , | 是 | 可能的 | . |

然而，可以采取某种折衷方案，保留三倍复制的一些最佳特性。

[ænd; ənd][səʊ] , [smɔːl] [θɪŋz] , [wiː; wi] [liːv] [juː; jʊ] .

| And | so | , | small | things | , | we | leave | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 小的 | 事物 | , | 我们 | 离开 | 你 | . |

所以，就这些小事，我们留给你们了。

[frɒm; frəm] ['heɪstɪlɪ] ['tʃəʊzn] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd][hɑːf] - [ skuːp ] [fɒks] - [həʊlz] [ə'raʊnd]

| From | hastily | chosen | places | of | concealment | and | half | - | scooped | fox | - | holes | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 草草 | 选定 | 地方 | 的 | 隐蔽 | 和 | 一半 | - | 抢先报道 | 狐狸 | - | 孔 | 大约 |

[ðə; ði]['əʊp(ə)l] [krɒs] ,

| the | Opal | Cross | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 蛋白石 | 叉 | , |

从匆忙选择的藏身之处和奥帕尔十字架周围半挖的狐狸洞里，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪmprəvaɪzd] ['ɑːmi] [stʊd] [ʌp] .

| a | little | improvised | army | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 即兴发挥 | 军队 | 站立 | 向上 | . |

一支临时组建的小军队站了起来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['skætəd] ['flaɪə(r)] [swuːp] [daʊn] [ænd; ənd]['saɪləntlɪ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

| A | few | scattered | fliers | swooped | down | and | silently | joined | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 疏散 | 传单 | 俯冲 | 向下 | 和 | 默默 | 加入 | 他们 | . |

几只零星的飞虫俯冲下来，悄无声息地加入了它们。

[ðə; ði]['əʊnli]['juːnɪfɔːmz][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌekstrətə'restriəl]

| The | only | uniforms | were | those | of | a | few | members | of | the | Extraterrestrial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 制服 | 是 | 那些 | 的 | 一个 | 很少 | 成员 | 的 | 这 | 外星人 |

['sɜːvɪs] .

| Service | . |
|---|---|
| 服务 | . |

唯一穿制服的是少数外星人服务队成员的制服。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'vɪljənz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [rɪ'kælsɪtrənt] [frɒm; frəm]

| Among | the | civilians | were | perhaps | a | score | of | Recalcitrant | Infiltrants | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 平民 | 是 | 也许 | 一个 | 分数 | 的 | 顽固的 | 渗透者 | 从 |

[wɜːld] [ˌaɪ 'aɪ] ,

| World | II | , |
|---|---|---|
| 世界 | 二 | , |

这些平民中或许混杂着二三十名二战时期顽固的渗透分子。

[wʌn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][lɑːst] - ['mɪnɪt] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][baɪ] [θɔːn] [ˌaɪ 'aɪ] .

| won | over | to | last | - | minute | co | - | operation | by | Thorn | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 韩元 | 超过 | 到 | 最后的 | - | 分钟 | 合作 | - | 手术 | 经过 | 刺 | 二 | . |

索恩二世在最后一刻赢得了合作。

[ðə; ði][eə(r)] [stɪl] [ riːk ] ['æk.ɹɪdli] .

| The | air | still | reeked | acridly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 仍然 | 臭气熏天 | 尖刻地 | . |

空气中依然弥漫着刺鼻的气味。

[waɪt] [sməʊk] [ænd; ənd] [fjuːmz] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['eəriəz] [weə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd]

| White | smoke | and | fumes | came | from | a | dozen | areas | where | earth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 抽烟 | 和 | 烟雾 | 来了 | 从 | 一个 | 打 | 区域 | 在哪里 | 地球 | 和 |

[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['blɑːstɪd][baɪ] - ['wepənz] .

| vegetation | had | been | blasted | by | subtronic | weapons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 植被 | 有 | 到过 | 炸毁 | 经过 | - | 武器 | . |

十几个区域冒出白烟和浓烟，这些区域的土地和植被都曾被亚电子武器炸毁。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [dɪd][nɒt][stænd][ʌp] ,

| And | there | were | those | who | did | not | stand | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 那些 | WHO | 做过 | 不是 | 站立 | 向上 | , |

还有一些人没有站出来，

[huːz] ['bɒdɪz] [leɪ] [tʃɑːd] [ɔː(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] [ɪn] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .

| whose | bodies | lay | charred | or | had | vanished | in | disintegration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 身体 | 躺 | 烧焦的 | 或者 | 有 | 消失了 | 在 | 解体 | . |

他们的尸体要么被烧焦，要么在腐烂中消失。

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊp(ə)l] [krɒs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['freʃli] [skɔːd] [baɪ][ðə; ði]

| The | ground | between | them | and | the | Opal | Cross | was | still | freshly | scored | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 之间 | 他们 | 和 | 这 | 蛋白石 | 叉 | 曾是 | 仍然 | 新鲜的 | 得分 | 经过 | 这 |

[træks] [ɒv; əv] [greɪt] ['viːək(ə)lz] .

| tracks | of | great | vehicles | . |
|---|---|---|---|---|
| 轨道 | 的 | 伟大的 | 车辆 | . |

他们和蛋白石十字架之间的地面上，仍然留有大型车辆的车辙印迹。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [waɪd] [ sweið, swɔð ][ɒv; əv] [krʌʃt] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

| There | were | still | wide | swathes | of | crushed | vegetation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仍然 | 宽的 | 大片 | 的 | 碎 | 植被 | . |

现场仍有大片被压碎的植被。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ləʊ] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [mæʃt] [flæt] .

| At | one | point | a | group | of | low | buildings | had | been | mashed | flat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 观点 | 一个 | 团体 | 的 | 低的 | 建筑物 | 有 | 到过 | 捣碎 | 平坦的 | . |

曾经有一组低矮的建筑物被夷为平地。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)] [əˈbʌv] [stɪl] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɑːftəmæθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| And | it | seemed | that | the | air | above | still | shook | with | the | aftermath | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 那 | 这 | 空气 | 多于 | 仍然 | 摇晃 | 和 | 这 | 后果 | 的 | 这 |

[ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈmaɪti] [ˈwɔːkrɑːft] .

| passage | of | mighty | warcraft | . |
|---|---|---|---|---|
| 通道 | 的 | 强大的 | 魔兽争霸 | . |

仿佛强大的战争过后，上空的空气仍在颤抖。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmekənaɪzd] [ˈɑːmi] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈfænɪŋ] [aʊt] [təˈwɔːd] [ænd; ənd]

| But | of | the | great | mechanized | army | that | had | been | fanning | out | toward | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 伟大的 | 机械化 | 军队 | 那 | 有 | 到过 | 扇形 | 出去 | 朝向 | 和 |

[əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,

| above | them | , |
|---|---|---|
| 多于 | 他们 | , |

但是，那支庞大的机械化军队正向他们袭来，并向他们上方扩散开来。

[nɒt] [wʌn] [blæk] - [ˈjuːnɪfɔːmd] [ˈsəʊldʒə(r)] [rɪˈmeɪnd] .

| not | one | black | - | uniformed | soldier | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 黑色的 | - | 制服 | 士兵 | 剩余 | . |

一个身穿黑色制服的士兵都没剩下。

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)] .

| They | continued | to | stare | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 持续 | 到 | 盯 | . |

他们继续盯着看。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊp(ə)l] [krɒs] ,

| In | the | Sky | Room | of | the | Opal | Cross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天空 | 房间 | 的 | 这 | 蛋白石 | 叉 | , |

在蛋白石十字架的天空房间里，

[ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪgˈzekjətɪv] [kəˈmɪti] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)]

| the | members | of | the | World | Executive | Committee | looked | around | at | a | similar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成员 | 的 | 这 | 世界 | 管理人员 | 委员会 | 看起来 | 大约 | 在 | 一个 | 相似的 |

[ˈemptinəs] .

| emptiness | . |
|---|---|
| 空虚 | . |

世界执行委员会成员环顾四周，看到的也是同样的空旷景象。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈtætəz] [ɒv; əv] - [ˈbɒdi] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [ˈkɒŋkriːt] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]

| Only | the | tatters | of | Clawly's | body | remained | as | concrete | evidence | of | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 破烂不堪 | 的 | - | 身体 | 剩余 | 作为 | 具体的 | 证据 | 的 | 什么 | 有 |

[ˈhæpənd] .

| happened | . |
|---|---|
| 发生 | . |

只有克劳利残破的尸体留下了确凿的证据，证明了曾经发生过什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bləʊn] [ˈɔːlməʊst][ɪn] [tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʌnˈtʌtʃt] .

| It | was | blown | almost | in | two | , | but | the | face | was | untouched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 吹 | 几乎 | 在 | 二 | , | 但 | 这 | 脸 | 曾是 | 未受触碰 | . |

它几乎被炸成了两截，但脸部却毫发无损。

[ðɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃəʊd] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [əˈpærənt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt]

| This | no | longer | showed | the | triumphant | smile | which | had | been | apparent | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不 | 更长 | 显示 | 这 | 凯 | 微笑 | 哪个 | 有 | 到过 | 明显 | 一个 | 片刻 |

[bɪˈfɔː(r)] [deθ] .

| before | death | . |
|---|---|---|
| 前 | 死亡 | . |

这不再是临终前那令人振奋的笑容了。

[ɪn'sted] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɒrɪfaɪd] [sə'praɪz] .

| **Instead** | **,** | **there** | **was** | **a** | **look** | **of** | **horrified** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 看 | 的 | 惊恐万分 | 惊喜 | . |

相反，他脸上露出了惊恐的表情。

- ['dju:plɪkeɪt][hæd; həd] ['vænɪʃd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [blæk] - ['ju:nɪfɔ:md] ['fɪgəz] .

| **Clawly's** | **duplicate** | **had** | **vanished** | **with** | **the** | **other** | **black** | **-** | **uniformed** | **figures** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 复制 | 有 | 消失了 | 和 | 这 | 其他 | 黑色的 | - | 制服 | 数据 | . |

克劳利的替身和其他身穿黑制服的人一起消失了。

[ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['froʊzənnəs] [ɒv; əv] [ʃɒk] [wɒz; wəz] ['ʃi:ldɪŋ] .

| **The** | **first** | **to** | **recover** | **a** | **little** | **from** | **the** | **frozenness** | **of** | **shock** | **was** | **Shielding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 到 | 恢复 | 一个 | 小的 | 从 | 这 | 冰冻 | 的 | 震惊 | 曾是 | 屏蔽 | . |

最先从震惊的麻木状态中恢复过来的是Shielding。

[hi:; hi] [tɜ:nd] ['wɔ:d] - [ænd; ənd] - .

| **He** | **turned** | **toward** | **Conjerly** | **and** | **Tempelmar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 朝向 | - | 和 | - | . |

他转向康杰利和坦佩尔马。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [tu:] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ðæt] [ɒv; əv]

| **But** | **the** | **expression** | **on** | **the** | **faces** | **of** | **those** | **two** | **was** | **no** | **longer** | **that** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 表达 | 在 | 这 | 面孔 | 的 | 那些 | 二 | 曾是 | 不 | 更长 | 那 | 的 |

[ 'kɔŋkərə ] ,

| **conquerors** | **,** |
|---|---|
| 征服者 | , |

但那两人脸上的表情已不再是胜利者的表情。

['i:v(ə)n] ['θwɔ:tɪd] [ænd; ənd] [træpt] [ 'kɔŋkərə ] .

| **even** | **thwarted** | **and** | **trapped** | **conquerors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 受挫 | 和 | 被困 | 征服者 | . |

甚至挫败并困住了征服者。

[ɪn'sted] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɔ:nɪŋ] , [deɪzd] [ə'meɪzmənt] ,

| **Instead** | **there** | **was** | **a** | **dawning** | **,** | **dazed** | **amazement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 那里 | 曾是 | 一个 | 黎明 | , | 茫然 | 惊愕 | , |

取而代之的是一种恍然大悟、茫然不知所措的惊奇感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] - [mɪst] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [təʊld] ['ʃi:ldɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mɑ:skə'reɪdɪŋ] [maɪndz]

| **and** | **a** | **long** | **-** | **missed** | **familiarity** | **that** | **told** | **Shielding** | **that** | **the** | **masquerading** | **minds** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 长的 | - | 错过 | 熟悉 | 那 | 讲述 | 屏蔽 | 那 | 这 | 伪装 | 思想 |

[wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] - [ænd; ənd] - [rɪ'tɜ:nd] .

| **were** | **gone** | **and** | **the** | **old** | **Conjerly** | **and** | **Tempelmar** | **returned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已消失 | 和 | 这 | 老的 | - | 和 | - | 返回 | . |

还有一种久违的熟悉感告诉希尔丁，伪装的头脑已经消失了，以前的康杰利和坦佩尔玛回来了。

- [bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] [hɪ'sterɪkli] .

| **Firemoor** | **began** | **to** | **laugh** | **hysterically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 开始 | 到 | 笑 | 歇斯底里地 | . |

费尔穆尔开始歇斯底里地大笑起来。

['ʃi:ldɪŋ] [sæt] [daʊn] .

| **Shielding** | **sat** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|
| 屏蔽 | 卫星 | 向下 | . |

谢尔丁坐了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜ:ld] [ˌaɪ 'aɪ][end][ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] ['brɪdʒhed] ,

| **At** | **the** | **World** | **II** | **end** | **of** | **the** | **broken** | **transtime** | **bridgehead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | 二 | 结尾 | 的 | 这 | 破碎的 | 跨时 | 桥头堡 | , |

在第二次世界大战期间，断裂的跨时空桥头堡的尽头，

[weə(r)] ['moments] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['əʊp(ə)l] [krɒs] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [naʊ] [ jɔːn ] [ə; eɪ][vɑːst] ['sməʊkɪŋ] [pɪt]

| where | moments | before | the | Opal | Cross | had | risen | , | now | yawned | a | vast | smoking | pit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 时刻 | 前 | 这 | 蛋白石 | 叉 | 有 | 升起 | , | 现在 | 打哈欠 | 一个 | 广阔的 | 吸烟 | 坑 |

,

,

,

就在几分钟前，蛋白石十字架还高高耸立，而现在，那里却出现了一个巨大的冒着烟的深坑。

[hɑːf] - [fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][wɔː(r)] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [men] ,

| half | - | filled | with | an | indescribable | wreckage | of | war | machines | and | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 已填 | 和 | 一个 | 无法形容 | 残骸 | 的 | 战争 | 机器 | 和 | 男人 | , |

里面一半堆满了难以形容的战争机器和人员残骸，

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vænɪʃd] ['skaɪlɔn] — [laɪk] [sʌm; səm] ['vɪʒn]

| into | which | others | were | still | falling | from | the | vanished | skylon | — | like | some | vision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 其他的 | 是 | 仍然 | 坠落 | 从 | 这 | 消失了 | 天龙 | — | 喜欢 | 一些 | 想象 |

[ɒv; əv] [hel] .

| of | Hell | . |
|---|---|---|
| 的 | 地狱 | . |

其他人仍在从消失的天穹坠落——就像地狱的景象。

[tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [hjuːdʒ]['iːv(ə)n] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðæt] [pɪt] ,

| To | one | side | , | huge | even | in | comparison | with | that | pit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 边 | , | 巨大的 | 甚至 | 在 | 比较 | 和 | 那 | 坑 | , |

一边，即使与那个坑相比，也显得巨大无比。

[ luːm ] [ðə; ði] [fæn'tæstɪkli] ['twɪstɪd] ['met(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

| loomed | the | fantastically | twisted | metal | of | the | transtime | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迫近 | 这 | 太棒了 | 扭曲 | 金属 | 的 | 这 | 跨时 | 机器 | . |

时间机器那奇形怪状的扭曲金属隐约可见。

[ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] [saʊndz] [stɪl] ['ekəud] .

| Ear | - | splitting | sounds | still | echoed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳朵 | - | 分裂 | 声音 | 仍然 | 回声 | . |

震耳欲聋的回声依然不断响起。

['hʌrɪkən] [ gʌst ] [stɪl] [bluː] .

| Hurricane | gusts | still | blew | . |
|---|---|---|---|---|
| 飓风 | 阵风 | 仍然 | 吹 | . |

飓风般的狂风依然呼啸。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [laɪk] [æn; ən] [ɪ'skeɪpɪŋ] [blæk] [hɔːk] [ə'bʌv] [æn; ən] [ i'rʌpt ] [vɒl'keɪnəʊ] , - [fluː]

| Above | it | all | , | like | an | escaping | black | hawk | above | an | erupting | volcano | , | Clawly | flew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 它 | 全部 | , | 喜欢 | 一个 | 逃脱 | 黑色的 | 鹰 | 多于 | 一个 | 爆发 | 火山 | , | - | 飞翔 |

.

:

.

克劳利凌驾于这一切之上，就像一只逃离火山爆发的黑鹰。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [taɪ'tænɪk] [kən'fjuːʒn] [ə'raʊnd] [hɪm] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] - [striːmz] -

| Not | even | the | titanic | confusion | around | him | , | nor | the | shock | of | the | time | - | streams | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 这 | 泰坦尼克号 | 困惑 | 大约 | 他 | , | 也不 | 这 | 震惊 | 的 | 这 | 时间 | - | 溪流 | - |

[splɪt] ,

| split | , |
|---|---|
| 分裂 | , |

即使是周围巨大的混乱，或是时间线分裂带来的冲击，都无法让他平静下来。

[nɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['hɒrə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [prɪ'dɪkəmənt] ,

| nor | his | horror | at | his | own | predicament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 他的 | 恐怖 | 在 | 他的 | 自己的 | 困境 | , |

既没有对自身处境的恐惧，也没有

[kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][aɪ'rɒnɪk] [mɜːθ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)] - ,

| could | restrain | his | ironic | mirth | at | the | thought | of | how | that | other | Clawly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 抑制 | 他的 | 讽刺的是 | 欢笑 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 如何 | 那 | 其他 | - | , |

一想到另一个克劳利，他就能抑制住内心的讽刺意味。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , [hæd; həd][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][maɪndz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] .

| in | trying | to | kill | him | , | had | insured | the | change | of | minds | and | his | own | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尝试 | 到 | 杀 | 他 | , | 有 | 投保人 | 这 | 改变 | 的 | 思想 | 和 | 他的 | 自己的 | 死亡 | . |

他试图杀死他，结果反而促成了人们想法的改变，也导致了他自己的死亡。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fər'evə(r)] [mə'ruːnd] [ɒn] [wɜːld] [ˌaɪ 'aɪ] , [ɪn] - [ˌaɪˌaɪ'ɛs] ['bɒdi] .

| Now | he | was | forever | marooned | on | World | II | , | in | Clawly | II's | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 永远 | 被困 | 在 | 世界 | 二 | , | 在 | - | 二的 | 身体 | . |

现在他永远被困在了第二次世界大战中，困在了克劳利二世的身体里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] - [ˌaɪˌaɪ'ɛs] [breɪn] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][tuː; tə][hɪm] ,

| But | the | memory | chambers | of | Clawly | II's | brain | were | open | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 记忆 | 房间 | 的 | - | 二的 | 脑 | 是 | 打开 | 到 | 他 | , |

但是克劳利二世大脑中的记忆之门对他敞开着。

[sɪns] - [ˌaɪˌaɪ'ɛs][maɪnd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [kləʊzd] ,

| since | Clawly | II's | mind | no | longer | existed | to | keep | them | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | - | 二的 | 头脑 | 不 | 更长 | 存在 | 到 | 保持 | 他们 | 关闭 | , |

由于克劳利二世的意识已经不复存在，无法再将它们封闭起来，

[ænd; ənd][səʊ][æt; ət][wʌn] [baʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][hɑːf] - [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] [wɜːld] [ˌaɪ 'aɪ] .

| and | so | at | one | bound | he | had | become | a | half | - | inhabitant | of | World | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | 一 | 边界 | 他 | 有 | 变得 | 一个 | 一半 | - | 居民 | 的 | 世界 | 二 | . |

就这样，他一下子成了第二次世界大战的一半居民。

[hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .

| He | knew | where | he | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 在哪里 | 他 | 站立 | . |

他很清楚自己的处境。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] .

| He | knew | what | he | must | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 他 | 必须 | 做 | . |

他知道自己必须做什么。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'grets] .

| He | had | no | time | for | regrets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 时间 | 为了 | 遗憾 | . |

他没有时间后悔。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['flaɪɪŋ] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊp(ə)l] [krɒs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] [hɔːl] .

| A | few | minutes | ' | flying | brought | him | to | the | Opal | Cross | and | it | was | not | long | before | he | was | admitted | to | the | Servants | Hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | - | 飞行 | 带来 | 他 | 到 | 这 | 蛋白石 | 叉 | 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 他 | 曾是 | 承认 | 到 | 这 | 仆人 | 大厅 | . |

几分钟的飞行就把他带到了蛋白石十字架那里，没过多久他就被允许进入仆人大厅。

[ðeə(r)] [ɪ'lev(ə)n] ['ʃeɪkən] [əʊld] [men] [lʊkt] [ʌp] ['vendʒfəli] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [dɪ'zɑːstə(r)] .

| There | eleven | shaken | old | men | looked | up | vengefully | at | him | from | reports | of | disaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 十一 | 摇晃 | 老的 | 男人 | 看起来 | 向上 | 怀着复仇的怒火 | 在 | 他 | 从 | 报告 | 的 | 灾难 | . |

十一位惊魂未定的老人从灾难的报道中抬起头，带着复仇的目光看着他。

[ðeə(r)] ['tʃɛrmənz] ['pʌkəd] [lɪps] [raɪðd] [æz; əz][hiː; hi] [ə'kjuːzd] : " - ,

| Their | chairman's | puckered | lips | writhed | as | he | accused | : | " | Clawly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 主席的 | 皱巴巴的 | 嘴唇 | 扭动 | 作为 | 他 | 被告 | : | " | - | , |

他们的主席撅着嘴，扭动着身体，指责道："克劳利，

[aɪ][hæv; həv] [wɔːnd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [læk] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]

| I | have | warned | you | before | that | your | lack | of | care | and | caution | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 警告 | 你 | 前 | 那 | 你的 | 缺少 | 的 | 关心 | 和 | 警告 | 会 | 是 |

[jɔː(r); jə(r)] ['fɪnɪʃ] .

| your | finish | . |
|---|---|---|
| 你的 | 结束 | . |

我之前就警告过你，你的粗心大意和缺乏谨慎会给你带来麻烦。

[wiː; wi][həʊld][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kə'læməti] .

| We | hold | you | to | a | considerable | degree | responsible | for | this | calamity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 抓住 | 你 | 到 | 一个 | 大量 | 程度 | 负责任的 | 为了 | 这 | 灾害 | . |

我们认为你对这场灾难负有相当大的责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnɪk'skjuːzəbli][læks] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['prɪz(ə)nə(r)] [θɔːn] [wɒz; wəz]

| It | is | possible | that | your | inexcusably | lax | handling | of | the | prisoner | Thorn | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | 那 | 你的 | 不可原谅地 | 松散 | 处理 | 的 | 这 | 囚犯 | 刺 | 曾是 |

[wɒt] [pə'mɪtɪd] [wɜːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪn'veɪʒ(ə)n][tuː; tə][slɪp] [θruː] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['enəmi] .

| what | permitted | word | of | our | invasion | to | slip | through | to | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 允许 | 单词 | 的 | 我们的 | 入侵 | 到 | 滑 | 通过 | 到 | 这 | 敌人 | . |

你对俘虏索恩处理不当，很可能正是导致我们入侵的消息泄露给敌人的原因。

[wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [juː; jʊ] .

| We | have | decided | to | eliminate | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 决定 | 到 | 排除 | 你 | . |

我们决定将你除名。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] , " [bɪ'fɔː(r)] ['sentəns] [ɪz] ['kærid] [aʊt] ,

| " | He | paused | , | then | added | , | a | little | haltingly | , | " | Before | sentence | is | carried | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | , | 然后 | 额外 | , | 一个 | 小的 | 断断续续地 | , | " | 前 | 句子 | 是 | 携带 | 出去 | , |

[haʊ'evə(r)] ,

| however | , |
|---|---|
| 然而 | , |

他停顿了一下，然后有些结巴地补充道："然而，在执行判决之前，

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz] ?

| do | you | have | anything | to | say | in | extenuation | of | your | actions | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 有 | 任何事物 | 到 | 说 | 在 | 减轻 | 的 | 你的 | 行动 | ? |

你有什么话要说，以减轻你的行为的后果吗?

" - ['ɔːlməʊst] [lɑːft] .

| " | Clawly | almost | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 几乎 | 笑了 | . |

克劳利差点笑出声来。

[hiː; hi] [njuː] [ðɪs] [siːn] — [frɒm; frəm] [mɪθ] .

| He | knew | this | scene | — | from | myth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 场景 | — | 从 | 神话 | . |

他从神话中了解这个场景。

[ðə; ðiː] [dɔːn] [gɒdz] ['bleɪmɪŋ] ['loʊkɪ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['feljər] ,

| The | Dawn | Gods | blaming | Loki | for | their | failures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黎明 | 神 | 指责 | 洛基 | 为了 | 他们的 | 失败 | , |

黎明之神将他们的失败归咎于洛基，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] — [ɪn] [həʊps] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌp] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm]

| trying | to | frighten | him | — | in | hopes | that | he | would | think | up | a | way | to | get | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 吓唬 | 他 | — | 在 | 希望 | 那 | 他 | 会 | 思考 | 向上 | 一个 | 方式 | 到 | 得到 | 他们 |

[aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [prɪ'dɪkəmənt] .

| out | of | their | predicament | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 他们的 | 困境 | . |

试图吓唬他——希望他能想出办法让他们摆脱困境。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['blʌfɪŋ] .

| The | Servants | were | bluffing | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 是 | 虚张声势 | . |

仆人们是在虚张声势。

[ðeɪ] [wɜːrnt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['skeɪpgəʊt] .

| They | weren't | even | looking | for | a | scapegoat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 甚至 | 寻找 | 为了 | 一个 | 替罪羊 | . |

他们甚至都没想过要找替罪羊。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

| They | were | looking | for | help | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 寻找 | 为了 | 帮助 | . |

他们当时正在寻求帮助。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɜːld] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] .

| This | was | his | world | , | he | realized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 他的 | 世界 | , | 他 | 已实现 | . |

他意识到，这就是他的世界。

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] , ['tretʃərəs] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [driːmd] .

| The | dangerous | , | treacherous | world | of | which | he | had | always | dreamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险的 | , | 奸诈 | 世界 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 总是 | 梦见 | . |

他一直梦想的那个危险、险恶的世界。

[ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ʃeɪpt] .

| The | world | for | which | his | character | had | been | shaped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 为了 | 哪个 | 他的 | 特点 | 有 | 到过 | 形状 | . |

他性格的形成正是为了适应这个世界。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] ['treɪtərz] [rəʊl] [æz; əz] ['siːkrət] ['ælaɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| The | world | in | which | he | could | play | the | traitor's | role | as | secret | ally | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 在 | 哪个 | 他 | 可以 | 玩 | 这 | 叛徒的 | 角色 | 作为 | 秘密 | 盟友 | 的 | 这 |

[rɪkælsɪtrənts] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - [kæmp] ,

| Recalcitrants | in | the | Servants | ' | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 顽固分子 | 在 | 这 | 仆人 | - | 营 | , |

在这个世界里，他可以扮演叛徒的角色，秘密地与仆从阵营中的反叛者结盟。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ɔː(r)] [rek] ['fjuːtʃə(r)] [ in'veiʒən ] [ɒv; əv] [wɜːld] [ai] .

| and | prevent | or | wreck | future | invasions | of | World | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 防止 | 或者 | 破坏 | 未来 | 入侵 | 的 | 世界 | 我 | . |

并阻止或挫败未来第一次世界大战的入侵。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kʊd; kəd] [twɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːdz] [ɒv; əv] ['destəni] .

| The | world | in | which | his | fingers | could | twitch | the | cords | of | destiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 在 | 哪个 | 他的 | 手指 | 可以 | 抽搐 | 这 | 绳索 | 的 | 命运 | . |

这是一个他的手指可以拨动命运之弦的世界。

['kɒnfɪdəntli] , [ə; eɪ] ['gɑːrgɔɪlz] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði]

| Confidently | , | a | gargoyle's | smile | upon | his | lips | , | he | stepped | forward | to | answer | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自信地 | , | 一个 | 石像鬼的 | 微笑 | 之上 | 他的 | 嘴唇 | , | 他 | 步 | 向前 | 到 | 回答 | 这 |

['sɜːvənts] .

| Servants | . |
|---|---|
| 仆人 | . |

他自信满满地咧嘴一笑，像个石像鬼似的，走上前去回答仆人们。

['briːfli] [θɔːn] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði]['ekstrə] - ['kɒzmɪk] [dɑːk] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ 'tripl ] [ˌpɜːsə'næləti] [ænd; ənd]

| **Briefly** | **Thorn** | **lingered** | **in** | **the** | **extra** | **-** | **cosmic** | **dark** | **,** | **before** | **his** | **tripled** | **personality** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简要地 | 刺 | 徘徊不去 | 在 | 这 | 额外的 | - | 宇宙 | 黑暗的 | , | 前 | 他的 | 三倍 | 性格 | 和 |

['kɒnʃəsnəs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [biː; bi] [splɪt] .

| **consciousness** | **should** | **again** | **be** | **split** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 意识 | 应该 | 再次 | 是 | 分裂 | . |

索恩短暂地徘徊在宇宙之外的黑暗中，之后他三重的人格和意识再次分裂。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [truː] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] ['endʒɪn] [hæd; həd] ['grɑːntɪd] [hɪm] [ðɪs]

| **He** | **knew** | **that** | **the** | **True** | **Owners** | **of** | **the** | **Probability** | **Engine** | **had** | **granted** | **him** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 这 | 真的 | 所有者 | 的 | 这 | 可能性 | 引擎 | 有 | 的确 | 他 | 这 |

['respaɪt] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [best] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| **respite** | **in** | **order** | **that** | **he** | **would** | **be** | **able** | **to** | **hit** | **upon** | **the** | **best** | **solution** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | 在 | 命令 | 那 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 打 | 之上 | 这 | 最好的 | 解决方案 | 的 | 他的 |

['prɒbləm] .

| **problem** | **.** |
|---|---|
| 问题 | . |

他知道概率引擎的真正拥有者给了他这段喘息之机，是为了让他能够找到解决问题的最佳方案。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [sə'luːʃ(ə)n] .

| **And** | **he** | **had** | **found** | **that** | **solution** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 成立 | 那 | 解决方案 | . |

他找到了解决办法。

[ˌhens'fɔːwəd] , [ðə; ði] [θriː] [θɔːnz] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bɒdɪz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

| **Henceforward** | **,** | **the** | **three** | **Thorns** | **would** | **exchange** | **bodies** | **at** | **intervals** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从此以后 | , | 这 | 三 | 荆棘 | 会 | 交换 | 身体 | 在 | 间隔 | , |

此后，三根荆棘会定期交换身体。

[ðʌs] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

| **thus** | **distributing** | **the** | **fortunes** | **and** | **misfortunes** | **of** | **their** | **lives** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 分发 | 这 | 财富 | 和 | 不幸 | 的 | 他们的 | 生活 | . |

从而分配了他们一生中的福祸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] — [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ,

| **It** | **was** | **the** | **strangest** | **of** | **existences** | **to** | **look** | **forward** | **to** | **—** | **for** | **each** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最奇怪的 | 的 | 存在 | 到 | 看 | 向前 | 到 | — | 为了 | 每个 | , |

这是一种最奇特的、令人期待的存在——对于每个人来说，

[ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['friːdəmz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [wɜːld] [aɪ] ,

| **a** | **week** | **of** | **the** | **freedoms** | **and** | **pleasures** | **of** | **World** | **I** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 的 | 这 | 自由 | 和 | 快乐 | 的 | 世界 | 我 | , |

体验第一次世界大战时期一周的自由和快乐，

[ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [heɪts] [ɒv; əv] [wɜːld] [ˌaɪ 'aɪ] ,

| **a** | **week** | **of** | **the** | **tyrannies** | **and** | **hates** | **of** | **World** | **II** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 的 | 这 | 暴政 | 和 | 讨厌 | 的 | 世界 | 二 | , |

一周的时间，回顾二战时期的暴政和仇恨。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd]['deɪndʒəz][ɒv; əv] [wɜːld] [θriː] .

| **a** | **week** | **of** | **the** | **hardships** | **and** | **dangers** | **of** | **World** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 的 | 这 | 艰辛 | 和 | 危险 | 的 | 世界 | 三、 | . |

经历第三次世界大战的艰辛与危险的一周。

['dɪfɪkəltɪz] [maɪt] [ə'raɪz] .

| **Difficulties** | **might** | **arise** | **.** |
|---|---|---|---|
| 困难 | 可能 | 出现 | . |

可能会出现困难。

[naʊ] , ['biːɪŋ] [wʌn] , [ðə; ði] [θɔːnz] [ə'griːd] .

| **Now** | **,** | **being** | **one** | **,** | **the** | **Thorns** | **agreed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 存在 | 一 | , | 这 | 荆棘 | 同意 | . |

现在，既然已经走到一起，荆棘队就同意了。

['seprət] , [ðeɪ] [mait] ['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][hɒg] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

| **Separate** | **,** | **they** | **might** | **rebel** | **and** | **try** | **to** | **hog** | **good** | **fortune** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | , | 他们 | 可能 | 反叛 | 和 | 尝试 | 到 | 猪 | 好的 | 财富 | . |

如果各自为政，他们可能会反叛并试图独占好运。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['məʊmənt][ænd; ənd][ɪts]

| **But** | **each** | **of** | **them** | **would** | **have** | **the** | **memory** | **of** | **this** | **moment** | **and** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 的 | 他们 | 会 | 有 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 片刻 | 和 | 它是 |

[pledʒ] .

| **pledge** | **.** |
|---|---|
| 保证 | . |

但他们每个人都会记住这一刻以及当时的誓言。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] , ['heɪzɪli] , [æz; əz][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][maɪnd]

| **The** | **strangest** | **of** | **existences** | **,** | **he** | **thought** | **again** | **,** | **hazily** | **,** | **as** | **he** | **felt** | **his** | **mind** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最奇怪的 | 的 | 存在 | , | 他 | 想法 | 再次 | , | 朦胧地 | , | 作为 | 他 | 毛毡 | 他的 | 头脑 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] ,

| **beginning** | **to** | **dissolve** | **,** |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 溶解 | , |

他迷迷糊糊地再次想到，这是最奇特的存在，同时他感到自己的意识开始消散。

[felt][ə; eɪ] [θriː] - [wei] [tʌg] .

| **felt** | **a** | **three** | **-** | **way** | **tug** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 一个 | 三 | - | 方式 | 拖船 | . |

感觉被三面拉扯。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [laɪf] ?

| **But** | **was** | **it** | **really** | **stranger** | **than** | **any** | **life** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 它 | 真的 | 陌生人 | 比 | 任何 | 生活 | ? |

但它真的比任何生活都更离奇吗?

[wʌn] [wiːk] [ɪn] ['hev(ə)n] — [wʌn] [wiːk] [ɪn] [hel] — [wʌn] [wiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['frɒsti] [gəʊst] - [wɜːld] —

| **One** | **week** | **in** | **heaven** | **—** | **one** | **week** | **in** | **hell** | **—** | **one** | **week** | **in** | **a** | **frosty** | **ghost** | **-** | **world** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 星期 | 在 | 天堂 | — | 一 | 星期 | 在 | 地狱 | — | 一 | 星期 | 在 | 一个 | 霜冻 | 鬼 | - | 世界 | — |

一周在天堂，一周在地狱，一周在冰冷的鬼世界——

[ænd; ənd][ɪn]['sev(ə)n] ['dɪfrənt] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ʃɒkɪŋli] ['dɪfrənt] ['kʌltʃəz] ,

| **And** | **in** | **seven** | **different** | **worlds** | **of** | **shockingly** | **different** | **cultures** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 七 | 不同的 | 世界 | 的 | 令人震惊地 | 不同的 | 文化 | , |

在七个文化迥异、令人震惊的世界中，

['sev(ə)n][men][klæd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [æn'tiːk] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪd(ə)l] [dɔːn]

| **seven** | **men** | **clad** | **in** | **the** | **awkward** | **and** | **antique** | **garments** | **of** | **the** | **Late** | **Middle** | **Dawn** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 男人 | 覆膜 | 在 | 这 | 尴尬的 | 和 | 古董 | 服装 | 的 | 这 | 晚的 | 中间 | 黎明 |

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

| **Civilization** | **,** |
|---|---|
| 文明 | , |

七名男子身着晚期中世纪文明时期笨拙而古老的服装，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ɪn]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| **began** | **to** | **look** | **around** | **,** | **in** | **horror** | **and** | **dismay** | **,** | **at** | **the** | **consequences** | **of** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 看 | 大约 | , | 在 | 恐怖 | 和 | 沮丧 | , | 在 | 这 | 结果 | 的 | 他们的 |

[krɪ'eʃən] .

| **creations** | **.** |
|---|---|
| 作品 | . |

他们开始环顾四周，惊恐和沮丧地看着自己所作所为造成的后果。

[ðə; ði] [end] .

| **THE** | **END** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神